# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 邦纳姐妹(bunner Sisters) 000001

2. 邦纳姐妹(bunner Sisters) 000002

3. 邦纳姐妹(bunner Sisters) 000003

4. 邦纳姐妹(bunner Sisters) 000004

5. 邦纳姐妹(bunner Sisters) 000005

6. 邦纳姐妹(bunner Sisters) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 邦纳姐妹(Bunner Sisters)
# 第1/6页

['bʌnər] ['sɪstəz]
**BUNNER** **SISTERS**
邦纳 姐妹

邦纳姐妹

[baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]
**By** **Edith** **Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['skrɪbnərz] [ˌmægə'ziːn]
**Scribner's** **Magazine**
斯克里布纳出版社 杂志

《斯克里布纳杂志》

- ( [ɑːk'toʊbər] . - ) : - - - ;
**60 ( Oct . 1916 ) : 439 - 58 ;**
- ( 十月 . - ) : - - - ;

60（1916 年 10 月）：439-58；

- ( [noʊ'vɛmbər] . - ) : - - - .
**60 ( Nov . 1916 ) : 575 - 96 .**
- ( 十一月 . - ) : - - - .

60（1916 年 11 月）：575-96。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[pɑːt]
**PART**
部分

部分

[ai]
**I**
我

我

[ai]
**I**
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[θriː]
**III**
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[viː]
**V**
V

V

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六年级

[sevn]
**VII**
七

第七章

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
**PART** **II**
部分 二

第二部分

[eɪtθ]
**VIII**
八

第八

[ɪks]
**IX**
第九章

第九章

[eks]
**X**
X

X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**XI**
十一

十一

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**XII**
十二

十二

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**XIII**
十三

十三

[pɑːt]
**PART**
部分

部分

[ai]
**I**
我

我

[ai]
**I**
我

我

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [nju:] [jɔ:rks] ['træfɪk] [mu:vd] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [hɔ:s] -
**In the days when New York's traffic moved at the pace of the drooping horse -**
在 这 天 什么时候 新的 约克的 交通 已搬 在 这 步伐 的 这 下垂 马 -
[kɑ:(r)] ,
**car ,**
车 ,

在纽约交通速度还像摇摇晃晃的马车一样缓慢的年代，

[wen] [sə'saɪəti] [ə'plɔ:dɪd] [krɪ'sti:n] ['nɪlsən] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd]
**when society applauded Christine Nilsson at the Academy of Music and**
什么时候 社会 鼓掌 克里斯汀 尼尔森 在 这 学院 的 音乐 和
[ bɑ:sk, bæsk ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnsets] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] [sku:l] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]
**basked in the sunsets of the Hudson River School on the walls of the National**
晒太阳 在 这 日落 的 这 哈德逊 河 学校 在 这 墙壁 的 这 国家的
[ə'kædəmi] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ,
**Academy of Design ,**
学院 的 设计 ,

当社会为音乐学院的克里斯汀·尼尔森鼓掌，并沉浸在国家设计学院墙壁上哈德逊河画派的日落美景中时

[æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃəʊ] - ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd]
**an inconspicuous shop with a single show - window was intimately and**
一个 不显眼 店铺 和 一个 单身的 展示 - 窗户 曾是 亲密 和
['feɪvərəbli] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] ['bɔ:dərɪŋ] [ɒn] ['staɪvəsənt]
**favourably known to the feminine population of the quarter bordering on Stuyvesant**
有利 已知 到 这 女性 人口 的 这 四分之一 毗邻 在 史岱文森
[skweə(r)] .
**Square .**
正方形 .

一家不起眼的小店，只有一个橱窗，却在斯图伊弗桑特广场附近街区的女性居民中享有很高的知名度和好感。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ʃɒp] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['beɪsmənt] , [ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [stri:t] [ɔ:l'redi]
**It was a very small shop , in a shabby basement , in a side - street already**
它 曾是 一个 非常 小的 店铺 , 在 一个 破旧 地下室 , 在 一个 边 - 街道 已经
[du:md] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] ;
**doomed to decline ;**
注定失败 到 衰退 ;

那是一家非常小的商店，位于一条注定衰落的小巷里一个破旧的地下室里；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [dɪ'spleɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
**and from the miscellaneous display behind the window - pane ,**
和 从 这 各种各样的 展示 在后面 这 窗户 - 窗格 ,

从窗玻璃后面的杂物展示中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪn] [sə'maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ( ['mɪəli] “ ['bʌnər] ['sɪstəz] ” [ɪn] ['blɒtʃi]
**and the brevity of the sign surmounting it ( merely “ Bunner Sisters ” in blotchy**
和 这 简洁 的 这 符号 克服 它 ( 仅仅 “ 邦纳 姐妹 ” 在 斑驳的
[gəʊld][ɒn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] ) [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [tu:; tə]
**gold on a black ground ) it would have been difficult for the uninitiated to**
金子 在 一个 黑色的 地面 ) 它 会 有 到过 难的 为了 这 新手 到
[ges] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kærid] [ɒn] [wɪ'ðɪn] .
**guess the precise nature of the business carried on within .**
猜测 这 精确的 自然 的 这 商业 携带 在 之内 .

而其上方的招牌也十分简短（只是黑色背景上斑驳的金色“邦纳姐妹”），不熟悉情况的人很难猜到里面究竟经营的是什么生意。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] ,

| But | that | was | of | little | consequence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 的 | 小的 | 结果 | , |

但这无关紧要。

[sɪns] [ɪts] [feɪm] [wɒz; wəz][səʊ] ['pjʊəli] ['ləʊk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəməz] [ɒn] [huːm] [ɪts] [ɪg'zɪstəns]

| since | its | fame | was | so | purely | local | that | the | customers | on | whom | its | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它是 | 名声 | 曾是 | 所以 | 纯粹 | 当地的 | 那 | 这 | 顾客 | 在 | 谁 | 它是 | 存在 |

[dɪ'pendɪd] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [kən'dʒenɪtəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][reɪndʒ][ɒv; əv] “ [gʊdz] ” [tuː; tə]

| depended | were | almost | congenitally | aware | of | the | exact | range | of | “ | goods | ” | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 是 | 几乎 | 先天性的 | 意识到的 | 的 | 这 | 精确的 | 范围 | 的 | “ | 商品 | ” | 到 |

[biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['bʌnər] ['sɪstəz] - .

| be | found | at | Bunner | Sisters | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 在 | 邦纳 | 姐妹 | - | . |

由于它的名声完全局限于当地，因此，维持其生存的顾客几乎天生就知道在 Bunner Sisters' 能找到哪些“商品”。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bʌnər] ['sɪstəz] [hæd; həd]['ænekst; ə'nekst][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| The | house | of | which | Bunner | Sisters | had | annexed | the | basement | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 的 | 哪个 | 邦纳 | 姐妹 | 有 | 附件 | 这 | 地下室 | 曾是 | 一个 |

['praɪvət] ['dwelɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] [frʌnt] ,

| private | dwelling | with | a | brick | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 住宅 | 和 | 一个 | 砖 | 正面 | , |

邦纳姐妹占用地下室的那栋房子是一栋砖砌外墙的私人住宅。

[griːn] ['ʃʌtəz] [ɒn] [wiːk] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] - ['meɪkərz] [saɪn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv]

| green | shutters | on | weak | hinges | , | and | a | dress | - | maker's | sign | in | the | window | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 百叶窗 | 在 | 虚弱的 | 铰链 | , | 和 | 一个 | 裙子 | - | 制造商的 | 符号 | 在 | 这 | 窗户 | 多于 |

[ðə; ði] [ʃɒp] .

| the | shop | . |
|---|---|---|
| 这 | 店铺 | . |

绿色的百叶窗装在摇摇欲坠的铰链上，商店楼上的橱窗里挂着裁缝的招牌。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ɪts] ['mɒdɪst] [θriː] ['stɔːriz] [stʊd] ['haɪə(r)] ['bɪldɪŋz] , [wɪð] [frʌnts] [ɒv; əv] [braʊn]

| On | each | side | of | its | modest | three | stories | stood | higher | buildings | , | with | fronts | of | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | 的 | 它是 | 谦虚的 | 三 | 故事 | 站立 | 更高 | 建筑物 | , | 和 | 前线 | 的 | 棕色的 |

[stəʊn] ,

| stone | , |
|---|---|
| 石头 | , |

在这座朴素的三层建筑两侧，耸立着更高的建筑物，这些建筑物的正面是用棕色石头砌成的。

[krækt] [ænd; ənd] ['blɪstəd] , [kɑːst] - ['aɪən] ['bælkəniz] [ænd; ənd][kæt] - ['hɔːntɪd] [grɑːs] - ['pætʃɪz]

| cracked | and | blistered | , | cast | - | iron | balconies | and | cat | - | haunted | grass | - | patches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 和 | 起泡的 | , | 投掷 | - | 铁 | 阳台 | 和 | 猫 | - | 闹鬼的 | 草 | - | 补丁 |

[bɪ'haɪnd] ['twɪstɪd] ['reɪlɪŋz] .

| behind | twisted | railings | . |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 扭曲 | 栏杆 | . |

开裂起泡的铸铁阳台，扭曲的栏杆后是猫出没的草地。

[ðiːz] ['haʊzɪz] [tuː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['praɪvət] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] [fɪld]

| These | houses | too | had | once | been | private | , | but | now | a | cheap | lunchroom | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 房屋 | 也 | 有 | 一次 | 到过 | 私人的 | , | 但 | 现在 | 一个 | 便宜的 | 小吃店 | 已填 |

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][wʌn] ,

| the | basement | of | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地下室 | 的 | 一 | , |

这些房子以前也都是私人住宅，但现在其中一栋的地下室被一家廉价餐馆占据了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'naʊnst] [ɪt'self] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɒti] [wɪs'teərɪə] [ðæt] [ klɑ:sp, klæsp ] [ɪts] ['sentrəl]

| while | the | other | announced | itself | , | above | the | knotty | wistaria | that | clasped | its | central |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 宣布 | 本身 | , | 多于 | 这 | 棘手 | 紫藤 | 那 | 紧握 | 它是 | 中央 |

['bælkəni] ,

| balcony | , |
|---|---|
| 阳台 | , |

而另一栋楼则在缠绕着中央阳台的盘根错节的紫藤上方，宣告着自己的存在。

[æz; əz][ðə; ði][men'doʊzə] ['fæməli] [həʊ'tel] .

| as | the | Mendoza | Family | Hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 门多萨 | 家庭 | 酒店 | . |

作为门多萨家族酒店。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɒnɪk] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] [rɪ'fju:z] - ['bærəlz] [æt; ət][ɪts]['eəriə] - [geɪt]

| It | was | obvious | from | the | chronic | cluster | of | refuse | - | barrels | at | its | area | - | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显的 | 从 | 这 | 慢性的 | 簇 | 的 | 拒绝 | - | 桶 | 在 | 它是 | 区域 | - | 门 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɜ:d] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['kɜ:rtənˌlɛs] ['wɪndəʊz] ,

| and | the | blurred | surface | of | its | curtainless | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 模糊 | 表面 | 的 | 它是 | 无窗帘 | 视窗 | , |

从大门处堆积如山的垃圾桶和没有窗帘、模糊不清的窗户表面就能明显看出这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ 'fri:kwənt, fri'kwent ][ðə; ði][men'doʊzə][həʊ'tel][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

| that | the | families | frequenting | the | Mendoza | Hotel | were | not | exacting | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 家庭 | 经常 | 这 | 门多萨 | 酒店 | 是 | 不是 | 严格 | 在 | 他们的 |

[teɪsts] ;

| tastes | ; |
|---|---|
| 口味 | ; |

经常光顾门多萨酒店的家庭对品味并不挑剔；

[ðəʊ] [ðeɪ] ['daʊtləs] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [fæ'stɪdiəsnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [tu:; tə]

| though | they | doubtless | indulged | in | as | much | fastidiousness | as | they | could | afford | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 毫无疑问 | 沉溺其中 | 在 | 作为 | 很多 | 挑剔 | 作为 | 他们 | 可以 | 买得起 | 到 |

[peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ,

| pay | for | , |
|---|---|---|
| 支付 | 为了 | , |

虽然他们无疑在经济能力范围内尽可能地追求极致的讲究，

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['lændlɔ:d] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪk'spres] .

| and | rather | more | than | their | landlord | thought | they | had | a | right | to | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 更多的 | 比 | 他们的 | 房东 | 想法 | 他们 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 表达 | . |

而且他们表达的意愿远超房东认为他们有权表达的程度。

[ði:z] [θri:] ['haʊzɪz] ['feəli] [ ig'zemplifai ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [wɪtʃ] ,

| These | three | houses | fairly | exemplified | the | general | character | of | the | street | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 三 | 房屋 | 相当 | 举例说明 | 这 | 一般的 | 特点 | 的 | 这 | 街道 | , | 哪个 | , |

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stretʃt] ['i:stwəd] ,

| as | it | stretched | eastward | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 拉伸 | 向东 | , |

这三栋房子相当典型地体现了这条街的整体风格，这条街向东延伸，

['ræpɪdli] [fel] [frɒm; frəm] ['ʃæbinəs] [tu:; tə]['skwɒlə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['fri:kwənsi] [ɒv; əv]

| rapidly | fell | from | shabbiness | to | squalor | , | with | an | increasing | frequency | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 跌倒 | 从 | 破旧 | 到 | 肮脏不堪 | , | 和 | 一个 | 增加 | 频率 | 的 |

[prə'dʒektɪŋ] [saɪn] - [bɔ:dz] ,

| projecting | sign | - | boards | , |
|---|---|---|---|---|
| 投影 | 符号 | - | 板 | , |

房屋迅速从破旧不堪沦为肮脏不堪，到处都是突出的招牌。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] [ðæt] ['sɒftli] [ʃʌt] [ɔ:(r)]['əʊpənd][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [red] -

| and | of | swinging | doors | that | softly | shut | or | opened | at | the | touch | of | red | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 摇摆 | 门 | 那 | 轻轻 | 关闭 | 或者 | 打开 | 在 | 这 | 触碰 | 的 | 红色的 | - |

[nəʊzd] [men] [ænd; ənd] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [wɪð] ['brəʊkən][dʒʌgz] .

| nosed | men | and | pale | little | girls | with | broken | jugs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 男人 | 和 | 苍白 | 小的 | 女孩们 | 和 | 破碎的 | 水罐 | . |

还有那种轻轻一碰就会关上或打开的旋转门，碰一下就会是红鼻子男人和拿着破水罐的苍白小女孩。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'regjələ(r)] [dɪ'preʃnz] ,

| The | middle | of | the | street | was | full | of | irregular | depressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 这 | 街道 | 曾是 | 满的 | 的 | 不规律的 | 抑郁症 | , |

街道中央布满了不规则的凹陷，

[wel] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [swɜ:lz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [strɔ:] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['peɪpə(r)]

| well | adapted | to | retain | the | long | swirls | of | dust | and | straw | and | twisted | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 改编 | 到 | 保持 | 这 | 长的 | 漩涡 | 的 | 灰尘 | 和 | 稻草 | 和 | 扭曲 | 纸 |

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [drəʊv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [sæd] [ʌn'tendɪd] [leŋkθ; leŋθ] ;

| that | the | wind | drove | up | and | down | its | sad | untended | length | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 风 | 驾驶 | 向上 | 和 | 向下 | 它是 | 伤心 | 无人照管 | 长度 | ; |

非常适合保留风吹过它荒凉无人照管的长长身躯时卷起的尘土、稻草和扭曲的纸屑；

[ænd; ənd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [wen] ['træfɪk] [hæd; həd] [bi:n] ['æktɪv] ,

| and | toward | the | end | of | the | day | , | when | traffic | had | been | active | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朝向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 天 | , | 什么时候 | 交通 | 有 | 到过 | 积极的 | , |

临近傍晚，交通繁忙时，

[ðə; ði] ['fɪʃəd] ['peɪvmənt] [fɔ:md] [ə; eɪ] [məʊ'zeɪɪk] [ɒv; əv] ['kʌlәd] [hænd] - [bɪls] , [lɪdz] [ɒv; əv] [tə'mɑ:təʊ] -

| the | fissured | pavement | formed | a | mosaic | of | coloured | hand | - | bills | , | lids | of | tomato | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裂纹 | 路面 | 形成 | 一个 | 马赛克 | 的 | 有色 | 手 | - | 账单 | , | 盖子 | 的 | 番茄 | - |

[kænz] , [əʊld] ['ʃu:z] ,

| cans | , | old | shoes | , |
|---|---|---|---|---|
| 罐头 | , | 老的 | 鞋 | , |

布满裂纹的人行道上，彩色传单、番茄罐头盖、旧鞋子等物品交织成一幅马赛克图案。

[sɪ'gɑ:(r)] - [stʌmps] [ænd; ənd] [bə'nɑ:nə] [skɪnz] , [sɪ'mentɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [mʌd] ,

| cigar | - | stumps | and | banana | skins | , | cemented | together | by | a | layer | of | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪茄 | - | 树桩 | 和 | 香蕉 | 皮肤 | , | 水泥 | 一起 | 经过 | 一个 | 层 | 的 | 泥 | , |

雪茄头和香蕉皮，被一层泥土粘合在一起，

[ɔ:(r)] [veɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['paʊdərɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] , [æz; əz] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] .

| or | veiled | in | a | powdering | of | dust | , | as | the | state | of | the | weather | determined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 含蓄 | 在 | 一个 | 粉末 | 的 | 灰尘 | , | 作为 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 天气 | 决定 | . |

或者被一层薄薄的尘土覆盖，这取决于天气状况。

[ðə; ði] [səʊl] ['refju:dʒ] ['ɒfəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] [weɪst] [wɒz; wəz]

| The | sole | refuge | offered | from | the | contemplation | of | this | depressing | waste | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 避难所 | 提供 | 从 | 这 | 沉思 | 的 | 这 | 沉闷 | 浪费 | 曾是 |

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌnər] ['sɪstəz] - ['wɪndəʊ] .

| the | sight | of | the | Bunner | Sisters | ' | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 邦纳 | 姐妹 | - | 窗户 | . |

唯一能让人暂时摆脱这种令人沮丧的浪费景象的，就是邦纳姐妹的窗户。

[ɪts] [peɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [wel] - [wɒʃt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]

| Its | panes | were | always | well | - | washed | , | and | though | their | display | of | artificial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 窗格 | 是 | 总是 | 出色地 | - | 洗过 | , | 和 | 尽管 | 他们的 | 展示 | 的 | 人造的 |

['flaʊəz] , [bændz][ɒv; əv]['skæləpt; 'skɒləpt] ['flænl] ,

| flowers | , | bands | of | scalloped | flannel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | , | 乐队 | 的 | 扇贝状的 | 绒布 | , |

它的窗户总是擦得锃亮，尽管上面摆放着人造花和扇形法兰绒带，

['waɪə(r)][hæt] - [freɪmz] , [ænd; ənd][dʒ'ɑːz][ɒv; əv] [həʊm] - [meɪd] [prɪ'zɜːvz] ,

| wire | hat | - | frames | , | and | jars | of | home | - | made | preserves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金属丝 | 帽子 | - | 框架 | , | 和 | 罐子 | 的 | 家 | - | 制成 | 果酱 | , |

金属丝帽架和自制果酱罐，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['greɪɪʃ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] [lɒŋ] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] - [keɪs]

| had | the | undefinable | greyish | tinge | of | objects | long | preserved | in | the | show | - | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 无法定义的 | 灰蒙蒙的 | 色调 | 的 | 对象 | 长的 | 保存完好 | 在 | 这 | 展示 | - | 案件 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mju'ziːəm] ,

| of | a | museum | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 博物馆 | , |

带着一种难以名状的灰色色调，就像那些长期保存在博物馆展柜中的物品一样。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['ɔːdəli] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [waɪt] - [wɒʃt] [wɔːlz]

| the | window | revealed | a | background | of | orderly | counters | and | white | - | washed | walls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 揭晓 | 一个 | 背景 | 的 | 秩序 | 计数器 | 和 | 白色的 | - | 洗过 | 墙壁 |

[ɪn] ['plez(ə)nt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dɪndʒɪnəs] .

| in | pleasant | contrast | to | the | adjoining | dinginess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 令人愉快的 | 对比 | 到 | 这 | 相邻的 | 昏暗 | . |

透过窗户，可以看到整齐的柜台和粉刷成白色的墙壁，与旁边昏暗的环境形成了令人愉悦的对比。

[ðə; ði] ['bʌnər] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['kɒntent ]

| The | Bunner | sisters | were | proud | of | the | neatness | of | their | shop | and | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邦纳 | 姐妹 | 是 | 自豪的 | 的 | 这 | 整洁 | 的 | 他们的 | 店铺 | 和 | 内容 |

[wɪð] [ɪts]['hʌmb(ə)l] [prɒ'sperəti] .

| with | its | humble | prosperity | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 谦逊的 | 繁荣 | . |

邦纳姐妹为她们店铺的整洁感到自豪，并对店铺的微薄繁荣感到满足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

| It | was | not | what | they | had | once | imagined | it | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 什么 | 他们 | 有 | 一次 | 想象 | 它 | 会 | 是 | , |

这与他们曾经想象的完全不同。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [æm'bɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː]

| but | though | it | presented | but | a | shrunken | image | of | their | earlier | ambitions | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 它 | 呈现 | 但 | 一个 | 缩小 | 图像 | 的 | 他们的 | 早些时候 | 抱负 | 它 |

[ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [rent] [ænd; ənd] [kiːp] [ðəm'selvz] [ə'laɪv][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [det]

| enabled | them | to | pay | their | rent | and | keep | themselves | alive | and | out | of | debt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已启用 | 他们 | 到 | 支付 | 他们的 | 租 | 和 | 保持 | 他们自己 | 活 | 和 | 出去 | 的 | 债务 |

;

;

;

虽然这只能展现出他们早期抱负的缩影，但它使他们能够支付房租，维持生计，并且摆脱债务；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ðeə(r)] [həʊps] [hæd; həd] [sɔːrd] ['haɪə(r)] .

| and | it | was | long | since | their | hopes | had | soared | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 长的 | 自从 | 他们的 | 希望 | 有 | 飙升 | 更高 | . |

他们的希望已经很久没有如此高涨过了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evə(r)] ,

| Now | and | then | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 然而 | , |

然而，偶尔也会发生这种情况。

[ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [gɹ'eɪɐ] ['aʊəz] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn] [nɒt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['sʌni] ,

| among | their | greyer | hours | there | came | one | not | bright | enough | to | be | called | sunny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们的 | 灰蒙蒙的 | 小时 | 那里 | 来了 | 一 | 不是 | 明亮的 | 足够的 | 到 | 是 | 称为 | 阳光明媚 | , |

在他们阴沉的时光里，有一天阳光不够明媚，不能称之为晴天。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['twaɪlaɪt] [hjuː] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [endz][ə; eɪ][deɪ][ɒv; əv] [stɔːm] .

| but | rather | of | the | silvery | twilight | hue | which | sometimes | ends | a | day | of | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 的 | 这 | 银色 | 暮 | 色调 | 哪个 | 有时 | 结束 | 一个 | 天 | 的 | 风暴 | . |

而是暴风雨过后，有时会出现的银色暮光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə] , [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] ,

| It | was | such | an | hour | that | Ann | Eliza | , | the | elder | of | the | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 小时 | 那 | 安 | 伊丽莎 | , | 这 | 长老 | 的 | 这 | 公司 | , |

就在这时，公司里年纪最大的安·伊丽莎……

[wɒz; wəz] ['səʊbəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wʌn]['dʒænjʊəri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ]

| was | soberly | enjoying | as | she | sat | one | January | evening | in | the | back | room | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 清醒地 | 享受 | 作为 | 她 | 卫星 | 一 | 一月 | 晚上 | 在 | 这 | 后退 | 房间 | 哪个 |

[sɜːvd] [æz; əz] ['bedruːm] ,

| served | as | bedroom | , |
|---|---|---|---|
| 服务 | 作为 | 卧室 | , |

一月份的一个晚上，她神情清醒地坐在用作卧室的后屋里，享受着这一切。

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ˌevi'liːnə] .

| kitchen | and | parlour | to | herself | and | her | sister | Evelina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨房 | 和 | 客厅 | 到 | 她自己 | 和 | 她 | 姐姐 | 伊芙琳娜 | . |

厨房和客厅仅供她和妹妹伊芙琳娜使用。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [daʊn] ,

| In | the | shop | the | blinds | had | been | drawn | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 店铺 | 这 | 百叶窗 | 有 | 到过 | 绘制 | 向下 | , |

商店里的百叶窗都拉了下来。

[ðə; ði] ['kaʊntər] [klɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['laɪtli] ['kʌvəd] [wɪð] [æn; ən][əʊld]

| the | counters | cleared | and | the | wares | in | the | window | lightly | covered | with | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计数器 | 已清除 | 和 | 这 | 商品 | 在 | 这 | 窗户 | 轻轻 | 涵盖 | 和 | 一个 | 老的 |

[ʃiːt] ;

| sheet | ; |
|---|---|
| 床单 | ; |

柜台已清理干净，橱窗里的商品用旧床单轻轻盖住；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'lɒkt] [tɪl] [ˌevi'liːnə] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][tuː; tə]

| but | the | shop | - | door | remained | unlocked | till | Evelina | , | who | had | taken | a | parcel | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 店铺 | - | 门 | 剩余 | 已解锁 | 直到 | 伊芙琳娜 | , | WHO | 有 | 已采取 | 一个 | 包裹 | 到 |

[ðə; ði]['daɪərz] ,

| the | dyer's | , |
|---|---|---|
| 这 | 染工 | , |

但直到伊芙琳娜带着包裹去染坊时，店门才上锁。

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] .

| should | come | back | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 来 | 后退 | . |

应该回来。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ə; eɪ]['ket(ə)l] ['bʌb(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] ,

| In | the | back | room | a | kettle | bubbled | on | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 房间 | 一个 | 壶 | 冒泡 | 在 | 这 | 火炉 | , |

后屋的炉子上，一壶水正咕嘟咕嘟地冒着泡。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [klɒθ] ['əʊvə(r)][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] ,

| and | Ann | Eliza | had | laid | a | cloth | over | one | end | of | the | centre | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 有 | 铺设 | 一个 | 布 | 超过 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 中心 | 桌子 | , |

安·伊丽莎在中央桌子的一端铺了一块布，

[ænd; ənd] [pleɪst] [nɪə(r)][ðə; ði] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] ['səʊɪŋ] [læmp] [tuː] [tiː] - [kʌps] , [tuː] [pleɪts] ,

| and | placed | near | the | green | - | shaded | sewing | lamp | two | tea | - | cups | , | two | plates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 靠近 | 这 | 绿色的 | - | 阴影 | 缝纫 | 灯 | 二 | 茶 | - | 杯子 | , | 二 | 盘子 | , |

在绿色灯罩的缝纫灯附近放置了两个茶杯和两个盘子。

[ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][paɪ] .

| a | sugar | - | bowl | and | a | piece | of | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 糖 | - | 碗 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 馅饼 | . |

一个糖罐和一块馅饼。

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [dɪ'skriːtli] [veɪld] [ðə; ðɪ]

| The | rest | of | the | room | remained | in | a | greenish | shadow | which | discreetly | veiled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 房间 | 剩余 | 在 | 一个 | 绿绿色 | 阴影 | 哪个 | 谨慎地 | 含蓄 | 这 |

['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [mə'hɒgəni] ['bedsted] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['krəʊməʊ][ɒv; əv]

| outline | of | an | old | - | fashioned | mahogany | bedstead | surmounted | by | a | chromo | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大纲 | 的 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 桃花心木 | 床架 | 克服 | 经过 | 一个 | 色度 | 的 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] [huː] [klʌŋ] [wɪð] ['eləkwəntli] - ['rəʊlɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][kræg]

| a | young | lady | in | a | night | - | gown | who | clung | with | eloquently | - | rolling | eyes | to | a | crag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | 在 | 一个 | 夜晚 | - | 袍 | WHO | 紧紧抓住 | 和 | 雄辩地 | - | 滚动 | 眼睛 | 到 | 一个 | 岩 |

[dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['lɛtəz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ;

| described | in | illuminated | letters | as | the | Rock | of | Ages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 在 | 照明 | 信件 | 作为 | 这 | 岩石 | 的 | 年龄 | ; |

房间的其余部分仍然笼罩在一片绿色的阴影中，这阴影巧妙地遮蔽了一张老式红木床的轮廓，床头挂着一幅彩色画，画中一位身穿睡衣的年轻女子正用富有表现力的转动眼珠紧紧地贴着一块岩石，这块岩石在彩绘字母中被描述为“万古磐石”；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] ['wɪndəʊz] [tuː] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn]

| and | against | the | unshaded | windows | two | rocking | - | chairs | and | a | sewing | - | machine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 这 | 未着色 | 视窗 | 二 | 摇滚 | - | 椅子 | 和 | 一个 | 缝纫 | - | 机器 |

[wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [dʌsk] .

| were | silhouetted | on | the | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 剪影 | 在 | 这 | 黄昏 | . |

黄昏时分，两把摇椅和一台缝纫机在没有遮光的窗户前勾勒出剪影。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] ['æŋkʃəs] [feɪs] [smuːðd] [tuː; tə][ʌn'juːʒuəl] [sə'renəti] ,

| Ann | Eliza | , | her | small | and | habitually | anxious | face | smoothed | to | unusual | serenity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | 她 | 小的 | 和 | 习惯性地 | 焦虑的 | 脸 | 平滑 | 到 | 异常 | 宁静 | , |

安·伊丽莎那张原本总是焦虑不安的小脸上，此刻却呈现出一种异乎寻常的平静。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [striːks] [ɒv; əv] [peɪl] [heə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [veɪnd] ['templz] ['ʃaɪnɪŋ] ['glɒsɪli] [bɪ'niːθ]

| and | the | streaks | of | pale | hair | on | her | veined | temples | shining | glossily | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 连胜 | 的 | 苍白 | 头发 | 在 | 她 | 有脉络 | 寺庙 | 灼灼 | 光鲜亮丽 | 下面 |

[ðə; ðɪ][læmp] ,

| the | lamp | , |
|---|---|---|
| 这 | 灯 | , |

她太阳穴上几缕浅色的发丝在灯光下闪闪发亮。

[hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

| had | seated | herself | at | the | table | , | and | was | tying | up | , | with | her | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 坐着 | 她自己 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 曾是 | 捆绑 | 向上 | , | 和 | 她 | 通常 |

['fʌmblɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

| fumbling | deliberation | , |
|---|---|---|
| 笨拙 | 审议 | , |

她已经在桌边坐下，像往常一样笨拙地收拾东西。

[ə; eɪ] ['nɒbi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)] .

| a | knobby | object | wrapped | in | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗糙的 | 目的 | 包装 | 在 | 纸 | . |

一个用纸包裹的凹凸不平的物体。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] ,

| Now | and | then | , | as | she | struggled | with | the | string | , | which | was | too | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 作为 | 她 | 挣扎 | 和 | 这 | 细绳 | , | 哪个 | 曾是 | 也 | 短的 | , |

她时不时地会挣扎着拉扯那根太短的绳子，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

| she | fancied | she | heard | the | click | of | the | shop | - | door | , | and | paused | to | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幻想 | 她 | 听到 | 这 | 点击 | 的 | 这 | 店铺 | - | 门 | , | 和 | 暂停 | 到 | 听 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

| for | her | sister | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 姐姐 | ; |

她好像听到了商店门咔哒一声关上的声音，便停下来倾听妹妹的声音；

[ðen] , [æz; əz][nəʊ][wʌn] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː]

| then | , | as | no | one | came | , | she | straightened | her | spectacles | and | entered | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 不 | 一 | 来了 | , | 她 | 拉直 | 她 | 眼镜 | 和 | 进入 | 进入 |

[rɪ'njuːd] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] .

| renewed | conflict | with | the | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更新 | 冲突 | 和 | 这 | 包裹 | . |

然后，因为没有人来，她扶正了眼镜，又开始与包裹“搏斗”。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['ɒbviəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| In | honour | of | some | event | of | obvious | importance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 荣誉 | 的 | 一些 | 事件 | 的 | 明显的 | 重要性 | , |

为了纪念某个意义重大的事件，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l] - [tɜːnd] [blæk] [sɪlk] .

| she | had | put | on | her | double | - | dyed | and | triple | - | turned | black | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放 | 在 | 她 | 双倍的 | - | 染色 | 和 | 三倍 | - | 转向 | 黑色的 | 丝绸 | . |

她穿上了那件双染三织的黑色丝绸长袍。

[eɪdʒ] , [waɪl] [ bi'stəu ] [ɒn] [ðɪs] ['gɑːmənt] [ə; eɪ] ['pætɪn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'neɪs(ə)ns] [brɒnz] ,

| Age | , | while | bestowing | on | this | garment | a | patine | worthy | of | a | Renaissance | bronze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | , | 尽管 | 授予 | 在 | 这 | 服装 | 一个 | 铜绿 | 值得 | 的 | 一个 | 复兴 | 青铜 | , |

岁月赋予这件衣服一种堪比文艺复兴时期青铜器的光泽。

[hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [kɜːrvz] [ðə; ði] ['wɛrərz] ['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt] ['fɪgə(r)] [hæd; həd]

| had | deprived | it | of | whatever | curves | the | wearer's | pre | - | Raphaelite | figure | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被剥夺的 | 它 | 的 | 任何 | 曲线 | 这 | 穿着者的 | 预 | - | 拉斐尔派 | 数字 | 有 |

[wʌns] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pres] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

| once | been | able | to | impress | on | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 到过 | 有能力的 | 到 | 令人印象深刻 | 在 | 它 | ; |

它剥夺了穿着者前拉斐尔派式身材曾经赋予它的所有曲线；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stɪfnəs] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌsæsə'dəʊtl] [steɪt] [wɪtʃ] [siːmd]

| but | this | stiffness | of | outline | gave | it | an | air | of | sacerdotal | state | which | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 刚性 | 的 | 大纲 | 给予 | 它 | 一个 | 空气 | 的 | 祭司 | 状态 | 哪个 | 似乎 |

[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| to | emphasize | the | importance | of | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 强调 | 这 | 重要性 | 的 | 这 | 场合 | . |

但这种僵硬的轮廓赋予了它一种神圣的气氛，似乎强调了这一场合的重要性。

[siːn] [ðʌs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsækrə'mentl] [blæk] [sɪlk] ,

| Seen | thus | , | in | her | sacramental | black | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 因此 | , | 在 | 她 | 圣礼 | 黑色的 | 丝绸 | , |

如此看来，她身着庄严的黑色丝绸长袍，

[ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [leɪs] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk] [brəʊtʃ] ,

| a | wisp | of | lace | turned | over | the | collar | and | fastened | by | a | mosaic | brooch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 烟雾 | 的 | 蕾丝 | 转向 | 超过 | 这 | 衣领 | 和 | 系紧 | 经过 | 一个 | 马赛克 | 胸针 | , |

一缕蕾丝翻过领口，用一枚马赛克胸针固定。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [smuːðd] ['ɪntuː] ['hɑːməni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəl] ,

| and | her | face | smoothed | into | harmony | with | her | apparel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 平滑 | 进入 | 和谐 | 和 | 她 | 服饰 | , |

她的脸庞与衣着完美融合，显得格外柔和。

[æn] [ɪ'laɪzə] [lʊkt] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

| **Ann** | **Eliza** | **looked** | **ten** | **years** | **younger** | **than** | **behind** | **the** | **counter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 看起来 | 十 | 年 | 年轻 | 比 | 在后面 | 这 | 柜台 | , |

安·伊丽莎看起来比柜台后面的人年轻十岁。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| **in** | **the** | **heat** | **and** | **burden** | **of** | **the** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 热 | 和 | 负担 | 的 | 这 | 天 | . |

在白天的炎热和繁重之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prɒksɪmət] [eɪdʒ][æz; əz] [ðæt]

| **It** | **would** | **have** | **been** | **as** | **difficult** | **to** | **guess** | **her** | **approximate** | **age** | **as** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 作为 | 难的 | 到 | 猜测 | 她 | 近似 | 年龄 | 作为 | 那 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ,

| **of** | **the** | **black** | **silk** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 黑色的 | 丝绸 | , |

要猜出她的大致年龄，就像要猜出那件黑色丝绸的年龄一样困难。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [wɔːn] [ænd; ənd] ['glɒsi] ['æspekt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dres] ;

| **for** | **she** | **had** | **the** | **same** | **worn** | **and** | **glossy** | **aspect** | **as** | **her** | **dress** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 这 | 相同的 | 磨损 | 和 | 光滑 | 方面 | 作为 | 她 | 裙子 | ; |

因为她和她的裙子一样，都显得破旧而有光泽；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [pɪŋk] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] - [bəʊnz] ,

| **but** | **a** | **faint** | **tinge** | **of** | **pink** | **still** | **lingered** | **on** | **her** | **cheek** | **-** | **bones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 头晕的 | 色调 | 的 | 粉色的 | 仍然 | 徘徊不去 | 在 | 她 | 脸颊 | - | 骨头 | , |

但她的颧骨上仍然残留着淡淡的粉红色。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌnset] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kʌləs] [ðə; ði] [west] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]

| **like** | **the** | **reflection** | **of** | **sunset** | **which** | **sometimes** | **colours** | **the** | **west** | **long** | **after** | **the** | **day** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 反射 | 的 | 日落 | 哪个 | 有时 | 颜色 | 这 | 西方 | 长的 | 后 | 这 | 天 | 是 |

['əʊvə(r)] .

| **over** | **.** |
|---|---|
| 超过 | . |

就像夕阳的倒影，有时会在一天结束很久之后，依然为西方染上色彩。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| **When** | **she** | **had** | **tied** | **the** | **parcel** | **to** | **her** | **satisfaction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 系 | 这 | 包裹 | 到 | 她 | 满意 | , |

当她满意地把包裹捆好后，

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɜːtɪv] ['ækjərəsi] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [pleɪt] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]

| **and** | **laid** | **it** | **with** | **furtive** | **accuracy** | **just** | **opposite** | **her** | **sister's** | **plate** | **,** | **she** | **sat** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 它 | 和 | 鬼鬼祟祟 | 准确性 | 只是 | 对面的 | 她 | 姐妹 | 盘子 | , | 她 | 卫星 | 向下 |

,

**,**

,

她小心翼翼地把盘子放在姐姐盘子的正对面，然后坐了下来。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɒbviəsli] - [ə'sjuːmd] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz]

| **with** | **an** | **air** | **of** | **obviously** | **-** | **assumed** | **indifference** | **,** | **in** | **one** | **of** | **the** | **rocking** | **-** | **chairs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 的 | 明显地 | - | 假定 | 漠不关心 | , | 在 | 一 | 的 | 这 | 摇滚 | - | 椅子 |

[nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

| **near** | **the** | **window** | **;** |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 窗户 | ; |

他一副明显漠不关心的样子，坐在窗边的一把摇椅上；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] ['entəd] .

| **and** | **a** | **moment** | **later** | **the** | **shop** | **-** | **door** | **opened** | **and** | **Evelina** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 店铺 | - | 门 | 打开 | 和 | 伊芙琳娜 | 进入 | . |

片刻之后，店门开了，伊芙琳娜走了进去。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['bʌnər] ['sɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)] , [hæd; həd]

| The | younger | Bunner | sister | , | who | was | a | little | taller | than | her | elder | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 邦纳 | 姐姐 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 小的 | 更高 | 比 | 她 | 长老 | , | 有 |

[ə; eɪ][mɔː(r)] [prə'naʊnst] [nəʊz] ,

| a | more | pronounced | nose | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 发音 | 鼻子 | , |

妹妹邦纳比姐姐略高一些，鼻子也更突出。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːkə] [sləʊp] [ɒv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

| but | a | weaker | slope | of | mouth | and | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 较弱 | 坡 | 的 | 嘴 | 和 | 下巴 | . |

但嘴部和下巴的倾斜度较弱。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [ðə; ði] [frɪ'vɒləti] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [heə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [taɪt]

| She | still | permitted | herself | the | frivolity | of | waving | her | pale | hair | , | and | its | tight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 允许 | 她自己 | 这 | 轻浮 | 的 | 挥手 | 她 | 苍白 | 头发 | , | 和 | 它是 | 紧的 |

['lɪt(ə)l] [rɪdʒɪz] ,

| little | ridges | , |
|---|---|---|
| 小的 | 山脊 | , |

她依然任由自己轻佻地甩动着浅色的头发，以及那紧致的小发绺。

[stɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sɪrɪən] ['stætʃuː] ,

| stiff | as | the | tresses | of | an | Assyrian | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | 作为 | 这 | 头发 | 的 | 一个 | 亚述人 | 雕像 | , |

像亚述雕像的头发一样僵硬，

[wɜː(r); wə(r)] ['flætnd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['dɒtɪd] [veɪl] [wɪtʃ] [endid] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] -

| were | flattened | under | a | dotted | veil | which | ended | at | the | tip | of | her | cold | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 扁平的 | 在下面 | 一个 | 虚线 | 面纱 | 哪个 | 结束 | 在 | 这 | 提示 | 的 | 她 | 寒冷的 | - |

[ 'redən ] [nəʊz] .

| reddened | nose | . |
|---|---|---|
| 发红 | 鼻子 | . |

被压在点状面纱下，面纱止于她冻红的鼻尖。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][skænt]['dʒækɪt][ænd; ənd][skɜːt][ɒv; əv] [blæk] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɪŋgjələli]

| In | her | scant | jacket | and | skirt | of | black | cashmere | she | looked | singularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 稀少 | 夹克 | 和 | 裙子 | 的 | 黑色的 | 羊绒 | 她 | 看起来 | 单独地 |

[nɪpt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ;

| nipped | and | faded | ; |
|---|---|---|---|
| 轻咬 | 和 | 褪色 | ; |

她身穿黑色羊绒短外套和短裙，显得格外憔悴苍老；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['ʌndə(r)] ['hæpɪə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [wɔːm] ['ɪntuː]

| but | it | seemed | possible | that | under | happier | conditions | she | might | still | warm | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 可能的 | 那 | 在下面 | 更快乐 | 状况 | 她 | 可能 | 仍然 | 温暖的 | 进入 |

['relətɪv] [juːθ] .

| relative | youth | . |
|---|---|---|
| 相对的 | 青年 | . |

但在更美好的环境下，她或许还能恢复到相对年轻的状态。

“ [waɪ] , [æn] [ɪ'laɪzə] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [pɪtʃt] [tuː; tə] ['krɒnɪk] ['fretfəlnɪs] ,

| “ | Why | , | Ann | Eliza | , | ” | she | exclaimed | , | in | a | thin | voice | pitched | to | chronic | fretfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 安 | 伊丽莎 | , | ” | 她 | 惊呼 | , | 在 | 一个 | 薄的 | 嗓音 | 投球 | 到 | 慢性的 | 忧心 | , |

“哎呀，安·伊丽莎，”她用一种细弱的、带着长期焦虑的声音惊呼道。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)][best] [sɪlk][ɒn][fɔː(r); fə(r)] ?

| “ | what | in | the | world | you | got | your | best | silk | on | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 你 | 得到 | 你的 | 最好的 | 丝绸 | 在 | 为了 | ? |

你到底为什么要把最好的丝绸穿在身上?

" [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sti:l] - [braʊd] ['spektək(ə)lz]
" Ann Eliza had risen with a blush that made her steel - browed spectacles
" 安 伊丽莎 有 升起 和 一个 脸红 那 制成 她 钢 - 眉毛 眼镜
[ɪn'kɒŋgruəs] .
incongruous .
不协调 .

安·伊丽莎站起身来，脸上泛起红晕，与她那副钢眉眼镜显得格格不入。

" [waɪ] , [ˌevi'li:nə] , [waɪ] ['ʃudnt] [ai] , [ai] - [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ?
" Why , Evelina , why shouldn't I , I sh'ld like to know ?
" 为什么 , 伊芙琳娜 , 为什么 不应该 我 , 我 - 喜欢 到 知道 ?

"为什么，伊芙琳娜，为什么我不应该，我想知道？"

[eɪnt] [ˌaɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:θdeɪ] , [dɪə(r)] ?
Ain't it your birthday , dear ?
不是 它 你的 生日 , 亲爱的 ?

亲爱的，今天不是你的生日吗?

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:kwədnəs] [ɒv; əv] [hə'bɪtʃuəli] [rɪ'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" She put out her arms with the awkwardness of habitually repressed emotion .
" 她 放 出去 她 武器 和 这 尴尬 的 习惯性地 压抑 情感 .

她笨拙地伸出双臂，那是习惯性压抑情感的表现。

[ˌevi'li:nə] , [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] , [θru:] [bæk] [ðə; ði]['dʒækɪt][frɒm; frəm]
Evelina , without seeming to notice the gesture , threw back the jacket from
伊芙琳娜 , 没有 似乎 到 注意 这 手势 , 扔 后退 这 夹克 从
[hɜ:(r); hə(r)] ['nærəʊ] ['ʃəuldəz] .
her narrow shoulders .
她 狭窄的 肩膀 .

伊芙琳娜似乎没有注意到这个举动，便将外套从她纤细的肩膀上甩了下来。

" [əʊ] , [pʃɔ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [les] ['pi:vɪʃli] .
" Oh , pshaw , " she said , less peevishly .
" 哦 , 呸 , " 她 说 , 较少的 恼怒地 .

"哦，呸，"她语气没那么生气了。

" [ai] [ges] [wɪd] ['betə(r)] [gɪv] [ʌp] ['bə:θdeiz] .
" I guess we'd better give up birthdays .
" 我 猜测 我们会 更好的 给 向上 生日 .

"看来我们最好放弃过生日了。"

[mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][du:; də][tu:; tə] [ki:p] ['krɪsməs] ['naʊədeɪz] . "
Much as we can do to keep Christmas nowadays . "
很多 作为 我们 能 做 到 保持 圣诞节 如今 . "

如今我们能做的也仅限于此了。

" [ju:; jʊ] ['hædnt] [ɔ:t] [seɪ] [ðæt] , [ˌevi'li:nə] .
" You hadn't oughter say that , Evelina .
" 你 之前没有 应该 说 那 , 伊芙琳娜 .

"你不该那样说，伊芙琳娜。"

[wi:; wi] [eɪnt] [səʊ] ['bædli] [ɒf] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] .
We ain't so badly off as all that .
我们 不是 所以 糟糕 离开 作为 全部 那 .

我们的情况并没有那么糟糕。

[ai] [ges] [jʊr; jər] [kəʊld][ænd; ənd]['taɪəd] .
I guess you're cold and tired .
我 猜测 你是 寒冷的 和 疲劳的 .

我猜你又冷又累了。

[set] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒf] : [ɪts] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪl] .

| **Set** | **down** | **while** | **I** | **take** | **the** | **kettle** | **off** | **:** | **it's** | **right** | **on** | **the** | **boil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | 尽管 | 我 | 拿 | 这 | 壶 | 离开 | : | 它是 | 正确的 | 在 | 这 | 熬 | . |

趁我把水壶拿走的时候，先把水放下：水已经烧开了。

" [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ˌevi'li:nə] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdwəd] [aɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['lɪstləs] ['mu:vmənts] ,

| **"** | **She** | **pushed** | **Evelina** | **toward** | **the** | **table** | **,** | **keeping** | **a** | **sideward** | **eye** | **on** | **her** | **sister's** | **listless** | **movements** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 推动 | 伊芙琳娜 | 朝向 | 这 | 桌子 | , | 保持 | 一个 | 横向 | 眼睛 | 在 | 她 | 姐妹 | 蔫 | 移动 | , |

她把伊芙琳娜推到桌边，同时侧目看着妹妹无精打采的动作。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

| **while** | **her** | **own** | **hands** | **were** | **busy** | **with** | **the** | **kettle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 自己的 | 双手 | 是 | 忙碌的 | 和 | 这 | 壶 | . |

而她自己的双手正忙着烧水壶。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [keɪm] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .

| **A** | **moment** | **later** | **came** | **the** | **exclamation** | **for** | **which** | **she** | **waited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 来了 | 这 | 感叹 | 为了 | 哪个 | 她 | 等待 | . |

片刻之后，她期待已久的惊叹声传来。

" [waɪ] , [æn] [ɪ'laɪzə] !

| **"** | **Why** | **,** | **Ann** | **Eliza** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 安 | 伊丽莎 | ! |

“为什么，安·伊丽莎！

" [ˌevi'li:nə] [stʊd] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] .

| **"** | **Evelina** | **stood** | **transfixed** | **by** | **the** | **sight** | **of** | **the** | **parcel** | **beside** | **her** | **plate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊芙琳娜 | 站立 | 呆若木鸡 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 包裹 | 旁 | 她 | 盘子 | . |

“伊芙琳娜目不转睛地盯着盘子旁边的包裹。”

[æn] [ɪ'laɪzə] , ['tremjələsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ti:pɒt] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [sə'praɪz] .

| **Ann** | **Eliza** | **,** | **tremulously** | **engaged** | **in** | **filling** | **the** | **teapot** | **,** | **lifted** | **a** | **look** | **of** | **hypocritical** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | 颤抖地 | 已订婚的 | 在 | 填充 | 这 | 茶壶 | , | 抬起 | 一个 | 看 | 的 | 虚伪 | 惊喜 | . |

安·伊丽莎正颤抖着往茶壶里倒水，脸上露出虚伪的惊讶表情。

" [ seik ] , [ˌevi'li:nə] !

| **"** | **Sakes** | **,** | **Evelina** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 清酒 | , | 伊芙琳娜 | ! |

“我的天哪，伊芙琳娜！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| **What's** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? |

怎么了?

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][hæd; həd] ['ræpɪdli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

| **"** | **The** | **younger** | **sister** | **had** | **rapidly** | **untied** | **the** | **string** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻 | 姐姐 | 有 | 快速 | 解开 | 这 | 细绳 | , |

妹妹迅速解开了绳子，

[ænd; ənd] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ɪts] ['ræpɪŋz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['nɪk(ə)l] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] - ['sev(ə)nti] - [faɪv] .

| **and** | **drawn** | **from** | **its** | **wrappings** | **a** | **round** | **nickel** | **clock** | **of** | **the** | **kind** | **to** | **be** | **bought** | **for** | **a** | **dollar** | **-** | **seventy** | **-** | **five** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘制 | 从 | 它是 | 包装 | 一个 | 圆形的 | 镍 | 钟 | 的 | 这 | 种类 | 到 | 是 | 买 | 为了 | 一个 | 美元 | - | 七十 | - | 五 | . |

从包装纸中取出一个圆形的镍钟，这种钟售价为 1.75 美元。

“ [əʊ] , [æn] [ɪ'laɪzə] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
**“ Oh , Ann Eliza , how could you ?**
“ 哦 , 安 伊丽莎 , 如何 可以 你 ?

“哦，安·伊丽莎，你怎么能这样？”

” [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [klɒk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ædʒɪteɪtɪd] ['glɑːnsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]
**” She set the clock down , and the sisters exchanged agitated glances across the**
” 她 放 这 钟 向下 , 和 这 姐妹 交换 激动 眼神 穿过 这
['teɪb(ə)l] .
**table .**
桌子 .

她放下钟，姐妹俩隔着桌子交换了焦躁的眼神。

“ [wel] , ” [ðə; ði]['eldə(r)] [ ri'tɔːt ] , “ [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ? ”
**“ Well , ” the elder retorted , “ Ain't it your birthday ? ”**
“ 出色地 , ” 这 长老 反驳 , “ 不是 它 你的 生日 ? ”

“嗯，”年长者反驳道，“今天不是你的生日吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət] — ”
**“ Yes , but — ”**
“ 是的 , 但 — ”

“是的，但是——”

“ [wel] , [ænd; ənd] [eɪnt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)] ['evri]
**“ Well , and ain't you had to run round the corner to the Square every**
“ 出色地 , 和 不是 你 有 到 跑步 圆形的 这 角落 到 这 正方形 每一个
['mɔːnɪŋ] ,
**morning ,**
早晨 ,

“可是，你每天早上都得绕着街角跑到广场去，不是吗？”

[reɪn] [ɔː(r)] [ʃaɪn] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**rain or shine , to see what time it was ,**
雨 或者 闪耀 , 到 看 什么 时间 它 曾是 ,

无论晴雨，都要看看时间。

['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] ['mʌðərz] [wɒtʃ] [lɑːst][dʒʊ'laɪ] ?
**ever since we had to sell mother's watch last July ?**
曾经 自从 我们 有 到 卖 母亲的 手表 最后的 七月 ?

自从去年七月我们不得不卖掉母亲的手表之后，就一直这样吗?

[eɪnt] [juː; jʊ] , [ˌevi'liːnə] ? ”
**Ain't you , Evelina ? ”**
不是 你 , 伊芙琳娜 ? ”

是不是你，伊芙琳娜?

“ [jes] , [bʌt; bət] — ”
**“ Yes , but — ”**
“ 是的 , 但 — ”

“是的，但是——”

“ [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [bʌts] .
**“ There ain't any buts .**
“ 那里 不是 任何 但是 .

没有任何但是。

[wɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [klɒk] [ænd; ənd] [naʊ] [wɪv] [gɒt] [wʌn] : [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**We've always wanted a clock and now we've got one : that's all there is about it .**
我们已经 总是 通缉 一个 钟 和 现在 我们已经 得到 一 : 那就是 全部 那里 是 关于 它 .

我们一直想要一个钟，现在我们终于有了：事情就是这样。

[eɪnt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ˌevi'liːnə] ?
**Ain't she a beauty , Evelina ?**
不是 她 一个 美丽 , 伊芙琳娜 ?

伊芙琳娜，她真是个美人儿！

" [æn] [ɪ'laɪzə] , ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] ,
**" Ann Eliza , putting back the kettle on the stove ,**
" 安 伊丽莎 , 推杆 后退 这 壶 在 这 火炉 ,

安·伊丽莎把水壶放回炉子上，

[liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði]
**leaned over her sister's shoulder to pass an approving hand over the**
倾斜 超过 她 姐妹 肩膀 到 经过 一个 批准 手 超过 这
['sɜːkjələ(r)][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .
**circular rim of the clock .**
圆 轮缘 的 这 钟 .

她俯身越过姐姐的肩膀，赞许地用手抚过钟的圆形边缘。

" [hɪə(r)] [haʊ] [laʊd] [ʃiː; ʃi] [tɪks] .
**" Hear how loud she ticks .**
" 听到 如何 大声 她 蜱虫 .

"听听她滴答作响的声音有多大。"

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [jʊd] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] . "
**I was afraid you'd hear her soon as you come in . "**
我 曾是 害怕的 你会 听到 她 很快 作为 你 来 在 . "

我怕你一进来就会听到她说话。

" [nəʊ] . [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] , " [m'ɜːməd] [ˌevi'liːnə] .
**" No . I wasn't thinking , " murmured Evelina .**
" 不 . 我 不是 思维 , " 低声说道 伊芙琳娜 .

"不，我当时没想那么多。"伊芙琳娜低声说道。

" [wel] , [eɪnt] [juː; jʊ][glæd] [naʊ] ?
**" Well , ain't you glad now ?**
" 出色地 , 不是 你 高兴的 现在 ?

"现在你是不是很高兴？"

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['dʒentli] [ ri'prəutʃ ] [hɜː(r); hə(r)] .
**" Ann Eliza gently reproached her .**
" 安 伊丽莎 轻轻地 受责备 她 .

安·伊丽莎温和地责备了她。

[ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [hæd; həd][nəʊ] [ə'sɜːbəti] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] - ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns]
**The rebuke had no acerbity , for she knew that Evelina's seeming indifference**
这 训斥 有 不 尖刻 , 为了 她 知道 那 - 似乎 漠不关心
[wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð] [ˌʌnɪk'sprest] ['skruːplz] .
**was alive with unexpressed scruples .**
曾是 活 和 未表达的 顾虑 .

她的责备并不尖刻，因为她知道伊芙琳娜表面上的冷漠背后隐藏着未曾表达的顾虑。

" [aɪm] ['riːəl] [glæd] , ['sɪstə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] .
**" I'm real glad , sister ; but you hadn't oughter .**
" 我是 真实的 高兴的 , 姐姐 ; 但 你 之前没有 应该 .

"姐姐，我真高兴；但你不应该这样。"

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ɒn] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] . "
**We could have got on well enough without . "**
我们 可以 有 得到 在 出色地 足够的 没有 . "

没有它们，我们也能过得很好。

“ [ˌevi'liːnə] ['bʌnər] , [dʒʌst][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tiː] .
**“ Evelina Bunner , just you sit down to your tea .**
“ 伊芙琳娜 邦纳 , 只是 你 坐 向下 到 你的 茶 .

“伊芙琳娜·邦纳，你就坐下来喝茶吧。”

[ai] [ges] [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd] [ɔːt] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ'd]['hædnt] [ɔːt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]
**I guess I know what I'd oughter and what I'd hadn't oughter just as well as**
我 猜测 我 知道 什么 ID 应该 和 什么 ID 之前没有 应该 只是 作为 出色地 作为
[juː; jʊ][duː; də] — [aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] ! ”
**you do — I'm old enough ! ”**
你 做 — 我是 老的 足够的 ! ”

我想我和你一样清楚我应该做什么，不应该做什么——我已经够成熟了！

“ [jʊr; jər] ['riːəl] [gʊd] , [æn] [ɪ'laɪzə] ;
**“ You're real good , Ann Eliza ;**
“ 你是 真实的 好的 , 安 伊丽莎 ;

“你真棒，安·伊丽莎；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juːv] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ðɪs] [klɒk] . ”
**but I know you've given up something you needed to get me this clock . ”**
但 我 知道 你已经 给定 向上 某物 你 需要 到 得到 我 这 钟 . ”

但我知道，为了给我买这个钟，你放弃了一些你原本需要的东西。

“ [wɒt] [duː; də][ai] [niːd] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?
**“ What do I need , I'd like to know ?**
“ 什么 做 我 需要 , ID 喜欢 到 知道 ?

我需要什么？我想知道。

[eɪnt] [ai][gɒt][ə; eɪ][best] [blæk] [sɪlk] ?
**Ain't I got a best black silk ?**
不是 我 得到 一个 最好的 黑色的 丝绸 ?

我难道没有一件最好的黑色丝绸吗?

” [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['pleʒə(r)] .
**” the elder sister said with a laugh full of nervous pleasure .**
” 这 长老 姐姐 说 和 一个 笑 满的 的 紧张的 乐趣 .

姐姐带着紧张的喜悦笑着说。

[ʃiː; ʃi] [ pɔː ] [aʊt] - [tiː] , ['ædɪŋ] [sʌm; səm] [kən'denst] [mɪlk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒʌg] ,
**She poured out Evelina's tea , adding some condensed milk from the jug ,**
她 倾倒 出去 - 茶 , 添加 一些 浓缩版 牛奶 从 这 水壶 ,

她倒出伊芙琳娜的茶，又从罐子里倒了一些炼乳进去。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [slaɪs][ɒv; əv][paɪ] ;
**and cutting for her the largest slice of pie ;**
和 切割 为了 她 这 最大 片 的 馅饼 ;

然后给她切下最大块的馅饼；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**then she drew up her own chair to the table .**
然后 她 画 向上 她 自己的 椅子 到 这 桌子 .

然后她把自己的椅子拉到桌边。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [et; eɪt][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌevi'liːnə] [bɪ'gæn][tuː; tə]
**The two women ate in silence for a few moments before Evelina began to**
这 二 女性 吃 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 前 伊芙琳娜 开始 到
[spiːk] [ə'gen] .
**speak again .**
说话 再次 .

两个女人默默地吃了一会儿饭，然后伊芙琳娜又开口说话了。

“ [ðə; ði] [klɒk] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [ænd; ənd][ai][doʊnt][seɪ][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hæv; həv]
**“ The clock is perfectly lovely and I don't say it ain't a comfort to have**
“ 这 钟 是 完美 迷人的 和 我 不 说 它 不是 一个 舒适 到 有
[ˌaɪ 'tiː] ;
**it ;**
它 ;

“这钟非常漂亮，我并不否认拥有它是一种慰藉；

[bʌt; bət][ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][juː; jʊ] . ”
**but I hate to think what it must have cost you . ”**
但 我 恨 到 思考 什么 它 必须 有 成本 你 . ”

但我不敢想象这给你带来了多大的损失。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] , ['naɪðə(r)] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [ ri'tɔːt ] .
**“ No , it didn't , neither , ” Ann Eliza retorted .**
“ 不 , 它 没有 , 两者都不 , ” 安 伊丽莎 反驳 .

“不，也没有，”安·伊丽莎反驳道。

“ [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː][dɜːt] [tʃiːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
**“ I got it dirt cheap , if you want to know .**
“ 我 得到 它 污垢 便宜的 , 如果 你 想 到 知道 .

“如果你想知道的话，我买它的时候超级便宜。”

[ænd; ənd][ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [wɜːk] [ai][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ɒn]
**And I paid for it out of a little extra work I did the other night on**
和 我 有薪酬的 为了 它 出去 的 一个 小的 额外的 工作 我 做过 这 其他 夜晚 在
[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] . ”
**the machine for Mrs . Hawkins . ”**
这 机器 为了 太太 . 霍金斯 . ”

“我用那天晚上帮霍金斯太太修机器赚的额外收入来支付了这笔钱。”

“ [ðə; ði]['beɪbi] - [ weist ] ? ”
**“ The baby - waists ? ”**
“ 这 婴儿 - 腰部 ? ”

“婴儿般的腰身？”

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðeə(r)] , [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
**“ There , I knew it !**
“ 那里 , 我 知道 它 !

“我就知道！”

[juː; jʊ][swɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [jʊd] [bai] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [wɪð] [ðæt] ['mʌni] . ”
**You swore to me you'd buy a new pair of shoes with that money . ”**
你 发誓 到 我 你会 买 一个 新的 一对 的 鞋 和 那 钱 . ”

你向我保证过会用那笔钱买双新鞋。

“ [wel] , [ænd; ənd] - - [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] - [ɪm] — [wɒt] [ðen] ?
**“ Well , and s'posin ' I didn't want ' em — what then ?**
“ 出色地 , 和 - - 我 没有 想 - 呃 — 什么 然后 ?

“好吧，假设我根本不想要它们——那又怎样呢？”

[aɪv] [pætʃt] [ʌp][ðə; ði][əʊld][wʌnz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] — [ænd; ənd][ai][duː; də][dɪ'kleə(r)] ,
**I've patched up the old ones as good as new — and I do declare ,**
我已经 已修补 向上 这 老的 一个 作为 好的 作为 新的 — 和 我 做 宣布 ,

我已经把旧的修得跟新的一样好——而且我敢说，

[ˌevi'liːnə] ['bʌnər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [jʊl] [gəʊ][ænd; ənd] [spɔɪl] [ɔːl][maɪ] ['pleʒə(r)]

**Evelina Bunner , if you ask me another question you'll go and spoil all my pleasure**

伊芙琳娜 邦纳 , 如果 你 问 我 其他 问题 你会 去 和 剧透 全部 我的 乐趣

. ”

**: ”**

. ”

伊芙琳娜·邦纳，你要是再问我一个问题，我就没意思了。

“ ['veri] [wel] , [ai][woʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] .

**“ Very well , I won't , ” said the younger sister .**

“ 非常 出色地 , 我 惯于 , ” 说 这 年轻 姐姐 .

“好吧，我不去。”妹妹说。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)] [wɜːdz] .

**They continued to eat without farther words .**

他们 持续 到 吃 没有 更远 字 .

他们继续吃饭，没有再说话。

[ˌevi'liːnə] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɪn'triːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][paɪ] ,

**Evelina yielded to her sister's entreaty that she should finish the pie ,**

伊芙琳娜 产生 到 她 姐妹 恳求 那 她 应该 结束 这 馅饼 ,

伊芙琳娜最终还是听从了姐姐的请求，把馅饼吃完了。

[ænd; ənd] [ pɔː ] [aʊt][ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði][lɑːst] [lʌmp] [ɒv; əv]

**and poured out a second cup of tea , into which she put the last lump of**

和 倾倒 出去 一个 第二 杯子 的 茶 , 进入 哪个 她 放 这 最后的 块 的

['ʃʊgə(r)] ;

**sugar ;**

糖 ;

她又倒了第二杯茶，并在里面放了最后一块方糖；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [klɒk] [kept] [ʌp] [ɪts]['səʊʃəb(ə)l] [tɪk] .

**and between them , on the table , the clock kept up its sociable tick .**

和 之间 他们 , 在 这 桌子 , 这 钟 保留 向上 它是 善于交际的 打钩 .

在他们之间，桌子上，时钟继续发出它那亲切的滴答声。

“ [hwɛəd] [juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː] , [æn] [ɪ'laɪzə] ? ” [ɑːskt] [ˌevi'liːnə] , ['fæsɪneɪtɪd] .

**“ Where'd you get it , Ann Eliza ? ” asked Evelina , fascinated .**

“ 在哪里? 你 得到 它 , 安 伊丽莎 ? ” 问 伊芙琳娜 , 着迷 .

“安·伊丽莎，你是从哪里弄来的？”伊芙琳娜好奇地问道。

“ [hwɛəd] [juː; jʊ] [spəʊz] ?

**“ Where'd you s'pose ?**

“ 在哪里? 你 假设 ?

你猜你在哪儿?

[waɪ] , [raɪt] [raʊnd] [hɪə(r)] , ['əʊvə(r)] [əkrɔst] [ðə; ði][skweə(r)] ,

**Why , right round here , over acrost the Square ,**

为什么 , 正确的 圆形的 这里 , 超过 横跨 这 正方形 ,

就在这附近，广场对面，

[ɪn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l][stɔː(r)][juː; jʊ]['evə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn] .

**in the queerest little store you ever laid eyes on .**

在 这 最酷儿的 小的 店铺 你 曾经 铺设 眼睛 在 .

在你见过的最古怪的小店里。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,

**I saw it in the window as I was passing ,**

我 锯 它 在 这 窗户 作为 我 曾是 通过 ,

我路过时从窗户里看到了它。

[ænd; ənd][ai] [stept] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [ɑ:skt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

| and | I | stepped | right | in | and | asked | how | much | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 步 | 正确的 | 在 | 和 | 问 | 如何 | 很多 | 它 | 曾是 | , |

于是我直接走上前去问多少钱。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:(r)] - ['ki:pə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ri:əl] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | the | store | - | keeper | he | was | real | pleasant | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 店铺 | - | 守门员 | 他 | 曾是 | 真实的 | 令人愉快的 | 关于 | 它 | . |

店主对此态度非常和蔼。

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst][mæn] .

| He | was | just | the | nicest | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 这 | 最友善的 | 男人 | . |

他真是个非常好的人。

[ai] [ges] [hi:z] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən] .

| I | guess | he's | a | German | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 他是 | 一个 | 德语 | . |

我猜他是德国人。

[ai][təʊld][hɪm][ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [wel] ,

| I | told | him | I | couldn't | give | much | , | and | he | said | , | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 我 | 不能 | 给 | 很多 | , | 和 | 他 | 说 | , | 出色地 | , |

我告诉他我给不了多少钱，他说，嗯。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] [hɑ:d] [taɪmz] [wɒz; wəz] [tu:] .

| he | knew | what | hard | times | was | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 难的 | 时代 | 曾是 | 也 | . |

他也经历过艰难时期。

[hɪz; ɪz] [neɪmz] ['reɪmi] — ['hɜ:mən] ['reɪmi] : [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][stɔ:(r)] .

| His | name's | Ramy | — | Herman | Ramy | : | I | saw | it | written | up | over | the | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 名字 | 拉米 | — | 赫尔曼 | 拉米 | : | 我 | 锯 | 它 | 书面 | 向上 | 超过 | 这 | 店铺 | . |

他的名字叫拉米——赫尔曼·拉米：我看到商店墙上写着他的名字。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət] - , [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| And | he | told | me | he | used | to | work | at | Tiff'ny's | , | oh | , | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 用过的 | 到 | 工作 | 在 | - | , | 哦 | , | 为了 | 年 | , |

他告诉我他以前在蒂芙尼工作过，哦，好多年了。

[ɪn][ðə; ði] [klɒk] - [dɪ'pɑ:tmənt] , [ænd; ənd] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ][hi:; hi] [tʊk] [sɪk] [wɪð] [sʌm; səm]['kɪndə(r)]

| in | the | clock | - | department | , | and | three | years | ago | he | took | sick | with | some | kinder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 钟 | - | 部门 | , | 和 | 三 | 年 | 前 | 他 | 采取 | 生病的 | 和 | 一些 | 幼儿园 |

['fi:və(r)] ,

| fever | , |
|---|---|
| 发烧 | , |

他在钟表部门工作，三年前得了一场比较常见的感冒。

[ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gɒt] [wel] [ðeid] [ɪn'geɪdʒd] ['sʌmbədi] [els]

| and | lost | his | place | , | and | when | he | got | well | they'd | engaged | somebody | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 他的 | 地方 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 得到 | 出色地 | 他们会 | 已订婚的 | 某人 | 别的 |

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] ,

| and | didn't | want | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 想 | 他 | , |

结果他失去了工作，等他康复后，他们已经聘用了其他人，不再需要他了。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stɔ:(r)][baɪ] [hɪm'self] .

| and | so | he | started | this | little | store | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 开始 | 这 | 小的 | 店铺 | 经过 | 他自己 | . |

于是，他独自一人开了这家小店。

[ai] [ges] [hiːz] ['riːəl] [smɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] — [bʌt; bət][hiː; hi]

| I | guess | he's | real | smart | , | and | he | spoke | quite | like | an | educated | man | — | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 他是 | 真实的 | 聪明的 | , | 和 | 他 | 辐 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 受过教育 | 男人 | — | 但 | 他 |

[lʊks] [sɪk] .

| looks | sick | . |
|---|---|---|
| 看起来 | 生病的 | . |

我觉得他很聪明，说话也很有教养——但他看上去病怏怏的。

" [ˌevi'liːnə] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [əb'zɔːbd] [ə'tenʃ(ə)n] .

| " | Evelina | was | listening | with | absorbed | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊芙琳娜 | 曾是 | 聆听 | 和 | 吸收 | 注意力 | . |

“伊芙琳娜全神贯注地听着。”

[ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

| In | the | narrow | lives | of | the | two | sisters | such | an | episode | was | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 狭窄的 | 生活 | 的 | 这 | 二 | 姐妹 | 这样的 | 一个 | 插曲 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 |

['ʌndə(r)] - ['reɪtɪd] .

| under | - | rated | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | - | 评级 | . |

在两姐妹狭小的人生中，这样一段插曲不容小觑。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ?

| “ | What | you | say | his | name | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 说 | 他的 | 姓名 | 曾是 | ? |

“你说他叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] [pɔːzd] .

| " | she | asked | as | Ann | Eliza | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 作为 | 安 | 伊丽莎 | 暂停 | . |

“她问道，安·伊丽莎停顿了一下。”

“ ['hɜːmən] ['reɪmi] . ”

| “ | Herman | Ramy | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| " | 赫尔曼 | 拉米 | . | ” |

“赫尔曼·拉米。”

“ [haʊ] [əʊld][ɪz][hiː; hi] ? ”

| “ | How | old | is | he | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 老的 | 是 | 他 | ? | ” |

“他几岁了？ ”

“ [wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪg'zæktli] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [sɪk] — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bliːv] [hiːz]

| “ | Well | , | I | couldn't | exactly | tell | you | , | he | looked | so | sick | — | but | I | don't | b'lieve | he's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不能 | 确切地 | 告诉 | 你 | , | 他 | 看起来 | 所以 | 生病的 | — | 但 | 我 | 不 | 相信 | 他是 |

[mʌtʃ] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] .

| much | over | forty | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 超过 | 四十 | . |

“嗯，我不太确定，他看起来病得很重——但我认为他应该没过四十岁。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪts] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːpɒt] ['emptid] ,

| " | By | this | time | the | plates | had | been | cleared | and | the | teapot | emptied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 盘子 | 有 | 到过 | 已清除 | 和 | 这 | 茶壶 | 清空 | , |

这时，盘子已被收走，茶壶里的水也已倒空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| and | the | two | sisters | rose | from | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 姐妹 | 玫瑰 | 从 | 这 | 桌子 | . |

两姐妹从桌边站了起来。

[æn] [ɪ'laɪzə] , ['taɪɪŋ] [æn; ən]['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] , ['keəfəli] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]

| Ann | Eliza | , | tying | an | apron | over | her | black | silk | , | carefully | removed | all | traces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | 捆绑 | 一个 | 围裙 | 超过 | 她 | 黑色的 | 丝绸 | , | 小心 | 已移除 | 全部 | 痕迹 | 的 |

[ðə; ði] [mi:l] ;

| the | meal | ; |
|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | ; |

安·伊丽莎系上围裙，露出黑色丝绸裙摆，小心翼翼地擦掉了饭后的所有痕迹；

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

| then | , | after | washing | the | cups | and | plates | , | and | putting | them | away | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 洗涤 | 这 | 杯子 | 和 | 盘子 | , | 和 | 推杆 | 他们 | 离开 | 在 | 一个 |

['kʌbəd] ,

| cupboard | , |
|---|---|
| 橱柜 | , |

然后，洗净杯盘，并将它们放进橱柜里。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv]

| she | drew | her | rocking | - | chair | to | the | lamp | and | sat | down | to | a | heap | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 她 | 摇滚 | - | 椅子 | 到 | 这 | 灯 | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 一个 | 堆 | 的 |

['mendɪŋ] .

| mending | . |
|---|---|
| 修补 | . |

她把摇椅拉到灯旁，坐下后开始缝补一堆衣物。

[ˌevi'li:nə] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [bi:n] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ]

| Evelina | , | meanwhile | , | had | been | roaming | about | the | room | in | search | of | an | abiding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | , | 同时 | , | 有 | 到过 | 漫游 | 关于 | 这 | 房间 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 遵守 |

- [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [klɒk] .

| - | place | for | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 地方 | 为了 | 这 | 钟 | . |

与此同时，伊芙琳娜在房间里四处走动，寻找一个放置钟表的合适地方。

[ə; eɪ] ['rəʊzwʊd] [wɒt] - [nɒt] [wɪð] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] [fret] - [wɜ:k] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt]

| A | rosewood | what | - | not | with | ornamental | fret | - | work | hung | on | the | wall | beside | the | devout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红木 | 什么 | - | 不是 | 和 | 装饰 | 烦恼 | - | 工作 | 悬挂 | 在 | 这 | 墙 | 旁 | 这 | 虔诚的 |

[jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] ,

| young | lady | in | dishabille | , |
|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | 在 | 便装 | , |

一件饰有精美镂空花纹的红木小摆件挂在墙上，旁边是一位衣衫褴褛、虔诚的年轻女士。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [weɪɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [ðə; ði] ['sɪstəz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [di:'θrəʊn] [ə; eɪ]

| and | after | much | weighing | of | alternatives | the | sisters | decided | to | dethrone | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 很多 | 称重 | 的 | 替代方案 | 这 | 姐妹 | 决定 | 到 | 废黜 | 一个 |

['brəʊkən] ['tʃaɪnə] [vɑ:z] [fɪld] [wɪð] [draɪd] [græs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] ,

| broken | china | vase | filled | with | dried | grasses | which | had | long | stood | on | the | top | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 中国 | 花瓶 | 已填 | 和 | 干燥 | 草 | 哪个 | 有 | 长的 | 站立 | 在 | 这 | 顶部 | 架子 | , |

经过反复权衡，姐妹俩决定将摆放在最上层架子上的一个装满干草的破瓷花瓶撤下来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [ðə; ði] [vɑ:z] , ['ɑ:ftə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| and | to | put | the | clock | in | its | place | ; | the | vase | , | after | farther | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 放 | 这 | 钟 | 在 | 它是 | 地方 | ; | 这 | 花瓶 | , | 后 | 更远 | 考虑 | , |

把钟放回原位；花瓶，经过一番考虑后，

['bi:ɪŋ] [ 'religeit ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['bi:dˌwɜ:k] ,

| being | relegated | to | a | small | table | covered | with | blue | and | white | beadwork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 降级 | 到 | 一个 | 小的 | 桌子 | 涵盖 | 和 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | 珠饰 | , |

被安排在一张铺着蓝白珠饰的小桌子上，

[wɪtʃ] [held] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] ,

| which | held | a | Bible | and | prayer | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 握住 | 一个 | 圣经 | 和 | 祷告 | - | 书 | , |

里面放着一本《圣经》和一本祈祷书。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['poʊəmz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [praɪz][tuː; tə]

| and | an | illustrated | copy | of | Longfellow's | poems | given | as | a | school | - | prize | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 插图 | 复制 | 的 | 朗费罗的 | 诗歌 | 给定 | 作为 | 一个 | 学校 | - | 奖 | 到 |

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

| their | father | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 父亲 | . |

还有一本朗费罗诗集的插图版，是学校奖励给他们父亲的。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['stʌdid] [frɒm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv]

| This | change | having | been | made | , | and | the | effect | studied | from | every | angle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 拥有 | 到过 | 制成 | , | 和 | 这 | 影响 | 研究 | 从 | 每一个 | 角度 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] ,

| the | room | , |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

这一改动完成后，我们从房间的各个角度观察了其效果，

[ˌevi'liːnə] ['læŋgwɪdli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪŋkɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| Evelina | languidly | put | her | pinking | - | machine | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 懒洋洋地 | 放 | 她 | 粉红色 | - | 机器 | 在 | 这 | 桌子 | , |

伊芙琳娜懒洋洋地把她的修边机放在桌子上，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['pɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [blæk] [sɪlk]

| and | sat | down | to | the | monotonous | work | of | pinking | a | heap | of | black | silk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 这 | 单调 | 工作 | 的 | 粉红色 | 一个 | 堆 | 的 | 黑色的 | 丝绸 |

['flaʊnsɪz] .

| flounces | . |
|---|---|
| 褶边 | . |

然后坐下来开始枯燥乏味的修边工作，将一堆黑色丝绸荷叶边修剪成锯齿状。

[ðə; ði] [strɪps] [ɒv; əv] [stʌf] [slɪd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] ,

| The | strips | of | stuff | slid | slowly | to | the | floor | at | her | side | , | and | the | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条状物 | 的 | 东西 | 滑行 | 缓慢地 | 到 | 这 | 地面 | 在 | 她 | 边 | , | 和 | 这 | 钟 | , |

那些条状物缓缓滑落到她身旁的地板上，还有那座钟。

[frɒm; frəm][ɪts] [kə'mɑːndɪŋ] ['æltɪtjuːd] , [kept] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| from | its | commanding | altitude | , | kept | time | with | the | dispiriting | click | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 指挥 | 高度 | , | 保留 | 时间 | 和 | 这 | 令人沮丧 | 点击 | 的 | 这 |

['ɪnstrəmənt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

| instrument | under | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|
| 乐器 | 在下面 | 她 | 手指 | . |

从高处俯瞰，她手指下的乐器发出令人沮丧的咔嗒声，与她的节奏保持同步。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

## 二

[ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] - [klɒk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪf]

| The | purchase | of | Evelina's | clock | had | been | a | more | important | event | in | the | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 购买 | 的 | - | 钟 | 有 | 到过 | 一个 | 更多的 | 重要的 | 事件 | 在 | 这 | 生活 |

[ɒv; əv] [æn] [ɪ'laɪzə] ['bʌnər] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] .

| of | Ann | Eliza | Bunner | than | her | younger | sister | could | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 安 | 伊丽莎 | 邦纳 | 比 | 她 | 年轻 | 姐姐 | 可以 | 神圣的 | . |

购买伊芙琳娜的钟表对于安·伊丽莎·邦纳来说，是一件比她妹妹所能想象的更为重要的事。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [dɪˈmɒrəlaɪzɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| there | had | been | the | demoralizing | satisfaction | of | finding | herself | in | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 这 | 令人沮丧的 | 满意 | 的 | 寻找 | 她自己 | 在 | 拥有 | 的 |

[ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [fʌnd] ,

| a | sum | of | money | which | she | need | not | put | into | the | common | fund | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和 | 的 | 钱 | 哪个 | 她 | 需要 | 不是 | 放 | 进入 | 这 | 常见的 | 基金 | , |

她曾有过一种令人沮丧的满足感：发现自己拥有一笔钱，而这笔钱她无需存入公共基金。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [spend] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] , [wɪˈðaʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˌeviˈliːnə] ,

| but | could | spend | as | she | chose | , | without | consulting | Evelina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 花费 | 作为 | 她 | 选择 | , | 没有 | 咨询 | 伊芙琳娜 | , |

但她可以随心所欲地支配自己的钱财，无需征求伊芙琳娜的意见。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstelθi] [trɪps] [əˈbrɔːd] ,

| and | then | the | excitement | of | her | stealthy | trips | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 激动 | 的 | 她 | 隐秘的 | 旅行 | 国外 | , |

然后是她偷偷出国旅行的兴奋感，

[ˌʌndəˈteɪkən] [ɒn] [ðə; ði] [reə(r)] [əˈkeɪʒnz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌmp] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpriːtekst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈliːvɪŋ]

| undertaken | on | the | rare | occasions | when | she | could | trump | up | a | pretext | for | leaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已 | 在 | 这 | 稀有的 | 场合 | 什么时候 | 她 | 可以 | 王牌 | 向上 | 一个 | 借口 | 为了 | 离开 |

[ðə; ði] [ʃɒp] ;

| the | shop | ; |
|---|---|---|
| 这 | 店铺 | ; |

她只有在极少数情况下才能编造出离开商店的借口；

[sɪns] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌeviˈliːnə] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)lz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪərz] ,

| since | , | as | a | rule | , | it | was | Evelina | who | took | the | bundles | to | the | dyer's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 它 | 曾是 | 伊芙琳娜 | WHO | 采取 | 这 | 捆绑 | 到 | 这 | 染工 | , |

因为通常都是伊芙琳娜把布捆送到染坊去。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [pˈɜːtʃɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [ˈkʌstəməz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

| and | delivered | the | purchases | of | those | among | their | customers | who | were | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发表 | 这 | 购买 | 的 | 那些 | 之中 | 他们的 | 顾客 | WHO | 是 | 也 |

[dʒenˈtiːl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ˈkæriɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] [ˈbɒnɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpɪŋkɪŋ] — [səʊ] [ðæt]

| genteel | to | be | seen | carrying | home | a | bonnet | or | a | bundle | of | pinking | — | so | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文雅的 | 到 | 是 | 已见 | 携带 | 家 | 一个 | 引擎盖 | 或者 | 一个 | 捆 | 的 | 粉红色 | — | 所以 | 那 |

,

| , |
|---|
| , |

并为那些举止过于文雅，不忍心看到自己拎着女帽或一捆粉笔线回家的顾客送货上门——因此，

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪkˈskjuːs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːkɪnzɪz] [ˈtiːðɪŋ]

| had | it | not | been | for | the | excuse | of | having | to | see | Mrs | . | Hawkins's | teething |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 原谅 | 的 | 拥有 | 到 | 看 | 太太 | . | 霍金斯的 | 出牙 |

['beɪbi] ,

| baby | , |
|---|---|
| 婴儿 | , |

如果不是因为要去看望霍金斯太太正在长牙的宝宝，

[æn] [ɪˈlaɪzə] [wʊd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ˈməʊtɪv] [tuː; tə] [əˈledʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ 'dezət ] [hɜː(r); hə(r)]

| Ann | Eliza | would | hardly | have | known | what | motive | to | allege | for | deserting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 会 | 几乎 | 有 | 已知 | 什么 | 动机 | 到 | 指控 | 为了 | 逃兵 | 她 |

['juːʒuəl] [siːt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .

| usual | seat | behind | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 座位 | 在后面 | 这 | 柜台 | . |

安·伊丽莎几乎不可能知道自己离开柜台后惯常座位的动机是什么。

[ðə; ði] [ɪnˈfriːkwənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] [meɪd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| The | infrequency | of | her | walks | made | them | the | chief | events | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 频率 | 的 | 她 | 散步 | 制成 | 他们 | 这 | 首席 | 活动 | 的 | 她 | 生活 | . |

她散步的次数不多，所以散步成了她生活中最重要的事。

[ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][mə'næstɪk]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['ɪntuː][ðə; ði]

| The | mere | act | of | going | out | from | the | monastic | quiet | of | the | shop | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 行为 | 的 | 去 | 出去 | 从 | 这 | 修道院 | 安静的 | 的 | 这 | 店铺 | 进入 | 这 |

['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [gruː] [tuː]

| tumult | of | the | streets | filled | her | with | a | subdued | excitement | which | grew | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骚乱 | 的 | 这 | 街道 | 已填 | 她 | 和 | 一个 | 低沉的 | 激动 | 哪个 | 生长 | 也 |

[ɪn'tens] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swˈbləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv]

| intense | for | pleasure | as | she | was | swallowed | by | the | engulfing | roar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈的 | 为了 | 乐趣 | 作为 | 她 | 曾是 | 吞咽 | 经过 | 这 | 吞噬 | 吼 | 的 |

['brɔːdweɪ] [ɔː(r)] [θɜːd] ['ævənjuː] ,

| Broadway | or | Third | Avenue | , |
|---|---|---|---|---|
| 百老汇 | 或者 | 第三 | 大街 | , |

仅仅是离开商店宁静的环境，走进喧嚣的街道，就让她感到一种难以言喻的兴奋，而当她被百老汇或第三大道震耳欲聋的喧嚣所吞噬时，这种兴奋变得过于强烈，以至于无法享受其中。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][duː; də]['tɪmɪd]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] [krɒs] - ['kʌrənts] [ɒv; əv][hjuː'mænəti]

| and | began | to | do | timid | battle | with | their | incessant | cross | - | currents | of | humanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 做 | 胆小 | 战斗 | 和 | 他们的 | 不停歇 | 叉 | - | 电流 | 的 | 人类 |

.

:

.

于是开始与他们不断涌动的人类潮流进行胆怯的斗争。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [ɔː(r)] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ʃəʊ] - ['wɪndəʊz] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'laʊd] [hɜː'self]

| After | a | glance | or | two | into | the | great | show | - | windows | she | usually | allowed | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 瞥一眼 | 或者 | 二 | 进入 | 这 | 伟大的 | 展示 | - | 视窗 | 她 | 通常 | 允许 | 她自己 |

[tuː; tə][biː; bi] [swept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪd] - [striːt] ,

| to | be | swept | back | into | the | shelter | of | a | side | - | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 扫荡 | 后退 | 进入 | 这 | 庇护所 | 的 | 一个 | 边 | - | 街道 | , |

她通常会瞥一眼橱窗里的商品，然后就任由自己躲回小巷的遮蔽处。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ ri'gein, riː- ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːf] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['breθləs] [bɪ'wɪldəmənt]

| and | finally | regained | her | own | roof | in | a | state | of | breathless | bewilderment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 恢复 | 她 | 自己的 | 屋顶 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 喘不过气 | 困惑 |

[ænd; ənd] [fə'tiːg] ;

| and | fatigue | ; |
|---|---|---|
| 和 | 疲劳 | ; |

最后，她气喘吁吁、疲惫不堪地回到了自己的住处；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [suːðd] [baɪ][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['kwaɪət][ɒv; əv]

| but | gradually | , | as | her | nerves | were | soothed | by | the | familiar | quiet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逐步地 | , | 作为 | 她 | 神经 | 是 | 舒缓 | 经过 | 这 | 熟悉的 | 安静的 | 的 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,

| the | little | shop | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 店铺 | , |

但渐渐地，随着小店里熟悉的安静氛围抚慰了她的神经，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] - ['pɪŋkɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

| and | the | click | of | Evelina's | pinking | - | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 点击 | 的 | - | 粉红色 | - | 机器 | , |

还有伊芙琳娜的粉笔修剪机的咔哒声，

['sɜːt(ə)n] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wʊd] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɒrənt] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ]

| certain | sights | and | sounds | would | detach | themselves | from | the | torrent | along | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 景点 | 和 | 声音 | 会 | 分离 | 他们自己 | 从 | 这 | 激流 | 沿着 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [swept] ,

| she | had | been | swept | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 扫荡 | , |

某些景象和声音会从她被卷入的洪流中脱离出来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv]

| and | she | would | devote | the | rest | of | the | day | to | a | mental | reconstruction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 奉献 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | 到 | 一个 | 精神的 | 重建 | 的 |

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] ,

| the | different | episodes | of | her | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同的 | 剧集 | 的 | 她 | 走 | , |

她会用剩下的时间在脑海中重现散步过程中发生的各种事情。

[tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] [ænd; ənd] ['haɪli] -

| till | finally | it | took | shape | in | her | thought | as | a | consecutive | and | highly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最后 | 它 | 采取 | 形状 | 在 | 她 | 想法 | 作为 | 一个 | 连续的 | 和 | 高度 | - |

['kʌləd] [ɪk'spɪərɪəns] ,

| coloured | experience | , |
|---|---|---|
| 有色 | 经验 | , |

最终，它在她脑海中成形为一段连续而色彩斑斓的经历。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ['ɑːftəwədz] ,

| from | which | , | for | weeks | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | , | 为了 | 周 | 然后 | , |

此后数周，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'tætʃ] [sʌm; səm] ['frægmənt(ə)ri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]

| she | would | detach | some | fragmentary | recollection | in | the | course | of | her | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 分离 | 一些 | 片段 | 回忆 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 她 | 长的 |

['daɪəlɒgz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| dialogues | with | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 她 | 姐姐 | . |

在与姐姐的长时间对话中，她会断断续续地回忆起一些零碎的往事。

[bʌt; bət] [wen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

| But | when | , | to | the | unwonted | excitement | of | going | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 到 | 这 | 不寻常的 | 激动 | 的 | 去 | 出去 | , |

但是，出门时却意外地兴奋起来，

[wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɛnsər] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [ˌevi'liːnə] ,

| was | added | the | intenser | interest | of | looking | for | a | present | for | Evelina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 额外 | 这 | 更强烈 | 兴趣 | 的 | 寻找 | 为了 | 一个 | 展示 | 为了 | 伊芙琳娜 | , |

[æn] [ɪ'laɪzəz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| Ann | Eliza's | agitation | , |
|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎的 | 搅动 | , |

此外，安·伊丽莎还因为更加迫切地想为伊芙琳娜挑选礼物而感到焦虑不安。

['ʃaːpənd] [baɪ] [kən'siːlmənt] , ['æktʃuəli] [ prei ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rest] ;

| sharpened | by | concealment | , | actually | preyed | upon | her | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利 | 经过 | 隐蔽 | , | 实际上 | 被捕食 | 之上 | 她 | 休息 | ; |

隐蔽之下，她更加狡猾，甚至趁她休息时下手；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] ,

| and | it | was | not | till | the | present | had | been | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 展示 | 有 | 到过 | 给定 | , |

直到礼物送出之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ ˌʌn'bɔzəm ] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ɪts] ['pɜːtʃəs]

| and | she | had | unbosomed | herself | of | the | experiences | connected | with | its | purchase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不丰满的 | 她自己 | 的 | 这 | 经历 | 连接 | 和 | 它是 | 购买 |

,

,

,

她已经坦诚地讲述了与购买这件物品相关的经历。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [wɪð] ['eniθɪŋ] [laɪk] [kəm'pəʊʒə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['stɜːrɪŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv]

| that | she | could | look | back | with | anything | like | composure | to | that | stirring | moment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 看 | 后退 | 和 | 任何事物 | 喜欢 | 镇定 | 到 | 那 | 搅拌 | 片刻 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| her | life | . |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | . |

她竟然能够以如此平静的心态回顾她生命中那个激动人心的时刻。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] , [haʊ'evə(r)] ,

| From | that | day | forward | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 天 | 向前 | , | 然而 | , |

然而，从那天起，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['træŋkwɪl] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [reɪmiːz] [smɔːl]

| she | began | to | take | a | certain | tranquil | pleasure | in | thinking | of | Mr | . | Ramy's | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 肯定 | 宁静 | 乐趣 | 在 | 思维 | 的 | 先生 | . | 拉米的 | 小的 |

[ʃɒp] ,

| shop | , |
|---|---|
| 店铺 | , |

她开始从思念拉米先生的小店中获得某种平静的愉悦感。

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn][ɪts] ['kʌntrifaɪd] [əb'skjʊərəti] ,

| not | unlike | her | own | in | its | countrified | obscurity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 与此不同 | 她 | 自己的 | 在 | 它是 | 乡村的 | 朦胧 | , |

与她自己的家乡一样，都充满了乡村的偏僻和默默无闻。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ɪts]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [ʃelvz] [meɪd] [ðə; ðɪ]

| though | the | layer | of | dust | which | covered | its | counter | and | shelves | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 层 | 的 | 灰尘 | 哪个 | 涵盖 | 它是 | 柜台 | 和 | 货架 | 制成 | 这 |

[kəm'pærɪs(ə)n]['əʊnli] [ˌsuːpə'fɪʃəli] [ək'septəb(ə)l] .

| comparison | only | superficially | acceptable | . |
|---|---|---|---|---|
| 比较 | 仅有的 | 表面上 | 可接受 | . |

尽管柜台和货架上覆盖着一层灰尘，使得这种比较只能在表面上说得通。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [sɪ'vɪəli] ,

| Still | , | she | did | not | judge | the | state | of | the | shop | severely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 她 | 做过 | 不是 | 法官 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 店铺 | 严重 | , |

然而，她并没有对这家店的状况做出严厉的评价。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

| for | Mr | . | Ramy | had | told | her | that | he | was | alone | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 拉米 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | , |

因为拉米先生曾告诉她，他是世界上唯一的一个人。

[ænd; ənd] [ləʊn] [men] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [dʌst] .

| and | lone | men | , | she | was | aware | , | did | not | know | how | to | deal | with | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孤独 | 男人 | , | 她 | 曾是 | 意识到的 | , | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 交易 | 和 | 灰尘 | . |

她也知道，独行的男人不知道如何处理灰尘。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

| It | gave | her | a | good | deal | of | occupation | to | wonder | why | he | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 她 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 职业 | 到 | 想知道 | 为什么 | 他 | 有 | 绝不 |

['mærid] ,

| married | , |
|---|---|
| 已婚 | , |

她常常琢磨他为什么一直没结婚，这让她忙了不少。

[ɔː(r)] [ɪf] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

| or | if | , | on | the | other | hand | , | he | were | a | widower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 他 | 是 | 一个 | 鳏夫 | , |

或者，如果他是一位鳏夫，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l][hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;

| and | had | lost | all | his | dear | little | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 丢失的 | 全部 | 他的 | 亲爱的 | 小的 | 孩子们 | ; |

他失去了所有心爱的孩子们;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [nju:] [wɪtʃ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

| and | she | scarcely | knew | which | alternative | seemed | to | make | him | the | more | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 几乎 | 知道 | 哪个 | 选择 | 似乎 | 到 | 制作 | 他 | 这 | 更多的 | 有趣的 | . |

她几乎不知道哪种选择似乎更能让他显得有趣。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][ə; eɪ][sæd][wʌn] ;

| In | either | case | , | his | life | was | assuredly | a | sad | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 案件 | , | 他的 | 生活 | 曾是 | 当然 | 一个 | 伤心 | 一 | ; |

无论如何，他的一生无疑是悲惨的;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] ['meni] ['aʊəz] [ɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɒbəbli]

| and | she | passed | many | hours | in | speculating | on | the | manner | in | which | he | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通过了 | 许多 | 小时 | 在 | 推测 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 大概 |

[spent] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] .

| spent | his | evenings | . |
|---|---|---|---|
| 花费 | 他的 | 晚上 | . |

她花了几个小时猜测他晚上可能是如何度过的。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] ,

| She | knew | he | lived | at | the | back | of | his | shop | , | for | she | had | caught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他 | 居住地 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 店铺 | , | 为了 | 她 | 有 | 捕捉 | , |

她知道他住在店后面，因为她曾.....

[ɒn] ['entərɪŋ] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [bed] ;

| on | entering | , | a | glimpse | of | a | dingy | room | with | a | tumbled | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | , | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 昏暗的 | 房间 | 和 | 一个 | 翻滚 | 床 | ; |

进入房间，可以看到一间昏暗的房间，里面有一张翻倒的床;

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:'veɪdɪŋ] [smel] [ɒv; əv][kəʊld][fraɪ] [sə'dʒestid] [ðæt] [hi:; hi] ['prɒbəbli] [dɪd][hɪz; ɪz] [əʊn]

| and | the | pervading | smell | of | cold | fry | suggested | that | he | probably | did | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 普遍存在 | 闻 | 的 | 寒冷的 | 炒 | 建议 | 那 | 他 | 大概 | 做过 | 他的 | 自己的 |

['kʊkɪŋ] .

| cooking | . |
|---|---|
| 烹饪 | . |

空气中弥漫着冷炸食物的气味，这表明他很可能是自己做饭的。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ti:] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [bɔɪld] ,

| She | wondered | if | he | did | not | often | make | his | tea | with | water | that | had | not | boiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 经常 | 制作 | 他的 | 茶 | 和 | 水 | 那 | 有 | 不是 | 煮沸 | , |

她想知道他是不是经常用没煮沸的水泡茶。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:'self] , ['ɔ:ləʊst] ['dʒeləsli] , [hu:] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] [waɪl] [hi:; hi] [went]

| and | asked | herself | , | almost | jealously | , | who | looked | after | the | shop | while | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她自己 | , | 几乎 | 嫉妒 | , | WHO | 看起来 | 后 | 这 | 店铺 | 尽管 | 他 | 去 |

[tu:; tə] ['mɑ:kɪt] .

| to | market | . |
|---|---|---|
| 到 | 市场 | . |

她几乎带着嫉妒的心情问自己，他去赶集的时候，谁来照看店铺呢?

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒ(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði]

| Then | it | occurred | to | her | as | likely | that | he | bought | his | provisions | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 发生 | 到 | 她 | 作为 | 可能 | 那 | 他 | 买 | 他的 | 条款 | 在 | 这 |

[seɪm] ['mɑ:kɪt] [æz; əz] [ˌevi'li:nə] ;

| same | market | as | Evelina | ; |
|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 市场 | 作为 | 伊芙琳娜 | ; |

她随即想到，他很可能和伊芙琳娜在同一个市场购买食物;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [maɪt]

| and | she | was | fascinated | by | the | thought | that | he | and | her | sister | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 着迷 | 经过 | 这 | 想法 | 那 | 他 | 和 | 她 | 姐姐 | 可能 |

['kɒnstəntli] [biː; bi] ['miːtɪŋ] [ɪn]['təʊt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| constantly | be | meeting | in | total | unconsciousness | of | the | link | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 是 | 会议 | 在 | 全部的 | 无意识 | 的 | 这 | 关联 | 之间 | 他们 | . |

她着迷于这样一个想法：他和她的妹妹可能一直在见面，却完全没有意识到他们之间的联系。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flɛkʃənz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [tuː; tə]

| Whenever | she | reached | this | stage | in | her | reflexions | she | lifted | a | furtive | glance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 达到 | 这 | 阶段 | 在 | 她 | 反思 | 她 | 抬起 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 瞥一眼 | 到 |

[ðə; ði] [klɒk] ,

| the | clock | , |
|---|---|---|
| 这 | 钟 | , |

每当她陷入这种沉思时，她都会偷偷瞥一眼时钟。

[huːz] [laʊd] [stə'kɑːtəʊ] [tɪk] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] ['biːɪŋ] .

| whose | loud | staccato | tick | was | becoming | a | part | of | her | inmost | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 大声 | 断奏 | 打钩 | 曾是 | 成为 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 最 | 存在 | . |

她那响亮而断断续续的滴答声正逐渐成为她内心深处的一部分。

[ðə; ði] [siːd] [səʊn] [baɪ] [ðiːz] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ 'dʒəːmineit ] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði]['siːkrət]

| The | seed | sown | by | these | long | hours | of | meditation | germinated | at | last | in | the | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种子 | 播种 | 经过 | 这些 | 长的 | 小时 | 的 | 冥想 | 发芽 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 秘密 |

[wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] - [sted] .

| wish | to | go | to | market | some | morning | in | Evelina's | stead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 去 | 到 | 市场 | 一些 | 早晨 | 在 | - | 坚定 | . |

长时间的冥想所播下的种子，最终在某个早晨，代替伊芙琳娜去赶集的秘密愿望中发芽了。

[æz; əz] [ðɪs] ['pɜːpəs] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ʃaɪli]

| As | this | purpose | rose | to | the | surface | of | Ann | Eliza's | thoughts | she | shrank | back | shyly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 目的 | 玫瑰 | 到 | 这 | 表面 | 的 | 安 | 伊丽莎的 | 想法 | 她 | 缩小 | 后退 | 害羞地 |

[frɒm; frəm][ɪts] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

| from | its | contemplation | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 沉思 | . |

当这个目的浮现在安·伊丽莎的脑海中时，她害羞地退缩了，不再去思考它。

[ə; eɪ][plæn][səʊ] [stiːpt] [ɪn][djuː'plɪsəti][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkən] [ʃeɪp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstəlaɪn]

| A | plan | so | steeped | in | duplicity | had | never | before | taken | shape | in | her | crystalline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 计划 | 所以 | 浸泡 | 在 | 表里不一 | 有 | 绝不 | 前 | 已采取 | 形状 | 在 | 她 | 结晶体 |

[səʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

在她清澈的灵魂深处，从未有过如此充满欺骗的计划。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ?

| How | was | it | possible | for | her | to | consider | such | a | step | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 可能的 | 为了 | 她 | 到 | 考虑 | 这样的 | 一个 | 步 | ? |

她怎么会考虑采取这样的行动呢?

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ( [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lɒdʒɪk][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['daʊnwəd] [trend]

| And | , | besides | , | ( | she | did | not | possess | sufficient | logic | to | mark | the | downward | trend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | ( | 她 | 做过 | 不是 | 具有 | 充足的 | 逻辑 | 到 | 标记 | 这 | 向下 | 趋势 |

[ɒv; əv] [ðɪs] “ [bɪ'saɪdz] ” ) ,

| of | this | “ | besides | ” | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | “ | 除了 | ” | ) | , |

而且，（她没有足够的逻辑来意识到这个“而且”的下降趋势），

[wɒt] [ɪk'skjuːs][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ?

| what | excuse | could | she | make | that | would | not | excite | her | sister's | curiosity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 原谅 | 可以 | 她 | 制作 | 那 | 会 | 不是 | 激发 | 她 | 姐妹 | 好奇心 | ? |

她该找什么借口才不引起妹妹的好奇心呢?

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['sekənd] ['kwɪəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] :

| From | this | second | query | it | was | an | easy | descent | to | the | third | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第二 | 询问 | 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 下降 | 到 | 这 | 第三 | : |

从第二个问题出发，很容易就能推导出第三个问题：

[haʊ] [suːn] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] ?

| how | soon | could | she | manage | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很快 | 可以 | 她 | 管理 | 到 | 去 | ? |

她最快什么时候能走?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌevi'liːnə] [hɜː'self] ,

| It | was | Evelina | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 伊芙琳娜 | 她自己 | , |

正是伊芙琳娜本人。

[huː] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['priːtekst][baɪ] [ə'weɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen]

| who | furnished | the | necessary | pretext | by | awaking | with | a | sore | throat | on | the | day | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 提供 | 这 | 必要的 | 借口 | 经过 | 觉醒 | 和 | 一个 | 疮 | 喉 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .

| she | usually | went | to | market | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 去 | 到 | 市场 | . |

她以嗓子疼为借口，在她通常去市场的那天早上醒来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ,

| It | was | a | Saturday | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 周六 | , |

那天是星期六。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðeə(r)][bɪt][ɒv; əv] [steɪk] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

| and | as | they | always | had | their | bit | of | steak | on | Sunday | the | expedition | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 总是 | 有 | 他们的 | 少量 | 的 | 牛排 | 在 | 星期日 | 这 | 远征 | 可以 |

[nɒt] [biː; bi] [pə'spəʊnd] ,

| not | be | postponed | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 推迟 | , |

由于他们星期天总会吃牛排，所以这次探险无法推迟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [taɪd] [æn; ən][əʊld] ['stɒkɪŋ] [ə'raʊnd]

| and | it | seemed | natural | that | Ann | Eliza | , | as | she | tied | an | old | stocking | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 自然的 | 那 | 安 | 伊丽莎 | , | 作为 | 她 | 系 | 一个 | 老的 | 袜 | 大约 |

- [θrəʊt] ,

| Evelina's | throat | , |
|---|---|---|
| - | 喉 | , |

安·伊丽莎用一条旧长袜勒住伊芙琳娜的脖子，这似乎很自然。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['butʃəz] .

| should | announce | her | intention | of | stepping | round | to | the | butcher's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 宣布 | 她 | 意图 | 的 | 步进 | 圆形的 | 到 | 这 | 肉铺 | . |

应该宣布她打算去肉铺。

“ [əʊ] , [æn] [ɪ'laɪzə] , [ðel] [tʃiːt] [juː; jʊ][səʊ] , ” [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [weɪld] .

| “ | Oh | , | Ann | Eliza | , | they'll | cheat | you | so | , | ” | her | sister | wailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 安 | 伊丽莎 | , | 他们会 | 欺骗 | 你 | 所以 | , | ” | 她 | 姐姐 | 哀嚎 | . |

“哦，安·伊丽莎，他们会骗你的，”她妹妹哭诉道。

[æn] [ɪ'laɪzə] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

| Ann | Eliza | brushed | aside | the | imputation | with | a | smile | , | and | a | few | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 刷过 | 旁边 | 这 | 估算 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , |

安·伊丽莎微笑着不以为意地抛开了这种指责，几分钟后，

['hævɪŋ] [set][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] ,

| having | set | the | room | to | rights | , | and | cast | a | last | glance | at | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 放 | 这 | 房间 | 到 | 权利 | , | 和 | 投掷 | 一个 | 最后的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 店铺 | , |

把房间收拾妥当后，最后看了一眼店铺，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [wɪð] ['fʌmblɪŋ] [heɪst] .

| she | was | tying | on | her | bonnet | with | fumbling | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 捆绑 | 在 | 她 | 引擎盖 | 和 | 笨拙 | 匆忙 | . |

她慌乱地系着帽子。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd][kəʊld] ,

| The | morning | was | damp | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 潮湿 | 和 | 寒冷的 | , |

早晨潮湿寒冷。

[wɪð] [ə; eɪ][skaɪ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌlki] [klaʊdz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,

| with | a | sky | full | of | sulky | clouds | that | would | not | make | room | for | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天空 | 满的 | 的 | 闷闷不乐的 | 云 | 那 | 会 | 不是 | 制作 | 房间 | 为了 | 这 | 太阳 | , |

天空阴云密布，不见阳光。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [drɒpt] ['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [snəʊ] - [fleɪk] .

| but | as | yet | dropped | only | an | occasional | snow | - | flake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 然而 | 掉落 | 仅有的 | 一个 | 偶然 | 雪 | - | 薄片 | . |

但至今为止，只偶尔飘落几片雪花。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [laɪt] [ðə; ði] [striːt] [lʊkt] [ɪts] ['miːnɪst] [ænd; ənd][məʊst] [nɪ'glektɪd] ; [bʌt; bət][tuː; tə]

| In | the | early | light | the | street | looked | its | meanest | and | most | neglected | ; | but | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 光 | 这 | 街道 | 看起来 | 它是 | 最卑鄙的 | 和 | 最多 | 被忽视的 | ; | 但 | 到 |

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

| Ann | Eliza | , |
|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , |

清晨的阳光下，这条街显得格外破败荒凉；但对安·伊丽莎来说，

['nevə(r)] ['greɪtli] ['trʌbld] [baɪ] ['eni] [ʌn'taɪdinəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

| never | greatly | troubled | by | any | untidiness | for | which | she | was | not | responsible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 非常 | 麻烦 | 经过 | 任何 | 邋遢 | 为了 | 哪个 | 她 | 曾是 | 不是 | 负责任的 | , |

她从不对任何与她无关的杂乱事物感到特别困扰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['frendli] ['æspekt] .

| it | seemed | to | wear | a | singularly | friendly | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 穿 | 一个 | 单独地 | 友好的 | 方面 | . |

它似乎展现出一种格外友善的气质。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [weə(r)] [ˌevi'liːnə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| A | few | minutes | ' | walk | brought | her | to | the | market | where | Evelina | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | - | 走 | 带来 | 她 | 到 | 这 | 市场 | 在哪里 | 伊芙琳娜 | 制成 | 她 |

[pə'ɜːtʃɪsɪz] ,

| purchases | , |
|---|---|
| 购买 | , |

步行几分钟就到了市场，伊芙琳娜在那里买东西。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['fɪtnəs] , ['mɪstə(r)] . ['reɪmi]

| and | where | , | if | he | had | any | sense | of | topographical | fitness | , | Mr | . | Ramy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | , | 如果 | 他 | 有 | 任何 | 感觉 | 的 | 地形 | 健康 | , | 先生 | . | 拉米 |

[mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [diːl] .

| must | also | deal | . |
|---|---|---|---|
| 必须 | 还 | 交易 | . |

如果拉米先生对地形地貌稍有了解，那么他也必须考虑这些地方。

[æn] [ɪ'laɪzə] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊ] - ['bærəlz] [ænd; ənd]

| Ann | Eliza | , | making | her | way | through | the | outskirts | of | potato | - | barrels | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | 制作 | 她 | 方式 | 通过 | 这 | 郊区 | 的 | 土豆 | - | 桶 | 和 |

['flæbi] [fɪʃ] ,

| flabby | fish | , |
|---|---|---|
| 松弛 | 鱼 | , |

安·伊丽莎穿过土豆桶和肥鱼的郊区，

[faʊnd] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [bʌt; bət][ðə; ði]['gɔːri] - ['eɪpr(ə)n] ['bʊtʃə(r)] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

| found | no | one | in | the | shop | but | the | gory | - | aproned | butcher | who | stood | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 不 | 一 | 在 | 这 | 店铺 | 但 | 这 | 血腥 | - | 围裙 | 屠夫 | WHO | 站立 | 在 | 这 |

['bækgraʊnd] ['kʌtɪŋ] [tʃɒps] .

| background | cutting | chops | . |
|---|---|---|---|
| 背景 | 切割 | 排骨 | . |

店里除了一个围着血淋淋围裙的屠夫站在背景里切肉排之外，空无一人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌtɛsə'leɪʃən] [ɒv; əv] [fɪʃ] - [skeɪlz] , [blʌd] [ænd; ənd] [sɔː] -

| As | she | approached | him | across | the | tesselation | of | fish | - | scales | , | blood | and | saw | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 接近 | 他 | 穿过 | 这 | 镶嵌 | 的 | 鱼 | - | 秤 | , | 血 | 和 | 锯 | - |

[dʌst] ,

| dust | , |
|---|---|
| 灰尘 | , |

她穿过由鱼鳞、血迹和锯末交织而成的地貌，向他走来。

[hiː; hi][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kliːvə(r)] [ænd; ənd][nɒt] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] [ɑːskt] : “ ['sɪstə(r)] [sɪk] ? ”

| he | laid | aside | his | cleaver | and | not | unsympathetically | asked | : | “ | Sister | sick | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 旁边 | 他的 | 菜刀 | 和 | 不是 | 冷漠地 | 问 | : | “ | 姐姐 | 生病的 | ? | ” |

他放下菜刀，带着几分同情问道：“姐姐生病了吗？”

“ [əʊ] , [nɒt] ['veri] — [dʒest][ə; eɪ][kəʊld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] ['gɪltɪli] [æz; əz] [ɪf] - ['ɪlnəs]

| “ | Oh | , | not | very | — | jest | a | cold | , | ” | she | answered | , | as | guiltily | as | if | Evelina's | illness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不是 | 非常 | — | 笑话 | 一个 | 寒冷的 | , | ” | 她 | 回答 | , | 作为 | 内疚地 | 作为 | 如果 | - | 疾病 |

[hæd; həd] [biːn] [feɪnd] .

| had | been | feigned | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 假装 | . |

“哦，不太严重——只是感冒了，”她回答道，语气中带着愧疚，仿佛伊芙琳娜的病是装出来的。

“ [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [steɪk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| “ | We | want | a | steak | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 想 | 一个 | 牛排 | 作为 | 通常 | , |

“我们想像往常一样点牛排，

[pliːz] — [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] [sed] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒest][æz; əz]

| please | — | and | my | sister | said | you | was | to | be | sure | to | give | me | jest | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | — | 和 | 我的 | 姐姐 | 说 | 你 | 曾是 | 到 | 是 | 当然 | 到 | 给 | 我 | 笑话 | 作为 |

[gʊd] [ə; eɪ] [kʌt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ,

| good | a | cut | as | if | it | was | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 一个 | 切 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 她 | , |

拜托——我姐姐说你一定要像对待她一样，给我开个玩笑，而且要开得像她开的一样好。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [tʃaɪld] - [laɪk] ['kændə(r)] .

| ” | she | added | with | child | - | like | candour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | 和 | 孩子 | - | 喜欢 | 坦率 | . |

她用孩子般的坦率补充道。

“ [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

| “ | Oh | , | that's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | . |

“哦，没关系。”

” [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wepən] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

| ” | The | butcher | picked | up | his | weapon | with | a | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 屠夫 | 挑选 | 向上 | 他的 | 武器 | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | . |

屠夫咧嘴一笑，拿起了他的武器。

“ [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [nəʊz] [ə; eɪ] [kʌt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] , ” [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] .

| “ | Your | sister | knows | a | cut | as | well | as | any | of | us | , | ” | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 姐姐 | 知道 | 一个 | 切 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 的 | 我们 | , | ” | 他 | 评论 | . |

“你妹妹的剪发技术不输给我们任何人，”他说道。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði] [steɪk] [wʊd] [bi:; bi] [kʌt] [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] ,

| In | another | moment | , | Ann | Eliza | reflected | , | the | steak | would | be | cut | and | wrapped | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 片刻 | , | 安 | 伊丽莎 | 反映 | , | 这 | 牛排 | 会 | 是 | 切 | 和 | 包装 | 向上 | , |

安·伊丽莎心想，再过一会儿，牛排就会被切好包好。

[ænd; ənd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [bʌt; bət] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [steps] [tə'wɔ:d] [həʊm]

| and | no | choice | left | her | but | to | turn | her | disappointed | steps | toward | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 选择 | 左边 | 她 | 但 | 到 | 转动 | 她 | 失望的 | 步骤 | 朝向 | 家 |

.

:

.

她别无选择，只能失望地转身回家。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] [ʃaɪ] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [a:ts] [æz; əz]

| She | was | too | shy | to | try | to | delay | the | butcher | by | such | conversational | arts | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 害羞的 | 到 | 尝试 | 到 | 延迟 | 这 | 屠夫 | 经过 | 这样的 | 对话 | 艺术 | 作为 |

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] ,

| she | possessed | , |
|---|---|---|
| 她 | 拥有 | , |

她太害羞了，不敢用她所掌握的谈话技巧来拖延屠夫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [def] [əʊld] ['leɪdi] [ɪn] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['mænt(ə)l]

| but | the | approach | of | a | deaf | old | lady | in | an | antiquated | bonnet | and | mantle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方法 | 的 | 一个 | 聋 | 老的 | 女士 | 在 | 一个 | 过时的 | 引擎盖 | 和 | 地幔 |

[geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] .

| gave | her | her | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 她 | 机会 | . |

但一位戴着老式帽子、披着旧斗篷的聋哑老妇人的出现，给了她机会。

“ [weɪt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] , [pli:z] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] ['wɪspəd] .

| “ | Wait | on | her | first | , | please | , | ” | Ann | Eliza | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | 在 | 她 | 第一的 | , | 请 | , | ” | 安 | 伊丽莎 | 低声说道 | . |

“请先等等她，”安·伊丽莎低声说道。

“ [aɪ] [eɪnt] [ɪn] ['eni] ['hʌri] .

| “ | I | ain't | in | any | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不是 | 在 | 任何 | 匆忙 | . |

“我一点也不着急。”

” [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nju:] ['kʌstəmə(r)] , [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| ” | The | butcher | advanced | to | his | new | customer | , | and | Ann | Eliza | , | palpitating | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 屠夫 | 先进的 | 到 | 他的 | 新的 | 顾客 | , | 和 | 安 | 伊丽莎 | , | 心悸 | 在 | 这 |

[bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

| back | of | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 这 | 店铺 | , |

“屠夫走向他的新顾客，而安·伊丽莎则在店后心跳加速，

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [bɪ'twi:n] ['lɪvə(r)] [ænd; ənd] [pɔ:k] [tʃɒps] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli]

| saw | that | the | old | lady's | hesitations | between | liver | and | pork | chops | were | likely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 这 | 老的 | 女士的 | 犹豫 | 之间 | 肝 | 和 | 猪肉 | 排骨 | 是 | 可能 |

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'defɪnətli] [prə'lɒŋd] .

| to | be | indefinitely | prolonged | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 无限期 | 延长 | . |

看来老太太在肝脏和猪排之间犹豫不决的情况可能会无限期地持续下去。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌnrɪ'zɒlvd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| They | were | still | unresolved | when | she | was | interrupted | by | the | entrance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 未解决 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 中断 | 经过 | 这 | 入口 | 的 | 一个 |

['blaʊzi] ['aɪrɪʃ] [gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

| blowsy | Irish | girl | with | a | basket | on | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬乱 | 爱尔兰 | 女孩 | 和 | 一个 | 篮子 | 在 | 她 | 手臂 | . |

事情还没解决，就被一个衣着邋遢的爱尔兰女孩打断了，她胳膊上挎着一个篮子。

[ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] [ðə; ði]

| The | newcomer | caused | a | momentary | diversion | , | and | when | she | had | departed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新人 | 导致 | 一个 | 瞬间 | 导流 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 已离开 | 这 |

[əʊld]['leɪdi] ,

| old | lady | , |
|---|---|---|
| 老的 | 女士 | , |

新来者引起了一阵短暂的骚动，当她离开后，老太太.....

[hu:] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æz; əz] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['stɔ:ri] - ['telə(r)]

| who | was | evidently | as | intolerant | of | interruption | as | a | professional | story | - | teller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 显然 | 作为 | 不宽容 | 的 | 中断 | 作为 | 一个 | 专业的 | 故事 | - | 出纳员 |

,

| , |
|---|
| , |

他显然和专业讲故事的人一样，无法容忍被打断。

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd]

| insisted | on | returning | to | the | beginning | of | her | complicated | order | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 返回 | 到 | 这 | 开始 | 的 | 她 | 复杂的 | 命令 | , | 和 |

[weɪɪŋ] [ə'nju:] ,

| weighing | anew | , |
|---|---|---|
| 称重 | 重新 | , |

她坚持要回到她那复杂订单的开头，重新权衡一番。

[wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['butʃəz] [ˌɑ:bɪ'treɪʃn] , [ðə; ði] ['relətɪv] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]

| with | an | anxious | appeal | to | the | butcher's | arbitration | , | the | relative | advantages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 焦虑的 | 上诉 | 到 | 这 | 肉铺 | 仲裁 | , | 这 | 相对的 | 优势 | 的 |

[pɔ:k] [ænd; ənd]['lɪvə(r)] .

| pork | and | liver | . |
|---|---|---|---|
| 猪肉 | 和 | 肝 | . |

通过对屠夫仲裁的焦急呼吁，猪肉和肝脏的相对优势。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɒn][ðem; ðəm][ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]

| But | even | her | hesitations | , | and | the | intrusion | on | them | of | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 她 | 犹豫 | , | 和 | 这 | 入侵 | 在 | 他们 | 的 | 二 | 或者 | 三 |

['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] ,

| other | customers | , |
|---|---|---|
| 其他 | 顾客 | , |

但即使是她的犹豫，以及两三个其他顾客的打扰，

[wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] ['entəd]

| were | of | no | avail | , | for | Mr | . | Ramy | was | not | among | those | who | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 不 | 可用 | , | 为了 | 先生 | . | 拉米 | 曾是 | 不是 | 之中 | 那些 | WHO | 进入 |

[ðə; ði] [ʃɒp] ;

| the | shop | ; |
|---|---|---|
| 这 | 店铺 | ; |

然而，这一切都无济于事，因为拉米先生并不在进入商店的人之列；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [æn] [ɪ'laɪzə] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [lɒŋgə(r)] , [rɪ'lʌktəntli] [kleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)]

| and | at | last | Ann | Eliza | , | ashamed | of | staying | longer | , | reluctantly | claimed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 安 | 伊丽莎 | , | 羞愧 | 的 | 入住 | 更长 | , | 勉强 | 声称 | 她 |

[steɪk] ,

| steak | , |
|---|---|
| 牛排 | , |

最后，安·伊丽莎因为待得太久而感到羞愧，不情愿地领走了她的牛排。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [həʊm] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [snəʊ] .

| and | walked | home | through | the | thickening | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 家 | 通过 | 这 | 增稠 | 雪 | . |

然后冒着越来越厚的积雪走回家。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] [wɒz; wəz] [pleɪn] ,

| Even | to | her | simple | judgment | the | vanity | of | her | hopes | was | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 她 | 简单的 | 判断 | 这 | 虚荣 | 的 | 她 | 希望 | 曾是 | 清楚的 | , |

即使是她这样头脑简单的人，也清楚地意识到自己希望的渺茫。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [laɪt] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tɜ:nz] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz][ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ]

| and | in | the | clear | light | that | disappointment | turns | upon | our | actions | she | wondered | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 清除 | 光 | 那 | 失望 | 转弯 | 之上 | 我们的 | 行动 | 她 | 想知道 | 如何 |

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ,

| she | could | have | been | foolish | enough | to | suppose | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 到过 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 认为 | 那 | , |

在清楚地认识到失望源于我们的行为之后，她不禁纳闷自己怎么会愚蠢到认为：

['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [dɪd][gəʊ][tu:; tə] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɑ:kɪt] ,

| even | if | Mr | . | Ramy | did | go | to | that | particular | market | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 先生 | . | 拉米 | 做过 | 去 | 到 | 那 | 特别的 | 市场 | , |

即使拉米先生真的去了那个市场，

[hi:; hi] [wʊd] [hɪt][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][æz; əz] [hɜ:'self] .

| he | would | hit | on | the | same | day | and | hour | as | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 打 | 在 | 这 | 相同的 | 天 | 和 | 小时 | 作为 | 她自己 | . |

他会和她在同一天同一时间联系她。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['kʌlələs] [wi:k] [ˌʌn'mɑ:kt] [baɪ]['fɑ:ðə(r)] ['ɪnsɪdənt] .

| There | followed | a | colourless | week | unmarked | by | farther | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 随后 | 一个 | 无色 | 星期 | 未标记 | 经过 | 更远 | 事件 | . |

接下来的一周波澜不惊，没有发生任何新的事件。

[ðə; ði][əʊld] ['stɒkɪŋ] [kjʊəd] - [θrəʊt] ,

| The | old | stocking | cured | Evelina's | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 袜 | 治愈 | - | 喉 | , |

那只旧丝袜治好了伊芙琳娜的喉咙。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] [drɒpt] [ɪn] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbiz] [ti:θ] ;

| and | Mrs | . | Hawkins | dropped | in | once | or | twice | to | talk | of | her | baby's | teeth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 霍金斯 | 掉落 | 在 | 一次 | 或者 | 两次 | 到 | 讲话 | 的 | 她 | 婴儿的 | 牙齿 | ; |

霍金斯太太偶尔会来一两次，谈谈她宝宝的牙齿问题；

[sʌm; səm] [nju:] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪŋkɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vd] ,

| some | new | orders | for | pinking | were | received | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 新的 | 订单 | 为了 | 粉红色 | 是 | 已收到 | , |

我们收到了一些新的锯齿加工订单，

[ænd; ənd] [ˌevi'li:nə] [səʊld][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [pʌft] [sli:vz] .

| and | Evelina | sold | a | bonnet | to | the | lady | with | puffed | sleeves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊芙琳娜 | 卖 | 一个 | 引擎盖 | 到 | 这 | 女士 | 和 | 膨胀的 | 袖子 | . |

伊芙琳娜把一顶帽子卖给了那位穿着泡泡袖的女士。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [pʌft] [sli:vz] — [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][skweə(r)] , ” [hu:z] [neɪm] [ðeɪ]

| The | lady | with | puffed | sleeves | — | a | resident | of | “ | the | Square | , | ” | whose | name | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 膨胀的 | 袖子 | — | 一个 | 居民 | 的 | “ | 这 | 正方形 | , | ” | 谁 | 姓名 | 他们 |

[hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] ,

| had | never | learned | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 学习 | , |

那位穿着泡泡袖的女士——她是“广场”的居民，他们一直不知道她的名字。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['kærɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pɑ:slz] [həʊm] — [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

| because | she | always | carried | her | own | parcels | home | — | was | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 总是 | 携带 | 她 | 自己的 | 包裹 | 家 | — | 曾是 | 这 | 最多 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðeə(r)][hə'raɪz(ə)n] .

| distinguished | and | interesting | figure | on | their | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 和 | 有趣的 | 数字 | 在 | 他们的 | 地平线 | . |

因为她总是自己把包裹带回家——她是他们视野中最杰出、最有趣的人物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jʌŋɪʃ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['elɪgənt] ( [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

| She | was | youngish | , | she | was | elegant | ( | as | the | title | they | had | given | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 年轻气盛的 | , | 她 | 曾是 | 优雅的 | ( | 作为 | 这 | 标题 | 他们 | 有 | 给定 | 她 |

[ɪm'plaɪd] ) ,

| implied | ) | , |
|---|---|---|
| 暗示 | ) | , |

她年纪不大，气质优雅（正如他们给她起的头衔所暗示的那样）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [sæd] [smaɪl] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['wəʊv(ə)n] ['meni]

| and | she | had | a | sweet | sad | smile | about | which | they | had | woven | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 甜的 | 伤心 | 微笑 | 关于 | 哪个 | 他们 | 有 | 编织 | 许多 |

['hɪstəriz; 'hɪstriz] ;

| histories | ; |
|---|---|
| 历史 | ; |

她脸上带着一丝淡淡的忧伤，他们曾围绕着她的笑容编织了许多故事；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]

| but | even | the | news | of | her | return | to | town | — | it | was | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 消息 | 的 | 她 | 返回 | 到 | 镇 | — | 它 | 曾是 | 她 | 第一的 |

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [jɪə(r)] — [feɪld] [tuː; tə] [ə'raʊz] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['ɪntrəst] .

| apparition | that | year | — | failed | to | arouse | Ann | Eliza's | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻影 | 那 | 年 | — | 失败的 | 到 | 引起 | 安 | 伊丽莎的 | 兴趣 | . |

但即使是她回到镇上的消息——这是她当年第一次出现——也没能引起安·伊丽莎的兴趣。

[ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] ['deɪli] ['hæpəniŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ sə'faɪs ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['aʊəz] [naʊ]

| All | the | small | daily | happenings | which | had | once | sufficed | to | fill | the | hours | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 小的 | 日常的 | 事件 | 哪个 | 有 | 一次 | 足够了 | 到 | 充满 | 这 | 小时 | 现在 |

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['dedli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ;

| appeared | to | her | in | their | deadly | insignificance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 她 | 在 | 他们的 | 致命 | 微不足道 | ; |

过去那些足以填满她时间的日常小事，现在在她看来都显得微不足道，甚至致命；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['drʌdʒəri] [ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [æt; ət]

| and | for | the | first | time | in | her | long | years | of | drudgery | she | rebelled | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 长的 | 年 | 的 | 苦役 | 她 | 叛乱 | 在 |

[ðə; ði] ['dʌlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| the | dullness | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乏味 | 的 | 她 | 生活 | . |

在她漫长而枯燥的岁月里，她第一次对生活的乏味感到反抗。

[wɪð] [ˌevi'liːnə] [sʌtʃ] [fɪts] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɜː(r); wə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd]['əʊpənli] [prə'kleɪmd] ,

| With | Evelina | such | fits | of | discontent | were | habitual | and | openly | proclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊芙琳娜 | 这样的 | 适合 | 的 | 不满 | 是 | 习惯性的 | 和 | 公然 | 宣布 | , |

对于伊芙琳娜来说，这种不满情绪是家常便饭，而且她还会公开表达出来。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [stɪl] [ɪk'skjuːzd][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ prɪ'rɔgətɪv ] [ɒv; əv] [juːθ] .

| and | Ann | Eliza | still | excused | them | as | one | of | the | prerogatives | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 仍然 | 已原谅 | 他们 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 特权 | 的 | 青年 | . |

安·伊丽莎仍然认为这是年轻人的特权之一，并对此予以原谅。

[bɪ'saɪdz] , [ˌevi'liːnə][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə][paɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

| Besides | , | Evelina | had | not | been | intended | by | Providence | to | pine | in | such | a | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 伊芙琳娜 | 有 | 不是 | 到过 | 故意的 | 经过 | 普罗维登斯 | 到 | 松树 | 在 | 这样的 | 一个 | 狭窄的 |

[laɪf] :

| life | : |
|---|---|
| 生活 | : |

此外，上帝原本并不打算让伊芙琳娜过如此狭隘的生活：

[ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv]

| in | the | original | plan | of | things | , | she | had | been | meant | to | marry | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 原来的 | 计划 | 的 | 事物 | , | 她 | 有 | 到过 | 意思是 | 到 | 结婚 | 和 | 有 |

[ə; eɪ]['beɪbɪ] ,

| a | baby | , |
|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | , |

按照原计划，她本该结婚生子。

[tu:; tə][weə(r)] [sɪlk] [ɒn] ['sʌndez] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [pɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['sɜ:k(ə)l] .

| to | wear | silk | on | Sundays | , | and | take | a | leading | part | in | a | Church | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 穿 | 丝绸 | 在 | 星期日 | , | 和 | 拿 | 一个 | 领导 | 部分 | 在 | 一个 | 教会 | 圆圈 | . |

星期天穿丝绸，并在教会团体中担任领导角色。

[ˌhɪðə'tu:] [ˌɒppə'tju:nəti] [hæd; həd] [pleɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] ;

| Hitherto | opportunity | had | played | her | false | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 机会 | 有 | 玩 | 她 | 错误的 | ; |

此前，机会一直欺骗着她；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][su:'pɪəriə(r)][ˌæspə'reɪʃənz][ænd; ənd] ['keəfəli] [krɪmpt] [heə(r)][ʃi:; ʃi]

| and | for | all | her | superior | aspirations | and | carefully | crimped | hair | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | 她 | 优越的 | 抱负 | 和 | 小心 | 压接 | 头发 | 她 |

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'sɔ:t] [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] .

| had | remained | as | obscure | and | unsought | as | Ann | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 剩余 | 作为 | 朦胧 | 和 | 不请自来 | 作为 | 安 | 伊丽莎 | . |

尽管她志向远大，头发也精心烫成卷发，但她仍然像安·伊丽莎一样默默无闻，无人问津。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪt] , [hæd; həd]

| But | the | elder | sister | , | who | had | long | since | accepted | her | own | fate | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 长老 | 姐姐 | , | WHO | 有 | 长的 | 自从 | 公认 | 她 | 自己的 | 命运 | , | 有 |

['nevə(r)] [ək'septɪd] - .

| never | accepted | Evelina's | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 公认 | - | . |

但是姐姐早已接受了自己的命运，却从未接受过伊芙琳娜的命运。

[wʌns] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [tɔ:t] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə]

| Once | a | pleasant | young | man | who | taught | in | Sunday | - | school | had | paid | the | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 令人愉快的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 教授 | 在 | 星期日 | - | 学校 | 有 | 有薪酬的 | 这 | 年轻 |

[mɪs] ['bʌnər] [ə; eɪ] [fju:] [ʃaɪ] ['vɪzɪts] .

| Miss | Bunner | a | few | shy | visits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 邦纳 | 一个 | 很少 | 害羞的 | 访问 | . |

从前，一位在主日学校教书的和蔼年轻人曾几次羞涩地拜访过年轻的邦纳小姐。

[ðæt] [wɒz; wəz] [j'iəz] [sɪns] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['spi:dəli] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [vju:] .

| That | was | years | since | , | and | he | had | speedily | vanished | from | their | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 年 | 自从 | , | 和 | 他 | 有 | 迅速地 | 消失了 | 从 | 他们的 | 看法 | . |

那已经是很多年前的事了，他很快就从他们的视线中消失了。

['weðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['kærɪd] [wɪð] [hɪm] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪ'ljʊʒən] , [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]

| Whether | he | had | carried | with | him | any | of | Evelina's | illusions | , | Ann | Eliza | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 有 | 携带 | 和 | 他 | 任何 | 的 | - | 幻觉 | , | 安 | 伊丽莎 | 有 |

['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] ;

| never | discovered | ; |
|---|---|---|
| 绝不 | 发现 | ; |

安·伊丽莎始终没能发现他是否继承了伊芙琳娜的任何幻想；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [hæd; həd][klæd][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌpɔsə'bilitiz]

| but | his | attentions | had | clad | her | sister | in | a | halo | of | exquisite | possibilities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 注意 | 有 | 覆膜 | 她 | 姐姐 | 在 | 一个 | 光环 | 的 | 精美的 | 可能性 |

.

:

.

但他的殷勤却为他妹妹披上了一层充满无限可能的华丽光环。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [hæd; həd]['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]

| Ann | Eliza | , | in | those | days | , | had | never | dreamed | of | allowing | herself | the | luxury | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | 在 | 那些 | 天 | , | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | 允许 | 她自己 | 这 | 奢华 | 的 |

[self] - ['pɪti] :

| self | - | pity | : |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 遗憾 | : |

当时的安·伊丽莎从未想过自己会沉溺于自怜之中：

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [raɪt] [ɒv; əv] - [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'læbərətli]

| it | seemed | as | much | a | personal | right | of | Evelina's | as | her | elaborately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 很多 | 一个 | 个人的 | 正确的 | 的 | - | 作为 | 她 | 精心 |

['krɪŋk(ə)ld][heə(r)] .

| crinkled | hair | . |
|---|---|---|
| 皱巴巴的 | 头发 | . |

这似乎和她精心卷曲的头发一样，都是伊芙琳娜的个人权利。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][træns'fɜ:(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃi:; ʃi]

| But | now | she | began | to | transfer | to | herself | a | portion | of | the | sympathy | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 开始 | 到 | 转移 | 到 | 她自己 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 同情 | 她 |

[hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ˌevi'li:nə] .

| had | so | long | bestowed | on | Evelina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 长的 | 授予 | 在 | 伊芙琳娜 | . |

但现在她开始将自己长期以来给予伊芙琳娜的一部分同情心转移到自己身上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] ['rekəg'naɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [tu:; tə][set] [ʌp][sʌm; səm] [lɒst] [ˌɒpə'tju:nətiz]

| She | had | at | last | recognized | her | right | to | set | up | some | lost | opportunities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 最后的 | 认可 | 她 | 正确的 | 到 | 放 | 向上 | 一些 | 丢失的 | 机会 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ;

| of | her | own | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | ; |

她终于意识到自己有权抓住一些错失的机会；

[ænd; ənd][wʌns] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['presɪdənt] [ɪ'stæblɪʃt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kraʊd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

| and | once | that | dangerous | precedent | established | , | they | began | to | crowd | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 那 | 危险的 | 先例 | 已确立的 | , | 他们 | 开始 | 到 | 人群 | 之上 | 她 |

['meməri] .

| memory | . |
|---|---|
| 记忆 | . |

一旦这种危险的先例确立，他们就开始侵占她的记忆。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌevi'li:nə] ,

| It | was | at | this | stage | of | Ann | Eliza's | transformation | that | Evelina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 阶段 | 的 | 安 | 伊丽莎的 | 转型 | 那 | 伊芙琳娜 | , |

正是在安·伊丽莎转变的这个阶段，伊芙琳娜出现了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [sed] ['sʌd(ə)nli] : " [maɪ] !

| looking | up | one | evening | from | her | work | , | said | suddenly | : | " | My | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 一 | 晚上 | 从 | 她 | 工作 | , | 说 | 突然 | : | " | 我的 | ! |

一天晚上，她从工作中抬起头，突然说道："我的天哪！"

[ʃi:z] [stɒpt] .

| She's | stopped | . |
|---|---|---|
| 她是 | 停止 | . |

她停了下来。

" [æn] [ɪ'laɪzə] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] [mə'ri:nəʊ] [si:m] , ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | Ann | Eliza | , | raising | her | eyes | from | a | brown | merino | seam | , | followed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 伊丽莎 | , | 提高 | 她 | 眼睛 | 从 | 一个 | 棕色的 | 美利奴羊毛 | 接缝 | , | 随后 | 她 |

['sɪstərz] [glɑ:ns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .

| sister's | glance | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 姐妹 | 瞥一眼 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

安·伊丽莎抬起头，目光从棕色美利奴羊毛的缝线上移开，顺着姐姐的目光看向房间另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mʌndeɪ, 'mʌndi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wuːnd] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] ['sʌndez] .

| It | was | a | Monday | , | and | they | always | wound | the | clock | on | Sundays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 周一 | , | 和 | 他们 | 总是 | 伤口 | 这 | 钟 | 在 | 星期日 | . |

那天是星期一，他们总是星期天给钟上弦。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] , [ˌevi'liːnə] ? ”

| “ | Are | you | sure | you | wound | her | yesterday | , | Evelina | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 当然 | 你 | 伤口 | 她 | 昨天 | , | 伊芙琳娜 | ? | ” |

“伊芙琳娜，你确定昨天是你伤了她吗？”

“ [dʒest][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

| “ | Jest | as | sure | as | I | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 笑话 | 作为 | 当然 | 作为 | 我 | 居住 | . |

“我活着就是最好的证明。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [brəʊk] .

| She | must | be | broke | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 打破 | . |

她肯定没钱了。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] .

| I'll | go | and | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 和 | 看 | . |

我去看看。

” [ˌevi'liːnə] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [klɒk] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃelf] .

| ” | Evelina | laid | down | the | hat | she | was | trimming | , | and | took | the | clock | from | its | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊芙琳娜 | 铺设 | 向下 | 这 | 帽子 | 她 | 曾是 | 修剪 | , | 和 | 采取 | 这 | 钟 | 从 | 它是 | 架子 | . |

“伊芙琳娜放下正在修剪的帽子，从架子上取下钟表。”

“ [ðeə(r)] — [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

| “ | There | — | I | knew | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | — | 我 | 知道 | 它 | ! |

“我就知道！”

[ʃiːz] [wuːnd] [dʒest][æz; əz] [taɪt] — [wɒt] [juː; jʊ] - ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æn] [ɪ'laɪzə] ?

| She's | wound | jest | as | tight | — | what | you | suppose's | happened | to | her | , | Ann | Eliza | ? | ” | ” | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 伤口 | 笑话 | 作为 | 紧的 | — | 什么 | 你 | - | 发生 | 到 | 她 | , | 安 | 伊丽莎 | ? | | | |

她绷得紧紧的——你觉得她怎么了，安·伊丽莎？

“ [aɪ] [də'nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

| “ | I | dunno | , | I'm | sure | , | ” | said | the | elder | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不知道 | , | 我是 | 当然 | , | ” | 说 | 这 | 长老 | 姐姐 | , |

“我不知道，但我肯定，”姐姐说。

['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

| wiping | her | spectacles | before | proceeding | to | a | close | examination | of | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 她 | 眼镜 | 前 | 进行中 | 到 | 一个 | 关闭 | 考试 | 的 | 这 | 钟 | . |

她擦了擦眼镜，然后仔细查看了钟表。

[wɪð] ['æŋkʃəsli] [bent] [hedz] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ʃʊk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| With | anxiously | bent | heads | the | two | women | shook | and | turned | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焦虑地 | 弯曲 | 头部 | 这 | 二 | 女性 | 摇晃 | 和 | 转向 | 它 | , |

两个女人焦虑地低着头，摇晃着转过身来。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd]

| as | though | they | were | trying | to | revive | a | living | thing | ; | but | it | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 尝试 | 到 | 复活 | 一个 | 活的 | 事物 | ; | 但 | 它 | 剩余 |

[ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʌtʃ] ,

| unresponsive | to | their | touch | , |
|---|---|---|---|---|
| 无反应 | 到 | 他们的 | 触碰 | , |

仿佛他们试图复活一个活物；但它对他们的触摸毫无反应。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌevi'liːnə] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| and | at | length | Evelina | laid | it | down | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 伊芙琳娜 | 铺设 | 它 | 向下 | 和 | 一个 | 叹 | . |

最后，伊芙琳娜叹了口气，把它放下了。

“ [ siːm ] [laɪk] ['sʌmθɪn] - [ded] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [æn] [ɪ'laɪzə] ?

| “ | Seems | like | somethin | ' | dead | , | don't | it | , | Ann | Eliza | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 似乎 | 喜欢 | 某物 | - | 死的 | , | 不 | 它 | , | 安 | 伊丽莎 | ? |

“好像有什么东西死了，对吧，安·伊丽莎？”

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ! ”

| How | still | the | room | is | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 仍然 | 这 | 房间 | 是 | ! | ” |

房间里真安静！

“ [jes] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | Yes | , | ain't | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 不是 | 它 | ? | ” |

“是啊，不是吗？”

“ [wel] , [aɪl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] , ” [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] ,

| “ | Well | , | I'll | put | her | back | where | she | belongs | , | ” | Evelina | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 患病的 | 放 | 她 | 后退 | 在哪里 | 她 | 属于 | , | ” | 伊芙琳娜 | 持续 | , |

“好吧，我会把她送回她该去的地方，”伊芙琳娜继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɑː.fɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] .

| in | the | tone | of | one | about | to | perform | the | last | offices | for | the | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 语气 | 的 | 一 | 关于 | 到 | 履行 | 这 | 最后的 | 办公室 | 为了 | 这 | 已离开 | . |

语气像是要为逝者做最后的告别仪式。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [step] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [reɪmiːz]

| “ | And | I | guess | , | ” | she | added | , | “ | you'll | have | to | step | round | to | Mr | . | Ramy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 猜测 | , | ” | 她 | 额外 | , | “ | 你会 | 有 | 到 | 步 | 圆形的 | 到 | 先生 | . | 拉米的 |

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , |

“我想，”她补充道，“你明天得去拉米先生家一趟了。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | see | if | he | can | fix | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如果 | 他 | 能 | 使固定 | 她 | . |

看看他能不能治好她。

” [æn] [ɪ'laɪzəz] [feɪs] [bɜːnd] .

| ” | Ann | Eliza's | face | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎的 | 脸 | 烧伤 | . |

安·伊丽莎的脸烧了起来。

“ [aɪ] — [jes] , [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] ,

| “ | I | — | yes | , | I | guess | I'll | have | to | , | ” | she | stammered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | — | 是的 | , | 我 | 猜测 | 患病的 | 有 | 到 | , | ” | 她 | 结结巴巴 | , |

“我——是的，我想我必须这么做，”她结结巴巴地说。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [spuːl] [ɒv; əv] ['kɒtn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rəʊld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

| stooping | to | pick | up | a | spool | of | cotton | which | had | rolled | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 线轴 | 的 | 棉布 | 哪个 | 有 | 滚动 | 到 | 这 | 地面 | . |

弯腰捡起滚到地上的一卷棉线。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑːt] - [θrɒb] [stretʃt] [ðə; ðɪ] [siːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [flæt] [æl'pækə] ['bʊzəm] ,

| A | sudden | heart | - | throb | stretched | the | seams | of | her | flat | alpaca | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 心 | - | 搏动 | 拉伸 | 这 | 接缝 | 的 | 她 | 平坦的 | 羊驼 | 怀 | , |

一阵突如其来的心跳拉扯着她扁平的羊驼胸脯，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʌls] [lept] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] .

| and | a | pulse | leapt | to | life | in | each | of | her | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脉冲 | 跳跃 | 到 | 生活 | 在 | 每个 | 的 | 她 | 寺庙 | . |

她太阳穴上的脉搏骤然跳动起来。

[ðæt] [naɪt] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌevi'liːnə] [slept] , [æn] [ɪ'laɪzə] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['saɪləns] ,

| That | night | , | long | after | Evelina | slept | , | Ann | Eliza | lay | awake | in | the | unfamiliar | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 长的 | 后 | 伊芙琳娜 | 睡着了 | , | 安 | 伊丽莎 | 躺 | 醒 | 在 | 这 | 陌生 | 沉默 | , |

那天晚上，伊芙琳娜睡着很久之后，安·伊丽莎在陌生的寂静中辗转难眠。

[mɔː(r)] [ə'kjuːtlɪ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['krɪp(ə)ld] [klɒk] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| more | acutely | conscious | of | the | nearness | of | the | crippled | clock | than | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 急性 | 有意识的 | 的 | 这 | 接近 | 的 | 这 | 残疾的 | 钟 | 比 | 什么时候 | 它 |

[hæd; həd] ['vɒljəblɪ] [təʊld] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] .

| had | volubly | told | out | the | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 滔滔不绝 | 讲述 | 出去 | 这 | 分钟 | . |

比起那台故障的钟还能滔滔不绝地报时的时候，现在我更加敏锐地意识到它离我越来越近了。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

| The | next | morning | she | woke | from | a | troubled | dream | of | having | carried | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 觉醒 | 从 | 一个 | 麻烦 | 梦 | 的 | 拥有 | 携带 | 它 | 到 |

['mɪstə(r)] . [reɪmiːz] ,

| Mr | . | Ramy's | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉米的 | , |

第二天早上，她从一个不安的梦中醒来，梦见自己把东西带到了拉米先生家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ;

| and | found | that | he | and | his | shop | had | vanished | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 他 | 和 | 他的 | 店铺 | 有 | 消失了 | ; |

结果发现他和他的店铺都消失了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [driːm] [ə'prest]

| and | all | through | the | day's | occupations | the | memory | of | this | dream | oppressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 通过 | 这 | 天 | 职业 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 梦 | 受压迫者 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

在她白天的所有工作中，这个梦的记忆都让她感到压抑。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [klɒk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'peəd] [æz; əz]

| It | had | been | agreed | that | Ann | Eliza | should | take | the | clock | to | be | repaired | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 同意 | 那 | 安 | 伊丽莎 | 应该 | 拿 | 这 | 钟 | 到 | 是 | 已修复 | 作为 |

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] ;

| soon | as | they | had | dined | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 用餐 | ; |

她们事先约定，安·伊丽莎吃完饭后就把钟拿去修理；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [wiːk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['eɪprən]

| but | while | they | were | still | at | table | a | weak | - | eyed | little | girl | in | a | black | apron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他们 | 是 | 仍然 | 在 | 桌子 | 一个 | 虚弱的 | - | 眼睛 | 小的 | 女孩 | 在 | 一个 | 黑色的 | 围裙 |

[stæbd] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [pɪnz] [bɜːst] [ɪn][ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ] :

| stabbed | with | innumerable | pins | burst | in | on | them | with | the | cry | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺伤 | 和 | 无数 | 别针 | 爆裂 | 在 | 在 | 他们 | 和 | 这 | 哭 | : |

但就在他们还在桌边时，一个眼神虚弱的小女孩，穿着一条扎满无数别针的黑色围裙，突然闯了进来，尖叫道：

“ [əʊ] , [mɪs] ['bʌnər] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] !

| “ | Oh | , | Miss | Bunner | , | for | mercy's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 错过 | 邦纳 | , | 为了 | 怜悯的 | 清酒 | ! |

“哦，邦纳小姐，看在上帝的份上！

[mɪs] ['mɛlɪnz] [hæz; həz] [biːn] [tʊk] [ə'gen] .

| Miss | Mellins | has | been | took | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅林斯 | 有 | 到过 | 采取 | 再次 | . |

梅林斯小姐又被抓走了。

” [mɪs] ['mɛlɪnz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dres] - ['meɪkə(r)] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] [tʃaɪld] [wʌn]

| ” | Miss | Mellins | was | the | dress | - | maker | upstairs | , | and | the | weak | - | eyed | child | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 梅林斯 | 曾是 | 这 | 裙子 | - | 制造商 | 楼上 | , | 和 | 这 | 虚弱的 | - | 眼睛 | 孩子 | 一 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [ə'prentɪsɪz] .

| of | her | youthful | apprentices | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 青春 | 学徒 | . |

“梅林斯小姐是楼上的裁缝，而那个视力不好的孩子是她年轻的学徒之一。”

[æn] [ɪ'laɪzə] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

| Ann | Eliza | started | from | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 开始 | 从 | 她 | 座位 | . |

安·伊丽莎从座位上站了起来。

“ [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

| “ | I'll | come | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 来 | 在 | 一次 | . |

“我马上就来。”

[kwɪk] , [ˌevi'liːnə] , [ðə; ði] ['kɔːdiəl] !

| Quick | , | Evelina | , | the | cordial | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | , | 伊芙琳娜 | , | 这 | 亲切 | ! |

快，伊芙琳娜，拿饮料来！

” [baɪ] [ðɪs] [ˌjuːfə'mɪstɪk] [neɪm] [ðə; ði] ['sɪstəz] ['dezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['tʃeri] ['brændi] ,

| ” | By | this | euphemistic | name | the | sisters | designated | a | bottle | of | cherry | brandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 这 | 委婉语 | 姓名 | 这 | 姐妹 | 指定的 | 一个 | 瓶子 | 的 | 樱桃 | 白兰地 | , |

姐妹俩用这个委婉的名字来指代一瓶樱桃白兰地。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

| the | last | of | a | dozen | inherited | from | their | grandmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 一个 | 打 | 遗传 | 从 | 他们的 | 祖母 | , |

这是他们从祖母那里继承的十二件藏品中的最后一件。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [lɒkt] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌbəd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

| which | they | kept | locked | in | their | cupboard | against | such | emergencies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 保留 | 已锁定 | 在 | 他们的 | 橱柜 | 反对 | 这样的 | 紧急情况 | . |

他们把这些东西锁在橱柜里，以备不时之需。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['kɔːdiəl] [ɪn][hænd] , [æn] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ˌʌp'steəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːk]

| A | moment | later | , | cordial | in | hand | , | Ann | Eliza | was | hurrying | upstairs | behind | the | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 亲切 | 在 | 手 | , | 安 | 伊丽莎 | 曾是 | 匆忙 | 楼上 | 在后面 | 这 | 虚弱的 |

- [aɪd] [tʃaɪld] .

| - | eyed | child | . |
|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 孩子 | . |

片刻之后，安·伊丽莎手里拿着饮料，跟在那个视力不好的孩子身后匆匆上楼。

[mɪs] ['mɛlɪnz] - “ [tɜːn] ” [wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] ['sɪəriəs] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [æn] [ɪˈlaɪzə][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː]
**Miss** **Mellins** **'** **“** **turn** **”** **was** **sufficiently** **serious** **to** **detain** **Ann** **Eliza** **for** **nearly** **two**
错过 梅林斯 - 〃 转动 〃 曾是 足够 严肃的 到 扣留 安 伊丽莎 为了 几乎 二
['aʊəz] ,
**hours** **,**
小时 ,

梅林斯小姐的“病情”非常严重，导致安·伊丽莎被拘留了近两个小时。

[ænd; ənd] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪˈpliːtɪd] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd]
**and** **dusk** **had** **fallen** **when** **she** **took** **up** **the** **depleted** **bottle** **of** **cordial** **and**
和 黄昏 有 倒下 什么时候 她 采取 向上 这 耗尽 瓶子 的 亲切 和
[dɪˈsendɪd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .
**descended** **again** **to** **the** **shop** **.**
下降 再次 到 这 店铺 .

夜幕降临时，她拿起空空如也的果汁瓶，再次下楼回到了商店。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['empti] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ˌeviˈliːnə] [sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɪŋkɪŋ] - [məˈʃiːn] [ɪn]
**It** **was** **empty** **,** **as** **usual** **,** **and** **Evelina** **sat** **at** **her** **pinking** **-** **machine** **in**
它 曾是 空的 , 作为 通常 , 和 伊芙琳娜 卫星 在 她 粉红色 - 机器 在
[ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
**the** **back** **room** **.**
这 后退 房间 .

房间像往常一样空无一人，伊芙琳娜坐在后面的房间里，对着她的锯齿机。

[æn] [ɪˈlaɪzə][wɒz; wəz] [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] [dres] - ['meɪkə(r)] ,
**Ann** **Eliza** **was** **still** **agitated** **by** **her** **efforts** **to** **restore** **the** **dress** **-** **maker** **,**
安 伊丽莎 曾是 仍然 激动 经过 她 努力 到 恢复 这 裙子 - 制造商 ,

安·伊丽莎仍然对她恢复服装设计师事业的努力感到激动不已。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**but** **in** **spite** **of** **her** **preoccupation** **she** **was** **struck** **,** **as** **soon** **as** **she**
但 在 尽管如此 的 她 专注 她 曾是 击 , 作为 很快 作为 她
['entəd] ,
**entered** **,**
进入 ,

尽管她心事重重，但她一进门就被深深吸引了。

[baɪ][ðə; ði] [laʊd] [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,
**by** **the** **loud** **tick** **of** **the** **clock** **,**
经过 这 大声 打钩 的 这 钟 ,

伴着时钟滴答作响的声音，

[wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .
**which** **still** **stood** **on** **the** **shelf** **where** **she** **had** **left** **it** **.**
哪个 仍然 站立 在 这 架子 在哪里 她 有 左边 它 .

它仍然放在她之前放在那里的架子上。

“ [waɪ] , [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] !
**“** **Why** **,** **she's** **going** **!**
〃 为什么 , 她是 去 !

“哎呀，她要走了！”

〃 [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [bɪˈfɔː(r)] [ˌeviˈliːnə] [kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [mɪs] ['mɛlɪnz] .
**〃** **she** **gasped** **,** **before** **Evelina** **could** **question** **her** **about** **Miss** **Mellins** **.**
〃 她 倒吸一口气 , 前 伊芙琳娜 可以 问题 她 关于 错过 梅林斯 .

“她倒吸了一口气，还没等伊芙琳娜问她关于梅林斯小姐的事。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [stɑːt] [ʌp] [əˈgen] [baɪ] [hɜːˈself] ? ”
**“** **Did** **she** **start** **up** **again** **by** **herself** **?** **”**
〃 做过 她 开始 向上 再次 经过 她自己 ? 〃

“她是自己重新开始创业的吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| “ | Oh | , | no | ; | but | I | couldn't | stand | not | knowing | what | time | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | ; | 但 | 我 | 不能 | 站立 | 不是 | 会心 | 什么 | 时间 | 它 | 曾是 | , |

“哦，不；但我无法忍受不知道时间。”

[aɪv] [gɒt] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ;

| I've | got | so | accustomed | to | having | her | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 所以 | 习惯 | 到 | 拥有 | 她 | 圆形的 | ; |

我已经习惯了她来我家；

[ænd; ənd][dʒʌst]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [went] [ˌʌp'steəz] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [drɒpt] [ɪn] ,

| and | just | after | you | went | upstairs | Mrs | . | Hawkins | dropped | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 后 | 你 | 去 | 楼上 | 太太 | . | 霍金斯 | 掉落 | 在 | , |

你刚上楼，霍金斯太太就进来了。

[səʊ][aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tend] [ðə; ðɪ][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| so | I | asked | her | to | tend | the | store | for | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 问 | 她 | 到 | 趋向 | 这 | 店铺 | 为了 | 一个 | 分钟 | , |

所以我请她帮忙照看一下店面。

[ænd; ənd][aɪ] [klæpt] [ɒn][maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][ræn] [raɪt] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [reɪmiːz] .

| and | I | clapped | on | my | things | and | ran | right | round | to | Mr | . | Ramy's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 鼓掌 | 在 | 我的 | 事物 | 和 | 跑 | 正确的 | 圆形的 | 到 | 先生 | . | 拉米的 | . |

我拍拍东西，径直跑到拉米先生家。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — ['nʌθɪn] - [oʊni][ə; eɪ]

| It | turned | out | there | wasn't | anything | the | matter | with | her | — | nothin | ' | on'y | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 出去 | 那里 | 不是 | 任何事物 | 这 | 事情 | 和 | 她 | — | 什么也没有 | - | 仅限 | 一个 |

[spek] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːks] — [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

| speck | of | dust | in | the | works | — | and | he | fixed | her | for | me | in | a | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斑点 | 的 | 灰尘 | 在 | 这 | 作品 | — | 和 | 他 | 固定的 | 她 | 为了 | 我 | 在 | 一个 | 分钟 |

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [bæk] .

| and | I | brought | her | right | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 带来 | 她 | 正确的 | 后退 | . |

结果发现她没有任何问题——一点灰尘都没有——他只用了一分钟就帮我修好了她，我立刻就把她送回来了。

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'gen] ?

| Ain't | it | lovely | to | hear | her | going | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 迷人的 | 到 | 听到 | 她 | 去 | 再次 | ? |

听到她再次歌唱，真是太好了！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɛlɪnz] , [kwɪk] !

| But | tell | me | about | Miss | Mellins | , | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | 关于 | 错过 | 梅林斯 | , | 快的 | ! |

快告诉我梅林斯小姐的情况！

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [æn] [ɪ'laɪzə] [faʊnd] [nəʊ] [wɜːdz] .

| ” | For | a | moment | Ann | Eliza | found | no | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一个 | 片刻 | 安 | 伊丽莎 | 成立 | 不 | 字 | . |

安·伊丽莎一时语塞。

[nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['meni]

| Not | till | she | learned | that | she | had | missed | her | chance | did | she | understand | how | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 她 | 学习 | 那 | 她 | 有 | 错过 | 她 | 机会 | 做过 | 她 | 理解 | 如何 | 许多 |

[həʊps] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| hopes | had | hung | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 有 | 悬挂 | 之上 | 它 | . |

直到她得知自己错失良机，她才明白有多少人的希望寄托在这个机会上。

['i:v(ə)n] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [klɒk] -

| Even | now | she | did | not | know | why | she | had | wanted | so | much | to | see | the | clock | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | 她 | 有 | 通缉 | 所以 | 很多 | 到 | 看 | 这 | 钟 | - |

['meɪkə(r)] [ə'gen] .

| maker | again | . |
|---|---|---|
| 制造商 | 再次 | . |

直到现在，她仍然不知道自己为什么那么想再次见到那位钟表匠。

“ [ai] [spəʊz] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nʌθɪŋz] ['evə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

| “ | I | s'pose | it's | because | nothing's | ever | happened | to | me | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 假设 | 它是 | 因为 | 没什么。 | 曾经 | 发生 | 到 | 我 | , | ” | 她 | 想法 | , |

“我想是因为我从来没经历过什么事吧，”她心想。

[wɪð] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['envi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌevi'li:nə] ['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] [ðæt]

| with | a | twinge | of | envy | for | the | fate | which | gave | Evelina | every | opportunity | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微疼痛 | 的 | 嫉妒 | 为了 | 这 | 命运 | 哪个 | 给予 | 伊芙琳娜 | 每一个 | 机会 | 那 |

[keɪm] [ðeə(r)] [weɪ] .

| came | their | way | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 他们的 | 方式 | . |

她心中不禁涌起一丝羡慕之情，因为命运给了伊芙琳娜一切机会。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['ti:tʃə(r)] [tu:] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [m'ɜ:məd] [tu:; tə] [hɜ:'self] ;

| “ | She | had | the | Sunday | - | school | teacher | too | , | ” | Ann | Eliza | murmured | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 有 | 这 | 星期日 | - | 学校 | 老师 | 也 | , | ” | 安 | 伊丽莎 | 低声说道 | 到 | 她自己 | ; |

“她还有主日学校的老师呢，”安·伊丽莎喃喃自语道；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wel] - [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

| but | she | was | well | - | trained | in | the | arts | of | renunciation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 出色地 | - | 受过训练 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 放弃 | , |

但她精通弃世俗之道。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [pɔ:z] [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['di:teɪld] [dɪ'skrɪpʃn]

| and | after | a | scarcely | perceptible | pause | she | plunged | into | a | detailed | description |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 几乎 | 可感知的 | 暂停 | 她 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 详细的 | 描述 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [dres] - ['meɪkərz] “ [tɜ:n] .

| of | the | dress | - | maker's | “ | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 裙子 | - | 制造商的 | “ | 转动 | . |

短暂的停顿之后，她开始详细描述裁缝的“转身”。

” [ˌevi'li:nə] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [raʊzd] , [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['kwestʃənə(r)] ,

| ” | Evelina | , | when | her | curiosity | was | roused | , | was | an | insatiable | questioner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊芙琳娜 | , | 什么时候 | 她 | 好奇心 | 曾是 | 唤醒 | , | 曾是 | 一个 | 贪得无厌 | 提问者 | , |

“伊芙琳娜一旦好奇心被激发，就会成为一个求知欲极强的人，问个不停。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| and | it | was | supper | - | time | before | she | had | come | to | the | end | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 晚餐 | - | 时间 | 前 | 她 | 有 | 来 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 她 |

[ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɛlɪnz] ;

| enquiries | about | Miss | Mellins | ; |
|---|---|---|---|---|
| 查询 | 关于 | 错过 | 梅林斯 | ; |

等她把关于梅林斯小姐的调查结束的时候，已经到了晚餐时间；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [æn] [ɪ'laɪzə]

| but | when | the | two | sisters | had | seated | themselves | at | their | evening | meal | Ann | Eliza |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 二 | 姐妹 | 有 | 坐着 | 他们自己 | 在 | 他们的 | 晚上 | 一顿饭 | 安 | 伊丽莎 |

[æt; ət][lɑ:st] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [seɪ] :

| at | last | found | a | chance | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 成立 | 一个 | 机会 | 到 | 说 | : |

但当两姐妹落座享用晚饭时，安·伊丽莎终于找到机会说道：

“ [səʊ][ʃiː; ʃi] [oʊni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
**“ So she on'y had a speck of dust in her .**
“ 所以 她 仅限 有 一个 斑点 的 灰尘 在 她 .

“所以她体内只有一粒灰尘。”

” [ˌevi'liːnə] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['refrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [mɪs] ['mɛlɪnz] .
**” Evelina understood at once that the reference was not to Miss Mellins .**
” 伊芙琳娜 理解 在 一次 那 这 参考 曾是 不是 到 错过 梅林斯 .

“伊芙琳娜立刻明白，这指的不是梅林斯小姐。”

“ [jes] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɪŋks] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
**“ Yes — at least he thinks so , ” she answered ,**
“ 是的 — 在 至少 他 思考 所以 , ” 她 回答 ,

“是的——至少他是这么认为的，”她回答道。

['helpɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
**helping herself as a matter of course to the first cup of tea .**
帮助 她自己 作为 一个 事情 的 课程 到 这 第一的 杯子 的 茶 .

她理所当然地给自己倒了第一杯茶。

“ [oʊni] [tuː; tə] [θɪŋk] ! ” [m'ɜːməd] [æn] [ɪ'laɪzə] .
**“ On'y to think ! ” murmured Ann Eliza .**
“ 仅限 到 思考 ! ” 低声说道 安 伊丽莎 .

“想想就好！”安·伊丽莎低声说道。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [ʃʊə(r)] , ” [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] , ['æbsəntli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [tə'wɔːd]
**“ But he isn't sure , ” Evelina continued , absently pushing the teapot toward**
“ 但 他 不是 当然 , ” 伊芙琳娜 持续 , 心不在焉地 推动 这 茶壶 朝向
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .
**her sister .**
她 姐姐 .

“但他也不确定，”伊芙琳娜继续说道，心不在焉地把茶壶推向妹妹。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] — [ai] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ It may be something wrong with the — I forget what he called it .**
“ 它 可能 是 某物 错误的 和 这 — 我 忘记 什么 他 称为 它 .

“可能是那个——我忘了他叫它什么了——出了点问题。”

['enihaʊ] , [hiː; hi] [sed] [id] [kɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .
**Anyhow , he said he'd call round and see , day after to - morrow , after supper .**
无论如何 , 他 说 他会 称呼 圆形的 和 看 , 天 后 到 - 明天 , 后 晚餐 .
”
**”**
”

总之，他说他会在后天晚饭后过来看看。

“ [huː] [sed] ? ” [gɑːspt] [æn] [ɪ'laɪzə] .
**“ Who said ? ” gasped Ann Eliza .**
“ WHO 说 ? ” 倒吸一口气 安 伊丽莎 .

“谁说的？”安·伊丽莎倒吸一口凉气。

“ [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**“ Why , Mr . Ramy , of course .**
“ 为什么 , 先生 . 拉米 , 的 课程 .

“当然啦，拉米先生。”

[ai] [θɪŋk] [hiːz] ['riːəl] [naɪs] , [æn] [ɪ'laɪzə] .
**I think he's real nice , Ann Eliza .**
我 思考 他是 真实的 好的 , 安 伊丽莎 .

安·伊丽莎，我觉得他真的很好。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiːz] ['fɔːti] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [sɪk] .

| **And** | **I** | **don't** | **believe** | **he's** | **forty** | **;** | **but** | **he** | **does** | **look** | **sick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 相信 | 他是 | 四十 | ; | 但 | 他 | 做 | 看 | 生病的 | . |

我不相信他有四十岁；但他看起来确实病怏怏的。

[ai] [ges] [hiːz] ['prɪti] ['ləʊnsəm] , [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [stɔː(r)] .

| **I** | **guess** | **he's** | **pretty** | **lonesome** | **,** | **all** | **by** | **himself** | **in** | **that** | **store** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 他是 | 漂亮的 | 寂寞 | , | 全部 | 经过 | 他自己 | 在 | 那 | 店铺 | . |

我猜他一定很孤独，一个人待在店里。

[hiː; hi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ,

| **He** | **as** | **much** | **as** | **told** | **me** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 作为 | 很多 | 作为 | 讲述 | 我 | 所以 | , |

他几乎是直接告诉我的。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ” — [ˌevi'liːnə] [pɔːzd] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] — “ [ai]['kɪndə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi]

| **and** | **somehow** | **”** | **—** | **Evelina** | **paused** | **and** | **bridled** | **—** | **“** | **I** | **kinder** | **thought** | **that** | **maybe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | ” | — | 伊芙琳娜 | 暂停 | 和 | 勒住 | — | “ | 我 | 幼儿园 | 想法 | 那 | 或许 |

[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [id] [kɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][oʊni][dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

| **his** | **saying** | **he'd** | **call** | **round** | **about** | **the** | **clock** | **was** | **on'y** | **just** | **an** | **excuse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 说 | 他会 | 称呼 | 圆形的 | 关于 | 这 | 钟 | 曾是 | 仅限 | 只是 | 一个 | 原谅 | . |

“不知怎么的，”伊芙琳娜停顿了一下，有些恼火，“我倒觉得他说的‘随时打电话’可能只是个借口。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .

| **He** | **said** | **it** | **just** | **as** | **I** | **was** | **going** | **out** | **of** | **the** | **store** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 店铺 | . |

他说这话的时候，我正要走出商店。

[wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [æn] [ɪ'laɪzə] ? ”

| **What** | **you** | **think** | **,** | **Ann** | **Eliza** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 思考 | , | 安 | 伊丽莎 | ? | ” |

安·伊丽莎，你怎么看?

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] - [nəʊ] .

| **“** | **Oh** | **,** | **I** | **don't** | **har'ly** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 不 | - | 知道 | . |

“哦，我不太清楚。”

” [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] , [æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [prə'djuːs] ['nʌθɪŋ] ['wɔːmə(r)] .

| **”** | **To** | **save** | **herself** | **,** | **Ann** | **Eliza** | **could** | **produce** | **nothing** | **warmer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 节省 | 她自己 | , | 安 | 伊丽莎 | 可以 | 生产 | 没有什么 | 更温暖 | . |

“为了自保，安·伊丽莎再也做不出更温暖的东西了。”

“ [wel] , [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['smɑːtə] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [fəʊks] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] ,

| **“** | **Well** | **,** | **I** | **don't** | **pretend** | **to** | **be** | **smarter** | **than** | **other** | **folks** | **,** | **”** | **said** | **Evelina** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 不 | 假装 | 到 | 是 | 更聪明 | 比 | 其他 | 各位 | , | ” | 说 | 伊芙琳娜 | , |

“嗯，我并不自诩比别人聪明，”伊芙琳娜说道。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| **putting** | **a** | **conscious** | **hand** | **to** | **her** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 一个 | 有意识的 | 手 | 到 | 她 | 头发 | , |

她有意识地用手拨了拨头发，

“ [bʌt; bət][ai] [ges] ['mɪstə(r)] . ['hɜːmən] ['reɪmi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hɪə(r)]

| **“** | **but** | **I** | **guess** | **Mr** | **.** | **Herman** | **Ramy** | **wouldn't** | **be** | **sorry** | **to** | **pass** | **an** | **evening** | **here** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 猜测 | 先生 | . | 赫尔曼 | 拉米 | 不会 | 是 | 对不起 | 到 | 经过 | 一个 | 晚上 | 这里 |

,

**,**

,

“但我猜赫尔曼·拉米先生不会后悔在这里度过一个晚上。”

- [sted] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] ['pəʊki]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
' stead of spending it all alone in that poky little place of his .
- 坚定 的 开支 它 全部 独自的 在 那 慢吞吞 小的 地方 的 他的 .

而不是独自一人待在他那狭小的住处。

" [hɜː(r); hə(r)] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ['ɪrɪteɪtɪd] [æn] [ɪ'laɪzə] .
" Her self - consciousness irritated Ann Eliza .
" 她 自己 - 意识 受刺激 安 伊丽莎 .

她的不自在让安·伊丽莎感到恼火。

“ [aɪ] [ges] [hiːz] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['hɑːʃli] .
“ I guess he's got plenty of friends of his own , " she said , almost harshly .
" 我 猜测 他是 得到 很多 的 朋友们 的 他的 自己的 , " 她 说 , 几乎 严厉地 .

“我想他自己应该有很多朋友吧，”她几乎是冷酷地说。

“ [nəʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] , ['aɪðə(r)] .
“ No , he ain't , either .
" 不 , 他 不是 , 任何一个 .

“不，他也不是。”

[hiːz] [gɒt] ['hɑːdli] ['eni] . "
He's got hardly any . "
他是 得到 几乎 任何 . "

他几乎没有。

“ [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː] ?
“ Did he tell you that too ?
" 做过 他 告诉 你 那 也 ?

“他也跟你说过这话吗？”

" ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪəz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [snɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
" Even to her own ears there was a faint sneer in the interrogation .
" 甚至 到 她 自己的 耳朵 那里 曾是 一个 头晕的 冷笑 在 这 审讯 .

即使她自己也能听出，审问中带着一丝淡淡的嘲讽。

“ [jes] , [hiː; hi] [dɪd] , " [sed] [ˌevi'liːnə] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪdz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Yes , he did , " said Evelina , dropping her lids with a smile .
" 是的 , 他 做过 , " 说 伊芙琳娜 , 下降 她 盖子 和 一个 微笑 .

“是的，他确实这么做了，”伊芙琳娜说着，笑着垂下了眼睑。

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbədi] — ['sʌmbədi] [ə'griːəb(ə)l] , [aɪ] [miːn] .
“ He seemed to be just crazy to talk to somebody — somebody agreeable , I mean .
" 他 似乎 到 是 只是 疯狂的 到 讲话 到 某人 — 某人 同意 , 我 意思是 .

“他好像疯了一样，竟然跟人说话——我是说，跟一个和蔼可亲的人说话。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mænz] [ʌn'hæpi] , [æn] [ɪ'laɪzə] . "
I think the man's unhappy , Ann Eliza . "
我 思考 这 男人的 不开心 , 安 伊丽莎 . "

安·伊丽莎，我觉得他不太开心。

“ [səʊ][duː; də][aɪ] , " [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] .
“ So do I , " broke from the elder sister .
" 所以 做 我 , " 打破 从 这 长老 姐姐 .

“我也是，”姐姐插话道。

“ [hiː; hi] [ siːm ] [sʌtʃ] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] , [tuː] .
“ He seems such an educated man , too .
" 他 似乎 这样的 一个 受过教育 男人 , 也 .

“他看起来也很有学问。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wen] [ai] [went] [ɪn] .

| He | was | reading | the | paper | when | I | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 阅读 | 这 | 纸 | 什么时候 | 我 | 去 | 在 | . |

我进去的时候，他正在看报纸。

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɔː(r)] ,

| Ain't | it | sad | to | think | of | his | being | reduced | to | that | little | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 伤心 | 到 | 思考 | 的 | 他的 | 存在 | 减少 | 到 | 那 | 小的 | 店铺 | , |

想到他沦落到只能开那家小店，真是令人难过。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [j'iəz] [æt; ət] - , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [men] [ɪn][ðeə(r)] [klɒk] -

| after | being | years | at | Tiff'ny's | , | and | one | of | the | head | men | in | their | clock | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 存在 | 年 | 在 | - | , | 和 | 一 | 的 | 这 | 头 | 男人 | 在 | 他们的 | 钟 | - |

[dɪ'pɑːtmənt] ? ”

| department | ? | ” |
|---|---|---|
| 部门 | ? | ” |

在蒂芙尼工作多年，而且还是钟表部门的负责人之一?

“ [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ? ”

| “ | He | told | you | all | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 讲述 | 你 | 全部 | 那 | ? | ” |

“他把这些都告诉你了？”

“ [waɪ] , [jes] .

| “ | Why | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 是的 | . |

“是的。”

[ai] [θɪŋk] [id] [ə; eɪ] - [təʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm]

| I | think | he'd | a | ' | told | me | everything | ever | happened | to | him | if | I'd | had | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他会 | 一个 | - | 讲述 | 我 | 一切 | 曾经 | 发生 | 到 | 他 | 如果 | ID | 有 | 这 | 时间 |

[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

| to | stay | and | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 和 | 听 | . |

我想，如果我有时间留下来听他讲，他会把他所有的经历都告诉我。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [hiːz] [ded] ['ləʊnli] , [æn] [ɪ'laɪzə] . ”

| I | tell | you | he's | dead | lonely | , | Ann | Eliza | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 他是 | 死的 | 孤独 | , | 安 | 伊丽莎 | . | ” |

安·伊丽莎，我告诉你，他孤独死了。

“ [jes] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] .

| “ | Yes | , | ” | said | Ann | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 安 | 伊丽莎 | . |

“是的，”安·伊丽莎说。

[θriː]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[tuː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] , [æn] [ɪ'laɪzə] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌevi'liːnə] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,

| Two | days | afterward | , | Ann | Eliza | noticed | that | Evelina | , | before | they | sat | down | to | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 之后 | , | 安 | 伊丽莎 | 注意到 | 那 | 伊芙琳娜 | , | 前 | 他们 | 卫星 | 向下 | 到 | 晚餐 | , |

两天后，安·伊丽莎注意到，在她们坐下来吃晚饭之前，伊芙琳娜……

[pɪnd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][baʊ; bəʊ]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]

| pinned | a | crimson | bow | under | her | collar | ; | and | when | the | meal | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已置顶 | 一个 | 赤红 | 弓 | 在下面 | 她 | 衣领 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 一顿饭 | 曾是 |

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ,

| finished | the | younger | sister | , |
|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 这 | 年轻 | 姐姐 | , |

她在衣领下别了一条深红色的蝴蝶结；饭后，妹妹

[huː] ['seldəm] [kən'sɜːnd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| **who** | **seldom** | **concerned** | **herself** | **with** | **the** | **clearing** | **of** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 很少 | 担心的 | 她自己 | 和 | 这 | 清理 | 的 | 这 | 桌子 | , |

她很少操心收拾餐桌的事，

[set] [ə'baʊt] [wɪð] ['nɜːvəs] [heɪst] [tuː; tə] [help] [æn] [ɪ'laɪzə][ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

| **set** | **about** | **with** | **nervous** | **haste** | **to** | **help** | **Ann** | **Eliza** | **in** | **the** | **removal** | **of** | **the** | **dishes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 关于 | 和 | 紧张的 | 匆忙 | 到 | 帮助 | 安 | 伊丽莎 | 在 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 菜肴 | . |

紧张地赶紧去帮安·伊丽莎收拾碗筷。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [fuːd] [mʌs] [ə'baʊt] , ” [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] .

| **“** | **I** | **hate** | **to** | **see** | **food** | **mussing** | **about** | **,** | **”** | **she** | **grumbled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 恨 | 到 | 看 | 食物 | 沉思 | 关于 | , | ” | 她 | 咕哝 | . |

“我讨厌看到食物乱放，”她抱怨道。

“ [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪtfl] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][wʌn] [ruːm] ? ”

| **“** | **Ain't** | **it** | **hateful** | **having** | **to** | **do** | **everything** | **in** | **one** | **room** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 它 | 可恶 | 拥有 | 到 | 做 | 一切 | 在 | 一 | 房间 | ? | ” |

“所有事情都得在一个房间里做，是不是很烦人？”

“ [əʊ] , [ˌevi'liːnə] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wiː; wi][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] , ” [æn] [ɪ'laɪzə]

| **“** | **Oh** | **,** | **Evelina** | **,** | **I've** | **always** | **thought** | **we** | **was** | **so** | **comfortable** | **,** | **”** | **Ann** | **Eliza** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 伊芙琳娜 | , | 我已经 | 总是 | 想法 | 我们 | 曾是 | 所以 | 舒服的 | , | ” | 安 | 伊丽莎 |

['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

| **protested** | **.** |
|---|---|
| 抗议 | . |

“哦，伊芙琳娜，我一直觉得我们相处得很舒服，”安·伊丽莎抗议道。

“ [wel] , [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

| **“** | **Well** | **,** | **so** | **we** | **are** | **,** | **comfortable** | **enough** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 所以 | 我们 | 是 | , | 舒服的 | 足够的 | ; |

“嗯，所以我们感觉还不错；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːm] [ɪn][maɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] ,

| **but** | **I** | **don't** | **suppose** | **there's** | **any** | **harm** | **in** | **my** | **saying** | **I** | **wisht** | **we** | **had** | **a** | **parlour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 认为 | 有 | 任何 | 伤害 | 在 | 我的 | 说 | 我 | 愿望 | 我们 | 有 | 一个 | 客厅 | , |

但我认为，我说我希望我们有个客厅，应该没什么不妥吧。

[ɪz][ðeə(r)] ?

| **is** | **there** | **?** |
|---|---|---|
| 是 | 那里 | ? |

有没有?

['eniweɪ] , [wiː; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [skriːn] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][bed] .

| **Anyway** | **,** | **we** | **might** | **manage** | **to** | **buy** | **a** | **screen** | **to** | **hide** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 我们 | 可能 | 管理 | 到 | 买 | 一个 | 屏幕 | 到 | 隐藏 | 这 | 床 | . |

总之，我们或许可以买到屏风把床遮起来。

” [æn] [ɪ'laɪzə] ['kʌləd] .

| **”** | **Ann** | **Eliza** | **coloured** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 有色 | . |

“安·伊丽莎着色。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪn] - [sə'dʒestʃən] .

| **There** | **was** | **something** | **vaguely** | **embarrassing** | **in** | **Evelina's** | **suggestion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 依稀 | 尴尬的 | 在 | - | 建议 | . |

伊芙琳娜的建议让人隐隐感到尴尬。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm]
**“ I always think if we ask for more what we have may be taken from**
“ 我 总是 思考 如果 我们 问 为了 更多的 什么 我们 有 可能 是 已采取 从
[ˌjuː 'es] ,
**us ,**
我们 ,

“我总觉得如果我们索取更多，我们现在拥有的可能会被夺走。”

” [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] .
**” she ventured .**
” 她 冒险 .

她试探性地说道。

“ [wel] , [huː'evə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [get] [mʌtʃ] ,
**“ Well , whoever took it wouldn't get much ,**
“ 出色地 , 谁 采取 它 不会 得到 很多 ,

“嗯，不管是谁拿了它，也得不到多少好处。”

” [ˌevi'liːnə] [ riˈtɔːt ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ʌp] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .
**” Evelina retorted with a laugh as she swept up the table - cloth .**
” 伊芙琳娜 反驳 和 一个 笑 作为 她 扫荡 向上 这 桌子 - 布 .

“伊芙琳娜一边笑着扫起桌布，一边反驳道。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts]['juːʒuəl] ['flɔːləs] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
**A few moments later the back room was in its usual flawless order and the**
一个 很少 时刻 之后 这 后退 房间 曾是 在 它是 通常 完美无瑕 命令 和 这
[tuː] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [nɪə(r)][ðə; ði][læmp] .
**two sisters had seated themselves near the lamp .**
二 姐妹 有 坐着 他们自己 靠近 这 灯 .

片刻之后，后面的房间恢复了往日的完美秩序，两姐妹在灯旁坐了下来。

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˌevi'liːnə][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
**Ann Eliza had taken up her sewing , and Evelina was preparing to make**
安 伊丽莎 有 已采取 向上 她 缝纫 , 和 伊芙琳娜 曾是 准备 到 制作
[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] .
**artificial flowers .**
人造的 花朵 .

安·伊丽莎开始学缝纫，而伊芙琳娜正准备制作人造花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 邦纳姐妹(Bunner Sisters)
# 第2/6页

[ðə; ði] ['sɪstəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ 'religeit ] [ðɪs] [mɔː(r)] ['delɪkət] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['leʒə(r)] [ɒv; əv]

| The | sisters | usually | relegated | this | more | delicate | business | to | the | long | leisure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姐妹 | 通常 | 降级 | 这 | 更多的 | 精美的 | 商业 | 到 | 这 | 长的 | 闲暇 | 的 |

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] ;

| the | summer | months | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 几个月 | ; |

姐妹俩通常会把这种比较棘手的事情留到漫长的夏季闲暇时间处理；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌevi'liːnə][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][bɒks] [wɪtʃ] [leɪ] [ɔːl]['wɪntə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| but | to | - | night | Evelina | had | brought | out | the | box | which | lay | all | winter | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 伊芙琳娜 | 有 | 带来 | 出去 | 这 | 盒子 | 哪个 | 躺 | 全部 | 冬天 | 在下面 | 这 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

但今晚伊芙琳娜把那个整个冬天都放在床底下的盒子拿出来了。

[ænd; ənd] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [braɪt] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] [pet(ə)lz] , ['jeləʊ] [st'eɪmɛnz]

| and | spread | before | her | a | bright | array | of | muslin | petals | , | yellow | stamens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 前 | 她 | 一个 | 明亮的 | 大批 | 的 | 细棉布 | 花瓣 | , | 黄色的 | 雄蕊 |

[ænd; ənd] [griːn] [kə'rɒlə] ,

| and | green | corollas | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 绿色的 | 花冠 | , |

在她面前铺展开一片色彩鲜艳的薄纱花瓣、黄色的雄蕊和绿色的花冠，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪmplɪm(ə)nts] ['kjʊəriəsli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['dent(ə)l][ɑːt] .

| and | a | tray | of | little | implements | curiously | suggestive | of | the | dental | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 托盘 | 的 | 小的 | 实施 | 奇怪的是 | 暗示性的 | 的 | 这 | 牙科 | 艺术 | . |

还有一托盘小工具，让人不禁联想到牙科技术。

[æn] [ɪ'laɪzə] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] [ɒn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [prə'siːdɪŋ] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [gest] [waɪ] ,

| Ann | Eliza | made | no | remark | on | this | unusual | proceeding | ; | perhaps | she | guessed | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 制成 | 不 | 评论 | 在 | 这 | 异常 | 进行中 | ; | 也许 | 她 | 猜对了 | 为什么 | , |

安·伊丽莎对这不同寻常的举动没有发表任何评论；或许她已经猜到了原因。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][tɑːsk] .

| for | that | evening | her | sister | had | chosen | a | graceful | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 晚上 | 她 | 姐姐 | 有 | 选定 | 一个 | 优美 | 任务 | . |

那天晚上，她姐姐选择了一项优雅的任务。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ˌevi'liːnə] ,

| Presently | a | knock | on | the | outer | door | made | them | look | up | ; | but | Evelina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 外 | 门 | 制成 | 他们 | 看 | 向上 | ; | 但 | 伊芙琳娜 | , |

这时，外面传来敲门声，他们抬起头来；但伊芙琳娜，

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [sed] ['prɒmptli] : “ [sɪt] [stɪl] .

| the | first | on | her | feet | , | said | promptly | : | “ | Sit | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 在 | 她 | 脚 | , | 说 | 及时 | : | “ | 坐 | 仍然 | . |

第一个站起来的人立刻说道：“坐好。”

[aɪl] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| I'll | see | who | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | WHO | 它 | 是 | . |

我看看是谁。

" [æn] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] :
**" Ann Eliza was glad to sit still :**
" 安 伊丽莎 曾是 高兴的 到 坐 仍然 :

安·伊丽莎很高兴能静静地坐着：

[ðə; ði] ['beɪbiz] ['petɪkəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [ʃʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
**the baby's petticoat that she was stitching shook in her fingers .**
这 婴儿的 衬裙 那 她 曾是 缝合 摇晃 在 她 手指 .

她正在缝制的婴儿衬裙在她指间颤抖。

" ['sɪstə(r)] , [hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , " [sed] [ˌevi'liːnə] ,
**" Sister , here's Mr . Ramy come to look at the clock , " said Evelina ,**
" 姐姐 , 这里是 先生 . 拉米 来 到 看 在 这 钟 , " 说 伊芙琳娜 ,

"姐姐，拉米先生来看钟了，"伊芙琳娜说。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [drɔːl] [ʃiː; ʃi] ['kʌltɪveɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər] ;
**a moment later , in the high drawl she cultivated before strangers ;**
一个 片刻 之后 , 在 这 高的 拖长音 她 栽培 前 陌生人 ;

片刻之后，她用在陌生人面前惯用的那种高亢拖腔说道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɔːtɪʃ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ['bɪədɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌp'tɜːnd] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] [keɪm]
**and a shortish man with a pale bearded face and upturned coat - collar came**
和 一个 较短 男人 和 一个 苍白 留着胡子的 脸 和 翻转 外套 - 衣领 来了
['stɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**stiffly into the room .**
僵硬地 进入 这 房间 .

一个身材矮小、脸色苍白、留着胡须、衣领竖起的男人僵硬地走进房间。

[æn] [ɪ'laɪzə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
**Ann Eliza let her work fall as she stood up .**
安 伊丽莎 让 她 工作 落下 作为 她 站立 向上 .

安·伊丽莎站起身时，手中的作品掉落在地。

" [jʊr; jər] ['veri] ['welkəm] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] .
**" You're very welcome , I'm sure , Mr . Ramy .**
" 你是 非常 欢迎 , 我是 当然 , 先生 . 拉米 .

"不用客气，拉米先生。"

[ɪts] ['riːəl][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] . "
**It's real kind of you to call . "**
它是 真实的 种类 的 你 到 称呼 . "

谢谢你打电话来。

" [nɒd] [æd][ɔːl] , [mæm] .
**" Nod ad all , ma'am .**
" 点头 广告 全部 , 女士 .

"点头同意，女士。"

" [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['grɪmz] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔnsənənts]
**" A tendency to illustrate Grimm's law in the interchange of his consonants**
" 一个 趋势 到 阐明 格林童话 法律 在 这 交汇处 的 他的 辅音
[bɪ'treɪd] [ðə; ði] - [ˌnæʃə'næləti] ,
**betrayed the clockmaker's nationality ,**
背叛 这 - 国籍 ,

"他倾向于在辅音的互换中阐释格林定律，这暴露了这位钟表匠的国籍。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [juːst] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,
**but he was evidently used to speaking English ,**
但 他 曾是 显然 用过的 到 请讲 英语 ,

但他显然习惯说英语。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'nækjələ(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌnər] ['sɪstəz]
**or** **at** **least** **the** **particular** **branch** **of** **the** **vernacular** **with** **which** **the** **Bunner** **sisters**
或者 在 至少 这 特别的 分支 的 这 白话 和 哪个 这 邦纳 姐妹
[wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] .
**were** **familiar** **.**
是 熟悉的 .

或者至少是邦纳姐妹熟悉的那支方言。

“ [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [led] ['eni] [klɒk] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [stɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz]
**“** **I** **don't** **like** **to** **led** **any** **clock** **go** **out** **of** **my** **store** **without** **being** **sure** **it** **gives**
“ 我 不 喜欢 到 引领 任何 钟 去 出去 的 我的 店铺 没有 存在 当然 它 给予
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
**satisfaction** **,**
满意 ,

“我不喜欢让任何一款钟表在没有确保顾客满意的情况下从我的店里售出。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
**”** **he** **added** **.**
” 他 额外 .

他补充道。

“ [əʊ] — [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] , ” [æn] [ɪ'laɪzə][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
**“** **Oh** **—** **but** **we** **were** **satisfied** **,** **”** **Ann** **Eliza** **assured** **him** **.**
“ 哦 — 但 我们 是 使满意 , ” 安 伊丽莎 保证 他 .

“哦——但我们很满意，”安·伊丽莎向他保证道。

“ [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] , [juː; jʊ] [siː] , [mæm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ['lʊkɪŋ] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]
**“** **But** **I** **wasn't** **,** **you** **see** **,** **ma'am** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Ramy** **looking** **slowly** **about** **the** **room**
“ 但 我 不是 , 你 看 , 女士 , ” 说 先生 . 拉米 寻找 缓慢地 关于 这 房间
,
**,**
,

“但我不是，您看，夫人，”拉米先生一边说着，一边缓缓环顾房间。

“ [nɔː(r)][ai][woʊnt][biː; bi] , [nɒt] [tɪl] [ai] [siː] [ðæt] [klɑːks] ['gəʊɪŋ] [ɔːl] [raɪt] . ”
**“** **nor** **I** **won't** **be** **,** **not** **till** **I** **see** **that** **clock's** **going** **all** **right** **.** **”**
“ 也不 我 惯于 是 , 不是 直到 我 看 那 时钟的 去 全部 正确的 . ”

“我也不会，直到我亲眼看到时钟走得正常为止。”

“ [meɪ] [ai] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ?
**“** **May** **I** **assist** **you** **off** **with** **your** **coat** **,** **Mr** **.** **Ramy** **?**
“ 可能 我 协助 你 离开 和 你的 外套 , 先生 . 拉米 ?

“拉米先生，我可以帮您脱下外套吗？”

” [ˌevi'liːnə] [ˌɪntə'pəʊzd] .
**”** **Evelina** **interposed** **.**
” 伊芙琳娜 插入 .

伊芙琳娜插话道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [trʌst] [æn] [ɪ'laɪzə][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðiːz] ['əʊpənɪŋ] ['serɪmənɪz] .
**She** **could** **never** **trust** **Ann** **Eliza** **to** **remember** **these** **opening** **ceremonies** **.**
她 可以 绝不 相信 安 伊丽莎 到 记住 这些 开幕 仪式 .

她永远无法相信安·伊丽莎会记住这些开幕式。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
**“** **Thank** **you** **,** **ma'am** **,** **”** **he** **replied** **,**
“ 感谢 你 , 女士 , ” 他 回复 ,

“谢谢您，女士，”他回答道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θred] - [beə(r)]['əʊvə(r)] - [kəʊt] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [hæt][ʃi:; ʃi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɒn]

| and | taking | his | thread | - | bare | over | - | coat | and | shabby | hat | she | laid | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 线 | - | 裸 | 超过 | - | 外套 | 和 | 破旧 | 帽子 | 她 | 铺设 | 他们 | 在 |

[ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [pʌft] [sli:vz] [mait] [meɪk]

| a | chair | with | the | gesture | she | imagined | the | lady | with | the | puffed | sleeves | might | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 椅子 | 和 | 这 | 手势 | 她 | 想象 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 膨胀的 | 袖子 | 可能 | 制作 |

[ju:z][ɒv; əv][ɒn]['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒnz] .

| use | of | on | similar | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 的 | 在 | 相似的 | 场合 | . |

她拿起他那件破旧的大衣和帽子，放在椅子上，摆出一个她想象中那位穿着泡泡袖的女士在类似场合可能会采取的姿势。

[æn] [ɪ'laɪzəz]['səʊʃ(ə)l] [sens] [wɒz; wəz] [raʊzd] ,

| Ann | Eliza's | social | sense | was | roused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎的 | 社会的 | 感觉 | 曾是 | 唤醒 | , |

安·伊丽莎的社交意识被唤醒了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][nekst][ækt][ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [mʌst; məst][bi:; bi] [hɜ:z] .

| and | she | felt | that | the | next | act | of | hospitality | must | be | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 下一个 | 行为 | 的 | 热情好客 | 必须 | 是 | 她的 | . |

她觉得下一个热情款待的行动必须由她来做。

“ [woʊnt][ju:; jʊ][su:t] [jɔ:'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] ?

| “ | Won't | you | suit | yourself | to | a | seat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惯于 | 你 | 套装 | 你自己 | 到 | 一个 | 座位 | ? |

“请您找个座位坐下好吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] .

| ” | she | suggested | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 建议 | . |

她建议道。

“ [maɪ]['sɪstə(r)] [wɪl] [ri:tʃ] [daʊn] [ðə; ði] [klɒk] ; [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] .

| “ | My | sister | will | reach | down | the | clock | ; | but | I'm | sure | she's | all | right | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 姐姐 | 将要 | 抵达 | 向下 | 这 | 钟 | ; | 但 | 我是 | 当然 | 她是 | 全部 | 正确的 | 再次 | . |

“我妹妹会伸手去够钟；但我相信她现在肯定没事了。”

[ʃi:z] [went] ['bju:tɪf(ə)l] ['evə(r)] [sɪns] [ju:; jʊ] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

| She's | went | beautiful | ever | since | you | fixed | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 去 | 美丽的 | 曾经 | 自从 | 你 | 固定的 | 她 | . | ” |

自从你治好她之后，她变得很漂亮了。

“ [dæts] [gʊd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] .

| “ | Dat's | good | , | ” | said | Mr | . | Ramy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 数据 | 好的 | , | ” | 说 | 先生 | . | 拉米 | . |

“那很好，”拉米先生说。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['jeləʊɪʃ] [ti:θ] [wɪð] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:]

| His | lips | parted | in | a | smile | which | showed | a | row | of | yellowish | teeth | with | one | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 分手了 | 在 | 一个 | 微笑 | 哪个 | 显示 | 一个 | 排 | 的 | 淡黄色 | 牙齿 | 和 | 一 | 或者 | 二 |

[gæps][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

| gaps | in | it | ; |
|---|---|---|---|
| 差距 | 在 | 它 | ; |

他咧嘴一笑，露出一排泛黄的牙齿，其中还有一两处缝隙；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'kləʊʒə(r)] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪk'stri:mli] ['plez(ə)nt] :

| but | in | spite | of | this | disclosure | Ann | Eliza | thought | his | smile | extremely | pleasant | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 披露 | 安 | 伊丽莎 | 想法 | 他的 | 微笑 | 极其 | 令人愉快的 | : |

尽管如此，安·伊丽莎仍然觉得他的笑容非常迷人：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [ kən'silieit ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪθɒs]

| there | was | something | wistful | and | conciliating | in | it | which | agreed | with | the | pathos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 怅惘 | 和 | 和解 | 在 | 它 | 哪个 | 同意 | 和 | 这 | 感伤 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] [aɪz] .

| of | his | sunken | cheeks | and | prominent | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 凹陷 | 脸颊 | 和 | 著名的 | 眼睛 | . |

其中有一种淡淡的惆怅和抚慰之情，与他凹陷的脸颊和突出的眼睛所流露出的悲怆之情相得益彰。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][læmp] ,

| As | he | took | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 采取 | 这 | 灯 | , |

他拿起灯时，

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [waɪd] [skʌl] ['θɪnli] ['kʌvəd] [wɪð] ['greɪɪʃ]

| the | light | fell | on | his | bulging | forehead | and | wide | skull | thinly | covered | with | grayish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 跌倒 | 在 | 他的 | 凸起 | 前额 | 和 | 宽的 | 颅骨 | 薄薄的 | 涵盖 | 和 | 灰蒙蒙的 |

[heə(r)] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

光线落在他隆起的额头和宽阔的头骨上，头骨上稀疏地覆盖着一层灰白的头发。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [brɔːd] , [wɪð] ['nɒti] [dʒɔɪnts][ænd; ənd][skweə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps]

| His | hands | were | pale | and | broad | , | with | knotty | joints | and | square | finger | - | tips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 苍白 | 和 | 广阔 | , | 和 | 棘手 | 关节 | 和 | 正方形 | 手指 | - | 尖端 |

[rɪmd] [wɪð] [graɪm] ;

| rimmed | with | grime | ; |
|---|---|---|---|
| 带边 | 和 | 污垢 | ; |

他的双手苍白而宽大，关节处布满疙瘩，方形的指尖边缘沾满了污垢；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

| but | his | touch | was | as | light | as | a | woman's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 触碰 | 曾是 | 作为 | 光 | 作为 | 一个 | 女性的 | . |

但他的触碰却像女人一样轻柔。

“ [wel] , ['leɪdɪz] , [dæt] [klɑːks] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [prə'naʊnst] .

| “ | Well | , | ladies | , | dat | clock's | all | right | , | ” | he | pronounced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 女士们 | , | 数据 | 时钟的 | 全部 | 正确的 | , | ” | 他 | 发音 | . |

“好了，女士们，那块钟没问题，”他说道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [wɪr] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]

| “ | I'm | sure | we're | very | much | obliged | to | you | , | ” | said | Evelina | , | throwing | a | glance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 当然 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | , | ” | 说 | 伊芙琳娜 | , | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| her | sister | . |
|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | . |

“我们一定非常感激你，”伊芙琳娜说着，瞥了她妹妹一眼。

“ [əʊ] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [m'ɜːməd] , [ɪn'vɒləntrəli] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

| “ | Oh | , | ” | Ann | Eliza | murmured | , | involuntarily | answering | the | admonition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 安 | 伊丽莎 | 低声说道 | , | 不由自主 | 回答 | 这 | 警告 | . |

“哦，”安·伊丽莎低声说道，不由自主地回应了这番告诫。

[ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| She | selected | a | key | from | the | bunch | that | hung | at | her | waist | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已选 | 一个 | 钥匙 | 从 | 这 | 束 | 那 | 悬挂 | 在 | 她 | 腰部 | 和 | 她 |

['kʌtɪŋ] - [aʊt] ['sɪzəz] ,

| cutting | - | out | scissors | , |
|---|---|---|---|---|
| 切割 | - | 出去 | 剪刀 | , |

她用剪刀从挂在腰间的一串钥匙中挑出一把。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] ,

| and | fitting | it | into | the | lock | of | the | cupboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 配件 | 它 | 进入 | 这 | 锁 | 的 | 这 | 橱柜 | , |

并将其装入橱柜的锁中。

[brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃeri] ['brændi] [ænd; ənd] [θriː] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['glɑːsɪz] [ɪn'greɪvd] [wɪð] [vaɪn] -

| brought | out | the | cherry | brandy | and | three | old | - | fashioned | glasses | engraved | with | vine | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 出去 | 这 | 樱桃 | 白兰地 | 和 | 三 | 老的 | - | 造型 | 眼镜 | 刻 | 和 | 藤 | - |

[riːðz; riːθs] .

| wreaths | . |
|---|---|
| 花圈 | . |

他拿出樱桃白兰地和三个刻有葡萄藤花环图案的老式玻璃杯。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɔːdiəl]

| “ | It's | a | very | cold | night | , | ” | she | said | , | “ | and | maybe | you'd | like | a | sip | of | this | cordial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 非常 | 寒冷的 | 夜晚 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 和 | 或许 | 你会 | 喜欢 | 一个 | 啜饮 | 的 | 这 | 亲切 |

.

| : |
|---|
| . |

“今晚很冷，”她说，“也许你想喝一口这种甜酒。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'gəʊ][baɪ]['aʊə(r)] ['grænmʌðə(r)] . ”

| It | was | made | a | great | while | ago | by | our | grandmother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 尽管 | 前 | 经过 | 我们的 | 祖母 | . | ” |

这是我们祖母很久以前做的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [faɪn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [fɪld] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .

| “ | It | looks | fine | , | ” | said | Mr | . | Ramy | bowing | , | and | Ann | Eliza | filled | the | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 看起来 | 美好的 | , | ” | 说 | 先生 | . | 拉米 | 鞠躬 | , | 和 | 安 | 伊丽莎 | 已填 | 这 | 眼镜 | . |

“看起来不错，”拉米先生鞠躬说道，安·伊丽莎则斟满了酒杯。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi] [ pɔː ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] ,

| In | her | own | and | Evelina's | she | poured | only | a | few | drops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 和 | - | 她 | 倾倒 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 滴 | , |

她只在自己和伊芙琳娜的杯子里倒了几滴水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðeə(r)] [gɛsts] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

| but | she | filled | their | guest's | to | the | brim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 已填 | 他们的 | 客人的 | 到 | 这 | 帽檐 | . |

但她把客人的酒水都斟满了。

“ [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][aɪ] ['seldəm] [teɪk] [waɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| “ | My | sister | and | I | seldom | take | wine | , | ” | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 姐姐 | 和 | 我 | 很少 | 拿 | 葡萄酒 | , | ” | 她 | 解释 | . |

“我和我姐姐很少喝酒，”她解释说。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [baʊ; bəʊ] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['həʊstɪsiz] ,

| With | another | bow | , | which | included | both | his | hostesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 弓 | , | 哪个 | 包括 | 两个都 | 他的 | 女招待 | , |

他再次鞠躬，两位女主人也一同鞠躬。

['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [dræŋk] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃeri] ['brændi] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] .

| Mr | . | Ramy | drank | off | the | cherry | brandy | and | pronounced | it | excellent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉米 | 喝 | 离开 | 这 | 樱桃 | 白兰地 | 和 | 发音 | 它 | 出色的 | . |

拉米先生喝光了樱桃白兰地，称赞它味道极佳。

[ˌevi'liːnə] ['miːnwaɪl] , [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pʊt][ðeə(r)] [gest]

| Evelina | meanwhile | , | with | an | assumption | of | industry | intended | to | put | their | guest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 同时 | , | 和 | 一个 | 假设 | 的 | 行业 | 故意的 | 到 | 放 | 他们的 | 客人 |

[æt; ət] [iːz] ,

| at | ease | , |
|---|---|---|
| 在 | 舒适 | , |

与此同时，伊芙琳娜秉持着勤勉的态度，旨在让客人感到舒适自在。

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊz] - ['pet(ə)l] ['ɪntuː]
**had** **taken** **up** **her** **instruments** **and** **was** **twisting** **a** **rose** **-** **petal** **into**
有 已采取 向上 她 仪器 和 曾是 扭曲 一个 玫瑰 - 花瓣 进入
[ʃeɪp] .
**shape** **.**
形状 .

她拿起工具，将一片玫瑰花瓣扭成各种形状。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] , [ai] [siː] , [mæm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [wɪð] ['ɪntrəst] .
**“** **You** **make** **artificial** **flowers** **,** **I** **see** **,** **ma'am** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Ramy** **with** **interest** **.**
“ 你 制作 人造的 花朵 , 我 看 , 女士 , ” 说 先生 . 拉米 和 兴趣 .

“我看您是做人造花的，女士，”拉米先生饶有兴致地说道。

“ [ɪts] ['veri] ['prɪti] [wɜːk] .
**“** **It's** **very** **pretty** **work** **.**
“ 它是 非常 漂亮的 工作 .

“这是一件非常漂亮的作品。”

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['leɪdi] - [vriːnt] [ɪn] - [dæt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['flaʊəz] .
**I** **had** **a** **lady** **-** **vriend** **in** **Shermany** **dat** **used** **to** **make** **flowers** **.**
我 有 一个 女士 - 朋友 在 - 数据 用过的 到 制作 花朵 .

我在谢尔曼尼有一位女性朋友，她以前是做花的。

” [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['fɪŋgə(r)] - [tɪp] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pet(ə)l] .
**”** **He** **put** **out** **a** **square** **finger** **-** **tip** **to** **touch** **the** **petal** **.**
” 他 放 出去 一个 正方形 手指 - 提示 到 触碰 这 花瓣 .

他伸出方形的指尖去触摸花瓣。

[ˌevi'liːnə] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
**Evelina** **blushed** **a** **little** **.**
伊芙琳娜 脸红了 一个 小的 .

伊芙琳娜脸颊微微泛红。

“ [juː; jʊ] [left] ['dʒɜːməni] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”
**“** **You** **left** **Germany** **long** **ago** **,** **I** **suppose** **?** **”**
“ 你 左边 德国 长的 前 , 我 认为 ? ”

“我想你很久以前就离开德国了吧？”

“ [dɪə(r)] [ˌem 'iː] [jes] , [ə; eɪ] [guːt] [waɪl] [ə'gəʊ] .
**“** **Dear** **me** **yes** **,** **a** **goot** **while** **ago** **.**
“ 亲爱的 我 是的 , 一个 好 尽管 前 .

“天哪，是的，那是很久以前的事了。”

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] - [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] .
**I** **was** **only** **ninedeen** **when** **I** **come** **to** **the** **States** **.**
我 曾是 仅有的 - 什么时候 我 来 到 这 各州 .

我来美国时只有十九岁。

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drægd] [ɒn] [ˌɪntə'mɪtəntli] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ,
**”** **After** **this** **the** **conversation** **dragged** **on** **intermittently** **till** **Mr** **.** **Ramy** **,**
” 后 这 这 对话 拖拽 在 间歇性地 直到 先生 . 拉米 ,

“此后，谈话断断续续地进行着，直到拉米先生……”

['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [glɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [sed] [wɪð] [æn; ən]
**peering** **about** **the** **room** **with** **the** **short** **-** **sighted** **glance** **of** **his** **race** **,** **said** **with** **an**
窥视 关于 这 房间 和 这 短的 - 目击者 瞥一眼 的 他的 种族 , 说 和 一个
[eə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] :
**air** **of** **interest** **:**
空气 的 兴趣 :

他用他那种族特有的短视目光环顾四周，饶有兴趣地说道：

“ [jʊr; jər] ['plezntli] [fɪkst] [hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['ri:əl]['kəʊzi] .

| “ | You're | pleasantly | fixed | here | ; | it | looks | real | cosy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 愉快 | 固定的 | 这里 | ; | 它 | 看起来 | 真实的 | 舒适 | . |

“你在这里住得很舒服；看起来很温馨。”

” [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [əb'skjʊəli] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] .

| ” | The | note | of | wistfulness | in | his | voice | was | obscurely | moving | to | Ann | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 笔记 | 的 | 怅惘 | 在 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 晦涩地 | 移动 | 到 | 安 | 伊丽莎 | . |

“他声音中流露出的淡淡惆怅，让安·伊丽莎感到莫名的感动。”

“ [əʊ] , [wi:; wi][lɪv; laɪv] ['veri] ['pleɪnli] , ” [sed] [ˌevi'li:nə] ,

| “ | Oh | , | we | live | very | plainly | , | ” | said | Evelina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我们 | 居住 | 非常 | 显然 | , | ” | 说 | 伊芙琳娜 | , |

“哦，我们的生活非常简朴，”伊芙琳娜说。

[wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv]['grændʒə(r)] ['di:pli] [ɪm'presɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| with | an | affectation | of | grandeur | deeply | impressive | to | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 做作 | 的 | 宏伟 | 深 | 感人的 | 到 | 她 | 姐姐 | . |

她那副趾高气扬的样子深深打动了她的妹妹。

“ [wi:; wi][hæv; həv] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] . ”

| “ | We | have | very | simple | tastes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 非常 | 简单的 | 口味 | . | ” |

“我们的口味很简单。”

“ [ju:; jʊ] [lʊk] ['ri:əl] ['kʌmftəb(ə)l] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] .

| “ | You | look | real | comfortable | , | anyhow | , | ” | said | Mr | . | Ramy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | 真实的 | 舒服的 | , | 无论如何 | , | ” | 说 | 先生 | . | 拉米 | . |

“无论如何，你看上去很放松，”拉米先生说。

[hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə]['mʌstə(r)][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['envi]

| His | bulging | eyes | seemed | to | muster | the | details | of | the | scene | with | a | gentle | envy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 凸起 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 鼓起 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 场景 | 和 | 一个 | 温和的 | 嫉妒 |

.

| : |
|---|
| . |

他那双凸出的眼睛似乎带着一丝淡淡的羡慕，仔细观察着眼前的景象。

“ [ai] [wɪʃt] [ai][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][stɔ:(r)] ;

| “ | I | wisht | I | had | as | good | a | store | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 愿望 | 我 | 有 | 作为 | 好的 | 一个 | 店铺 | ; |

“我真希望我也有这么好的店；

[bʌt; bət][ai] [ges] [nəʊ] [bleɪs] [ si:m ] [həʊm] - [laɪk] [wen] [jʊr; jər] ['ɔ:lweɪz] [ə'ləʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| but | I | guess | no | blace | seems | home | - | like | when | you're | always | alone | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 猜测 | 不 | 布莱斯 | 似乎 | 家 | - | 喜欢 | 什么时候 | 你是 | 总是 | 独自的 | 在 | 它 | . |

但我想，如果你总是独自一人待在某个地方，那么任何房子都不会有家的感觉。

” [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [mu:vd] [ɒn][æt; ət] [ðɪs] ['desəlt(ə)ri] [peɪs] ,

| ” | For | some | minutes | longer | the | conversation | moved | on | at | this | desultory | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一些 | 分钟 | 更长 | 这 | 对话 | 已搬 | 在 | 在 | 这 | 漫无目的的 | 步伐 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ,

| and | then | Mr | . | Ramy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 先生 | . | 拉米 | , |

“谈话又以这种漫不经心的速度进行了几分钟，然后拉米先生……”

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['ɒbviəsli] ['nɜ:vɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ækt][ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

| who | had | been | obviously | nerving | himself | for | the | difficult | act | of | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 明显地 | 令人紧张 | 他自己 | 为了 | 这 | 难的 | 行为 | 的 | 离开 | , |

他显然一直在为这艰难的离别之举而鼓起勇气。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð] [æn; ən] [əˈbrʌptnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɑːtld] [ˈeniwʌn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]

| took | his | leave | with | an | abruptness | which | would | have | startled | anyone | used | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 离开 | 和 | 一个 | 突兀 | 哪个 | 会 | 有 | 惊慌 | 任何人 | 用过的 | 到 | 这 |

[ˈsʌtlə(r)] [ˌgreˈdeʃən] [ɒv; əv] [ˈɪntəkɔːs] .

| subtler | gradations | of | intercourse | . |
|---|---|---|---|---|
| 更微妙 | 渐变 | 的 | 交往 | . |

他突然离开，这种突兀的方式会让任何习惯了性交中微妙变化的人感到惊讶。

[bʌt; bət][tuː; tə] [æn] [ɪˈlaɪzə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [səˈpraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| But | to | Ann | Eliza | and | her | sister | there | was | nothing | surprising | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 安 | 伊丽莎 | 和 | 她 | 姐姐 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 奇怪 | 在 | 他的 |

[əˈbrʌpt] [rɪˈtriːt] .

| abrupt | retreat | . |
|---|---|---|
| 突然 | 撤退 | . |

但对于安·伊丽莎和她的妹妹来说，他的突然离开并不令人意外。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [ˈægəni] [ɒv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [dʌm]

| The | long | - | drawn | agonies | of | preparing | to | leave | , | and | the | subsequent | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | - | 绘制 | 痛苦 | 的 | 准备 | 到 | 离开 | , | 和 | 这 | 随后的 | 哑的 |

[plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| plunge | through | the | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 通过 | 这 | 门 | , |

离开前的漫长煎熬，以及随后呆滞地冲出房门的举动，

[wɜː(r); wə(r)][səʊ]['juːʒuəl][ɪn][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst]

| were | so | usual | in | their | circle | that | they | would | have | been | as | much | embarrassed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 通常 | 在 | 他们的 | 圆圈 | 那 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 作为 | 很多 | 尴尬的 |

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] ['fluːənsi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'djuːz] .

| as | Mr | . | Ramy | if | he | had | tried | to | put | any | fluency | into | his | adieux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 拉米 | 如果 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 放 | 任何 | 流利度 | 进入 | 他的 | 再见 | . |

在他们的圈子里，这种做法太常见了，如果拉米先生试图用流畅的语气说再见，他们也会像拉米先生一样感到尴尬。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [bəuθ] ['sɪstəz] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðen] [ˌevi'liːnə] ,

| After | he | had | left | both | sisters | remained | silent | for | a | while | ; | then | Evelina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 左边 | 两个都 | 姐妹 | 剩余 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 尽管 | ; | 然后 | 伊芙琳娜 | , |

他离开后，姐妹俩沉默了一会儿；然后伊芙琳娜，

['leɪɪŋ] [əˈsaɪd][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈfɪnɪʃt] ['flaʊə(r)] , [sed] : “ [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lɒk] [ʌp] .

| laying | aside | her | unfinished | flower | , | said | : | “ | I'll | go | and | lock | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 旁边 | 她 | 未完成 | 花 | , | 说 | : | “ | 患病的 | 去 | 和 | 锁 | 向上 | . |

她放下未完成的花朵，说道：“我去锁门了。”

″ [ˌaɪ ˈviː]

| ″ | IV |
|---|---|
| ″ | 第四 |

“IV

[ɪnˈtɒlərəbli] [məˈnɒtənəs] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌnər] ['sɪstəz] [ðə; ði] ['tredmɪl] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv]

| Intolerably | monotonous | seemed | now | to | the | Bunner | sisters | the | treadmill | routine | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法容忍地 | 单调 | 似乎 | 现在 | 到 | 这 | 邦纳 | 姐妹 | 这 | 跑步机 | 常规 | 的 |

[ðə; ði] [ʃɒp] ,

| the | shop | , |
|---|---|---|
| 这 | 店铺 | , |

在邦纳姐妹看来，商店里日复一日的重复性工作如今已变得令人难以忍受。

['kʌlələs] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][læmp] ,

| colourless | and | long | their | evenings | about | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无色 | 和 | 长的 | 他们的 | 晚上 | 关于 | 这 | 灯 | , |

无色而漫长的夜晚，他们围坐在灯旁，

['eɪmləs] [ðeə(r)] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪəri] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| aimless | their | habitual | interchange | of | words | to | the | weary | accompaniment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫无目的 | 他们的 | 习惯性的 | 交汇处 | 的 | 字 | 到 | 这 | 厌倦 | 伴奏 | 的 | 这 |

['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:nz] .

| sewing | and | pinking | machines | . |
|---|---|---|---|---|
| 缝纫 | 和 | 粉红色 | 机器 | . |

他们漫无目的地进行着日常的交谈，伴随着缝纫机和锯齿机的疲惫声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mu:d] [ðæt]

| It | was | perhaps | with | the | idea | of | relieving | the | tension | of | their | mood | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也许 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 缓解 | 这 | 紧张 | 的 | 他们的 | 情绪 | 那 |

[ˌevi'li:nə] ,

| Evelina | , |
|---|---|
| 伊芙琳娜 | , |

或许正是出于缓解他们紧张情绪的想法，伊芙琳娜.....

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [sə'dʒestid] [ɪn'vaɪtɪŋ] [mɪs] ['mɛlɪnz] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] .

| the | following | Sunday | , | suggested | inviting | Miss | Mellins | to | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 星期日 | , | 建议 | 邀请 | 错过 | 梅林斯 | 到 | 晚餐 | . |

下周日，他建议邀请梅林斯小姐共进晚餐。

[ðə; ði] ['bʌnər] ['sɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['lævɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl]

| The | Bunner | sisters | were | not | in | a | position | to | be | lavish | of | the | humblest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邦纳 | 姐妹 | 是 | 不是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 是 | 奢华的 | 的 | 这 | 最谦逊的 |

[ˌhɒspɪ'tæləti] ,

| hospitality | , |
|---|---|
| 热情好客 | , |

邦纳姐妹当时的经济状况并不允许她们以最朴素的方式热情款待客人。

[bʌt; bət] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [ðeɪ] [ʃeəd] [ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ;

| but | two | or | three | times | in | the | year | they | shared | their | evening | meal | with | a | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 在 | 这 | 年 | 他们 | 共享 | 他们的 | 晚上 | 一顿饭 | 和 | 一个 | 朋友 | ; |

但一年中他们有两三次会和朋友一起吃晚饭；

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlɪnz] , [stɪl] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] “ [tɜ:n] ,

| and | Miss | Mellins | , | still | flushed | with | the | importance | of | her | “ | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 梅林斯 | , | 仍然 | 酡 | 和 | 这 | 重要性 | 的 | 她 | “ | 转动 | , |

而梅林斯小姐，仍然沉浸在自己“轮到自己”的重要性之中，

” [si:md] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [gest] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'vaɪt] .

| ” | seemed | the | most | interesting | guest | they | could | invite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 似乎 | 这 | 最多 | 有趣的 | 客人 | 他们 | 可以 | 邀请 | . |

似乎是他们能邀请到的最有趣的客人。

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] ['wɪmɪn] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

| As | the | three | women | seated | themselves | at | the | supper | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 三 | 女性 | 坐着 | 他们自己 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | , |

三位女士在餐桌旁落座后，

[ɪm'belɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [paʊnd] [keɪk] [ænd; ənd] [swi:t] ['pɪklz] ,

| embellished | by | the | unwonted | addition | of | pound | cake | and | sweet | pickles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修饰过的 | 经过 | 这 | 不寻常的 | 添加 | 的 | 磅 | 蛋糕 | 和 | 甜的 | 泡菜 | , |

此外，还出人意料地加入了磅蛋糕和甜泡菜，使这道菜更加美味。

[ðə; ði] [dres] - ['meɪkərz] [ʃɑ:p] ['swɔ:ðɪ] ['pɜ:s(ə)n] [stʊd] [aʊt] ['vɪvɪdlɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['nju:trəl] - ['tɪntɪd]

| the | dress | - | maker's | sharp | swarthy | person | stood | out | vividly | between | the | neutral | - | tinted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | - | 制造商的 | 锋利的 | 黝黑的 | 人 | 站立 | 出去 | 生动地 | 之间 | 这 | 中性的 | - | 有色 |

['sɪstəz] .

| sisters | . |
|---|---|
| 姐妹 | . |

裁缝黝黑健壮的身影在肤色平淡的姐妹俩中显得格外醒目。

[mɪs] ['mɛlɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɒsi] ['jeləʊ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪz] [ɒv; əv]

| Miss | Mellins | was | a | small | woman | with | a | glossy | yellow | face | and | a | frizz | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅林斯 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女士 | 和 | 一个 | 光滑 | 黄色的 | 脸 | 和 | 一个 | 毛躁 | 的 |

[blæk] [heə(r)] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['tɔːtəs] - [ʃel] [pɪnz] .

| black | hair | bristling | with | imitation | tortoise | - | shell | pins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 头发 | 竖起的 | 和 | 模仿 | 龟 | - | 壳 | 别针 | . |

梅林斯小姐身材矮小，面色黄润，一头蓬乱的黑发上别满了仿玳瑁发夹。

[hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌt] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['met(ə)l] ['bæŋglz]

| Her | sleeves | had | a | fashionable | cut | , | and | half | a | dozen | metal | bangles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 袖子 | 有 | 一个 | 时髦 | 切 | , | 和 | 一半 | 一个 | 打 | 金属 | 手镯 |

['rætld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .

| rattled | on | her | wrists | . |
|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 在 | 她 | 手腕 | . |

她的袖子剪裁时尚，手腕上戴着六七个金属手镯，发出叮当作响的声音。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['rætld] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['bæŋglz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ pɔː ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]

| Her | voice | rattled | like | her | bangles | as | she | poured | forth | a | stream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 摇晃 | 喜欢 | 她 | 手镯 | 作为 | 她 | 倾倒 | 前进 | 一个 | 溪流 | 的 |

['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd][ɪˌdʒækju'leɪʃn] ;

| anecdote | and | ejaculation | ; |
|---|---|---|---|
| 轶事 | 和 | 射精 | ; |

她说话的声音像手镯的叮当声一样颤抖，滔滔不绝地讲述着轶事和感慨；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [blæk] [aɪz] [dʒʌmpt] [wɪð] [ˌækrə'bætɪk] [və'lɒsəti] [frɒm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə]

| and | her | round | black | eyes | jumped | with | acrobatic | velocity | from | one | face | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 圆形的 | 黑色的 | 眼睛 | 跳了起来 | 和 | 杂技 | 速度 | 从 | 一 | 脸 | 到 |

[ə'nʌðə(r)] .

| another | . |
|---|---|
| 其他 | . |

她那双圆圆的黑眼睛像杂技演员一样，迅速地从一张脸跳到另一张脸上。

[mɪs] ['mɛlɪnz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] .

| Miss | Mellins | was | always | having | or | hearing | of | amazing | adventures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅林斯 | 曾是 | 总是 | 拥有 | 或者 | 听力 | 的 | 惊人的 | 冒险 | . |

梅林斯小姐总是经历或听说各种奇妙的冒险故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'praɪzd] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ( [ðəʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɒt]

| She | had | surprised | a | burglar | in | her | room | at | midnight | ( | though | how | he | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 惊讶 | 一个 | 窃贼 | 在 | 她 | 房间 | 在 | 午夜 | ( | 尽管 | 如何 | 他 | 得到 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

午夜时分，她撞见房间里有个窃贼（虽然不知道他是怎么进来的）。

[wɒt] [hiː; hi] [ rɔb ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ,

| what | he | robbed | her | of | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 被抢劫 | 她 | 的 | , |

他夺走了她的一切

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [miːnz] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| and | by | what | means | he | escaped | had | never | been | quite | clear | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 什么 | 方法 | 他 | 逃脱 | 有 | 绝不 | 到过 | 相当 | 清除 | 到 | 她 |

['ɔːdɪtərz] ) ;

| auditors | ) | ; |
|---|---|---|
| 审计员 | ) | ; |

而他究竟是如何逃脱的，她的审计人员始终没有完全弄明白）；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [baɪ] [əˈnɒnɪməs] ['lɛtəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['grəʊsə(r)] ( [ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd]

| she | had | been | warned | by | anonymous | letters | that | her | grocer | ( | a | rejected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 警告 | 经过 | 匿名的 | 信件 | 那 | 她 | 杂货商 | ( | 一个 | 拒绝 |

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ) [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['pɔɪz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiː] ;

| suitor | ) | was | putting | poison | in | her | tea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 求婚者 | ) | 曾是 | 推杆 | 毒 | 在 | 她 | 茶 | ; |

她曾收到匿名信警告，说她的杂货店老板（一位被她拒绝的追求者）在她的茶里下了毒；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['ʃædoʊd] [baɪ] [dɪ'tektɪv] ,

| she | had | a | customer | who | was | shadowed | by | detectives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 顾客 | WHO | 曾是 | 阴影 | 经过 | 侦探 | , |

她有个顾客被侦探跟踪了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ( [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['leɪdi] ) [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt]

| and | another | ( | a | very | wealthy | lady | ) | who | had | been | arrested | in | a | department |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | ( | 一个 | 非常 | 富裕 | 女士 | ) | WHO | 有 | 到过 | 被捕 | 在 | 一个 | 部门 |

[stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌkleptə'meɪnɪə] ;

| store | for | kleptomania | ; |
|---|---|---|---|
| 店铺 | 为了 | 盗窃癖 | ; |

还有一位（非常富有的女士）因盗窃癖在百货商店被捕；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ['seɪõs] [weə(r)] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd]

| she | had | been | present | at | a | spiritualist | seance | where | an | old | gentleman | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 展示 | 在 | 一个 | 唯灵论者 | 降神会 | 在哪里 | 一个 | 老的 | 绅士 | 有 |

[daɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [məˌtɪərɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ;

| died | in | a | fit | on | seeing | a | materialization | of | his | mother | - | in | - | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 在 | 一个 | 合身 | 在 | 看到 | 一个 | 物质化 | 的 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | ; |

她曾亲身参加过一次通灵会，会上一位老先生看到岳母显灵后突然发狂而死；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [tuː] ['faɪərz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] ,

| she | had | escaped | from | two | fires | in | her | night | - | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 逃脱 | 从 | 二 | 火灾 | 在 | 她 | 夜晚 | - | 袍 | , |

她穿着睡衣从两场火灾中逃了出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | at | the | funeral | of | her | first | cousin | the | horses | attached | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 葬礼 | 的 | 她 | 第一的 | 表哥 | 这 | 马匹 | 随附的 | 到 | 这 |

[hɜːs] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

| hearse | had | run | away | and | smashed | the | coffin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵车 | 有 | 跑步 | 离开 | 和 | 粉碎 | 这 | 棺材 | , |

在她表兄的葬礼上，灵车上的马匹挣脱缰绳，撞坏了棺材。

[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪv] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən][mæn] - [həʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| precipitating | her | relative | into | an | open | man | - | hole | before | the | eyes | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉淀 | 她 | 相对的 | 进入 | 一个 | 打开 | 男人 | - | 洞 | 前 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 |

[dɪ'stræktɪd] ['fæməli] .

| distracted | family | . |
|---|---|---|
| 愣 | 家庭 | . |

在她亲戚心不在焉的家人眼前，将他推入敞开的下水道井盖中。

[ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][əb'zɜːvə(r)] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [mɪs] - ['prəʊnnəs] [tuː; tə] [əd'ventʃə(r)] [baɪ]

| A | sceptical | observer | might | have | explained | Miss | Mellins's | proneness | to | adventure | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 怀疑论者 | 观察员 | 可能 | 有 | 解释 | 错过 | - | 倾向 | 到 | 冒险 | 经过 |

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['ment(ə)l] ['nʌrɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [gə'zet]

| the | fact | that | she | derived | her | chief | mental | nourishment | from | the | Police | Gazette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 她 | 衍生的 | 她 | 首席 | 精神的 | 营养 | 从 | 这 | 警察 | 公报 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ['wiːkli] ;

| and | the | Fireside | Weekly | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 炉边 | 每周 | ; |

持怀疑态度的观察者可能会这样解释梅林斯小姐的冒险倾向：她主要的精神食粮来自《警察公报》和《炉边周刊》；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɒt][wɒz; wəz][kɑːst][ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [weə(r)] [sʌtʃ] [ in,sinju'eiʃən ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['laɪkli]

| but | her | lot | was | cast | in | a | circle | where | such | insinuations | were | not | likely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 很多 | 曾是 | 投掷 | 在 | 一个 | 圆圈 | 在哪里 | 这样的 | 暗示 | 是 | 不是 | 可能 |

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ,

| to | be | heard | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 听到 | , |

但她所处的圈子，使得这种影射不太可能被听到。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [rəʊl][ɪn] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ]['drɑːmə][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

| and | where | the | title | - | role | in | blood | - | curdling | drama | had | long | been | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 标题 | - | 角色 | 在 | 血 | - | 凝固 | 戏剧 | 有 | 长的 | 到过 | 她 |

['rekəg'naɪzd] [raɪt] .

| recognized | right | . |
|---|---|---|
| 认可 | 正确的 | . |

而出演惊悚剧的主角，早已是她公认的权利。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['seɪɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'fætɪk] [aɪz] [ɒn] [æn] [ɪ'laɪzə] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt]

| “ | Yes | , | ” | she | was | now | saying | , | her | emphatic | eyes | on | Ann | Eliza | , | “ | you | may | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 曾是 | 现在 | 说 | , | 她 | 强调 | 眼睛 | 在 | 安 | 伊丽莎 | , | “ | 你 | 可能 | 不是 |

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| believe | it | , |
|---|---|---|
| 相信 | 它 | , |

“是的，”她说道，目光坚定地盯着安·伊丽莎，“你可能不相信，

[mɪs] ['bʌnər] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [noʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][maɪ'self] [ɪf] ['enibɒdi] [els] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel]

| Miss | Bunner | , | and | I | don't | know's | I | should | myself | if | anybody | else | was | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 邦纳 | , | 和 | 我 | 不 | 知道的 | 我 | 应该 | 我 | 如果 | 任何人 | 别的 | 曾是 | 到 | 告诉 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

邦纳小姐，我不知道如果换个人告诉我，我应该怎么做。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

| but | over | a | year | before | ever | I | was | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 一个 | 年 | 前 | 曾经 | 我 | 曾是 | 出生 | , |

但那是在我出生一年多以前。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɪn][ə; eɪ] [tent]

| my | mother | she | went | to | see | a | gypsy | fortune | - | teller | that | was | exhibited | in | a | tent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 她 | 去 | 到 | 看 | 一个 | 吉普赛人 | 财富 | - | 出纳员 | 那 | 曾是 | 展出 | 在 | 一个 | 帐篷 |

[ɒn][ðə; ði] ['bætri] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] - ['hedɪd] ['leɪdi] ,

| on | the | Battery | with | the | green | - | headed | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 电池 | 和 | 这 | 绿色的 | - | 标题 | 女士 | , |

我母亲去看了一个吉普赛算命先生，她和那个绿头发的女人一起在炮台公园的一个帐篷里表演。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] — [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [spəʊz] [ʃiː; ʃi][təʊld]

| though | her | father | warned | her | not | to | — | and | what | you | s'pose | she | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 父亲 | 警告 | 她 | 不是 | 到 | — | 和 | 什么 | 你 | 假设 | 她 | 讲述 |

[hɜː(r); hə(r)] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

尽管她父亲警告过她不要这样做——你猜她会怎么跟父亲说?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] ['veri] [wɜːdz] — [sez] [ʃiː; ʃi] : - [jɔː(r); jə(r)][nekst] - [biː; bi][ə; eɪ][gɜːl]

| Why | , | she | told | her | these | very | words | — | says | she | : | ' | Your | next | child'll | be | a | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 讲述 | 她 | 这些 | 非常 | 字 | — | 说道 | 她 | : | - | 你的 | 下一个 | - | 是 | 一个 | 女孩 |

[wɪð] [dʒet] - [blæk] [kɜːrlz] ,

| with | jet | - | black | curls | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喷射 | - | 黑色的 | 卷发 | , |

她亲口告诉她这些话——她说：“你的下一个孩子会是个有着乌黑卷发的女孩。”

[ænd; ənd] [ʃɪl] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] ['spæzəmz] . - ”

| and | she'll | suffer | from | spasms | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壳 | 遭受 | 从 | 痉挛 | . | - | ” |

她会抽搐。

“ ['mɜːsi] ! ” [mˈɜːməd] [æn] [ɪˈlaɪzə] , [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] .

| “ | Mercy | ! | ” | murmured | Ann | Eliza | , | a | ripple | of | sympathy | running | down | her | spine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 怜悯 | ! | ” | 低声说道 | 安 | 伊丽莎 | , | 一个 | 波纹 | 的 | 同情 | 跑步 | 向下 | 她 | 脊柱 | . |

“天哪！”安·伊丽莎低声说道，一股同情之情顺着她的脊背蔓延开来。

“ [dˈjuː] ['evə(r)] [hæv; həv] ['spæzəmz] [bɪˈfɔː(r)] , [mɪs] ['mɛlɪnz] ?

| “ | D'you | ever | have | spasms | before | , | Miss | Mellins | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 曾经 | 有 | 痉挛 | 前 | , | 错过 | 梅林斯 | ? |

梅林斯小姐，您以前有过痉挛的症状吗?

” [ˌeviˈliːnə] [ɑːskt] .

| ” | Evelina | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 伊芙琳娜 | 问 | . |

“伊芙琳娜问道。”

“ [jes] , [mæm] , ” [ðə; ði] [dres] - ['meɪkə(r)] [dɪˈkleəd] .

| “ | Yes | , | ma'am | , | ” | the | dress | - | maker | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 女士 | , | ” | 这 | 裙子 | - | 制造商 | 声明 | . |

“是的，夫人，”裁缝说道。

“ [ænd; ənd] [hwɛəd] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ai] [hæd; həd] - [ɪm] ?

| “ | And | where'd | you | suppose | I | had | ' | em | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 在哪里? | 你 | 认为 | 我 | 有 | - | 呃 | ? |

“你觉得我把它们放在哪儿了？”

[waɪ] , [æt; ət] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['emə] [mək'ɪntaɪərz] ['wedɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mærid] [ðə; ði] [əˈpɒθəkəri]

| Why | , | at | my | cousin | Emma | McIntyre's | wedding | , | her | that | married | the | apothecary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 在 | 我的 | 表哥 | 艾玛 | 麦金泰尔的 | 婚礼 | , | 她 | 那 | 已婚 | 这 | 药剂师 |

['əʊvə(r)] [ɪn] ['dʒɜːzi] ['sɪti] ,

| over | in | Jersey | City | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 球衣 | 城市 | , |

为什么呢？在我表妹艾玛·麦金泰尔的婚礼上，她嫁给了泽西市的一位药剂师。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪd]

| though | her | mother | appeared | to | her | in | a | dream | and | told | her | she'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 母亲 | 出现 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 梦 | 和 | 讲述 | 她 | 棚 |

[ruː] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| rue | the | day | she | done | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 这 | 天 | 她 | 完毕 | 它 | , |

虽然她的母亲在梦中出现，告诉她她会后悔做这件事的，

[bʌt; bət] [æz; əz] ['emə] [sed] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [mɔː(r)] [ədˈvaɪs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

| but | as | Emma | said | , | she | got | more | advice | than | she | wanted | from | the | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 艾玛 | 说 | , | 她 | 得到 | 更多的 | 建议 | 比 | 她 | 通缉 | 从 | 这 | 活的 | , |

但正如艾玛所说，她从活着的人那里得到的建议比她想要的要多得多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['spektəz] [tuː] [ʃɪd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ʃɪd]

| and | if | she | was | to | listen | to | spectres | too | she'd | never | be | sure | what | she'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 曾是 | 到 | 听 | 到 | 幽灵 | 也 | 棚 | 绝不 | 是 | 当然 | 什么 | 棚 |

[ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃɪd] ['ɔːtnt] ;

| ought | to | do | and | what | she'd | oughtn't | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 做 | 和 | 什么 | 棚 | 不应该 | ; |

如果她也听信幽灵的话，她就永远无法确定自己应该做什么和不应该做什么；

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

| but | I | will | say | her | husband | took | to | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 说 | 她 | 丈夫 | 采取 | 到 | 喝 | , |

但我得说，她丈夫开始酗酒了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fʌst]['beɪbi] — [wel] , [ðeɪ]

| and | she | never | was | the | same | woman | after | her | fust | baby | — | well | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 曾是 | 这 | 相同的 | 女士 | 后 | 她 | fust | 婴儿 | — | 出色地 | , | 他们 |

[hæd; həd][æn; ən] ['elɪgənt] [tʃɜːtʃ] ['wedɪŋ] ,

| had | an | elegant | church | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 优雅的 | 教会 | 婚礼 | , |

生完第一个孩子后，她就再也不是以前的她了——当然，他们的婚礼是在教堂举行的，非常隆重。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [spəʊz] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [wɑːkɪn] - [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

| and | what | you | s'pose | I | saw | as | I | was | walkin | ' | up | the | aisle | with | the | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 你 | 假设 | 我 | 锯 | 作为 | 我 | 曾是 | 步行 | - | 向上 | 这 | 走道 | 和 | 这 | 婚礼 |

| - | ? | ” |
|---|---|---|

| percession | ? | ” |
|---|---|---|
| - | ? | ” |

“你猜我当时和婚礼队伍一起走上红毯时看到了什么？”

“ [wel] ?

| “ | Well | ? |
|---|---|---|
| “ | 出色地 | ? |

“出色地?

” [æn] [ɪ'laɪzə] ['wɪspəd] , [fər'get] [tuː; tə] [θred] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] .

| ” | Ann | Eliza | whispered | , | forgetting | to | thread | her | needle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 低声说道 | , | 遗忘 | 到 | 线 | 她 | 针 | . |

安·伊丽莎低声说道，忘记了穿针引线。

“ [waɪ] , [ə; eɪ] ['kɒfɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| “ | Why | , | a | coffin | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 一个 | 棺材 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

“当然，是一口棺材。”

[raɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] — ['ɛməz] [fəʊks][ɪz] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| right | on | the | top | step | of | the | chancel | — | Emma's | folks | is | ' | piscopalians | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 顶部 | 步 | 的 | 这 | 圣坛 | — | 艾玛的 | 各位 | 是 | - | - | 和 | 她 |

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['wedɪŋ] ,

| would | have | a | church | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 一个 | 教会 | 婚礼 | , |

就在圣坛最上面的台阶上——艾玛的父母是圣公会教徒，她会举行教堂婚礼。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rʌmpəs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][set] ,

| though | his | mother | raised | a | terrible | rumpus | over | it | — | well | , | there | it | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 母亲 | 提高 | 一个 | 糟糕的 | 喧闹 | 超过 | 它 | — | 出色地 | , | 那里 | 它 | 放 | , |

虽然他母亲为此大发雷霆——好吧，事情就这么定了。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [stʊd] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] - [ɪm] ,

| right | in | front | of | where | the | minister | stood | that | was | going | to | marry | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 在哪里 | 这 | 部长 | 站立 | 那 | 曾是 | 去 | 到 | 结婚 | - | 呃 | , |

就在即将为他们主持婚礼的牧师面前，

[ə; eɪ] ['kɒfɪn] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [pɔːl] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [frɪndʒ] ,

| a | coffin | covered | with | a | black | velvet | pall | with | a | gold | fringe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 棺材 | 涵盖 | 和 | 一个 | 黑色的 | 天鹅绒 | 灵柩 | 和 | 一个 | 金子 | 边缘 | , |

一口棺材，上面覆盖着黑色天鹅绒裹尸布，饰有金色流苏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['geɪts] [ə'dʒɑː(r)] - [ɪn] [waɪt] [kə'miːljəz] [ə'tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

| and | a | ' | Gates | Ajar | ' | in | white | camellias | atop | of | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | 盖茨 | 半开 | - | 在 | 白色的 | 山茶花 | 顶部 | 的 | 它 | . | ” |

顶部还装饰着一束白色山茶花，名为“大门半开”。

“ ['gʊdnəs] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] , ['stɑrtɪŋ] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɒk] ! ”

| “ | Goodness | , | ” | said | Evelina | , | starting | , | “ | there's | a | knock | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 善良 | , | ” | 说 | 伊芙琳娜 | , | 开始 | , | “ | 有 | 一个 | 敲 | ! | ” |

“天哪，”伊芙琳娜突然说道，“有人敲门！”

| “ | [huː] | [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] | ? | ” | [ ˈʃʌdə ] | [æn] | [ɪˈlaɪzə] | , | [stɪl] | [ˈʌndə(r)][ðə; ði] | [spel] | [ɒv; əv] | [mɪs] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Who** | **can** | **it** | **be** | **?** | **”** | **shuddered** | **Ann** | **Eliza** | **,** | **still** | **under** | **the** | **spell** | **of** | **Miss** | **Mellins's** |
| ” | WHO | 能 | 它 | 是 | ? | ” | 颤抖 | 安 | 伊丽莎 | , | 仍然 | 在下面 | 这 | 拼写 | 的 | 错过 | - |

| [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] | . |
|---|---|
| **hallucination** | **.** |
| 幻觉 | . |

“会是谁呢？”安·伊丽莎颤抖着问道，她仍然沉浸在梅林斯小姐的幻觉中。

| [ˌevi'liːnə] | [rəʊz] | [ænd; ənd] | [lɪt] | [ə; eɪ] | ['kænd(ə)l] | [tuː; tə] | [gaɪd] | [hɜː(r); hə(r)] | [θruː] | [ðə; ði] | [ʃɒp] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Evelina** | **rose** | **and** | **lit** | **a** | **candle** | **to** | **guide** | **her** | **through** | **the** | **shop** | **.** |
| 伊芙琳娜 | 玫瑰 | 和 | 点燃 | 一个 | 蜡烛 | 到 | 指导 | 她 | 通过 | 这 | 店铺 | . |

伊芙琳娜站起身，点燃一支蜡烛，指引自己在商店里行走。

| [ðeɪ] | [hɜːd] | [hɜː(r); hə(r)] | [tɜːn] | [ðə; ði] | [kiː] | [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **heard** | **her** | **turn** | **the** | **key** | **of** | **the** | **outer** | **door** | **,** |
| 他们 | 听到 | 她 | 转动 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 外 | 门 | , |

他们听到她转动外门钥匙的声音。

| [ænd; ənd][ə; eɪ] | [gʌst] | [ɒv; əv] | [naɪt] | [eə(r)] | [stɜːd] | [ðə; ði] | [kləʊz] | ['ætməsfɪə(r)] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [bæk] | [ruːm] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **a** | **gust** | **of** | **night** | **air** | **stirred** | **the** | **close** | **atmosphere** | **of** | **the** | **back** | **room** | **;** |
| 和 | 一个 | 阵风 | 的 | 夜晚 | 空气 | 搅拌 | 这 | 关闭 | 气氛 | 的 | 这 | 后退 | 房间 | ; |

一阵夜风吹过，搅动了后屋里沉闷的气氛；

| [ðen] | [ðeə(r)] | [wɒz; wəz][ə; eɪ] | [saʊnd] | [ɒv; əv] | [vɪ'veɪʃəs] | [ ˌeksklə'meiʃən ] | , | [ænd; ənd] | [ˌevi'liːnə] | [rɪ'tɜːnd] | [wɪð] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **then** | **there** | **was** | **a** | **sound** | **of** | **vivacious** | **exclamations** | **,** | **and** | **Evelina** | **returned** | **with** |
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 活泼 | 感叹词 | , | 和 | 伊芙琳娜 | 返回 | 和 |

| ['mɪstə(r)] | . | ['reɪmi] | . |
|---|---|---|---|
| **Mr** | **.** | **Ramy** | **.** |
| 先生 | . | 拉米 | . |

然后传来一阵欢快的惊叹声，伊芙琳娜和拉米先生回来了。

| [æn] | [ɪ'laɪzəz] | [hɑːt] | [rɔkt] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [bəʊt] | [ɪn][ə; eɪ] | ['hevi] | [siː] | , | [ænd; ənd][ðə; ði] | [dres] | - | ['meɪkərz] | [aɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ann** | **Eliza's** | **heart** | **rocked** | **like** | **a** | **boat** | **in** | **a** | **heavy** | **sea** | **,** | **and** | **the** | **dress** | **-** | **maker's** | **eyes** |
| 安 | 伊丽莎的 | 心 | 摇滚 | 喜欢 | 一个 | 船 | 在 | 一个 | 重的 | 海 | , | 和 | 这 | 裙子 | - | 制造商的 | 眼睛 |

| , |
|---|
| **,** |
| , |

安·伊丽莎的心像波涛汹涌的大海上的小船一样剧烈摇晃，裁缝的眼睛里，

| [dɪ'stendɪd] | [wɪð] | [ˌkjʊəri'ɒsəti] | , | [spræŋ] | ['iːgəli] | [frɒm; frəm] | [feɪs] | [tuː; tə] | [feɪs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **distended** | **with** | **curiosity** | **,** | **sprang** | **eagerly** | **from** | **face** | **to** | **face** | **.** |
| 膨胀 | 和 | 好奇心 | , | 弹簧 | 急切地 | 从 | 脸 | 到 | 脸 | . |

好奇心膨胀，迫不及待地从一张脸跳到另一张脸上。

| “ | [ai] | [dʒʌst] | [θɔːt] | [aɪ'd] | [kɔːl] | [ɪn] | [ə'gen] | , | ” | [sed] | ['mɪstə(r)] | . | ['reɪmi] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **just** | **thought** | **I'd** | **call** | **in** | **again** | **,** | **”** | **said** | **Mr** | **.** | **Ramy** | **,** |
| ” | 我 | 只是 | 想法 | ID | 称呼 | 在 | 再次 | , | ” | 说 | 先生 | . | 拉米 | , |

“我只是想再打个电话，”拉米先生说。

| ['evɪdəntli] | ['sʌmwɒt] | [ˌdɪskən'sɜːtɪd] | [baɪ][ðə; ði] | ['prez(ə)ns] | [ɒv; əv] | [mɪs] | ['mɛlɪnz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **evidently** | **somewhat** | **disconcerted** | **by** | **the** | **presence** | **of** | **Miss** | **Mellins** | **.** |
| 显然 | 有些 | 不安 | 经过 | 这 | 在场 | 的 | 错过 | 梅林斯 | . |

显然，梅林斯小姐的出现让他有些不安。

| “ | [dʒʌst][tuː; tə] | [siː] | [haʊ] | [ðə; ði] | [klɑːks] | [bɪ'heɪvɪŋ] | , | ” | [hiː; hi] | ['ædɪd] | [wɪð] | [hɪz; ɪz] | ['hɒləʊ] | - | [tʃiːkt] | [smaɪl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Just** | **to** | **see** | **how** | **the** | **clock's** | **behaving** | **,** | **”** | **he** | **added** | **with** | **his** | **hollow** | **-** | **cheeked** | **smile** |
| ” | 只是 | 到 | 看 | 如何 | 这 | 时钟的 | 行为 | , | ” | 他 | 额外 | 和 | 他的 | 空洞的 | - | 脸颊 | 微笑 |

| . |
|---|
| **:** |
| . |

“只是想看看这钟走得怎么样，”他咧嘴一笑，露出凹陷的脸颊。

“ [əʊ] , [ʃiːz] [bɪˈheɪvɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] [æn] [ɪˈlaɪzə] ;
**“ Oh , she's behaving beautiful , ” said Ann Eliza ;**
“ 哦 , 她是 行为 美丽的 , ” 说 安 伊丽莎 ;

“哦，她表现得真好，”安·伊丽莎说；

“ [bʌt; bət] [wɪr] [ˈriːəl][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
**“ but we're real glad to see you all the same .**
“ 但 是 真实的高兴的 到 看 你 全部 这 相同的 .

“但我们仍然很高兴见到你们。”

[mɪs] [ˈmɛlɪnz] , [let][ˌem ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈreɪmi] .
**Miss Mellins , let me make you acquainted with Mr . Ramy .**
错过 梅林斯 , 让 我 制作 你 熟人 和 先生 . 拉米 .

梅林斯小姐，让我来为您介绍一下拉米先生。

” [ðə; ði] [dres] - [ˈmeɪkə(r)] [tɒst] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz][ɪn]
**” The dress - maker tossed back her head and dropped her lids in**
” 这 裙子 - 制造商 抛掷 后退 她 头 和 掉落 她 盖子 在
[ˌkɒndɪˈsendɪŋ] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['prez(ə)ns] ;
**condescending recognition of the stranger's presence ;**
居高临下的 认出 的 这 陌生人的 在场 ;

“裁缝仰起头，低垂着眼睑，居高临下地承认了陌生人的到来；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːkwəd] [baʊ; bəʊ] .
**and Mr . Ramy responded by an awkward bow .**
和 先生 . 拉米 回应 经过 一个 尴尬的 弓 .

拉米先生尴尬地鞠了一躬作为回应。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv] [kən'streɪnt] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [sens] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði]
**After the first moment of constraint a renewed sense of satisfaction filled the**
后 这 第一的 片刻 的 约束 一个 更新 感觉 的 满意 已填 这
['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] .
**consciousness of the three women .**
意识 的 这 三 女性 .

最初的拘束过后，三位女性心中充满了新的满足感。

[ðə; ði] ['bʌnər] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][let] [mɪs] ['mɛlɪnz] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən]
**The Bunner sisters were not sorry to let Miss Mellins see that they received an**
这 邦纳 姐妹 是 不是 对不起 到 让 错过 梅林斯 看 那 他们 已收到 一个
[əˈkeɪʒən(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] ,
**occasional evening visit ,**
偶然 晚上 访问 ,

邦纳姐妹并不介意让梅林斯小姐看到她们偶尔会在晚上受到拜访。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɪn'tʃɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ]
**and Miss Mellins was clearly enchanted at the opportunity of pouring**
和 错过 梅林斯 曾是 清楚地 迷人的 在 这 机会 的 浇注
[hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] [teɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [ɪə(r)] .
**her latest tale into a new ear .**
她 最新的 故事 进入 一个 新的 耳朵 .

梅林斯小姐显然很高兴有机会把她的最新故事讲给新的听众听。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ,
**As for Mr . Ramy ,**
作为 为了 先生 . 拉米 ,

至于拉米先生，

[hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [iːz] [ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn]

| he | adjusted | himself | to | the | situation | with | greater | ease | than | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 调整 | 他自己 | 到 | 这 | 情况 | 和 | 更大的 | 舒适 | 比 | 可能 | 有 | 到过 |

[ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [ˌeviˈliːnə] ,

| expected | , | and | Evelina | , |
|---|---|---|---|---|
| 预期的 | , | 和 | 伊芙琳娜 | , |

他比预想中更容易地适应了这种情况，而伊芙琳娜，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɒri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ˈsʌpə(r)]

| who | had | been | sorry | that | he | should | enter | the | room | while | the | remains | of | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 对不起 | 那 | 他 | 应该 | 进入 | 这 | 房间 | 尽管 | 这 | 遗迹 | 的 | 晚餐 |

[stɪl] [ˈlɪŋgəd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,

| still | lingered | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他很后悔自己走进房间时，桌上还剩着晚餐的残羹剩饭。

[blʌʃt] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [ ˈhjuːmə ] [ˈɒfə(r)] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] “ - [əˈweɪ] .

| blushed | with | pleasure | at | his | good | - | humored | offer | to | help | her | “ | glear | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红了 | 和 | 乐趣 | 在 | 他的 | 好的 | - | 幽默 | 提供 | 到 | 帮助 | 她 | “ | - | 离开 | . |

她对他的幽默提议——帮助她“移开视线”——感到高兴得脸红了。

” [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [klɪəd] , [æn] [ɪˈlaɪzə] [səˈdʒestid] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] ;

| ” | The | table | cleared | , | Ann | Eliza | suggested | a | game | of | cards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 桌子 | 已清除 | , | 安 | 伊丽莎 | 建议 | 一个 | 游戏 | 的 | 牌 | ; |

“餐桌收拾干净后，安·伊丽莎提议玩牌；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈreɪmi] [rəʊz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

| and | it | was | after | eleven | o'clock | when | Mr | . | Ramy | rose | to | take | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 后 | 十一 | 点钟 | 什么时候 | 先生 | . | 拉米 | 玫瑰 | 到 | 拿 | 离开 | . |

拉米先生起身告辞时已过十一点。

[hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [les] [əˈbrʌpt] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈvɪzɪt]

| His | adieux | were | so | much | less | abrupt | than | on | the | occasion | of | his | first | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 再见 | 是 | 所以 | 很多 | 较少的 | 突然 | 比 | 在 | 这 | 场合 | 的 | 他的 | 第一的 | 访问 |

[ðæt] [ˌeviˈliːnə] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˈetɪkət] [baɪ] [ɪˈskɔːrtɪŋ] [hɪm] ,

| that | Evelina | was | able | to | satisfy | her | sense | of | etiquette | by | escorting | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伊芙琳娜 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 满足 | 她 | 感觉 | 的 | 礼仪 | 经过 | 护送 | 他 | , |

与他第一次来访时相比，他这次的告别显得温和得多，以至于伊芙琳娜能够出于礼仪考虑，陪同他离开。

[ˈkænd(ə)l][ɪn][hænd] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)] ;

| candle | in | hand | , | to | the | outer | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 在 | 手 | , | 到 | 这 | 外 | 门 | ; |

手持蜡烛，走向外门；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [dɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [mɪs] [ˈmɛlɪnz] [ˈpleɪfəli] [tɜːnd] [tuː; tə] [æn]

| and | as | the | two | disappeared | into | the | shop | Miss | Mellins | playfully | turned | to | Ann |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 二 | 消失 | 进入 | 这 | 店铺 | 错过 | 梅林斯 | 嬉戏地 | 转向 | 到 | 安 |

[ɪˈlaɪzə] .

| Eliza | . |
|---|---|
| 伊丽莎 | . |

当两人消失在商店里时，梅林斯小姐俏皮地转向安·伊丽莎。

“ [wel] , [wel] , [mɪs] [ˈbʌnər] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [dʒɜːrkɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv]

| “ | Well | , | well | , | Miss | Bunner | , | ” | she | murmured | , | jerking | her | chin | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 出色地 | , | 错过 | 邦纳 | , | ” | 她 | 低声说道 | , | 抽搐 | 她 | 下巴 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgəz] ,

| the | retreating | figures | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 撤退 | 数据 | , |

“哦，哦，邦纳小姐，”她低声说道，下巴朝离去的背影扬了扬。

“ [aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] .
“ I'd no idea your sister was keeping company .
“ ID 不 主意 你的 姐姐 曾是 保持 公司 .

“我完全不知道你姐姐有客人在。”

[oʊni] [tuː; tə] [θɪŋk] !
On'y to think !
仅限 到 思考 !

只需思考！

” [æn] [ɪ'laɪzə] , [raʊzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['driːmi] [bɪ'ætɪˌtjuːd] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd] [aɪz]
” Ann Eliza , roused from a state of dreamy beatitude , turned her timid eyes
” 安 伊丽莎 , 唤醒 从 一个 状态 的 梦幻般的 至福 , 转向 她 胆小 眼睛
[ɒn][ðə; ði] [dres] - ['meɪkə(r)] .
on the dress - maker .
在 这 裙子 - 制造商 .

“安·伊丽莎从梦幻般的幸福状态中醒来，怯生生地将目光转向了裁缝。

“ [əʊ] , [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , [mɪs] ['mɛlɪnz] .
“ Oh , you're mistaken , Miss Mellins .
“ 哦 , 你是 错误 , 错过 梅林斯 .

“哦，你误会了，梅林斯小姐。”

[wiː; wi][doʊnt] - [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] .
We don't har'ly know Mr . Ramy .
我们 不 - 知道 先生 . 拉米 .

我们几乎不认识拉米先生。

” [mɪs] ['mɛlɪnz] [smaɪld] [ɪn'kredjələsli] .
” Miss Mellins smiled incredulously .
” 错过 梅林斯 微笑 难以置信地 .

梅林斯小姐难以置信地笑了。

“ [juː; jʊ][gəʊ] - [lɒŋ] , [mɪs] ['bʌnər] .
“ You go ' long , Miss Bunner .
“ 你 去 - 长的 , 错过 邦纳 .

“你走吧，邦纳小姐。”

[ai] [ges] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['sʌmhweəz] [raʊnd] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sprɪŋ] ,
I guess there'll be a wedding somewheres round here before spring ,
我 猜测 将会 是 一个 婚礼 某个地方 圆形的 这里 前 春天 ,

我猜春天之前这附近应该会有婚礼。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['riːəl] [ə'fendɪd] [ɪf] [ai] [eɪnt] [ɑːskt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dres] .
and I'll be real offended if I ain't asked to make the dress .
和 患病的 是 真实的 被冒犯了 如果 我 不是 问 到 制作 这 裙子 .

如果我没被邀请来做礼服，我会非常生气。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gɔːd] ['sætɪn] [wɪð] - .
I've always seen her in a gored satin with rooshings .
我已经 总是 已见 她 在 一个 刺伤 缎 和 - .

我总是看到她穿着镶边缎面连衣裙，配着褶裥。

” [æn] [ɪ'laɪzə] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
” Ann Eliza made no answer .
” 安 伊丽莎 制成 不 回答 .

安·伊丽莎没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [peɪl] ,
She had grown very pale ,
她 有 生长 非常 苍白 ,

她的脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪŋgəd] ['sɜːtʃɪŋli] [ɒn] [ˌevi'liːnə] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][ɑːr 'iː] -

| and | her | eyes | lingered | searchingly | on | Evelina | as | the | younger | sister | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 徘徊不去 | 仔细地 | 在 | 伊芙琳娜 | 作为 | 这 | 年轻 | 姐姐 | 关于 | - |

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| entered | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | . |

当妹妹伊芙琳娜重新走进房间时，她的目光贪婪地停留在她身上。

- [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [pɪŋk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ 'glitə ] ;

| Evelina's | cheeks | were | pink | , | and | her | blue | eyes | glittered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脸颊 | 是 | 粉色的 | , | 和 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | ; |

伊芙琳娜的脸颊泛红，蓝色的眼睛闪闪发光；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ðə; ði] [kɒ'ketɪʃ] [tɪlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'gretəbli]

| but | it | seemed | to | Ann | Eliza | that | the | coquettish | tilt | of | her | head | regrettably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 安 | 伊丽莎 | 那 | 这 | 娇媚 | 倾斜 | 的 | 她 | 头 | 遗憾的是 |

['emfəsaɪzd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] .

| emphasized | the | weakness | of | her | receding | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强调 | 这 | 弱点 | 的 | 她 | 消退 | 下巴 | . |

但安·伊丽莎却觉得，她那娇媚的歪头反而突显了她后缩的下巴的不足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]

| It | was | the | first | time | that | Ann | Eliza | had | ever | seen | a | flaw | in | her | sister's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 安 | 伊丽莎 | 有 | 曾经 | 已见 | 一个 | 缺陷 | 在 | 她 | 姐妹 |

['bjuːti] ,

| beauty | , |
|---|---|
| 美丽 | , |

这是安·伊丽莎第一次发现妹妹的美貌中存在瑕疵。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vɒləntri] ['krɪtɪsɪzəm] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ]['siːkrət] [dɪs'lɔɪəlti] .

| and | her | involuntary | criticism | startled | her | like | a | secret | disloyalty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 非自愿 | 批评 | 惊慌 | 她 | 喜欢 | 一个 | 秘密 | 不忠 | . |

她不由自主的批评让她感到震惊，就像一种秘密的背叛。

[ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [aʊt] ,

| That | night | , | after | the | light | had | been | put | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 后 | 这 | 光 | 有 | 到过 | 放 | 出去 | , |

那天晚上，灯熄灭后，

[ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [nelt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .

| the | elder | sister | knelt | longer | than | usual | at | her | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 姐姐 | 跪下 | 更长 | 比 | 通常 | 在 | 她 | 祈祷 | . |

姐姐祈祷时跪着的时间比平时长。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒfərɪŋ] [ʌp] ['sɜːt(ə)n] [driːmz] [ænd; ənd]

| In | the | silence | of | the | darkened | room | she | was | offering | up | certain | dreams | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 变暗 | 房间 | 她 | 曾是 | 提供 | 向上 | 肯定 | 梦境 | 和 |

[ˌæspəɹ'eɪʃənz] [huːz] [briːf] ['blɒsəmɪŋ] [hæd; həd] [lent] [ə; eɪ] ['trænziənt] ['freʃnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [deɪz]

| aspirations | whose | brief | blossoming | had | lent | a | transient | freshness | to | her | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱负 | 谁 | 简短的 | 盛开 | 有 | 借出的 | 一个 | 瞬态 | 新鲜 | 到 | 她 | 天 |

.

:

.

在昏暗房间的寂静中，她倾诉着某些梦想和抱负，这些梦想和抱负曾短暂绽放，为她的生活带来过一丝清新。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [reɪmiːz] ['vɪzɪts]

| She | wondered | now | how | she | could | ever | have | supposed | that | Mr | . | Ramy's | visits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 现在 | 如何 | 她 | 可以 | 曾经 | 有 | 据称 | 那 | 先生 | . | 拉米的 | 访问 |

[hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [mɪs] ['mɛlɪnz] [səˈdʒestid] .

| had | another | cause | than | the | one | Miss | Mellins | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 其他 | 原因 | 比 | 这 | 一 | 错过 | 梅林斯 | 建议 | . |

她现在很纳闷，自己怎么会认为拉米先生的来访另有原因，而不是梅林斯小姐所暗示的那样。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌevi'liːnə] [fɜːst] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)]

| Had | not | the | sight | of | Evelina | first | inspired | him | with | a | sudden | solicitude | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 视线 | 的 | 伊芙琳娜 | 第一的 | 灵感 | 他 | 和 | 一个 | 突然 | 关怀 | 为了 |

[ðə; ðɪ] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [klɒk] ?

| the | welfare | of | the | clock | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 福利 | 的 | 这 | 钟 | ? |

难道伊芙琳娜的出现没有让他立刻对钟表的安危产生一丝关切吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [tʃɑːms] [bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ?

| And | what | charms | but | Evelina's | could | have | induced | him | to | repeat | his | visit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 魅力 | 但 | - | 可以 | 有 | 诱导 | 他 | 到 | 重复 | 他的 | 访问 | ? |

除了伊芙琳娜的魅力，还有什么能让他再次造访呢?

[griːf] [held] [ʌp] [ɪts] [tɔːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [freɪl] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] [ɪ'ljʊʒən] ,

| Grief | held | up | its | torch | to | the | frail | fabric | of | Ann | Eliza's | illusions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 握住 | 向上 | 它是 | 火炬 | 到 | 这 | 脆弱 | 织物 | 的 | 安 | 伊丽莎的 | 幻觉 | , |

悲伤如火炬般照亮了安·伊丽莎脆弱的幻想。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['ʃrɪv(ə)l] ['ɪntuː] ['æʃɪz] ; [ðen] ,

| and | with | a | firm | heart | she | watched | them | shrivel | into | ashes | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 公司 | 心 | 她 | 观看 | 他们 | 萎缩 | 进入 | 灰烬 | ; | 然后 | , |

她怀着坚定的心情，看着它们化为灰烬；然后，

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

| rising | from | her | knees | full | of | the | chill | joy | of | renunciation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 她 | 膝盖 | 满的 | 的 | 这 | 寒意 | 喜悦 | 的 | 放弃 | , |

她从跪姿站起，心中充满着舍弃的冰冷喜悦。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['krɪmpɪŋ] [pɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [ˌevi'liːnə] [ænd; ənd] [krept] ['ʌndə(r)]

| she | laid | a | kiss | on | the | crimping | pins | of | the | sleeping | Evelina | and | crept | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 一个 | 吻 | 在 | 这 | 卷边 | 别针 | 的 | 这 | 睡眠 | 伊芙琳娜 | 和 | 悄悄地爬 | 在下面 |

[ðə; ðɪ] ['bedspred] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

| the | bedspread | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床罩 | 在 | 她 | 边 | . |

她亲吻了熟睡的伊芙琳娜的发夹，然后悄悄地钻到她身旁的床罩下。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ]

| During | the | months | that | followed | , | Mr | . | Ramy | visited | the | sisters | with | increasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 几个月 | 那 | 随后 | , | 先生 | . | 拉米 | 到访 | 这 | 姐妹 | 和 | 增加 |

['friːkwənsi] .

| frequency | . |
|---|---|
| 频率 | . |

在接下来的几个月里，拉米先生越来越频繁地拜访了这对姐妹。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ðem; ðəm] ['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| It | became | his | habit | to | call | on | them | every | Sunday | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 他的 | 习惯 | 到 | 称呼 | 在 | 他们 | 每一个 | 星期日 | 晚上 | , |

他养成了每周日晚上拜访他们的习惯。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɪn]

| and | occasionally | during | the | week | he | would | find | an | excuse | for | dropping | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 期间 | 这 | 星期 | 他 | 会 | 寻找 | 一个 | 原谅 | 为了 | 下降 | 在 |

[ˌʌnə'naʊnst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɜːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [læmp] .

| unannounced | as | they | were | settling | down | to | their | work | beside | the | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未事先宣布的 | 作为 | 他们 | 是 | 安顿 | 向下 | 到 | 他们的 | 工作 | 旁 | 这 | 灯 | . |

偶尔在工作日，他也会找个借口不请自来，趁着他们围坐在灯旁开始工作的时候突然造访。

[æn] [ɪ'laɪzə] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌevi'li:nə] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['krɪmz(ə)n]

| **Ann** | **Eliza** | **noticed** | **that** | **Evelina** | **now** | **took** | **the** | **precaution** | **of** | **putting** | **on** | **her** | **crimson** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 注意到 | 那 | 伊芙琳娜 | 现在 | 采取 | 这 | 预防 | 的 | 推杆 | 在 | 她 | 赤红 |

[baʊ; bəʊ] ['evri] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌpə(r)] ,

| **bow** | **every** | **evening** | **before** | **supper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 弓 | 每一个 | 晚上 | 前 | 晚餐 | , |

安·伊丽莎注意到，伊芙琳娜现在每天晚上晚餐前都会戴上她的深红色蝴蝶结，这已经成了个习惯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:'fɜ:bɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['keəfəli] [wɒʃt] [leɪs] [ðə; ði] [blæk]

| **and** | **that** | **she** | **had** | **refurbished** | **with** | **a** | **bit** | **of** | **carefully** | **washed** | **lace** | **the** | **black** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 翻新 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 小心 | 洗过 | 蕾丝 | 这 | 黑色的 |

[sɪlk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [kɔ:ld] [nju:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:t] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [æn]

| **silk** | **which** | **they** | **still** | **called** | **new** | **because** | **it** | **had** | **been** | **bought** | **a** | **year** | **after** | **Ann** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝绸 | 哪个 | 他们 | 仍然 | 称为 | 新的 | 因为 | 它 | 有 | 到过 | 买 | 一个 | 年 | 后 | 安 |

[ɪ'laɪzəz] .

| **Eliza's** | **.** |
|---|---|
| 伊丽莎的 | . |

她用一些精心清洗过的蕾丝重新装饰了那件黑色丝绸，他们仍然称之为新的，因为它是比安·伊丽莎的丝绸晚一年买的。

['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , [æz; əz] [hi:; hi] [gru:] [mɔ:(r)] ['ɪntɪmət] , [bɪ'keɪm] [les] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ,

| **Mr** | **.** | **Ramy** | **,** | **as** | **he** | **grew** | **more** | **intimate** | **,** | **became** | **less** | **conversational** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉米 | , | 作为 | 他 | 生长 | 更多的 | 亲密的 | , | 成为 | 较少的 | 对话 | , |

随着与拉米先生关系越来越亲密，他反而变得不那么健谈了。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['blʌʃɪŋli] [ ə'kɔ:d ] [hɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪp]

| **and** | **after** | **the** | **sisters** | **had** | **blushingly** | **accorded** | **him** | **the** | **privilege** | **of** | **a** | **pipe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 姐妹 | 有 | 脸红地 | 同意 | 他 | 这 | 特权 | 的 | 一个 | 管道 |

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pə'mɪt] [hɪm'self] [lɒŋ] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['medɪtətɪv] ['saɪləns] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]

| **he** | **began** | **to** | **permit** | **himself** | **long** | **stretches** | **of** | **meditative** | **silence** | **that** | **were** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 允许 | 他自己 | 长的 | 伸展 | 的 | 冥想 | 沉默 | 那 | 是 | 不是 |

[wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:m] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['həʊstɪsiz] .

| **without** | **charm** | **to** | **his** | **hostesses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 魅力 | 到 | 他的 | 女招待 | . |

姐妹俩羞涩地允许他抽烟斗之后，他开始长时间地沉浸在冥想般的沉默中，这让他的女主人觉得十分惬意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['fɔ:tifaiŋ] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðæt]

| **There** | **was** | **something** | **at** | **once** | **fortifying** | **and** | **pacific** | **in** | **the** | **sense** | **of** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 一次 | 强化 | 和 | 太平洋 | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 那 |

['træŋkwɪl] [meɪl] ['prez(ə)ns] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] ['kwivəd] [wɪð] ['lɪt(ə)l]

| **tranquil** | **male** | **presence** | **in** | **an** | **atmosphere** | **which** | **had** | **so** | **long** | **quivered** | **with** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宁静 | 男性 | 在场 | 在 | 一个 | 气氛 | 哪个 | 有 | 所以 | 长的 | 颤抖 | 和 | 小的 |

['femənɪn] [ daut ] [ænd; ənd] [ di'stres ] ;

| **feminine** | **doubts** | **and** | **distresses** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 疑虑 | 和 | 痛苦 | ; |

在长期以来充满女性疑虑和忧虑的氛围中，男性的沉稳存在给人以一种既令人振奋又令人安心的感觉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstəz] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪn] ['moməntz] [ɒv; əv]

| **and** | **the** | **sisters** | **fell** | **into** | **the** | **habit** | **of** | **saying** | **to** | **each** | **other** | **,** | **in** | **moments** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姐妹 | 跌倒 | 进入 | 这 | 习惯 | 的 | 说 | 到 | 每个 | 其他 | , | 在 | 时刻 | 的 |

[ʌn'sɜ:t(ə)nti] :

| **uncertainty** | **:** |
|---|---|
| 不确定 | : |

姐妹俩养成了在感到迷茫时彼此说的话的习惯：

“ [wi:l; wil] [ɑ:sk] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] , ” [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɜ:dɪkt] ,

| **“** | **We'll** | **ask** | **Mr** | **.** | **Ramy** | **when** | **he** | **comes** | **,** | **”** | **and** | **of** | **accepting** | **his** | **verdict** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 问 | 先生 | . | 拉米 | 什么时候 | 他 | 来 | , | ” | 和 | 的 | 接受 | 他的 | 判决 | , |

“等拉米先生来了，我们会问问他，”以及是否接受他的判决。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['redinəs] [ðæt] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl]

| whatever | it | might | be | , | with | a | fatalistic | readiness | that | relieved | them | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 可能 | 是 | , | 和 | 一个 | 宿命论 | 准备就绪 | 那 | 松了口气 | 他们 | 的 | 全部 |

[rɪˌspɒnsə'bɪlətiˌ] .

| responsibility | . |
|---|---|
| 责任 | . |

无论是什么，他们都抱着一种宿命论的态度，以此来摆脱一切责任。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [druː] [ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

| When | Mr | . | Ramy | drew | the | pipe | from | his | mouth | and | became | , | in | his | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 拉米 | 画 | 这 | 管道 | 从 | 他的 | 嘴 | 和 | 成为 | , | 在 | 他的 | 转动 | , |

当拉米先生从嘴里抽出烟斗，转而变成……

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [gruː] ['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəz] .

| confidential | , | the | acuteness | of | their | sympathy | grew | almost | painful | to | the | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机密的 | , | 这 | 急性 | 的 | 他们的 | 同情 | 生长 | 几乎 | 痛苦 | 到 | 这 | 姐妹 | . |

虽然事情很隐秘，但他们的同情之深，几乎让姐妹俩感到痛苦。

[wɪð] ['pæʃənət] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['strʌglz] [ɪn]

| With | passionate | participation | they | listened | to | the | story | of | his | early | struggles | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热情的 | 参与 | 他们 | 听着 | 到 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 早期的 | 斗争 | 在 |

['dʒɜːməni] ,

| Germany | , |
|---|---|
| 德国 | , |

他们全神贯注地聆听了他早年在德国的奋斗经历。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]

| and | of | the | long | illness | which | had | been | the | cause | of | his | recent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 长的 | 疾病 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 最近的 |

[mis'fɔːtʃənz] .

| misfortunes | . |
|---|---|
| 不幸 | . |

以及导致他近期遭遇不幸的长期疾病。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪsɪz] . - ( [æn; ən][əʊld] ['kɑːmˌrædz] ['wɪdəʊ] ) [huː] [hæd; həd]

| The | name | of | the | Mrs | . | Hochmuller | ( | an | old | comrade's | widow | ) | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 太太 | . | - | ( | 一个 | 老的 | 同志的 | 寡妇 | ) | WHO | 有 |

[ nəːs ] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]['fiːvə(r)][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [saɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwəd]

| nursed | him | through | his | fever | was | greeted | with | reverential | sighs | and | an | inward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护理 | 他 | 通过 | 他的 | 发烧 | 曾是 | 问候 | 和 | 敬畏的 | 叹息 | 和 | 一个 | 向内 |

[pæŋ] [ɒv; əv] ['envi] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ ri'kəː ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['mɔnəlɔgz] ,

| pang | of | envy | whenever | it | recurred | in | his | biographical | monologues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 的 | 嫉妒 | 每当 | 它 | 复发 | 在 | 他的 | 传记 | 独白 | , |

每当他在自传独白中提到照顾他度过发烧难关的霍赫穆勒夫人（一位老战友的遗孀）的名字时，都会发出敬畏的叹息，内心也会涌起一丝羡慕之情。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ˌevi'liːnə] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [flʌʃ] [tuː; tə]

| and | once | when | the | sisters | were | alone | Evelina | called | a | responsive | flush | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 什么时候 | 这 | 姐妹 | 是 | 独自的 | 伊芙琳娜 | 称为 | 一个 | 响应式设计 | 冲洗 | 到 |

[æn] [ɪ'laɪzəz] [braʊ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

| Ann | Eliza's | brow | by | saying | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎的 | 眉头 | 经过 | 说 | 突然 | , |

有一次姐妹俩单独相处时，伊芙琳娜突然说道，安·伊丽莎的额头顿时泛起了红晕。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [neɪm] : “ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiːz] [laɪk] ?

| without | the | mention | of | any | name | : | “ | I | wonder | what | she's | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 提到 | 的 | 任何 | 姓名 | : | “ | 我 | 想知道 | 什么 | 她是 | 喜欢 | ? |

不提及姓名：“我想知道她是什么样的人？”

" [wʌn] [deɪ] [tə'wɔːd] [sprɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ,

| " | One | day | toward | spring | Mr | . | Ramy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | 朝向 | 春天 | 先生 | . | 拉米 | , |

“有一天，春天就要来了，拉米先生，

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ðə; ði]['letə(r)]

| who | had | by | this | time | become | as | much | a | part | of | their | lives | as | the | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 变得 | 作为 | 很多 | 一个 | 部分 | 的 | 他们的 | 生活 | 作为 | 这 | 信 |

- ['kæriə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪlkmən] ,

| - | carrier | or | the | milkman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 载体 | 或者 | 这 | 送奶工 | , |

到那时，他们已经成为他们生活中不可或缺的一部分，就像邮递员或送奶工一样。

['ventʃəd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

| ventured | the | suggestion | that | the | ladies | should | accompany | him | to | an | exhibition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 这 | 建议 | 那 | 这 | 女士们 | 应该 | 陪伴 | 他 | 到 | 一个 | 展览 |

[ɒv; əv] [ˌsteri'ɒptɪkən] [v'juːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['tʃɪkərɪŋ] [hɔːl] [ɒn][ðə; ði]

| of | stereopticon | views | which | was | to | take | place | at | Chickering | Hall | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 立体镜 | 浏览 | 哪个 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | 在 | 叽叽喳喳 | 大厅 | 在 | 这 |

['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

| following | evening | . |
|---|---|---|
| 下列的 | 晚上 | . |

他大胆建议女士们陪他去奇克林大厅观看第二天晚上举行的立体光学展览。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst] ['breθləs] “ [əʊ] ! ” [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl]

| After | their | first | breathless | “ | Oh | ! | ” | of | pleasure | there | was | a | silence | of | mutual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 第一的 | 喘不过气 | “ | 哦 | ! | ” | 的 | 乐趣 | 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | 的 | 相互的 |

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

| consultation | , |
|---|---|
| 咨询 | , |

在他们第一声令人窒息的“哦！”之后，是一阵彼此沉默的交流。

[wɪtʃ] [æn] [ɪ'laɪzə][æt; ət][lɑːst] [brəʊk] [baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [juː; jʊ]['betə(r)][gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , [ˌevi'liːnə]

| which | Ann | Eliza | at | last | broke | by | saying | : | “ | You | better | go | with | Mr | . | Ramy | , | Evelina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 安 | 伊丽莎 | 在 | 最后的 | 打破 | 经过 | 说 | : | “ | 你 | 更好的 | 去 | 和 | 先生 | . | 拉米 | , | 伊芙琳娜 |

.

| : |
|---|
| . |

安·伊丽莎最终打破了沉默，说道：“伊芙琳娜，你最好和拉米先生一起走。”

[aɪ] [ges] [wiː; wi][doʊnt][bəuθ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][stɔː(r)][æt; ət] [naɪt] .

| I | guess | we | don't | both | want | to | leave | the | store | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我们 | 不 | 两个都 | 想 | 到 | 离开 | 这 | 店铺 | 在 | 夜晚 | . |

我想我们俩都不想晚上离开商店。

" [ˌevi'liːnə] , [wɪð] [sʌtʃ] ['prəʊtests; prə'tests][æz; əz] [pə'laɪtnəs] [ di'mɑːnd, -'mænd ] , [ ˌækwi'es ] [ɪn] [ðɪs]

| " | Evelina | , | with | such | protests | as | politeness | demanded | , | acquiesced | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊芙琳娜 | , | 和 | 这样的 | 抗议活动 | 作为 | 礼貌 | 要求 | , | 默许 | 在 | 这 |

[ə'pɪnjən] ,

| opinion | , |
|---|---|
| 观点 | , |

“伊芙琳娜出于礼貌，虽有所抗议，但最终还是接受了这种观点。”

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃɪp] ['bɒnɪt] [wɪð] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts]

| and | spent | the | next | day | in | trimming | a | white | chip | bonnet | with | forget | - | me | - | nots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 这 | 下一个 | 天 | 在 | 修剪 | 一个 | 白色的 | 芯片 | 引擎盖 | 和 | 忘记 | - | 我 | - | 不 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .

| of | her | own | making | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | 制作 | . |

第二天，她花了一整天的时间，用自己亲手制作的勿忘我花装饰一顶白色的木屑帽。

[æn] [ɪ'laɪzə] [brɔːt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][məʊ'zeɪɪk] [brəʊtʃ] ,

| Ann | Eliza | brought | out | her | mosaic | brooch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 带来 | 出去 | 她 | 马赛克 | 胸针 | , |

安·伊丽莎拿出了她的马赛克胸针，

[ə; eɪ]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃmɪə(r)] [skɑːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðərz] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ɪts] ['lɪnɪn] [ 'siəmənt ] ,

| a | cashmere | scarf | of | their | mother's | was | taken | from | its | linen | cerements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 羊绒 | 围巾 | 的 | 他们的 | 母亲的 | 曾是 | 已采取 | 从 | 它是 | 亚麻布 | 寿衣 | , |

他们从亚麻墓地里取出了一条母亲的羊绒围巾。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɐd'ɔːnd] [ˌevi'liːnə] ['blʌʃɪŋli] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ,

| and | thus | adorned | Evelina | blushingly | departed | with | Mr | . | Ramy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 装饰 | 伊芙琳娜 | 脸红地 | 已离开 | 和 | 先生 | . | 拉米 | , |

于是，打扮得漂漂亮亮的伊芙琳娜羞红了脸，和拉米先生一起离开了。

[waɪl] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪŋkɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

| while | the | elder | sister | sat | down | in | her | place | at | the | pinking | - | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 长老 | 姐姐 | 卫星 | 向下 | 在 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 粉红色 | - | 机器 | . |

姐姐则在修边机前坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| It | seemed | to | Ann | Eliza | that | she | was | alone | for | hours | , | and | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 安 | 伊丽莎 | 那 | 她 | 曾是 | 独自的 | 为了 | 小时 | , | 和 | 她 | 曾是 |

[sə'praɪzd] ,

| surprised | , |
|---|---|
| 惊讶 | , |

安·伊丽莎感觉自己好像独自一人待了好几个小时，她感到很惊讶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌevi'liːnə] [tæp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [mɑːkt] ['əʊnli][hɑːf] -

| when | she | heard | Evelina | tap | on | the | door | , | to | find | that | the | clock | marked | only | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 伊芙琳娜 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | , | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 钟 | 标记 | 仅有的 | 一半 | - |

[pɑːst] [ten] .

| past | ten | . |
|---|---|---|
| 过去的 | 十 | . |

当她听到伊芙琳娜敲门时，发现时钟才显示十点半。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [let]

| “ | It | must | have | gone | wrong | again | , | ” | she | reflected | as | she | rose | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 必须 | 有 | 已消失 | 错误的 | 再次 | , | ” | 她 | 反映 | 作为 | 她 | 玫瑰 | 到 | 让 |

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn] .

| her | sister | in | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | 在 | . |

“肯定又出问题了，”她一边想着，一边起身去给妹妹开门。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['brɪliəntli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| The | evening | had | been | brilliantly | interesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 有 | 到过 | 精彩 | 有趣的 | , |

昨晚真是精彩纷呈。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['straɪkɪŋ] [ˌsteri'ɒptɪkən] [v'juːz] [ɒv; əv] [bɜː'lɪn] [hæd; həd][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ]['mɪstə(r)] . ['reɪmi]

| and | several | striking | stereopticon | views | of | Berlin | had | afforded | Mr | . | Ramy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 引人注目 | 立体镜 | 浏览 | 的 | 柏林 | 有 | 提供 | 先生 | . | 拉米 |

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

| the | opportunity | of | enlarging | on | the | marvels | of | his | native | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 的 | 扩大 | 在 | 这 | 奇迹 | 的 | 他的 | 本国的 | 城市 | . |

几张引人注目的柏林立体照片让拉米先生有机会详细介绍他的家乡的奇观。

“ [hiː; hi] [sed] [id] [lʌv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] !

| “ | He | said | he'd | love | to | show | it | all | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 说 | 他会 | 爱 | 到 | 展示 | 它 | 全部 | 到 | 我 | ! |

他说他很乐意把这一切都展示给我看！

" [ˌevi'liːnə] [dɪ'kleəd] [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] [ kɔn ] [hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [feɪs] .
" Evelina declared as Ann Eliza conned her glowing face .
" 伊芙琳娜 声明 作为 安 伊丽莎 被骗 她 发光 脸 .

"伊芙琳娜宣称，安·伊丽莎骗过了她容光焕发的脸庞。"

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['sɪli] ?
" Did you ever hear anything so silly ?
" 做过 你 曾经 听到 任何事物 所以 愚蠢的 ?

你听过这么荒谬的话吗?

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] .
I didn't know which way to look .
我 没有 知道 哪个 方式 到 看 .

我不知道该往哪个方向看。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɜːmə(r)] .
" Ann Eliza received this confidence with a sympathetic murmur .
" 安 伊丽莎 已收到 这 信心 和 一个 交感神经 低语 .

安·伊丽莎低声表示理解，并轻声回应了这份信任。

" [maɪ] ['bɒnɪt] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" My bonnet is becoming , isn't it ?
" 我的 引擎盖 是 成为 , 不是 它 ?

我的帽子越来越好看了，不是吗?

" [ˌevi'liːnə] [went] [ɒn] [ɪ'reləvəntli] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [krækt] [glɑːs] [ə'bʌv]
" Evelina went on irrelevantly , smiling at her reflection in the cracked glass above
" 伊芙琳娜 去 在 无关紧要 , 微笑 在 她 反射 在 这 裂纹 玻璃 多于
[ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] .
the chest of drawers .
这 胸部 的 抽屉 .

"伊芙琳娜漫不经心地继续说着，对着五斗橱上方裂开的玻璃上的倒影微笑。

" [jʊr; jər] [dʒest] ['lʌvli] , " [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] .
" You're jest lovely , " said Ann Eliza .
" 你是 笑话 迷人的 , " 说 安 伊丽莎 .

"你真是太可爱了，"安·伊丽莎说。

[sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] [njuː] ['jɔːkə(r)] [baɪ]
Spring was making itself unmistakably known to the distrustful New Yorker by
春天 曾是 制作 本身 毫无疑问 已知 到 这 不信任 新的 约克人 经过
[æn; ən] [ɪn'kriːst] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['prevələns] [ɒv; əv] [dʌst] ,
an increased harshness of wind and prevalence of dust ,
一个 增加 严厉 的 风 和 患病率 的 灰尘 ,

春天以愈发强劲的风势和普遍的尘土，无可辩驳地向多疑的纽约客宣告着它的到来。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ˌevi'liːnə] ['entəd] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv]
when one day Evelina entered the back room at supper - time with a cluster of
什么时候 一 天 伊芙琳娜 进入 这 后退 房间 在 晚餐 - 时间 和 一个 簇 的
['dʒɒŋkwɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
jonquils in her hand .
水仙花 在 她 手 .

一天，晚饭时分，伊芙琳娜手里拿着一束水仙花走进了后面的房间。

" [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] ['fuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['wʌndərɪŋ] [glɑːns] , " [ai] ['kʊd(ə)nt]
" I was just that foolish , " she answered Ann Eliza's wondering glance , " I couldn't
" 我 曾是 只是 那 愚蠢 , " 她 回答 安 伊丽莎的 好奇 瞥一眼 , " 我 不能
[help] ['baɪˌɪn] - - [ɪm] .
help buyin ' ' em .
帮助 购买 - - 呃 .

"我当时就是那么傻，"她回答安·伊丽莎疑惑的目光，"我忍不住就买了它们。"

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [raɪt] [ə'weɪ] . ”

| I | felt | as | if | I | must | have | something | pretty | to | look | at | right | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 必须 | 有 | 某物 | 漂亮的 | 到 | 看 | 在 | 正确的 | 离开 | . | ” |

我当时觉得我必须马上看点漂亮的东西。

“ [əʊ] , ['sɪstə(r)]

| “ | Oh | , | sister |
|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 姐姐 |

“哦，姐姐

, ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] , [ɪn] [tremblɪŋ] ['sɪmpəθi] .

| , | ” | said | Ann | Eliza | , | in | trembling | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | ” | 说 | 安 | 伊丽莎 | , | 在 | 发抖 | 同情 | . |

“,”安·伊丽莎颤抖着，带着同情说道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ kən'siːd ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] - [steɪt] [sɪns]

| She | felt | that | special | indulgence | must | be | conceded | to | those | in | Evelina's | state | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 特别的 | 放纵 | 必须 | 是 | 承认 | 到 | 那些 | 在 | - | 状态 | 自从 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [mɪ'stɪəriəs] ['lɒŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

| she | had | had | her | own | fleeting | vision | of | such | mysterious | longings | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 她 | 自己的 | 转瞬即逝 | 想象 | 的 | 这样的 | 神秘 | 渴望 | 作为 | 这 |

[wɜːdz] [bɪ'treɪd] .

| words | betrayed | . |
|---|---|---|
| 字 | 背叛 | . |

她觉得应该对像伊芙琳娜这样状态的人给予特别的宽容，因为她自己也曾有过短暂的幻觉，体验过像“背叛”这样的神秘渴望。

[ˌevi'liːnə] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [draɪd] [græs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən]

| Evelina | , | meanwhile | , | had | taken | the | bundle | of | dried | grasses | out | of | the | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | , | 同时 | , | 有 | 已采取 | 这 | 捆 | 的 | 干燥 | 草 | 出去 | 的 | 这 | 破碎的 |

['tʃaɪnə] [vɑːz] ,

| china | vase | , |
|---|---|---|
| 中国 | 花瓶 | , |

与此同时，伊芙琳娜从破碎的瓷瓶里取出了一束干草。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɒŋkwɪl][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [wɪð] ['tʌtʃɪz] [ðæt] ['lɪŋgəd] [daʊn] [ðeə(r)]

| and | was | putting | the | jonquils | in | their | place | with | touches | that | lingered | down | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 推杆 | 这 | 水仙花 | 在 | 他们的 | 地方 | 和 | 触摸 | 那 | 徘徊不去 | 向下 | 他们的 |

[smuːð] [stemz] [ænd; ənd] [bleɪd] - [laɪk] [liːvz] .

| smooth | stems | and | blade | - | like | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | 茎 | 和 | 刀刃 | - | 喜欢 | 树叶 | . |

并用轻柔的触感抚慰着水仙花，这些触感沿着它们光滑的茎干和刀刃状的叶子缓缓流淌。

“ [eɪnt] [ðeɪ] ['prɪti] ?

| “ | Ain't | they | pretty | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 他们 | 漂亮的 | ? |

“它们是不是很漂亮？”

” [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɑːri] ['sɜːk(ə)l] .

| ” | she | kept | repeating | as | she | gathered | the | flowers | into | a | starry | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 保留 | 重复 | 作为 | 她 | 聚集 | 这 | 花朵 | 进入 | 一个 | 繁星 | 圆圈 | . |

她一边重复着这句话，一边将花朵簇拥成一个星光灿烂的圆圈。

“ [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [hɪə(r)] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Seems | as | if | spring | was | really | here | , | don't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 似乎 | 作为 | 如果 | 春天 | 曾是 | 真的 | 这里 | , | 不 | 它 | ? |

“看来春天真的来了，不是吗？”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [reɪmiːz] ['iːvnɪŋ] .

| ” | Ann | Eliza | remembered | that | it | was | Mr | . | Ramy's | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 记得 | 那 | 它 | 曾是 | 先生 | . | 拉米的 | 晚上 | . |

安·伊丽莎记得那天晚上是拉米先生的晚宴。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
**When** **he** **came** **,**
什么时候 他 来了 ,

他来的时候，

[ðə; ði] [tjuːˈtɒnɪk] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [bluːmz] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði]
**the** **Teutonic** **eye** **for** **anything** **that** **blooms** **made** **him** **turn** **at** **once** **to** **the**
这 条顿 眼睛 为了 任何事物 那 花朵 制成 他 转动 在 一次 到 这
[ˈdʒɒŋkwɪl] .
**jonquils** **.**
水仙花 .

日耳曼人对任何盛开的花朵都有着敏锐的眼光，他立刻将目光投向了水仙花。

“ [eɪnt] [deɪ] [ˈprɪti] ? ” [hiː; hi] [sed] .
**“** **Ain't** **dey** **pretty** **?** **”** **he** **said** **.**
“ 不是 戴 漂亮的 ? ” 他 说 .

“它们是不是很漂亮？”他说。

“ [ siːm ] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [diː] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [hɪə(r)] . ”
**“** **Seems** **like** **as** **if** **de** **spring** **was** **really** **here** **.** **”**
“ 似乎 喜欢 作为 如果 德 春天 曾是 真的 这里 . ”

“感觉春天真的来了。”

“ [doʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**“** **Don't** **it** **?**
“ 不 它 ?

难道不是吗?

” [ˌeviˈliːnə] [ɪkˈskleɪmd] , [θrɪld] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [θɔːt] .
**”** **Evelina** **exclaimed** **,** **thrilled** **by** **the** **coincidence** **of** **their** **thought** **.**
” 伊芙琳娜 惊呼 , 激动不已 经过 这 巧合 的 他们的 想法 .

“伊芙琳娜惊呼道，为她们想法的巧合而兴奋不已。”

“ [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɪstə(r)] .
**“** **It's** **just** **what** **I** **was** **saying** **to** **my** **sister** **.**
“ 它是 只是 什么 我 曾是 说 到 我的 姐姐 .

“我刚才就是这么跟我妹妹说的。”

” [æn] [ɪˈlaɪzə] [gɒt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] ;
**”** **Ann** **Eliza** **got** **up** **suddenly** **and** **moved** **away** **;**
” 安 伊丽莎 得到 向上 突然 和 已搬 离开 ;

“安·伊丽莎突然起身走开了；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [wuːnd] [ðə; ði] [klɒk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] .
**she** **remembered** **that** **she** **had** **not** **wound** **the** **clock** **the** **day** **before** **.**
她 记得 那 她 有 不是 伤口 这 钟 这 天 前 .

她想起前一天她忘记给钟上发条了。

[ˌeviˈliːnə] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈdʒɒŋkwɪl] [rəʊz] [ˈslendərli] [bɪˈtwiːn] [hɜːˈself]
**Evelina** **was** **sitting** **at** **the** **table** **;** **the** **jonquils** **rose** **slenderly** **between** **herself**
伊芙琳娜 曾是 坐着 在 这 桌子 ; 这 水仙花 玫瑰 纤细地 之间 她自己
[ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈreɪmi] .
**and** **Mr** **.** **Ramy** **.**
和 先生 . 拉米 .

伊芙琳娜坐在桌旁；水仙花在她和拉米先生之间纤细地生长着。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [wɪð] [veɪg] [aɪz] ,
**“** **Oh** **,** **”** **she** **murmured** **with** **vague** **eyes** **,**
“ 哦 , ” 她 低声说道 和 模糊的 眼睛 ,

“哦，”她眼神迷离地低声说道。

“ [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] ['sʌmhweəz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] —

| “ | how | I'd | love | to | get | away | somewheres | into | the | country | this | very | minute | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | ID | 爱 | 到 | 得到 | 离开 | 某个地方 | 进入 | 这 | 国家 | 这 | 非常 | 分钟 | — |

['sʌmhweəz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gri:n] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

| somewheres | where | it | was | green | and | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某个地方 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 绿色的 | 和 | 安静的 | . |

“我现在多么想逃离到乡下某个地方——一个绿树成荫、宁静祥和的地方。”

[ si:m ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ðə; ði] ['sɪti] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

| Seems | as | if | I | couldn't | stand | the | city | another | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 不能 | 站立 | 这 | 城市 | 其他 | 天 | . |

我似乎再也无法忍受这座城市了。

” [bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət]

| ” | But | Ann | Eliza | noticed | that | she | was | looking | at | Mr | . | Ramy | , | and | not | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 安 | 伊丽莎 | 注意到 | 那 | 她 | 曾是 | 寻找 | 在 | 先生 | . | 拉米 | , | 和 | 不是 | 在 |

[ðə; ði] ['flaʊəz] .

| the | flowers | . |
|---|---|---|
| 这 | 花朵 | . |

“但安·伊丽莎注意到，她的目光落在了拉米先生身上，而不是花上。”

“ [aɪ] [ges] [wi:; wi] [maɪt] [gəʊ][tu:; tə] - [pɑ:k] [sʌm; səm] ['sʌndeɪ] , ” [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] [sə'dʒestɪd] .

| “ | I | guess | we | might | go | to | Cendral | Park | some | Sunday | , | ” | their | visitor | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 我们 | 可能 | 去 | 到 | - | 公园 | 一些 | 星期日 | , | ” | 他们的 | 游客 | 建议 | . |

“我想我们或许可以在某个星期天去中央公园，”他们的访客建议道。

“ [du:; də][ju:; jʊ]['evə(r)][gəʊ][ðeə(r)] , [mɪs] [ˌevi'li:nə] ? ”

| “ | Do | you | ever | go | there | , | Miss | Evelina | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 曾经 | 去 | 那里 | , | 错过 | 伊芙琳娜 | ? | ” |

“伊芙琳娜小姐，您去过那里吗？”

“ [nəʊ] , [wi:; wi][doʊnt] ['veri] ['bf(ə)n] ; ['li:stweɪz] [wi:; wi] [eɪnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

| “ | No | , | we | don't | very | often | ; | leastways | we | ain't | been | for | a | good | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我们 | 不 | 非常 | 经常 | ; | 至少 | 我们 | 不是 | 到过 | 为了 | 一个 | 好的 | 尽管 | . |

“不，我们不常去；至少我们已经很久没去了。”

” [ʃi:; ʃi] [ 'spɑ:kl ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] .

| ” | She | sparkled | at | the | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 前景 | . |

她一想到这个前景就容光焕发。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌvli] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] , [æn] [ɪ'laɪzə] ? ”

| “ | It | would | be | lovely | , | wouldn't | it | , | Ann | Eliza | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 是 | 迷人的 | , | 不会 | 它 | , | 安 | 伊丽莎 | ? | ” |

“那该多好啊，不是吗，安·伊丽莎？”

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] .

| “ | Why | , | yes | , | ” | said | the | elder | sister | , | coming | back | to | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 是的 | , | ” | 说 | 这 | 长老 | 姐姐 | , | 未来 | 后退 | 到 | 她 | 座位 | . |

“是啊，”姐姐说着，回到了自己的座位上。

“ [wel] , [waɪ] [doʊnt][wi:; wi][gəʊ][nekst] ['sʌndeɪ] ?

| “ | Well | , | why | don't | we | go | next | Sunday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 为什么 | 不 | 我们 | 去 | 下一个 | 星期日 | ? |

“那我们下周日去怎么样？”

” ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [kən'tɪnju:d] .

| ” | Mr | . | Ramy | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 拉米 | 持续 | . |

拉米先生继续说道。

“ [ænd; ənd][wiːl; wil] [ɪn'vaɪt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [tuː] — ['ðætl] [meɪk] [ə; eɪ][goʊzi]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] .

| “ | And | we'll | invite | Miss | Mellins | too | — | that'll | make | a | gosy | little | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 出色地 | 邀请 | 错过 | 梅林斯 | 也 | — | 那将 | 制作 | 一个 | 戈西 | 小的 | 派对 | . |

“我们还会邀请梅林斯小姐——那将会是一个热闹的小聚会。”

” [ðæt] [naɪt] [wen] [ˌevi'liːnə] [ʌn'drest] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒɒŋkwɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [vɑːz] [ænd; ənd]

| ” | That | night | when | Evelina | undressed | she | took | a | jonquil | from | the | vase | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 夜晚 | 什么时候 | 伊芙琳娜 | 脱光衣服 | 她 | 采取 | 一个 | 水仙花 | 从 | 这 | 花瓶 | 和 |

[prest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk]

| pressed | it | with | a | certain | ostentation | between | the | leaves | of | her | prayer | - | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 它 | 和 | 一个 | 肯定 | 炫耀 | 之间 | 这 | 树叶 | 的 | 她 | 祷告 | - | 书 |

.

| : |
|---|
| . |

“那天晚上，伊芙琳娜脱下衣服，从花瓶里拿出一朵水仙花，颇为炫耀地把它夹在祈祷书的书页之间。

[æn] [ɪ'laɪzə] , ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [felt] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi]

| Ann | Eliza | , | covertly | observing | her | , | felt | that | Evelina | was | not | sorry | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | 隐蔽 | 观察 | 她 | , | 毛毡 | 那 | 伊芙琳娜 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 到 | 是 |

[əb'zɜːvd] ,

| observed | , |
|---|---|
| 观察到 | , |

安妮·伊丽莎暗中观察着她，觉得伊芙琳娜并不介意被人观察。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kjuːt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [rɪ'gɑːdɪd]

| and | that | her | own | acute | consciousness | of | the | act | was | somehow | regarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 自己的 | 急性 | 意识 | 的 | 这 | 行为 | 曾是 | 不知何故 | 认为 |

[æz; əz] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

| as | magnifying | its | significance | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 放大 | 它是 | 意义 | . |

而她对这一行为的敏锐意识，在某种程度上被认为放大了这一行为的意义。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [brəʊk] [bluː] [ænd; ənd] [wɔːm] .

| The | following | Sunday | broke | blue | and | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 星期日 | 打破 | 蓝色的 | 和 | 温暖的 | . |

接下来的星期天，天空晴朗温暖。

[ðə; ði] ['bʌnər] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)]

| The | Bunner | sisters | were | habitual | church | - | goers | , | but | for | once | they | left | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邦纳 | 姐妹 | 是 | 习惯性的 | 教会 | - | 去者 | , | 但 | 为了 | 一次 | 他们 | 左边 | 他们的 |

[preə(r)] - [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [wɒt] - [nɒt] ,

| prayer | - | books | on | the | what | - | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祷告 | - | 图书 | 在 | 这 | 什么 | - | 不是 | , |

邦纳姐妹平时经常去教堂，但这一次她们把祈祷书落在了杂物堆里。

[ænd; ənd] [ten] [ə'klɑːk] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [glʌvd] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] , [ə'weɪtɪŋ] [mɪs] -

| and | ten | o'clock | found | them | , | gloved | and | bonneted | , | awaiting | Miss | Mellins's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十 | 点钟 | 成立 | 他们 | , | 戴手套 | 和 | 带帽的 | , | 等待中 | 错过 | - |

[nɒk] .

| knock | . |
|---|---|
| 敲 | . |

十点钟的时候，人们发现他们戴着手套和帽子，等待着梅林斯小姐的敲门声。

[mɪs] ['mɛlɪnz] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['glɪtə(r)] [ɒv; əv][dʒet] ['siːkwɪnz] [ænd; ənd]['spæŋg(ə)lz] ,

| Miss | Mellins | presently | appeared | in | a | glitter | of | jet | sequins | and | spangles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅林斯 | 目前 | 出现 | 在 | 一个 | 闪光 | 的 | 喷射 | 亮片 | 和 | 亮片 | , |

梅林斯小姐此刻身着一袭闪耀着黑色亮片和珠片的礼服亮相。

[wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [ praul ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] [tɪl] [hiː; hi]

| with | a | tale | of | having | seen | a | strange | man | prowling | under | her | windows | till | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 故事 | 的 | 拥有 | 已见 | 一个 | 奇怪的 | 男人 | 潜行 | 在下面 | 她 | 视窗 | 直到 | 他 |

[wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒf] [æt; ət] [dɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [kənfɛdɜ-əts] ['wɪs(ə)l] ;

| was | called | off | at | dawn | by | a | confederate's | whistle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 称为 | 离开 | 在 | 黎明 | 经过 | 一个 | 南方邦联的 | 哨 | ; |

她讲述了自己看到一个陌生男子在她窗下徘徊，直到黎明时分被一名南方邦联士兵的哨声吓走的故事；

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [keɪm] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , [hɪz; ɪz][heə(r)] [brʌʃt] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

| and | shortly | afterward | came | Mr | . | Ramy | , | his | hair | brushed | with | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不久 | 之后 | 来了 | 先生 | . | 拉米 | , | 他的 | 头发 | 刷过 | 和 | 更多的 | 比 |

['juːʒuəl][keə(r)] ,

| usual | care | , |
|---|---|---|
| 通常 | 关心 | , |

随后不久，拉米先生来了，他的头发梳得比平时更加一丝不苟。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [hændz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [glʌvz] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] - [griːn] [kɪd] .

| his | broad | hands | encased | in | gloves | of | olive | - | green | kid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 广阔 | 双手 | 包裹 | 在 | 手套 | 的 | 橄榄 | - | 绿色的 | 孩子 | . |

他宽大的手戴着橄榄绿色的羊皮手套。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [striːt] - [kɑː(r)] ,

| The | little | party | set | out | for | the | nearest | street | - | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 派对 | 放 | 出去 | 为了 | 这 | 最近的 | 街道 | - | 车 | , |

这群人出发前往最近的电车站。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [stɜːd] [æn] [ɪ'laɪzəz]

| and | a | flutter | of | mingled | gratification | and | embarrassment | stirred | Ann | Eliza's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 扑 | 的 | 混合 | 满足感 | 和 | 尴尬 | 搅拌 | 安 | 伊丽莎的 |

['bʊzəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [feəz] .

| bosom | when | it | was | found | that | Mr | . | Ramy | intended | to | pay | their | fares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 先生 | . | 拉米 | 故意的 | 到 | 支付 | 他们的 | 票价 | . |

当得知拉米先生打算支付他们的车费时，安·伊丽莎心中涌起一丝既高兴又尴尬的复杂情绪。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] [ˌlɪbə'rælətɪ] ;

| Nor | did | he | fail | to | live | up | to | this | opening | liberality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 失败 | 到 | 居住 | 向上 | 到 | 这 | 开幕 | 自由主义 | ; |

他也没有辜负开局时的慷慨姿态；

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][mɔːl; mæl][ænd; ənd][ðə; ði]['ræmb(ə)l][hiː; hi][led][ðə; ði]

| for | after | guiding | them | through | the | Mall | and | the | Ramble | he | led | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 指导 | 他们 | 通过 | 这 | 购物中心 | 和 | 这 | 漫谈 | 他 | 引领 | 这 |

[weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['restrɒnt] [weə(r)] ,

| way | to | a | rustic | restaurant | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 一个 | 乡村 | 餐厅 | 在哪里 | , |

在带领他们穿过购物中心和漫步区后，他带他们来到一家乡村风格的餐馆，在那里，

['ɔːlsəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [ðeɪ] ['feəd] [aɪd'ɪlɪkli] [ɒn] [mɪlk] [ænd; ənd] ['leмən] - [paɪ] .

| also | at | his | expense | , | they | fared | idyllically | on | milk | and | lemon | - | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 在 | 他的 | 费用 | , | 他们 | 表现 | 田园诗般地 | 在 | 牛奶 | 和 | 柠檬 | - | 馅饼 | . |

而且，他们还靠着牛奶和柠檬派过着田园诗般的生活，这一切都是他自己造成的。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'zjuːmd] [ðeə(r)] [wɔːk] ,

| After | this | they | resumed | their | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 他们 | 恢复 | 他们的 | 走 | , |

之后他们继续前行。

['strəʊlɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['sləʊnəs] [ɒv; əv] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['hɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] [frɒm; frəm] [wʌn] [pɑːθ]

| strolling | on | with | the | slowness | of | unaccustomed | holiday | - | makers | from | one | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 在 | 和 | 这 | 缓慢 | 的 | 不习惯 | 假期 | - | 制造商 | 从 | 一 | 小路 |

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] — [θruː] ['bʌdɪŋ] [ 'ʃrʌbəri ] ,

| to | another | — | through | budding | shrubberies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | — | 通过 | 萌芽 | 灌木丛 | , |

像不习惯这种环境的度假者一样，慢悠悠地从一条小路走到另一条小路——穿过冒着嫩芽的灌木丛，

[pɑːst] [grɑːs] - [bæŋks] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['laɪlək] ['krəukəsiz] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [rɒks] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| past | grass | - | banks | sprinkled | with | lilac | crocuses | , | and | under | rocks | on | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 草 | - | 银行 | 撒上 | 和 | 紫丁香 | 番红花 | , | 和 | 在下面 | 岩石 | 在 | 哪个 | 这 |

[fɔː'saɪθiə] [leɪ] [laɪk] ['sʌd(ə)n] ['sʌnʃaɪn] .

| forsythia | lay | like | sudden | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 连翘 | 躺 | 喜欢 | 突然 | 阳光 | . |

穿过点缀着淡紫色番红花的草坡，穿过像突然出现的阳光一样覆盖着连翘的岩石。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [njuː] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] ['lʌvli] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] ;

| Everything | about | her | seemed | new | and | miraculously | lovely | to | Ann | Eliza | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 她 | 似乎 | 新的 | 和 | 奇迹般地 | 迷人的 | 到 | 安 | 伊丽莎 | ; |

在安·伊丽莎眼里，她的一切都显得那么新鲜可爱；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| but | she | kept | her | feelings | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 保留 | 她 | 情怀 | 到 | 她自己 | , |

但她把自己的感受藏在心里。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌevi'liːnə] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [ledʒ] ,

| leaving | it | to | Evelina | to | exclaim | at | the | hepaticas | under | the | shady | ledges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 它 | 到 | 伊芙琳娜 | 到 | 惊叹 | 在 | 这 | 肝 | 在下面 | 这 | 阴凉 | 壁架 | , |

只剩下伊芙琳娜对着阴凉窗台下的肝花发出惊叹声了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [mɪs] ['mɛlɪnz] , [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [wɜːld]

| and | to | Miss | Mellins | , | less | interested | in | the | vegetable | than | in | the | human | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 错过 | 梅林斯 | , | 较少的 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 蔬菜 | 比 | 在 | 这 | 人类 | 世界 |

,

,

,

而对于梅林斯小姐来说，她对蔬菜的兴趣远不如对人类世界的兴趣那么大。

[tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ðeɪ] [met] .

| to | remark | significantly | on | the | probable | history | of | the | persons | they | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 评论 | 显著地 | 在 | 这 | 可能 | 历史 | 的 | 这 | 人 | 他们 | 遇见 | . |

对遇到的人的可能经历做出重要评价。

[ɔːl] [ðə; ði] ['æliz] [wɜː(r); wə(r)] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [wɪð] [pɹ'əʊmneɪdəz] [ænd; ənd] [əb'strʌktɪd] [baɪ] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] ;

| All | the | alleys | were | thronged | with | promenaders | and | obstructed | by | perambulators | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 小巷 | 是 | 熙熙攘攘 | 和 | 漫步者 | 和 | 受阻 | 经过 | 婴儿车 | ; |

所有小巷都挤满了散步的人，还有推婴儿车的人堵塞了道路；

[ænd; ənd] [mɪs] - ['rʌnɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] [θruː] [ə; eɪ] [gleə(r)] [ɒv; əv] ['lʊərɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] ['əʊvə(r)]

| and | Miss | Mellins's | running | commentary | threw | a | glare | of | lurid | possibilities | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | - | 跑步 | 评论 | 扔 | 一个 | 强光 | 的 | 骇人的 | 可能性 | 超过 |

[ðə; ði] ['plæsɪd] ['fæməli] [gruːps] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['rɒmpɪŋ] ['prɒdʒəni] .

| the | placid | family | groups | and | their | romping | progeny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平静 | 家庭 | 团体 | 和 | 他们的 | 嬉戏 | 后代 | . |

梅林斯小姐的旁白给平静的家庭和他们嬉戏的孩子们蒙上了一层诡异的色彩。

[æn] [ɪ'laɪzə] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət] ,

| Ann | Eliza | was | in | no | mood | for | such | interpretations | of | life | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 曾是 | 在 | 不 | 情绪 | 为了 | 这样的 | 解释 | 的 | 生活 | ; | 但 | , |

安·伊丽莎根本没心情接受这种人生解读；但是，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ]

| knowing | that | Miss | Mellins | had | been | invited | for | the | sole | purpose | of | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 错过 | 梅林斯 | 有 | 到过 | 受邀 | 为了 | 这 | 唯一 | 目的 | 的 | 保持 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] - ['meɪkərz] [saɪd] ,

| her | company | she | continued | to | cling | to | the | dress | - | maker's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公司 | 她 | 持续 | 到 | 黏着 | 到 | 这 | 裙子 | - | 制造商的 | 边 | , |

她知道梅林斯小姐被邀请来只是为了陪伴自己，所以她继续黏在裁缝身边。

['letɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [liːd] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ˌevi'liːnə] .

| letting | Mr | . | Ramy | lead | the | way | with | Evelina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 先生 | . | 拉米 | 带领 | 这 | 方式 | 和 | 伊芙琳娜 | . |

让拉米先生带领伊芙琳娜。

[mɪs] ['mɛlɪnz] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

| Miss | Mellins | , | stimulated | by | the | excitement | of | the | occasion | , | grew | more | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅林斯 | , | 刺激 | 经过 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 场合 | , | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 |

[dɪ'skɜːsɪv] ,

| discursive | , |
|---|---|
| 论述性的 | , |

梅林斯小姐受到场合兴奋气氛的刺激，变得越来越健谈。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['siːsləs] [tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

| and | her | ceaseless | talk | , | and | the | kaleidoscopic | whirl | of | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不停歇 | 讲话 | , | 和 | 这 | 万花筒般的 | 旋转 | 的 | 这 | 人群 | , |

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'spiːkəbli] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] .

| were | unspeakably | bewildering | to | Ann | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 难以言喻的 | 扑朔迷离 | 到 | 安 | 伊丽莎 | . |

她喋喋不休的讲话，以及人群万花筒般的旋转，都让安·伊丽莎感到无比困惑。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpəd] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði]

| Her | feet | , | accustomed | to | the | slippered | ease | of | the | shop | , | ached | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | , | 习惯 | 到 | 这 | 拖鞋 | 舒适 | 的 | 这 | 店铺 | , | 疼痛 | 和 | 这 |

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['efət] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

| unfamiliar | effort | of | walking | , |
|---|---|---|---|---|
| 陌生 | 努力 | 的 | 步行 | , |

她的双脚习惯了在商店里穿着拖鞋的舒适，现在却因为走路的不适应而感到酸痛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [dres] - ['meɪkərz] ['ænɪkdoʊts] ;

| and | her | ears | with | the | din | of | the | dress | - | maker's | anecdotes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 耳朵 | 和 | 这 | din | 的 | 这 | 裙子 | - | 制造商的 | 轶事 | ; |

她耳朵里嗡嗡作响，全是裁缝讲故事的嘈杂声；

[bʌt; bət] ['evri] [nɜːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] - [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| but | every | nerve | in | her | was | aware | of | Evelina's | enjoyment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 神经 | 在 | 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | - | 享受 | , |

但她全身的每一根神经都感受到了伊芙琳娜的愉悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [nəʊ] ['wɪərɪnəs] [ɒv; əv] [hɜːz] [ʃʊd; ʃəd] [kɜː'teɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | was | determined | that | no | weariness | of | hers | should | curtail | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 决定 | 那 | 不 | 疲劳 | 的 | 她的 | 应该 | 限制 | 它 | . |

她决心不让任何疲惫阻碍这项事业。

[jet] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['herəʊɪzəm] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɛlɪnz]

| Yet | even | her | heroism | shrank | from | the | significant | glances | which | Miss | Mellins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 她 | 英雄主义 | 缩小 | 从 | 这 | 重要的 | 眼神 | 哪个 | 错过 | 梅林斯 |

['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɑːst][æt; ət][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] :

| presently | began | to | cast | at | the | couple | in | front | of | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 开始 | 到 | 投掷 | 在 | 这 | 夫妻 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | : |

然而，即使是她的英雄气概，也抵挡不住梅林斯小姐此刻开始投向眼前这对夫妇的意味深长的目光：

[æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət] - [blɪs] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ]

| Ann | Eliza | could | bear | to | connive | at | Evelina's | bliss | , | but | not | to | acknowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 可以 | 熊 | 到 | 纵容 | 在 | - | 极乐 | , | 但 | 不是 | 到 | 承认 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

| it | to | others | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 其他的 | . |

安·伊丽莎可以忍受对伊芙琳娜的幸福视而不见，但不能向别人承认这一点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [fiːt] ['ɔːlsəʊ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

| At | length | Evelina's | feet | also | failed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | - | 脚 | 还 | 失败的 | 她 | , |

最后，伊芙琳娜的双脚也支撑不住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

| and | she | turned | to | suggest | that | they | ought | to | be | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 到 | 建议 | 那 | 他们 | 应该 | 到 | 是 | 去 | 家 | . |

她转过身，暗示他们应该回家了。

[hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] [wɪð] [fə'tiːg] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| Her | flushed | face | had | grown | pale | with | fatigue | , | but | her | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 酡 | 脸 | 有 | 生长 | 苍白 | 和 | 疲劳 | , | 但 | 她 | 眼睛 | 是 |

['reɪdiənt] .

| radiant | . |
|---|---|
| 辐射状 | . |

她原本绯红的脸颊因疲惫而变得苍白，但她的眼睛依然明亮有神。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['meməri] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] .

| The | return | lived | in | Ann | Eliza's | memory | with | the | persistence | of | an | evil | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 返回 | 居住地 | 在 | 安 | 伊丽莎的 | 记忆 | 和 | 这 | 持久性 | 的 | 一个 | 邪恶的 | 梦 | . |

这次归来如同噩梦般挥之不去地萦绕在安·伊丽莎的记忆中。

[ðə; ði] [hɔːs] - [kɑːz][wɜː(r); wə(r)] [pækt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θrɒŋ] ,

| The | horse | - | cars | were | packed | with | the | returning | throng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | - | 汽车 | 是 | 包装 | 和 | 这 | 返回 | 人群 | , |

马车里挤满了返程的人群。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][let][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][gəʊ][baɪ][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː]

| and | they | had | to | let | a | dozen | go | by | before | they | could | push | their | way | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 到 | 让 | 一个 | 打 | 去 | 经过 | 前 | 他们 | 可以 | 推 | 他们的 | 方式 | 进入 |

[wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] .

| one | that | was | already | crowded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | 曾是 | 已经 | 挤 | . |

他们不得不放走十几辆车，才能挤进一辆已经很拥挤的车里。

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [felt] [səʊ]['taɪəd] .

| Ann | Eliza | had | never | before | felt | so | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 有 | 绝不 | 前 | 毛毡 | 所以 | 疲劳的 | . |

安·伊丽莎从未感到如此疲惫。

['iːv(ə)n] [mɪs] - [fləʊ] [ɒv; əv] ['nærətɪv] [ræn][draɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] ,

| Even | Miss | Mellins's | flow | of | narrative | ran | dry | , | and | they | sat | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 错过 | - | 流动 | 的 | 叙述 | 跑 | 干燥 | , | 和 | 他们 | 卫星 | 沉默的 | , |

就连梅林斯小姐的叙述也戛然而止，他们沉默不语。

[wedʒd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['niːgrəʊ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒk] - [mɑːkt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd]

| wedged | between | a | negro | woman | and | a | pock | - | marked | man | with | a | bandaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楔形 | 之间 | 一个 | 黑人 | 女士 | 和 | 一个 | 麻子 | - | 标记 | 男人 | 和 | 一个 | 包扎 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

被夹在一个黑人妇女和一个满脸麻子、头上缠着绷带的男人中间，

[waɪl] [ðə; ðɪ][kɑː(r)] [ ˈrʌmbl ] ['sləʊli] [daʊn] [ə; eɪ]['skwɒlɪd] ['ævənjuː][tuː; tə][ðeə(r)]['kɔːnə(r)] .

| while | the | car | rumbled | slowly | down | a | squalid | avenue | to | their | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 车 | 隆隆声 | 缓慢地 | 向下 | 一个 | 肮脏的 | 大街 | 到 | 他们的 | 角落 | . |

汽车缓缓地沿着一条肮脏的街道驶向他们所在的街角。

[ˌevi'liːnə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːwəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)] ,

| Evelina | and | Mr | . | Ramy | sat | together | in | the | forward | part | of | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 和 | 先生 | . | 拉米 | 卫星 | 一起 | 在 | 这 | 向前 | 部分 | 的 | 这 | 车 | , |

伊芙琳娜和拉米先生并排坐在汽车的前部。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [kætʃ] ['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt]

| and | Ann | Eliza | could | catch | only | an | occasional | glimpse | of | the | forget | - | me | - | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 可以 | 抓住 | 仅有的 | 一个 | 偶然 | 一瞥 | 的 | 这 | 忘记 | - | 我 | - | 不是 |

['bɒnɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɒk] - ['meɪkərz] ['ʃaɪni] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] ;

| bonnet | and | the | clock | - | maker's | shiny | coat | - | collar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引擎盖 | 和 | 这 | 钟 | - | 制造商的 | 闪亮的 | 外套 | - | 衣领 | ; |

安·伊丽莎只能偶尔瞥见勿忘我帽和钟表匠闪亮的衣领;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [gɒt] [aʊt] [æt; ət][ðeə(r)]['kɔːnə(r)][ðə; ðɪ] [kraʊd] [swept] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]

| but | when | the | little | party | got | out | at | their | corner | the | crowd | swept | them | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 小的 | 派对 | 得到 | 出去 | 在 | 他们的 | 角落 | 这 | 人群 | 扫荡 | 他们 | 一起 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

但当这小群人走到他们所在的角落时，人群又把他们聚拢在一起了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['efətləs] ['saɪləns] [ɒv; əv]['taɪəd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʌnər]

| and | they | walked | back | in | the | effortless | silence | of | tired | children | to | the | Bunner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 步行 | 后退 | 在 | 这 | 毫不费力 | 沉默 | 的 | 疲劳的 | 孩子们 | 到 | 这 | 邦纳 |

['sɪstəz] - ['beɪsmənt] .

| sisters | ' | basement | . |
|---|---|---|---|
| 姐妹 | - | 地下室 | . |

他们像疲惫的孩子一样，毫不费力地默默地走回了邦纳姐妹的地下室。

[æz; əz] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ['veəriəs] [weɪz] [ˌevi'liːnə]

| As | Miss | Mellins | and | Mr | . | Ramy | turned | to | go | their | various | ways | Evelina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 错过 | 梅林斯 | 和 | 先生 | . | 拉米 | 转向 | 到 | 去 | 他们的 | 各种各样的 | 方式 | 伊芙琳娜 |

[ ˈmʌstə ] [ə; eɪ][lɑːst] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [smaɪlz] ;

| mustered | a | last | display | of | smiles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 集结 | 一个 | 最后的 | 展示 | 的 | 微笑 | ; |

当梅林斯小姐和拉米先生转身各自离开时，伊芙琳娜挤出了最后一个笑容;

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] [krɒst] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ɪn] ['saɪləns] ,

| but | Ann | Eliza | crossed | the | threshold | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安 | 伊丽莎 | 交叉 | 这 | 临界点 | 在 | 沉默 | , |

但安·伊丽莎默默地跨过了门槛。

['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [kən'soʊlɪŋ] [ɑːmz] .

| feeling | the | stillness | of | the | little | shop | reach | out | to | her | like | consoling | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 小的 | 店铺 | 抵达 | 出去 | 到 | 她 | 喜欢 | 安慰 | 武器 | . |

她感到小店里的静谧如同温暖的臂膀向她伸出，给予她安慰。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [kəʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| That | night | she | could | not | sleep | ; | but | as | she | lay | cold | and | rigid | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 她 | 可以 | 不是 | 睡觉 | ; | 但 | 作为 | 她 | 躺 | 寒冷的 | 和 | 死板的 | 在 | 她 |

['sɪstərz] [saɪd] ,

| sister's | side | , |
|---|---|---|
| 姐妹 | 边 | , |

那天晚上她辗转难眠；当她冰冷僵硬地躺在姐姐身边时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] - [ɑːmz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] : “ [əʊ]

| she | suddenly | felt | the | pressure | of | Evelina's | arms | , | and | heard | her | whisper | : | “ | Oh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 毛毡 | 这 | 压力 | 的 | - | 武器 | , | 和 | 听到 | 她 | 耳语 | : | “ | 哦 |

,

,

,

她突然感觉到伊芙琳娜的手臂压在她身上，听到她低声说：“哦，

[æn] [ɪ'laɪzə] , [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)nli] ?

| Ann | Eliza | , | warn't | it | heavenly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | 警告 | 它 | 天上 | ? |

安·伊丽莎，难道它不是天堂般的吗?

” ['sɪksθ]

| ” | VI |
|---|---|
| ” | 六年级 |

VI

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ðə; ði] ['bʌnər] ['sɪstəz] [hæd; həd][nəʊ] [njuːz]

| For | four | days | after | their | Sunday | in | the | Park | the | Bunner | sisters | had | no | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 四 | 天 | 后 | 他们的 | 星期日 | 在 | 这 | 公园 | 这 | 邦纳 | 姐妹 | 有 | 不 | 消息 |

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] .

| of | Mr | . | Ramy | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 拉米 | . |

在公园度过星期天后的四天里，邦纳姐妹都没有拉米先生的消息。

[æt; ət] [fɜːst] ['naɪðə(r)] [wʌn] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

| At | first | neither | one | betrayed | her | disappointment | and | anxiety | to | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 两者都不 | 一 | 背叛 | 她 | 失望 | 和 | 焦虑 | 到 | 这 | 其他 | ; |

起初，两人都没有向对方流露出失望和焦虑；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] ['mɔːnɪŋ] [ˌevi'liːnə] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

| but | on | the | fifth | morning | Evelina | , | always | the | first | to | yield | to | her | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第五 | 早晨 | 伊芙琳娜 | , | 总是 | 这 | 第一的 | 到 | 屈服 | 到 | 她 | 情怀 | , |

但到了第五天早上，伊芙琳娜，总是第一个屈服于自己感情的人，

[sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'teɪstɪd] [tiː] :

| said | , | as | she | turned | from | her | untasted | tea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 作为 | 她 | 转向 | 从 | 她 | 未尝过的 | 茶 | : |

她转过身，放下手中那杯还没尝的茶，说道：

“ [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [ɔːt] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] [aʊt][baɪ] [naʊ] , [æn] [ɪ'laɪzə] .

| “ | I | thought | you'd | oughter | take | that | money | out | by | now | , | Ann | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 你会 | 应该 | 拿 | 那 | 钱 | 出去 | 经过 | 现在 | , | 安 | 伊丽莎 | . |

“我还以为你现在应该把那笔钱取出来了，安·伊丽莎。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ 'redən ] .

| ” | Ann | Eliza | understood | and | reddened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 理解 | 和 | 发红 | . |

安·伊丽莎明白了，脸涨得通红。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feəli] ['prɒspərəs] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪstəz] ,

| The | winter | had | been | a | fairly | prosperous | one | for | the | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 有 | 到过 | 一个 | 相当 | 繁荣 | 一 | 为了 | 这 | 姐妹 | , |

这个冬天对姐妹俩来说相当富裕。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sləʊli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hænsəm] [sʌm] [ɒv; əv]

| and | their | slowly | accumulated | savings | had | now | reached | the | handsome | sum | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 缓慢地 | 积累 | 节省 | 有 | 现在 | 达到 | 这 | 英俊的 | 和 | 的 |

[tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ;

| two | hundred | dollars | ; |
|---|---|---|---|
| 二 | 百 | 美元 | ; |

他们慢慢积累的积蓄现在已经达到了可观的200美元；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][felt][ɪn] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] ['ɒpjələns] [hæd; həd] [biːn]

| but | the | satisfaction | they | might | have | felt | in | this | unwonted | opulence | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 满意 | 他们 | 可能 | 有 | 毛毡 | 在 | 这 | 不寻常的 | 丰裕 | 有 | 到过 |

['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [mɪs] - [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ['ruːmə(r)]

| clouded | by | a | suggestion | of | Miss | Mellins's | that | there | were | dark | rumours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴天 | 经过 | 一个 | 建议 | 的 | 错过 | - | 那 | 那里 | 是 | 黑暗的 | 谣言 |

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [fʌndz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] .

| concerning | the | savings | bank | in | which | their | funds | were | deposited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 节省 | 银行 | 在 | 哪个 | 他们的 | 资金 | 是 | 已存 | . |

但是，他们可能从这种意想不到的富裕中感受到的满足感，却被梅林斯小姐的一个暗示所蒙上了阴影，那就是关于他们存款的储蓄银行有一些不好的传闻。

[ðeɪ] [njuː] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][veɪn] [ə'lɑːmz] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

| They | knew | Miss | Mellins | was | given | to | vain | alarms | ; | but | her | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 错过 | 梅林斯 | 曾是 | 给定 | 到 | 徒劳 | 警报 | ; | 但 | 她 | 字 | , |

他们知道梅林斯小姐容易杞人忧天；但她的话，

[baɪ][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

| by | the | sheer | force | of | repetition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 透明 | 力量 | 的 | 重复 | , |

仅凭重复的力量，

[hæd; həd][səʊ] ['ʃeɪkən] [æn] [ɪ'laɪzəz] [piːs] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ['kaʊnsl] [ðə; ði]

| had | so | shaken | Ann | Eliza's | peace | that | after | long | hours | of | midnight | counsel | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 摇晃 | 安 | 伊丽莎的 | 和平 | 那 | 后 | 长的 | 小时 | 的 | 午夜 | 法律顾问 | 这 |

['sɪstəz] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][əd'vaɪz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ;

| sisters | had | decided | to | advise | with | Mr | . | Ramy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐妹 | 有 | 决定 | 到 | 建议 | 和 | 先生 | . | 拉米 | ; |

这件事严重动摇了安·伊丽莎的平静生活，以至于姐妹俩在午夜进行了长时间的商议后，决定向拉米先生寻求建议；

[ænd; ənd][ɒn] [æn] [ɪ'laɪzə] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs] ['djuːti][hæd; həd] [dɪ'vɒlvd] .

| and | on | Ann | Eliza | , | as | the | head | of | the | house | , | this | duty | had | devolved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 安 | 伊丽莎 | , | 作为 | 这 | 头 | 的 | 这 | 房子 | , | 这 | 责任 | 有 | 下放 | . |

而这项职责则落到了作为一家之主的安·伊丽莎身上。

['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , [wen] [kən'sʌltɪd] , [hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [dres] - ['meɪkərz] [rɪ'pɔːt] ,

| Mr | . | Ramy | , | when | consulted | , | had | not | only | confirmed | the | dress | - | maker's | report | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉米 | , | 什么时候 | 咨询 | , | 有 | 不是 | 仅有的 | 确认的 | 这 | 裙子 | - | 制造商的 | 报告 | , |

拉米先生在被问及此事时，不仅证实了裁缝的说法，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [seɪf] [ɪn'vestmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪstəz]

| but | had | offered | to | find | some | safe | investment | which | should | give | the | sisters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 提供 | 到 | 寻找 | 一些 | 安全的 | 投资 | 哪个 | 应该 | 给 | 这 | 姐妹 |

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] [reɪt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ;

| a | higher | rate | of | interest | than | the | suspected | savings | bank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更高 | 速度 | 的 | 兴趣 | 比 | 这 | 怀疑 | 节省 | 银行 | ; |

但他提出可以寻找一些安全的投资，这些投资应该能给姐妹俩带来比她们怀疑的储蓄银行更高的利率；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [njuː] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [træns'fɜː(r)] .

| and | Ann | Eliza | knew | that | Evelina | alluded | to | the | suggested | transfer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 知道 | 那 | 伊芙琳娜 | 暗示 | 到 | 这 | 建议 | 转移 | . |

安·伊丽莎知道伊芙琳娜暗示了调动的建议。

“ [waɪ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

| “ | Why | , | yes | , | to | be | sure | , | ” | she | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 是的 | , | 到 | 是 | 当然 | , | ” | 她 | 同意 | . |

“当然，的确如此，”她同意道。

“ ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [sed] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][juː 'es][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni]

| “ | Mr | . | Ramy | said | if | he | was | us | he | wouldn't | want | to | leave | his | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 拉米 | 说 | 如果 | 他 | 曾是 | 我们 | 他 | 不会 | 想 | 到 | 离开 | 他的 | 钱 |

[ðeə(r)] ['eni] - [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] . ”

| there | any | longer'n | he | could | help | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 任何 | - | 他 | 可以 | 帮助 | . | ” |

“拉米先生说，如果他是我们，他不会再把钱放在那里了，只要他能帮上忙。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌevi'liːnə] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

| “ | It | was | over | a | week | ago | he | said | it | , | ” | Evelina | reminded | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 超过 | 一个 | 星期 | 前 | 他 | 说 | 它 | , | ” | 伊芙琳娜 | 提醒 | 她 | . |

“那是他一个多星期前说的话了，”伊芙琳娜提醒她。

“ [aɪ] [nəʊ] ;

| “ | I | know | ; |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | ; |

“我知道;

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [id] [faʊnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʌðə(r)]

| but | he | told | me | to | wait | till | he'd | found | out | for | sure | about | that | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 讲述 | 我 | 到 | 等待 | 直到 | 他会 | 成立 | 出去 | 为了 | 当然 | 关于 | 那 | 其他 |

[ɪn'vestmənt] ;

| investment | ; |
|---|---|
| 投资 | ; |

但他让我等到他确定了另一项投资的情况后再说;

[ænd; ənd][wiː; wi] [eɪnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðen] .

| and | we | ain't | seen | him | since | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不是 | 已见 | 他 | 自从 | 然后 | . |

从那以后我们就再也没见过他了。

” [æn] [ɪ'laɪzəz] [wɜːdz] [rɪ'liːst] [ðeə(r)] ['siːkrət] [fɪə(r)] .

| ” | Ann | Eliza's | words | released | their | secret | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎的 | 字 | 发布 | 他们的 | 秘密 | 害怕 | . |

安·伊丽莎的话语释放了他们内心深处的恐惧。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] , ” [ˌevi'liːnə] [sed] .

| “ | I | wonder | what's | happened | to | him | , | ” | Evelina | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想知道 | 是什么 | 发生 | 到 | 他 | , | ” | 伊芙琳娜 | 说 | . |

“我不知道他发生了什么事，”伊芙琳娜说。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪk] ? ”

| “ | You | don't | suppose | he | could | be | sick | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不 | 认为 | 他 | 可以 | 是 | 生病的 | ? | ” |

“你不觉得他可能生病了吗？”

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː] , ” [æn] [ɪ'laɪzə][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

| “ | I | was | wondering | too | , | ” | Ann | Eliza | rejoined | ; | and | the | sisters | looked | down | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 好奇 | 也 | , | ” | 安 | 伊丽莎 | 重新加入 | ; | 和 | 这 | 姐妹 | 看起来 | 向下 | 在 |

[ðeə(r)] [pleɪts] .

| their | plates | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 盘子 | . |

“我也在想这个问题，”安·伊丽莎接着说道；姐妹俩低头看着自己的盘子。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [ɔːt] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] ['prɪti] [suːn] , ” [ˌevi'liːnə]

| “ | I | should | think | you'd | oughter | do | something | about | that | money | pretty | soon | , | ” | Evelina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 思考 | 你会 | 应该 | 做 | 某物 | 关于 | 那 | 钱 | 漂亮的 | 很快 | , | ” | 伊芙琳娜 |

[bɪ'gæn] [ə'gen] .

| began | again | . |
|---|---|---|
| 开始 | 再次 | . |

“我觉得你应该尽快处理那笔钱的事了，”伊芙琳娜再次开口说道。

“ [wel] , [ai] [nəʊ] [aɪ'd] [ɔːt] .
**“ Well , I know I'd oughter .**
“ 出色地 , 我 知道 ID 应该 .

“嗯，我知道我应该。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ˌem 'iː] ? ”
**What would you do if you was me ? ”**
什么 会 你 做 如果 你 曾是 我 ? ”

如果你是我，你会怎么做?

“ [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [wɪð] [pə'septəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]
**“ If I was you , ” said her sister , with perceptible emphasis and a rising**
“ 如果 我 曾是 你 , ” 说 她 姐姐 , 和 可感知的 强调 和 一个 上升
[blʌʃ] ,
**blush ,**
脸红 ,

“如果我是你，”她姐姐说道，语气明显带着强调，脸上也泛起了红晕。

“ [aɪ'd][gəʊ] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [wɒz; wəz] [sɪk] .
**“ I'd go right round and see if Mr . Ramy was sick .**
“ ID 去 正确的 圆形的 和 看 如果 先生 . 拉米 曾是 生病的 .

“我会直接去看看拉米先生是不是生病了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] .
**You could .**
你 可以 .

你可以。

” [ðə; ði] [wɜːdz] [pɪəst] [æn] [ɪ'laɪzə] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd] .
**” The words pierced Ann Eliza like a blade .**
” 这 字 穿孔 安 伊丽莎 喜欢 一个 刀刃 .

这句话像刀子一样刺痛了安·伊丽莎。

“ [jes] , [ðæts] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Yes , that's so , ” she said .**
“ 是的 , 那就是 所以 , ” 她 说 .

“是的，就是这样，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [siːm] ['frendli] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [sɪk] .
**“ It would only seem friendly , if he really is sick .**
“ 它 会 仅有的 似乎 友好的 , 如果 他 真的 是 生病的 .

“如果他真的生病了，那才会显得友好。”

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [æn]
**If I was you I'd go to - day , ” Evelina continued ; and after dinner Ann**
如果 我 曾是 你 ID 去 到 - 天 , ” 伊芙琳娜 持续 ; 和 后 晚餐 安
[ɪ'laɪzə] [went] .
**Eliza went .**
伊丽莎 去 .

“如果我是你，我今天就去，”伊芙琳娜继续说道；晚饭后，安·伊丽莎就去了。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['daɪərz] ,
**On the way she had to leave a parcel at the dyer's ,**
在 这 方式 她 有 到 离开 一个 包裹 在 这 染工 ,

途中她必须把一个包裹留在染坊。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] [ðæt] ['erənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . [reɪmiːz] [ʃɒp] .
**and having performed that errand she turned toward Mr . Ramy's shop .**
和 拥有 执行 那 差事 她 转向 朝向 先生 . 拉米的 店铺 .

办完这件事后，她便转向拉米先生的商店。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] [səʊ][əʊld] , [səʊ] ['həʊpləs] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .

| Never | before | had | she | felt | so | old | , | so | hopeless | and | humble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 她 | 毛毡 | 所以 | 老的 | , | 所以 | 绝望 | 和 | 谦逊的 | . |

她从未感到如此苍老、如此绝望和卑微。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [lʌv] - ['erənd] [ɒv; əv] - ,

| She | knew | she | was | bound | on | a | love | - | errand | of | Evelina's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 曾是 | 边界 | 在 | 一个 | 爱 | - | 差事 | 的 | - | , |

她知道自己是受伊芙琳娜的委托，去完成一项爱情任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][draɪ][ðə; ði][lɑ:st] [drɒp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [blʌd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

| and | the | knowledge | seemed | to | dry | the | last | drop | of | young | blood | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 似乎 | 到 | 干燥 | 这 | 最后的 | 降低 | 的 | 年轻的 | 血 | 在 | 她 |

[veɪns] .

| veins | . |
|---|---|
| 静脉 | . |

而这些知识似乎抽干了她血管里最后一滴年轻的血液。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] , [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['feɪdɪd] ['vɜ:dʒɪnl] ['ʃaɪnəs] ;

| It | took | from | her | , | too | , | all | her | faded | virginal | shyness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 从 | 她 | , | 也 | , | 全部 | 她 | 褪色 | 处女 | 害羞 | ; |

它也夺走了她所有褪去的少女羞涩；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [kəm'pəʊʒə(r)] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] - ['meɪkərz] [dɔ:(r)] .

| and | with | a | brisk | composure | she | turned | the | handle | of | the | clock | - | maker's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 轻快 | 镇定 | 她 | 转向 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 钟 | - | 制造商的 | 门 | . |

她镇定自若地转动了钟表匠的门把手。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['mɪstə(r)] .

| But | as | she | entered | her | heart | began | to | tremble | , | for | she | saw | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 进入 | 她 | 心 | 开始 | 到 | 颤抖 | , | 为了 | 她 | 锯 | 先生 | . |

['reɪmi] ,

| Ramy | , |
|---|---|
| 拉米 | , |

但当她走进去时，她的心开始颤抖，因为她看到了拉米先生。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv]

| his | face | hidden | in | his | hands | , | sitting | behind | the | counter | in | an | attitude | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 隐 | 在 | 他的 | 双手 | , | 坐着 | 在后面 | 这 | 柜台 | 在 | 一个 | 态度 | 的 |

[streɪndʒ] [dɪ'dʒekʃn] .

| strange | dejection | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 沮丧 | . |

他双手捂着脸，坐在柜台后面，一副异常沮丧的样子。

[æt; ət][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sləʊli] , ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌstələs] [steə(r)][ɒn] [æn]

| At | the | click | of | the | latch | he | looked | up | slowly | , | fixing | a | lustreless | stare | on | Ann |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 点击 | 的 | 这 | 闩锁 | 他 | 看起来 | 向上 | 缓慢地 | , | 定影 | 一个 | 无光泽 | 盯 | 在 | 安 |

[ɪ'laɪzə] .

| Eliza | . |
|---|---|
| 伊丽莎 | . |

听到门闩咔哒一声，他缓缓抬起头，目光呆滞地盯着安·伊丽莎。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| For | a | moment | she | thought | he | did | not | know | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 想法 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | . |

她有一瞬间以为他不认识她。

“ [əʊ] , [jʊr; jər] [sɪk] !

| “ | Oh | , | you're | sick | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 你是 | 生病的 | ! |

“哦，你生病了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz]
" she exclaimed ; and the sound of her voice seemed to recall his
" 她 惊呼 ; 和 这 声音 的 她 嗓音 似乎 到 记起 他的
['wɒndərɪŋ] ['sensɪz] .
wandering senses .
漫游 感官 .

"她惊呼道；她的声音似乎唤起了他游离的思绪。

" [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [mɪs] ['bʌnər] !
" Why , if it ain't Miss Bunner !
" 为什么 , 如果 它 不是 错过 邦纳 !

"这不是邦纳小姐吗！"

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [θɪk] [təʊn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [muːv] ,
" he said , in a low thick tone ; but he made no attempt to move ,
" 他 说 , 在 一个 低的 厚的 语气 ; 但 他 制成 不 试图 到 移动 ,

"他用低沉沙哑的声音说道；但他并没有试图移动。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['æʃɪz] .
and she noticed that his face was the colour of yellow ashes .
和 她 注意到 那 他的 脸 曾是 这 颜色 的 黄色的 灰烬 .

她注意到他的脸色像灰烬一样黄。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] , [ ɪmˈbəʊldən, em- ][baɪ][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [niːd] [ɒv; əv] [help] .
" You are sick , " she persisted , emboldened by his evident need of help .
" 你 是 生病的 , " 她 持续 , 加粗 经过 他的 明显 需要 的 帮助 .

"你病了，"她坚持道，他明显需要帮助的样子让她更加大胆。

" ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['riːəl] [ʌnˈfrendli] [ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][let][ˌjuː ˈes] [nəʊ] .
" Mr . Ramy , it was real unfriendly of you not to let us know .
" 先生 . 拉米 , 它 曾是 真实的 不友好 的 你 不是 到 让 我们 知道 .

"拉米先生，您没有事先通知我们，这实在太不友好了。"

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dʌl] [aɪz] .
" He continued to look at her with dull eyes .
" 他 持续 到 看 在 她 和 乏味的 眼睛 .

他继续用呆滞的眼神看着她。

" [aɪ] [eɪnt] [biːn] [sɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I ain't been sick , " he said .
" 我 不是 到过 生病的 , " 他 说 .

"我没生病，"他说。

" ['liːstweɪz] [nɒt] ['veri] : ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [tɜːnz] .
" Leastways not very : only one of my old turns .
" 至少 不是 非常 : 仅有的 一 的 我的 老的 转弯 .

"至少不是很：只有我以前的一次转弯。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['leɪbəd] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He spoke in a slow laboured way , as if he had difficulty in getting his
" 他 辐 在 一个 慢的 辛勤劳作 方式 , 作为 如果 他 有 困难 在 获得 他的
[wɜːdz] [təˈgeðə(r)] .
words together .
字 一起 .

"他说话缓慢而吃力，好像组织语言很困难。"

" ['ruːmətɪzəm] ?
" Rheumatism ?
" 风湿病 ?

风湿病?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .
" she ventured , seeing how unwillingly he seemed to move .
" 她 冒险 , 看到 如何 不情愿地 他 似乎 到 移动 .

她试探性地问道，看他似乎很不情愿地动弹。

" [wel] — ['sʌmθɪn] - [laɪk] , ['meɪbi] .
" Well — somethin ' like , maybe .
" 出色地 — 某物 - 喜欢 , 或许 .

“嗯——大概是这样吧。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
I couldn't hardly put a name to it . "
我 不能 几乎 放 一个 姓名 到 它 . "

我几乎无法给它命名。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ruːmətɪzəm] , [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tiː] — "
" If it was anything like rheumatism , my grandmother used to make a tea — "
" 如果 它 曾是 任何事物 喜欢 风湿病 , 我的 祖母 用过的 到 制作 一个 茶 — "
[æn] [ɪ'laɪzə] [bɪ'gæn] :
Ann Eliza began :
安 伊丽莎 开始 :

“如果是类似风湿病的症状，我奶奶以前会泡杯茶——”安·伊丽莎开口说道：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [kʌm]
she had forgotten , in the warmth of the moment , that she had only come
她 有 被遗忘的 , 在 这 温暖 的 这 片刻 , 那 她 有 仅有的 来
[æz; əz] - ['mesɪndʒə(r)] .
as Evelina's messenger .
作为 - 信使 .

在那一刻的温暖中，她忘记了自己只是伊芙琳娜的使者。

[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tiː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [rɪ'pʌgnəns] [pɑːst] ['əʊvə(r)]
At the mention of tea an expression of uncontrollable repugnance passed over
在 这 提到 的 茶 一个 表达 的 不可控的 厌恶 通过了 超过
['mɪstə(r)] . [reɪmiːz] [feɪs] .
Mr . Ramy's face .
先生 . 拉米的 脸 .

一提到茶，拉米先生脸上就浮现出难以抑制的厌恶表情。

" [əʊ] , [ai] [ges] [aɪm] ['getɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , I guess I'm getting on all right .
" 哦 , 我 猜测 我是 获得 在 全部 正确的 .

“哦，我想我一切都还不错。”

[aɪv] [dʒʌst] [gɒt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .
I've just got a headache to - day .
我已经 只是 得到 一个 头痛 到 - 天 .

我今天头疼。

" [æn] [ɪ'laɪzəz] ['kʌrɪdʒ] [drɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Ann Eliza's courage dropped at the note of refusal in his voice .
" 安 伊丽莎的 勇气 掉落 在 这 笔记 的 拒绝 在 他的 嗓音 .

听到他语气中的拒绝，安·伊丽莎的勇气顿时消磨殆尽。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" I'm sorry , " she said gently .
" 我是 对不起 , " 她 说 轻轻地 .

“对不起，”她轻声说道。

“ [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd] - [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)]
“ My sister and me'd have been glad to do anything we could for
” 我的 姐姐 和 - 有 到过 高兴的 到 做 任何事物 我们 可以 为了
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“我和我妹妹很乐意为你做任何事。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ['wɪərəli] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]
“ Thank you kindly , ” said Mr . Ramy wearily ; then , as she turned to the door
” 感谢 你 亲切地 , ” 说 先生 . 拉米 疲劳 ; 然后 , 作为 她 转向 到 这 门
,
,
,

“非常感谢，”拉米先生疲惫地说；然后，当她转身走向门口时，

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] : “ ['meɪbi] [aɪl] [step] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
he added with an effort : “ Maybe I'll step round to - morrow . ”
他 额外 和 一个 努力 : “ 或许 患病的 步 圆形的 到 - 明天 . ”

他努力补充道：“也许我明天会四处走走。”

“ [wiːl; wil][biː; bi]['riːəl][glæd] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'piːtɪd] .
“ We'll be real glad , ” Ann Eliza repeated .
” 出色地 是 真实的 高兴的 , ” 安 伊丽莎 重复 .

“我们会非常高兴的，”安·伊丽莎重复道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ə; eɪ] ['dʌsti] [brɒnz] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Her eyes were fixed on a dusty bronze clock in the window .
她 眼睛 是 固定的 在 一个 尘土飞扬 青铜 钟 在 这 窗户 .

她的目光紧紧盯着窗台上一座布满灰尘的青铜钟。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] ['ɪʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
She was unaware of looking at it at the time ,
她 曾是 不知情 的 寻找 在 它 在 这 时间 ,

当时她并没有意识到自己在看它。

[bʌt; bət] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['njuːfəndlənd] [dɒg] [wɪð]
but long afterward she remembered that it represented a Newfoundland dog with
但 长的 之后 她 记得 那 它 代表 一个 纽芬兰 狗 和
[hɪz; ɪz] [pɔː] [ɒn][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] .
his paw on an open book .
他的 爪子 在 一个 打开 书 .

但很久以后她才想起来，那图案是一只纽芬兰犬，爪子放在一本打开的书上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,
When she reached home there was a purchaser in the shop ,
什么时候 她 达到 家 那里 曾是 一个 购买者 在 这 店铺 ,

她到家时，店里已经有一位顾客了。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] ['ʌndə(r)] - ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] .
turning over hooks and eyes under Evelina's absent - minded supervision .
转弯 超过 钩子 和 眼睛 在下面 - 缺席的 - 有思想 监督 .

在伊芙琳娜心不在焉的监督下，翻转钩眼扣。

[æn] [ɪ'laɪzə] [pɑːst] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
Ann Eliza passed hastily into the back room ,
安 伊丽莎 通过了 草草 进入 这 后退 房间 ,

安·伊丽莎匆匆走进后面的房间。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
but in an instant she heard her sister at her side .
但 在 一个 立即的 她 听到 她 姐姐 在 她 边 .

但就在那一刻，她听到了妹妹在她身边的声音。

“ [kwɪk] !
**“ Quick !**
” 快的 !

“快的!

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][smɔːlə(r)] [hʊks] — [haʊ] [ɪz][hiː; hi]
**I told her I was goin ' to look for some smaller hooks — how is he**
我 讲述 她 我 曾是 去 - 到 看 为了 一些 较小的 钩子 — 如何 是 他
?
**?**
?

我告诉她我要去找一些小一点的鱼钩——他怎么样了?

” [ˌevi'liːnə] [gɑːspt] .
**” Evelina gasped .**
” 伊芙琳娜 倒吸一口气 .

伊芙琳娜倒吸了一口气。

“ [hiː; hi] [eɪnt] [biːn] ['veri] [wel] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ['sləʊli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] - ['iːgə(r)] [feɪs]
**“ He ain't been very well , ” said Ann Eliza slowly , her eyes on Evelina's eager face**
” 他 不是 到过 非常 出色地 , ” 说 安 伊丽莎 缓慢地 , 她 眼睛 在 - 渴望的 脸
;
**;**
;

“他身体不太好,”安·伊丽莎缓缓说道，目光落在伊芙琳娜渴望的脸上;

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiːl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] . ”
**“ but he says he'll be sure to be round to - morrow night . ”**
” 但 他 说道 地狱 是 当然 到 是 圆形的 到 - 明天 夜晚 . ”

“但他表示明天晚上一定会过来。”

“ [hiː; hi] [wɪl] ?
**“ He will ?**
” 他 将要 ?

他会吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ? ”
**Are you telling me the truth ? ”**
是 你 讲述 我 这 真相 ? ”

你说的都是实话吗?

“ [waɪ] , [ˌevi'liːnə] ['bʌnər] ! ”
**“ Why , Evelina Bunner ! ”**
” 为什么 , 伊芙琳娜 邦纳 ! ”

“哎呀，伊芙琳娜·邦纳！”

“ [əʊ] , [ai][doʊnt][keə(r)] !
**“ Oh , I don't care !**
” 哦 , 我 不 关心 !

“哦，我不在乎！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['rekləsli] , ['rʌʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .
**” cried the younger recklessly , rushing back into the shop .**
” 哭 这 年轻 鲁莽地 , 匆忙 后退 进入 这 店铺 .

“年轻人鲁莽地喊着，冲回了店里。”

[æn] [ɪ'laɪzə] [stʊd] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] - [self] - [ɪk'spəʊʒə(r)] .
**Ann Eliza stood burning with the shame of Evelina's self - exposure .**
安 伊丽莎 站立 燃烧 和 这 耻辱 的 - 自己 - 接触 .

安·伊丽莎因伊芙琳娜的自曝行为而感到羞愧难当。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˌevi'liːnə] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [beə(r)][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs]

| She | was | shocked | that | , | even | to | her | , | Evelina | should | lay | bare | the | nakedness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 震惊 | 那 | , | 甚至 | 到 | 她 | , | 伊芙琳娜 | 应该 | 躺 | 裸 | 这 | 裸体 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

| of | her | emotion | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 情感 | ; |

她感到震惊的是，即使是对她来说，伊芙琳娜也会毫不掩饰地流露出自己的情感；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

| and | she | tried | to | turn | her | thoughts | from | it | as | though | its | recollection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 尝试 | 到 | 转动 | 她 | 想法 | 从 | 它 | 作为 | 尽管 | 它是 | 回忆 |

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [dɪ'beɪsmənt] .

| made | her | a | sharer | in | her | sister's | debasement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 一个 | 分享者 | 在 | 她 | 姐妹 | 贬值 | . |

她努力不去想这件事，仿佛回忆起这件事就等于分担了姐姐的屈辱。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [ ˌriːə'piə ] , [stɪl] ['sʌmwɒt] ['sæləʊ] [ænd; ənd] [red] - ['lɪdɪd] ,

| The | next | evening | , | Mr | . | Ramy | reappeared | , | still | somewhat | sallow | and | red | - | lidded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 晚上 | , | 先生 | . | 拉米 | 再次出现 | , | 仍然 | 有些 | 黄褐色 | 和 | 红色的 | - | 带盖 | , |

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] .

| but | otherwise | his | usual | self | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 否则 | 他的 | 通常 | 自己 | . |

第二天晚上，拉米先生再次出现，脸色仍然有些蜡黄，眼皮也有些发红，但除此之外，他还是和往常一样。

[æn] [ɪ'laɪzə] [kən'sʌltɪd] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ,

| Ann | Eliza | consulted | him | about | the | investment | he | had | recommended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 咨询 | 他 | 关于 | 这 | 投资 | 他 | 有 | 受到推崇的 | , |

安·伊丽莎就他推荐的投资项目咨询了他。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)]

| and | after | it | had | been | settled | that | he | should | attend | to | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 它 | 有 | 到过 | 定居 | 那 | 他 | 应该 | 出席 | 到 | 这 | 事情 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['lɒŋˌfeləʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ,

| for | her | he | took | up | the | illustrated | volume | of | Longfellow | — | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 他 | 采取 | 向上 | 这 | 插图 | 体积 | 的 | 朗费罗 | — | 为了 | , |

在决定由他来处理这件事之后，他拿起朗费罗的插图本——因为，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [hɪz; ɪz] ['kʌltʃə(r)] [sɔːrd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ænd; ənd]

| as | the | sisters | had | learned | , | his | culture | soared | beyond | the | newspapers | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 姐妹 | 有 | 学习 | , | 他的 | 文化 | 飙升 | 超过 | 这 | 报纸 | — | 和 |

[riːd] [ə'laʊd] ,

| read | aloud | , |
|---|---|---|
| 读 | 大声 | , |

正如姐妹俩所了解到的，他的文化远不止于报纸——而且朗读起来也引人入胜。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['kɔnsənənts] , [ðə; ði]['pəʊɪm][ɒn] “ ['meɪdənˌhʊd] .

| with | a | fine | confusion | of | consonants | , | the | poem | on | “ | Maidenhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美好的 | 困惑 | 的 | 辅音 | , | 这 | 诗 | 在 | “ | 少女时代 | . |

一首关于“少女时代”的诗，充满了辅音的巧妙混淆。

” [ˌevi'liːnə] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][ɪdz] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] .

| ” | Evelina | lowered | her | lids | while | he | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊芙琳娜 | 降低 | 她 | 盖子 | 尽管 | 他 | 读 | . |

“当他读书时，伊芙琳娜低下了头。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

| It | was | a | very | beautiful | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 晚上 | , |

那是一个非常美好的夜晚。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔ:t] ['ɑ:ftəwəd] [haʊ] ['dɪfrənt] [laɪf] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | Ann | Eliza | thought | afterward | how | different | life | might | have | been | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 想法 | 之后 | 如何 | 不同的 | 生活 | 可能 | 有 | 到过 | 和 | 一个 |

[kəm'pænjən] [hu:] [ri:d] ['pəʊətri] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] .

| companion | who | read | poetry | like | Mr | . | Ramy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | WHO | 读 | 诗 | 喜欢 | 先生 | . | 拉米 | . |

安·伊丽莎后来想，如果伴侣像拉米先生一样喜欢读诗，生活该有多么不同啊。

[sevn]

## VII

七

## 第七章

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [wi:ks] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] ['fri:kwənt]

| During | the | ensuing | weeks | Mr | . | Ramy | , | though | his | visits | were | as | frequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 随后 | 周 | 先生 | . | 拉米 | , | 尽管 | 他的 | 访问 | 是 | 作为 | 频繁 |

[æz; əz] ['evə(r)] ,

| as | ever | , |
|---|---|---|
| 作为 | 曾经 | , |

在接下来的几周里，拉米先生虽然像往常一样频繁来访，

[dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['spɪrɪt] .

| did | not | seem | to | regain | his | usual | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 恢复 | 他的 | 通常 | 烈酒 | . |

他似乎没有恢复往日的精神状态。

[hi:; hi] [kəm'pleɪnd] ['fri:kwəntli] [ɒv; əv] ['hedeɪk] , [bʌt; bət] [rɪ'dʒektɪd] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['tentətɪvli] [ 'prɔfə ]

| He | complained | frequently | of | headache | , | but | rejected | Ann | Eliza's | tentatively | proffered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抱怨 | 频繁地 | 的 | 头痛 | , | 但 | 拒绝 | 安 | 伊丽莎的 | 姑且 | 提供的 |

['remədiz] ,

| remedies | , |
|---|---|
| 补救措施 | , |

他经常抱怨头痛，但拒绝了安·伊丽莎试探性地提出的治疗方法。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['eni] [prə'lɒŋd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] .

| and | seemed | to | shrink | from | any | prolonged | investigation | of | his | symptoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 收缩 | 从 | 任何 | 延长 | 调查 | 的 | 他的 | 症状 | . |

似乎很抗拒对他的症状进行任何深入的调查。

[dʒʊ'laɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [hi:t] , [ænd; ənd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

| July | had | come | , | with | a | sudden | ardour | of | heat | , | and | one | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 有 | 来 | , | 和 | 一个 | 突然 | 热情 | 的 | 热 | , | 和 | 一 | 晚上 | , |

七月来临，酷暑骤然袭来，一天傍晚，

[æz; əz] [ðə; ði] [θri:] [sæt] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] ,

| as | the | three | sat | together | by | the | open | window | in | the | back | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 三 | 卫星 | 一起 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | 在 | 这 | 后退 | 房间 | , |

三人并排坐在后屋敞开的窗边，

[ˌevi'li:nə] [sed] : “ [aɪ] [də'nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] , [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,

| Evelina | said | : | “ | I | dunno | what | I | wouldn't | give | , | a | night | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 说 | : | “ | 我 | 不知道 | 什么 | 我 | 不会 | 给 | , | 一个 | 夜晚 | 喜欢 | 这 | , |

伊芙琳娜说：“我不知道我愿意付出什么，只为换来这样的夜晚。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['ri:əl] ['kʌntri] [eə(r)] . ”

| for | a | breath | of | real | country | air | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 气息 | 的 | 真实的 | 国家 | 空气 | . | ” |

想呼吸一下真正的乡村空气。

“ [səʊ] [wʊd] [aɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

| “ | So | would | I | , | ” | said | Mr | . | Ramy | , | knocking | the | ashes | from | his | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 会 | 我 | , | ” | 说 | 先生 | . | 拉米 | , | 敲门 | 这 | 灰烬 | 从 | 他的 | 管道 | . |

“我也是，”拉米先生说着，抖落了烟斗里的烟灰。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['setɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːbə(r)] [dɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . ”

| “ | I'd | like | to | be | setting | in | an | arbour | dis | very | minute | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 喜欢 | 到 | 是 | 环境 | 在 | 一个 | 乔木 | 迪斯 | 非常 | 分钟 | . | ” |

“我此刻真想坐在凉亭里。”

“ [əʊ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['lʌvli] ? ”

| “ | Oh | , | wouldn't | it | be | lovely | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不会 | 它 | 是 | 迷人的 | ? | ” |

“哦，那该多好啊！”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪts] ['riːəl] [kuːl] [hɪə(r)] — [wɪd] [biː; bi] [hiːps] [hɔtə] [ʌp] [weə(r)] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ɪz] ,

| “ | I | always | think | it's | real | cool | here | — | we'd | be | heaps | hotter | up | where | Miss | Mellins | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 总是 | 思考 | 它是 | 真实的 | 凉爽的 | 这里 | — | 我们会 | 是 | 堆积如山 | 更热 | 向上 | 在哪里 | 错过 | 梅林斯 | 是 | , |

“我一直觉得这里很凉爽——梅林斯小姐那里肯定热得多。”

” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] .

| ” | said | Ann | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 安 | 伊丽莎 | . |

安·伊丽莎说道。

“ [əʊ] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] — [bʌt; bət] [wɪd] [biː; bi] [hiːps] ['kuːlə(r)] ['sʌmweə(r)] [els] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)]

| “ | Oh | , | I | daresay | — | but | we'd | be | heaps | cooler | somewhere | else | , | ” | her | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 敢说 | — | 但 | 我们会 | 是 | 堆积如山 | 冷却器 | 某处 | 别的 | , | ” | 她 | 姐姐 |

[snæpt] :

| snapped | : |
|---|---|
| 啪啪 | : |

“哦，我敢说——但我们在别的地方会酷得多，”她妹妹厉声说道：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [baɪ] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['fɜːtɪv] [ə'tempts] [tuː; tə]

| she | was | not | infrequently | exasperated | by | Ann | Eliza's | furtive | attempts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 不常 | 恼怒 | 经过 | 安 | 伊丽莎的 | 鬼鬼祟祟 | 尝试 | 到 |

['mɒlɪfaɪ] ['prɒvɪdəns] .

| mollify | Providence | . |
|---|---|---|
| 缓和 | 普罗维登斯 | . |

安·伊丽莎偷偷摸摸地试图安抚普罗维登斯，这常常让她感到恼火。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌevi'liːnə] .

| A | few | days | later | Mr | . | Ramy | appeared | with | a | suggestion | which | enchanted | Evelina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | 先生 | . | 拉米 | 出现 | 和 | 一个 | 建议 | 哪个 | 迷人的 | 伊芙琳娜 | . |

几天后，拉米先生带着一个建议出现，这个建议让伊芙琳娜着迷。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪsɪz] . - ,

| He | had | gone | the | day | before | to | see | his | friend | , | Mrs | . | Hochmuller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 这 | 天 | 前 | 到 | 看 | 他的 | 朋友 | , | 太太 | . | - | , |

他前一天去看望了他的朋友霍赫穆勒夫人。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['hoʊ'boʊkən] ,

| who | lived | in | the | outskirts | of | Hoboken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 霍博肯 | , |

居住在霍博肯郊区的

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| and | Mrs | . | Hochmuller | had | proposed | that | on | the | following | Sunday | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | - | 有 | 建议的 | 那 | 在 | 这 | 下列的 | 星期日 | 他 | 应该 |

[brɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnər] ['sɪstəz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| bring | the | Bunner | sisters | to | spend | the | day | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 邦纳 | 姐妹 | 到 | 花费 | 这 | 天 | 和 | 她 | . |

霍赫穆勒夫人提议，下周日他应该带邦纳姐妹来和她一起度过一天。

“ [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['gɑːd(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [ɪk'spleɪnd] ,

| “ | She's | got | a | real | garden | , | you | know | , | ” | Mr | . | Ramy | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 得到 | 一个 | 真实的 | 花园 | , | 你 | 知道 | , | ” | 先生 | . | 拉米 | 解释 | , |

“她有个真正的花园，你知道的，”拉米先生解释说。

“ [wɪd] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [tuː; tə][set][ɪn] ; [ænd; ənd][henz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz]
“ **wid** **trees** **and** **a** **real** **summer** **-** **house** **to** **set** **in** **;** **and** **hens** **and** **chickens**
” 宽 树木 和 一个 真实的 夏天 - 房子 到 放 在 ; 和 母鸡 和 鸡
[tuː] .
**too** **.**
也 .

“有茂密的树木和真正的避暑小屋；还有母鸡和小鸡。”

[ænd; ənd] [ɪts] [æn; ən] ['elɪgənt] [seɪl]['əʊvə(r)][ɒn][diː] ['feri] - [bəʊt] .
**And** **it's** **an** **elegant** **sail** **over** **on** **de** **ferry** **-** **boat** **.**
和 它是 一个 优雅的 帆 超过 在 德 渡船 - 船 .

乘坐渡船航行到目的地是一次优雅的体验。

” [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [druː] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzə] .
**”** **The** **proposal** **drew** **no** **response** **from** **Ann** **Eliza** **.**
” 这 提议 画 不 回复 从 安 伊丽莎 .

“安·伊丽莎没有对这一提议作出回应。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði]
**She** **was** **still** **oppressed** **by** **the** **recollection** **of** **her** **interminable** **Sunday** **in** **the**
她 曾是 仍然 受压迫者 经过 这 回忆 的 她 没完没了 星期日 在 这
[pɑːk] ;
**Park** **;**
公园 ;

她仍然无法摆脱在公园里度过的漫长星期天的回忆；

[bʌt; bət] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə] - [ɪm'pɪəriəs] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['fɔːltəd] [aʊt] [æn; ən] [ək'septəns]
**but** **,** **obedient** **to** **Evelina's** **imperious** **glance** **,** **she** **finally** **faltered** **out** **an** **acceptance**
但 , 听话 到 - 专横 瞥一眼 , 她 最后 犹豫不决 出去 一个 验收
.
**:**
.

但是，在伊芙琳娜威严的目光下，她最终还是勉强答应了。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɒt] [wʌn] ,
**The** **Sunday** **was** **a** **very** **hot** **one** **,**
这 星期日 曾是 一个 非常 热的 一 ,

星期天非常热。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɒn][ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'vaɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [briːz]
**and** **once** **on** **the** **ferry** **-** **boat** **Ann** **Eliza** **revived** **at** **the** **touch** **of** **the** **salt** **breeze**
和 一次 在 这 渡船 - 船 安 伊丽莎 复活 在 这 触碰 的 这 盐 微风
,
**,**
,

一上渡轮，安·伊丽莎就因咸咸的海风而精神焕发。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['wɔːtəz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
**and** **the** **spectacle** **of** **the** **crowded** **waters** **;** **but** **when** **they** **reached** **the** **other**
和 这 奇观 的 这 挤 水 ; 但 什么时候 他们 达到 这 其他
[ʃɔː(r)] ,
**shore** **,**
支撑 ,

还有拥挤的水面景象；但当他们到达对岸时，

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dɜːti] [wɔːf] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] [wɪð] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['wɪərinəs] .
**and** **stepped** **out** **on** **the** **dirty** **wharf** **,** **she** **began** **to** **ache** **with** **anticipated** **weariness** **.**
和 步 出去 在 这 肮脏的 码头 , 她 开始 到 疼痛 和 预期 疲劳 .

她踏上肮脏的码头，开始感到一阵阵疲惫，这是预料之中的。

[ðeɪ] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] - [kɑː(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ dʒəult ][frɒm; frəm][wʌn] [miːn] [striːt] [tuː; tə]

| They | got | into | a | street | - | car | , | and | were | jolted | from | one | mean | street | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 进入 | 一个 | 街道 | - | 车 | , | 和 | 是 | 猛然一震 | 从 | 一 | 意思是 | 街道 | 到 |

[ə'nʌðə(r)] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

他们坐上一辆有轨电车，从一条破败的街道颠簸到另一条破败的街道。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ['pʊld] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [sliːv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ə'gen]

| till | at | length | Mr | . | Ramy | pulled | the | conductor's | sleeve | and | they | got | out | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 先生 | . | 拉米 | 拉 | 这 | 指挥家的 | 袖子 | 和 | 他们 | 得到 | 出去 | 再次 |

;

| ; |
|---|
| ; |

最后，拉米先生拉了拉列车长的袖子，他们才又下了车；

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [bɪə(r)] - [sə'luːn] ,

| then | they | stood | in | the | blazing | sun | , | near | the | door | of | a | crowded | beer | - | saloon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 站立 | 在 | 这 | 炽烈 | 太阳 | , | 靠近 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 挤 | 啤酒 | - | 酒吧 | , |

然后，他们站在烈日下，靠近一家拥挤的啤酒馆门口。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)][tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]

| waiting | for | another | car | to | come | ; | and | that | carried | them | out | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 其他 | 车 | 到 | 来 | ; | 和 | 那 | 携带 | 他们 | 出去 | 到 | 一个 |

['θɪnli] ['set(ə)ld] ['dɪstrɪkt] ,

| thinly | settled | district | , |
|---|---|---|---|
| 薄薄的 | 定居 | 区 | , |

等待另一辆车到来；然后他们被送到了一个人口稀少的地区。

[pɑːst]['veɪkənt] [lɒts] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [brɪk] ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] ['sɒlətjuːd] ,

| past | vacant | lots | and | narrow | brick | houses | standing | in | unsupported | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 空缺 | 很多 | 和 | 狭窄的 | 砖 | 房屋 | 常设 | 在 | 不支持 | 孤独 | , |

穿过空地和孤零零地矗立着的狭窄砖房，

[tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [riːtʃt] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['rʊərəl]['riːdʒən][ɒv; əv] ['skætəd] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [ləʊ]

| till | they | finally | reached | an | almost | rural | region | of | scattered | cottages | and | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 最后 | 达到 | 一个 | 几乎 | 乡村的 | 地区 | 的 | 疏散 | 小屋 | 和 | 低的 |

['wʊdn] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['vɪlɪdʒ] “ [stɔːz] .

| wooden | buildings | that | looked | like | village | “ | stores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 建筑物 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 村庄 | “ | 商店 | . |

直到他们最终到达一个几乎是乡村的地区，那里散落着一些小屋和低矮的木制建筑，看起来像是村庄里的“商店”。

” [hɪə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] ['faɪnəli] [stɒpt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['rʌti]

| ” | Here | the | car | finally | stopped | of | its | own | accord | , | and | they | walked | along | a | rutty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 这 | 车 | 最后 | 停止 | 的 | 它是 | 自己的 | 符合 | , | 和 | 他们 | 步行 | 沿着 | 一个 | 发情期 |

[rəʊd] ,

| road | , |
|---|---|
| 路 | , |

“汽车终于自行停了下来，他们沿着一条坑洼不平的道路步行。”

[pɑːst][ə; eɪ] [stəʊn] - ['kʌtərz] [jɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [fens] ['tæpəstrid] [wɪð] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt]

| past | a | stone | - | cutter's | yard | with | a | high | fence | tapestried | with | theatrical | advertisements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 一个 | 石头 | - | 切割机 | 院子 | 和 | 一个 | 高的 | 栅栏 | 挂毯 | 和 | 戏剧 | 广告 |

,

| , |
|---|
| , |

穿过一个石匠的院子，院子四周环绕着高高的围墙，围墙上挂满了戏剧广告。

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] [wɪð] [griːn] [blaɪndz][ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['peɪlɪŋ] .

| to | a | little | red | house | with | green | blinds | and | a | garden | paling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 小的 | 红色的 | 房子 | 和 | 绿色的 | 百叶窗 | 和 | 一个 | 花园 | 苍白 | . |

一栋红色小房子，配有绿色百叶窗和花园围栏。

['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

| **Really** | **,** | **Mr** | **.** | **Ramy** | **had** | **not** | **deceived** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 先生 | . | 拉米 | 有 | 不是 | 受骗 | 他们 | . |

事实上，拉米先生并没有欺骗他们。

[klʌmps] [ɒv; əv] [ˌdaɪɪ'lɪtrə] [ænd; ənd] [deɪ] - ['lɪliz] [bluːmd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,

| **Clumps** | **of** | **dielytra** | **and** | **day** | **-** | **lilies** | **bloomed** | **behind** | **the** | **paling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团块 | 的 | 迪耶特拉 | 和 | 天 | - | 百合花 | 盛开 | 在后面 | 这 | 苍白 | , |

栅栏后面盛开着成簇的金盏花和萱草。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [elm] [hʌŋ] [rəʊ'mæntɪkli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| **and** | **a** | **crooked** | **elm** | **hung** | **romantically** | **over** | **the** | **gable** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 歪 | 榆树 | 悬挂 | 浪漫地 | 超过 | 这 | 山墙 | 的 | 这 | 房子 | . |

一棵歪斜的榆树浪漫地垂挂在房子的山墙上。

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ] [brɔːd] ['wʊmən] [ɪn] [brɪk] - [braʊn] [mə'riːnəʊ] , [met]

| **At** | **the** | **gate** | **Mrs** | **.** | **Hochmuller** | **,** | **a** | **broad** | **woman** | **in** | **brick** | **-** | **brown** | **merino** | **,** | **met** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 太太 | . | - | , | 一个 | 广阔 | 女士 | 在 | 砖 | - | 棕色的 | 美利奴羊毛 | , | 遇见 |

[ðem; ðəm] [wɪð] [nɒdz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,

| **them** | **with** | **nods** | **and** | **smiles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 点头 | 和 | 微笑 | , |

在门口，一位身穿砖褐色美利奴羊毛衫、体态丰腴的霍赫穆勒夫人向他们点头微笑致意。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['lində] , [ə; eɪ] ['flæksn] - [heəd] [gɜːl] [wɪð] ['mɒt(ə)ld] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd]

| **while** | **her** | **daughter** | **Linda** | **,** | **a** | **flaxen** | **-** | **haired** | **girl** | **with** | **mottled** | **red** | **cheeks** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 女儿 | 琳达 | , | 一个 | 亚麻色 | - | 头发 | 女孩 | 和 | 斑驳 | 红色的 | 脸颊 | 和 |

[ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [steə(r)] ,

| **a** | **sidelong** | **stare** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 横 | 盯 | , |

而她的女儿琳达，一个有着亚麻色头发、红扑扑的脸颊和斜视眼神的女孩，

[ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ɪn'kwɪzətɪvli] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **hovered** | **inquisitively** | **behind** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 好奇地 | 在后面 | 她 | . |

好奇地在她身后徘徊。

['mɪsɪz] . - , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɒndʌktɪd] [ðə; ði] ['bʌnər] ['sɪstəz] [ðə; ði]

| **Mrs** | **.** | **Hochmuller** | **,** | **leading** | **the** | **way** | **into** | **the** | **house** | **,** | **conducted** | **the** | **Bunner** | **sisters** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | 领导 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 房子 | , | 实施 | 这 | 邦纳 | 姐妹 | 这 |

[weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .

| **way** | **to** | **her** | **bedroom** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 她 | 卧室 | . |

霍赫穆勒太太带头走进房子，领着邦纳姐妹去了她的卧室。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['maʊntənəs] [waɪt] ['feðəbed] [ðə; ði]

| **Here** | **they** | **were** | **invited** | **to** | **spread** | **out** | **on** | **a** | **mountainous** | **white** | **featherbed** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 是 | 受邀 | 到 | 传播 | 出去 | 在 | 一个 | 多山 | 白色的 | 羽绒床 | 这 |

['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] ['mænt(ə)l] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd]

| **cashmere** | **mantles** | **under** | **which** | **the** | **solemnity** | **of** | **the** | **occasion** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊绒 | 地衣 | 在下面 | 哪个 | 这 | 严肃 | 的 | 这 | 场合 | 有 |

[kəm'peld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['sweltə(r)] ,

| **compelled** | **them** | **to** | **swelter** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 他们 | 到 | 闷热 | , |

他们被邀请到一座白色羽绒山上，铺开身上厚重的羊绒披肩，此前，由于场合的庄严，他们不得不忍受披肩带来的闷热。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] [blæk] [sɪlks] [ðə; ði] ['nesəsəri] [twɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌriːə'dʒʌstmənt]

| and | when | they | had | given | their | black | silks | the | necessary | twitch | of | readjustment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 给定 | 他们的 | 黑色的 | 帛 | 这 | 必要的 | 抽搐 | 的 | 调整 |

,

**,**

,

当她们调整好黑色丝绸衣襟后，

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [ flʌf ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [freɪmd] [ɪn] [pɪŋk]

| and | Evelina | had | fluffed | out | her | hair | before | a | looking | - | glass | framed | in | pink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊芙琳娜 | 有 | 蓬松的 | 出去 | 她 | 头发 | 前 | 一个 | 寻找 | - | 玻璃 | 框 | 在 | 粉色的 |

- [ʃel] [wɜːk] ,

| - | shell | work | , |
|---|---|---|---|
| - | 壳 | 工作 | , |

伊芙琳娜在粉色贝壳镶嵌的镜子前拨弄着头发，

[ðeə(r)] ['həʊstəs] [led] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌfi] ['pɑːlə(r)] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] .

| their | hostess | led | them | to | a | stuffy | parlour | smelling | of | gingerbread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 女主人 | 引领 | 他们 | 到 | 一个 | 闷 | 客厅 | 闻起来 | 的 | 姜饼 | . |

女主人领着他们来到一间闷热的客厅，里面弥漫着姜饼的香味。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌserɪ'məʊnɪəl] [pɔːz] , ['brəʊkən][baɪ] [pə'laɪt] [ɪn'kwaɪərɪz] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

| After | another | ceremonial | pause | , | broken | by | polite | enquiries | and | shy | ejaculations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 其他 | 仪式 | 暂停 | , | 破碎的 | 经过 | 有礼貌的 | 查询 | 和 | 害羞的 | 射精 | , |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| they | were | shown | into | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所示 | 进入 | 这 | 厨房 | , |

经过一段略带礼节性的停顿，期间穿插着礼貌的询问和羞涩的低语，他们被领进了厨房。

[weə(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [spred] [wɪð] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [spaɪs] - [keɪks] [ænd; ənd]

| where | the | table | was | already | spread | with | strange | - | looking | spice | - | cakes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 桌子 | 曾是 | 已经 | 传播 | 和 | 奇怪的 | - | 寻找 | 香料 | - | 蛋糕 | 和 |

[stjuːd] [fruːts] ,

| stewed | fruits | , |
|---|---|---|
| 炖 | 水果 | , |

桌上已经摆满了奇形怪状的香料饼和炖水果。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]

| and | where | they | presently | found | themselves | seated | between | Mrs | . | Hochmuller | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他们 | 目前 | 成立 | 他们自己 | 坐着 | 之间 | 太太 | . | - | 和 |

['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ,

| Mr | . | Ramy | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉米 | , |

他们现在发现自己坐在霍赫穆勒夫人和拉米先生中间。

[waɪl] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['lɪndə] [bʌmpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊv] [wɪð] ['stiːmɪŋ]

| while | the | staring | Linda | bumped | back | and | forth | from | the | stove | with | steaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 凝视 | 琳达 | 撞 | 后退 | 和 | 前进 | 从 | 这 | 火炉 | 和 | 蒸煮 |

['dɪʃɪz] .

| dishes | . |
|---|---|
| 菜肴 | . |

而目不转睛的琳达则端着热气腾腾的菜肴在炉灶旁来回走动。

[tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [siːmd] ['endləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [feə(r)] ['streɪndʒli] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ]

| To | Ann | Eliza | the | dinner | seemed | endless | , | and | the | rich | fare | strangely | unappetizing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安 | 伊丽莎 | 这 | 晚餐 | 似乎 | 无尽的 | , | 和 | 这 | 富有的 | 票价 | 奇怪的 | 令人倒胃口的 |

.

**:**

.

对安·伊丽莎来说，晚餐似乎永无止境，而丰盛的菜肴却出奇地没有食欲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['iːzi] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hoʊstɪsɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] .

| She | was | abashed | by | the | easy | intimacy | of | her | hostess's | voice | and | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 羞愧 | 经过 | 这 | 简单的 | 亲密关系 | 的 | 她 | 女主人 | 嗓音 | 和 | 眼睛 | . |

她被女主人轻松亲昵的声音和眼神弄得不知所措。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['flɪpəntli] [fə'mɪliə(r)] ,

| With | Mr | . | Ramy | Mrs | . | Hochmuller | was | almost | flippantly | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 拉米 | 太太 | . | - | 曾是 | 几乎 | 轻率地 | 熟悉的 | , |

霍赫穆勒夫人与拉米先生的关系几乎是轻佻的熟稔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [æn] [ɪ'laɪzə] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [fɔːm] [bent] [ə'bʌv]

| and | it | was | only | when | Ann | Eliza | pictured | her | generous | form | bent | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 安 | 伊丽莎 | 如图所示 | 她 | 慷慨的 | 形式 | 弯曲 | 多于 |

[hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːsli] [ə'dresɪŋ] [hɪm][æz; əz] “

| his | sick | - | bed | that | she | could | forgive | her | for | tersely | addressing | him | as | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生病的 | - | 床 | 那 | 她 | 可以 | 原谅 | 她 | 为了 | 简洁地 | 解决 | 他 | 作为 | “ |

['reɪmi] .

| Ramy | . |
|---|---|
| 拉米 | . |

只有当安·伊丽莎想象着她丰腴的身躯俯身在他病床边时，她才能原谅自己之前简短地称呼他为“拉米”。

” ['djʊərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] ['mɪsɪz] . - [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [naɪf]

| ” | During | one | of | the | pauses | of | the | meal | Mrs | . | Hochmuller | laid | her | knife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 期间 | 一 | 的 | 这 | 停顿 | 的 | 这 | 一顿饭 | 太太 | . | - | 铺设 | 她 | 刀 |

[ænd; ənd] [fɔːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] ,

| and | fork | against | the | edges | of | her | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叉 | 反对 | 这 | 边缘 | 的 | 她 | 盘子 | , |

“用餐间隙，霍赫穆勒太太把刀叉靠在盘子边缘，

[ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [klɒk] - ['meɪkərz] [feɪs] , [sed] [ə'kjuːzɪŋli] : “ [juː; jʊ][hæt]

| and | , | fixing | her | eyes | on | the | clock | - | maker's | face | , | said | accusingly | : | “ | You | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 定影 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 钟 | - | 制造商的 | 脸 | , | 说 | 指责地 | : | “ | 你 | 帽子 |

[wʌn][ɒv; əv][ˌdiː iː 'em] [tɜːnz] [ə'gen] ,

| one | of | dem | turns | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 民主 | 转弯 | 再次 | , |

她目光紧紧盯着钟表匠的脸，指责道：“你又一次转身了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['reɪmi] . ”
**Ramy . ”**
拉米 . ”

拉米。”

“ [aɪ] [də'nəʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪ'veɪsɪvli] .
**“ I dunno as I had , ” he returned evasively .**
“ 我 不知道 作为 我 有 , ” 他 返回 闪烁其词 .

“我不知道我以前是怎么做的，”他含糊其辞地回答道。

[ˌevi'liːnə] [ glɑːns, glænsˌ][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
**Evelina glanced from one to the other .**
伊芙琳娜 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .

伊芙琳娜的目光在他们之间来回移动。

“ ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [hæz; həz] [biːn] [sɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
**“ Mr . Ramy has been sick , ” she said at length ,**
“ 先生 . 拉米 有 到过 生病的 , ” 她 说 在 长度 ,

“拉米先生生病了，”她长篇大论地说。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] .
**as though to show that she also was in a position to speak with authority .**
作为 尽管 到 展示 那 她 还 曾是 在 一个 位置 到 说话 和 权威 .

仿佛是为了表明她也有资格发表权威言论。

“ [hiːz] [kəm'pleɪnd] ['veri] ['friːkwəntli] [ɒv; əv] ['hedeikiz] . ”
**“ He's complained very frequently of headaches . ”**
“ 他是 抱怨 非常 频繁地 的 头痛 . ”

“他经常抱怨头痛。”

“ [həʊ] ! — [aɪ] [nəʊ] [hɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [ɒn]
**“ Ho ! — I know him , ” said Mrs . Hochmuller with a laugh , her eyes still on**
“ 何 ! — 我 知道 他 , ” 说 太太 . - 和 一个 笑 , 她 眼睛 仍然 在
[ðə; ðɪ] [klɒk] - ['meɪkə(r)] .
**the clock - maker .**
这 钟 - 制造商 .

“嚯！——我认识他，”霍赫穆勒太太笑着说，眼睛仍然盯着钟表匠。

“ [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , ['reɪmi] ?
**“ Ain't you ashamed of yourself , Ramy ?**
“ 不是 你 羞愧 的 你自己 , 拉米 ?

“拉米，你不觉得羞耻吗？”

” ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
**” Mr . Ramy , who was looking at his plate ,**
” 先生 . 拉米 , WHO 曾是 寻找 在 他的 盘子 ,

拉米先生正看着自己的盘子，

[sed] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [wɜːd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [æn]
**said suddenly one word which the sisters could not understand ; it sounded to Ann**
说 突然 一 单词 哪个 这 姐妹 可以 不是 理解 ; 它 听起来 到 安
[ɪ'laɪzə] [laɪk] “ - .
**Eliza like “ Shwike .**
伊丽莎 喜欢 “ - .

突然说了一个姐妹俩听不懂的词；安·伊丽莎觉得它听起来像“Shwike”。

" ['mɪsɪz] . - [lɑːft] [ə'gen] .
" Mrs . Hochmuller laughed again .
" 太太 . - 笑了 再次 .

霍赫穆勒夫人又笑了。

" [maɪ] , [maɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" My , my , " she said ,
" 我的 , 我的 , " 她 说 ,

"我的天哪,"她说。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd]['nevə(r)] [del]
" wouldn't you think he'd be ashamed to go and be sick and never dell
" 不会 你 思考 他会 是 羞愧 到 去 和 是 生病的 和 绝不 戴尔
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"你不觉得他生病了却不告诉我，会感到羞耻吗？"

[ˌem 'iː] [ðæt] [ nəːs ] [hɪm] [truː] [dæt] ['ɔːf(ə)l] ['fiːvə(r)] ? "
me that nursed him troo dat awful fever ? "
我 那 护理 他 特鲁 数据 可怕 发烧 ? "

是我照顾他度过那场可怕的高烧吗?

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [ˌevi'liːnə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [glɑːns] [æt; ət] ['reɪmi] ;
" Yes , I should , " said Evelina , with a spirited glance at Ramy ;
" 是的 , 我 应该 , " 说 伊芙琳娜 , 和 一个 精神抖擞 瞥一眼 在 拉米 ;

"是的，我应该,"伊芙琳娜说着，精神抖擞地看了拉米一眼;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz] [ðæt] ['lində] [hæd; həd][dʒʌst][pʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
but he was looking at the sausages that Linda had just put on the table
但 他 曾是 寻找 在 这 香肠 那 琳达 有 只是 放 在 这 桌子
.
:
.

但他却盯着琳达刚放在桌上的香肠。

[wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . - [ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [gests] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ɒv; əv]
When dinner was over Mrs . Hochmuller invited her guests to step out of
什么时候 晚餐 曾是 超过 太太 . - 受邀 她 客人 到 步 出去 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔː(r)] ,
the kitchen - door ,
这 厨房 - 门 ,

晚餐结束后，霍赫穆勒太太邀请客人们走出厨房门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [hɑːf]['gɑːd(ə)n] , [hɑːf] ['ɔːtʃəd] .
and they found themselves in a green enclosure , half garden , half orchard .
和 他们 成立 他们自己 在 一个 绿色的 外壳 , 一半 花园 , 一半 果园 .

他们发现自己置身于一片绿色的围场中，一半是花园，一半是果园。

[greɪ] [henz] ['fɒləʊd] [baɪ]['gəʊldən] [ bruːd ] [ klʌk ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['æp(ə)l] - [ bau ] ,
Grey hens followed by golden broods clucked under the twisted apple - boughs ,
灰色的 母鸡 随后 经过 金的 幼崽 咯咯叫 在下面 这 扭曲 苹果 - 树枝 ,

灰色的母鸡后面跟着金色的小鸡，在扭曲的苹果树枝下咯咯叫着。

[ə; eɪ][kæt] [ dəuz ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [wel] ,
a cat dozed on the edge of an old well ,
一个 猫 打盹 在 这 边缘 的 一个 老的 出色地 ,

一只猫在古井边打盹儿。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ræn][ðə; ði] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [kləʊðz] - [laɪn] [ðæt] [di'nəutid] ['mɪsɪz] .

| and | from | tree | to | tree | ran | the | network | of | clothes | - | line | that | denoted | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 树 | 到 | 树 | 跑 | 这 | 网络 | 的 | 衣服 | - | 线 | 那 | 表示 | 太太 | . |

- ['kɔːlɪŋ] .

| Hochmuller's | calling | . |
|---|---|---|
| - | 呼叫 | . |

从一棵树到另一棵树，垂挂着一张晾衣绳网，那是霍赫穆勒太太的职业。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [stʊd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ fes'tuːn ] [wɪð] ['skɑːlət] ['rʌnərz] ;

| Beyond | the | apple | trees | stood | a | yellow | summer | - | house | festooned | with | scarlet | runners | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 苹果 | 树木 | 站立 | 一个 | 黄色的 | 夏天 | - | 房子 | 装饰 | 和 | 猩红 | 跑步者 | ; |

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | below | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 以下 | 它 | , |

苹果树之外，矗立着一座黄色凉亭，上面挂满了鲜红的蔓生植物；凉亭下方，

[ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [fens] , [ðə; ði][lænd] [ dip ] [daʊn] ,

| on | the | farther | side | of | a | rough | fence | , | the | land | dipped | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更远 | 边 | 的 | 一个 | 粗糙的 | 栅栏 | , | 这 | 土地 | 浸入 | 向下 | , |

越过一道简陋的栅栏，地势向下倾斜。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['wʊdlənd] [ɪn][ɪts] ['hɒləʊ] .

| holding | a | bit | of | woodland | in | its | hollow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 少量 | 的 | 林地 | 在 | 它是 | 空洞的 | . |

山谷中蕴藏着一小片林地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['streɪndʒli] [swiːt] [ænd; ənd] [stɪl] [ɒn] [ðæt] [hɒt] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| It | was | all | strangely | sweet | and | still | on | that | hot | Sunday | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 奇怪的 | 甜的 | 和 | 仍然 | 在 | 那 | 热的 | 星期日 | 下午 | , |

那是一个炎热的星期天下午，一切都显得格外甜蜜而宁静。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - [ bau ] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔːt]

| and | as | she | moved | across | the | grass | under | the | apple | - | boughs | Ann | Eliza | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 已搬 | 穿过 | 这 | 草 | 在下面 | 这 | 苹果 | - | 树枝 | 安 | 伊丽莎 | 想法 |

[ɒv; əv]['kwaɪət] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

| of | quiet | afternoons | in | church | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 安静的 | 下午 | 在 | 教会 | , |

当安·伊丽莎穿过苹果树下的草地时，她想起了在教堂里度过的宁静午后。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| and | of | the | hymns | her | mother | had | sung | to | her | when | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 赞美诗 | 她 | 母亲 | 有 | 唱 | 到 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 |

[ə; eɪ]['beɪbi] .

| a | baby | . |
|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | . |

还有她小时候母亲唱给她听的赞美诗。

[ˌevi'liːnə] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['restləs] .

| Evelina | was | more | restless | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 曾是 | 更多的 | 不安 | . |

伊芙琳娜更加焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [ 'wɔndə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] ,

| She | wandered | from | the | well | to | the | summer | - | house | and | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 从 | 这 | 出色地 | 到 | 这 | 夏天 | - | 房子 | 和 | 后退 | , |

她从水井走到凉亭，又走了回来。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [krʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði][kæt] [wɪð] [ɑːtʃ] [ kə'res ] ;

| she | tossed | crumbs | to | the | chickens | and | disturbed | the | cat | with | arch | caresses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抛掷 | 面包屑 | 到 | 这 | 鸡 | 和 | 不安 | 这 | 猫 | 和 | 拱 | 爱抚 | ; |

她把面包屑扔给鸡，用拱形抚摸惊扰了猫；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

| and | at | last | she | expressed | a | desire | to | go | down | into | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 表达 | 一个 | 欲望 | 到 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 木头 | . |

最后，她表示想下到树林里去。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] , [ðen] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - .

| “ | I | guess | you | got | to | go | round | by | the | road | , | then | , | ” | said | Mrs | . | Hochmuller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 你 | 得到 | 到 | 去 | 圆形的 | 经过 | 这 | 路 | , | 然后 | , | ” | 说 | 太太 | . | - | . |

“看来你得绕路走，”霍赫穆勒太太说。

“ [maɪ] [ˈlɪndə] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [truː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [diː] [fens] ,

| “ | My | Linda | she | goes | troo | a | hole | in | de | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 琳达 | 她 | 去 | 特鲁 | 一个 | 洞 | 在 | 德 | 栅栏 | , |

“我的琳达从栅栏上的一个洞钻了过去，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [jʊd] [teə(r); tɪə][jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][draɪ] . ”

| but | I | guess | you'd | tear | your | dress | if | you | was | to | dry | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 猜测 | 你会 | 撕 | 你的 | 裙子 | 如果 | 你 | 曾是 | 到 | 干燥 | . | ” |

但我想如果你晾得太干，裙子可能会被撕破。”

“ [aɪl] [help] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈreɪmi] ;

| “ | I'll | help | you | , | ” | said | Mr | . | Ramy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 帮助 | 你 | , | ” | 说 | 先生 | . | 拉米 | ; |

“我会帮你的，”拉米先生说；

[ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈlɪndə] [ðə; ði][peə(r)] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [fens] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ]

| and | guided | by | Linda | the | pair | walked | along | the | fence | till | they | reached | a | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引导 | 经过 | 琳达 | 这 | 一对 | 步行 | 沿着 | 这 | 栅栏 | 直到 | 他们 | 达到 | 一个 | 狭窄的 |

[gæp][ɪn][ɪts] [bɔːdz] .

| gap | in | its | boards | . |
|---|---|---|---|---|
| 差距 | 在 | 它是 | 板 | . |

在琳达的引导下，两人沿着栅栏走，直到走到栅栏板之间的一个狭窄缝隙处。

[θruː] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪsəˈpɪəd] , [wɒtʃt] [ˈkjʊəriəsli] [ɪn][ðeə(r)] [dɪˈsent] [baɪ][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈlɪndə] ,

| Through | this | they | disappeared | , | watched | curiously | in | their | descent | by | the | grinning | Linda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 他们 | 消失 | , | 观看 | 奇怪的是 | 在 | 他们的 | 下降 | 经过 | 这 | 咧嘴笑 | 琳达 | , |

他们就这样消失了，琳达咧嘴笑着，好奇地看着他们下降。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [æn] [ɪˈlaɪzə][wɜː(r); wə(r)] [left] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] - [haʊs] .

| while | Mrs | . | Hochmuller | and | Ann | Eliza | were | left | alone | in | the | summer | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太太 | . | - | 和 | 安 | 伊丽莎 | 是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 夏天 | - | 房子 | . |

霍赫穆勒夫人和安·伊丽莎则独自留在避暑别墅里。

[ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gest] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [smaɪl] .

| Mrs | . | Hochmuller | looked | at | her | guest | with | a | confidential | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 看起来 | 在 | 她 | 客人 | 和 | 一个 | 机密的 | 微笑 | . |

霍赫穆勒夫人带着一丝神秘的微笑看着她的客人。

“ [aɪ] [ges] [deɪl] [biː; bi] [gɒn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] ,

| “ | I | guess | dey'll | be | gone | quite | a | while | , | ” | she | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 他们会 | 是 | 已消失 | 相当 | 一个 | 尽管 | , | ” | 她 | 评论 | , |

“我猜他们会离开很长一段时间，”她说道。

[dʒɜːrkɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] [təˈwɔːd] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] .

| jerking | her | double | chin | toward | the | gap | in | the | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽搐 | 她 | 双倍的 | 下巴 | 朝向 | 这 | 差距 | 在 | 这 | 栅栏 | . |

她猛地将双下巴转向栅栏的缺口。

“ [fəʊks] [laɪk] [dæt][doʊnt]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [diː] [daɪm] .

| “ | Folks | like | dat | don't | never | remember | about | de | dime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 各位 | 喜欢 | 数据 | 不 | 绝不 | 记住 | 关于 | 德 | 一角硬币 | . |

“像他那样的人永远不会记住那一角钱的事。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .

| " | And | she | drew | out | her | knitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 画 | 出去 | 她 | 针织 | . |

她拿出了她的毛线。

[æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

| Ann | Eliza | could | think | of | nothing | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 到 | 说 | . |

安·伊丽莎一时语塞，不知该说什么。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒt][ɒv; əv][hɪm] , [doʊnt][ʃiː; ʃi] ?

| " | Your | sister | she | thinks | a | great | lot | of | him | , | don't | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 姐姐 | 她 | 思考 | 一个 | 伟大的 | 很多 | 的 | 他 | , | 不 | 她 | ? |

你姐姐很看得起他，对吧?

" [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [kən'tɪnjuːd] .

| " | her | hostess | continued | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 女主人 | 持续 | . |

她的女主人继续说道。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [tʃiːks] [gruː] [hɒt] .

| Ann | Eliza's | cheeks | grew | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎的 | 脸颊 | 生长 | 热的 | . |

安·伊丽莎的脸颊发烫。

" [eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tiːni] [bɪt] ['ləʊnsəm] [ə'weɪ] [aʊt][hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] ?

| " | Ain't | you | a | teeny | bit | lonesome | away | out | here | sometimes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 一个 | 蝇头 | 少量 | 寂寞 | 离开 | 出去 | 这里 | 有时 | ? |

“你独自一人待在这里，难道不会感到一丝孤独吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [skeəd] [naɪts] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] . "

| " | I | should | think | you'd | be | scared | nights | , | all | alone | with | your | daughter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 你会 | 是 | 害怕的 | 夜晚 | , | 全部 | 独自的 | 和 | 你的 | 女儿 | . | " |

“我想你晚上独自带着女儿，应该会很害怕吧。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [eɪnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

| " | Oh | , | no | , | I | ain't | , | " | said | Mrs | . | Hochmuller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 我 | 不是 | , | " | 说 | 太太 | . | - | . |

“哦，不，我不是，”霍赫穆勒太太说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [teɪk] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] — [dæts][maɪ] ['bɪznəs] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][lɒt] [tʃiːpə] ['duːɪŋ]

| " | You | see | I | take | in | washing | — | dat's | my | business | — | and | it's | a | lot | cheaper | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我 | 拿 | 在 | 洗涤 | — | 数据 | 我的 | 商业 | — | 和 | 它是 | 一个 | 很多 | 更便宜 | 正在做 |

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪə(r)][dæn][ɪn][diː] ['sɪti] :

| it | out | here | dan | in | de | city | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出去 | 这里 | 担 | 在 | 德 | 城市 | : |

“你看，我承接洗衣生意——这是我的营生——而且在这里比在城里便宜得多：

[hwɛəd] [aɪ][get][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] [laɪk][dɪs][ɪn] [ˌhɑː'bʌkən] ?

| where'd | I | get | a | drying | - | ground | like | dis | in | Hobucken | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 我 | 得到 | 一个 | 烘干 | - | 地面 | 喜欢 | 迪斯 | 在 | 霍布肯 | ? |

我在霍巴肯哪里能找到像这样的晾晒场?

[ænd; ənd][den] [ɪts] [sefə] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪndə] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)]['aʊtə(r)][diː] [striːts] . "

| And | den | it's | safer | for | Linda | too | ; | it | geeps | her | outer | de | streets | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丹 | 它是 | 更安全 | 为了 | 琳达 | 也 | ; | 它 | 吉普斯 | 她 | 外 | 德 | 街道 | . | " |

这样对琳达来说也更安全了；它避开了她家附近的街道。

“ [əʊ] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] , [ʃrɪŋkɪŋ] .
**“ Oh , ” said Ann Eliza , shrinking .**
“ 哦 , ” 说 安 伊丽莎 , 收缩 .

“哦,”安·伊丽莎畏缩着说道。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] ,
**She began to feel a distinct aversion for her hostess ,**
她 开始 到 感觉 一个 清楚的 厌恶 为了 她 女主人 ,

她开始对女主人产生明显的厌恶感。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tɜ:nd] [wɪð] [ɪn'vɒləntri] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [skweə(r)] - [bækt] [fɔ:m]
**and her eyes turned with involuntary annoyance to the square - backed form**
和 她 眼睛 转向 和 非自愿 烦恼 到 这 正方形 - 支持的 形式
[ɒv; əv] ['lində] ,
**of Linda ,**
的 琳达 ,

她的目光不由自主地带着恼怒转向琳达方正的背影，

[stɪl] [ɪn'kwɪzətɪvli] [sə'spendɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fens] .
**still inquisitively suspended on the fence .**
仍然 好奇地 暂停 在 这 栅栏 .

仍然好奇地悬在栅栏边。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ˌevi'li:nə] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜ:n]
**It seemed to Ann Eliza that Evelina and her companion would never return**
它 似乎 到 安 伊丽莎 那 伊芙琳娜 和 她 伴侣 会 绝不 返回
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] ;
**from the wood ;**
从 这 木头 ;

安·伊丽莎觉得伊芙琳娜和她的同伴永远不会从树林里回来了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['mɪstə(r)] . [reɪmi:z] [braʊ] [pɜ:ld] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] , [ˌevi'li:nə]
**but they came at length , Mr . Ramy's brow pearled with perspiration , Evelina**
但 他们 来了 在 长度 , 先生 . 拉米的 眉头 珍珠 和 汗 , 伊芙琳娜
[pɪŋk] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] ,
**pink and conscious ,**
粉色的 和 有意识的 ,

但他们最终还是来了，拉米先生的额头上渗出了汗珠，伊芙琳娜脸色红润，神情清醒。

[ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [fɜ:rnz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] ,
**a drooping bunch of ferns in her hand ; and it was clear that ,**
一个 下垂 束 的 蕨类植物 在 她 手 ; 和 它 曾是 清除 那 ,

她手里拿着一束耷拉着的蕨类植物；很明显，

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['momənts] [hæd; həd] [bi:n] [wɪŋd] .
**to her at least , the moments had been winged .**
到 她 在 至少 , 这 时刻 有 到过 有翅膀的 .

至少对她来说，那些时刻都是凭空想象的。

“ [d'ju:] [sə'pəʊz] [ðel] [rɪ'vaɪv] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɜ:rnz] ; [bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
**“ D'you suppose they'll revive ? ” she asked , holding up the ferns ; but Ann Eliza ,**
“ 你 认为 他们会 复活 ? ” 她 问 , 保持 向上 这 蕨类植物 ; 但 安 伊丽莎 ,

“你觉得它们能复活吗？”她举起蕨类植物问道；但是安·伊丽莎，

['raɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [sed] ['stɪfli] : “ [wɪd] ['betə(r)] [bi:; bi] ['getɪŋ] [həʊm] , [ˌevi'li:nə] . ”
**rising at her approach , said stiffly : “ We'd better be getting home , Evelina . ”**
上升 在 她 方法 , 说 僵硬地 : “ 我们会 更好的 是 获得 家 , 伊芙琳娜 . ”

看到她走近，他站起身来，语气生硬地说：“我们最好回家了，伊芙琳娜。”

“ ['mɜ:si] [ˌem 'i:] !
**“ Mercy me !**
“ 怜悯 我 !

“饶了我吧！”

[eɪnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] [fɜːst] ?

| Ain't | you | going | to | take | your | coffee | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 去 | 到 | 拿 | 你的 | 咖啡 | 第一的 | ? |

你不打算先喝咖啡吗?

" ['mɪsɪz] . - ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ;

| " | Mrs | . | Hochmuller | protested | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 抗议 | ; |

霍赫穆勒夫人抗议道;

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [faʊnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [ˌgæstrə'nɒmɪk] ['serəməni]

| and | Ann | Eliza | found | to | her | dismay | that | another | long | gastronomic | ceremony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 成立 | 到 | 她 | 沮丧 | 那 | 其他 | 长的 | 美食 | 仪式 |

[mʌst; məst] [ˌɪntə'viːn] [bɪ'fɔː(r)] [pə'laɪtnəs] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] .

| must | intervene | before | politeness | permitted | them | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 干预 | 前 | 礼貌 | 允许 | 他们 | 到 | 离开 | . |

安·伊丽莎沮丧地发现，在礼貌允许他们离开之前，还必须经过另一场漫长的款待仪式。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['feri] - [bəʊt] .

| At | length | , | however | , | they | found | themselves | again | on | the | ferry | - | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 他们 | 成立 | 他们自己 | 再次 | 在 | 这 | 渡船 | - | 船 | . |

但最终，他们还是再次登上了渡船。

['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [skaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] ,

| Water | and | sky | were | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 和 | 天空 | 是 | 灰色的 | , |

水面和天空都是灰色的。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ðæt] [sent] [sliːk] ['əʊp(ə)l] [weɪvz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['boʊts] [weɪk] .

| with | a | dividing | gleam | of | sunset | that | sent | sleek | opal | waves | in | the | boat's | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 分割 | 闪耀 | 的 | 日落 | 那 | 发送 | 光滑 | 蛋白石 | 波浪 | 在 | 这 | 船的 | 唤醒 | . |

夕阳的余晖洒在船尾，激起一道道如蛋白石般柔和的波光。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kuːl] ['tæri] [breθ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['trævld] ['əʊvə(r)] [maɪlz]

| The | wind | had | a | cool | tarry | breath | , | as | though | it | had | travelled | over | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 一个 | 凉爽的 | 焦油 | 气息 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 旅行 | 超过 | 英里 |

[ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ,

| of | shipping | , |
|---|---|---|
| 的 | 船运 | , |

风带着一丝凉凉的焦油味，仿佛吹过了许多英里的船只航线。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['pæd(ə)lz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] [ðəʊ]

| and | the | hiss | of | the | water | about | the | paddles | was | as | delicious | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嘶 | 的 | 这 | 水 | 关于 | 这 | 桨 | 曾是 | 作为 | 可口的 | 作为 | 尽管 |

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [splæʃt] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['taɪəd] ['feɪsɪz] .

| it | had | been | splashed | into | their | tired | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 溅起 | 进入 | 他们的 | 疲劳的 | 面孔 | . |

水流拍打桨叶的嘶嘶声，就像泼在他们疲惫的脸上一样令人愉悦。

[æn] [ɪ'laɪzə] [sæt] [ə'pɑːt] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .

| Ann | Eliza | sat | apart | , | looking | away | from | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 卫星 | 除 | , | 寻找 | 离开 | 从 | 这 | 其他的 | . |

安·伊丽莎独自坐在一旁，目光避开其他人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌevi'liːnə] [ɪn]

| She | had | made | up | her | mind | that | Mr | . | Ramy | had | proposed | to | Evelina | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 先生 | . | 拉米 | 有 | 建议的 | 到 | 伊芙琳娜 | 在 |

[ðə; ðɪ] [wʊd] ,

| the | wood | , |
|---|---|---|
| 这 | 木头 | , |

她认定拉米先生是在树林里向伊芙琳娜求婚的。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪləntlɪ] [prɪ'peərɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['kɒnfɪdəns] [ðæt]

| and | she | was | silently | preparing | herself | to | receive | her | sister's | confidence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 默默 | 准备 | 她自己 | 到 | 收到 | 她 | 姐妹 | 信心 | 那 |

['i:vnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

她默默地准备着，迎接当晚姐姐的信任。

[bʌt; bət] [ˌevi'li:nə] [wɒz; wəz] [ə'pærəntlɪ] [ɪn] [nəʊ] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ 'kɔnfidəns ] .

| But | Evelina | was | apparently | in | no | mood | for | confidences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊芙琳娜 | 曾是 | 显然 | 在 | 不 | 情绪 | 为了 | 秘密 | . |

但伊芙琳娜显然没有心情倾诉心事。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [həʊm] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪdɪd] [fɜ:rnz] [ɪn] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

| When | they | reached | home | she | put | her | faded | ferns | in | water | , | and | after | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 家 | 她 | 放 | 她 | 褪色 | 蕨类植物 | 在 | 水 | , | 和 | 后 | 晚餐 | , |

她们到家后，她把枯萎的蕨类植物插在水里，晚饭后，

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒt] ['bɒnɪt] ,

| when | she | had | laid | aside | her | silk | dress | and | the | forget | - | me | - | not | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 铺设 | 旁边 | 她 | 丝绸 | 裙子 | 和 | 这 | 忘记 | - | 我 | - | 不是 | 引擎盖 | , |

当她脱下丝绸连衣裙和勿忘我帽后，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntlɪ] ['si:tɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| she | remained | silently | seated | in | her | rocking | - | chair | near | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 默默 | 坐着 | 在 | 她 | 摇滚 | - | 椅子 | 靠近 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

她静静地坐在敞开的窗户旁的摇椅上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [æn] [ɪ'laɪzə] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [səʊ] [ˌʌnkə'mju:nɪkətɪv] [ə; eɪ] [mu:d]

| It | was | long | since | Ann | Eliza | had | seen | her | in | so | uncommunicative | a | mood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 自从 | 安 | 伊丽莎 | 有 | 已见 | 她 | 在 | 所以 | 不善交际的 | 一个 | 情绪 |

.

| : |
|---|
| . |

安·伊丽莎很久没见过她这么沉默寡言了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] [æn] [ɪ'laɪzə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [wen] [ðə; ði] [dɔ:(r)]

| The | following | Saturday | Ann | Eliza | was | sitting | alone | in | the | shop | when | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 周六 | 安 | 伊丽莎 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 在 | 这 | 店铺 | 什么时候 | 这 | 门 |

['əʊpənd] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ['entəd] .

| opened | and | Mr | . | Ramy | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 和 | 先生 | . | 拉米 | 进入 | . |

接下来的星期六，安·伊丽莎独自一人坐在店里，这时门开了，拉米先生走了进来。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

| He | had | never | before | called | at | that | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 前 | 称为 | 在 | 那 | 小时 | , |

他以前从未在这个时间打过电话。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [wɒt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] .

| and | she | wondered | a | little | anxiously | what | had | brought | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想知道 | 一个 | 小的 | 焦虑地 | 什么 | 有 | 带来 | 他 | . |

她有些焦虑地想知道是什么事把他带来了。

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['bɑ:skɪtfʊl] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [ʃi:; ʃi]

| “ | Has | anything | happened | ? | ” | she | asked | , | pushing | aside | the | basketful | of | buttons | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 任何事物 | 发生 | ? | ” | 她 | 问 | , | 推动 | 旁边 | 这 | 满篮 | 的 | 按钮 | 她 |

[hæd; həd] [bi:n] ['sɔ:tɪŋ] .

| had | been | sorting | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 排序 | . |

“发生什么事了吗？”她问道，一边把正在整理的那篮纽扣推到一边。

“ [nɒts] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ['trænkwɪli] .
“ Not's I know of , ” said Mr . Ramy tranquilly .
“ 不 我 知道 的 , ” 说 先生 . 拉米 平静地 .

“据我所知没有，”拉米先生平静地说。

“ [bʌt; bət][ai] ['ɔ:lweɪz] [kləʊz] [ʌp][ðə; ði][stɔ:(r)][æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] ['sætədez] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,
“ But I always close up the store at two o'clock Saturdays at this season ,
“ 但 我 总是 关闭 向上 这 店铺 在 二 点钟 星期六 在 这 季节 ,

“但在这个季节，我总是周六下午两点关门。”

[səʊ][ai] [θɔ:t] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [kɔ:l] [raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] . ”
so I thought I might as well call round and see you . ”
所以 我 想法 我 可能 作为 出色地 称呼 圆形的 和 看 你 . ”

所以我想我不如顺道过来看看你。”

“ [aɪm] ['ri:əl] [glæd] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ; “ [bʌt; bət] - [aʊt] . ”
“ I'm real glad , I'm sure , ” said Ann Eliza ; “ but Evelina's out . ”
“ 我是 真实的 高兴的 , 我是 当然 , ” 说 安 伊丽莎 ; “ 但 - 出去 . ”

“我当然很高兴，”安·伊丽莎说，“但是伊芙琳娜出局了。”

“ [ai] [nəʊ] [dæt] , ” ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ I know dat , ” Mr . Ramy answered .
“ 我 知道 数据 , ” 先生 . 拉米 回答 .

“我知道，”拉米先生回答道。

“ [ai] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [di:]['kɔ:nə(r)] .
“ I met her round de corner .
“ 我 遇见 她 圆形的 德 角落 .

“我在拐角处遇到了她。”

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][gɒt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][dæt] [nju:] ['daɪərz] [ʌp] [ɪn] ['fɔ:ti] - [eɪtθ] [stri:t] .
She told me she got to go to dat new dyer's up in Forty - eighth Street .
她 讲述 我 她 得到 到 去 到 数据 新的 染工 向上 在 四十 - 第八 街道 .

她告诉我她要去四十八街那家新开的染发店。

[ʃi:; ʃi][woʊnt][bi:; bi] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] , - , [wɪl] [ʃi:; ʃi] ?
She won't be back for a couple of hours , har'ly , will she ?
她 惯于 是 后退 为了 一个 夫妻 的 小时 , - , 将要 她 ?

她几个小时之内都不会回来，对吧?

” [æn] [ɪ'laɪzə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [bɪ'wɪldəmənt] .
” Ann Eliza looked at him with rising bewilderment .
” 安 伊丽莎 看起来 在 他 和 上升 困惑 .

安·伊丽莎满脸困惑地看着他。

“ [nəʊ] , [ai] [ges] [nɒt] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ; [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ['prɒmptɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
“ No , I guess not , ” she answered ; her instinctive hospitality prompting her
“ 不 , 我 猜测 不是 , ” 她 回答 ; 她 本能 热情好客 提示 她
[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] :
to add :
到 添加 :

“不，我想不是，”她回答道；出于本能的热情好客，她又补充道：

“ [woʊnt][ju:; jʊ][set] [daʊn] [dʒest][ðə; ði] [seɪm] ?
“ Won't you set down jest the same ?
“ 惯于 你 放 向下 笑话 这 相同的 ?

你难道不想把玩笑也放在这里吗?

” ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [stu:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
” Mr . Ramy sat down on the stool beside the counter ,
” 先生 . 拉米 卫星 向下 在 这 凳子 旁 这 柜台 ,

拉米先生在柜台旁的凳子上坐了下来，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | Ann | Eliza | returned | to | her | place | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 返回 | 到 | 她 | 地方 | 在后面 | 它 | . |

安·伊丽莎回到了它后面的位置。

“ [aɪ] [kænt] [liːv] [ðə; ðɪ][stɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] .

| “ I | can't | leave | the | store | , | ” | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 不能 | 离开 | 这 | 店铺 | , | ” | 她 | 解释 | . |

“我不能离开商店，”她解释说。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [wɪr] ['veri] [wel] [hɪə(r)] .

| “ Well | , | I | guess | we're | very | well | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 出色地 | , | 我 | 猜测 | 是 | 非常 | 出色地 | 这里 | . |

“嗯，我想我们在这里一切都很好。”

” [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| ” Ann | Eliza | had | become | suddenly | aware | that | Mr | . | Ramy | was | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 安 | 伊丽莎 | 有 | 变得 | 突然 | 意识到的 | 那 | 先生 | . | 拉米 | 曾是 | 寻找 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn'tentnəs] .

| her | with | unusual | intentness | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 异常 | 专注 | . |

安·伊丽莎突然意识到拉米先生正用一种异乎寻常的专注目光看着她。

[ɪn'vɒləntrəli] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪn] [striːks] [ɒv; əv][heə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['templz]

| Involuntarily | her | hand | strayed | to | the | thin | streaks | of | hair | on | her | temples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不由自主 | 她 | 手 | 迷路了 | 到 | 这 | 薄的 | 连胜 | 的 | 头发 | 在 | 她 | 寺庙 |

,

,

,

她的手不由自主地抚摸到太阳穴上稀疏的几缕头发。

[ænd; ənd] [ðens] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ðɪ] [brəʊtʃ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)] .

| and | thence | descended | to | straighten | the | brooch | beneath | her | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 下降 | 到 | 拉直 | 这 | 胸针 | 下面 | 她 | 衣领 | . |

然后她俯下身，整理了一下衣领下的胸针。

“ [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] ['bʌnər] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , ['fɒləʊɪŋ]

| “ You're | looking | very | well | to | - | day | , | Miss | Bunner | , | ” | said | Mr | . | Ramy | , | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 你是 | 寻找 | 非常 | 出色地 | 到 | - | 天 | , | 错过 | 邦纳 | , | ” | 说 | 先生 | . | 拉米 | , | 下列的 |

[hɜː(r); hə(r)]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| her | gesture | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手势 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“邦纳小姐，您今天气色真好，”拉米先生笑着回应她的手势。

“ [əʊ] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ['nɜːvəsli] .

| “ Oh | , | ” | said | Ann | Eliza | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 哦 | , | ” | 说 | 安 | 伊丽莎 | 紧张地 | . |

“哦，”安·伊丽莎紧张地说。

“ [aɪm] ['ɔːlweɪz] [wel] [ɪn] [helθ] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .

| “ I'm | always | well | in | health | , | ” | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我是 | 总是 | 出色地 | 在 | 健康 | , | ” | 她 | 额外 | . |

“我的身体一直很好，”她补充道。

“ [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [h'ɛlθɪɐ] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [les] ['saɪzəb(ə)l] . ”

| “ I | guess | you're | healthier | than | your | sister | , | even | if | you | are | less | sizeable | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 猜测 | 你是 | 更健康 | 比 | 你的 | 姐姐 | , | 甚至 | 如果 | 你 | 是 | 较少的 | 相当大的 | . | ” |

“我猜你比你姐姐健康，即使你的体型比她小。”

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

| “ Oh | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“哦，我不知道。”

- [ə; eɪ] [maɪt] ['nɜːvəs] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt] ['sɪkli] . ”

| **Evelina's** | **a** | **mite** | **nervous** | **sometimes** | **,** | **but** | **she** | **ain't** | **a** | **bit** | **sickly** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 螨虫 | 紧张的 | 有时 | , | 但 | 她 | 不是 | 一个 | 少量 | 病弱的 | . | ” |

伊芙琳娜有时有点紧张，但她一点也不生病。

“ [ʃiː; ʃi] [iːts] ['hɑːtiːə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] ; [bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [miːn] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .

| **“** | **She** | **eats** | **heartier** | **than** | **you** | **do** | **;** | **but** | **that** | **don't** | **mean** | **nothing** | **,** | **”** | **said** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 吃 | 更强壮 | 比 | 你 | 做 | ; | 但 | 那 | 不 | 意思是 | 没有什么 | , | ” | 说 | 先生 | . |

['reɪmi] .

| **Ramy** | **.** |
|---|---|
| 拉米 | . |

“她吃得比你多；但这并不意味着什么，”拉米先生说。

[æn] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| **Ann** | **Eliza** | **was** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 曾是 | 沉默的 | . |

安·伊丽莎沉默不语。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

| **She** | **could** | **not** | **follow** | **the** | **trend** | **of** | **his** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 跟随 | 这 | 趋势 | 的 | 他的 | 想法 | , |

她无法理解他的思路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜː'self] ['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌevi'liːnə] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| **and** | **she** | **did** | **not** | **care** | **to** | **commit** | **herself** | **farther** | **about** | **Evelina** | **before** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 犯罪 | 她自己 | 更远 | 关于 | 伊芙琳娜 | 前 | 她 | 有 |

[æsə'teɪnd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [kən'sɪdəd] ['nɜːvəsnəs] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

| **ascertained** | **if** | **Mr** | **.** | **Ramy** | **considered** | **nervousness** | **interesting** | **or** | **the** | **reverse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确定 | 如果 | 先生 | . | 拉米 | 经过考虑的 | 紧张 | 有趣的 | 或者 | 这 | 撤销 | . |

在确定拉米先生是否觉得紧张不安很有趣，或者相反之前，她不愿对伊芙琳娜做出进一步的承诺。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [speəd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['fɑːðə(r)] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

| **But** | **Mr** | **.** | **Ramy** | **spared** | **her** | **all** | **farther** | **indecision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 拉米 | 幸存 | 她 | 全部 | 更远 | 优柔寡断 | . |

但拉米先生让她免去了进一步的犹豫不决。

“ [wel] , [mɪs] ['bʌnər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [stuːl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

| **“** | **Well** | **,** | **Miss** | **Bunner** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **drawing** | **his** | **stool** | **closer** | **to** | **the** | **counter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 错过 | 邦纳 | , | ” | 他 | 说 | , | 绘画 | 他的 | 凳子 | 更近 | 到 | 这 | 柜台 | , |

“好的，邦纳小姐，”他一边说着，一边把凳子拉近柜台。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] ['fʌst] [æz; əz][lɑːst] [wɒt] [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] -

| **“** | **I** | **guess** | **I** | **might** | **as** | **well** | **tell** | **you** | **fust** | **as** | **last** | **what** | **I** | **come** | **here** | **for** | **to** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 你 | fust | 作为 | 最后的 | 什么 | 我 | 来 | 这里 | 为了 | 到 | - |

[deɪ] .

| **day** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

“我想我最好还是先告诉你们我今天来这里的目的吧。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['mærɪd] .

| **I** | **want** | **to** | **get** | **married** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 得到 | 已婚 | . |

我想结婚。

” [æn] [ɪ'laɪzə] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['preəf(ə)l] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ,

| **”** | **Ann** | **Eliza** | **,** | **in** | **many** | **a** | **prayerful** | **midnight** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | , | 在 | 许多 | 一个 | 虔诚的 | 午夜 | 小时 | , |

“安·伊丽莎，在许多个虔诚的午夜时分，

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'vaʊəl] ,

| **had** | **sought** | **to** | **strengthen** | **herself** | **for** | **the** | **hearing** | **of** | **this** | **avowal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 寻求 | 到 | 加强 | 她自己 | 为了 | 这 | 听力 | 的 | 这 | 承认 | , |

她努力让自己振作起来，以应对这份供述。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [felt] ['pɪtɪfəli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'peəd] .

| **but** | **now** | **that** | **it** | **had** | **come** | **she** | **felt** | **pitifully** | **frightened** | **and** | **unprepared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 它 | 有 | 来 | 她 | 毛毡 | 可怜地 | 害怕 | 和 | 毫无准备 | . |

但现在它真的来了，她却感到无比恐惧和毫无准备。

['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð] [bəuθ] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] ,

| **Mr** | **.** | **Ramy** | **was** | **leaning** | **with** | **both** | **elbows** | **on** | **the** | **counter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉米 | 曾是 | 倾斜 | 和 | 两个都 | 肘部 | 在 | 这 | 柜台 | , |

拉米先生双肘撑在柜台上，身体倚靠着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brʌʃt]

| **and** | **she** | **noticed** | **that** | **his** | **nails** | **were** | **clean** | **and** | **that** | **he** | **had** | **brushed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 注意到 | 那 | 他的 | 指甲 | 是 | 干净的 | 和 | 那 | 他 | 有 | 刷过 |

[hɪz; ɪz][hæt] ;

| **his** | **hat** | **;** |
|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | ; |

她注意到他的指甲很干净，帽子也擦干净了；

[jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [saɪnz] [hæd; həd] [nɒt] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)] !

| **yet** | **even** | **these** | **signs** | **had** | **not** | **prepared** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 这些 | 标志 | 有 | 不是 | 准备 | 她 | ! |

然而，即便有这些迹象，她也未曾做好准备！

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [θrəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]

| **At** | **last** | **she** | **heard** | **herself** | **say** | **,** | **with** | **a** | **dry** | **throat** | **in** | **which** | **her** | **heart** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 听到 | 她自己 | 说 | , | 和 | 一个 | 干燥 | 喉 | 在 | 哪个 | 她 | 心 | 曾是 |

['hæmərɪŋ] :

| **hammering** | **:** |
|---|---|
| 锤击 | : |

最后，她听到自己用嘶哑的嗓音说道，心跳如擂鼓：

“ ['mɜːsi] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ! ”

| **“** | **Mercy** | **me** | **,** | **Mr** | **.** | **Ramy** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 怜悯 | 我 | , | 先生 | . | 拉米 | ! | ” |

“天哪，拉米先生！”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['mærɪd] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| **“** | **I** | **want** | **to** | **get** | **married** | **,** | **”** | **he** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 得到 | 已婚 | , | ” | 他 | 重复 | . |

“我想结婚，”他重复道。

“ [aɪm] [tuː] ['ləʊnsəm] .

| **“** | **I'm** | **too** | **lonesome** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 也 | 寂寞 | . |

我太孤独了。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl] [ə'ləʊn] ,

| **It** | **ain't** | **good** | **for** | **a** | **man** | **to** | **live** | **all** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 好的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 居住 | 全部 | 独自的 | , |

男人独居不好。

[ænd; ənd] [iːt] [noʊdɪŋ] [bʌt; bət][kəʊld] [miːt] ['evri] [deɪ] . ”

| **and** | **eat** | **noding** | **but** | **cold** | **meat** | **every** | **day** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 编码 | 但 | 寒冷的 | 肉 | 每一个 | 天 | . | ” |

每天都吃冷肉。

“ [nəʊ] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ['sɒftli] .

| **“** | **No** | **,** | **”** | **said** | **Ann** | **Eliza** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 安 | 伊丽莎 | 轻轻 | . |

“不，”安·伊丽莎轻声说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ['feəli] [biːts] [ˌem 'iː] . ”

| “ | And | the | dust | fairly | beats | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 灰尘 | 相当 | 节拍 | 我 | . | ” |

“尘土真的把我打败了。”

“ [əʊ] , [ðə; ði] [dʌst] — [ai] [nəʊ] !

| “ | Oh | , | the | dust | — | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 这 | 灰尘 | — | 我 | 知道 | ! |

“哦，灰尘——我知道！”

” ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [stretʃt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌnt] - ['fɪŋgəd] [hændz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| ” | Mr | . | Ramy | stretched | one | of | his | blunt | - | fingered | hands | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 拉米 | 拉伸 | 一 | 的 | 他的 | 钝 | - | 用手指 | 双手 | 朝向 | 她 | . |

拉米先生伸出他那根手指钝钝的手朝她伸去。

“ [ai] [wɪʃt] [jʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] .

| “ | I | wisht | you'd | take | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 愿望 | 你会 | 拿 | 我 | . |

“我希望你能带我走。”

” [stɪl] [æn] [ɪ'laɪzə][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| ” | Still | Ann | Eliza | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | 安 | 伊丽莎 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

“但安·伊丽莎仍然不明白。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['hezɪteɪtɪŋli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['bʌtnz]

| She | rose | hesitatingly | from | her | seat | , | pushing | aside | the | basket | of | buttons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 犹豫地 | 从 | 她 | 座位 | , | 推动 | 旁边 | 这 | 篮子 | 的 | 按钮 |

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

| which | lay | between | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 之间 | 他们 | ; |

她犹豫地从座位上站起来，把放在两人之间的那篮纽扣推到一边；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| then | she | perceived | that | Mr | . | Ramy | was | trying | to | take | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 感知 | 那 | 先生 | . | 拉米 | 曾是 | 尝试 | 到 | 拿 | 她 | 手 | , |

然后她感觉到拉米先生想握住她的手，

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [met] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | as | their | fingers | met | a | flood | of | joy | swept | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们的 | 手指 | 遇见 | 一个 | 洪水 | 的 | 喜悦 | 扫荡 | 超过 | 她 | . |

当他们的手指相触的那一刻，一股喜悦之情涌上心头。

['nevə(r)] ['ɑːftəwəd] ,

| Never | afterward | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 之后 | , |

此后再也没有发生过。

[ðəʊ] ['evri] ['ʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [bɪ'jɒnd]

| though | every | other | word | of | their | interview | was | stamped | on | her | memory | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每一个 | 其他 | 单词 | 的 | 他们的 | 面试 | 曾是 | 盖章 | 在 | 她 | 记忆 | 超过 |

[ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [fər'get] ,

| all | possible | forgetting | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 可能的 | 遗忘 | , |

然而，采访中的其他每一个字都深深地烙印在她的记忆中，让她无法忘记。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [waɪl] [ðeə(r)][hændz] [tʌtʃt] ;

| could | she | recall | what | he | said | while | their | hands | touched | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 记起 | 什么 | 他 | 说 | 尽管 | 他们的 | 双手 | 感动 | ; |

她还能记得当他们的手相触时他说了些什么吗?

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [siː] ,

| she | only | knew | that | she | seemed | to | be | floating | on | a | summer | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 知道 | 那 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 漂浮的 | 在 | 一个 | 夏天 | 海 | , |

她只知道自己仿佛漂浮在夏日的大海上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɪts] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

| and | that | all | its | waves | were | in | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 它是 | 波浪 | 是 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

所有的波浪都涌入了她的耳朵。

“ [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ?

| “ | Me | — | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | — | 我 | ? |

“我——我？”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

| ” | she | gasped | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 倒吸一口气 | . |

她倒吸了一口气。

“ [ai] [ges] [səʊ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ['plæsɪdli] .

| “ | I | guess | so | , | ” | said | her | suitor | placidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 所以 | , | ” | 说 | 她 | 求婚者 | 平静地 | . |

“我想是的，”她的追求者平静地说。

“ [juː; jʊ][suːt][ˌem 'iː] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [mɪs] ['bʌnər] .

| “ | You | suit | me | right | down | to | the | ground | , | Miss | Bunner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 套装 | 我 | 正确的 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | , | 错过 | 邦纳 | . |

“邦纳小姐，你简直太适合我了。”

[dæts] [ðə; ði] [truːθ] .

| Dat's | the | truth | . |
|---|---|---|---|
| 数据 | 这 | 真相 | . |

这是事实。

” [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] ,

| ” | A | woman | passing | along | the | street | paused | to | look | at | the | shop | - | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 女士 | 通过 | 沿着 | 这 | 街道 | 暂停 | 到 | 看 | 在 | 这 | 店铺 | - | 窗户 | , |

一位路过的女士停下来看着商店橱窗，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][hɑːf] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] [ɪn'spekʃ(ə)n]

| and | Ann | Eliza | half | hoped | she | would | come | in | ; | but | after | a | desultory | inspection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 一半 | 希望 | 她 | 会 | 来 | 在 | ; | 但 | 后 | 一个 | 漫无目的的 | 检查 |

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

| she | went | on | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | . |

安·伊丽莎心里还想着她会进来；但她只是漫不经心地看了一眼就走了。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][doʊnt]['fænsi][ˌem 'iː] ?

| “ | Maybe | you | don't | fancy | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或许 | 你 | 不 | 想要 | 我 | ? |

“也许你并不喜欢我？”

” ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [sə'dʒestid] , [dɪs'kaʊntɪnəns] [baɪ] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['saɪləns] .

| ” | Mr | . | Ramy | suggested | , | discountenanced | by | Ann | Eliza's | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 拉米 | 建议 | , | 折扣 | 经过 | 安 | 伊丽莎的 | 沉默 | . |

“拉米先生建议道，但安·伊丽莎的沉默让他不以为然。”

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'sent] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | word | of | assent | was | on | her | tongue | , | but | her | lips | refused | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 的 | 同意 | 曾是 | 在 | 她 | 舌头 | , | 但 | 她 | 嘴唇 | 拒绝 | 它 | . |

她嘴上想说同意，但嘴唇却不肯开口。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm] .

| She | must | find | some | other | way | of | telling | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 寻找 | 一些 | 其他 | 方式 | 的 | 讲述 | 他 | . |

她必须想办法用其他方式告诉他。

“ [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] . ”

| “ | I | don't | say | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 说 | 那 | . | ” |

“我没这么说。”

“ [wel] , [ai] ['ɔːlweɪz] ['kɪndə(r)] [θɔːt] [wiː; wi][wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ” ['mɪstə(r)] .

| “ | Well | , | I | always | kinder | thought | we | was | suited | to | one | another | , | ” | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 总是 | 幼儿园 | 想法 | 我们 | 曾是 | 适合 | 到 | 一 | 其他 | , | ” | 先生 | . |

['reɪmi] [kən'tɪnjuːd] ,

| Ramy | continued | , |
|---|---|---|
| 拉米 | 持续 | , |

“嗯，我一直觉得我们很般配，”拉米先生继续说道。

[iːzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [daʊt] .

| eased | of | his | momentary | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 缓解 | 的 | 他的 | 瞬间 | 怀疑 | . |

他短暂的疑虑消散了。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [diː]['kwaɪət] [staɪl] — [nəʊ] [fʌs] [ænd; ənd] [eəz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɜːk] .

| “ | I | always | liked | de | quiet | style | — | no | fuss | and | airs | , | and | not | afraid | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 总是 | 喜欢 | 德 | 安静的 | 风格 | — | 不 | 大惊小怪 | 和 | 播出 | , | 和 | 不是 | 害怕的 | 的 | 工作 | . |

“我一直喜欢安静的风格——不张扬，不摆架子，也不怕吃苦。”

” [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [dɪs'pæʃənətli] ['kætəlɒgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .

| ” | He | spoke | as | though | dispassionately | cataloguing | her | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 辐 | 作为 | 尽管 | 冷静地 | 编目 | 她 | 魅力 | . |

他说话的语气仿佛在冷静地列举她的魅力。

[æn] [ɪ'laɪzə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][end] .

| Ann | Eliza | felt | that | she | must | make | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 毛毡 | 那 | 她 | 必须 | 制作 | 一个 | 结尾 | . |

安·伊丽莎觉得她必须结束这一切。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

| “ | But | , | Mr | . | Ramy | , | you | don't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 先生 | . | 拉米 | , | 你 | 不 | 理解 | . |

“但是，拉米先生，你不明白。”

[aɪv] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] .

| I've | never | thought | of | marrying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 想法 | 的 | 结婚 | . |

我从没想过结婚。

” ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

| ” | Mr | . | Ramy | looked | at | her | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 拉米 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 惊喜 | . |

拉米先生惊讶地看着她。

“ [waɪ] [nɒt] ? ”

| “ | Why | not | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 不是 | ? | ” |

“为什么不呢？”

“ [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , - .

| “ | Well | , | I | don't | know | , | har'ly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | , | - | . |

“嗯，我不知道，真的。”

〞 [ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɜː(r); hə(r)] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] .

| 〞 | She | moistened | her | twitching | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 湿润 | 她 | 抽搐 | 嘴唇 | . |

她润了润微微抽搐的嘴唇。

“ [ðə; ðiː][fækt][ɪz] , [ai] [eɪnt] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ai] [lʊk] .

| “ | The | fact | is | , | I | ain't | as | active | as | I | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 事实 | 是 | , | 我 | 不是 | 作为 | 积极的 | 作为 | 我 | 看 | . |

“事实上，我并没有看起来那么活跃。”

['meɪbi] [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ðə; ðiː][keə(r)] .

| Maybe | I | couldn't | stand | the | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 不能 | 站立 | 这 | 关心 | . |

也许我无法忍受照顾。

[ai] [eɪnt] [æz; əz][spraɪ][æz; əz] [ˌevi'liːnə] — [nɔː(r)][æz; əz] [jʌŋ] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [greɪt]

| I | ain't | as | spry | as | Evelina | — | nor | as | young | , | 〞 | she | added | , | with | a | last | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 作为 | 轻快 | 作为 | 伊芙琳娜 | — | 也不 | 作为 | 年轻的 | , | 〞 | 她 | 额外 | , | 和 | 一个 | 最后的 | 伟大的 |

['efət] .

| effort | . |
|---|---|
| 努力 | . |

“我既没有伊芙琳娜那么敏捷，也没有她那么年轻，”她最后竭力补充道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][məʊst][ɒv; əv][diː] [wɜːk] [hɪə(r)] , ['enɪweɪz] , 〞 [sed] [hɜː(r); hə(r)]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]

| “ | But | you | do | most | of | de | work | here | , | anyways | , | 〞 | said | her | suitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 你 | 做 | 最多 | 的 | 德 | 工作 | 这里 | , | 总之 | , | 〞 | 说 | 她 | 求婚者 |

['daʊtfəli] .

| doubtfully | . |
|---|---|
| 怀疑地 | . |

“不过，这里大部分工作都是你做的，”她的追求者怀疑地说。

“ [əʊ] , [wel] , [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ['bɪzi] [ˌaʊt'saɪd] ;

| “ | Oh | , | well | , | that's | because | Evelina's | busy | outside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 哦 | , 出色地 | , | | 那就是 | 因为 | - | 忙碌的 | 外部 | ; |

“哦，那是因为伊芙琳娜在外面忙着呢；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [tuː] ['wɪmɪn] [ðə; ðiː] [wɜːk] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

| and | where | there's | only | two | women | the | work | don't | amount | to | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 有 | 仅有的 | 二 | 女性 | 这 | 工作 | 不 | 数量 | 到 | 很多 | . |

如果只有两名女性，那么工作成果就不会很显著。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][ðə; ðiː]['əʊldɪst] ; [ai][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] ,

| Besides | , | I'm | the | oldest | ; | I | have | to | look | after | things | , | 〞 | she | hastened | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我是 | 这 | 最老 | ; | 我 | 有 | 到 | 看 | 后 | 事物 | , | 〞 | 她 | 加快 | 在 | , |

“而且，我是年纪最大的，我得照顾好家里的事，”她加快脚步说道。

[hɑːf] [peɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [ruːz] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['redɪli] [dɪ'siːv] [hɪm] .

| half | pained | that | her | simple | ruse | should | so | readily | deceive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 痛苦 | 那 | 她 | 简单的 | 诡计 | 应该 | 所以 | 容易 | 欺骗 | 他 | . |

她既感到懊恼又有些懊恼，因为她那简单的计谋竟然如此轻易地骗过了他。

“ [wel] , [ai] [ges] [jʊr; jər] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , 〞 [hiː; hi] [pə'sistid] .

| “ | Well | , | I | guess | you're | active | enough | for | me | , | 〞 | he | persisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 出色地 | , | 我 | 猜测 | 你是 | 积极的 | 足够的 | 为了 | 我 | , | 〞 | 他 | 持续 | . |

“嗯，我想你对我来说已经足够活跃了，”他坚持道。

[hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] [lest][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| His | calm | determination | began | to | frighten | her | ; | she | trembled | lest | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 冷静的 | 决心 | 开始 | 到 | 吓唬 | 她 | ; | 她 | 颤抖 | 免得 | 她 | 自己的 |

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [stɔːntʃ] .

| should | be | less | staunch | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 较少的 | 坚定 | . |

他沉着冷静的决心开始让她感到害怕；她害怕自己的决心会不够坚定。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlæʃɪz] .

| “ | No | , | no | , | ” | she | repeated | , | feeling | the | tears | on | her | lashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | , | ” | 她 | 重复 | , | 感觉 | 这 | 眼泪 | 在 | 她 | 睫毛 | . |

“不，不，”她重复道，感觉眼泪落在了睫毛上。

“ [ai] [ˈkʊd(ə)nt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈreɪmi] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈmæri] .

| “ | I | couldn't | , | Mr | . | Ramy | , | I | couldn't | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | , | 先生 | . | 拉米 | , | 我 | 不能 | 结婚 | . |

“拉米先生，我不能结婚。”

[aɪm][səʊ] [səˈpraɪzd] .

| I'm | so | surprised | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 惊讶 | . |

我太惊讶了。

[ai] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌevi'liːnə] — [ˈɔːlweɪz] .

| I | always | thought | it | was | Evelina | — | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 想法 | 它 | 曾是 | 伊芙琳娜 | — | 总是 | . |

我一直以为是伊芙琳娜——一直都是。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] [ˈevribɒdi] [els] .

| And | so | did | everybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 大家 | 别的 | . |

其他人也都一样。

[ʃiːz] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] . ”

| She's | so | bright | and | pretty | — | it | seemed | so | natural | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 所以 | 明亮的 | 和 | 漂亮的 | — | 它 | 似乎 | 所以 | 自然的 | . | ” |

她聪明漂亮，一切都显得那么自然。

“ [wel] , [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɔːl] [mɪˈsteɪkən] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈreɪmi] [ˈɒbstɪnətli] .

| “ | Well | , | you | was | all | mistaken | , | ” | said | Mr | . | Ramy | obstinately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 你 | 曾是 | 全部 | 错误 | , | ” | 说 | 先生 | . | 拉米 | 顽固地 | . |

“好吧，你们都错了，”拉米先生固执地说。

“ [aɪm][səʊ] [ˈsɒri] .

| “ | I'm | so | sorry | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 所以 | 对不起 | . |

“我很抱歉。

” [hiː; hi] [rəʊz] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| ” | He | rose | , | pushing | back | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 玫瑰 | , | 推动 | 后退 | 他的 | 椅子 | . |

他站起身，向后推开椅子。

“ [jʊd] [ˈbetə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | You'd | better | think | it | over | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 更好的 | 思考 | 它 | 超过 | , | ” | 他 | 说 | , |

“你最好好好考虑一下，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [hiː; hi] [meɪ] [ˈseɪfli] [weɪt] .

| in | the | large | tone | of | a | man | who | feels | he | may | safely | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大的 | 语气 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 感觉 | 他 | 可能 | 安全 | 等待 | . |

语气洪亮，仿佛他觉得自己可以安心等待。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .

| “ | Oh | , | no | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | , | 不 | . |

“哦，不，不。”

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈeni] [ˈsɔːtə(r)][juːz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈreɪmi] .

| It | ain't | any | sorter | use | , | Mr | . | Ramy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 任何 | 分拣机 | 使用 | , | 先生 | . | 拉米 | . |

拉米先生，这可不是什么好东西。

[ai][doʊnt]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] .

| I | don't | never | mean | to | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 绝不 | 意思是 | 到 | 结婚 | . |

我从没想过要结婚。

[ai] [get] ['taɪəd] [səʊ] ['iːzəli] — [aɪ'd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːk] .

| I | get | tired | so | easily | — | I'd | be | afraid | of | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 疲劳的 | 所以 | 容易地 | — | ID | 是 | 害怕的 | 的 | 这 | 工作 | . |

我很容易感到疲倦——我会害怕这份工作。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['hedeikiz] .

| And | I | have | such | awful | headaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这样的 | 可怕 | 头痛 | . |

我头痛得厉害。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['rækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ ɪn'fəːməti ] .

| " | She | paused | , | racking | her | brain | for | more | convincing | infirmities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | , | 货架 | 她 | 脑 | 为了 | 更多的 | 令人信服的 | 弱点 | . |

她停顿了一下，绞尽脑汁地想找出更令人信服的疾病。

" ['hedeikiz] , [duː; də] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] .

| " | Headaches | , | do | you | ? | " | said | Mr | . | Ramy | , | turning | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头痛 | , | 做 | 你 | ? | " | 说 | 先生 | . | 拉米 | , | 转弯 | 后退 | . |

"你头疼吗？"拉米先生说着，转过身来。

" [maɪ] , [jes] , ['ɔːf(ə)l] [wʌnz] , [ðæt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] .

| " | My | , | yes | , | awful | ones | , | that | I | have | to | give | right | up | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | , | 是的 | , | 可怕 | 一个 | , | 那 | 我 | 有 | 到 | 给 | 正确的 | 向上 | 到 | . |

"我的天哪，那些糟糕的事情，我不得不承认。"

[ˌevi'liːnə] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] ['evriθɪŋ] [wen] [ai] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['hedeikiz] .

| Evelina | has | to | do | everything | when | I | have | one | of | them | headaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 有 | 到 | 做 | 一切 | 什么时候 | 我 | 有 | 一 | 的 | 他们 | 头痛 | . |

当我头痛的时候，伊芙琳娜就得做所有的事情。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] [tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋz] . "

| She | has | to | bring | me | my | tea | in | the | mornings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 带来 | 我 | 我的 | 茶 | 在 | 这 | 早晨 | . | " |

她每天早上都得给我端茶。

" [wel] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] .

| " | Well | , | I'm | sorry | to | hear | it | , | " | said | Mr | . | Ramy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我是 | 对不起 | 到 | 听到 | 它 | , | " | 说 | 先生 | . | 拉米 | . |

"哦，听到这个消息我很遗憾，"拉米先生说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , " [æn] [ɪ'laɪzə] [m'ɜːməd] .

| " | Thank | you | kindly | all | the | same | , | " | Ann | Eliza | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 亲切地 | 全部 | 这 | 相同的 | , | " | 安 | 伊丽莎 | 低声说道 | . |

"无论如何，非常感谢你，"安·伊丽莎低声说道。

" [ænd; ənd] [pliːz] [doʊnt] — [doʊnt] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

| " | And | please | don't | — | don't | — | " | She | stopped | suddenly | , | looking | at | him | through | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 请 | 不 | — | 不 | — | " | 她 | 停止 | 突然 | , | 寻找 | 在 | 他 | 通过 | 她 | 眼泪 | . |

"求你别——别——"她突然停了下来，透过泪水看着他。

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Oh | , | that's | all | right | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 回答 | . |

"哦，没关系，"他回答道。

“ [doʊnt][juː; jʊ][fret] , [mɪs] ['gʌnə(r)] .
**“ Don't you fret , Miss Gunner .**
“ 不 你 烦恼 , 错过 炮手 .

“别担心，冈纳小姐。”

[fəʊks][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][suːt] [ðəm'selvz] .
**Folks have got to suit themselves .**
各位 有 得到 到 套装 他们自己 .

人们必须随心所欲。

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][təʊn][hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv]
**” She thought his tone had grown more resigned since she had spoken of**
” 她 想法 他的 语气 有 生长 更多的 辞职 自从 她 有 说 的
[hɜː(r); hə(r)] ['hedeikiz] .
**her headaches .**
她 头痛 .

“自从她提到头痛之后，她觉得他的语气变得更加无奈了。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [aɪ] ,
**For some moments he stood looking at her with a hesitating eye ,**
为了 一些 时刻 他 站立 寻找 在 她 和 一个 犹豫不决 眼睛 ,

他站在那里，犹豫地看着她，沉默了一会儿。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][end][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
**as though uncertain how to end their conversation ;**
作为 尽管 不确定 如何 到 结尾 他们的 对话 ;

仿佛不知道该如何结束谈话；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][seɪ] ( [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ʃiː; ʃi]
**and at length she found courage to say ( in the words of a novel she**
和 在 长度 她 成立 勇气 到 说 ( 在 这 字 的 一个 小说 她
[hæd; həd][wʌns] [riːd] ) :
**had once read ) :**
有 一次 读 ) :

最后，她鼓起勇气说道（借用她曾经读过的一部小说中的一段话）：

“ [aɪ][doʊnt][wɒnt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”
**“ I don't want this should make any difference between us . ”**
“ 我 不 想 这 应该 制作 任何 不同之处 之间 我们 . ”

“我不希望这件事对我们之间产生任何影响。”

“ [əʊ] , [maɪ] , [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , ['æbsəntli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
**“ Oh , my , no , ” said Mr . Ramy , absently picking up his hat .**
“ 哦 , 我的 , 不 , ” 说 先生 . 拉米 , 心不在焉地 挑选 向上 他的 帽子 .

“哦，我的天哪，不，”拉米先生说着，心不在焉地捡起了帽子。

“ [jʊl] [kʌm] [ɪn][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] ?
**“ You'll come in just the same ?**
“ 你会 来 在 只是 这 相同的 ?

“你还是会进来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['nɜːvɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['efət] .
**” she continued , nerving herself to the effort .**
” 她 持续 , 令人紧张 她自己 到 这 努力 .

她继续说道，鼓起勇气继续努力。

“ [wɪd] [mɪs] [juː; jʊ] ['ɔːfli] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
**“ We'd miss you awfully if you didn't .**
“ 我们会 错过 你 非常 如果 你 没有 .

“如果你不来，我们会非常想念你的。”

[ˌevi'liːnə] , [ʃiː; ʃi] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [tɔːn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

| **Evelina** | **,** | **she** | **—** | **”** | **She** | **paused** | **,** | **torn** | **between** | **her** | **desire** | **to** | **turn** | **his** | **thoughts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | , | 她 | — | ” | 她 | 暂停 | , | 撕裂 | 之间 | 她 | 欲望 | 到 | 转动 | 他的 | 想法 |

[tuː; tə][ˌevi'liːnə] ,

| **to** | **Evelina** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 伊芙琳娜 | , |

“伊芙琳娜，她——”她停顿了一下，内心挣扎着，既想让他想起伊芙琳娜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [ˌpremə'tʃʊəli] [dɪs'kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['siːkrət] .

| **and** | **the** | **dread** | **of** | **prematurely** | **disclosing** | **her** | **sister's** | **secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐惧 | 的 | 过早 | 披露 | 她 | 姐妹 | 秘密 | . |

以及过早泄露姐姐秘密的恐惧。

“ [doʊnt] [mɪs] [ˌevi'liːnə] [hæv; həv][nəʊ] ['hedeikiz] ?

| **“** | **Don't** | **Miss** | **Evelina** | **have** | **no** | **headaches** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 错过 | 伊芙琳娜 | 有 | 不 | 头痛 | ? |

“伊芙琳娜小姐难道没有头痛吗？”

” ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] .

| **”** | **Mr** | **.** | **Ramy** | **suddenly** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 拉米 | 突然 | 问 | . |

“拉米先生突然问道。”

“ [maɪ] , [nəʊ] , ['nevə(r)] — [wel] , [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , ['eniweɪ] .

| **“** | **My** | **,** | **no** | **,** | **never** | **—** | **well** | **,** | **not** | **to** | **speak** | **of** | **,** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | , | 不 | , | 绝不 | — | 出色地 | , | 不是 | 到 | 说话 | 的 | , | 反正 | . |

“我的天哪，不，从来没有——好吧，至少不提。”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [hæd; həd][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ,

| **She** | **ain't** | **had** | **one** | **for** | **ages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 有 | 一 | 为了 | 年龄 | , |

她已经很久没吃过了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌevi'liːnə] [ɪz] [sɪk] [ʃiː; ʃi][woʊnt]['nevə(r)] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [dɪ'kleəd] ,

| **and** | **when** | **Evelina** | **is** | **sick** | **she** | **won't** | **never** | **give** | **in** | **to** | **it** | **,** | **”** | **Ann** | **Eliza** | **declared** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 伊芙琳娜 | 是 | 生病的 | 她 | 惯于 | 绝不 | 给 | 在 | 到 | 它 | , | ” | 安 | 伊丽莎 | 声明 | , |

“伊芙琳娜生病的时候，她也绝不会屈服，”安·伊丽莎宣称。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['hʌrid] [ə'dʒʌstmənts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .

| **making** | **some** | **hurried** | **adjustments** | **with** | **her** | **conscience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一些 | 慌忙 | 调整 | 和 | 她 | 良心 | . |

她匆忙地向自己的良心做出了一些调整。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] .

| **“** | **I** | **wouldn't** | **have** | **thought** | **that** | **,** | **”** | **said** | **Mr** | **.** | **Ramy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不会 | 有 | 想法 | 那 | , | ” | 说 | 先生 | . | 拉米 | . |

“我真没想到会这样，”拉米先生说。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] . ”

| **“** | **I** | **guess** | **you** | **don't** | **know** | **us** | **as** | **well** | **as** | **you** | **thought** | **you** | **did** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 你 | 不 | 知道 | 我们 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 想法 | 你 | 做过 | . | ” |

“看来你并没有你想象中那么了解我们。”

“ [wel] , [nəʊ] , [ðæts] [səʊ] ; ['meɪbi] [aɪ][doʊnt] .

| **“** | **Well** | **,** | **no** | **,** | **that's** | **so** | **;** | **maybe** | **I** | **don't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 不 | , | 那就是 | 所以 | ; | 或许 | 我 | 不 | . |

“嗯，不，确实如此；也许我没有。”

[aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] , [mɪs] ['bʌnər] ” ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| **I'll** | **wish** | **you** | **good** | **day** | **,** | **Miss** | **Bunner** | **”** | **;** | **and** | **Mr** | **.** | **Ramy** | **moved** | **toward** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 希望 | 你 | 好的 | 天 | , | 错过 | 邦纳 | ” | ; | 和 | 先生 | . | 拉米 | 已搬 | 朝向 | 这 | 门 | . |

“祝您今天愉快，邦纳小姐。”说完，拉米先生便走向门口。

“ [gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] ['ɑ:nsə(r)d] .

| “ | Good | day | , | Mr | . | Ramy | , | ” | Ann | Eliza | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 天 | , | 先生 | . | 拉米 | , | ” | 安 | 伊丽莎 | 回答 | . |

“您好，拉米先生，”安·伊丽莎回答道。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] ['θæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] .

| She | felt | unutterably | thankful | to | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 难以言喻 | 感恩 | 到 | 是 | 独自的 | . |

她无比感激自己能独自一人。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [pɑ:st] ,

| She | knew | the | crucial | moment | of | her | life | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 至关重要的 | 片刻 | 的 | 她 | 生活 | 有 | 通过了 | , |

她知道自己生命中最关键的时刻已经过去了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['fɔ:lən] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəl] .

| and | she | was | glad | that | she | had | not | fallen | below | her | own | ideals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 倒下 | 以下 | 她 | 自己的 | 理想 | . |

她很高兴自己没有违背自己的理想。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] ;

| It | had | been | a | wonderful | experience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 精彩的 | 经验 | ; |

这是一次很棒的经历；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tu:; tə][hæv; həv]

| and | in | spite | of | the | tears | on | her | cheeks | she | was | not | sorry | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 眼泪 | 在 | 她 | 脸颊 | 她 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 到 | 有 |

[nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

| known | it | . |
|---|---|---|
| 已知 | 它 | . |

尽管她泪流满面，但她并不后悔知道这件事。

[tu:] [fækts] , [haʊ'evə(r)] , [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [frɒm; frəm][ɪts] [pə'fekʃ(ə)n] : [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd]

| Two | facts | , | however | , | took | the | edge | from | its | perfection | : | that | it | had | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 事实 | , | 然而 | , | 采取 | 这 | 边缘 | 从 | 它是 | 完美 | : | 那 | 它 | 有 | 发生 |

[ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

| in | the | shop | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 店铺 | , |

然而，有两个事实让它的完美程度略有不足：一是这件事发生在商店里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] .

| and | that | she | had | not | had | on | her | black | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 有 | 在 | 她 | 黑色的 | 丝绸 | . |

而且她身上并没有穿黑色丝绸。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['dri:mi] ['ekstəsi] .

| She | passed | the | next | hour | in | a | state | of | dreamy | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 这 | 下一个 | 小时 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 梦幻般的 | 狂喜 | . |

接下来的一个小时，她沉浸在如梦似幻的狂喜之中。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] ['sʌbsɪkwənt] -

| Something | had | entered | into | her | life | of | which | no | subsequent | empoverishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 进入 | 进入 | 她 | 生活 | 的 | 哪个 | 不 | 随后的 | - |

[kʊd; kəd][rɒb][ˌaɪ 'ti:] :

| could | rob | it | : |
|---|---|---|---|
| 可以 | 抢 | 它 | : |

她的生活中出现了某种东西，无论后来的贫困都无法将其夺走：

[ʃi:; ʃi] [ gləu ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [sens] [ɒv; əv] [pə'zesəʃɪp] [ðæt] [wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

| she | glowed | with | the | same | rich | sense | of | possessorship | that | once | , | as | a | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发光 | 和 | 这 | 相同的 | 富有的 | 感觉 | 的 | 所有权 | 那 | 一次 | , | 作为 | 一个 | 小的 | 女孩 | , |

她身上散发着和小时候一样的浓厚占有欲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][gəʊld] ['lɒkɪt] [ænd; ənd]

| she | had | felt | when | her | mother | had | given | her | a | gold | locket | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毛毡 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 金子 | 吊坠 | 和 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'niːθ]

| she | had | sat | up | in | bed | in | the | dark | to | draw | it | from | its | hiding | - | place | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 卫星 | 向上 | 在 | 床 | 在 | 这 | 黑暗的 | 到 | 画 | 它 | 从 | 它是 | 隐藏 | - | 地方 | 下面 |

[hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] .

| her | night | - | gown | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 夜晚 | - | 袍 | . |

她还记得母亲送给她一枚金吊坠时的情景，她从黑暗中坐起身来，从睡衣下的隐蔽处把它取出来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] - [rɪ'tɜːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðiːz] [mj'uːsɪŋz] .

| At | length | a | dread | of | Evelina's | return | began | to | mingle | with | these | musings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 一个 | 恐惧 | 的 | - | 返回 | 开始 | 到 | 交融 | 和 | 这些 | 沉思 | . |

最终，对伊芙琳娜归来的恐惧开始与这些思绪交织在一起。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstərz] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ bi'trei ] [wɒt] [hæd; həd]

| How | could | she | meet | her | younger | sister's | eye | without | betraying | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 见面 | 她 | 年轻 | 姐妹 | 眼睛 | 没有 | 背叛 | 什么 | 有 |

['hæpənd] ?

| happened | ? |
|---|---|
| 发生 | ? |

她该如何与妹妹对视而不泄露发生的一切?

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['glɔːri] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| She | felt | as | though | a | visible | glory | lay | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 一个 | 可见的 | 荣耀 | 躺 | 在 | 她 | , |

她感觉自己仿佛被一种显而易见的荣耀所笼罩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ˌevi'liːnə] ['entəd] .

| and | she | was | glad | that | dusk | had | fallen | when | Evelina | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 黄昏 | 有 | 倒下 | 什么时候 | 伊芙琳娜 | 进入 | . |

伊芙琳娜进来时，她很高兴天色已晚。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [suː'pɜːfluəs] .

| But | her | fears | were | superfluous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 恐惧 | 是 | 多余 | . |

但她的担忧是多余的。

[ˌevi'liːnə] , ['ɔːlweɪz] [self] - [əb'zɔːbd] , [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [lɒst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

| Evelina | , | always | self | - | absorbed | , | had | of | late | lost | all | interest | in | the | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | , | 总是 | 自己 | - | 吸收 | , | 有 | 的 | 晚的 | 丢失的 | 全部 | 兴趣 | 在 | 这 | 简单的 |

['hæpəniŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

| happenings | of | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|
| 事件 | 的 | 这 | 店铺 | , |

一向以自我为中心的伊芙琳娜，最近对店里发生的琐事完全失去了兴趣。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] , [wɪð] ['mɪŋgld] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

| and | Ann | Eliza | , | with | mingled | mortification | and | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | , | 和 | 混合 | 屈辱 | 和 | 宽慰 | , |

安·伊丽莎则既感到羞愧又感到如释重负。

[pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [krɒs] - ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| perceived | that | she | was | in | no | danger | of | being | cross | - | questioned | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 不 | 危险 | 的 | 存在 | 叉 | - | 被质问 | 作为 | 到 | 这 |

[ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| events | of | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|
| 活动 | 的 | 这 | 下午 | . |

她认为自己不会面临被盘问下午发生的事情的危险。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
**She** **was** **glad** **of** **this** **;**
她 曾是 高兴的 的 这 ;

她对此感到高兴；

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] [pɔːˈtentəs] [ˈsiːkrət] [ɪn]
**yet** **there** **was** **a** **touch** **of** **humiliation** **in** **finding** **that** **the** **portentous** **secret** **in**
然而 那里 曾是 一个 触碰 的 屈辱 在 寻找 那 这 不祥的 秘密 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [dɪd] [nɒt] [ˈvɪzəbli] [ʃaɪn] [fɔːθ] .
**her** **bosom** **did** **not** **visibly** **shine** **forth** **.**
她 怀 做过 不是 明显地 闪耀 前进 .

然而，令她感到一丝羞愧的是，她发现自己胸中那不祥的秘密并没有显露出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [dʌl] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈslaɪtli] [əbˈsɜːd] ,
**It** **struck** **her** **as** **dull** **,** **and** **even** **slightly** **absurd** **,**
它 击 她 作为 乏味的 , 和 甚至 轻微地 荒诞 ,

她觉得这很无聊，甚至有点荒谬。

[ɒv; əv] [ˌeviˈliːnə] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəlz] .
**of** **Evelina** **not** **to** **know** **at** **last** **that** **they** **were** **equals** **.**
的 伊芙琳娜 不是 到 知道 在 最后的 那 他们 是 等于 .

伊芙琳娜最终竟然不知道他们是平等的。

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ]
**PART** **II**
部分 二

第二部分

[eɪtθ]
**VIII**
八

第八

[ˈmɪstə(r)] . [ˈreɪmi] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈɪntəv(ə)l] , [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ʃɒp] ; [ænd; ənd] [æn] [ɪˈlaɪzə] ,
**Mr** **.** **Ramy** **,** **after** **a** **decent** **interval** **,** **returned** **to** **the** **shop** **;** **and** **Ann** **Eliza** **,**
先生 . 拉米 , 后 一个 体面的 间隔 , 返回 到 这 店铺 ; 和 安 伊丽莎 ,
[wen] [ðeɪ] [met] ,
**when** **they** **met** **,**
什么时候 他们 遇见 ,

过了一段时间，拉米先生回到了店里；当他们再次相遇时，安·伊丽莎……

[wɒz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ˈweðə(r)] [ðə; ðiː] [ɪˈmoʊʃnz] [wɪtʃ] [ siːð ] [ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [blæk]
**was** **unable** **to** **detect** **whether** **the** **emotions** **which** **seethed** **under** **her** **black**
曾是 无法 到 探测 无论 这 情绪 哪个 沸腾 在下面 她 黑色的
[ælˈpækə] [faʊnd] [æn; ən] [ˈekəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
**alpaca** **found** **an** **echo** **in** **his** **bosom** **.**
羊驼 成立 一个 回声 在 他的 怀 .

她无法察觉她黑色羊驼下涌动的情绪是否在他心中有所共鸣。

[ˈaʊtwədli] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .
**Outwardly** **he** **made** **no** **sign** **.**
向外 他 制成 不 符号 .

表面上，他没有表现出任何情绪。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æz; əz] [ˈplæsɪdli] [æz; əz] [ˈevə(r)] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈlæps; ˈriːlæps] [wɪˈðaʊt]
**He** **lit** **his** **pipe** **as** **placidly** **as** **ever** **and** **seemed** **to** **relapse** **without**
他 点燃 他的 管道 作为 平静地 作为 曾经 和 似乎 到 复发 没有
[ˈefət] [ˈɪntuː] [ðə; ðiː] [ʌnˈrʌfld] [ˈɪntɪməsi] [ɒv; əv] [əʊld] .
**effort** **into** **the** **unruffled** **intimacy** **of** **old** **.**
努力 进入 这 镇定自若 亲密关系 的 老的 .

他像往常一样平静地点燃烟斗，似乎毫不费力地又回到了过去那种平静亲密的状态。

[jet] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [aɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [pə'septəb(ə)l] .

| **Yet** | **to** | **Ann** | **Eliza's** | **initiated** | **eye** | **a** | **change** | **became** | **gradually** | **perceptible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | 安 | 伊丽莎的 | 启动 | 眼睛 | 一个 | 改变 | 成为 | 逐步地 | 可感知的 | . |

然而，在安·伊丽莎敏锐的眼光看来，变化逐渐变得显而易见。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

| **She** | **saw** | **that** | **he** | **was** | **beginning** | **to** | **look** | **at** | **her** | **sister** | **as** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 看 | 在 | 她 | 姐姐 | 作为 | 他 | 有 |

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [mə'mentəs] [ˌɑːftə'nuːn] :

| **looked** | **at** | **her** | **on** | **that** | **momentous** | **afternoon** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 她 | 在 | 那 | 意义重大 | 下午 | : |

她发现他开始用那种在那个意义非凡的下午注视她的方式来注视她的妹妹：

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [diː'sɜːnd] [ə; eɪ]['siːkrət] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð] [ˌevi'liːnə] .

| **she** | **even** | **discerned** | **a** | **secret** | **significance** | **in** | **the** | **turn** | **of** | **his** | **talk** | **with** | **Evelina** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 辨别 | 一个 | 秘密 | 意义 | 在 | 这 | 转动 | 的 | 他的 | 讲话 | 和 | 伊芙琳娜 | . |

她甚至从他与伊芙琳娜的谈话转折中察觉到了某种秘密含义。

[wʌns] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

| **Once** | **he** | **asked** | **her** | **abruptly** | **if** | **she** | **should** | **like** | **to** | **travel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 问 | 她 | 突然 | 如果 | 她 | 应该 | 喜欢 | 到 | 旅行 | , |

他曾突然问她是否愿意去旅行，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn] - [tʃiːk] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| **and** | **Ann** | **Eliza** | **saw** | **that** | **the** | **flush** | **on** | **Evelina's** | **cheek** | **was** | **reflected** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 锯 | 那 | 这 | 冲洗 | 在 | - | 脸颊 | 曾是 | 反映 | 从 | 这 |

[seɪm] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skɔːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| **same** | **fire** | **which** | **had** | **scorched** | **her** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 火 | 哪个 | 有 | 烧焦的 | 她 | 自己的 | . |

安·伊丽莎看到伊芙琳娜脸颊上的红晕，正是被同一团火焰灼伤后留下的。

[səʊ] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌltri] [wiːks] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

| **So** | **they** | **drifted** | **on** | **through** | **the** | **sultry** | **weeks** | **of** | **July** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 漂移 | 在 | 通过 | 这 | 闷热 | 周 | 的 | 七月 | . |

于是，他们就这样度过了七月闷热的几周。

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ['ɔːlməʊst] [siːst] ,

| **At** | **that** | **season** | **the** | **business** | **of** | **the** | **little** | **shop** | **almost** | **ceased** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 季节 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 小的 | 店铺 | 几乎 | 停止 | , |

那段时间，这家小店的生意几乎停滞了。

[ænd; ənd][wʌn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ʃʊd; ʃəd] [lɒk] [ʌp]

| **and** | **one** | **Saturday** | **morning** | **Mr** | **.** | **Ramy** | **proposed** | **that** | **the** | **sisters** | **should** | **lock** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 周六 | 早晨 | 先生 | . | 拉米 | 建议的 | 那 | 这 | 姐妹 | 应该 | 锁 | 向上 |

['ɜːli] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊni] ['aɪlənd]

| **early** | **and** | **go** | **with** | **him** | **for** | **a** | **sail** | **down** | **the** | **bay** | **in** | **one** | **of** | **the** | **Coney** | **Island** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 和 | 去 | 和 | 他 | 为了 | 一个 | 帆 | 向下 | 这 | 湾 | 在 | 一 | 的 | 这 | 科尼 | 岛 |

[boʊts] .

| **boats** | **.** |
|---|---|
| 船 | . |

一个星期六的早晨，拉米先生提议姐妹俩早点锁好门，和他一起乘坐康尼岛的一艘船到海湾上航行。

[æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] - [aɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['teɪkən] .

| **Ann** | **Eliza** | **saw** | **the** | **light** | **in** | **Evelina's** | **eye** | **and** | **her** | **resolve** | **was** | **instantly** | **taken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 锯 | 这 | 光 | 在 | - | 眼睛 | 和 | 她 | 解决 | 曾是 | 即刻 | 已采取 | . |

安·伊丽莎看到了伊芙琳娜眼中的光芒，她立刻下定了决心。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][woʊnt][gəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndlɪ] ; [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi]
**“ I guess I won't go , thank you kindly ; but I'm sure my sister will be happy**
“ 我 猜测 我 惯于 去 , 感谢 你 亲切地 ; 但 我是 当然 我的 姐姐 将要 是 快乐的
[tuː; tə] .
**to .**
到 .

“我想我还是不去了，谢谢；但我相信我妹妹会很乐意去的。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pə'fʌŋktəri] [freɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌevi'liːnə] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
**” She was pained by the perfunctory phrase with which Evelina urged her to**
” 她 曾是 痛苦 经过 这 敷衍了事 短语 和 哪个 伊芙琳娜 敦促 她 到
[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ;
**accompany them ;**
陪伴 他们 ;

“伊芙琳娜用敷衍的语气劝她一起去，这让她感到很痛苦；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . [reɪmiːz] ['saɪləns] .
**and still more by Mr . Ramy's silence .**
和 仍然 更多的 经过 先生 . 拉米的 沉默 .

而拉米先生的沉默更增添了这种疑惑。

“ [nəʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ][woʊnt][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['rɑːðə(r)][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][tuː; tə]
**“ No , I guess I won't go , ” she repeated , rather in answer to herself than to**
“ 不 , 我 猜测 我 惯于 去 , ” 她 重复 , 相当 在 回答 到 她自己 比 到
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

“不，我想我不会去了，”她重复道，与其说是回答他们，不如说是回答自己。

“ [ɪts] ['dredfəli] [hɒt][ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['kɪndə(r)] ['hedeɪk] . ”
**“ It's dreadfully hot and I've got a kinder headache . ”**
“ 它是 极其糟糕 热的 和 我已经 得到 一个 幼儿园 头痛 . ”

“天气热得要命，而且我头疼得厉害。”

“ [əʊ] , [wel] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [ðen] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['hʌrɪdli] .
**“ Oh , well , I wouldn't then , ” said her sister hurriedly .**
“ 哦 , 出色地 , 我 不会 然后 , ” 说 她 姐姐 匆匆 .

“哦，那我就不会了，”她姐姐连忙说道。

“ [jʊd] ['betə(r)][dʒest][set][hɪə(r)]['kwaɪətli][ænd; ənd][rest] . ”
**“ You'd better jest set here quietly and rest . ”**
“ 你会 更好的 笑话 放 这里 悄悄 和 休息 . ”

你最好就在这里安静地休息。

“ [jes] , [aɪl] [rest] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [ ə'sent ] .
**“ Yes , I'll rest , ” Ann Eliza assented .**
“ 是的 , 患病的 休息 , ” 安 伊丽莎 同意 .

“好的，我会休息的。”安·伊丽莎同意道。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][ænd; ənd] [ˌevi'liːnə]
**At two o'clock Mr . Ramy returned , and a moment later he and Evelina**
在 二 点钟 先生 . 拉米 返回 , 和 一个 片刻 之后 他 和 伊芙琳娜
[left] [ðə; ði] [ʃɒp] .
**left the shop .**
左边 这 店铺 .

两点钟，拉米先生回来了，片刻之后，他和伊芙琳娜离开了商店。

[ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːˈself] [ə'nʌðə(r)] [njuː] ['bɒnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['bɒnɪt] , [æn]

| **Evelina** | **had** | **made** | **herself** | **another** | **new** | **bonnet** | **for** | **the** | **occasion** | **,** | **a** | **bonnet** | **,** | **Ann** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 有 | 制成 | 她自己 | 其他 | 新的 | 引擎盖 | 为了 | 这 | 场合 | , | 一个 | 引擎盖 | , | 安 |

[ɪ'laɪzə] [θɔːt] ,

| **Eliza** | **thought** | **,** |
|---|---|---|
| 伊丽莎 | 想法 | , |

伊芙琳娜为了这个场合又给自己做了一顶新帽子，安·伊丽莎心想，那是一顶帽子。

['ɔːlməʊst] [tuː] ['juːθfl] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] .

| **almost** | **too** | **youthful** | **in** | **shape** | **and** | **colour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 也 | 青春 | 在 | 形状 | 和 | 颜色 | . |

外形和肤色都显得过于年轻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz]

| **It** | **was** | **the** | **first** | **time** | **it** | **had** | **ever** | **occurred** | **to** | **her** | **to** | **criticize** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 它 | 有 | 曾经 | 发生 | 到 | 她 | 到 | 批评 |

\- [teɪst] ,

| **Evelina's** | **taste** | **,** |
|---|---|---|
| - | 品尝 | , |

这是她第一次想到要批评伊芙琳娜的品味。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd]

| **and** | **she** | **was** | **frightened** | **at** | **the** | **insidious** | **change** | **in** | **her** | **attitude** | **toward** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 害怕 | 在 | 这 | 阴险 | 改变 | 在 | 她 | 态度 | 朝向 |

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| **her** | **sister** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | . |

她对妹妹态度的这种悄然转变感到害怕。

[wen] [æn] [ɪ'laɪzə] , [ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] ,

| **When** | **Ann** | **Eliza** | **,** | **in** | **later** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 安 | 伊丽莎 | , | 在 | 之后 | 天 | , |

晚年的安·伊丽莎

[lʊkt] [bæk] [ɒn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [prə'fetɪk] [ɪn][ðə; ði]

| **looked** | **back** | **on** | **that** | **afternoon** | **she** | **felt** | **that** | **there** | **had** | **been** | **something** | **prophetic** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 后退 | 在 | 那 | 下午 | 她 | 毛毡 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 某物 | 预言 | 在 | 这 |

['kwɒləti] [ɒv; əv][ɪts] ['sɒlətjuːd] ;

| **quality** | **of** | **its** | **solitude** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 质量 | 的 | 它是 | 孤独 | ; |

回想起那个下午，她觉得那份孤独感似乎带有某种预言的意味；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'stɪl] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] -

| **it** | **seemed** | **to** | **distill** | **the** | **triple** | **essence** | **of** | **loneliness** | **in** | **which** | **all** | **her** | **after** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 蒸馏 | 这 | 三倍 | 本质 | 的 | 孤独 | 在 | 哪个 | 全部 | 她 | 后 | - |

[laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd] .

| **life** | **was** | **to** | **be** | **lived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 到 | 是 | 居住地 | . |

它似乎提炼出了她来世将要经历的三重孤独的本质。

[nəʊ] ['pɜːrtʃəsər] [keɪm] ; [nɒt][ə; eɪ][hænd] [fel] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [lætʃ] ;

| **No** | **purchasers** | **came** | **;** | **not** | **a** | **hand** | **fell** | **on** | **the** | **door** | **-** | **latch** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 购买者 | 来了 | ; | 不是 | 一个 | 手 | 跌倒 | 在 | 这 | 门 | - | 闩锁 | ; |

没有买家来；没有一只手碰到门闩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [aɪ'rɒnɪkli] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ]

| **and** | **the** | **tick** | **of** | **the** | **clock** | **in** | **the** | **back** | **room** | **ironically** | **emphasized** | **the** | **passing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 打钩 | 的 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 后退 | 房间 | 讽刺的是 | 强调 | 这 | 通过 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['aʊəz] .

| **of** | **the** | **empty** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 空的 | 小时 | . |

而后屋里时钟的滴答声，讽刺地强调了空虚时光的流逝。

[ˌevi'liːnə] [rɪ'tɜːnd] [leɪt] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

| Evelina | returned | late | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 返回 | 晚的 | 和 | 独自的 | . |

伊芙琳娜很晚才回来，而且独自一人。

[æn] [ɪ'laɪzə] [felt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kraɪsɪs] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtstep] ,

| Ann | Eliza | felt | the | coming | crisis | in | the | sound | of | her | footstep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 毛毡 | 这 | 未来 | 危机 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 脚步 | , |

安·伊丽莎从自己的脚步声中感觉到了即将到来的危机。

[wɪtʃ] [ 'weivə ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [trɒd] .

| which | wavered | along | as | if | not | knowing | on | what | it | trod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 犹豫不决 | 沿着 | 作为 | 如果 | 不是 | 会心 | 在 | 什么 | 它 | 践踏 | . |

它摇摇晃晃地走着，仿佛不知道自己踩在什么地上。

[ðə; ði] ['eldə(r)] ['sɪstərz] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [səʊ] ['pæʃənətli] [prə'dʒektɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒunjərz]

| The | elder | sister's | affection | had | so | passionately | projected | itself | into | her | junior's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 姐妹 | 感情 | 有 | 所以 | 热情地 | 预计 | 本身 | 进入 | 她 | 初级 |

[feɪt] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moments] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,

| fate | that | at | such | moments | she | seemed | to | be | living | two | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 那 | 在 | 这样的 | 时刻 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 活的 | 二 | 生活 | , |

姐姐对妹妹的关爱如此强烈地投射到妹妹的命运上，以至于在这样的时刻，她似乎过着两种截然不同的生活。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] - ;

| her | own | and | Evelina's | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 和 | - | ; |

她自己的和伊芙琳娜的;

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['lɒŋɪŋz] [ʃræŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðərz]

| and | her | private | longings | shrank | into | silence | at | the | sight | of | the | other's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 私人的 | 渴望 | 缩小 | 进入 | 沉默 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 其他的 |

['hʌŋgri] [blɪs] .

| hungry | bliss | . |
|---|---|---|
| 饥饿的 | 极乐 | . |

看到对方如饥似渴的幸福，她内心深处的渴望也随之消散，归于沉寂。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌevi'liːnə] , ['nevə(r)] [ə'kjuːtli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l]

| But | it | was | evident | that | Evelina | , | never | acutely | alive | to | the | emotional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 伊芙琳娜 | , | 绝不 | 急性 | 活 | 到 | 这 | 情绪 |

['ætməsfɪə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| atmosphere | about | her | , |
|---|---|---|---|
| 气氛 | 关于 | 她 | , |

但显而易见的是，伊芙琳娜对周围的情绪氛围并不十分敏感，

[hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] ;

| had | no | idea | that | her | secret | was | suspected | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 主意 | 那 | 她 | 秘密 | 曾是 | 怀疑 | ; |

她完全没想到自己的秘密会被人怀疑;

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɜːn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn] [ɪ'laɪzə] [smaɪl] [ɪf]

| and | with | an | assumption | of | unconcern | that | would | have | made | Ann | Eliza | smile | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 假设 | 的 | 漠不关心 | 那 | 会 | 有 | 制成 | 安 | 伊丽莎 | 微笑 | 如果 |

[ðə; ði] [pæŋ] [hæd; həd] [biːn] [les] ['pɪəsɪŋ] ,

| the | pang | had | been | less | piercing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 有 | 到过 | 较少的 | 冲孔 | , |

如果疼痛没有那么剧烈，安·伊丽莎或许会带着一丝毫不在乎的神情露出微笑。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜː'self] .

| the | younger | sister | prepared | to | confess | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 姐姐 | 准备 | 到 | 承认 | 她自己 | . |

妹妹准备坦白。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['bɪzi] [ə'baʊt] ?
**“ What are you so busy about ?**
“ 什么 是 你 所以 忙碌的 关于 ?

你这么忙吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][gæs] - [dʒet] , ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**” she said impatiently , as Ann Eliza , beneath the gas - jet , fumbled for the**
” 她 说 不耐烦地 , 作为 安 伊丽莎 , 下面 这 气体 - 喷射 , 笨手笨脚 为了 这
['mætʃɪz] .
**matches .**
比赛 .

“她不耐烦地说，安·伊丽莎在煤气喷嘴下摸索着找火柴。”

“ [eɪnt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][gɒt] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] ?
**“ Ain't you even got time to ask me if I'd had a pleasant day ?**
“ 不是 你 甚至 得到 时间 到 问 我 如果 ID 有 一个 令人愉快的 天 ?

你连问问我今天过得是否愉快的时间都没有吗?

” [æn] [ɪ'laɪzə] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .
**” Ann Eliza turned with a quiet smile .**
” 安 伊丽莎 转向 和 一个 安静的 微笑 .

安·伊丽莎转过身，脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] .
**“ I guess I don't have to .**
“ 我 猜测 我 不 有 到 .

我想我不必这么做。

[ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] ['prɪti] [pleɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] . ”
**Seems to me it's pretty plain you have . ”**
似乎 到 我 它是 漂亮的 清楚的 你 有 . ”

在我看来，你显然已经拥有了。

“ [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
**“ Well , I don't know .**
“ 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] — [ɪts] [ɔːl][səʊ][kwɪə(r)] .
**I don't know how I feel — it's all so queer .**
我 不 知道 如何 我 感觉 — 它是 全部 所以 酷儿 .

我不知道自己是什么感觉——这一切都太奇怪了。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [skriːm] . ”
**I almost think I'd like to scream . ”**
我 几乎 思考 ID 喜欢 到 尖叫 . ”

我几乎想尖叫了。

“ [aɪ] [ges] [jʊr; jər] ['taɪəd] . ”
**“ I guess you're tired . ”**
“ 我 猜测 你是 疲劳的 . ”

“看来你累了。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [eɪnt] .
**“ No , I ain't .**
“ 不 , 我 不是 .

“不，我不是。”

[ɪts] [nɒt] [ðæt] .
**It's not that .**
它是 不是 那 .

并非如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['hæpənd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

| But | it | all | happened | so | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 全部 | 发生 | 所以 | 突然 | , |

但这一切发生得太突然了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][səʊ] ['kraʊdɪd] [aɪ] [θɔːt] [ɛvriːbɑːdɪd] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| and | the | boat | was | so | crowded | I | thought | everybody'd | hear | what | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | 曾是 | 所以 | 挤 | 我 | 想法 | 每个人都会 | 听到 | 什么 | 他 | 曾是 |

['seɪɪŋ] . — [æn] [ɪ'laɪzə] ,

| saying | . | — | Ann | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | . | — | 安 | 伊丽莎 | , |

船上人太多了，我觉得每个人都能听到他在说什么。——安·伊丽莎

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] , " [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| " | she | broke | out | , | " | why | on | earth | don't | you | ask | me | what | I'm | talking | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 出去 | , | " | 为什么 | 在 | 地球 | 不 | 你 | 问 | 我 | 什么 | 我是 | 说 | 关于 | ? |

她突然爆发了，“你为什么不问问我在说什么？”

" [æn] [ɪ'laɪzə] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['efət] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] , [feɪnd] [ə; eɪ][fɒnd] [ɪnˌkɒmprɪ'henʃn] .

| " | Ann | Eliza | , | with | a | last | effort | of | heroism | , | feigned | a | fond | incomprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 伊丽莎 | , | 和 | 一个 | 最后的 | 努力 | 的 | 英雄主义 | , | 假装 | 一个 | 喜爱 | 不理解 | . |

安·伊丽莎用尽最后的英雄气概，假装一脸茫然。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

| " | What | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | ? | " |

“你是做什么的？”

" [waɪ] , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — [səʊ][ðeə(r)] !

| " | Why | , | I'm | engaged | to | be | married | — | so | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我是 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | — | 所以 | 那里 | ! |

“我可是订婚了——就这么定了！”

[naʊ] [ɪts] [aʊt] !

| Now | it's | out | ! |
|---|---|---|---|
| 现在 | 它是 | 出去 | ! |

现在它出来了！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] ; ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

| And | it | happened | right | on | the | boat | ; | only | to | think | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 正确的 | 在 | 这 | 船 | ; | 仅有的 | 到 | 思考 | 的 | 它 | ! |

这件事就发生在船上；想想都觉得不可思议！

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] [sə'praɪzd] — [aɪv] [nəʊn] [raɪt] [ə'lɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| Of | course | I | wasn't | exactly | surprised | — | I've | known | right | along | he | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 不是 | 确切地 | 惊讶 | — | 我已经 | 已知 | 正确的 | 沿着 | 他 | 曾是 | 去 | 到 |

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] — [oʊni] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

| sooner | or | later | — | on'y | somehow | I | didn't | think | of | its | happening | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 之后 | — | 仅限 | 不知何故 | 我 | 没有 | 思考 | 的 | 它是 | 发生 | 到 | - | 天 | . |

当然，我并不感到意外——我一直都知道他迟早会这样做——只是不知为何，我没想到会是今天。

[aɪ] [θɔːt] [id] ['nevə(r)][get] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .

| I | thought | he'd | never | get | up | his | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他会 | 绝不 | 得到 | 向上 | 他的 | 勇气 | . |

我以为他永远也鼓不起勇气。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] - ['freid][aɪ'd] [seɪ] [nəʊ] — [ðæts] [wɒt] [kep] - [hɪm]

| He | said | he | was | so | ' | fraid | I'd | say | no | — | that's | what | kep | ' | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 曾是 | 所以 | - | 害怕 | ID | 说 | 不 | — | 那就是 | 什么 | 保持 | - | 他 |

他说他“太害怕我说不——这就是他留不住的原因”。

[səʊ] [lɒŋ] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] .

| so | long | from | asking | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 从 | 问 | 我 | . |

这么久都没人问我了。

[wel] , [ai] [eɪnt] [sed] [jes] [jet] — ['liːstweɪz] [ai][təʊld][hɪm][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ;

| Well | , | I | ain't | said | yes | yet | — | leastways | I | told | him | I'd | have | to | think | it | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不是 | 说 | 是的 | 然而 | — | 至少 | 我 | 讲述 | 他 | ID | 有 | 到 | 思考 | 它 | 超过 | ; |

嗯，我还没答应呢——至少我告诉他我得考虑一下；

[bʌt; bət][ai] [ges] [hiː; hi] [nəʊz] .

| but | I | guess | he | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 猜测 | 他 | 知道 | . |

但我猜他知道。

[əʊ] , [æn] [ɪ'laɪzə] , [aɪm][səʊ] ['hæpi] !

| Oh | , | Ann | Eliza | , | I'm | so | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 安 | 伊丽莎 | , | 我是 | 所以 | 快乐的 | ! |

哦，安·伊丽莎，我太高兴了！

" [ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| " | She | hid | the | blinding | brightness | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 隐藏 | 这 | 失明 | 亮度 | 的 | 她 | 脸 | . |

她掩饰住了脸上耀眼的光芒。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [dʒʌst] [ðen] , [wʊd] ['əʊnli][let] [hɜː'self] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] .

| Ann | Eliza | , | just | then | , | would | only | let | herself | feel | that | she | was | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | 只是 | 然后 | , | 会 | 仅有的 | 让 | 她自己 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 高兴的 | . |

当时的安·伊丽莎只允许自己感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] - [hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| She | drew | down | Evelina's | hands | and | kissed | her | , | and | they | held | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 向下 | - | 双手 | 和 | 亲吻 | 她 | , | 和 | 他们 | 握住 | 每个 | 其他 | . |

她拉下伊芙琳娜的手，吻了她，两人紧紧相拥。

[wen] [ˌevi'liːnə] [ ri'gein, riː- ][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] ['kærid] [ðeə(r)]

| When | Evelina | regained | her | voice | she | had | a | tale | to | tell | which | carried | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伊芙琳娜 | 恢复 | 她 | 嗓音 | 她 | 有 | 一个 | 故事 | 到 | 告诉 | 哪个 | 携带 | 他们的 |

['vɪdʒɪl][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| vigil | far | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 守夜 | 远的 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

当伊芙琳娜恢复说话能力时，她有一个故事要讲，这个故事让他们一直守候到深夜。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [nɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɔː(r)]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [reɪmiːz] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)]

| Not | a | syllable | , | not | a | glance | or | gesture | of | Ramy's | , | was | the | elder | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 音节 | , | 不是 | 一个 | 瞥一眼 | 或者 | 手势 | 的 | 拉米的 | , | 曾是 | 这 | 长老 | 姐姐 |

[speəd] ;

| spared | ; |
|---|---|
| 幸存 | ; |

拉米的一句话、一个眼神、一个手势，连姐姐都没能幸免；

[ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] ['aɪrəni][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | with | unconscious | irony | she | found | herself | comparing | the | details | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 无意识 | 讽刺 | 她 | 成立 | 她自己 | 比较 | 这 | 细节 | 的 | 他的 |

[prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˌevi'liːnə] [wɒz; wəz] [ɪm'pɑːtɪŋ] [wɪð] ['mɜːsɪləs] [prəʊ'lɪksəti]

| proposal | to | her | with | those | which | Evelina | was | imparting | with | merciless | prolixity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提议 | 到 | 她 | 和 | 那些 | 哪个 | 伊芙琳娜 | 曾是 | 传授 | 和 | 无情 | 罗唆 |

.

| : |
|---|
| . |

她不自觉地将他向她提出的要求的细节与伊芙琳娜用无情的冗长方式向她描述的细节进行了比较，这让她感到讽刺。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː]

| The | next | few | days | were | taken | up | with | the | embarrassed | adjustment | of | their | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 很少 | 天 | 是 | 已采取 | 向上 | 和 | 这 | 尴尬的 | 调整 | 的 | 他们的 | 新的 |

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| relation | to | Mr | . | Ramy | and | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关系 | 到 | 先生 | . | 拉米 | 和 | 到 | 每个 | 其他 | . |

接下来的几天，他们都在尴尬地适应与拉米先生以及彼此之间的新关系。

[æn] [ɪ'laɪzəz] ['ɑːdə(r)] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [njuː] ['haɪts] [ɒv; əv] [self] - [ɪ'feɪsmənt] ,

| Ann | Eliza's | ardour | carried | her | to | new | heights | of | self | - | effacement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎的 | 热情 | 携带 | 她 | 到 | 新的 | 高度 | 的 | 自己 | - | 抹杀 | , |

安·伊丽莎的热情使她达到了前所未有的谦逊境界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [leɪt] ['djuːtiz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌevi'liːnə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| and | she | invented | late | duties | in | the | shop | in | order | to | leave | Evelina | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 发明 | 晚的 | 职责 | 在 | 这 | 店铺 | 在 | 命令 | 到 | 离开 | 伊芙琳娜 | 和 | 她 |

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][lɒŋgə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

| suitor | longer | alone | in | the | back | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 求婚者 | 更长 | 独自的 | 在 | 这 | 后退 | 房间 | . |

她编造了店里加班的安排，以便让伊芙琳娜和她的追求者在后屋里有更多独处的时间。

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜːst] [deɪz] ,

| Later | on | , | when | she | tried | to | remember | the | details | of | those | first | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | , | 什么时候 | 她 | 尝试 | 到 | 记住 | 这 | 细节 | 的 | 那些 | 第一的 | 天 | , |

后来，当她试图回忆最初几天的细节时，

[fjuː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

| few | came | back | to | her | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | : |

很少有人回到她身边：

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]

| she | knew | only | that | she | got | up | each | morning | with | the | sense | of | having | to | push | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 仅有的 | 那 | 她 | 得到 | 向上 | 每个 | 早晨 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 拥有 | 到 | 推 | 这 |

['ledn] ['aʊəz] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [lɒŋ] [stiːp] [ɒv; əv][peɪn] .

| leaden | hours | up | the | same | long | steep | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铅灰色 | 小时 | 向上 | 这 | 相同的 | 长的 | 陡 | 的 | 疼痛 | . |

她只知道，每天早上醒来，她都感觉自己不得不拖着沉重的步伐，攀登同一段漫长而痛苦的陡坡。

['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [keɪm] ['deɪli] [naʊ] .

| Mr | . | Ramy | came | daily | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉米 | 来了 | 日常的 | 现在 | . |

拉米先生现在每天都来。

['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][skweə(r)]

| Every | evening | he | and | his | betrothed | went | out | for | a | stroll | around | the | Square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 晚上 | 他 | 和 | 他的 | 未婚妻 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 漫步 | 大约 | 这 | 正方形 |

,

,

,

每天晚上，他和未婚妻都会在广场附近散步。

[ænd; ənd] [wen] [ˌevi'liːnə] [keɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [pɪŋk] .

| and | when | Evelina | came | in | her | cheeks | were | always | pink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 伊芙琳娜 | 来了 | 在 | 她 | 脸颊 | 是 | 总是 | 粉色的 | . |

伊芙琳娜进来的时候，脸颊总是红扑扑的。

“ [hiːz] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [ðæt] [triː] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] - [pəʊst]

| “ | He's | kissed | her | under | that | tree | at | the | corner | , | away | from | the | lamp | - | post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 亲吻 | 她 | 在下面 | 那 | 树 | 在 | 这 | 角落 | , | 离开 | 从 | 这 | 灯 | - | 邮政 |

,

,

,

“他在街角那棵树下吻了她，远离路灯柱。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'dʒektʃərd] [θɪŋz] .

| ” | Ann | Eliza | said | to | herself | , | with | sudden | insight | into | unconjectured | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 说 | 到 | 她自己 | , | 和 | 突然 | 洞察力 | 进入 | 未经推测的 | 事物 | . |

安·伊丽莎突然顿悟了一些之前从未预料到的事情，她自言自语道。

[ɒn] ['sʌndez] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːk] ,

| On | Sundays | they | usually | went | for | the | whole | afternoon | to | the | Central | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 他们 | 通常 | 去 | 为了 | 这 | 所有的 | 下午 | 到 | 这 | 中央 | 公园 | , |

星期天他们通常会花整个下午去中央公园。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

| and | Ann | Eliza | , | from | her | seat | in | the | mortal | hush | of | the | back | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | , | 从 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 凡人 | 嘘 | 的 | 这 | 后退 | 房间 | , |

安·伊丽莎则坐在后屋寂静无声的座位上，

['fɒləʊd] [step] [baɪ] [step] [ðeə(r)] [lɒŋ] [sləʊ] [ˌbiːə'tɪfɪk] [wɔːk] .

| followed | step | by | step | their | long | slow | beatific | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 步 | 经过 | 步 | 他们的 | 长的 | 慢的 | 幸福的 | 走 | . |

一步一步地跟随他们，开始了漫长而缓慢的幸福之旅。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [æz; əz] [jet] , [nəʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

| There | had | been | , | as | yet | , | no | allusion | to | their | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | , | 作为 | 然而 | , | 不 | 典故 | 到 | 他们的 | 婚姻 | , |

此前，他们尚未提及婚事。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [wʌns] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [wɪʃt] [ðem; ðəm]

| except | that | Evelina | had | once | told | her | sister | that | Mr | . | Ramy | wished | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 伊芙琳娜 | 有 | 一次 | 讲述 | 她 | 姐姐 | 那 | 先生 | . | 拉米 | 希望 | 他们 |

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['lində] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

| to | invite | Mrs | . | Hochmuller | and | Linda | to | the | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 邀请 | 太太 | . | - | 和 | 琳达 | 到 | 这 | 婚礼 | . |

但伊芙琳娜曾告诉她姐姐，拉米先生希望她们邀请霍赫穆勒夫人和琳达参加婚礼。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːndrɪs] [reɪzd] [ə; eɪ] [hɑːf] - [fə'gɒtn] [fɪə(r)][ɪn] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

| The | mention | of | the | laundress | raised | a | half | - | forgotten | fear | in | Ann | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提到 | 的 | 这 | 洗衣妇 | 提高 | 一个 | 一半 | - | 被遗忘的 | 害怕 | 在 | 安 | 伊丽莎 | , |

提到洗衣妇，安·伊丽莎心中隐隐涌起一丝恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['tentətɪv] [ə'piːl] :

| and | she | said | in | a | tone | of | tentative | appeal | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 暂定的 | 上诉 | : |

她用试探性的恳求语气说道：

“ [aɪ] [ges] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ][aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [greɪt] [frendz] [wɪð] ['mɪsɪz] .

| “ | I | guess | if | I | was | you | I | wouldn't | want | to | be | very | great | friends | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 如果 | 我 | 曾是 | 你 | 我 | 不会 | 想 | 到 | 是 | 非常 | 伟大的 | 朋友们 | 和 | 太太 | . |

- .

| Hochmuller | . |
|---|---|
| - | . |

“我想，如果我是你，我就不会想和霍赫穆勒夫人成为非常要好的朋友。”

” [ˌevi'liːnə] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃənətli] .

| ” | Evelina | glanced | at | her | compassionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊芙琳娜 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 充满同情心 | . |

伊芙琳娜怜悯地看了她一眼。

“ [ai] [ges] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ˌem ˈiː] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz]
**“ I guess if you was me you'd want to do everything you could to please**
“ 我 猜测 如果 你 曾是 我 你会 想 到 做 一切 你 可以 到 请
[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] .
**the man you loved .**
这 男人 你 喜爱 .

“我想，如果你是我，你会想尽一切办法取悦你爱的人。”

[ɪts] [ˈlʌki] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð] [ˈgleɪʃ(ə)l][ˈaɪrəni] , “ [ðæt] [aɪm] [nɒt] [tuː] [grænd][fɔː(r); fə(r)] [ˈhɜːrmənz]
**It's lucky , ” she added with glacial irony , “ that I'm not too grand for Herman's**
它是 幸运的 , ” 她 额外 和 冰川 讽刺 , “ 那 我是 不是 也 盛大 为了 赫尔曼的
[frendz] . ”
**friends . ”**
朋友们 . ”

“幸好，”她带着一种冰冷的讽刺补充道，“我没有高人一等，配不上赫尔曼的朋友们。”

“ [əʊ] , ” [æn] [ɪˈlaɪzə][ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] , “ [ðæt] [eɪnt] [wɒt] [ai] [miːn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
**“ Oh , ” Ann Eliza protested , “ that ain't what I mean — and you know it**
“ 哦 , ” 安 伊丽莎 抗议 , “ 那 不是 什么 我 意思是 — 和 你 知道 它
[eɪnt] .
**ain't .**
不是 .

“哦，”安·伊丽莎抗议道，“我不是那个意思——你也知道我不是那个意思。”

[ˈəʊnli] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði][ˈkɪndə(r)]
**Only somehow the day we saw her I didn't think she seemed like the kinder**
仅有的 不知何故 这 天 我们 锯 她 我 没有 思考 她 似乎 喜欢 这 幼儿园
[ˈpɜːs(ə)n] [jʊd] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] . ”
**person you'd want for a friend . ”**
人 你会 想 为了 一个 朋友 . ”

但不知为何，我们第一次见面那天，我并没有觉得她像是那种你会想与之做朋友的善良之人。

“ [ai] [ges] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmənz] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætəz] , ” [ˌevi'liːnə] [rɪ'plaɪd] ,
**“ I guess a married woman's the best judge of such matters , ” Evelina replied ,**
“ 我 猜测 一个 已婚 女性的 这 最好的 法官 的 这样的 事情 , ” 伊芙琳娜 回复 ,

“我想已婚妇女最能判断这类事情，”伊芙琳娜回答说。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [steɪt] .
**as though she already walked in the light of her future state .**
作为 尽管 她 已经 步行 在 这 光 的 她 未来 状态 .

仿佛她已经行走在她未来状态的光芒之中。

[æn] [ɪˈlaɪzə] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [kept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkaʊnsl] .
**Ann Eliza , after that , kept her own counsel .**
安 伊丽莎 , 后 那 , 保留 她 自己的 法律顾问 .

此后，安·伊丽莎一直保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ ˌædməu'niʃən ] ,
**She saw that Evelina wanted her sympathy as little as her admonitions ,**
她 锯 那 伊芙琳娜 通缉 她 同情 作为 小的 作为 她 告诫 ,

她看出伊芙琳娜并不需要她的同情，也不需要她的劝诫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [skiːm] [ɒv; əv][laɪf] .
**and that already she counted for nothing in her sister's scheme of life .**
和 那 已经 她 计数 为了 没有什么 在 她 姐妹 方案 的 生活 .

而且，在她姐姐的人生规划中，她早已无关紧要。

[tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzəz] [aɪ'dɒlətrəs] [ək'septənsˌ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [feɪt] [ðɪs] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [siːmd]

| To | Ann | Eliza's | idolatrous | acceptance | of | the | cruelties | of | fate | this | exclusion | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安 | 伊丽莎的 | 偶像崇拜 | 验收 | 的 | 这 | 残忍 | 的 | 命运 | 这 | 排除 | 似乎 |

[bəuθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][dʒʌst] ;

| both | natural | and | just | ; |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 自然的 | 和 | 只是 | ; |

安·伊丽莎对命运的残酷视而不见，这种排斥在她看来既自然又公正；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] ['laɪvli] [peɪn] .

| but | it | caused | her | the | most | lively | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 导致 | 她 | 这 | 最多 | 热闹 | 疼痛 | . |

但这给她带来了最剧烈的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][daɪ'vest][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌevi'liːnə][ɒv; əv][ɪts] ['pæʃənət] ['mʌðəlinəs] ;

| She | could | not | divest | her | love | for | Evelina | of | its | passionate | motherliness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 剥离 | 她 | 爱 | 为了 | 伊芙琳娜 | 的 | 它是 | 热情的 | 母性 | ; |

她无法剥离自己对伊芙琳娜那份炽热的母爱；

[nəʊ] [breθ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd]['ləʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɪstəli]

| no | breath | of | reason | could | lower | it | to | the | cool | temperature | of | sisterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 气息 | 的 | 原因 | 可以 | 降低 | 它 | 到 | 这 | 凉爽的 | 温度 | 的 | 姐妹情谊 |

[ə'fekʃn] .

| affection | . |
|---|---|
| 感情 | . |

任何理智都无法将它的温度降低到姐妹情谊的冰冷程度。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['pɑːsɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [θruː] [ðə; ði] [nəʊ'vɪʃiət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][peɪn] ;

| She | was | then | passing | , | as | she | thought | , | through | the | novitiate | of | her | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 然后 | 通过 | , | 作为 | 她 | 想法 | , | 通过 | 这 | 见习 | 的 | 她 | 疼痛 | ; |

她当时认为自己正在经历痛苦的初体验阶段；

[prɪ'peərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [weɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɒlətjuːd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| preparing | , | in | a | hundred | experimental | ways | , | for | the | solitude | awaiting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | , | 在 | 一个 | 百 | 实验 | 方式 | , | 为了 | 这 | 孤独 | 等待中 | 她 |

[wen] [ˌevi'liːnə] [left] .

| when | Evelina | left | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伊芙琳娜 | 左边 | . |

她以一百种不同的方式进行尝试，为伊芙琳娜离开后等待她的孤独做准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tempəd] ['ləʊnlinəs] .

| It | was | true | that | it | would | be | a | tempered | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 淬火 | 孤独 | . |

的确，那将是一种有所缓和的孤独。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][fɑː(r)][ə'pɑːt] .

| They | would | not | be | far | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 是 | 远的 | 除 | . |

他们之间不会相距太远。

[ˌevi'liːnə] [wʊd] “ [rʌn] [ɪn] ” ['deɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] - ['meɪkərz] ; [ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [teɪk]

| Evelina | would | “ | run | in | ” | daily | from | the | clock | - | maker's | ; | they | would | doubtless | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 会 | “ | 跑步 | 在 | ” | 日常的 | 从 | 这 | 钟 | - | 制造商的 | ; | 他们 | 会 | 毫无疑问 | 拿 |

['sʌpə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['sʌndez] .

| supper | with | her | on | Sundays | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 和 | 她 | 在 | 星期日 | . |

伊芙琳娜每天都会从钟表匠那里“跑”过来；星期天他们肯定会和她一起吃晚饭。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [æn] [ɪˈlaɪzə] [gest] [wɪð] [wɒt] [ˈgrəʊɪŋ] [ˌpəˈfʌŋktərinis] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [wʊd]

| But | already | Ann | Eliza | guessed | with | what | growing | perfunctoriness | her | sister | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已经 | 安 | 伊丽莎 | 猜对了 | 和 | 什么 | 生长 | 敷衍了事 | 她 | 姐姐 | 会 |

[fʊlˈfɪl] [ðiːz] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] ;

| fulfill | these | obligations | ; |
|---|---|---|---|
| 实现 | 这些 | 义务 | ; |

但安·伊丽莎已经猜到，她的妹妹会以越来越敷衍的态度来履行这些义务；

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [fɔːrˈsɔː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [tuː; tə] [get] [njuːz] [ɒv; əv] [ˌevɪˈliːnə] ,

| she | even | foresaw | the | day | when | , | to | get | news | of | Evelina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 预见 | 这 | 天 | 什么时候 | , | 到 | 得到 | 消息 | 的 | 伊芙琳娜 | , |

她甚至预见到有一天，为了得到伊芙琳娜的消息，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [ʃɒp] [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] [ænd; ənd][gəʊ] [hɜːˈself] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

| she | should | have | to | lock | the | shop | at | nightfall | and | go | herself | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 有 | 到 | 锁 | 这 | 店铺 | 在 | 黄昏 | 和 | 去 | 她自己 | 到 | 先生 | . |

[reɪmiːz] [dɔː(r)] .

| Ramy's | door | . |
|---|---|---|
| 拉米的 | 门 | . |

她应该在夜幕降临时锁好店铺，然后亲自去拉米先生家门口。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [kənˈtɪndʒənsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dwel] .

| But | on | that | contingency | she | would | not | dwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 应急措施 | 她 | 会 | 不是 | 住 | . |

但她不会纠结于这种可能性。

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] — [ðel] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem ˈiː][hɪə(r)] ,

| “ | They | can | come | to | me | when | they | want | to | — | they'll | always | find | me | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 能 | 来 | 到 | 我 | 什么时候 | 他们 | 想 | 到 | — | 他们会 | 总是 | 寻找 | 我 | 这里 | , |

“他们想来的时候随时都可以来找我——他们总能在这里找到我。”

” [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

| ” | she | simply | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 简单地 | 说 | 到 | 她自己 | . |

她只是对自己说。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌevɪ'liːnə] [keɪm] [ɪn] [flʌʃt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][strəʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| One | evening | Evelina | came | in | flushed | and | agitated | from | her | stroll | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 伊芙琳娜 | 来了 | 在 | 酡 | 和 | 激动 | 从 | 她 | 漫步 | 大约 | 这 |

[skweə(r)] .

| Square | . |
|---|---|
| 正方形 | . |

一天晚上，伊芙琳娜在广场散步后，面色潮红、心烦意乱地走了进来。

[æn] [ɪˈlaɪzə] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

| Ann | Eliza | saw | at | once | that | something | had | happened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 某物 | 有 | 发生 | ; |

安·伊丽莎立刻意识到出事了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['retɪsns] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

| but | the | new | habit | of | reticence | checked | her | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 新的 | 习惯 | 的 | 沉默寡言 | 已检查 | 她 | 问题 | . |

但这种新的沉默习惯让她止住了提问的冲动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] .

| She | had | not | long | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 长的 | 到 | 等待 | . |

她没等多久。

“ [əʊ] , [æn] [ɪ'laɪzə] , [oʊni][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [sez] — ” ( [ðə; ði]['prəʊnaʊn] [stʊd] [ɪk'skluːsɪvli]
**“ Oh , Ann Eliza , on'y to think what he says — ” ( the pronoun stood exclusively**
“ 哦 , 安 伊丽莎 , 仅限 到 思考 什么 他 说道 — ” ( 这 代词 站立 只
[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ) .
**for Mr . Ramy ) .**
为了 先生 . 拉米 ) .

“哦，安·伊丽莎，想想他说的那些话——”(代词特指拉米先生)。

“ [ai][dɪ'kleə(r)][aɪm][səʊ][ˌʌp'set][ai] [θɔːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [wʊd] ['nəʊtɪs][ˌem 'iː] .
**“ I declare I'm so upset I thought the people in the Square would notice me .**
“ 我 宣布 我是 所以 沮丧的 我 想法 这 人们 在 这 正方形 会 注意 我 .

“我非常难过，我以为广场上的人会注意到我。”

[doʊnt][ai] [lʊk] [kwɪə(r)] ?
**Don't I look queer ?**
不 我 看 酷儿 ?

我看起来像个同性恋吗?

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] ['mærid] [raɪt] [ɒf] — [ðɪs] ['veri] [nekst] [wiːk] . ”
**He wants to get married right off — this very next week . ”**
他 想要 到 得到 已婚 正确的 离开 — 这 非常 下一个 星期 . ”

他想马上结婚——就在下周。

“ [nekst] [wiːk] ? ”
**“ Next week ? ”**
“ 下一个 星期 ? ”

“下周？”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[soʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [muːv] [aʊt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [raɪt] [ə'weɪ] . ”
**So's we can move out to St . Louis right away . ”**
所以也是 我们 能 移动 出去 到 英石 . 路易斯 正确的 离开 . ”

这样我们就可以马上搬去圣路易斯了。

“ [hɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [muːv] [aʊt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ? ”
**“ Him and you — move out to St . Louis ? ”**
“ 他 和 你 — 移动 出去 到 英石 . 路易斯 ? ”

“你和他——搬去圣路易斯？”

“ [wel] ,
**“ Well ,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)]
**I don't know as it would be natural for him to want to go out there**
我 不 知道 作为 它 会 是 自然的 为了 他 到 想 到 去 出去 那里
[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,
**without me ,**
没有 我 ,

我不知道，因为他很自然地会想不等我独自出去。

” [ˌevi'liːnə] [ 'simpə ] .
**” Evelina simpered .**
” 伊芙琳娜 谄媚地 .

伊芙琳娜谄媚地说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][səʊ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
“ But it's all so sudden I don't know what to think .
” 但 它是 全部 所以 突然 我 不 知道 什么 到 思考 .

“但这一切都太突然了，我不知道该怎么想。”

[hi:; hi]['əʊnli][gɒt][ðə; ði]['letə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
He only got the letter this morning .
他 仅有的 得到 这 信 这 早晨 .

他今天早上才收到这封信。

[du:; də][aɪ] [lʊk] [kwɪə(r)] , [æn] [ɪ'laɪzə] ?
Do I look queer , Ann Eliza ?
做 我 看 酷儿 , 安 伊丽莎 ?

安·伊丽莎，我看起来像个同性恋吗?

” [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['rəʊvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
” Her eye was roving for the mirror .
” 她 眼睛 曾是 漫游 为了 这 镜子 .

她的目光在镜子周围游移。

“ [nəʊ] , [ju:; jʊ][doʊnt] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə]['ɔ:lməʊst] ['hɑ:ʃli] .
“ No , you don't , ” said Ann Eliza almost harshly .
” 不 , 你 不 , ” 说 安 伊丽莎 几乎 严厉地 .

“不，你没有，”安·伊丽莎几乎是冷酷地说。

“ [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜ:si] , ” [ˌevi'li:nə] [pə'sju:d] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
“ Well , it's a mercy , ” Evelina pursued with a tinge of disappointment .
” 出色地 , 它是 一个 怜悯 , ” 伊芙琳娜 追击 和 一个 色调 的 失望 .

“嗯，这算是一种恩惠吧。”伊芙琳娜带着一丝失望说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['mɪrək(ə)l][aɪ]['dɪd(ə)nt] [feɪnt] [raɪt] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] .
“ It's a regular miracle I didn't faint right out there in the Square .
” 它是 一个 常规的 奇迹 我 没有 头晕的 正确的 出去 那里 在 这 正方形 .

“我竟然没有当场晕倒在广场上，这简直是个奇迹。”

['hɜ:rmənz] [səʊ] ['θɔ:tləs] — [hi:; hi][dʒʌst][pʊt][ðə; ði]['letə(r)]['ɪntu:][maɪ][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
Herman's so thoughtless — he just put the letter into my hand without a word .
赫尔曼的 所以 轻率 — 他 只是 放 这 信 进入 我的 手 没有 一个 单词 .

赫尔曼真是太没心没肺了——他一句话也没说就把信塞到我手里了。

[ɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [fɜ:m] [aʊt] [ðeə(r)] — [ðə; ði] - [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
It's from a big firm out there — the Tiff'ny of St . Louis ,
它是 从 一个 大的 公司 出去 那里 — 这 - 的 英石 . 路易斯 ,

它来自一家大公司——圣路易斯的蒂芙尼，

[hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — ['ɒfərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)] [klɒk] - [dɪ'pɑ:tmənt] .
he says it is — offering him a place in their clock - department .
他 说道 它 是 — 提供 他 一个 地方 在 他们的 钟 - 部门 .

他说确实如此——他们为他提供了一个在钟表部门的工作机会。

[ si:m ] [ðeɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] [θru:] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæts] ['set(ə)ld] [aʊt] [ðeə(r)] .
Seems they heard of him through a German friend of his that's settled out there .
似乎 他们 听到 的 他 通过 一个 德语 朋友 的 他的 那就是 定居 出去 那里 .

他们似乎是通过他的一位定居在德国的朋友听说他的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['əʊpənɪŋ] ,
It's a splendid opening ,
它是 一个 灿烂 开幕 ,

这是一个精彩的开场。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [gɪvz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðel] [reɪz] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
and if he gives satisfaction they'll raise him at the end of the year .
和 如果 他 给予 满意 他们会 增加 他 在 这 结尾 的 这 年 .

如果他表现令人满意，他们将在年底给他加薪。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

| " | She | paused | , | flushed | with | the | importance | of | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | , | 酡 | 和 | 这 | 重要性 | 的 | 这 | 情况 | , |

她顿了顿，因意识到事态的重要性而脸颊泛红。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dʌl] [ˈlev(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| which | seemed | to | lift | her | once | for | all | above | the | dull | level | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 举起 | 她 | 一次 | 为了 | 全部 | 多于 | 这 | 乏味的 | 等级 | 的 | 她 |

['fɔːmə(r)] [laɪf] .

| former | life | . |
|---|---|---|
| 以前的 | 生活 | . |

这似乎让她彻底摆脱了以前平淡无奇的生活。

" [ðen] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] ? " [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [frɒm; frəm] [æn] [ɪˈlaɪzə] .

| " | Then | you'll | have | to | go | ? | " | came | at | last | from | Ann | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你会 | 有 | 到 | 去 | ? | " | 来了 | 在 | 最后的 | 从 | 安 | 伊丽莎 | . |

"那你就得走了？"安·伊丽莎终于开口问道。

[ˌevi'liːnə] [stɛərd] .

| Evelina | stared | . |
|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 凝视 | . |

伊芙琳娜愣住了。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈprɒspekts] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

| " | You | wouldn't | have | me | interfere | with | his | prospects | , | would | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 有 | 我 | 干扰 | 和 | 他的 | 前景 | , | 会 | 你 | ? | " |

"你不会希望我妨碍他的前途吧？"

" [nəʊ] — [nəʊ] .

| " | No | — | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | . |

"不——不。"

[aɪ] [oʊni] [ment] — [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [suːn] ? "

| I | on'y | meant | — | has | it | got | to | be | so | soon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅限 | 意思是 | — | 有 | 它 | 得到 | 到 | 是 | 所以 | 很快 | ? | " |

我只是想问——非得这么快吗?

" [raɪt] [əˈweɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [nekst] [wiːk] .

| " | Right | away | , | I | tell | you | — | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 离开 | , | 我 | 告诉 | 你 | — | 下一个 | 星期 | . |

"我马上告诉你——下周。"

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] ? " [blʌʃt] [ðə; ði] [braɪd] .

| Ain't | it | awful | ? | " | blushed | the | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 可怕 | ? | " | 脸红了 | 这 | 新娘 | . |

"真是太糟糕了！"新娘脸红了。

[wel] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈmʌðəz] .

| Well | , | this | was | what | happened | to | mothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 曾是 | 什么 | 发生 | 到 | 母亲们 | . |

这就是母亲们的遭遇。

[ðeɪ] [bɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn] [ɪˈlaɪzə] [mjuːzd] ; [səʊ] [waɪ] [nɒt] [ʃiː; ʃi] ?

| They | bore | it | , | Ann | Eliza | mused | ; | so | why | not | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 钻孔 | 它 | , | 安 | 伊丽莎 | 沉思 | ; | 所以 | 为什么 | 不是 | 她 | ? |

她们都承受了，安·伊丽莎心想；那她为什么不能呢?

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [əʊn] [tʃɑːns] [fɜːst] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət] [ɔːl] .

| Ah | , | but | they | had | their | own | chance | first | ; | she | had | had | no | chance | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 但 | 他们 | 有 | 他们的 | 自己的 | 机会 | 第一的 | ; | 她 | 有 | 有 | 不 | 机会 | 在 | 全部 | . |

啊，但他们先有了机会；她根本没有机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm]

| And | now | this | life | which | she | had | made | her | own | was | going | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 生活 | 哪个 | 她 | 有 | 制成 | 她 | 自己的 | 曾是 | 去 | 从 |

[hɜ:(r); hə(r)][fər'evə(r)] ;

| her | forever | ; |
|---|---|---|
| 她 | 永远 | ; |

而现在，她一手打造的这种生活，却永远地离她而去了；

[hæd; həd] [gɒn] , [ɔ:l'redi] , [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)][ænd; ənd] [di:pə(r)] [sens] ,

| had | gone | , | already | , | in | the | inner | and | deeper | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | , | 已经 | , | 在 | 这 | 内 | 和 | 更深 | 感觉 | , |

从内在和更深层次的意义上来说，已经消失了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [ɪn]['i:v(ə)n][ɪts] ['aʊtwəd] ['nɪənəs] , [ɪts] ['sɜ:fɪs] - [kə'mju:niən]

| and | was | soon | to | vanish | in | even | its | outward | nearness | , | its | surface | - | communion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 到 | 消失 | 在 | 甚至 | 它是 | 向外 | 接近 | , | 它是 | 表面 | - | 圣餐 |

[ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] .

| of | voice | and | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 嗓音 | 和 | 眼睛 | . |

很快，就连外在的亲近，声音和眼神的表面交流，也将消失。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] - ['hæpinəs] [rɪ'fju:zd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪts]

| At | that | moment | even | the | thought | of | Evelina's | happiness | refused | her | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 甚至 | 这 | 想法 | 的 | - | 幸福 | 拒绝 | 她 | 它是 |

[kən'sɒlətəri] [reɪ] ;

| consolatory | ray | ; |
|---|---|---|
| 安慰 | 射线 | ; |

那一刻，就连想到伊芙琳娜的幸福也无法给她带来一丝安慰；

[ɔ:(r)][ɪts] [laɪt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz] [tu:] [rɪ'məʊt] [tu:; tə] [wɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] .

| or | its | light | , | if | she | saw | it | , | was | too | remote | to | warm | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它是 | 光 | , | 如果 | 她 | 锯 | 它 | , | 曾是 | 也 | 偏僻的 | 到 | 温暖的 | 她 | . |

或者，即使她能看到那光芒，那光芒也太遥远，无法温暖她。

[ðə; ði] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'eɪliənəbl] [taɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ pæŋ ] [ænd; ənd] ['prɔ:bləmz]

| The | thirst | for | a | personal | and | inalienable | tie | , | for | pangs | and | problems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口渴 | 为了 | 一个 | 个人的 | 和 | 不可剥夺的 | 领带 | , | 为了 | 疼痛 | 和 | 问题 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

| of | her | own | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | , |

她渴望建立一种个人且不可剥夺的联系，渴望体验属于她自己的痛苦和问题。

[wɒz; wəz] ['pɑ:tʃɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzəz] [səʊl] :

| was | parching | Ann | Eliza's | soul | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 干旱 | 安 | 伊丽莎的 | 灵魂 | : |

安·伊丽莎的灵魂正被烈火灼烧：

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] ['gæðə(r)] [streŋθ] [tu:; tə] [lʊk]

| it | seemed | to | her | that | she | could | never | again | gather | strength | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 她 | 可以 | 绝不 | 再次 | 收集 | 力量 | 到 | 看 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| her | loneliness | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 孤独 | 在 | 这 | 脸 | . |

她觉得自己再也无法鼓起勇气直面孤独了。

[ðə; ði] ['trɪviəl] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][eɪd] .

| The | trivial | obligations | of | the | moment | came | to | her | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琐碎的 | 义务 | 的 | 这 | 片刻 | 来了 | 到 | 她 | 援助 | . |

眼下那些琐碎的义务帮了她大忙。

[ nəːs ] [ɪn] ['aɪdlnəs] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| Nursed | in | idleness | her | grief | would | have | mastered | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护理 | 在 | 懒惰 | 她 | 悲伤 | 会 | 有 | 精通 | 她 | ; |

如果让她在闲散中沉沦，悲伤会彻底吞噬她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

| but | the | needs | of | the | shop | and | the | back | room | , | and | the | preparations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 需求 | 的 | 这 | 店铺 | 和 | 这 | 后退 | 房间 | , | 和 | 这 | 准备工作 |

[fɔː(r); fə(r)] - ['mærɪdʒ] ,

| for | Evelina's | marriage | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | - | 婚姻 | , |

但是，店铺和后屋的运营需要，以及伊芙琳娜婚礼的筹备工作，

[kept] [ðə; ði]['taɪrənt]['ʌndə(r)] .

| kept | the | tyrant | under | . |
|---|---|---|---|---|
| 保留 | 这 | 暴君 | 在下面 | . |

压制了暴君。

[mɪs] ['mɛlɪnz] , [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] ,

| Miss | Mellins | , | true | to | her | anticipations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅林斯 | , | 真的 | 到 | 她 | 预期 | , |

正如她预料的那样，梅林斯小姐

[hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [dres] ,

| had | been | called | on | to | aid | in | the | making | of | the | wedding | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 称为 | 在 | 到 | 援助 | 在 | 这 | 制作 | 的 | 这 | 婚礼 | 裙子 | , |

被邀请来帮忙制作婚纱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ bredθ ] [ɒv; əv]

| and | she | and | Ann | Eliza | were | bending | one | evening | over | the | breadths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 安 | 伊丽莎 | 是 | 弯曲 | 一 | 晚上 | 超过 | 这 | 宽度 | 的 |

[pɜːl] - [greɪ] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] - ['meɪkərz] [prə'fetɪk] ['vɪʒn]

| pearl | - | grey | cashmere | which | in | spite | of | the | dress | - | maker's | prophetic | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍珠 | - | 灰色的 | 羊绒 | 哪个 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 裙子 | - | 制造商的 | 预言 | 想象 |

[ɒv; əv] [gɔːd] ['sætɪn] ,

| of | gored | satin | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 刺伤 | 缎 | , |

一天晚上，她和安·伊丽莎正弯腰查看一大块珍珠灰色的羊绒布料，尽管裁缝预言了要用拼接缎面布料来制作，

[hæd; həd] [biːn] [dʒʌdʒd] [məʊst]['suːtəb(ə)l] , [wen] [ˌevi'liːnə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'ləʊn] .

| had | been | judged | most | suitable | , | when | Evelina | came | into | the | room | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 评判 | 最多 | 合适的 | , | 什么时候 | 伊芙琳娜 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 独自的 | . |

当时大家都认为这是最合适的人选，这时伊芙琳娜独自走进了房间。

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][saɪn]

| Ann | Eliza | had | already | had | occasion | to | notice | that | it | was | a | bad | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 有 | 已经 | 有 | 场合 | 到 | 注意 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 符号 |

[wen] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [left] [hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| when | Mr | . | Ramy | left | his | affianced | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 拉米 | 左边 | 他的 | 已订婚 | 在 | 这 | 门 | . |

安·伊丽莎早就注意到，拉米先生把他的未婚妻留在门口，这是一个不好的迹象。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ment] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

| It | generally | meant | that | Evelina | had | something | disturbing | to | communicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 一般来说 | 意思是 | 那 | 伊芙琳娜 | 有 | 某物 | 令人不安 | 到 | 交流 | , |

这通常意味着伊芙琳娜有什么令人不安的事情要说。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzəz] [fɜːst] [glɑːns] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [greɪv] .

| and | Ann | Eliza's | first | glance | told | her | that | this | time | the | news | was | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎的 | 第一的 | 瞥一眼 | 讲述 | 她 | 那 | 这 | 时间 | 这 | 消息 | 曾是 | 严重 | . |

安·伊丽莎第一眼就看出，这次的消息很严重。

[mɪs] ['mɛlɪnz] , [huː] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent]

| Miss | Mellins | , | who | sat | with | her | back | to | the | door | and | her | head | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅林斯 | , | WHO | 卫星 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 门 | 和 | 她 | 头 | 弯曲 |

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ,

| over | her | sewing | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 缝纫 | , |

梅林斯小姐背对着门坐着，低着头埋头缝纫。

['stɑːtɪd] [æz; əz] [ˌevi'liːnə] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| started | as | Evelina | came | around | to | the | opposite | side | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 作为 | 伊芙琳娜 | 来了 | 大约 | 到 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | . |

故事从伊芙琳娜绕到桌子对面开始。

“ ['mɜːsi] , [mɪs] [ˌevi'liːnə] !

| “ | Mercy | , | Miss | Evelina | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 怜悯 | , | 错过 | 伊芙琳娜 | ! |

“天哪，伊芙琳娜小姐！”

[ai][dɪ'kleə(r)][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] , [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [krɛp] - [ɪn] .

| I | declare | I | thought | you | was | a | ghost | , | the | way | you | crep | ' | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 我 | 想法 | 你 | 曾是 | 一个 | 鬼 | , | 这 | 方式 | 你 | 薄饼 | - | 在 | . |

我发誓，你悄无声息地出现时，我还以为你是鬼魂呢。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [wʌns] [ʌp] [ɪn] ['fɔːti] - [naɪnθ] [striːt] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð]

| I | had | a | customer | once | up | in | Forty | - | ninth | Street | — | a | lovely | young | woman | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 顾客 | 一次 | 向上 | 在 | 四十 | - | 第九 | 街道 | — | 一个 | 迷人的 | 年轻的 | 女士 | 和 |

[ə; eɪ] ['θɜːti] - [sɪks] [bʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪst] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɑː] - [pʊt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋ]

| a | thirty | - | six | bust | and | a | waist | you | could | ha | ' | put | into | her | wedding | ring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 三十 | - | 六 | 摔碎 | 和 | 一个 | 腰部 | 你 | 可以 | 哈 | - | 放 | 进入 | 她 | 婚礼 | 戒指 |

— [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| — | and | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 她 | 丈夫 | , |

我曾经在四十九街遇到一位顾客——一位漂亮的年轻女子，胸围三十六英寸，腰细得可以塞进她的结婚戒指里——还有她的丈夫，

[hiː; hi] [krɛp] - [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [weɪ] [dʒest][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

| he | crep | ' | up | behind | her | that | way | jest | for | a | joke | , | and | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 薄饼 | - | 向上 | 在后面 | 她 | 那 | 方式 | 笑话 | 为了 | 一个 | 开玩笑 | , | 和 | 害怕 |

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] ,

| her | into | a | fit | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 一个 | 合身 | , |

他悄悄走到她身后，想开个玩笑，结果吓得她魂飞魄散。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ,

| and | when | she | come | to | she | was | a | raving | maniac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来 | 到 | 她 | 曾是 | 一个 | 狂言 | 疯子 | , |

她醒来后变成了一个疯子。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['blu.mɪŋ.deɪl] [wɪð] [tuː] ['dɑːktərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːs]

| and | had | to | be | taken | to | Bloomingdale | with | two | doctors | and | a | nurse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 是 | 已采取 | 到 | 布卢明戴尔 | 和 | 二 | 医生 | 和 | 一个 | 护士 |

[tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| to | hold | her | in | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 她 | 在 | 这 | 运输 | , |

她不得不被送往布卢明代尔，由两名医生和一名护士扶着，坐在马车里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi]

| and | a | lovely | baby |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迷人的 | 婴儿 |

还有一个可爱的宝宝

[oʊni] [sɪks] [wiːks] [əʊld] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] . ”

| on'y | six | weeks | old | — | and | there | she | is | to | this | day | , | poor | creature | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅限 | 六 | 周 | 老的 | — | 和 | 那里 | 她 | 是 | 到 | 这 | 天 | , | 贫穷的 | 生物 | . | ” |

她才六周大——可怜的小家伙，到现在还躺在那里。

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] .

| “ | I | didn't | mean | to | startle | you | , | ” | said | Evelina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 惊吓 | 你 | , | ” | 说 | 伊芙琳娜 | . |

“我不是故意吓你的，”伊芙琳娜说。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] ,

| She | sat | down | on | the | nearest | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 最近的 | 椅子 | , |

她坐在最近的椅子上，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [læmp] - [lait] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]

| and | as | the | lamp | - | light | fell | on | her | face | Ann | Eliza | saw | that | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 灯 | - | 光 | 跌倒 | 在 | 她 | 脸 | 安 | 伊丽莎 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 到过 |

['kraɪɪŋ] .

| crying | . |
|---|---|
| 哭泣 | . |

当灯光照在她的脸上时，安·伊丽莎发现她哭过。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [lʊk] [ded] - [biːt] , ” [mɪs] ['mɛlɪnz] [ri'zjuːmd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [səʊl] -

| “ | You | do | look | dead | - | beat | , | ” | Miss | Mellins | resumed | , | after | a | pause | of | soul | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 做 | 看 | 死的 | - | 打 | , | ” | 错过 | 梅林斯 | 恢复 | , | 后 | 一个 | 暂停 | 的 | 灵魂 | - |

['prəʊbɪŋ] ['skruːtəni] .

| probing | scrutiny | . |
|---|---|---|
| 探测 | 审查 | . |

“你看上去确实很颓废，”梅林斯小姐停顿了一下，目光锐利地审视着他，然后继续说道。

“ [ai] [ges] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [lʌgz] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðæt] [skweə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

| “ | I | guess | Mr | . | Ramy | lugs | you | round | that | Square | too | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 先生 | . | 拉米 | 凸耳 | 你 | 圆形的 | 那 | 正方形 | 也 | 经常 | . |

“我猜拉米先生经常带着你绕着广场转悠。”

[jʊl] [wɔːk] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['keəf(ə)l] .

| You'll | walk | your | legs | off | if | you | ain't | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 走 | 你的 | 腿 | 离开 | 如果 | 你 | 不是 | 小心 | . |

如果不注意，你会走断腿的。

[men] [doʊnt] ['nevə(r)] [kən'sɪdə(r)] — ['ðer] [ɔːl] [ə'laɪk] .

| Men | don't | never | consider | — | they're | all | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 不 | 绝不 | 考虑 | — | 它们是 | 全部 | 同样 | . |

男人从来不会考虑——他们都一样。

[waɪ] , [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [wʌns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt] — ”

| Why | , | I | had | a | cousin | once | that | was | engaged | to | a | book | - | agent | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 有 | 一个 | 表哥 | 一次 | 那 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 一个 | 书 | - | 代理人 | — | ” |

“哎呀，我以前有个表妹跟一个图书经纪人订婚了——”

“ ['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['mɛlɪnz] , ” [æn] [ɪ'laɪzə]

| “ | Maybe | we'd | better | put | away | the | work | for | to | - | night | , | Miss | Mellins | , | ” | Ann | Eliza |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或许 | 我们会 | 更好的 | 放 | 离开 | 这 | 工作 | 为了 | 到 | - | 夜晚 | , | 错过 | 梅林斯 | , | ” | 安 | 伊丽莎 |

[ˌɪntə'pəʊzd] .

| interposed | . |
|---|---|
| 插入 | . |

“梅林斯小姐，或许我们今晚最好把工作收起来，”安·伊丽莎插话道。

“ [ai] [ges] [wɒt] [ˌevi'liːnə] ['wɒnts] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] . ”

| “ | I | guess | what | Evelina | wants | is | a | good | night's | rest | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 什么 | 伊芙琳娜 | 想要 | 是 | 一个 | 好的 | 夜晚 | 休息 | . | ” |

“我想伊芙琳娜想要的只是好好睡一觉。”

“ [ðæts] [səʊ] , ” [ ə'sent ] [ðə; ði] [dres] - ['meɪkə(r)] .

| “ | That's | so | , | ” | assented | the | dress | - | maker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 所以 | , | ” | 同意 | 这 | 裙子 | - | 制造商 | . |

“的确如此，”裁缝赞同道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [bæk] [ bredθ ] [rʌn] [tə'geðə(r)] , [mɪs] ['bʌnər] ?

| “ | Have | you | got | the | back | breadths | run | together | , | Miss | Bunner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 得到 | 这 | 后退 | 宽度 | 跑步 | 一起 | , | 错过 | 邦纳 | ? |

“邦纳小姐，你的背部肌肉是否已经并拢了？”

[hɪrz] [ðə; ði] [sliːvz] .

| Here's | the | sleeves | . |
|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 袖子 | . |

这是袖子。

[aɪl] [pɪn] - [ɪm] [tə'geðə(r)] .

| I'll | pin | ' | em | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 别针 | - | 呃 | 一起 | . |

我把它们别在一起。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv][pɪnz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

| ” | She | drew | a | cluster | of | pins | from | her | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 画 | 一个 | 簇 | 的 | 别针 | 从 | 她 | 嘴 | , |

她从嘴里掏出一串大头针，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['skwirəlz] [stəʊ] [ə'weɪ] [nʌts] .

| in | which | she | seemed | to | secrete | them | as | squirrels | stow | away | nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 似乎 | 到 | 分泌 | 他们 | 作为 | 松鼠 | 存放 | 离开 | 坚果 | . |

她似乎像松鼠藏匿坚果一样，把它们藏在体内。

“ [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rəʊlɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , “ [juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] ,

| “ | There | , | ” | she | said | , | rolling | up | her | work | , | “ | you | go | right | away | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | , | ” | 她 | 说 | , | 滚动 | 向上 | 她 | 工作 | , | “ | 你 | 去 | 正确的 | 离开 | 到 | 床 | , |

“好了，”她一边卷起手中的工作一边说，“你马上就去睡觉吧。”

[mɪs] [ˌevi'liːnə] , [ænd; ənd][wiːl; wil][set] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

| Miss | Evelina | , | and | we'll | set | up | a | little | later | to | - | morrow | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊芙琳娜 | , | 和 | 出色地 | 放 | 向上 | 一个 | 小的 | 之后 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | . |

伊芙琳娜小姐，我们明天晚上晚些时候再布置。

[aɪ] [ges] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [maɪt] ['nɜːvəs] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

| I | guess | you're | a | mite | nervous | , | ain't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 你是 | 一个 | 螨虫 | 紧张的 | , | 不是 | 你 | ? |

看来你有点紧张，是吗?

[aɪ] [nəʊ] [wen] [maɪ] [tɜːn] ['kɒmz] [aɪl] [biː; bi] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] .

| I | know | when | my | turn | comes | I'll | be | scared | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么时候 | 我的 | 转动 | 来 | 患病的 | 是 | 害怕的 | 到 | 死亡 | . |

我知道轮到我的时候，我会吓得魂飞魄散。

” [wɪð] [ðɪs] [ɑːtʃ] ['fɔːkɑːst] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ruːm]

| ” | With | this | arch | forecast | she | withdrew | , | and | Ann | Eliza | , | returning | to | the | back | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 拱 | 预报 | 她 | 退出 | , | 和 | 安 | 伊丽莎 | , | 返回 | 到 | 这 | 后退 | 房间 |

,

,

,

“说完这番预测，她便退下了，安·伊丽莎回到了后面的房间。”

[faʊnd] [ˌevi'liːnə] [stɪl] ['lɪstləsli] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| found | Evelina | still | listlessly | seated | by | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 伊芙琳娜 | 仍然 | 百无聊赖地 | 坐着 | 经过 | 这 | 桌子 | . |

发现伊芙琳娜仍然无精打采地坐在桌旁。

[truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['pɒləsi][ɒv; əv] ['saɪləns] , [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)][set] [ə'baʊt] ['fəʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

| True | to | her | new | policy | of | silence | , | the | elder | sister | set | about | folding | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 到 | 她 | 新的 | 政策 | 的 | 沉默 | , | 这 | 长老 | 姐姐 | 放 | 关于 | 折叠式的 | 向上 | 这 |

['braɪdl] [dres] ;

| bridal | dress | ; |
|---|---|---|
| 新娘 | 裙子 | ; |

姐姐恪守着她一贯的沉默政策，开始叠婚纱；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌevi'liːnə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] :

| but | suddenly | Evelina | said | in | a | harsh | unnatural | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 伊芙琳娜 | 说 | 在 | 一个 | 残酷的 | 不自然 | 嗓音 | : |

但突然，伊芙琳娜用一种生硬不自然的声音说道：

“ [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [juːz][ɪn]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [ðæt] .

| “ | There | ain't | any | use | in | going | on | with | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 不是 | 任何 | 使用 | 在 | 去 | 在 | 和 | 那 | . |

“继续这样做没有任何用处。”

” [ðə; ði][fəʊldz] [slɪpt] [frɒm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzəz][hændz] .

| ” | The | folds | slipped | from | Ann | Eliza's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 折叠 | 滑倒了 | 从 | 安 | 伊丽莎的 | 双手 | . |

“安·伊丽莎手中的褶皱滑落了。”

“ [ˌevi'liːnə] ['bʌnər] — [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

| “ | Evelina | Bunner | — | what | you | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊芙琳娜 | 邦纳 | — | 什么 | 你 | 意思是 | ? | ” |

“伊芙琳娜·邦纳——你什么意思？”

“ [dʒest] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

| “ | Jest | what | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 笑话 | 什么 | 我 | 说 | . |

“就说我的话吧。”

[ɪts] [pʊt] [ɒf] . ”

| It's | put | off | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 放 | 离开 | . | ” |

这件事被推迟了。

“ [pʊt] [ɒf] — [wʌts] [pʊt] [ɒf] ? ”

| “ | Put | off | — | what's | put | off | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 放 | 离开 | — | 是什么 | 放 | 离开 | ? | ” |

“推迟——推迟的是什么？”

“ ['aʊə(r)] ['getɪŋ] ['mærɪd] .

| “ | Our | getting | married | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 获得 | 已婚 | . |

“我们要结婚了。”

[hiː; hi] [kænt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

| He | can't | take | me | to | St | . | Louis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 拿 | 我 | 到 | 英石 | . | 路易斯 | . |

他不能带我去圣路易斯。

[hiː; hi] [eɪnt] [gɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

| He | ain't | got | money | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 得到 | 钱 | 足够的 | . |

他没钱。

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪ'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

| ” | She | brought | the | words | out | in | the | monotonous | tone | of | a | child | reciting | a | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 带来 | 这 | 字 | 出去 | 在 | 这 | 单调 | 语气 | 的 | 一个 | 孩子 | 背诵 | 一个 | 课 | . |

她用孩子背诵课文般的单调语气念出了这些话。

[æn] [ɪ'laɪzə] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [bredθ] [ɒv; əv]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smuːð]
**Ann** **Eliza** **picked** **up** **another** **breadth** **of** **cashmere** **and** **began** **to** **smooth**
安 伊丽莎 挑选 向上 其他 宽度 的 羊绒 和 开始 到 光滑的
[ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
**it** **out** **.**
它 出去 .

安·伊丽莎又拿起一块羊绒布，开始将其抚平。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
**“** **I** **don't** **understand** **,** **”** **she** **said** **at** **length** **.**
“ 我 不 理解 , ” 她 说 在 长度 .

“我不明白，”她长篇大论地说。

“ [wel] , [ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
**“** **Well** **,** **it's** **plain** **enough** **.**
“ 出色地 , 它是 清楚的 足够的 .

“嗯，这很明显。”

[ðə; ði] ['dʒɜːrniz] ['fɪəfəli] [ɪk'spensɪv] ,
**The** **journey's** **fearfully** **expensive** **,**
这 旅程 恐惧地 昂贵的 ,

这段旅程极其昂贵。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [left][tuː; tə][stɑːt] [wɪð] [wen] [wiː; wi][get] [aʊt] [ðeə(r)] .
**and** **we've** **got** **to** **have** **something** **left** **to** **start** **with** **when** **we** **get** **out** **there** **.**
和 我们已经 得到 到 有 某物 左边 到 开始 和 什么时候 我们 得到 出去 那里 .

而且我们出去比赛的时候，总得留点东西吧。

[wɪv] ['kaʊntɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] . ”
**We've** **counted** **up** **,** **and** **he** **ain't** **got** **the** **money** **to** **do** **it** **—** **that's** **all** **.** **”**
我们已经 计数 向上 , 和 他 不是 得到 这 钱 到 做 它 — 那就是 全部 . ”

我们已经算过了，他没钱做这件事——就是这样。

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] . ”
**“** **But** **I** **thought** **he** **was** **going** **right** **into** **a** **splendid** **place** **.** **”**
“ 但 我 想法 他 曾是 去 正确的 进入 一个 灿烂 地方 . ”

“但我认为他会去一个非常棒的地方。”

“ [səʊ][hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sæləriz] ['prɪti] [ləʊ] [ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] ,
**“** **So** **he** **is** **;** **but** **the** **salary's** **pretty** **low** **the** **first** **year** **,**
“ 所以 他 是 ; 但 这 薪资 漂亮的 低的 这 第一的 年 ,

“确实如此；但第一年的薪水很低。”

[ænd; ənd] ['bɔːrdz] ['veri] [haɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
**and** **board's** **very** **high** **in** **St** **.** **Louis** **.**
和 董事会 非常 高的 在 英石 . 路易斯 .

圣路易斯的董事会成员人数非常多。

[hiːz] [dʒest][gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] [frend] , [ænd; ənd] [hiːz] [biːn] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː]
**He's** **jest** **got** **another** **letter** **from** **his** **German** **friend** **,** **and** **he's** **been** **figuring** **it**
他是 笑话 得到 其他 信 从 他的 德语 朋友 , 和 他是 到过 计算 它
[aʊt] ,
**out** **,**
出去 ,

他刚刚收到德国朋友的另一封信，他一直在琢磨信里的内容。

[ænd; ənd] [hiːz] [ə'freɪd][tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **he's** **afraid** **to** **chance** **it** **.**
和 他是 害怕的 到 机会 它 .

他不敢冒险。

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] . ”
**He'll have to go alone . ”**
地狱 有 到 去 独自的 . ”

他得独自前往。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] — [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] ?
**“ But there's your money — have you forgotten that ?**
“ 但 有 你的 钱 — 有 你 被遗忘的 那 ?

“但是你的钱就在那里——你忘了这一点吗？”

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
**The hundred dollars in the bank .**
这 百 美元 在 这 银行 .

银行账户里有一百美元。

” [ˌevi'liːnə] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .
**” Evelina made an impatient movement .**
” 伊芙琳娜 制成 一个 不耐烦 移动 .

伊芙琳娜不耐烦地动了动。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [eɪnt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ Of course I ain't forgotten it .**
“ 的 课程 我 不是 被遗忘的 它 .

“我当然没忘记。”

[oʊni]
**On'y**
仅限

唯

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪ'nʌf] .
**it ain't enough .**
它 不是 足够的 .

这还不够。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
**It would all have to go into buying furniture ,**
它 会 全部 有 到 去 进入 购买 家具 ,

所有的钱都得用来买家具。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʊk] [sɪk] [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]
**and if he was took sick and lost his place again we wouldn't have**
和 如果 他 曾是 采取 生病的 和 丢失的 他的 地方 再次 我们 不会 有
[ə; eɪ] [sent] [left] .
**a cent left .**
一个 中心 左边 .

如果他生病再次失去职位，我们就一分钱也剩不下了。

[hiː; hi] [sez] [hiːz] [gɒt][tuː; tə] [leɪ] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [bɪ'fɔː(r)] [hiːl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
**He says he's got to lay by another hundred dollars before he'll be willing to take**
他 说道 他是 得到 到 躺 经过 其他 百 美元 前 地狱 是 愿意的 到 拿
[ˌem 'iː] [aʊt] [ðeə(r)] .
**me out there .**
我 出去 那里 .

他说他得再攒一百美元才愿意带我出去。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æn] [ɪ'laɪzə] [ 'pɔndə ] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] ['steɪtmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] :
**” For a while Ann Eliza pondered this surprising statement ; then she ventured :**
” 为了 一个 尽管 安 伊丽莎 沉思 这 奇怪 陈述 ; 然后 她 冒险 :

安·伊丽莎沉思了一会儿，琢磨着这番令人惊讶的言论；然后她试探性地说道：

“ [ siːm ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .
**“ Seems to me he might have thought of it before .**
“ 似乎 到 我 他 可能 有 想法 的 它 前 .

“我觉得他之前可能就想到过这一点。”

” [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˌevɪˈliːnə] [wɒz; wəz] [əˈfleɪm] .
**” In an instant Evelina was aflame .**
” 在 一个 立即的 伊芙琳娜 曾是 燃烧 .

“伊芙琳娜瞬间被火焰吞噬。”

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi] [nəʊz] [wʌts] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem ˈiː] .
**“ I guess he knows what's right as well as you or me .**
“ 我 猜测 他 知道 是什么 正确的 作为 出色地 作为 你 或者 我 .

“我想他跟你我一样，也知道什么是对的。”

[aɪˈd][ˈsuːnə(r)][daɪ][ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ][ˈbɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] .
**I'd sooner die than be a burden to him .**
ID 很快 死 比 是 一个 负担 到 他 .

我宁愿死也不愿成为他的负担。

” [æn] [ɪˈlaɪzə] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
**” Ann Eliza made no answer .**
” 安 伊丽莎 制成 不 回答 .

安·伊丽莎没有回答。

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈfɔːmjʊleɪtɪd] [daʊt] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
**The clutch of an unformulated doubt had checked the words on her lips .**
这 离合器 的 一个 未定型的 怀疑 有 已检查 这 字 在 她 嘴唇 .

一股难以言说的疑虑攫住了她的嘴唇，让她说不出话来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['mærɪdʒ] ,
**She had meant , on the day of her sister's marriage ,**
她 有 意思是 , 在 这 天 的 她 姐妹 婚姻 ,

在她姐姐结婚那天，她的意思是：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 邦纳姐妹(Bunner Sisters)
## 第4/6页

[tuː; tə] [gɪv] [ˌevi'liːnə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['seɪvɪŋz] ;

| to | give | Evelina | the | other | half | of | their | common | savings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 伊芙琳娜 | 这 | 其他 | 一半 | 的 | 他们的 | 常见的 | 节省 | ; |

将他们共同积蓄的另一半给伊芙琳娜；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [naʊ] .

| but | something | warned | her | not | to | say | so | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 警告 | 她 | 不是 | 到 | 说 | 所以 | 现在 | . |

但冥冥之中有个声音告诉她，现在最好不要说出来。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ʌn'drest] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)] [wɜːdz] .

| The | sisters | undressed | without | farther | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姐妹 | 脱光衣服 | 没有 | 更远 | 字 | . |

姐妹俩一句话也没说，就脱掉了衣服。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [aʊt] ,

| After | they | had | gone | to | bed | , | and | the | light | had | been | put | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , | 和 | 这 | 光 | 有 | 到过 | 放 | 出去 | , |

他们上床睡觉，灯也熄灭之后，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - ['wiːpɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| the | sound | of | Evelina's | weeping | came | to | Ann | Eliza | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | - | 哭泣 | 来了 | 到 | 安 | 伊丽莎 | 在 | 这 | 黑暗 | , |

黑暗中，安·伊丽莎听到了伊芙琳娜的哭泣声。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

| but | she | lay | motionless | on | her | own | side | of | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 躺 | 静止不动 | 在 | 她 | 自己的 | 边 | 的 | 这 | 床 | , |

但她一动不动地躺在床的自己那一侧。

[aʊt] [ɒv; əv] ['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ʃeɪkən] ['bɒdi] .

| out | of | contact | with | her | sister's | shaken | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 接触 | 和 | 她 | 姐妹 | 摇晃 | 身体 | . |

与她惊恐万分的妹妹的身体失去了联系。

['nevə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] ['kəʊldli] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ˌevi'liːnə] .

| Never | had | she | felt | so | coldly | remote | from | Evelina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 她 | 毛毡 | 所以 | 冷冷地 | 偏僻的 | 从 | 伊芙琳娜 | . |

她从未感到与伊芙琳娜之间如此冷漠疏离。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [muːvd] ['sləʊli] ,

| The | hours | of | the | night | moved | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 已搬 | 缓慢地 | , |

夜色渐深，时间过得格外缓慢。

[tɪkt] [ɒf] [wɪð] ['wɪərisəm] [ɪn'sɪstəns] [baɪ] [ðə; ði] [klɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [səʊ] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ]
[pɑːt] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

| ticked | off | with | wearisome | insistence | by | the | clock | which | had | played | so | prominent | a | part | in | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勾选 | 离开 | 和 | 令人厌倦的 | 坚持 | 经过 | 这 | 钟 | 哪个 | 有 | 玩 | 所以 | 著名的 | 一个 | 部分 | 在 | 他们的 | 生活 | . |

时钟滴答作响，令人厌烦，而时钟在他们的生活中扮演了如此重要的角色。

- [sɒbz] [stɪl] [stɜːd] [ðə; ði] [bed] [æt; ət] ['grædʒuəli] ['leŋkθənɪŋ] ['ɪntərvlz] ,

| Evelina's | sobs | still | stirred | the | bed | at | gradually | lengthening | intervals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啜泣 | 仍然 | 搅拌 | 这 | 床 | 在 | 逐步地 | 延长 | 间隔 | , |

伊芙琳娜的抽泣声依然在床上回荡，间隔时间逐渐拉长。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [slept] .

| till | at | length | Ann | Eliza | thought | she | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 安 | 伊丽莎 | 想法 | 她 | 睡着了 | . |

直到最后，安·伊丽莎以为自己睡着了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [dɔ:n] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [met] ,

| But | with | the | dawn | the | eyes | of | the | sisters | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 黎明 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 姐妹 | 遇见 | , |

但黎明时分，姐妹俩的目光相遇了。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn] - [feɪs] .

| and | Ann | Eliza's | courage | failed | her | as | she | looked | in | Evelina's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎的 | 勇气 | 失败的 | 她 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | - | 脸 | . |

当安·伊丽莎看到伊芙琳娜的脸时，她的勇气消失了。

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [hænd] .

| She | sat | up | in | bed | and | put | out | a | pleading | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向上 | 在 | 床 | 和 | 放 | 出去 | 一个 | 恳求 | 手 | . |

她从床上坐起来，伸出一只恳求的手。

“ [doʊnt][kraɪ][səʊ] , ['dɪəri] .

| “ | Don't | cry | so | , | dearie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 哭 | 所以 | , | 亲爱的 | . |

“别哭了，亲爱的。”

[doʊnt] . ”

| Don't | . | ” |
|---|---|---|
| 不 | . | ” |

不。”

“ [əʊ] , [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ” [ˌevi'li:nə] [məʊn] .

| “ | Oh | , | I | can't | bear | it | , | I | can't | bear | it | , | ” | Evelina | moaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 不能 | 熊 | 它 | , | 我 | 不能 | 熊 | 它 | , | ” | 伊芙琳娜 | 呻吟 | . |

“哦，我受不了了，我受不了了，”伊芙琳娜呻吟道。

[æn] [ɪ'laɪzə] [strəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] .

| Ann | Eliza | stroked | her | quivering | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 抚摸 | 她 | 颤抖 | 肩膀 | . |

安·伊丽莎轻轻抚摸着她颤抖的肩膀。

“ [doʊnt] , [doʊnt] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

| “ | Don't | , | don't | , | ” | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | ” | 她 | 重复 | . |

“别，别，”她重复道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hʌndrəd] , [woʊnt] [ðæt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] ?

| “ | If | you | take | the | other | hundred | , | won't | that | be | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 拿 | 这 | 其他 | 百 | , | 惯于 | 那 | 是 | 足够的 | ? |

“如果你把另外一百块也拿走，那岂不是足够了？”

[ai] ['ɔ:lweɪz] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

| I | always | meant | to | give | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 意思是 | 到 | 给 | 它 | 到 | 你 | . |

我一直都想把它送给你。

[oʊni]

| On'y |
|---|
| 仅限 |

唯

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] .

| I | didn't | want | to | tell | you | till | your | wedding | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 直到 | 你的 | 婚礼 | 天 | . |

我本来想等到你婚礼当天才告诉你。

〃 [ɪks]
**〃 IX**
〃第九章



- ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] .
**Evelina's marriage took place on the appointed day .**
- 婚姻 采取 地方 在 这 任命 天 .

伊芙琳娜的婚礼如期举行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**It was celebrated in the evening , in the chantry of the church which the**
它 曾是 著名 在 这 晚上 , 在 这 圣堂 的 这 教会 哪个 这
['sɪstəz] [ə'tendɪd] ,
**sisters attended ,**
姐妹 参加 ,

庆祝活动于当晚在修女们所在的教堂小圣堂举行。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fjuː] [gests] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] [rɪ'peəd] [tuː; tə]
**and after it was over the few guests who had been present repaired to**
和 后 它 曾是 超过 这 很少 客人 WHO 有 到过 展示 已修复 到
[ðə; ði] ['bʌnər] ['sɪstəz] - ['beɪsmənt] ,
**the Bunner Sisters ' basement ,**
这 邦纳 姐妹 - 地下室 ,

结束后，在场的几位客人去了邦纳姐妹家的地下室。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['sʌpə(r)] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .
**where a wedding supper awaited them .**
在哪里 一个 婚礼 晚餐 等待中 他们 .

婚礼晚宴在那里等着他们。

[æn] [ɪ'laɪzə] , ['eɪdɪd] [baɪ] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,
**Ann Eliza , aided by Miss Mellins and Mrs . Hawkins ,**
安 伊丽莎 , 协助 经过 错过 梅林斯 和 太太 . 霍金斯 ,

安·伊丽莎，在梅林斯小姐和霍金斯夫人的帮助下，

[ænd; ənd] ['kɒnʃəsli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [striːt] ,
**and consciously supported by the sentimental interest of the whole street ,**
和 有意识地 有 经过 这 感伤的 兴趣 的 这 所有的 街道 ,

并且得到了整条街居民情感上的支持，

[hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst] ['enədʒi] [ɒn][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði]
**had expended her utmost energy on the decoration of the shop and the**
有 已支出 她 极致 活力 在 这 装饰 的 这 店铺 和 这
[bæk] [ruːm] .
**back room .**
后退 房间 .

她倾注了全部精力来装饰店铺和后面的房间。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv] [waɪt] [krɪ'sænθəməmz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒɪz]
**On the table a vase of white chrysanthemums stood between a dish of oranges**
在 这 桌子 一个 花瓶 的 白色的 菊花 站立 之间 一个 盘子 的 橙子
[ænd; ənd][bə'nɑːnəz][ænd; ənd][æn; ən] [aɪst] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ riːð ] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [ɒv; əv]
**and bananas and an iced wedding - cake wreathed with orange - blossoms of**
和 香蕉 和 一个 冰镇 婚礼 - 蛋糕 花环 和 橙子 - 花朵 的
[ðə; ði] [braɪdz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .
**the bride's own making .**
这 新娘的 自己的 制作 .

桌上，一瓶白色菊花摆放在一盘橙子和香蕉之间，旁边是一个装饰着新娘亲手制作的橙花花环的冰霜婚礼蛋糕。

['ɔːtəm] [liːvz] ['stʌdɪd] [wɪð] ['peɪpə(r)]['rəʊzɪz] [ fes'tuːn ] [ðə; ði] [wɒt] - [nɒt][ænd; ənd][ðə; ði]['krəʊməʊ]
**Autumn leaves studded with paper roses festooned the what - not and the chromo**
秋天 树叶 带钉的 和 纸 玫瑰 装饰 这 什么 - 不是 和 这 色度
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,
**of the Rock of Ages ,**
的 这 岩石 的 年龄 ,

秋叶上点缀着纸玫瑰，装点着各种杂物和万古磐石的色彩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ˌɪmɔː'tel] [wɒz; wəz] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɒk] [wɪtʃ] [ˌevi'liːnə]
**and a wreath of yellow immortelles was twined about the clock which Evelina**
和 一个 花圈 的 黄色的 永生花 曾是 缠绕 关于 这 钟 哪个 伊芙琳娜
[rɪ'vɪəd] [æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .
**revered as the mysterious agent of her happiness .**
受人尊敬的 作为 这 神秘 代理人 的 她 幸福 .

一圈黄色的永生花缠绕在钟上，伊芙琳娜将这钟视为她幸福的神秘使者。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][sæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] , [prə'fjuːsli] ['spæŋgld] [ænd; ənd]['bæŋgəld] , [hɜː(r); hə(r)] [hed]
**At the table sat Miss Mellins , profusely spangled and bangled , her head**
在 这 桌子 卫星 错过 梅林斯 , 大量地 闪闪发光的 和 手镯 , 她 头
['səʊɪŋ] - [gɜːl] ,
**sewing - girl ,**
缝纫 - 女孩 ,

桌边坐着梅林斯小姐，她浑身珠光宝气，佩戴着许多手镯和亮片，她是她的首席缝纫女工。

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [θɪŋ] [huː] [hæd; həd] [helpt] [wɪð] - ['aʊtfɪt] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
**a pale young thing who had helped with Evelina's outfit , Mr . and Mrs .**
一个 苍白 年轻的 事物 WHO 有 帮助 和 - 全套服装 , 先生 . 和 太太 .
['hɔːkɪnz] ,
**Hawkins ,**
霍金斯 ,

一个脸色苍白的年轻人，他曾帮伊芙琳娜准备衣服，还有霍金斯夫妇。

[wɪð] ['dʒɒni] , [ðeə(r)] ['eldɪst] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
**with Johnny , their eldest boy , and Mrs . Hochmuller and her daughter .**
和 约翰尼 , 他们的 长子 男生 , 和 太太 . - 和 她 女儿 .

与他们的长子约翰尼，以及霍赫穆勒太太和她的女儿在一起。

['mɪsɪz] . - [lɑːdʒ] [blɒnd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'veɪd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
**Mrs . Hochmuller's large blonde personality seemed to pervade the room to the**
太太 . - 大的 金发 性格 似乎 到 弥漫 这 房间 到 这
[ɪ'feɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['æmpli] - [prə'pɔːʃənd] [gests] .
**effacement of the less amply - proportioned guests .**
抹杀 的 这 较少的 充足的 - 比例匀称 客人 .

霍赫穆勒夫人丰满的金发和她那极具个性的气质似乎弥漫了整个房间，以至于身材不够丰满的客人都黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rendəd] [mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [baɪ][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]['pɒplɪn] [ðæt] [stʊd] [aʊt]
**It was rendered more impressive by a dress of crimson poplin that stood out**
它 曾是 渲染 更多的 感人的 经过 一个 裙子 的 赤红 府绸 那 站立 出去
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɔːgən] - [laɪk] [fəʊldz] ;
**from her in organ - like folds ;**
从 她 在 器官 - 喜欢 折叠 ;

她身上穿着一件深红色府绸连衣裙，裙摆像风琴一样褶皱，更显气派；

[ænd; ənd] ['lɪndə] ,
**and Linda ,**
和 琳达 ,

还有琳达，

[huːm] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [rɪ'membəd] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [ə'baʊt]

| whom | Ann | Eliza | had | remembered | as | an | uncouth | child | with | a | sly | look | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 安 | 伊丽莎 | 有 | 记得 | 作为 | 一个 | 粗野 | 孩子 | 和 | 一个 | 狡猾 | 看 | 关于 |

[ðə; ði] [aɪz] ,

| the | eyes | , |
|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | , |

安·伊丽莎记忆中的他是个粗鲁的孩子，眼神里透着一丝狡黠。

[sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['blɒsəmɪŋ] ['ɪntuː] ['femənɪn] [greɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz]

| surprised | her | by | a | sudden | blossoming | into | feminine | grace | such | as | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 她 | 经过 | 一个 | 突然 | 盛开 | 进入 | 女性 | 优雅 | 这样的 | 作为 | 有时 |

[fˈɒləʊz] [ɒn][ə; eɪ] ['gɔːki] ['gɜːlhʊd] .

| follows | on | a | gawky | girlhood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 在 | 一个 | 笨拙 | 少女时代 | . |

她惊讶地发现自己突然绽放出女性的优雅，这种优雅有时会伴随笨拙的少女时代而来。

[ðə; ði] - , [ɪn][fækt] , [strʌk] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

| The | Hochmullers | , | in | fact | , | struck | the | dominant | note | in | the | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 在 | 事实 | , | 击 | 这 | 主导的 | 笔记 | 在 | 这 | 娱乐 | . |

事实上，霍赫穆勒家族在娱乐界占据了主导地位。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ˌevi'liːnə] , [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [peɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)][ænd; ənd]

| Beside | them | Evelina | , | unusually | pale | in | her | grey | cashmere | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他们 | 伊芙琳娜 | , | 异常地 | 苍白 | 在 | 她 | 灰色的 | 羊绒 | 和 |

[waɪt] ['bɒnɪt] ,

| white | bonnet | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 引擎盖 | , |

在他们旁边的是伊芙琳娜，她穿着灰色羊绒衫，戴着白色软帽，脸色异常苍白。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪntli] [wɒʃt] [sketʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['krəʊməʊ] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ,

| looked | like | a | faintly | washed | sketch | beside | a | brilliant | chromo | ; | and | Mr | . | Ramy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 淡淡的 | 洗过 | 草图 | 旁 | 一个 | 杰出的 | 色度 | ; | 和 | 先生 | . | 拉米 | , |

看起来就像一幅褪色的素描，旁边是一幅色彩鲜艳的彩色照片；还有拉米先生，

[duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [pɑːt] , [meɪd] [nəʊ]

| doomed | to | the | traditional | insignificance | of | the | bridegroom's | part | , | made | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定失败 | 到 | 这 | 传统的 | 微不足道 | 的 | 这 | 新郎的 | 部分 | , | 制成 | 不 |

[ə'tempt] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| attempt | to | rise | above | his | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 试图 | 到 | 上升 | 多于 | 他的 | 情况 | . |

他注定要承受新郎这一传统角色的微不足道，因此没有试图摆脱这种处境。

['iːv(ə)n] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ 'spɑːkl ] [ænd; ənd]['dʒɪŋgld][ɪn] [veɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . -

| Even | Miss | Mellins | sparkled | and | jingled | in | vain | in | the | shadow | of | Mrs | . | Hochmuller's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 错过 | 梅林斯 | 闪闪发光 | 和 | 叮当作响 | 在 | 徒劳 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 太太 | . | - |

['krɪmz(ə)n] [bʌlk] ;

| crimson | bulk | ; |
|---|---|---|
| 赤红 | 大部分 | ; |

即使是梅林斯小姐，在霍赫穆勒太太的绯红色身影下，也显得黯然失色；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [veɪg] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,

| and | Ann | Eliza | , | with | a | sense | of | vague | foreboding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 模糊的 | 不祥的预感 | , |

安·伊丽莎则带着一种模糊的不祥预感，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] ['sentəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [gests] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][məʊst] [wɪʃt] [tuː; tə]

| saw | that | the | wedding | feast | centred | about | the | two | guests | she | had | most | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 这 | 婚礼 | 盛宴 | 居中 | 关于 | 这 | 二 | 客人 | 她 | 有 | 最多 | 希望 | 到 |

[ɪk'sklu:d] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| exclude | from | it | . |
|---|---|---|---|
| 排除 | 从 | 它 | . |

她发现婚礼宴席的中心人物竟然是她最想排除在外的两位客人。

[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] [waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['ɑːftəwəd]

| What | was | said | or | done | while | they | all | sat | about | the | table | she | never | afterward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 说 | 或者 | 完毕 | 尽管 | 他们 | 全部 | 卫星 | 关于 | 这 | 桌子 | 她 | 绝不 | 之后 |

[ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] :

| recalled | : |
|---|---|
| 召回 | : |

她后来完全不记得他们围坐在桌旁时说了什么或做了什么：

[ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [haɪ] ['kʌləs] [ænd; ənd]

| the | long | hours | remained | in | her | memory | as | a | whirl | of | high | colours | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 小时 | 剩余 | 在 | 她 | 记忆 | 作为 | 一个 | 旋转 | 的 | 高的 | 颜色 | 和 |

[laʊd] ['vɔɪsɪz] ,

| loud | voices | , |
|---|---|---|
| 大声 | 声音 | , |

漫长的时光在她记忆中化作一团绚丽的色彩和喧闹的声音。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌevi'liːnə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mɜːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ]

| from | which | the | pale | presence | of | Evelina | now | and | then | emerged | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 苍白 | 在场 | 的 | 伊芙琳娜 | 现在 | 和 | 然后 | 出现 | 喜欢 | 一个 |

['draʊnd] [feɪs] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌnset] - [ 'dæbl ] [siː] .

| drowned | face | on | a | sunset | - | dabbled | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溺水 | 脸 | 在 | 一个 | 日落 | - | 浅尝辄止 | 海 | . |

伊芙琳娜苍白的身影时不时地从海面上浮现出来，就像夕阳余晖下波光粼粼的海面上漂浮着一张溺亡的脸庞。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

| The | next | morning | Mr | . | Ramy | and | his | wife | started | for | St | . | Louis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 先生 | . | 拉米 | 和 | 他的 | 妻子 | 开始 | 为了 | 英石 | . | 路易斯 | , |

第二天早上，拉米先生和他的妻子启程前往圣路易斯。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

| and | Ann | Eliza | was | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 曾是 | 左边 | 独自的 | . |

安·伊丽莎独自一人留了下来。

['aʊtwədli] [ðə; ði] [fɜːst] [streɪn] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['tempəd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [mɪs]

| Outwardly | the | first | strain | of | parting | was | tempered | by | the | arrival | of | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向外 | 这 | 第一的 | 拉紧 | 的 | 离别 | 曾是 | 淬火 | 经过 | 这 | 到达 | 的 | 错过 |

['mɛlɪnz] ,

| Mellins | , |
|---|---|
| 梅林斯 | , |

表面上看，梅林斯小姐的到来缓和了离别的最初紧张气氛。

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] ['dʒɒni] ,

| Mrs | . | Hawkins | and | Johnny | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍金斯 | 和 | 约翰尼 | , |

霍金斯太太和约翰尼，

[huː] [drɒpt] [ɪn] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['taɪdiɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

| who | dropped | in | to | help | in | the | ungarlanding | and | tidying | up | of | the | back | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 掉落 | 在 | 到 | 帮助 | 在 | 这 | 摘花环 | 和 | 整理 | 向上 | 的 | 这 | 后退 | 房间 | . |

有人顺道过来帮忙取下花环，并收拾后屋。

[æn] [ɪ'laɪzə] [wɒz; wəz] ['djuːli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] ,

| Ann | Eliza | was | duly | grateful | for | their | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 曾是 | 正式地 | 感激的 | 为了 | 他们的 | 仁慈 | , |

安·伊丽莎对他们的好意表示由衷的感谢。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] ” [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['kaʊntɪd] [wɒz; wəz] [ded] [siː]

| but | the | “ | talking | over | ” | on | which | they | had | evidently | counted | was | Dead | Sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | “ | 说 | 超过 | ” | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 显然 | 计数 | 曾是 | 死的 | 海 |

[fruːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

| fruit | on | her | lips | ; |
|---|---|---|---|---|
| 水果 | 在 | 她 | 嘴唇 | ; |

但他们显然指望的“插话”却是她嘴唇上的死海果；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prezənsiz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

| and | just | beyond | the | familiar | warmth | of | their | presences | she | saw | the | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 超过 | 这 | 熟悉的 | 温暖 | 的 | 他们的 | 存在 | 她 | 锯 | 这 | 形式 | 的 |

['sɒlətjuːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

| Solitude | at | her | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 在 | 她 | 门 | . |

在他们熟悉的温暖氛围之外，她看到了孤独的身影出现在她的门口。

[æn] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [gest] ,

| Ann | Eliza | was | but | a | small | person | to | harbour | so | great | a | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 曾是 | 但 | 一个 | 小的 | 人 | 到 | 港口 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 客人 | , |

安·伊丽莎身材娇小，却能招待如此重要的客人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | a | trembling | sense | of | insufficiency | possessed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 发抖 | 感觉 | 的 | 不足 | 拥有 | 她 | . |

她心中涌起一股颤抖的无力感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [haɪ] [mj'uːsɪŋz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːθ] .

| She | had | no | high | musings | to | offer | to | the | new | companion | of | her | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 高的 | 沉思 | 到 | 提供 | 到 | 这 | 新的 | 伴侣 | 的 | 她 | 炉 | . |

她对这位新加入她家的伴侣没有什么高尚的情怀想要表达。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌevi'liːnə] [ænd; ənd] [ʃeɪpt]

| Every | one | of | her | thoughts | had | hitherto | turned | to | Evelina | and | shaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 的 | 她 | 想法 | 有 | 迄今为止 | 转向 | 到 | 伊芙琳娜 | 和 | 形状 |

[ɪt'self] [ɪn] ['həʊmli] ['iːzi] [wɜːdz] ;

| itself | in | homely | easy | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 在 | 家常的 | 简单的 | 字 | ; |

她所有的思绪都围绕着伊芙琳娜，并用朴实简单的语言表达出来；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['sɪləb(ə)l] .

| of | the | mighty | speech | of | silence | she | knew | not | the | earliest | syllable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 强大的 | 演讲 | 的 | 沉默 | 她 | 知道 | 不是 | 这 | 最早 | 音节 | . |

她对无声的伟大语言，连第一个音节都不懂。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒp] , [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] - ['gəʊɪŋ]

| Everything | in | the | back | room | and | the | shop | , | on | the | second | day | after | Evelina's | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 这 | 后退 | 房间 | 和 | 这 | 店铺 | , | 在 | 这 | 第二 | 天 | 后 | - | 去 |

,

,

,

伊芙琳娜离开后的第二天，后屋和店里的所有东西都.....

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['kəʊldli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

| seemed | to | have | grown | coldly | unfamiliar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 生长 | 冷冷地 | 陌生 | . |

似乎变得冷漠而陌生。

[ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [æn]
**The whole aspect of the place had changed with the changed conditions of Ann**
这 所有的 方面 的 这 地方 有 已更改 和 这 已更改 状况 的 安
[ɪ'laɪzəz] [laɪf] .
**Eliza's life .**
伊丽莎的 生活 .

随着安·伊丽莎生活状况的改变，这个地方的整个面貌也随之改变。

[ðə; ði] [fɜːst] ['kʌstəmə(r)] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ;
**The first customer who opened the shop - door startled her like a ghost ;**
这 第一的 顾客 WHO 打开 这 店铺 - 门 惊慌 她 喜欢 一个 鬼 ;

第一个推开店门的顾客吓了她一跳，就像被鬼吓了一跳一样；

[ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['tɒsɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
**and all night she lay tossing on her side of the bed ,**
和 全部 夜晚 她 躺 抛掷 在 她 边 的 这 床 ,

她整夜躺在床上辗转反侧，难以入眠。

['sɪŋkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [dəʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli]
**sinking now and then into an uncertain doze from which she would suddenly**
下沉 现在 和 然后 进入 一个 不确定 瞌睡 从 哪个 她 会 突然
[weɪk] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevi'liːnə] .
**wake to reach out her hand for Evelina .**
唤醒 到 抵达 出去 她 手 为了 伊芙琳娜 .

她时不时会陷入迷迷糊糊的睡意中，然后突然醒来，伸出手去抓伊芙琳娜。

[ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['saɪləns] [sə'raʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [faʊnd] [vɔɪs] ,
**In the new silence surrounding her the walls and furniture found voice ,**
在 这 新的 沉默 周围 她 这 墙壁 和 家具 成立 嗓音 ,

在周围一片寂静中，墙壁和家具仿佛都发出了声音。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [dʌsk] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [wɪð] [streɪndʒ] [saɪz] [ænd; ənd] ['stelθi]
**frightening her at dusk and midnight with strange sighs and stealthy**
令人恐惧 她 在 黄昏 和 午夜 和 奇怪的 叹息 和 隐秘的
['wɪspərz] .
**whispers .**
低语 .

在黄昏和午夜，他会用奇怪的叹息和偷偷摸摸的低语吓唬她。

['gəʊstli] [hændz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʃʌtəz] [ɔː(r)] ['rætld] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [lætʃ] ,
**Ghostly hands shook the window shutters or rattled at the outer latch ,**
幽灵般的 双手 摇晃 这 窗户 百叶窗 或者 摇晃 在 这 外 闩锁 ,

幽灵般的手摇晃着百叶窗，或拨弄着外面的门闩。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kəʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [step] [laɪk] - ['stiːlɪŋ] [θruː]
**and once she grew cold at the sound of a step like Evelina's stealing through**
和 一次 她 生长 寒冷的 在 这 声音 的 一个 步 喜欢 - 偷窃 通过
[ðə; ði] [dɑːk] [ʃɒp] [tuː; tə] [daɪ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
**the dark shop to die out on the threshold .**
这 黑暗的 店铺 到 死 出去 在 这 临界点 .

有一次，她听到脚步声就感到一阵寒意，就像伊芙琳娜偷偷溜进黑暗的商店，最终死在门口一样。

[ɪn] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['nɔɪzɪz] ,
**In time , of course , she found an explanation for these noises ,**
在 时间 , 的 课程 , 她 成立 一个 解释 为了 这些 噪音 ,

当然，随着时间的推移，她最终找到了这些噪音的解释。

['telɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði] ['bedsted] [wɒz; wəz] ['wɔːpɪŋ] , [ðæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [trɒd] ['hevɪli] [ˌəʊvə'hed]

| telling | herself | that | the | bedstead | was | warping | , | that | Miss | Mellins | trod | heavily | overhead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她自己 | 那 | 这 | 床架 | 曾是 | 变形 | , | 那 | 错过 | 梅林斯 | 践踏 | 重度 | 开销 |

,

**,**

,

她告诉自己，床架变形了，梅林斯小姐在床头沉重地走来走去。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [bɪə(r)] - ['wægənz] [ʃʊk] [ðə; ði][dɔː(r)] - [lætʃ] ;

| or | that | the | thunder | of | passing | beer | - | waggons | shook | the | door | - | latch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 这 | 雷 | 的 | 通过 | 啤酒 | - | 马车 | 摇晃 | 这 | 门 | - | 闩锁 | ; |

或者说，啤酒车经过时发出的隆隆声震得门闩都晃动了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊəz] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ]

| but | the | hours | leading | up | to | these | conclusions | were | full | of | the | floating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小时 | 领导 | 向上 | 到 | 这些 | 结论 | 是 | 满的 | 的 | 这 | 漂浮的 |

[t'ɛɹəz] [ðæt] ['hɑːd(ə)n]['ɪntuː] [fɪkst] [fɔː'bəʊdɪŋ] .

| terrors | that | harden | into | fixed | foreboding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 那 | 硬化 | 进入 | 固定的 | 不祥的预感 | . |

但得出这些结论之前的几个小时里，充满了飘忽不定的恐惧，这些恐惧逐渐凝固成挥之不去的预感。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɒlətri] [miːlz] ,

| Worst | of | all | were | the | solitary | meals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 全部 | 是 | 这 | 孤 | 餐 | , |

最糟糕的是独自用餐。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['æbsəntli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][set] [ə'saɪd][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [slaɪs][ɒv; əv][paɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˌevi'liːnə] ,

| when | she | absently | continued | to | set | aside | the | largest | slice | of | pie | for | Evelina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 心不在焉地 | 持续 | 到 | 放 | 旁边 | 这 | 最大 | 片 | 的 | 馅饼 | 为了 | 伊芙琳娜 | , |

当她心不在焉地继续为伊芙琳娜留出最大块的馅饼时，

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ðə; ði] [tiː] [grəʊ] [kəʊld] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][help]

| and | to | let | the | tea | grow | cold | while | she | waited | for | her | sister | to | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 让 | 这 | 茶 | 生长 | 寒冷的 | 尽管 | 她 | 等待 | 为了 | 她 | 姐姐 | 到 | 帮助 |

[hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [kʌp] .

| herself | to | the | first | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 到 | 这 | 第一的 | 杯子 | . |

她等着妹妹给自己倒第一杯茶，就让茶凉了。

[mɪs] ['mɛlɪnz] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [sæd][ ri'pɑːst, -'pæst ] , [sə'dʒestid] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]

| Miss | Mellins | , | coming | in | on | one | of | these | sad | repasts | , | suggested | the | acquisition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅林斯 | , | 未来 | 在 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 伤心 | 餐点 | , | 建议 | 这 | 获得 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ;

| of | a | cat | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 猫 | ; |

梅林斯小姐在其中一次令人伤感的聚餐中建议养一只猫；

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| but | Ann | Eliza | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安 | 伊丽莎 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

但安·伊丽莎摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,

| She | had | never | been | used | to | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 用过的 | 到 | 动物 | , |

她以前从未接触过动物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [veɪg] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs][frɒm; frəm] ['kriːtʃəz] [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm]

| and | she | felt | the | vague | shrinking | of | the | pious | from | creatures | divided | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 这 | 模糊的 | 收缩 | 的 | 这 | 虔诚的 | 从 | 生物 | 分割 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['soʊlləsnɪs] .

| her | by | the | abyss | of | soullessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经过 | 这 | 深渊 | 的 | 无魂 | . |

她隐约感觉到，虔诚之人正从那些被无魂深渊与她隔绝的生灵身上退缩。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)][ten] ['empti] [deɪz] , - [fɜːst]['letə(r)] [keɪm] .

| At | length | , | after | ten | empty | days | , | Evelina's | first | letter | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 后 | 十 | 空的 | 天 | , | - | 第一的 | 信 | 来了 | . |

经过十天的杳无音讯，伊芙琳娜的第一封信终于来了。

“ [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɪntʃt] [spen'sɪriən] [hænd] ,

| “ | My | dear | Sister | , | ” | she | wrote | , | in | her | pinched | Spencerian | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 姐姐 | , | ” | 她 | 写道 | , | 在 | 她 | 捏 | 斯宾塞体 | 手 | , |

“我亲爱的妹妹，”她用她那略显僵硬的斯宾塞体字写道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][ai]

| “ | it | seems | strange | to | be | in | this | great | City | so | far | from | home | alone | with | him | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 伟大的 | 城市 | 所以 | 远的 | 从 | 家 | 独自的 | 和 | 他 | 我 |

[hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

| have | chosen | for | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 选定 | 为了 | 生活 | , |

“独自一人身处这座远离家乡的大城市，与我选择的终身伴侣在一起，感觉很奇怪。”

[bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [hæz; həz][ɪts] ['sɒləm] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][kæn; kən]['nevə(r)][həʊp]

| but | marriage | has | its | solemn | duties | which | those | who | are | not | can | never | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 婚姻 | 有 | 它是 | 庄严 | 职责 | 哪个 | 那些 | WHO | 是 | 不是 | 能 | 绝不 | 希望 |

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

| to | understand | , |
|---|---|---|
| 到 | 理解 | , |

但是婚姻有其庄严的义务，那些没有经历过婚姻的人永远无法理解。

[ænd; ənd] ['hæpɪə] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hæz; həz]['əʊnli]['sɪmp(ə)l]

| and | happier | perhaps | for | this | reason | , | life | for | them | has | only | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更快乐 | 也许 | 为了 | 这 | 原因 | , | 生活 | 为了 | 他们 | 有 | 仅有的 | 简单的 |

[tɑːsks][ænd; ənd] ['pleʒəz] ,

| tasks | and | pleasures | , |
|---|---|---|---|
| 任务 | 和 | 快乐 | , |

或许正因如此，他们反而更快乐，因为他们的生活只有简单的任务和乐趣。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [mʌst; məst] [teɪk] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə]

| but | those | who | must | take | thought | for | others | must | be | prepared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | WHO | 必须 | 拿 | 想法 | 为了 | 其他的 | 必须 | 是 | 准备 | 到 |

[duː; də][ðeə(r)]['djuːti][ɪn] [wɒt'evə(r)] ['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]

| do | their | duty | in | whatever | station | it | has | pleased | the | Almighty | to | call | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们的 | 责任 | 在 | 任何 | 车站 | 它 | 有 | 高兴 | 这 | 全能者 | 到 | 称呼 | 他们 |

.

:

.

但是，那些必须为他人着想的人，必须准备好在全能的上帝赋予他们的任何岗位上履行自己的职责。

[nɒt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,

| Not | that | I | have | cause | to | complain | , | my | dear | Husband | is | all | love | and | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 抱怨 | , | 我的 | 亲爱的 | 丈夫 | 是 | 全部 | 爱 | 和 | 虔诚 | , |

我没什么可抱怨的，我亲爱的丈夫对我充满了爱和忠诚。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['æbsənt] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [haʊ] [kæn; kən] [ai] [help] [bʌt; bət] [fiːl] ['ləʊnsəm]

| but | being | absent | all | day | at | his | business | how | can | I | help | but | feel | lonesome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 存在 | 缺席的 | 全部 | 天 | 在 | 他的 | 商业 | 如何 | 能 | 我 | 帮助 | 但 | 感觉 | 寂寞 |

[æt; ət] [taɪmz] ,

| at | times | , |
|---|---|---|
| 在 | 时代 | , |

但他整天不在公司，我怎么可能不感到孤独呢?

[æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [lʌv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːt] ,

| as | the | poet | says | it | is | hard | for | they | that | love | to | live | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 诗人 | 说道 | 它 | 是 | 难的 | 为了 | 他们 | 那 | 爱 | 到 | 居住 | 除 | , |

正如诗人所说，相爱的人很难分开生活。

[ænd; ənd] [ai] ['ɒf(ə)n] ['wʌndə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] , [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði]

| and | I | often | wonder | , | my | dear | Sister | , | how | you | are | getting | along | alone | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 经常 | 想知道 | , | 我的 | 亲爱的 | 姐姐 | , | 如何 | 你 | 是 | 获得 | 沿着 | 独自的 | 在 | 这 |

[stɔː(r)] ,

| store | , |
|---|---|
| 店铺 | , |

我常常在想，亲爱的姐姐，你一个人在店里过得怎么样?

[meɪ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [ai] [hæv; həv] [ˌʌndə'went] [sɪns] [ai] [keɪm]

| may | you | never | experience | the | feelings | of | solitude | I | have | underwent | since | I | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你 | 绝不 | 经验 | 这 | 情怀 | 的 | 孤独 | 我 | 有 | 经历了 | 自从 | 我 | 来了 |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

愿你永远不会体会到我来到这里之后所经历的孤独之感。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['bɔːdɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)]

| We | are | boarding | now | , | but | soon | expect | to | find | rooms | and | change | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 登机 | 现在 | , | 但 | 很快 | 预计 | 到 | 寻找 | 房间 | 和 | 改变 | 我们的 |

[pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ,

| place | of | Residence | , |
|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 住宅 | , |

我们现在暂住在旅馆，但预计很快就能找到房间，更换住处。

[ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [tuː; tə] [beə(r)] ,

| then | I | shall | have | all | the | care | of | a | household | to | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将 | 有 | 全部 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 家庭 | 到 | 熊 | , |

那时我将要承担起操持家务的一切责任，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dʒɔɪn] [ðeə(r)] [lɒt] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,

| but | such | is | the | fate | of | those | who | join | their | Lot | with | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 是 | 这 | 命运 | 的 | 那些 | WHO | 加入 | 他们的 | 很多 | 和 | 其他的 | , |

但这就是那些与他人命运相依为命之人的下场。

[ðeɪ] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ 'bəːdən ] [ɒv; əv] [laɪf] , [nɔː(r)] [wʊd] [ai] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| they | cannot | hope | to | escape | from | the | burdens | of | Life | , | nor | would | I | ask | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 希望 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 负担 | 的 | 生活 | , | 也不 | 会 | 我 | 问 | 它 | , |

他们无法逃脱人生的重担，我也不会奢望他们能逃脱。

[ai] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɔːl'weɪ] [bʌt; bət] [waɪl] [ai] [lɪv; laɪv] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə]

| I | would | not | live | alway | but | while | I | live | would | always | pray | for | strength | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 居住 | 总是 | 但 | 尽管 | 我 | 居住 | 会 | 总是 | 祈祷 | 为了 | 力量 | 到 |

[duː; də] [maɪ] ['djuːti] .

| do | my | duty | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 我的 | 责任 | . |

我不会永远活着，但只要活着，我就会一直祈祷获得力量去履行我的职责。

[ðɪs] ['sɪti] [ɪz] [nɒt] [nɪə(r)] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ɔː(r)] ['hænsəm] [æz; əz] [njuː] [jɔːk] ,

| This | city | is | not | near | as | large | or | handsome | as | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 是 | 不是 | 靠近 | 作为 | 大的 | 或者 | 英俊的 | 作为 | 新的 | 约克 | , |

这座城市远不如纽约那样大，也远不如纽约那样漂亮。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [maɪ] [lɒt] [biːn] [kɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'paɪn] ,

| but | had | my | lot | been | cast | in | a | Wilderness | I | hope | I | should | not | repine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 我的 | 很多 | 到过 | 投掷 | 在 | 一个 | 荒野 | 我 | 希望 | 我 | 应该 | 不是 | 抱怨 | , |

但如果我命中注定要身处荒野，我希望我不会感到遗憾。

[sʌtʃ] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] ,

| such | never | was | my | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 绝不 | 曾是 | 我的 | 自然 | , |

我的本性从来不是这样，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swiːt] [neɪm] [ɒv; əv] [waɪf]

| and | they | who | exchange | their | independence | for | the | sweet | name | of | Wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | WHO | 交换 | 他们的 | 独立 | 为了 | 这 | 甜的 | 姓名 | 的 | 妻子 |

[mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [gəʊld] [ðæt] ['glitəz] ,

| must | be | prepared | to | find | all | is | not | gold | that | glitters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 准备 | 到 | 寻找 | 全部 | 是 | 不是 | 金子 | 那 | 闪光 | , |

那些为了“妻子”这个甜美的名号而放弃独立的人，必须做好准备，发现并非所有闪闪发光的东西都是金子。

[nɔː(r)] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [drɪft] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪf] [ʌn'fetəd]

| nor | I | would | not | expect | like | you | to | drift | down | the | stream | of | Life | unfettered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 我 | 会 | 不是 | 预计 | 喜欢 | 你 | 到 | 漂移 | 向下 | 这 | 溪流 | 的 | 生活 | 不受约束的 |

[ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [klaʊd] ,

| and | serene | as | a | Summer | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安详 | 作为 | 一个 | 夏天 | 云 | , |

我也不指望像你一样，像夏日的云朵一样，无拘无束、宁静祥和地顺着人生的河流漂流。

[sʌtʃ] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [feɪt] ,

| such | is | not | my | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 不是 | 我的 | 命运 | , |

我的命运并非如此。

[bʌt; bət] [kʌm] [wɒt] [meɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['preəf(ə)l] ['spɪrɪt] ,

| but | come | what | may | will | always | find | in | me | a | resigned | and | prayerful | Spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 什么 | 可能 | 将要 | 总是 | 寻找 | 在 | 我 | 一个 | 辞职 | 和 | 虔诚的 | 精神 | , |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

但无论发生什么，我心中始终怀着顺从和祈祷的精神。

['həʊpɪŋ] [ðɪs] [faɪndz] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'meɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] ,

| hoping | this | finds | you | as | well | as | it | leaves | me | , | I | remain | , | my | dear | Sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 这 | 发现 | 你 | 作为 | 出色地 | 作为 | 它 | 树叶 | 我 | , | 我 | 保持 | , | 我的 | 亲爱的 | 姐姐 | , |

希望你一切安好，我亲爱的姐姐，我依然如此。

“ [jɔːz] ['truːli] ,

| “ | Yours | truly | , |
|---|---|---|---|
| ” | 此致 | 真的 | , |

“敬上，

“ [ˌevi'liːnə] [biː] . ['reɪmi] .

| “ | Evelina | B | . | Ramy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊芙琳娜 | B | . | 拉米 | . |

“伊芙琳娜·B·拉米。

" [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['siːkrətli] [əd'maɪəd][ðə; ði] [ˌɒrə'tɒrɪkl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl] [təʊn][ɒv; əv]

| " | Ann | Eliza | had | always | secretly | admired | the | oratorical | and | impersonal | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 伊丽莎 | 有 | 总是 | 偷偷 | 钦佩 | 这 | 演说 | 和 | 不具个人色彩 | 语气 | 的 |

- ['lɛtəz] ;

| Evelina's | letters | ; |
|---|---|---|
| - | 信件 | ; |

“安·伊丽莎一直暗自欣赏伊芙琳娜信件中那种雄辩而客观的语气；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [riːd] , ['hævɪŋ] [biːn] [ə'drest] [tuː; tə] [skuːl] - [meɪts]

| but | the | few | she | had | previously | read | , | having | been | addressed | to | school | - | mates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 很少 | 她 | 有 | 之前 | 读 | , | 拥有 | 到过 | 已解决 | 到 | 学校 | - | 伙伴们 |

[ɔː(r)] ['dɪstənt] ['relətɪvz] ,

| or | distant | relatives | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 遥远 | 亲属 | , |

但她之前读过的几篇文章，都是写给同学或远房亲戚的。

[hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]

| had | appeared | in | the | light | of | literary | compositions | rather | than | as | records | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 出现 | 在 | 这 | 光 | 的 | 文学 | 作品 | 相当 | 比 | 作为 | 记录 | 的 |

['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

| personal | experience | . |
|---|---|---|
| 个人的 | 经验 | . |

以文学作品的形式出现，而不是作为个人经历的记录。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [wɪʃ] [ðæt] [ˌevi'liːnə][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['swelɪŋ] [pɪərɪədz]

| Now | she | could | not | but | wish | that | Evelina | had | laid | aside | her | swelling | periods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 可以 | 不是 | 但 | 希望 | 那 | 伊芙琳娜 | 有 | 铺设 | 旁边 | 她 | 肿胀 | 时期 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [staɪl] [mɔː(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ 'krɔnikl ] [ɒv; əv] ['həʊmli] ['ɪnsɪdənts] .

| for | a | style | more | suited | to | the | chronicling | of | homely | incidents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 风格 | 更多的 | 适合 | 到 | 这 | 编年史 | 的 | 家常的 | 事件 | . |

现在她不禁希望伊芙琳娜能放弃她那令人脸红心跳的时期，转而采用更适合记录家庭琐事的写作风格。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| She | read | the | letter | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 这 | 信 | 再次 | 和 | 再次 | , |

她一遍又一遍地读着这封信。

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ;

| seeking | for | a | clue | to | what | her | sister | was | really | doing | and | thinking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 为了 | 一个 | 线索 | 到 | 什么 | 她 | 姐姐 | 曾是 | 真的 | 正在做 | 和 | 思维 | ; |

她想从中找到线索，了解妹妹的真实行为和想法；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['riːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪm'prest] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| but | after | each | reading | she | emerged | impressed | but | unenlightened | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 每个 | 阅读 | 她 | 出现 | 印象深刻 | 但 | 闭塞 | 从 | 这 |

['læbərɪnθ] [ɒv; əv] - ['eləkwəns] .

| labyrinth | of | Evelina's | eloquence | . |
|---|---|---|---|---|
| 迷宫 | 的 | - | 口才 | . |

但每次读完之后，她虽然印象深刻，却仍然没有从伊芙琳娜雄辩的迷宫中得到启发。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] ['wɪntə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

| During | the | early | winter | she | received | two | or | three | more | letters | of | the | same | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 早期的 | 冬天 | 她 | 已收到 | 二 | 或者 | 三 | 更多的 | 信件 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | , |

初冬时节，她又收到了两三封类似的信。

[iːtʃ] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ɪn][ɪts] [luːs] [hʌsk] [ɒv; əv] ['retərɪk] [ə; eɪ][smɔːlə(r)]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][fækt] .

| each | enclosing | in | its | loose | husk | of | rhetoric | a | smaller | kernel | of | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 封闭 | 在 | 它是 | 松动的 | 外壳 | 的 | 修辞 | 一个 | 较小的 | 核心 | 的 | 事实 | . |

每一种修辞手法都包裹着一个较小的事实内核。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌɪntə'lɪniə(r)] ['stʌdi] , [æn] [ɪ'laɪzə] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌevi'li:nə]

| By | dint | of | patient | interlinear | study | , | Ann | Eliza | gathered | from | them | that | Evelina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 病人 | 行间线 | 学习 | , | 安 | 伊丽莎 | 聚集 | 从 | 他们 | 那 | 伊芙琳娜 |

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| and | her | husband | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫 | , |

通过耐心细致的文本对照研究，安·伊丽莎从中了解到伊芙琳娜和她的丈夫，

['ɑ:ftə(r)] ['veəriəs] ['kɒstli] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɪn] ['bɔ:dɪŋ] , [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tenəmənt] -

| after | various | costly | experiments | in | boarding | , | had | been | reduced | to | a | tenement | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 各种各样的 | 昂贵 | 实验 | 在 | 登机 | , | 有 | 到过 | 减少 | 到 | 一个 | 廉租公寓 | - |

[haʊs] [flæt] ;

| house | flat | ; |
|---|---|---|
| 房子 | 平坦的 | ; |

在经历了各种昂贵的寄宿尝试后，最终只能住进廉租公寓；

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

| that | living | in | St | . | Louis | was | more | expensive | than | they | had | supposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 活的 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | 曾是 | 更多的 | 昂贵的 | 比 | 他们 | 有 | 据称 | , |

他们发现，在圣路易斯的生活成本比他们预想的要高。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [wɒz; wəz] [kept] [aʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ( [waɪ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒu:ələrz] ,

| and | that | Mr | . | Ramy | was | kept | out | late | at | night | ( | why | , | at | a | jeweller's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 先生 | . | 拉米 | 曾是 | 保留 | 出去 | 晚的 | 在 | 夜晚 | ( | 为什么 | , | 在 | 一个 | 珠宝商 | , |

拉米先生深夜被拒之门外（为什么，在一家珠宝店，

[æn] [ɪ'laɪzə] [w'ʌndəd] ? ) [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd]

| Ann | Eliza | wondered | ? | ) | and | found | his | position | less | satisfactory | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 想知道 | ? | ) | 和 | 成立 | 他的 | 位置 | 较少的 | 令人满意的 | 比 | 他 | 有 |

[bi:n] [led] [tu:; tə] [ɪk'spekt] .

| been | led | to | expect | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 引领 | 到 | 预计 | . |

安·伊丽莎心想？)，结果发现他的处境远不如他之前所预期的那样令人满意。

[tə'wɔ:d] ['februəri] [ðə; ði] ['lɛtəz] [fel] [ɒf] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [si:st] [tu:; tə] [kʌm] .

| Toward | February | the | letters | fell | off | ; | and | finally | they | ceased | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 二月 | 这 | 信件 | 跌倒 | 离开 | ; | 和 | 最后 | 他们 | 停止 | 到 | 来 | . |

到了二月份，信件就减少了；最终，信件完全停止了。

[æt; ət] [fɜ:st] [æn] [ɪ'laɪzə] [rəʊt] , ['ʃaɪli] [bʌt; bət] [pə'sɪstəntli] , [ in'tri:t ] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] ['fri:kwənt]

| At | first | Ann | Eliza | wrote | , | shyly | but | persistently | , | entreating | for | more | frequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 安 | 伊丽莎 | 写道 | , | 害羞地 | 但 | 持续地 | , | 恳求 | 为了 | 更多的 | 频繁 |

[nju:z] ;

| news | ; |
|---|---|
| 消息 | ; |

起初，安·伊丽莎羞涩但坚持不懈地写信，恳求能更频繁地收到消息；

[ðen] , [æz; əz] [wʌn] [ə'pi:l] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] -

| then | , | as | one | appeal | after | another | was | swallowed | up | in | the | mystery | of | Evelina's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 一 | 上诉 | 后 | 其他 | 曾是 | 吞咽 | 向上 | 在 | 这 | 神秘 | 的 | - |

[prə'træktɪd] ['saɪləns] ,

| protracted | silence | , |
|---|---|---|
| 拖延 | 沉默 | , |

然后，随着一桩桩申诉被伊芙琳娜漫长沉默的谜团所掩盖，

[veɪg] [fɪəz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] .

| vague | fears | began | to | assail | the | elder | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 恐惧 | 开始 | 到 | 攻击 | 这 | 长老 | 姐姐 | . |

姐姐开始感到一阵莫名的恐惧。

[pə'hæps] [ˌevi'li:nə] [wɒz; wəz] [ɪl] ,

| **Perhaps** | **Evelina** | **was** | **ill** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 伊芙琳娜 | 曾是 | 患病的 | , |

或许伊芙琳娜生病了。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [nɜ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [meɪk]

| **and** | **with** | **no** | **one** | **to** | **nurse** | **her** | **but** | **a** | **man** | **who** | **could** | **not** | **even** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 一 | 到 | 护士 | 她 | 但 | 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 不是 | 甚至 | 制作 |

[hɪm'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] !

| **himself** | **a** | **cup** | **of** | **tea** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | ! |

而且照顾她的人竟然只有一个连自己泡杯茶都做不到的男人!

[æn] [ɪ'laɪzə] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [ðə; ði] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [reɪmi:z] [ʃɒp] ,

| **Ann** | **Eliza** | **recalled** | **the** | **layer** | **of** | **dust** | **in** | **Mr** | **.** | **Ramy's** | **shop** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 召回 | 这 | 层 | 的 | 灰尘 | 在 | 先生 | . | 拉米的 | 店铺 | , |

安·伊丽莎回忆起拉米先生店里那层厚厚的灰尘。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [dɪs'ɔ:də(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['pɔɪnjənt] ['vɪʒn] [ɒv; əv]

| **and** | **pictures** | **of** | **domestic** | **disorder** | **mingled** | **with** | **the** | **more** | **poignant** | **vision** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图片 | 的 | 国内的 | 紊乱 | 混合 | 和 | 这 | 更多的 | 令人心酸的 | 想象 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ɪlnəs] .

| **her** | **sister's** | **illness** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 姐妹 | 疾病 | . |

以及家庭混乱的画面，还有她妹妹患病的更令人心酸的景象。

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɪf] [ˌevi'li:nə] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪl] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

| **But** | **surely** | **if** | **Evelina** | **were** | **ill** | **Mr** | **.** | **Ramy** | **would** | **have** | **written** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 如果 | 伊芙琳娜 | 是 | 患病的 | 先生 | . | 拉米 | 会 | 有 | 书面 | . |

但如果伊芙琳娜生病了，拉米先生肯定会写信来的。

[hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ni:t] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪ'pɪstələri] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən]

| **He** | **wrote** | **a** | **small** | **neat** | **hand** | **,** | **and** | **epistolary** | **communication** | **was** | **not** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 一个 | 小的 | 整洁的 | 手 | , | 和 | 书信体 | 沟通 | 曾是 | 不是 | 一个 |

[ɪn'su:pərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [tu:; tə] [hɪm] .

| **insuperable** | **embarrassment** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不可逾越 | 尴尬 | 到 | 他 | . |

他的字迹工整小ɪ巧，书信交流对他来说并不是什么难以克服的尴尬事。

[ðə; ði] [tu:] ['prɒbəb(ə)l] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [wɒz; wəz] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [peə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['prɔsˌtreɪtid]

| **The** | **too** | **probable** | **alternative** | **was** | **that** | **both** | **the** | **unhappy** | **pair** | **had** | **been** | **prostrated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 也 | 可能 | 选择 | 曾是 | 那 | 两个都 | 这 | 不开心 | 一对 | 有 | 到过 | 俯卧 |

[baɪ] [sʌm; səm] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm] ['pəʊələs] [tu:; tə] ['sʌmən] [hɜ:(r); hə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)]

| **by** | **some** | **disease** | **which** | **left** | **them** | **powerless** | **to** | **summon** | **her** | **—** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 疾病 | 哪个 | 左边 | 他们 | 无力 | 到 | 召唤 | 她 | 一 | 为了 |

['sʌmən] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wʊd] ,

| **summon** | **her** | **they** | **surely** | **would** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 她 | 他们 | 一定 | 会 | , |

另一种可能性太大的解释是，这对不幸的夫妻都患上了某种疾病，以致无力召唤她——因为他们肯定会召唤她的。

[æn] [ɪ'laɪzə] [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] ['sɪnɪsɪzəm] [rɪ'flektɪd] ,

| **Ann** | **Eliza** | **with** | **unconscious** | **cynicism** | **reflected** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 和 | 无意识 | 玩世不恭 | 反映 | , |

安·伊丽莎无意识地流露出愤世嫉俗的一面，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['i:kɒnəmiz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɒv; əv] [ju:z] [tu:; tə] [ðem; ðəm] !

| **if** | **she** | **or** | **her** | **small** | **economies** | **could** | **be** | **of** | **use** | **to** | **them** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 或者 | 她 | 小的 | 经济体 | 可以 | 是 | 的 | 使用 | 到 | 他们 | ! |

如果她或她的小经济体能对他们有所帮助的话!

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ðə; ði] [dɑːkə] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ;

| The | more | she | strained | her | eyes | into | the | mystery | , | the | darker | it | grew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 她 | 紧张 | 她 | 眼睛 | 进入 | 这 | 神秘 | , | 这 | 较暗 | 它 | 生长 | ; |

她越是努力探寻其中的奥秘，那奥秘就越发黑暗；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

| and | her | lack | of | initiative | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 缺少 | 的 | 倡议 | , |

以及她缺乏主动性，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [steps] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [lɒst] [ɪn]

| her | inability | to | imagine | what | steps | might | be | taken | to | trace | the | lost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 无力 | 到 | 想象 | 什么 | 步骤 | 可能 | 是 | 已采取 | 到 | 痕迹 | 这 | 丢失的 | 在 |

['dɪstənt] ['pleɪsɪz] ,

| distant | places | , |
|---|---|---|
| 遥远 | 地方 | , |

她无法想象可以采取哪些步骤来寻找在遥远地方失踪的人，

[left] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] ['helpləs] .

| left | her | benumbed | and | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 她 | 麻木 | 和 | 无助 | . |

让她感到麻木和无助。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][sʌm; səm] [depθ] [ɒv; əv] ['trʌbld] ['meməri] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

| At | last | there | floated | up | from | some | depth | of | troubled | memory | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 那里 | 漂浮 | 向上 | 从 | 一些 | 深度 | 的 | 麻烦 | 记忆 | 这 | 姓名 | 的 |

[ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['dʒuːələz] [baɪ] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

| the | firm | of | St | . | Louis | jewellers | by | whom | Mr | . | Ramy | was | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 的 | 英石 | . | 路易斯 | 珠宝商 | 经过 | 谁 | 先生 | . | 拉米 | 曾是 | 受雇 | . |

最后，在一段尘封已久的记忆深处，浮现出了拉米先生受雇的圣路易斯珠宝公司的名字。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['efət] ,

| After | much | hesitation | , | and | considerable | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 犹豫 | , | 和 | 大量 | 努力 | , |

经过一番犹豫和相当大的努力，

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['tɪmɪd] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] -

| she | addressed | to | them | a | timid | request | for | news | of | her | brother | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 到 | 他们 | 一个 | 胆小 | 要求 | 为了 | 消息 | 的 | 她 | 兄弟 | - | 在 | - |

[lɔː] ;

| law | ; |
|---|---|
| 法律 | ; |

她怯生生地向他们询问她姐夫的消息；

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [həʊpt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | sooner | than | she | could | have | hoped | the | answer | reached | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 比 | 她 | 可以 | 有 | 希望 | 这 | 回答 | 达到 | 她 | . |

答案比她预想的来得更快。

“ [dɪə(r)]['mædəm] ,

| “ | Dear | Madam | , |
|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 女士 | , |

“尊敬的女士，

“ [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [jɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] 29th ['ʌlt] .

| “ | In | reply | to | yours | of | the | 29th | ult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 回复 | 到 | 你的 | 的 | 这 | 29th | 终极 | . |

“回复您上月29日的来信。

[wiː; wi][beg][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['pɑːti] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ɪm'plɔɪ]

| we | beg | to | state | the | party | you | refer | to | was | discharged | from | our | employ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 求 | 到 | 状态 | 这 | 派对 | 你 | 参考 | 到 | 曾是 | 出院 | 从 | 我们的 | 采用 |

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

| a | month | ago | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 前 | . |

我们谨此声明，您提到的当事人已于一个月前被我方解雇。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

| We | are | sorry | we | are | unable | to | furnish | you | wish | his | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 对不起 | 我们 | 是 | 无法 | 到 | 提供 | 你 | 希望 | 他的 | 地址 | . |

很抱歉，我们无法向您提供他的地址。

“ [jɔːz] [rɪ'spektfəli] ,

| “ | Yours | Respectfully | , |
|---|---|---|---|
| “ | 此致 | 尊敬 | , |

此致敬礼，

“ ['lʊdvɪg] [ænd; ənd] - .

| “ | Ludwig | And | Hammerbusch | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 路德维希 | 和 | - | . |

“路德维希和哈默布施。

” [æn] [ɪ'laɪzə] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [kɜːt] ['steɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stres] .

| ” | Ann | Eliza | read | and | re | - | read | the | curt | statement | in | a | stupor | of | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 读 | 和 | 关于 | - | 读 | 这 | 简短 | 陈述 | 在 | 一个 | 昏迷 | 的 | 痛苦 | . |

安·伊丽莎惊恐万分，一遍又一遍地读着这份简短的声明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌevi'liːnə] .

| She | had | lost | her | last | trace | of | Evelina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丢失的 | 她 | 最后的 | 痕迹 | 的 | 伊芙琳娜 | . |

她彻底失去了伊芙琳娜的踪迹。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ,

| All | that | night | she | lay | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 夜晚 | 她 | 躺 | 醒 | , |

整夜她都辗转难眠。

[rɪ'vɒlvɪŋ] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

| revolving | the | stupendous | project | of | going | to | St | . | Louis | in | search | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 这 | 惊人的 | 项目 | 的 | 去 | 到 | 英石 | . | 路易斯 | 在 | 搜索 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

| her | sister | ; |
|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | ; |

围绕着前往圣路易斯寻找妹妹这一宏伟计划；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [piːst] [tə'geðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti]

| but | though | she | pieced | together | her | few | financial | possibilities | with | the | ingenuity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 拼接 | 一起 | 她 | 很少 | 金融的 | 可能性 | 和 | 这 | 独创性 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][breɪn] [juːst] [tuː; tə] ['fɪtɪŋ] [ɒd] [skræps]['ɪntuː] [pætʃ] - [wɜːk] [kwɪlts] ,

| of | a | brain | used | to | fitting | odd | scraps | into | patch | - | work | quilts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 脑 | 用过的 | 到 | 配件 | 奇怪的 | 碎屑 | 进入 | 修补 | - | 工作 | 被子 | , |

尽管她凭借着如同缝制拼布被子般巧妙的头脑，将自己仅有的几笔收入拼凑起来，

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] ['deɪlaɪt] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

| she | woke | to | the | cold | daylight | fact | that | she | could | not | raise | the | money | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 觉醒 | 到 | 这 | 寒冷的 | 日光 | 事实 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 增加 | 这 | 钱 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] .

| her | fare | . |
|---|---|---|
| 她 | 票价 | . |

她醒来时，不得不面对一个残酷的现实：她筹不到车费。

[hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [gɪft] [tuː; tə] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'sɔːsɪz] [bɪ'jɒnd]

| Her | wedding | gift | to | Evelina | had | left | her | without | any | resources | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 婚礼 | 礼物 | 到 | 伊芙琳娜 | 有 | 左边 | 她 | 没有 | 任何 | 资源 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['ɜːnɪŋz] ,

| her | daily | earnings | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 日常的 | 收益 | , |

她送给伊芙琳娜的结婚礼物让她除了每日收入之外，没有任何其他积蓄。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] ['stedəli] [ 'dwindl ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [pɑːst] .

| and | these | had | steadily | dwindled | as | the | winter | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 有 | 稳步 | 减少 | 作为 | 这 | 冬天 | 通过了 | . |

随着冬季的过去，这些数量逐渐减少。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ ri'nauns ] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːkli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ,

| She | had | long | since | renounced | her | weekly | visit | to | the | butcher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 长的 | 自从 | 放弃 | 她 | 每周 | 访问 | 到 | 这 | 屠夫 | , |

她早就放弃了每周去肉铺买肉的习惯。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [n'ærəʊəst] ['meʒə(r)] ;

| and | had | reduced | her | other | expenses | to | the | narrowest | measure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 减少 | 她 | 其他 | 开支 | 到 | 这 | 最窄 | 措施 | ; |

并将其他开支削减到了最低限度；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [ˌsɪstə'mætɪk] [fruː'gæləti] [hæd; həd] [nɒt] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [baɪ] ['eni]

| but | the | most | systematic | frugality | had | not | enabled | her | to | put | by | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 系统 | 节俭 | 有 | 不是 | 已启用 | 她 | 到 | 放 | 经过 | 任何 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

即使她极其节俭，也没能攒下任何钱。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒgɪd] ['efəts] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp]

| In | spite | of | her | dogged | efforts | to | maintain | the | prosperity | of | the | little | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 顽强 | 努力 | 到 | 维持 | 这 | 繁荣 | 的 | 这 | 小的 | 店铺 |

,

,

,

尽管她不懈努力地维持着小店的繁荣，

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['æbsəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld] [ɒn] [ɪts] ['bɪznəs] .

| her | sister's | absence | had | already | told | on | its | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姐妹 | 缺席 | 有 | 已经 | 讲述 | 在 | 它是 | 商业 | . |

她姐姐的缺席已经对家族生意造成了影响。

[naʊ] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)lz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪərz] [hɜː'self] ,

| Now | that | Ann | Eliza | had | to | carry | the | bundles | to | the | dyer's | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 安 | 伊丽莎 | 有 | 到 | 携带 | 这 | 捆绑 | 到 | 这 | 染工 | 她自己 | , |

现在安·伊丽莎不得不亲自把这些布捆送到染坊去。

[ðə; ði] ['kʌstəməz] [huː] [kɔːld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] [lɒkt] , [tuː] ['ɒf(ə)n] [went]

| the | customers | who | called | in | her | absence | , | finding | the | shop | locked | , | too | often | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顾客 | WHO | 称为 | 在 | 她 | 缺席 | , | 寻找 | 这 | 店铺 | 已锁定 | , | 也 | 经常 | 去 |

[ˌels'weə(r)] .

| elsewhere | . |
|---|---|
| 别处 | . |

在她不在的时候打电话来的顾客，发现店铺锁着，往往就去了别的地方。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [stɜːn] [bʌt; bət] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['efəts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

| **Moreover** | **,** | **after** | **several** | **stern** | **but** | **unavailing** | **efforts** | **,** | **she** | **had** | **had** | **to** | **give** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 后 | 一些 | 船尾 | 但 | 徒劳无功 | 努力 | , | 她 | 有 | 有 | 到 | 给 | 向上 |

[ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔnɪts] ,

| **the** | **trimming** | **of** | **bonnets** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 修剪 | 的 | 引擎盖 | , |

此外，经过多次严厉但无济于事的努力后，她不得不放弃修剪女帽的工作。

[wɪtʃ] [ɪn] - [hændz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['luːkrətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]

| **which** | **in** | **Evelina's** | **hands** | **had** | **been** | **the** | **most** | **lucrative** | **as** | **well** | **as** | **the** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | - | 双手 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 利润丰厚 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 最多 |

['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

| **interesting** | **part** | **of** | **the** | **business** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 部分 | 的 | 这 | 商业 | . |

在伊芙琳娜手中，这部分业务既是最赚钱的，也是最有趣的。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['fiːmeɪl] [aɪ] , [ rɔb ] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ɪts] [tʃiːf]

| **This** | **change** | **,** | **to** | **the** | **passing** | **female** | **eye** | **,** | **robbed** | **the** | **shop** | **window** | **of** | **its** | **chief** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | , | 到 | 这 | 通过 | 女性 | 眼睛 | , | 被抢劫 | 这 | 店铺 | 窗户 | 的 | 它是 | 首席 |

[ə'trækʃ(ə)n] ;

| **attraction** | **;** |
|---|---|
| 景点 | ; |

在路过的女性眼中，这种变化使商店橱窗失去了它最大的吸引力；

[ænd; ənd] [wen] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['kʌstəməz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **and** | **when** | **painful** | **experience** | **had** | **convinced** | **the** | **regular** | **customers** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 痛苦 | 经验 | 有 | 确信 | 这 | 常规的 | 顾客 | 的 | 这 |

['bʌnər] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] [læk] [ɒv; əv] ['mɪlɪnəri] [skɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [feɪθ] [ɪn]

| **Bunner** | **Sisters** | **of** | **Ann** | **Eliza's** | **lack** | **of** | **millinery** | **skill** | **they** | **began** | **to** | **lose** | **faith** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦纳 | 姐妹 | 的 | 安 | 伊丽莎的 | 缺少 | 的 | 女帽 | 技能 | 他们 | 开始 | 到 | 失去 | 信仰 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [kɜːl] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] “ ['freʃn] [ʌp] ” [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

| **her** | **ability** | **to** | **curl** | **a** | **feather** | **or** | **even** | **“** | **freshen** | **up** | **”** | **a** | **bunch** | **of** | **flowers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能力 | 到 | 卷曲 | 一个 | 羽毛 | 或者 | 甚至 | “ | 清新 | 向上 | ” | 一个 | 束 | 的 | 花朵 | . |

当痛苦的经历让邦纳姐妹的常客们确信安·伊丽莎缺乏制帽技巧时，他们开始对她卷羽毛甚至“整理”一束鲜花的能力失去信心。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

| **The** | **time** | **came** | **when** | **Ann** | **Eliza** | **had** | **almost** | **made** | **up** | **her** | **mind** | **to** | **speak** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 安 | 伊丽莎 | 有 | 几乎 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 说话 | 到 |

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [pʌft] [sliːvz] ,

| **the** | **lady** | **with** | **puffed** | **sleeves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 膨胀的 | 袖子 | , |

安·伊丽莎几乎已经下定决心要和那位穿着泡泡袖的女士说话了，这时，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ]['kaɪndli] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]

| **who** | **had** | **always** | **looked** | **at** | **her** | **so** | **kindly** | **,** | **and** | **had** | **once** | **ordered** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 总是 | 看起来 | 在 | 她 | 所以 | 亲切地 | , | 和 | 有 | 一次 | 订购 | 一个 |

[hæt][ɒv; əv] [ˌevi'liːnə] .

| **hat** | **of** | **Evelina** | **.** |
|---|---|---|---|
| 帽子 | 的 | 伊芙琳娜 | . |

他总是用非常友善的眼神看着她，而且曾经订购过一顶伊芙琳娜的帽子。

[pə'hæps] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [pʌft] [sliːvz] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn]

| **Perhaps** | **the** | **lady** | **with** | **puffed** | **sleeves** | **would** | **be** | **able** | **to** | **get** | **her** | **a** | **little** | **plain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 女士 | 和 | 膨胀的 | 袖子 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 她 | 一个 | 小的 | 清楚的 |

['səʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;

| **sewing** | **to** | **do** | **;** |
|---|---|---|---|
| 缝纫 | 到 | 做 | ; |

或许那位穿泡泡袖衣服的女士可以给她安排一些简单的缝纫活儿；

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [frendz] .

| or | she | might | recommend | the | shop | to | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 可能 | 推荐 | 这 | 店铺 | 到 | 朋友们 | . |

或者她可能会把这家店推荐给朋友。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [wɪð] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪn] [vjuː] ,

| Ann | Eliza | , | with | this | possibility | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | 和 | 这 | 可能性 | 在 | 看法 | , |

考虑到这种可能性，安·伊丽莎

['rʌmɪdʒd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ðə; ði] [flai] - [bləʊn] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kɑːdz] [wɪtʃ]

| rummaged | out | of | a | drawer | the | fly | - | blown | remainder | of | the | business | cards | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻找 | 出去 | 的 | 一个 | 抽屉 | 这 | 飞 | - | 吹 | 余 | 的 | 这 | 商业 | 牌 | 哪个 |

[ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [əd'ventʃə(r)] ;

| the | sisters | had | ordered | in | the | first | flush | of | their | commercial | adventure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姐妹 | 有 | 订购 | 在 | 这 | 第一的 | 冲洗 | 的 | 他们的 | 商业的 | 冒险 | ; |

姐妹俩从抽屉里翻出了被苍蝇弄脏的剩余名片，这些名片是她们商业冒险初期订购的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð] [pʌft] [sliːvz] ['faɪnəli] [ə'pɪəd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ,

| but | when | the | lady | with | puffed | sleeves | finally | appeared | she | was | in | deep | mourning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 女士 | 和 | 膨胀的 | 袖子 | 最后 | 出现 | 她 | 曾是 | 在 | 深的 | 丧 | , |

但当那位穿着泡泡袖的女士最终出现时，她却沉浸在深深的哀悼之中。

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [səʊ] [sæd] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə] [deəd] [nɒt] [spiːk] .

| and | wore | so | sad | a | look | that | Ann | Eliza | dared | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 所以 | 伤心 | 一个 | 看 | 那 | 安 | 伊丽莎 | 敢于 | 不是 | 说话 | . |

她脸上带着如此悲伤的神情，以至于安·伊丽莎不敢说话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [ spuːl ] [ɒv; əv] [blæk] [θred] [ænd; ənd] [sɪlk] ,

| She | came | in | to | buy | some | spools | of | black | thread | and | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | 到 | 买 | 一些 | 线轴 | 的 | 黑色的 | 线 | 和 | 丝绸 | , |

她进来买一些黑线和丝线，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] :

| and | in | the | doorway | she | turned | back | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 门口 | 她 | 转向 | 后退 | 到 | 说 | : |

她在门口转过身来说：

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| “ | I | am | going | away | to | - | morrow | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 去 | 离开 | 到 | - | 明天 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

“我明天要离开很长一段时间。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɪntə(r)] .

| I | hope | you | will | have | a | pleasant | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 冬天 | . |

祝您度过一个愉快的冬天。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| ” | And | the | door | shut | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 门 | 关闭 | 在 | 她 | . |

“然后门在她面前关上了。”

[wʌn] [deɪ] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['hoʊ'boʊkən] [ɪn]

| One | day | not | long | after | this | it | occurred | to | Ann | Eliza | to | go | to | Hoboken | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 不是 | 长的 | 后 | 这 | 它 | 发生 | 到 | 安 | 伊丽莎 | 到 | 去 | 到 | 霍博肯 | 在 |

[kwest] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - .

| quest | of | Mrs | . | Hochmuller | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 的 | 太太 | . | - | . |

不久之后的一天，安·伊丽莎突然想到要去霍博肯寻找霍赫穆勒太太。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['pɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stres] ['ɪntu:] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪə(r)] ,

| Much | as | she | shrank | from | pouring | her | distress | into | that | particular | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 她 | 缩小 | 从 | 浇注 | 她 | 痛苦 | 进入 | 那 | 特别的 | 耳朵 | , |

尽管她很不愿意向那只耳朵倾诉自己的痛苦，

[hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [sʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] ;

| her | anxiety | had | carried | her | beyond | such | reluctance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 焦虑 | 有 | 携带 | 她 | 超过 | 这样的 | 不情愿 | ; |

焦虑使她不再那么犹豫不决；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] [nju:]

| but | when | she | began | to | think | the | matter | over | she | was | faced | by | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 思考 | 这 | 事情 | 超过 | 她 | 曾是 | 面对 | 经过 | 一个 | 新的 |

['dɪfɪkəlti] .

| difficulty | . |
|---|---|
| 困难 | . |

但当她开始仔细考虑这件事时，她又遇到了新的困难。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli]['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,

| On | the | occasion | of | her | only | visit | to | Mrs | . | Hochmuller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 的 | 她 | 仅有的 | 访问 | 到 | 太太 | . | - | , |

在她唯一一次拜访霍赫米勒夫人时，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [,evi'li:nə] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [led] [ðeə(r)] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ;

| she | and | Evelina | had | suffered | themselves | to | be | led | there | by | Mr | . | Ramy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 伊芙琳娜 | 有 | 遭受 | 他们自己 | 到 | 是 | 引领 | 那里 | 经过 | 先生 | . | 拉米 | ; |

她和伊芙琳娜被迫由拉米先生带到这里；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [naʊ] [pə'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | Ann | Eliza | now | perceived | that | she | did | not | even | know | the | name | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 现在 | 感知 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 | 这 | 姓名 | 的 | 这 |

- ['sʌbɜ:b] ,

| laundress's | suburb | , |
|---|---|---|
| - | 市郊 | , |

安·伊丽莎这才意识到，她甚至不知道洗衣妇居住的郊区叫什么名字。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

| much | less | that | of | the | street | in | which | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 那 | 的 | 这 | 街道 | 在 | 哪个 | 她 | 居住地 | . |

更别提她居住的那条街了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nju:z] [ɒv; əv] [,evi'li:nə] , [ænd; ənd][nəʊ]['ɒbstək(ə)l][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf]

| But | she | must | have | news | of | Evelina | , | and | no | obstacle | was | great | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 有 | 消息 | 的 | 伊芙琳娜 | , | 和 | 不 | 障碍 | 曾是 | 伟大的 | 足够的 |

[tu:; tə] [θwɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

| to | thwart | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 阻挠 | 她 | . |

但她一定要得到伊芙琳娜的消息，没有什么能阻止她。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ʃi:; ʃi] [dɪs'laɪkt] [tu:; tə][ɪk'spəʊz]

| Though | she | longed | to | turn | to | some | one | for | advice | she | disliked | to | expose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 渴望 | 到 | 转动 | 到 | 一些 | 一 | 为了 | 建议 | 她 | 不喜欢 | 到 | 暴露 |

[hɜ:(r); hə(r)][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mɪs] - ['sɜ:tʃɪŋ] [aɪ] ,

| her | situation | to | Miss | Mellins's | searching | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情况 | 到 | 错过 | - | 搜索 | 眼睛 | , |

虽然她很想找人寻求建议，但她不喜欢把自己的处境暴露在梅林斯小姐审视的目光之下。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kɒnfɪdænt] .

| and | at | first | she | could | think | of | no | other | confidant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 不 | 其他 | 知己 | . |

起初，她想不到还有谁可以倾诉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] ,

| Then | she | remembered | Mrs | . | Hawkins | , | or | rather | her | husband | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 太太 | . | 霍金斯 | , | 或者 | 相当 | 她 | 丈夫 | , | WHO | , |

然后她想起了霍金斯太太，或者更确切地说，是她的丈夫，他

[ðəʊ] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [dʌl] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] ,

| though | Ann | Eliza | had | always | thought | him | a | dull | uneducated | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 安 | 伊丽莎 | 有 | 总是 | 想法 | 他 | 一个 | 乏味的 | 未受过教育 | 男人 | , |

虽然安·伊丽莎一直认为他是个无趣又没文化的人，

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mæskjəlɪn] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['piːpəlz]

| was | probably | gifted | with | the | mysterious | masculine | faculty | of | finding | out | people's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 大概 | 天才 | 和 | 这 | 神秘 | 男性 | 学院 | 的 | 寻找 | 出去 | 人们的 |

[ə'dresɪz] .

| addresses | . |
|---|---|
| 地址 | . |

他可能天生具备男性特有的神秘能力，能够准确地找到别人的住址。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [hɑːd] [wɪð] [æn] [ɪ'laɪzə][tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪld][ɪə(r)][ɒv; əv]

| It | went | hard | with | Ann | Eliza | to | trust | her | secret | even | to | the | mild | ear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 难的 | 和 | 安 | 伊丽莎 | 到 | 相信 | 她 | 秘密 | 甚至 | 到 | 这 | 温和的 | 耳朵 | 的 |

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

| Mrs | . | Hawkins | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍金斯 | , |

安·伊丽莎很难把自己的秘密告诉哪怕是性情温和的霍金斯太太。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dres] -

| but | at | least | she | was | spared | the | cross | - | examination | to | which | the | dress | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 她 | 曾是 | 幸存 | 这 | 叉 | - | 考试 | 到 | 哪个 | 这 | 裙子 | - |

['meɪkə(r)] [wʊd] [hæv; həv][səb'dʒektɪd][hɜː(r); hə(r)] .

| maker | would | have | subjected | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制造商 | 会 | 有 | 受 | 她 | . |

但至少她免于遭受裁缝的盘问。

[ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [k'eəz] [hæd; həd][səʊ] [krʌʃt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ['eni]

| The | accumulating | pressure | of | domestic | cares | had | so | crushed | in | Mrs | . | Hawkins | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 累积 | 压力 | 的 | 国内的 | 关心 | 有 | 所以 | 碎 | 在 | 太太 | . | 霍金斯 | 任何 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtərz] ['kɒnfɪdəns]

| curiosity | concerning | the | affairs | of | others | that | she | received | her | visitor's | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 有关 | 这 | 事务 | 的 | 其他的 | 那 | 她 | 已收到 | 她 | 访客 | 信心 |

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['mæskjəlɪn] [ɪn'dɪfrəns] ,

| with | an | almost | masculine | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 几乎 | 男性 | 漠不关心 | , |

霍金斯太太因家庭琐事的重压而对别人的事情完全失去了兴趣，以至于她对来访者的信任表现得近乎男性般的冷漠。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːðɪŋ] ['beɪbi] [ɒn] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə]

| while | she | rocked | her | teething | baby | on | one | arm | and | with | the | other | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 摇滚 | 她 | 出牙 | 婴儿 | 在 | 一 | 手臂 | 和 | 和 | 这 | 其他 | 尝试 | 到 |

[tʃek] [ðə; ði][ˌækrə'bætɪk] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ɪn][eɪdʒ] .

| check | the | acrobatic | impulses | of | the | next | in | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查看 | 这 | 杂技 | 冲动 | 的 | 这 | 下一个 | 在 | 年龄 | . |

她一手抱着正在长牙的婴儿摇晃，另一只手则试图控制住下一个孩子灵巧的举动。

“ [maɪ] , [maɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] [endid] .

| “ | My | , | my | , | ” | she | simply | said | as | Ann | Eliza | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | , | 我的 | , | ” | 她 | 简单地 | 说 | 作为 | 安 | 伊丽莎 | 结束 | . |

“哎呀，哎呀，”安·伊丽莎说完后，她只是简单地说。

“ [kiːp] [stɪl] [naʊ] , ['ɑːθə(r)] :

| “ | Keep | still | now | , | Arthur | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保持 | 仍然 | 现在 | , | 亚瑟 | : |

“亚瑟，别动：”

[mɪs] ['bʌnər] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

| Miss | Bunner | don't | want | you | to | jump | up | and | down | on | her | foot | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 邦纳 | 不 | 想 | 你 | 到 | 跳 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 她 | 脚 | 到 | - | 天 | . |

邦纳小姐今天不希望你踩到她的脚。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] , ['dʒɒni] ?

| And | what | are | you | gaping | at | , | Johnny | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 你 | 张开的 | 在 | , | 约翰尼 | ? |

约翰尼，你目瞪口呆地看着什么呢?

[rʌn] [raɪt] [ɒf] [ænd; ənd] [pleɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] ['stɜːnli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ,

| Run | right | off | and | play | , | " | she | added | , | turning | sternly | to | her | eldest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 正确的 | 离开 | 和 | 玩 | , | " | 她 | 额外 | , | 转弯 | 严厉地 | 到 | 她 | 长子 | , |

“快去玩！”她转过身，严厉地对大女儿说道。

[huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['nɔːti] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɔː(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv]

| who | , | because | he | was | the | least | naughty | , | usually | bore | the | brunt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 因为 | 他 | 曾是 | 这 | 至少 | 淘气 | , | 通常 | 钻孔 | 这 | 冲击 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| her | wrath | against | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愤怒 | 反对 | 这 | 其他的 | . |

因为他是最不淘气的，所以通常承受她对其他人的怒火。

“ [wel] , [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [kən'tɪnjuːd]

| “ | Well | , | perhaps | Mr | . | Hawkins | can | help | you | , | " | Mrs | . | Hawkins | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 也许 | 先生 | . | 霍金斯 | 能 | 帮助 | 你 | , | " | 太太 | . | 霍金斯 | 持续 |

['medəˌtetɪvli] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| meditatively | , | while | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 冥想地 | , | 尽管 | 这 | 孩子们 | , |

“嗯，或许霍金斯先生能帮到你们，”霍金斯太太沉思着继续说道，孩子们则在一旁看着。

['ɑːftə(r)] ['skætərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] ,

| after | scattering | at | her | bidding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 散射 | 在 | 她 | 投标 | , |

听从她的命令四散奔逃之后，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['priːviəs] [pə'sjuːts] [laɪk] [flaɪz] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

| returned | to | their | previous | pursuits | like | flies | settling | down | on | the | spot | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 他们的 | 以前的 | 追求 | 喜欢 | 苍蝇 | 安顿 | 向下 | 在 | 这 | 点 | 从 | 哪个 |

[æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][hænd][hæz; həz] [swept] [ðem; ðəm] .

| an | exasperated | hand | has | swept | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恼怒 | 手 | 有 | 扫荡 | 他们 | . |

他们就像苍蝇一样，被恼怒的手从原地扫走后，又回到了之前的生活状态，继续做着之前的事情。

“ [aɪl] [send] [hɪm] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] ,

| “ | I'll | send | him | right | round | the | minute | he | comes | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 发送 | 他 | 正确的 | 圆形的 | 这 | 分钟 | 他 | 来 | 在 | , |

“他一进来我就立刻派他去巡视。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

| and | you | can | tell | him | the | whole | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 告诉 | 他 | 这 | 所有的 | 故事 | . |

你可以把整个故事告诉他。

[aɪ] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]

| I | wouldn't | wonder | but | what | he | can | find | that | Mrs | . | Hochmuller's | address | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 想知道 | 但 | 什么 | 他 | 能 | 寻找 | 那 | 太太 | . | - | 地址 | 在 | 这 |

- .

| d'rectory | . |
|---|---|
| - | . |

我一点也不奇怪，他竟然能在教区长办公室里找到霍赫穆勒夫人的地址。

[ai] [nəʊ] [ðev] [gɒt] [wʌn] [weə(r)] [hiː; hi] [wɜːks] . ”

| I | know | they've | got | one | where | he | works | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他们有 | 得到 | 一 | 在哪里 | 他 | 作品 | . | ” |

我知道他工作的地方就有一间。”

“ [aɪˈd][biː; bi] ['riːəl] ['θæŋkfl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [m'ɜːməd] ,

| “ | I'd | be | real | thankful | if | he | could | , | ” | Ann | Eliza | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 是 | 真实的 | 感恩 | 如果 | 他 | 可以 | , | ” | 安 | 伊丽莎 | 低声说道 | , |

“如果他能做到，我将万分感激，”安·伊丽莎低声说道。

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] [sens] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] [ðæt] ['kʊmz] [frɒm; frəm]

| rising | from | her | seat | with | the | factitious | sense | of | lightness | that | comes | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 她 | 座位 | 和 | 这 | 虚假的 | 感觉 | 的 | 亮度 | 那 | 来 | 从 |

[ɪm'pɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['hɪd(ə)n] [dred] .

| imparting | a | long | - | hidden | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 传授 | 一个 | 长的 | - | 隐 | 恐惧 | . |

她从座位上站起身来，装出一副轻松自在的样子，这种轻松自在源于她内心深处隐藏已久的恐惧。

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] [pruːvd] [hɪm'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .

| Mr | . | Hawkins | proved | himself | worthy | of | his | wife's | faith | in | his | capacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍金斯 | 已证实 | 他自己 | 值得 | 的 | 他的 | 妻子的 | 信仰 | 在 | 他的 | 容量 | . |

霍金斯先生用实际行动证明了自己配得上妻子的信任。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .

| He | learned | from | Ann | Eliza | as | much | as | she | could | tell | him | about | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 从 | 安 | 伊丽莎 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 可以 | 告诉 | 他 | 关于 | 太太 | . |

- [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['beərɪŋ]

| Hochmuller | and | returned | the | next | evening | with | a | scrap | of | paper | bearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 返回 | 这 | 下一个 | 晚上 | 和 | 一个 | 废料 | 的 | 纸 | 轴承 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] ,

| her | address | , |
|---|---|---|
| 她 | 地址 | , |

他从安·伊丽莎那里尽可能多地了解了霍赫穆勒太太的情况，并在第二天晚上带着一张写着她地址的纸条回来了。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['dʒɒni] ( [ðə; ði]['fæməli] [skraɪb] ) [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [raʊnd] [hænd][ðə; ði]

| beneath | which | Johnny | ( | the | family | scribe | ) | had | written | in | a | large | round | hand | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 哪个 | 约翰尼 | ( | 这 | 家庭 | 隶 | ) | 有 | 书面 | 在 | 一个 | 大的 | 圆形的 | 手 | 这 |

[nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [led] [ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feri] .

| names | of | the | streets | that | led | there | from | the | ferry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 这 | 街道 | 那 | 引领 | 那里 | 从 | 这 | 渡船 | . |

下面，约翰尼（家里的抄写员）用圆润的大字写下了从渡口通往那里的街道名称。

[æn] [ɪ'laɪzə] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

| Ann | Eliza | lay | awake | all | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 躺 | 醒 | 全部 | 那 | 夜晚 | , |

安·伊丽莎整夜辗转难眠。

[rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| repeating | over | and | over | again | the | directions | Mr | . | Hawkins | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 这 | 方向 | 先生 | . | 霍金斯 | 有 | 给定 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她一遍又一遍地重复着霍金斯先生给她的指示。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð]

| He | was | a | kind | man | , | and | she | knew | he | would | willingly | have | gone | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 种类 | 男人 | , | 和 | 她 | 知道 | 他 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 已消失 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['hoʊboʊkən] ;

| her | to | Hoboken | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 霍博肯 | ; |

他是个善良的人，她知道他很乐意和她一起去霍博肯；

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [aɪ] [ðə; ði][hɑːf] - [fɔːmd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə]

| indeed | she | read | in | his | timid | eye | the | half | - | formed | intention | of | offering | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 她 | 读 | 在 | 他的 | 胆小 | 眼睛 | 这 | 一半 | - | 形成 | 意图 | 的 | 提供 | 到 |

[ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] .

| accompany | her | — | but | on | such | an | errand | she | preferred | to | go | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陪伴 | 她 | — | 但 | 在 | 这样的 | 一个 | 差事 | 她 | 首选 | 到 | 去 | 独自的 | . |

她确实从他怯懦的眼神中读出了想要陪她一起去的模糊意图——但对于这样的差事，她宁愿独自前往。

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] ['ɜːli] ,

| The | next | Sunday | , | accordingly | , | she | set | out | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 星期日 | , | 因此 | , | 她 | 放 | 出去 | 早期的 | , |

因此，下周日她早早出发了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] .

| and | without | much | trouble | found | her | way | to | the | ferry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 很多 | 麻烦 | 成立 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 渡船 | . |

她毫不费力地就找到了渡口。

['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

| Nearly | a | year | had | passed | since | her | previous | visit | to | Mrs | . | Hochmuller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 她 | 以前的 | 访问 | 到 | 太太 | . | - | , |

距离她上次拜访霍赫穆勒夫人已经过去了将近一年。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['eɪprəl] [briːz] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ɒn][ðə; ði][bəʊt] .

| and | a | chilly | April | breeze | smote | her | face | as | she | stepped | on | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 寒冷 | 四月 | 微风 | 猛击 | 她 | 脸 | 作为 | 她 | 步 | 在 | 这 | 船 | . |

她踏上船时，一阵四月的寒风拂过她的脸庞。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| Most | of | the | passengers | were | huddled | together | in | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 乘客 | 是 | 蜷缩着 | 一起 | 在 | 这 | 舱 | , |

大部分乘客都挤在机舱里。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ɪts] [ɒbskjʊ'ʊəst] ['kɔːnə(r)] ,

| and | Ann | Eliza | shrank | into | its | obscurest | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 缩小 | 进入 | 它是 | 晦涩难懂 | 角落 | , |

而安·伊丽莎则躲进了它最不起眼的角落。

['ʃɪvərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɪn] [blæk] ['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ][hɒt][ɪn][dʒʊ'laɪ] .

| shivering | under | the | thin | black | mantle | which | had | seemed | so | hot | in | July | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 在下面 | 这 | 薄的 | 黑色的 | 地幔 | 哪个 | 有 | 似乎 | 所以 | 热的 | 在 | 七月 | . |

在七月份还觉得很热的那件薄薄的黑色外套下，我瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'ʃɔː(r)] ,

| She | began | to | feel | a | little | bewildered | as | she | stepped | ashore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 小的 | 困惑 | 作为 | 她 | 步 | 岸上 | , |

她踏上岸边时，开始感到有些茫然。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'tɜːnl] [pə'liːsmən] [pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [kɑː(r)] ,

| but | a | paternal | policeman | put | her | into | the | right | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 父系 | 警察 | 放 | 她 | 进入 | 这 | 正确的 | 车 | , |

但一位充满父爱的警察把她安排进了正确的警车。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [rɪ'treɪsɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -

| and | as | in | a | dream | she | found | herself | retracing | the | way | to | Mrs | . | Hochmuller's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 在 | 一个 | 梦 | 她 | 成立 | 她自己 | 回溯 | 这 | 方式 | 到 | 太太 | . | - |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

就像在梦中一样，她发现自己正沿着原路返回霍赫穆勒太太的家门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

| She | had | told | the | conductor | the | name | of | the | street | at | which | she | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 讲述 | 这 | 导体 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 街道 | 在 | 哪个 | 她 | 希望 | 到 |

[get] [aʊt] ,

| get | out | , |
|---|---|---|
| 得到 | 出去 | , |

她告诉了售票员她想在哪条街下车，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [wɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][bɪə(r)] - [sə'luːn] ,

| and | presently | she | stood | in | the | biting | wind | at | the | corner | near | the | beer | - | saloon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 咬 | 风 | 在 | 这 | 角落 | 靠近 | 这 | 啤酒 | - | 酒吧 | , |

此刻，她正站在啤酒馆附近的拐角处，迎着刺骨的寒风。

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [wʌns] [biːt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['fɪəsli] .

| where | the | sun | had | once | beat | down | on | her | so | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 太阳 | 有 | 一次 | 打 | 向下 | 在 | 她 | 所以 | 激烈地 | . |

曾经烈日炙烤着她的地方。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] ['empti] [kɑː(r)] [ə'pɪəd] , [ɪts] ['jeləʊ] [flæŋk] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm]

| At | length | an | empty | car | appeared | , | its | yellow | flank | emblazoned | with | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 一个 | 空的 | 车 | 出现 | , | 它是 | 黄色的 | 侧翼 | 饰有 | 和 | 这 | 姓名 |

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['sʌbɜːb] ,

| of | Mrs | . | Hochmuller's | suburb | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 太太 | . | - | 市郊 | , |

终于，一辆空车出现了，它黄色的车身侧面醒目地印着霍赫穆勒太太居住的郊区的名字。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['dʒəʊltɪŋ][pɑːst][ðə; ði] ['nærəʊ] [brɪk] ['haʊzɪz] [ 'ailənd ] [bɪ'twiːn]

| and | Ann | Eliza | was | presently | jolting | past | the | narrow | brick | houses | islanded | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 曾是 | 目前 | 剧烈震动 | 过去的 | 这 | 狭窄的 | 砖 | 房屋 | 岛屿 | 之间 |

['veɪkənt] [lɒts] [laɪk] ['dʒaɪənt] [paɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['desələt] [lə'guːn] .

| vacant | lots | like | giant | piles | in | a | desolate | lagoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空缺 | 很多 | 喜欢 | 巨大的 | 堆 | 在 | 一个 | 荒凉 | 泻湖 | . |

安·伊丽莎此刻正颠簸地经过那些狭窄的砖房，这些砖房像荒凉泻湖中的巨大石堆一样，孤零零地散落在空地之间。

[wen] [ðə; ði][kɑː(r)] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts] ['dʒɜːni] [ʃiː; ʃi][gɒt] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)]

| When | the | car | reached | the | end | of | its | journey | she | got | out | and | stood | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 车 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 它是 | 旅行 | 她 | 得到 | 出去 | 和 | 站立 | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɪtʃ] [tɜːn] ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [hæd; həd]['teɪkən] .

| some | time | trying | to | remember | which | turn | Mr | . | Ramy | had | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 尝试 | 到 | 记住 | 哪个 | 转动 | 先生 | . | 拉米 | 有 | 已采取 | . |

当汽车到达终点时，她下了车，站了一会儿，努力回忆拉米先生拐了哪个弯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][kɑː(r)] - ['draɪvə(r)] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk]

| She | had | just | made | up | her | mind | to | ask | the | car | - | driver | when | he | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 问 | 这 | 车 | - | 司机 | 什么时候 | 他 | 摇晃 |

[ðə; ði] [reɪnz] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] ['hɔːsɪz] ,

| the | reins | on | the | backs | of | his | lean | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缰绳 | 在 | 这 | 背部 | 的 | 他的 | 倾斜 | 马匹 | , |

她刚决定要问问司机，司机就晃了晃他那几匹瘦马背上的缰绳。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] , [stɪl] ['empti] , ['dʒɒgd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] ['hoʊ'boʊkən] .

| and | the | car | , | still | empty | , | jogged | away | toward | Hoboken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 车 | , | 仍然 | 空的 | , | 慢跑 | 离开 | 朝向 | 霍博肯 | . |

空荡荡的汽车缓缓驶向霍博肯。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [left] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['kɔːʃəsli] ['fɔːwəd] ,

| Ann | Eliza | , | left | alone | by | the | roadside | , | began | to | move | cautiously | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | 左边 | 独自的 | 经过 | 这 | 路边 | , | 开始 | 到 | 移动 | 谨慎地 | 向前 | , |

独自一人留在路边的安·伊丽莎开始小心翼翼地向前走去。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪbl] [ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ] [æn; ən] [elm] - [triː] ;

| looking | about | for | a | small | red | house | with | a | gable | overhung | by | an | elm | - | tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 为了 | 一个 | 小的 | 红色的 | 房子 | 和 | 一个 | 山墙 | 悬垂 | 经过 | 一个 | 榆树 | - | 树 | ; |

四处寻找一栋红色小房子，房子山墙上有一棵榆树枝繁叶茂；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .

| but | everything | about | her | seemed | unfamiliar | and | forbidding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 关于 | 她 | 似乎 | 陌生 | 和 | 禁止 | . |

但她的一切似乎都那么陌生，那么令人畏惧。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['sɜːli] ['lʊkɪŋ] [men] [ slautʃ ] [pɑːst] [wɪð] [ɪn'kwɪzətɪv] ['glɑːnsɪz] ,

| One | or | two | surly | looking | men | slouched | past | with | inquisitive | glances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 粗鲁 | 寻找 | 男人 | 懒散地 | 过去的 | 和 | 好奇 | 眼神 | , |

一两个面色阴沉的男人懒散地走过，带着好奇的目光打量着我们。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| and | she | could | not | make | up | her | mind | to | stop | and | speak | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 停止 | 和 | 说话 | 到 | 他们 | . |

她拿不定主意要不要停下来和他们说话。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [təʊ] - ['hedɪd] [bɔɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]

| At | length | a | tow | - | headed | boy | came | out | of | a | swinging | door | suggestive | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 一个 | 拖 | - | 标题 | 男生 | 来了 | 出去 | 的 | 一个 | 摇摆 | 门 | 暗示性的 | 的 |

[ɪ'lɪsɪt] [kənˌvɪvi'æləti] ,

| illicit | conviviality | , |
|---|---|---|
| 非法 | 欢乐 | , |

最后，一个金发男孩从一扇暗示着不正当性行为的旋转门里走了出来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm] [æn] [ɪ'laɪzə] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlti] .

| and | to | him | Ann | Eliza | ventured | to | confide | her | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | 安 | 伊丽莎 | 冒险 | 到 | 信任 | 她 | 困难 | . |

于是，安·伊丽莎鼓起勇气向他倾诉了自己的困境。

[ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] [sents] ['faɪəd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

| The | offer | of | five | cents | fired | him | with | an | instant | willingness | to | lead | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提供 | 的 | 五 | 分 | 被解雇 | 他 | 和 | 一个 | 立即的 | 意愿 | 到 | 带领 | 她 | 到 |

['mɪsɪz] . - ,

| Mrs | . | Hochmuller | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , |

五分钱的报酬立刻激发了他带她去见霍赫穆勒太太的意愿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] ['trɒtɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [stəʊn] - ['kʌtərz] [jɑːd] [wɪð] [æn] [ɪ'laɪzə] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| and | he | was | soon | trotting | past | the | stone | - | cutter's | yard | with | Ann | Eliza | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 很快 | 小跑 | 过去的 | 这 | 石头 | - | 切割机 | 院子 | 和 | 安 | 伊丽莎 | 在 | 他的 |

[weɪk] .

| wake | . |
|---|---|
| 唤醒 | . |

很快，他就带着安·伊丽莎小跑着经过了石匠的院子。

[ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] ,

| Another | turn | in | the | road | brought | them | to | the | little | red | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 转动 | 在 | 这 | 路 | 带来 | 他们 | 到 | 这 | 小的 | 红色的 | 房子 | , |

道路的另一个转弯将他们带到了那座红色小房子前。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ri'wɔ:did] [hɜ:(r); hə(r)] [gaɪd] [æn] [ɪ'laɪzə] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp]

| and | having | rewarded | her | guide | Ann | Eliza | unlatched | the | gate | and | walked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 奖励 | 她 | 指导 | 安 | 伊丽莎 | 未锁紧 | 这 | 门 | 和 | 步行 | 向上 |

[tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

| to | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | . |

给向导安·伊丽莎奖励后，她打开大门，走到门口。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['vaɪələntli] ,

| Her | heart | was | beating | violently | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 殴打 | 暴力 | , |

她的心脏剧烈跳动，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [li:n] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] - [pəʊst][tu:; tə] [kəm'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['twɪtʃɪŋ]

| and | she | had | to | lean | against | the | door | - | post | to | compose | her | twitching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 倾斜 | 反对 | 这 | 门 | - | 邮政 | 到 | 撰写 | 她 | 抽搐 |

[lɪps] :

| lips | : |
|---|---|
| 嘴唇 | : |

她不得不倚靠在门柱上，才能平复自己抽搐的嘴唇：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)]

| she | had | not | known | till | that | moment | how | much | it | was | going | to | hurt | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 已知 | 直到 | 那 | 片刻 | 如何 | 很多 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 伤害 | 她 |

[tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ˌevi'li:nə] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - .

| to | speak | of | Evelina | to | Mrs | . | Hochmuller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 的 | 伊芙琳娜 | 到 | 太太 | . | - | . |

直到那一刻，她才知道向霍赫穆勒太太提起伊芙琳娜会让她多么痛苦。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ səb'said ] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]['nəʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

| As | her | agitation | subsided | she | began | to | notice | how | much | the | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 搅动 | 平静下来 | 她 | 开始 | 到 | 注意 | 如何 | 很多 | 这 | 外貌 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| the | house | had | changed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 有 | 已更改 | . |

随着她的激动情绪逐渐平复，她开始注意到房子的外观发生了多大的变化。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] ['wɪntə(r)][hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði][elm] , [ænd; ənd] ['blækənd] [ðə; ði]

| It | was | not | only | that | winter | had | stripped | the | elm | , | and | blackened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 那 | 冬天 | 有 | 脱衣舞 | 这 | 榆树 | , | 和 | 变黑 | 这 |

['flaʊə(r)] - ['bɔ:dəz] :

| flower | - | borders | : |
|---|---|---|---|
| 花 | - | 边界 | : |

不仅仅是冬天剥去了榆树的叶子，把花坛染成了黑色：

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] [eə(r)] .

| the | house | itself | had | a | debased | and | deserted | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 本身 | 有 | 一个 | 堕落 | 和 | 荒凉的 | 空气 | . |

房子本身就给人一种破败荒凉的感觉。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [krækt] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʃʌtəz] [swʌŋ]

| The | window | - | panes | were | cracked | and | dirty | , | and | one | or | two | shutters | swung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | - | 窗格 | 是 | 裂纹 | 和 | 肮脏的 | , | 和 | 一 | 或者 | 二 | 百叶窗 | 摇摆 |

['dɪzməli] [ɒn] ['lu:s(ə)nd] ['hɪndʒɪz] .

| dismally | on | loosened | hinges | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人沮丧地 | 在 | 松动 | 铰链 | . |

窗户玻璃破裂且肮脏，一两扇百叶窗在松动的铰链上可怜兮兮地摇摇晃晃。

[ʃi:; ʃi] [ræŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

| She | rang | several | times | before | the | door | was | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 响铃 | 一些 | 时代 | 前 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | . |

她按了好几次门铃才有人开门。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn]

| At | length | an | Irish | woman | with | a | shawl | over | her | head | and | a | baby | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 一个 | 爱尔兰 | 女士 | 和 | 一个 | 披肩 | 超过 | 她 | 头 | 和 | 一个 | 婴儿 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

| her | arms | appeared | on | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 出现 | 在 | 这 | 临界点 | , |

最后，一位头戴披肩、怀抱婴儿的爱尔兰妇女出现在门口。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] .

| and | glancing | past | her | into | the | narrow | passage | Ann | Eliza | saw | that | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 过去的 | 她 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 通道 | 安 | 伊丽莎 | 锯 | 那 | 太太 | . |

- [niːt] [ə'bəʊd][hæd; həd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] .

| Hochmuller's | neat | abode | had | deteriorated | as | much | within | as | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 整洁的 | 住所 | 有 | 恶化 | 作为 | 很多 | 之内 | 作为 | 没有 | . |

安·伊丽莎瞥了一眼她身后的狭窄通道，发现霍赫穆勒太太整洁的住所内外都破败不堪了。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] .

| At | the | mention | of | the | name | the | woman | stared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 提到 | 的 | 这 | 姓名 | 这 | 女士 | 凝视 | . |

听到这个名字，女人愣住了。

“ ['mɪsɪz] . [huː] , [dɪd][jiː; ji] [seɪ] ? ”

| “ | Mrs | . | who | , | did | ye | say | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | WHO | , | 做过 | 是的 | 说 | ? | ” |

“您刚才说的是哪位夫人？”

“ ['mɪsɪz] . - .

| “ | Mrs | . | Hochmuller | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | - | . |

“霍赫穆勒夫人。”

[ðɪs] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ? ”

| This | is | surely | her | house | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一定 | 她 | 房子 | ? | ” |

这肯定是她的房子吧?

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['naɪðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

| “ | No | , | it | ain't | neither | , | ” | said | the | woman | turning | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 它 | 不是 | 两者都不 | , | ” | 说 | 这 | 女士 | 转弯 | 离开 | . |

“不，都不是，”女人说着，转身离开。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] , [pliːz] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [ in'triːt ] .

| “ | Oh | , | but | wait | , | please | , | ” | Ann | Eliza | entreated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 但 | 等待 | , | 请 | , | ” | 安 | 伊丽莎 | 恳求 | . |

“哦，但是等等，拜托，”安·伊丽莎恳求道。

“ [aɪ] [kænt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

| “ | I | can't | be | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 是 | 错误 | . |

“我不可能出错。”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['mɪsɪz] . - [huː] [teɪks] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] .

| I | mean | the | Mrs | . | Hochmuller | who | takes | in | washing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 这 | 太太 | . | - | WHO | 需要 | 在 | 洗涤 | . |

我指的是帮人洗衣服的霍赫穆勒太太。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][dʒuːn] . ”

| I | came | out | to | see | her | last | June | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 出去 | 到 | 看 | 她 | 最后的 | 六月 | . | ” |

我去年六月来看过她。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [dʌtʃ] ['wɒʃəwʊmən] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **,** | **the** | **Dutch** | **washerwoman** | **is** | **it** | **—** | **her** | **that** | **used** | **to** | **live** | **here** | **?** |
| ” | 哦 | , | 这 | 荷兰语 | 洗衣妇 | 是 | 它 | — | 她 | 那 | 用过的 | 到 | 居住 | 这里 | ? |

“哦，是那个荷兰洗衣妇吗——就是以前住在这里的那一位？”

[ʃi:z] [bi:n] [gɒn] [tu:] [mʌnθs] [ænd; ənd][mɔ:(r)] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She's** | **been** | **gone** | **two** | **months** | **and** | **more** | **.** |
| 她是 | 到过 | 已消失 | 二 | 几个月 | 和 | 更多的 | . |

她已经离开两个多月了。

[ɪts] [maɪk] [məkˈnʌlti] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] [naʊ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **It's** | **Mike** | **McNulty** | **lives** | **here** | **now** | **.** |
| 它是 | 麦克风 | 麦克纳尔蒂 | 生活 | 这里 | 现在 | . |

现在住在这里的是迈克·麦克纳尔蒂。

[hwɪʃt] !

| | |
|---|---|
| **Whisht** | **!** |
| 白色 | ! |

嗖!

” [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] , [hu:] [hæd; həd] [skweəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊl] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **to** | **the** | **baby** | **,** | **who** | **had** | **squared** | **his** | **mouth** | **for** | **a** | **howl** | **.** |
| ” | 到 | 这 | 婴儿 | , | WHO | 有 | 平方 | 他的 | 嘴 | 为了 | 一个 | 嗥 | . |

“对着婴儿，他张开嘴准备嚎叫。

[æn] [ɪˈlaɪzəz] [ni:z] [gru:] [wi:k] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Ann** | **Eliza's** | **knees** | **grew** | **weak** | **.** |
| 安 | 伊丽莎的 | 膝盖 | 生长 | 虚弱的 | . |

安·伊丽莎的双腿开始发软。

“ ['mɪsɪz] . - [gɒn] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Mrs** | **.** | **Hochmuller** | **gone** | **?** |
| ” | 太太 | . | - | 已消失 | ? |

“霍赫穆勒夫人去世了吗？”

[bʌt; bət] [weə(r)] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [gɒn] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **where** | **has** | **she** | **gone** | **?** |
| 但 | 在哪里 | 有 | 她 | 已消失 | ? |

但她去了哪里?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmweə(r)] [raʊnd] [hɪə(r)] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **must** | **be** | **somewhere** | **round** | **here** | **.** |
| 她 | 必须 | 是 | 某处 | 圆形的 | 这里 | . |

她应该就在这附近。

[kænt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ? ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Can't** | **you** | **tell** | **me** | **?** | **”** |
| 不能 | 你 | 告诉 | 我 | ? | ” |

你难道不能告诉我吗?

“ [ʃʊə(r)][æn; ən] - [ai] [kænt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Sure** | **an** | **'** | **I** | **can't** | **,** | **”** | **said** | **the** | **woman** | **.** |
| ” | 当然 | 一个 | - | 我 | 不能 | , | ” | 说 | 这 | 女士 | . |

“当然，但我做不到，”女人说。

“ [ʃi:; ʃi] [wɪnt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔ:(r)] ['aɪvə][wi:; wi] [kʌm] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **She** | **wint** | **away** | **before** | **iver** | **we** | **come** | **.** | **”** |
| ” | 她 | 冬天 | 离开 | 前 | 河 | 我们 | 来 | . | ” |

“在我们到达河边之前，她就离开了。”

“ ['deɪli:ə] ['geɪgən] , [wɪl] [ji:; ji] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪld] [ɪn] [aʊt] [ˌeɪ 'vi:][ðə; ði] ?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Dalia** | **Geoghegan** | **,** | **will** | **ye** | **bring** | **the** | **choild** | **in** | **out** | **av** | **the** | **cowld** | **?** |
| ” | 达莉娅 | 乔根 | , | 将要 | 是的 | 带来 | 这 | 孩子 | 在 | 出去 | av | 这 | 考尔德 | ? |

“达莉娅·乔根，你能把孩子从大棚里抱出来吗？”

" [kraɪd] [æn; ən] [aɪ'reɪt] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" cried an irate voice from within .
" 哭 一个 愤怒 嗓音 从 之内 .

"里面传来一个愤怒的声音。"

" [pliːz] [weɪt] — [əʊ] , [pliːz] [weɪt] , " [æn] [ɪ'laɪzə] [ɪn'sɪstɪd] .
" Please wait — oh , please wait , " Ann Eliza insisted .
" 请 等待 — 哦 , 请 等待 , " 安 伊丽莎 坚持 .

"请稍等——哦，请稍等，"安·伊丽莎坚持道。

" [juː; jʊ] [siː] [ai] [mʌst; məst] [faɪnd] ['mɪsɪz] . - . "
" You see I must find Mrs . Hochmuller . "
" 你 看 我 必须 寻找 太太 . - . "

"你看，我必须找到霍赫穆勒夫人。"

" [waɪ] [doʊnt] [jiː; ji] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ?
" Why don't ye go and look for her thin ?
" 为什么 不 是的 去 和 看 为了 她 薄的 ?

"你们为什么不去寻找她瘦弱的样子呢？"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'tɜːnd] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" the woman returned , slamming the door in her face .
" 这 女士 返回 , 猛击 这 门 在 她 脸 .

"那女人回来了，砰地一声把门关上了。"

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [step] , [deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
She stood motionless on the door - step , dazed by the immensity of her
她 站立 静止不动 在 这 门 - 步 , 茫然 经过 这 浩瀚无垠 的 她
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

她呆立在门阶上，一动不动，失望之情难以言表。

[tɪl] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd]
till a burst of loud voices inside the house drove her down the path and
直到 一个 爆裂 的 大声 声音 里面 这 房子 驾驶 她 向下 这 小路 和
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .
out of the gate .
出去 的 这 门 .

直到屋内传来一阵喧闹声，才把她赶到小路上，冲出了大门。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [grɑːsp] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Even then she could not grasp what had happened ,
甚至 然后 她 可以 不是 抓牢 什么 有 发生 ,

即使到了那时，她仍然无法理解发生了什么。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ,
and pausing in the road she looked back at the house ,
和 暂停 在 这 路 她 看起来 后退 在 这 房子 ,

她停下脚步，回头望向那栋房子。

[hɑːf] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌns] [ di'test ] [feɪs] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
half hoping that Mrs . Hochmuller's once detested face might appear at one of the
一半 希望 那 太太 . - 一次 令人厌恶的 脸 可能 出现 在 一 的 这
['graɪmi] ['wɪndəʊz] .
grimy windows .
肮脏的 视窗 .

我半是希望霍赫穆勒太太那张曾经令人厌恶的脸能出现在某个肮脏的窗户上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| She | was | roused | by | an | icy | wind | that | seemed | to | spring | up | suddenly | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 一个 | 冰冷的 | 风 | 那 | 似乎 | 到 | 春天 | 向上 | 突然 | 从 | 这 |

['desələt] [siːn] ,

| desolate | scene | , |
|---|---|---|
| 荒凉 | 场景 | , |

她被一阵刺骨的寒风惊醒，那寒风仿佛突然从荒凉的景象中窜出。

['pɪəsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [dres] [laɪk] [gɔːz] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'treɪs]

| piercing | her | thin | dress | like | gauze | ; | and | turning | away | she | began | to | retrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 她 | 薄的 | 裙子 | 喜欢 | 纱布 | ; | 和 | 转弯 | 离开 | 她 | 开始 | 到 | 回溯 |

[hɜː(r); hə(r)] [steps] .

| her | steps | . |
|---|---|---|
| 她 | 步骤 | . |

刺穿了她薄薄的裙子，如同刺穿了一层纱布；她转身开始原路返回。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| She | thought | of | enquiring | for | Mrs | . | Hochmuller | at | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 查询 | 为了 | 太太 | . | - | 在 | 一些 | 的 | 这 |

['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] ,

| neighbouring | houses | , |
|---|---|---|
| 邻接 | 房屋 | , |

她想去附近的几户人家打听一下霍赫穆勒太太的下落。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'frendli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

| but | their | look | was | so | unfriendly | that | she | walked | on | without | making | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 看 | 曾是 | 所以 | 不友好 | 那 | 她 | 步行 | 在 | 没有 | 制作 | 向上 | 她 |

[maɪnd] [æt; ət] [wɪtʃ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [rɪŋ] .

| mind | at | which | door | to | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 在 | 哪个 | 门 | 到 | 戒指 | . |

但他们的眼神非常不友好，她没有决定该按哪扇门就继续往前走了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːs] - [kɑː(r)] ['tɜːmɪnəs] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['muːvɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːd]

| When | she | reached | the | horse | - | car | terminus | a | car | was | just | moving | off | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 马 | - | 车 | 终点站 | 一个 | 车 | 曾是 | 只是 | 移动 | 离开 | 朝向 |

['hoʊ'boʊkən] ,

| Hoboken | , |
|---|---|
| 霍博肯 | , |

当她到达有轨马车终点站时，正好有一辆车开往霍博肯方向驶去。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)]

| and | for | nearly | an | hour | she | had | to | wait | on | the | corner | in | the | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 几乎 | 一个 | 小时 | 她 | 有 | 到 | 等待 | 在 | 这 | 角落 | 在 | 这 | 苦的 |

[wɪnd] .

| wind | . |
|---|---|
| 风 | . |

她不得不在街角顶着凛冽的寒风等了将近一个小时。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [wɪð] [kəʊld] [wen] [ðə; ði] [kɑː(r)] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

| Her | hands | and | feet | were | stiff | with | cold | when | the | car | at | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 和 | 脚 | 是 | 僵硬的 | 和 | 寒冷的 | 什么时候 | 这 | 车 | 在 | 长度 |

[ luːm ] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] ,

| loomed | into | sight | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 迫近 | 进入 | 视线 | 再次 | , |

当汽车终于再次出现在视线中时，她的手脚已经冻僵了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| and | she | thought | of | stopping | somewhere | on | the | way | to | the | ferry | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 的 | 停止 | 某处 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 渡船 | 为了 | 一个 |

[kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ;

| cup | of | tea | ; |
|---|---|---|---|
| 杯子 | 的 | 茶 | ; |

她想着在去渡轮的路上找个地方停下来喝杯茶；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] [lʌntʃ] - [rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz] [riːtʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ]

| but | before | the | region | of | lunch | - | rooms | was | reached | she | had | grown | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 这 | 地区 | 的 | 午餐 | - | 房间 | 曾是 | 达到 | 她 | 有 | 生长 | 所以 |

[sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] [wɒz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] .

| sick | and | dizzy | that | the | thought | of | food | was | repulsive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生病的 | 和 | 晕眩的 | 那 | 这 | 想法 | 的 | 食物 | 曾是 | 丑恶 | . |

但还没走到餐厅附近，她就感到恶心头晕，一想到食物就反胃。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['stʌfɪnəs] [ɒv; əv]

| At | length | she | found | herself | on | the | ferry | - | boat | , | in | the | soothing | stuffiness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 成立 | 她自己 | 在 | 这 | 渡船 | - | 船 | , | 在 | 这 | 舒缓 | 鼻塞 | 的 |

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kæbɪn] ;

| the | crowded | cabin | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 挤 | 舱 | ; |

最后，她发现自己身处渡轮上，拥挤的船舱里弥漫着令人舒缓的闷热空气；

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [striːt] - ['kɔːnə(r)] ,

| then | came | another | interval | of | shivering | on | a | street | - | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 其他 | 间隔 | 的 | 瑟瑟发抖 | 在 | 一个 | 街道 | - | 角落 | , |

然后，他又在街角瑟瑟发抖了一阵。

[ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['dʒəʊltɪŋ] ['dʒɜːni] [ɪn][ə; eɪ] “ [krɒs] - [taʊn] ” [kɑː(r)] [ðæt] [smelt] [ɒv; əv][dæmp] [strɔː]

| another | long | jolting | journey | in | a | “ | cross | - | town | ” | car | that | smelt | of | damp | straw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 长的 | 剧烈震动 | 旅行 | 在 | 一个 | “ | 叉 | - | 镇 | ” | 车 | 那 | 冶炼 | 的 | 潮湿 | 稻草 |

[ænd; ənd][tə'bækəʊ] ;

| and | tobacco | ; |
|---|---|---|
| 和 | 烟草 | ; |

又是一次漫长而颠簸的“横穿市区”的汽车之旅，车里弥漫着潮湿稻草和烟草的气味；

[ænd; ənd] ['lɑːstli] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [sprɪŋ] [dʌsk] ,

| and | lastly | , | in | the | cold | spring | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 在 | 这 | 寒冷的 | 春天 | 黄昏 | , |

最后，在寒冷的春日黄昏，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [ grəup ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə]

| she | unlocked | her | door | and | groped | her | way | through | the | shop | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解锁 | 她 | 门 | 和 | 摸索 | 她 | 方式 | 通过 | 这 | 店铺 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['faɪələs] ['bedruːm] .

| her | fireless | bedroom | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 无火 | 卧室 | . |

她打开房门，摸索着穿过商店，回到没有壁炉的卧室。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , ['drɒpɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] ,

| The | next | morning | Mrs | . | Hawkins | , | dropping | in | to | hear | the | result | of | the | trip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 太太 | . | 霍金斯 | , | 下降 | 在 | 到 | 听到 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 旅行 | , |

第二天早上，霍金斯太太顺道过来，想听听这次旅行的结果。

[faʊnd] [æn] [ɪ'laɪzə] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [ræpt] [ɪn][æn; ən][əʊld] [ʃɔːl] .

| found | Ann | Eliza | sitting | behind | the | counter | wrapped | in | an | old | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 安 | 伊丽莎 | 坐着 | 在后面 | 这 | 柜台 | 包装 | 在 | 一个 | 老的 | 披肩 | . |

发现安·伊丽莎坐在柜台后面，裹着一条旧披肩。

“ [waɪ] , [mɪs] ['bʌnər] , [jʊr; jər] [sɪk] !
**“ Why , Miss Bunner , you're sick !**
“ 为什么 , 错过 邦纳 , 你是 生病的 !

“邦纳小姐，你病了！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['fiːvə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [red] ! ”
**You must have fever — your face is just as red ! ”**
你 必须 有 发烧 — 你的 脸 是 只是 作为 红色的 ! ”

你一定是发烧了——你的脸也红透了！

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
**“ It's nothing .**
“ 它是 没有什么 .

“没什么。

[aɪ] [ges] [aɪ] [kɔːt] [kəʊld] ['jestədeɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ferɪ] - [bəʊt] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [ək'nɒlɪdʒd] .
**I guess I caught cold yesterday on the ferry - boat , ” Ann Eliza acknowledged .**
我 猜测 我 捕捉 寒冷的 昨天 在 这 渡船 - 船 , ” 安 伊丽莎 已确认 .

“我想我昨天在渡轮上着凉了，”安·伊丽莎承认道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [dʒest] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn][hɪə(r)] !
**“ And it's jest like a vault in here !**
“ 和 它是 笑话 喜欢 一个 金库 在 这里 !

“这里简直就像个金库！”

” ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [ riˈbjuːk ] [hɜː(r); hə(r)] .
**” Mrs . Hawkins rebuked her .**
” 太太 . 霍金斯 责备 她 .

霍金斯太太斥责了她。

“ [let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)][hænd] — [ɪts] ['bɜːnɪŋ] .
**“ Let me feel your hand — it's burning .**
“ 让 我 感觉 你的 手 — 它是 燃烧 .

“让我摸摸你的手——它很烫。”

[naʊ] , [mɪs] ['bʌnər] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [tuː; tə][bed] [ðɪs] ['verɪ] ['mɪnɪt] . ”
**Now , Miss Bunner , you've got to go right to bed this very minute . ”**
现在 , 错过 邦纳 , 你已经 得到 到 去 正确的 到 床 这 非常 分钟 . ”

“邦纳小姐，你现在必须马上去睡觉。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] , ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] .
**“ Oh , but I can't , Mrs . Hawkins .**
“ 哦 , 但 我 不能 , 太太 . 霍金斯 .

“哦，但我不能，霍金斯太太。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] .
**” Ann Eliza attempted a wan smile .**
” 安 伊丽莎 尝试过 一个 万 微笑 .

安·伊丽莎勉强挤出一个笑容。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi][bʌt; bət][ˌem ˈiː][tuː; tə][tend][ðə; ðɪ][stɔː(r)] . ”
**“ You forget there ain't nobody but me to tend the store . ”**
“ 你 忘记 那里 不是 无人 但 我 到 趋向 这 店铺 . ”

“你忘了除了我之外就没人照看这家店了。”

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][woʊnt] [tend] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] ['naɪðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['keəf(ə)l] , ” ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz]
**“ I guess you won't tend it long neither , if you ain't careful , ” Mrs . Hawkins**
“ 我 猜测 你 惯于 趋向 它 长的 两者都不 , 如果 你 不是 小心 , ” 太太 . 霍金斯
['grɪmlɪ] [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ] .
**grimly rejoined .**
阴沉地 重新加入 .

“我想如果你不小心的话，你也不会好好照料它太久的，”霍金斯太太冷冷地回答道。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['plæsɪd][ɪk'stɪərɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'ziːz]

| **Beneath** | **her** | **placid** | **exterior** | **she** | **cherished** | **a** | **morbid** | **passion** | **for** | **disease** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 她 | 平静 | 外部的 | 她 | 珍爱 | 一个 | 病态的 | 热情 | 为了 | 疾病 |

[ænd; ənd] [deθ] ,

| **and** | **death** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 死亡 | , |

在她平静的外表下，隐藏着对疾病和死亡的病态迷恋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| **and** | **the** | **sight** | **of** | **Ann** | **Eliza's** | **suffering** | **had** | **roused** | **her** | **from** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 安 | 伊丽莎的 | 痛苦 | 有 | 唤醒 | 她 | 从 | 她 |

[hə'bɪtʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] .

| **habitual** | **indifference** | **.** |
|---|---|---|
| 习惯性的 | 漠不关心 | . |

看到安·伊丽莎的痛苦，她从一贯的冷漠中觉醒了。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [səʊ] ['meni] [fəʊks] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] ['enihaʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð]

| **“** | **There** | **ain't** | **so** | **many** | **folks** | **comes** | **to** | **the** | **store** | **anyhow** | **,** | **”** | **she** | **went** | **on** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 不是 | 所以 | 许多 | 各位 | 来 | 到 | 这 | 店铺 | 无论如何 | , | ” | 她 | 去 | 在 | 和 |

[ʌn'kɒnʃəs] ['kruːəlti] ,

| **unconscious** | **cruelty** | **,** |
|---|---|---|
| 无意识 | 残酷 | , |

“反正来我们店里的人也不多，”她继续说道，语气中带着无意识的残酷。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [mɪs] ['mɛlɪnz] [kænt][speə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][g'ɜːlz]

| **“** | **and** | **I'll** | **go** | **right** | **up** | **and** | **see** | **if** | **Miss** | **Mellins** | **can't** | **spare** | **one** | **of** | **her** | **girls** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 患病的 | 去 | 正确的 | 向上 | 和 | 看 | 如果 | 错过 | 梅林斯 | 不能 | 空闲的 | 一 | 的 | 她 | 女孩们 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“我这就上去看看梅林斯小姐能不能抽出一个女儿来帮忙。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] , [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

| **”** | **Ann** | **Eliza** | **,** | **too** | **weary** | **to** | **resist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | , | 也 | 厌倦 | 到 | 抵抗 | , |

“安·伊丽莎，太过疲惫，无力抵抗，

[ə'laʊd] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] ['əʊvə(r)]

| **allowed** | **Mrs** | **.** | **Hawkins** | **to** | **put** | **her** | **to** | **bed** | **and** | **make** | **a** | **cup** | **of** | **tea** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 太太 | . | 霍金斯 | 到 | 放 | 她 | 到 | 床 | 和 | 制作 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 超过 |

[ðə; ði] [stəʊv] ,

| **the** | **stove** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 火炉 | , |

霍金斯太太让她扶她上床睡觉，并在炉子上给她泡了杯茶。

[waɪl] [mɪs] ['mɛlɪnz] , ['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] ['eni] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

| **while** | **Miss** | **Mellins** | **,** | **always** | **good** | **-** | **naturedly** | **responsive** | **to** | **any** | **appeal** | **for** | **help** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 错过 | 梅林斯 | , | 总是 | 好的 | - | 自然地 | 响应式设计 | 到 | 任何 | 上诉 | 为了 | 帮助 | , |

而梅林斯小姐，总是乐于助人，对任何求助都积极回应，

[sent] [daʊn] [ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['kʌstəməz] .

| **sent** | **down** | **the** | **weak** | **-** | **eyed** | **little** | **girl** | **to** | **deal** | **with** | **hypothetical** | **customers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 向下 | 这 | 虚弱的 | - | 眼睛 | 小的 | 女孩 | 到 | 交易 | 和 | 假想 | 顾客 | . |

派那个视力不好的小女孩去接待假想的顾客。

[æn] [ɪ'laɪzə] , ['hævɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [ 'æbdikeit ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , [sæŋk]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['æpəθi] .

| **Ann** | **Eliza** | **,** | **having** | **so** | **far** | **abdicated** | **her** | **independence** | **,** | **sank** | **into** | **sudden** | **apathy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | 拥有 | 所以 | 远的 | 退位 | 她 | 独立 | , | 沉没 | 进入 | 突然 | 冷漠 | . |

安·伊丽莎早已放弃了自己的独立性，突然陷入了冷漠之中。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ,

| As | far | as | she | could | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 记住 | , |

据她记忆所及，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ɪn'sted]

| it | was | the | first | time | in | her | life | that | she | had | been | taken | care | of | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 已采取 | 关心 | 的 | 反而 |

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] ,

| of | taking | care | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 采取 | 关心 | , |

这是她一生中第一次被人照顾而不是照顾别人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [sə'rendə(r)] .

| and | there | was | a | momentary | relief | in | the | surrender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 宽慰 | 在 | 这 | 投降 | . |

投降带来了一丝短暂的解脱。

[ʃiː; ʃi] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [tiː] [laɪk][æn; ən] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] ,

| She | swallowed | the | tea | like | an | obedient | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吞咽 | 这 | 茶 | 喜欢 | 一个 | 听话 | 孩子 | , |

她像个听话的孩子一样把茶喝了下去。

[ə'laʊd] [ə; eɪ] ['pəʊltɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [nəʊ]

| allowed | a | poultice | to | be | applied | to | her | aching | chest | and | uttered | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 一个 | 药膏 | 到 | 是 | 应用 | 到 | 她 | 疼痛 | 胸部 | 和 | 说出 | 不 |

['prəʊtest] [wen] [ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['reəli] [juːst] [greɪt] ;

| protest | when | a | fire | was | kindled | in | the | rarely | used | grate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 什么时候 | 一个 | 火 | 曾是 | 点燃 | 在 | 这 | 很少 | 用过的 | 格特 | ; |

她允许别人在她疼痛的胸口敷上药膏，而且当很少使用的壁炉里生起火时，她也没有表示反对；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [bent]['əʊvə(r)][tuː; tə] “ ['set(ə)l] ” [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self]

| but | as | Mrs | . | Hawkins | bent | over | to | “ | settle | ” | her | pillows | she | raised | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 太太 | . | 霍金斯 | 弯曲 | 超过 | 到 | “ | 定居 | ” | 她 | 枕头 | 她 | 提高 | 她自己 |

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] :

| on | her | elbow | to | whisper | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 弯头 | 到 | 耳语 | : |

但当霍金斯太太弯腰“整理”枕头时，她用手肘撑起身子，低声说道：

“ [əʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , ['mɪsɪz] . - [wɔrnt] [ðeə(r)] .

| “ | Oh | , | Mrs | . | Hawkins | , | Mrs | . | Hochmuller | warn't | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 太太 | . | 霍金斯 | , | 太太 | . | - | 警告 | 那里 | . |

“哦，霍金斯太太，霍赫穆勒太太不在那里。”

” [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| ” | The | tears | rolled | down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

泪水顺着她的脸颊滚落下来。

“ [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [ðeə(r)] ?

| “ | She | warn't | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 警告 | 那里 | ? |

她不在那里吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ? ”

| Has | she | moved | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 已搬 | ? | ” |

她搬家了吗?

“ ['əʊvə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiːz] [gɒn] .

| “ | Over | two | months | ago | — | and | they | don't | know | where | she's | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 超过 | 二 | 几个月 | 前 | — | 和 | 他们 | 不 | 知道 | 在哪里 | 她是 | 已消失 | . |

“两个多月过去了——他们也不知道她去了哪里。”

[əʊ] ['hwʌtəl] [ai][du:; də] , ['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] ? ”
**Oh what'll I do , Mrs . Hawkins ? ”**
哦 什么会 我 做 , 太太 . 霍金斯 ? ”

“哦，我该怎么办，霍金斯太太？”

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [mɪs] ['bʌnər] .
**“ There , there , Miss Bunner .**
” 那里 , 那里 , 错过 邦纳 .

“好了好了，邦纳小姐。”

[ju:; jʊ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd][doʊnt] [fret] .
**You lay still and don't fret .**
你 躺 仍然 和 不 烦恼 .

你静静地躺着，不要烦躁。

[aɪl] [ɑ:sk]['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] [su:n] [æz; əz]['evə(r)][hi:; hi] ['kɒmz] [həʊm] .
**I'll ask Mr . Hawkins soon as ever he comes home .**
患病的 问 先生 . 霍金斯 很快 作为 曾经 他 来 家 .

霍金斯先生一回家我就会问他。

” [æn] [ɪ'laɪzə] [m'ɜ:məd] [hɜ:(r); hə(r)] ['grætɪtju:d] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [kɪst]
**” Ann Eliza murmured her gratitude , and Mrs . Hawkins , bending down , kissed**
” 安 伊丽莎 低声说道 她 感激 , 和 太太 . 霍金斯 , 弯曲 向下 , 亲吻
[hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
**her on the forehead .**
她 在 这 前额 .

安·伊丽莎低声表达了她的感激之情，霍金斯太太弯下腰，亲吻了她的额头。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [fret] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [su:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]
**“ Don't you fret , ” she repeated , in the voice with which she soothed her children**
” 不 你 烦恼 , ” 她 重复 , 在 这 嗓音 和 哪个 她 舒缓 她 孩子们
.
**:**
.

“别担心，”她用哄孩子时的语气重复道。

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [æn] [ɪ'laɪzə] [leɪ] [ɪn] [bed] , ['feɪθfəli] [ nə:s ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [tu:]
**For over a week Ann Eliza lay in bed , faithfully nursed by her two**
为了 超过 一个 星期 安 伊丽莎 躺 在 床 , 忠实 护理 经过 她 二
['neɪbɜ:rz] ,
**neighbours ,**
邻居 ,

安·伊丽莎卧床一个多星期，由她的两位邻居悉心照料。

[waɪl] [ðə; ði] [wi:k] - [aɪd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['səʊɪŋ] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə]
**while the weak - eyed child , and the pale sewing girl who had helped to**
尽管 这 虚弱的 - 眼睛 孩子 , 和 这 苍白 缝纫 女孩 WHO 有 帮助 到
['fɪnɪʃ] - ['wedɪŋ] [dres] ,
**finish Evelina's wedding dress ,**
结束 - 婚礼 裙子 ,

而那个视力不好的孩子，还有那个帮着缝制伊芙琳娜婚纱的脸色苍白的女裁缝，

[tʊk] [tɜ:nz] [ɪn] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] .
**took turns in minding the shop .**
采取 转弯 在 介意 这 店铺 .

轮流看店。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ə'pɪəd] , [æn] [ɪ'laɪzə] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ɑːsk]

| Every | morning | , | when | her | friends | appeared | , | Ann | Eliza | lifted | her | head | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | , | 什么时候 | 她 | 朋友们 | 出现 | , | 安 | 伊丽莎 | 抬起 | 她 | 头 | 到 | 问 |

:

:

:

每天早上，当她的朋友们出现时，安·伊丽莎都会抬起头问道：

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] ? " [ænd; ənd] [æt; ət] [ðeə(r)] ['dʒent(ə)l] ['negətɪv] [sæŋk] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] .

| " | Is | there | a | letter | ? | " | and | at | their | gentle | negative | sank | back | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 一个 | 信 | ? | " | 和 | 在 | 他们的 | 温和的 | 消极的 | 沉没 | 后退 | 在 | 沉默 | . |

“有信吗？”听到他们温和的否定回答后，我又陷入了沉默。

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

| Mrs | . | Hawkins | , | for | several | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍金斯 | , | 为了 | 一些 | 天 | , |

霍金斯夫人，连续几天，

[spəʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

| spoke | no | more | of | her | promise | to | consult | her | husband | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 不 | 更多的 | 的 | 她 | 承诺 | 到 | 咨询 | 她 | 丈夫 | 作为 | 到 | 这 |

[best] [wei] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . - ;

| best | way | of | tracing | Mrs | . | Hochmuller | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 方式 | 的 | 追踪 | 太太 | . | - | ; |

她再也没有提起过要向丈夫商量寻找霍赫穆勒夫人的最佳方法的承诺；

[ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kept] [æn] [ɪ'laɪzə] [frɒm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

| and | dread | of | fresh | disappointment | kept | Ann | Eliza | from | bringing | up | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐惧 | 的 | 新鲜的 | 失望 | 保留 | 安 | 伊丽莎 | 从 | 带来 | 向上 | 这 | 主题 | . |

害怕再次失望，安·伊丽莎一直没有提起这件事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| But | the | following | Sunday | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下列的 | 星期日 | 晚上 | , |

但接下来的周日晚上，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['bəʊlstəd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði]

| as | she | sat | for | the | first | time | bolstered | up | in | her | rocking | - | chair | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 加强 | 向上 | 在 | 她 | 摇滚 | - | 椅子 | 靠近 | 这 |

[stəʊv] ,

| stove | , |
|---|---|
| 火炉 | , |

她第一次坐在炉子旁的摇椅上，身子被垫高了。

[waɪl] [mɪs] ['mɛlɪnz] ['stʌdid] [ðə; ði] [pə'liːs] [gə'zet] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læmp] ,

| while | Miss | Mellins | studied | the | Police | Gazette | beneath | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 错过 | 梅林斯 | 研究 | 这 | 警察 | 公报 | 下面 | 这 | 灯 | , |

梅林斯小姐在台灯下研读《警察公报》时

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] ['entəd] .

| there | came | a | knock | on | the | shop | - | door | and | Mr | . | Hawkins | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 店铺 | - | 门 | 和 | 先生 | . | 霍金斯 | 进入 | . |

这时有人敲店门，霍金斯先生走了进来。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [fɜːst] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['frendli] [feɪs] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [njuːz]

| Ann | Eliza's | first | glance | at | his | plain | friendly | face | showed | her | he | had | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎的 | 第一的 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 清楚的 | 友好的 | 脸 | 显示 | 她 | 他 | 有 | 消息 |

[tuː; tə] [gɪv] ,

| to | give | , |
|---|---|---|
| 到 | 给 | , |

安·伊丽莎第一眼看到他那张朴素友善的脸，就知道他有消息要告诉她。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'temptɪd] [tu:; tə][haɪd][hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][frɒm; frəm] [mɪs] ['mɛlɪnz] ,

| but | though | she | no | longer | attempted | to | hide | her | anxiety | from | Miss | Mellins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 不 | 更长 | 尝试过 | 到 | 隐藏 | 她 | 焦虑 | 从 | 错过 | 梅林斯 | , |

虽然她不再试图向梅林斯小姐掩饰自己的焦虑，

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] .

| her | lips | trembled | too | much | to | let | her | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 颤抖 | 也 | 很多 | 到 | 让 | 她 | 说话 | . |

她的嘴唇颤抖得厉害，说不出话来。

“ [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [mɪs] ['bʌnər] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drægɪŋ] [vɔɪs] .

| “ | Good | evening | , | Miss | Bunner | , | ” | said | Mr | . | Hawkins | in | his | dragging | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 晚上 | , | 错过 | 邦纳 | , | ” | 说 | 先生 | . | 霍金斯 | 在 | 他的 | 拖拽 | 嗓音 | . |

“晚上好，邦纳小姐，”霍金斯先生用他那拖沓的声音说道。

“ [aɪv] [bi:n] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['hoʊ'boʊkən][ɔ:l] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - . ”

| “ | I've | been | over | to | Hoboken | all | day | looking | round | for | Mrs | . | Hochmuller | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 到过 | 超过 | 到 | 霍博肯 | 全部 | 天 | 寻找 | 圆形的 | 为了 | 太太 | . | - | . | ” |

“我今天一整天都在霍博肯找霍赫穆勒太太。”

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] — [ju:; jʊ][hæv; həv] ? ”

| “ | Oh | , | Mr | . | Hawkins | — | you | have | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 先生 | . | 霍金斯 | — | 你 | 有 | ? | ” |

“哦，霍金斯先生——您有吗？”

“ [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜ:tʃ] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] .

| “ | I | made | a | thorough | search | , | but | I'm | sorry | to | say | it | was | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 制成 | 一个 | 彻底 | 搜索 | , | 但 | 我是 | 对不起 | 到 | 说 | 它 | 曾是 | 不 | 使用 | . |

“我进行了彻底的搜索，但很遗憾，这并没有用。”

[ʃi:z] [left] ['hoʊ'boʊkən] — [mu:vd] [klɪə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [ si:m ] [tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] . ”

| She's | left | Hoboken | — | moved | clear | away | , | and | nobody | seems | to | know | where | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 左边 | 霍博肯 | — | 已搬 | 清除 | 离开 | , | 和 | 无人 | 似乎 | 到 | 知道 | 在哪里 | . | ” |

她离开了霍博肯——搬得远远的，似乎没人知道她搬到哪里去了。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ri:əl] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] .

| “ | It | was | real | good | of | you | , | Mr | . | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 真实的 | 好的 | 的 | 你 | , | 先生 | . | 霍金斯 | . |

“霍金斯先生，您真是太好了。”

” [æn] [ɪ'laɪzəz] [vɔɪs] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspə(r)] [θru:] [ðə; ði] [ səb'mə:dʒ ] [taɪd] [ɒv; əv]

| ” | Ann | Eliza's | voice | struggled | up | in | a | faint | whisper | through | the | submerging | tide | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎的 | 嗓音 | 挣扎 | 向上 | 在 | 一个 | 头晕的 | 耳语 | 通过 | 这 | 沉没 | 潮 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| her | disappointment | . |
|---|---|---|
| 她 | 失望 | . |

“安·伊丽莎的声音在失望的浪潮中艰难地发出，变得微弱而低语。”

['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [sens] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['brɪŋə(r)] [ɒv; əv][bæd] [njuːz] ,

| Mr | . | Hawkins | , | in | his | embarrassed | sense | of | being | the | bringer | of | bad | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍金斯 | , | 在 | 他的 | 尴尬的 | 感觉 | 的 | 存在 | 这 | 使者 | 的 | 坏的 | 消息 | , |

霍金斯先生带着一丝尴尬，觉得自己是坏消息的带来者，

[stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'sɜ:tnli] ; [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] .

| stood | before | her | uncertainly | ; | then | he | turned | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 前 | 她 | 不确定性 | ; | 然后 | 他 | 转向 | 到 | 去 | . |

他犹豫地站在她面前，然后转身要走。

“ [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

| “ | No | trouble | at | all | , | ” | he | paused | to | assure | her | from | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 麻烦 | 在 | 全部 | , | ” | 他 | 暂停 | 到 | 保证 | 她 | 从 | 这 | 门口 | . |

“完全没问题，”他停下脚步，站在门口向她保证。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] , [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ;

| She | wanted | to | speak | again | , | to | detain | him | , | to | ask | him | to | advise | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 说话 | 再次 | , | 到 | 扣留 | 他 | , | 到 | 问 | 他 | 到 | 建议 | 她 | ; |

她想再次开口，想留住他，请他给她一些建议；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [kɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] ['saɪlənt] .

| but | the | words | caught | in | her | throat | and | she | lay | back | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 捕捉 | 在 | 她 | 喉 | 和 | 她 | 躺 | 后退 | 沉默的 | . |

但她话语哽在喉咙里，只能默默地躺下。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['twɪtʃɪŋ]

| The | next | day | she | got | up | early | , | and | dressed | and | bonneted | herself | with | twitching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 她 | 得到 | 向上 | 早期的 | , | 和 | 穿着 | 和 | 带帽的 | 她自己 | 和 | 抽搐 |

['fɪŋgəz] .

| fingers | . |
|---|---|
| 手指 | . |

第二天她早早起床，手指不停地抽搐着，穿好衣服，戴上帽子。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] [tʃaɪld] [ə'pɪəd] ,

| She | waited | till | the | weak | - | eyed | child | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 直到 | 这 | 虚弱的 | - | 眼睛 | 孩子 | 出现 | , |

她一直等到那个视力不好的孩子出现。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [leɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

| and | having | laid | on | her | minute | instructions | as | to | the | care | of | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 铺设 | 在 | 她 | 分钟 | 指示 | 作为 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 店铺 | , |

她详细交代了店铺的经营管理事宜，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| she | slipped | out | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | . |

她溜到了街上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

| It | had | occurred | to | her | in | one | of | the | weary | watches | of | the | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 发生 | 到 | 她 | 在 | 一 | 的 | 这 | 厌倦 | 手表 | 的 | 这 | 以前的 |

[naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə] ['tɪfəniz] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [reɪmiːz] [pɑːst] .

| night | that | she | might | go | to | Tiffany's | and | make | enquiries | about | Ramy's | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 那 | 她 | 可能 | 去 | 到 | 蒂芙尼 | 和 | 制作 | 查询 | 关于 | 拉米的 | 过去的 | . |

在前一晚疲惫不堪的某个夜晚，她突然想到，她可以去蒂芙尼珠宝店打听一下拉米的过去。

['pɒsəbli] [ɪn] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [njuː] [wei]

| Possibly | in | that | way | she | might | obtain | some | information | that | would | suggest | a | new | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 在 | 那 | 方式 | 她 | 可能 | 获得 | 一些 | 信息 | 那 | 会 | 建议 | 一个 | 新的 | 方式 |

[ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ˌevi'liːnə] .

| of | reaching | Evelina | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 到达 | 伊芙琳娜 | . |

或许通过这种方式，她可以获得一些信息，从而找到联系伊芙琳娜的新方法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪltɪli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð]

| She | was | guiltily | aware | that | Mrs | . | Hawkins | and | Miss | Mellins | would | be | angry | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 内疚地 | 意识到的 | 那 | 太太 | . | 霍金斯 | 和 | 错过 | 梅林斯 | 会 | 是 | 生气的 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

| her | for | venturing | out | of | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 冒险 | 出去 | 的 | 门 | , |

她内疚地意识到，霍金斯太太和梅林斯小姐会因为她外出而生她的气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fiːl] ['eni] ['betə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv] [ˌevi'liːnə] .

| but | she | knew | she | should | never | feel | any | better | till | she | had | news | of | Evelina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 她 | 应该 | 绝不 | 感觉 | 任何 | 更好的 | 直到 | 她 | 有 | 消息 | 的 | 伊芙琳娜 | . |

但她知道，在得到伊芙琳娜的消息之前，她永远不会感到好受。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [ʃɑːp] ,

| The | morning | air | was | sharp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 空气 | 曾是 | 锋利的 | , |

清晨的空气凛冽。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | as | she | turned | to | face | the | wind | she | felt | so | weak | and | unsteady | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 转向 | 到 | 脸 | 这 | 风 | 她 | 毛毡 | 所以 | 虚弱的 | 和 | 不稳定 | 那 | 她 |

[w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [get] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['juːniən] [skweə(r)] ;

| wondered | if | she | should | ever | get | as | far | as | Union | Square | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 如果 | 她 | 应该 | 曾经 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 联盟 | 正方形 | ; |

当她转身迎风时，她感到浑身无力，站都站不稳，她甚至怀疑自己是否能到达联合广场；

[bʌt; bət][baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] ,

| but | by | walking | very | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 步行 | 非常 | 缓慢地 | , |

但要走得很慢，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [stɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] ,

| and | standing | still | now | and | then | when | she | could | do | so | without | being | noticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 仍然 | 现在 | 和 | 然后 | 什么时候 | 她 | 可以 | 做 | 所以 | 没有 | 存在 | 注意到 | , |

她时不时会停下来，趁人不注意的时候这样做。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒuːələrz] [greɪt] [glɑːs] [dɔːz] .

| she | found | herself | at | last | before | the | jeweller's | great | glass | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 在 | 最后的 | 前 | 这 | 珠宝商 | 伟大的 | 玻璃 | 门 | . |

她终于来到了珠宝店巨大的玻璃门前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] ['ɜːli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pɜːrtʃəsər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

| It | was | still | so | early | that | there | were | no | purchasers | in | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 所以 | 早期的 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 购买者 | 在 | 这 | 店铺 | , |

当时时间还早，店里还没有顾客。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd]

| and | she | felt | herself | the | centre | of | innumerable | unemployed | eyes | as | she | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 这 | 中心 | 的 | 无数 | 失业 | 眼睛 | 作为 | 她 | 已搬 |

['fɔːwəd] [bɪ'twiːn] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ʃəʊ] - [keɪsɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

| forward | between | long | lines | of | show | - | cases | glittering | with | diamonds | and | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 之间 | 长的 | 线条 | 的 | 展示 | - | 案例 | 闪闪发光 | 和 | 钻石 | 和 | 银 | . |

当她穿过一排排闪闪发光的钻石和银饰的展示柜时，她感到自己成了无数失业者目光的焦点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] - [dɪ'pɑːtmənt] [wɪ'ðaʊt]

| She | was | glancing | about | in | the | hope | of | finding | the | clock | - | department | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 瞥了一眼 | 关于 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 寻找 | 这 | 钟 | - | 部门 | 没有 |

['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['dʒentlmən] [huː] [peɪst] [ðə; ði] ['empti] [aɪlz] ,

| having | to | approach | one | of | the | impressive | gentlemen | who | paced | the | empty | aisles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到 | 方法 | 一 | 的 | 这 | 感人的 | 先生们 | WHO | 踱步 | 这 | 空的 | 过道 | , |

她四处张望，希望能找到钟表部，而不用去搭讪那些在空荡荡的过道里踱步的威严的男士。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)]

| when | she | attracted | the | attention | of | one | of | the | most | impressive | of | the | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 感人的 | 的 | 这 | 数字 |

.

| : |
|---|
| . |

当她吸引了其中一位最令人印象深刻的人的注意时。

[ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [bə'nevələns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

| The | formidable | benevolence | with | which | he | enquired | what | he | could | do | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大 | 仁 | 和 | 哪个 | 他 | 询问 | 什么 | 他 | 可以 | 做 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜː'self] ;

| her | made | her | almost | despair | of | explaining | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 她 | 几乎 | 绝望 | 的 | 解释 | 她自己 | ; |

他以无比的仁慈询问她需要什么帮助，这让她几乎绝望，不知如何解释；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [rɒŋ] [bɪ'gɪnɪŋz] [ðə; ði] [rɪ'kwest]

| but | she | finally | disentangled | from | a | flurry | of | wrong | beginnings | the | request |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 最后 | 解开 | 从 | 一个 | 阵雪 | 的 | 错误的 | 开端 | 这 | 要求 |

[tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] - [dɪ'pɑːtmənt] .

| to | be | shown | to | the | clock | - | department | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 所示 | 到 | 这 | 钟 | - | 部门 | . |

但她最终还是从一连串错误的开始中解脱出来，提出了去钟表部门参观的请求。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] .

| The | gentleman | considered | her | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 经过考虑的 | 她 | 深思熟虑 | . |

这位先生若有所思地打量着她。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [staɪl] [ɒv; əv] [klɒk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

| “ | May | I | ask | what | style | of | clock | you | are | looking | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 我 | 问 | 什么 | 风格 | 的 | 钟 | 你 | 是 | 寻找 | 为了 | ? |

请问您想要什么样的款式的钟表?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] , [ɔː(r)] — ?

| Would | it | be | for | a | wedding | - | present | , | or | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 是 | 为了 | 一个 | 婚礼 | - | 展示 | , | 或者 | — | ? |

是作为结婚礼物吗?

” [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] [fɪld] [æn] [ɪ'laɪzəz] [veɪns] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] .

| ” | The | irony | of | the | allusion | filled | Ann | Eliza's | veins | with | sudden | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 讽刺 | 的 | 这 | 典故 | 已填 | 安 | 伊丽莎的 | 静脉 | 和 | 突然 | 力量 | . |

“这句讽刺的典故让安·伊丽莎顿时感到一股力量涌上心头。”

“ [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [klɒk] [æt; ət][ɔːl] .

| “ | I | don't | want | to | buy | a | clock | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 想 | 到 | 买 | 一个 | 钟 | 在 | 全部 | . |

“我根本不想买钟。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] . ”

| I | want | to | see | the | head | of | the | department | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 这 | 头 | 的 | 这 | 部门 | . | ” |

我想见部门主管。

“ ['mɪstə(r)] . ['luːmɪs] ?

| “ | Mr | . | Loomis | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 卢米斯 | ? |

“卢米斯先生？”

” [hɪz; ɪz][steə(r)] [stɪl] [ wei ] [hɜː(r); hə(r)] — [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['prɒbləm]

| ” | His | stare | still | weighed | her | — | then | he | seemed | to | brush | aside | the | problem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 盯 | 仍然 | 称重 | 她 | — | 然后 | 他 | 似乎 | 到 | 刷子 | 旁边 | 这 | 问题 |

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] .

| she | presented | as | beneath | his | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呈现 | 作为 | 下面 | 他的 | 注意 | . |

“他的目光仍然在她身上流连——然后他似乎对她提出的问题不屑一顾，认为这不值得他关注。”

“ [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .

| “ | Oh | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 当然 | . |

“哦，当然。”

[teɪk] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)] .

| **Take** | **the** | **elevator** | **to** | **the** | **second** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 电梯 | 到 | 这 | 第二 | 地面 | . |

乘电梯到二楼。

[nekst] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

| **Next** | **aisle** | **to** | **the** | **left** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 走道 | 到 | 这 | 左边 | . |

左边下一个通道。

〞 [hiː; hi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['endləs] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] [ʃəʊ] - [keɪsɪz] .

| **〞** | **He** | **waved** | **her** | **down** | **the** | **endless** | **perspective** | **of** | **show** | **-** | **cases** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 挥手 | 她 | 向下 | 这 | 无尽的 | 看法 | 的 | 展示 | - | 案例 | . |

他挥手示意她离开那无尽的展柜。

[æn] [ɪ'laɪzə] ['fɒləʊd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdli] ['dʒestʃə(r)] ,

| **Ann** | **Eliza** | **followed** | **the** | **line** | **of** | **his** | **lordly** | **gesture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 随后 | 这 | 线 | 的 | 他的 | 尊贵的 | 手势 | , |

安·伊丽莎顺着他高贵的姿态走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [ə'sent] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌzɪŋ]

| **and** | **a** | **swift** | **ascent** | **brought** | **her** | **to** | **a** | **great** | **hall** | **full** | **of** | **the** | **buzzing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迅速 | 上升 | 带来 | 她 | 到 | 一个 | 伟大的 | 大厅 | 满的 | 的 | 这 | 嗡嗡声 |

[ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [klɒks] .

| **and** | **booming** | **of** | **thousands** | **of** | **clocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓬勃发展 | 的 | 数千 | 的 | 时钟 | . |

她迅速登上高处，来到一个大厅，里面充满了成千上万座钟的嗡嗡声和隆隆声。

[wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [klɒks] [stretʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['glɪtərɪŋ]

| **Whichever** | **way** | **she** | **looked** | **,** | **clocks** | **stretched** | **away** | **from** | **her** | **in** | **glittering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方式 | 她 | 看起来 | , | 时钟 | 拉伸 | 离开 | 从 | 她 | 在 | 闪闪发光 |

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ 'vistə ] :

| **interminable** | **vistas** | **:** |
|---|---|---|
| 没完没了 | 景色 | : |

无论她看向哪个方向，都能看到无尽的钟表在她眼前闪闪发光，构成一幅绵延不绝的景象：

[klɒks] [ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

| **clocks** | **of** | **all** | **sizes** | **and** | **voices** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时钟 | 的 | 全部 | 尺寸 | 和 | 声音 | , |

各种尺寸和声音的钟表，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bel] - [ θrəut ] ['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːpɪŋ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l]

| **from** | **the** | **bell** | **-** | **throated** | **giant** | **of** | **the** | **hallway** | **to** | **the** | **chirping** | **dressing** | **-** | **table** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 钟 | - | 喉咙 | 巨大的 | 的 | 这 | 门厅 | 到 | 这 | 啁啾声 | 敷料 | - | 桌子 |

[tɔɪ] ;

| **toy** | **;** |
|---|---|
| 玩具 | ; |

从走廊里嗓音洪亮的巨人到梳妆台上叽叽喳喳的玩具；

[tɔːl] [klɒks] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [ænd; ənd] [brɑːs] [wɪð] [kə'θiːdrəl] [tʃaɪmz] ; [klɒks] [ɒv; əv] [brɒnz] , [glɑːs]

| **tall** | **clocks** | **of** | **mahogany** | **and** | **brass** | **with** | **cathedral** | **chimes** | **;** | **clocks** | **of** | **bronze** | **,** | **glass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 时钟 | 的 | 桃花心木 | 和 | 黄铜 | 和 | 大教堂 | 编钟 | ; | 时钟 | 的 | 青铜 | , | 玻璃 |

,

,

,

用红木和黄铜制成的高大钟，带有教堂钟声；青铜、玻璃制成的钟，

['pɔːsəlɪn] , [ɒv; əv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [saɪz] , [vɔɪs] [ænd; ənd] [kən,fɪgə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)]
**porcelain , of every possible size , voice and configuration ; and between their**
瓷 , 的 每一个 可能的 尺寸 , 嗓音 和 配置 ; 和 之间 他们的
['serid] [ræŋks] ,
**serried ranks ,**
串联 排名 ,

各种尺寸、款式和形状的瓷器；以及它们排列整齐的队列之间，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪlz] , [muːvd] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]
**along the polished floor of the aisles , moved the languid forms of other**
沿着 这 抛光 地面 的 这 过道 , 已搬 这 慵懒的 表格 的 其他
['dʒentlmənli] [flɔː(r)] - ['wɔːkərz] ,
**gentlemanly floor - walkers ,**
绅士风度 地面 - 步行者 ,

沿着过道光滑的地板，其他衣着考究的男士们慵懒的身影缓缓移动着。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['djuːtiz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
**waiting for their duties to begin .**
等待 为了 他们的 职责 到 开始 .

等待开始执勤。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [suːn] [epɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .
**One of them soon approached , and Ann Eliza repeated her request .**
一 的 他们 很快 接近 , 和 安 伊丽莎 重复 她 要求 .

其中一人很快走近，安·伊丽莎再次提出了她的请求。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['æfəbli] .
**He received it affably .**
他 已收到 它 和蔼可亲 .

他欣然接受了。

“ ['mɪstə(r)] . ['luːmɪs] ?
**“ Mr . Loomis ?**
” 先生 . 卢米斯 ?

“卢米斯先生？”

[gəʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] .
**Go right down to the office at the other end .**
去 正确的 向下 到 这 办公室 在 这 其他 结尾 .

直接走到另一头的办公室去。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bɒks] [ɒv; əv] [graʊnd] [glɑːs] [ænd; ənd] ['haɪli] ['pɒlɪʃt]
**” He pointed to a kind of box of ground glass and highly polished**
” 他 尖 到 一个 种类 的 盒子 的 地面 玻璃 和 高度 抛光
['pænəlɪŋ] .
**panelling .**
镶板 .

他指着一个由磨砂玻璃和高度抛光的镶板制成的盒子。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [sed]
**As she thanked him he turned to one of his companions and said**
作为 她 谢谢 他 他 转向 到 一 的 他的 同伴 和 说
['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['luːmɪs] ,
**something in which she caught the name of Mr . Loomis ,**
某物 在 哪个 她 捕捉 这 姓名 的 先生 . 卢米斯 ,

她向他道谢时，他转向他的一个同伴说了些什么，她从中听到了卢米斯先生的名字。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['tʃʌk(ə)l] .
**and which was received with an appreciative chuckle .**
和 哪个 曾是 已收到 和 一个 欣赏的 轻笑 .

这番话引来一阵赞赏的轻笑。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['plezntri] ,

| She | suspected | herself | of | being | the | object | of | the | pleasantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怀疑 | 她自己 | 的 | 存在 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 玩笑 | , |

她怀疑自己是别人称赞的对象。

[ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['ʃəuldəz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] .

| and | straightened | her | thin | shoulders | under | her | mantle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉直 | 她 | 薄的 | 肩膀 | 在下面 | 她 | 地幔 | . |

她挺直了身子，露出披风下瘦削的肩膀。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [sæt][ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪədɪd] [mæn][æt; ət]

| The | door | of | the | office | stood | open | , | and | within | sat | a | gray | - | bearded | man | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 办公室 | 站立 | 打开 | , | 和 | 之内 | 卫星 | 一个 | 灰色的 | - | 留着胡子的 | 男人 | 在 |

[ə; eɪ] [desk] .

| a | desk | . |
|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | . |

办公室的门敞开着，里面坐着一位白胡子老者，坐在办公桌前。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['luːmɪs] .

| He | looked | up | kindly | , | and | again | she | asked | for | Mr | . | Loomis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 亲切地 | , | 和 | 再次 | 她 | 问 | 为了 | 先生 | . | 卢米斯 | . |

他和蔼地抬起头，她又一次询问卢米斯先生的下落。

“ [aɪm]['mɪstə(r)] . ['luːmɪs] .

| “ | I'm | Mr | . | Loomis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 先生 | . | 卢米斯 | . |

“我是卢米斯先生。”

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

| What | can | I | do | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? |

我能为你做什么?

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [pɔː'tentəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

| ” | He | was | much | less | portentous | than | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 很多 | 较少的 | 不祥的 | 比 | 这 | 其他的 | , |

“他远没有其他人那么引人注目。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [gest] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn] [ɔː'θɒrəti] ;

| though | she | guessed | him | to | be | above | them | in | authority | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 猜对了 | 他 | 到 | 是 | 多于 | 他们 | 在 | 权威 | ; |

虽然她猜测他的职权比他们高；

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [təʊn] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi]

| and | encouraged | by | his | tone | she | seated | herself | on | the | edge | of | the | chair | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓励 | 经过 | 他的 | 语气 | 她 | 坐着 | 她自己 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 椅子 | 他 |

[weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .

| waved | her | to | . |
|---|---|---|---|
| 挥手 | 她 | 到 | . |

受到他语气的鼓励，她坐到了他示意她坐下的椅子边缘。

“ [aɪ] [həʊp] [jʊl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

| “ | I | hope | you'll | excuse | my | troubling | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你会 | 原谅 | 我的 | 令人不安的 | 你 | , | 先生 | . |

先生，希望您不介意我打扰您。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['hɜːmən] ['reɪmi] .

| I | came | to | ask | if | you | could | tell | me | anything | about | Mr | . | Herman | Ramy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 问 | 如果 | 你 | 可以 | 告诉 | 我 | 任何事物 | 关于 | 先生 | . | 赫尔曼 | 拉米 | . |

我来是想问问你是否能告诉我一些关于赫尔曼·拉米先生的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [klɒk] - [dɪ'pɑːtmənt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| He | was | employed | here | in | the | clock | - | department | two | or | three | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受雇 | 这里 | 在 | 这 | 钟 | - | 部门 | 二 | 或者 | 三 | 年 | 前 | . |

两三年前他曾在我们公司的钟表部门工作过。

" ['mɪstə(r)] . ['luːmɪs] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

| " | Mr | . | Loomis | showed | no | recognition | of | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 卢米斯 | 显示 | 不 | 认出 | 的 | 这 | 姓名 | . |

“卢米斯先生对这个名字毫无印象。”

“ ['reɪmi] ?

| “ | Ramy | ? |
|---|---|---|
| " | 拉米 | ? |

“拉米？”

[wen] [wɒz; wəz][hiː; hi] [dɪs'tʃɑːdʒd] ? "

| When | was | he | discharged | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 曾是 | 他 | 出院 | ? | " |

他什么时候出院的?

“ [ai][doʊnt] - [nəʊ] .

| “ | I | don't | har'ly | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | - | 知道 | . |

我几乎不知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [sɪk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt] [wel] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] .

| He | was | very | sick | , | and | when | he | got | well | his | place | had | been | filled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 生病的 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 得到 | 出色地 | 他的 | 地方 | 有 | 到过 | 已填 | . |

他病得很重，等他康复后，他的位置已经被人取代了。

[hiː; hi] ['mærid] [maɪ]['sɪstə(r)][lɑːst][ɒk'təʊbə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

| He | married | my | sister | last | October | and | they | went | to | St | . | Louis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已婚 | 我的 | 姐姐 | 最后的 | 十月 | 和 | 他们 | 去 | 到 | 英石 | . | 路易斯 | , |

他去年十月娶了我姐姐，他们去了圣路易斯。

[ai] [eɪnt] [hæd; həd] ['eni] [njuːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [maɪ]['əʊnli]

| I | ain't | had | any | news | of | them | for | over | two | months | , | and | she's | my | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 有 | 任何 | 消息 | 的 | 他们 | 为了 | 超过 | 二 | 几个月 | , | 和 | 她是 | 我的 | 仅有的 |

['sɪstə(r)] ,

| sister | , |
|---|---|
| 姐姐 | , |

我已经两个多月没有他们的消息了，她是我唯一的妹妹。

[ænd; ənd][aɪm][məʊst]['kreɪzi] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

| and | I'm | most | crazy | worrying | about | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 最多 | 疯狂的 | 令人担忧 | 关于 | 她 | . | " |

我最担心的就是她。

“ [ai] [siː] .

| “ | I | see | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | . |

“我懂了。

" ['mɪstə(r)] . ['luːmɪs] [rɪ'flektɪd] .

| " | Mr | . | Loomis | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 卢米斯 | 反映 | . |

卢米斯先生沉思道。

“ [ɪn] [wɒt] [kə'pæsəti][wɒz; wəz] ['reɪmi] [ɪm'plɔɪd] [hɪə(r)] ?

| “ | In | what | capacity | was | Ramy | employed | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 容量 | 曾是 | 拉米 | 受雇 | 这里 | ? |

Ramy在这里担任什么职务?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" he asked after a moment .
" 他 问 后 一个 片刻 .

"他过了一会儿问道。"

" [hiː; hi] — [hiː; hi][təʊld][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] -
" He — he told us that he was one of the heads of the clock -
" 他 — 他 讲述 我们 那 他 曾是 一 的 这 头部 的 这 钟 -
[dɪ'pɑːtmənt] ,
department ,
部门 ,

"他——他告诉我们，他是钟表部门的负责人之一，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [ 'stæmə ] , [oʊvɝ-swɛpt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] .
" Ann Eliza stammered , overswept by a sudden doubt .
" 安 伊丽莎 结结巴巴 , 过度扫过 经过 一个 突然 怀疑 .

安·伊丽莎结结巴巴地说，突然涌起一股疑虑。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] .
" That was probably a slight exaggeration .
" 那 曾是 大概 一个 轻微 夸张 .

"那可能有点夸张了。"

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [bʊks] .
But I can tell you about him by referring to our books .
但 我 能 告诉 你 关于 他 经过 指 到 我们的 图书 .

但我可以通过我们的书来告诉你关于他的事迹。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] ? "
The name again ? "
这 姓名 再次 ? "

名字又来了?

" ['reɪmi] — ['hɜːmən] ['reɪmi] .
" Ramy — Herman Ramy .
" 拉米 — 赫尔曼 拉米 .

"拉米——赫尔曼·拉米。

" [ðeə(r)] [ in'sjuː ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,
" There ensued a long silence ,
" 那里 随后 一个 长的 沉默 ,

随后是一阵漫长的沉默。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [liːvz] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['luːmɪs] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ledʒəz] .
broken only by the flutter of leaves as Mr . Loomis turned over his ledgers .
破碎的 仅有的 经过 这 扑 的 树叶 作为 先生 . 卢米斯 转向 超过 他的 账簿 .

只有卢米斯先生翻阅账簿时树叶的沙沙声打破了这宁静。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
Presently he looked up , keeping his finger between the pages .
目前 他 看起来 向上 , 保持 他的 手指 之间 这 页面 .

他抬起头，手指仍然夹在书页之间。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['hɜːmən] ['reɪmi] .
" Here it is — Herman Ramy .
" 这里 它 是 — 赫尔曼 拉米 .

"就是他——赫尔曼·拉米。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wɜːkmən] ,
He was one of our ordinary workmen ,
他 曾是 一 的 我们的 普通的 工人 ,

他是我们公司一名普通的工人，

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ə'gəʊ] [lɑːst] [dʒuːn] . ”

| and | left | us | three | years | and | a | half | ago | last | June | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我们 | 三 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 前 | 最后的 | 六月 | . | ” |

他于三年半前的六月离开了我们。

“ [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['sɪknəs] ?

| “ | On | account | of | sickness | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 帐户 | 的 | 疾病 | ? |

“因为生病吗？”

” [æn] [ɪ'laɪzə] ['fɔːltəd] .

| ” | Ann | Eliza | faltered | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 犹豫不决 | . |

安·伊丽莎犹豫了。

['mɪstə(r)] . ['luːmɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [siː] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| Mr | . | Loomis | appeared | to | hesitate | ; | then | he | said | : | “ | I | see | no | mention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卢米斯 | 出现 | 到 | 犹豫 | ; | 然后 | 他 | 说 | : | “ | 我 | 看 | 不 | 提到 | 的 |

['sɪknəs] .

| sickness | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

卢米斯先生似乎犹豫了一下；然后他说：“我没有看到任何关于疾病的记载。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [felt] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] [aɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| ” | Ann | Eliza | felt | his | compassionate | eyes | on | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 毛毡 | 他的 | 富有同情心 | 眼睛 | 在 | 她 | 再次 | . |

安·伊丽莎再次感受到他充满怜悯的目光落在自己身上。

“ [pə'hæps] [aɪ'd] ['betə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

| “ | Perhaps | I'd | better | tell | you | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | ID | 更好的 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | . |

“或许我最好告诉你真相。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [drʌg] - ['teɪkɪŋ] .

| He | was | discharged | for | drug | - | taking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出院 | 为了 | 药品 | - | 采取 | . |

他因吸毒而被开除。

[ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] ['wɜːkmən] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɪm] [streɪt] .

| A | capable | workman | , | but | we | couldn't | keep | him | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有能力的 | 工人 | , | 但 | 我们 | 不能 | 保持 | 他 | 直的 | . |

他是个能干的工人，但我们管不住他。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [f'eəɹe] ,

| I'm | sorry | to | have | to | tell | you | this | , | but | it | seems | fairer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 到 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | , | 但 | 它 | 似乎 | 更公平 | , |

很抱歉要告诉你这些，但这似乎更公平。

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] .

| since | you | say | you're | anxious | about | your | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 说 | 你是 | 焦虑的 | 关于 | 你的 | 姐姐 | . |

因为你说你很担心你妹妹。

” [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzəz] [saɪt] ,

| ” | The | polished | sides | of | the | office | vanished | from | Ann | Eliza's | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 抛光 | 侧面 | 的 | 这 | 办公室 | 消失了 | 从 | 安 | 伊丽莎的 | 视线 | , |

“办公室光鲜亮丽的墙面从安·伊丽莎的视线中消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kækl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'nju:mərəb(ə)l] [klɒks] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk][ðə; ði] [jel] [ɒv; əv]

| and | the | cackle | of | the | innumerable | clocks | came | to | her | like | the | yell | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咯咯笑 | 的 | 这 | 无数 | 时钟 | 来了 | 到 | 她 | 喜欢 | 这 | 叫喊 | 的 |

[weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:m] .

| waves | in | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|
| 波浪 | 在 | 一个 | 风暴 | . |

无数钟表的嘎嘎声，如同暴风雨中海浪的咆哮，在她耳边回荡。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] ; [traɪd] [tu:; tə][get][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

| She | tried | to | speak | but | could | not | ; | tried | to | get | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 说话 | 但 | 可以 | 不是 | ; | 尝试 | 到 | 得到 | 到 | 她 | 脚 | , |

她想说话却说不出来；她试图站起来，

[bʌt; bət][ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

| but | the | floor | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地面 | 曾是 | 已消失 | . |

但地板不见了。

“ [aɪm] ['veri] ['sɒri] , ” ['mɪstə(r)] . ['lu:mɪs] [rɪ'pi:tɪd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði]['ledʒə(r)] .

| “ | I'm | very | sorry | , | ” | Mr | . | Loomis | repeated | , | closing | the | ledger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 非常 | 对不起 | , | ” | 先生 | . | 卢米斯 | 重复 | , | 结束 | 这 | 账簿 | . |

“非常抱歉，”卢米斯先生一边说着，一边合上了账簿。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][mæn] ['pɜ:fɪktlɪ] [naʊ] .

| “ | I | remember | the | man | perfectly | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 记住 | 这 | 男人 | 完美 | 现在 | . |

“我现在对这个人印象非常深刻。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| He | used | to | disappear | every | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 消失 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , |

他以前时不时会消失一段时间。

[ænd; ənd] [tɜ:n] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['ju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] .

| and | turn | up | again | in | a | state | that | made | him | useless | for | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 向上 | 再次 | 在 | 一个 | 状态 | 那 | 制成 | 他 | 无用 | 为了 | 天 | . |

然后他又出现了那种让他好几天都无法工作的状态。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] ,

| ” | As | she | listened | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 她 | 听着 | , |

她一边听着，

[æn] [ɪ'laɪzə][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['reɪmi] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['æbdʒekt]

| Ann | Eliza | recalled | the | day | when | she | had | come | on | Mr | . | Ramy | sitting | in | abject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 召回 | 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 有 | 来 | 在 | 先生 | . | 拉米 | 坐着 | 在 | 卑贱 |

[dɪ'dʒekʃn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['kaʊntə(r)] .

| dejection | behind | his | counter | . |
|---|---|---|---|---|
| 沮丧 | 在后面 | 他的 | 柜台 | . |

安·伊丽莎回忆起那天，她看到拉米先生垂头丧气地坐在柜台后面。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] [blɜ:d] [ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] [aɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| She | saw | again | the | blurred | unrecognizing | eyes | he | had | raised | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 再次 | 这 | 模糊 | 不认识 | 眼睛 | 他 | 有 | 提高 | 到 | 她 | , |

她再次看到了他抬起头来那双模糊而茫然的眼睛。

[ðə; ði]['leɪə(r)][ɒv; əv] [dʌst] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

| the | layer | of | dust | over | everything | in | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 层 | 的 | 灰尘 | 超过 | 一切 | 在 | 这 | 店铺 | , |

店里所有东西都蒙上了一层灰尘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [brɒnz] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːfəndlənd] [dɒg] [wɪð]

| and | the | green | bronze | clock | in | the | window | representing | a | Newfoundland | dog | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绿色的 | 青铜 | 钟 | 在 | 这 | 窗户 | 代表 | 一个 | 纽芬兰 | 狗 | 和 |

[hɪz; ɪz] [pɔː] [ɒn][ə; eɪ] [bʊk] .

| his | paw | on | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爪子 | 在 | 一个 | 书 | . |

窗户里还有一个绿色的青铜钟，钟面上刻着一只纽芬兰犬，它的爪子搭在一本书上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] .

| She | stood | up | slowly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 向上 | 缓慢地 | . |

她缓缓站了起来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

| “ | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

[aɪm] ['spri] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] . ”

| I'm | sorry | to | have | troubled | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 到 | 有 | 麻烦 | 你 | . | ” |

很抱歉给您添麻烦了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] .

| “ | It | was | no | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 不 | 麻烦 | . |

“没问题。”

[juː; jʊ] [seɪ] ['reɪmi] ['mærid] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][lɑːst][ɒk'təʊbə(r)] ? ”

| You | say | Ramy | married | your | sister | last | October | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 拉米 | 已婚 | 你的 | 姐姐 | 最后的 | 十月 | ? | ” |

你说拉米去年十月娶了你妹妹?

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [raɪt] ['ɑːftəwəd] .

| “ | Yes | , | sir | ; | and | they | went | to | St | . | Louis | right | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 先生 | ; | 和 | 他们 | 去 | 到 | 英石 | . | 路易斯 | 正确的 | 之后 | . |

“是的，先生；之后他们就去了圣路易斯。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| I | don't | know | how | to | find | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 寻找 | 她 | . |

我不知道该如何找到她。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] ['sʌmbədi] [hɪə(r)] [maɪt] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] . ”

| I | thought | maybe | somebody | here | might | know | about | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 或许 | 某人 | 这里 | 可能 | 知道 | 关于 | 他 | . | ” |

我想也许这里有人会认识他。

“ [wel] , ['pɒsəbli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] [maɪt] .

| “ | Well | , | possibly | some | of | the | workmen | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 可能 | 一些 | 的 | 这 | 工人 | 可能 | . |

“嗯，或许有些工人会这么做。”

[liːv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [wɜːd] [ɪf] [aɪ] [get] [ɒn][hɪz; ɪz] [træk] .

| Leave | me | your | name | and | I'll | send | you | word | if | I | get | on | his | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 你的 | 姓名 | 和 | 患病的 | 发送 | 你 | 单词 | 如果 | 我 | 得到 | 在 | 他的 | 追踪 | . |

留下你的名字，如果我追踪到他，我会通知你。

” [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] ;

| ” | He | handed | her | a | pencil | , | and | she | wrote | down | her | address | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 递交 | 她 | 一个 | 铅笔 | , | 和 | 她 | 写道 | 向下 | 她 | 地址 | ; |

他递给她一支铅笔，她写下了自己的地址；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈblaɪndli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [klɒks] .

| then | she | walked | away | blindly | between | the | clocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 步行 | 离开 | 盲目地 | 之间 | 这 | 时钟 | . |

然后她茫然地从钟楼间走开了。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

## XI

十一

十一

[ˈmɪstə(r)] . [ˈluːmɪs] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

| Mr | . | Loomis | , | true | to | his | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卢米斯 | , | 真的 | 到 | 他的 | 单词 | , |

卢米斯先生信守诺言，

[rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn] [veɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] - [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)]

| wrote | a | few | days | later | that | he | had | enquired | in | vain | in | the | work | - | shop | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | 一个 | 很少 | 天 | 之后 | 那 | 他 | 有 | 询问 | 在 | 徒劳 | 在 | 这 | 工作 | - | 店铺 | 为了 |

['eni] [njuːz] [ɒv; əv] ['reɪmi] ;

| any | news | of | Ramy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 消息 | 的 | 拉米 | ; |

几天后，他写道，他到车间打听拉米的消息，但没有得到任何消息；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd] [ðɪs] ['letə(r)][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | as | she | folded | this | letter | and | laid | it | between | the | leaves | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 折叠 | 这 | 信 | 和 | 铺设 | 它 | 之间 | 这 | 树叶 | 的 | 她 |

['baɪb(ə)l] ,

| Bible | , |
|---|---|
| 圣经 | , |

她折好信，把它放在圣经的书页之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 邦纳姐妹(Bunner Sisters)
# 第5/6页

[æn] [ɪ'laɪzə] [felt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [həʊp] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| **Ann** | **Eliza** | **felt** | **that** | **her** | **last** | **hope** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 毛毡 | 那 | 她 | 最后的 | 希望 | 曾是 | 已消失 | . |

安·伊丽莎觉得她最后的希望也破灭了。

[mɪs] ['mɛlɪnz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [ˌmi:di'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,

| **Miss** | **Mellins** | **,** | **of** | **course** | **,** | **had** | **long** | **since** | **suggested** | **the** | **mediation** | **of** | **the** | **police** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅林斯 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 长的 | 自从 | 建议 | 这 | 调解 | 的 | 这 | 警察 | , |

当然，梅林斯小姐早就建议由警方进行调解了。

[ænd; ənd]['saɪtɪd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **and** | **cited** | **from** | **her** | **favourite** | **literature** | **convincing** | **instances** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引用 | 从 | 她 | 最喜欢的 | 文学 | 令人信服的 | 实例 | 的 | 这 |

[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [ə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪŋkərtn] [dɪ'tektɪv] ;

| **supernatural** | **ability** | **of** | **the** | **Pinkerton** | **detective** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超自然 | 能力 | 的 | 这 | 平克顿 | 侦探 | ; |

她还引用了她最喜欢的文学作品中令人信服的例子，证明平克顿侦探拥有超自然的能力；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] , [wen] [kɔ:ld] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,

| **but** | **Mr** | **.** | **Hawkins** | **,** | **when** | **called** | **in** | **council** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 霍金斯 | , | 什么时候 | 称为 | 在 | 理事会 | , |

但是霍金斯先生在被召集到议会时，

[dæʃt] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][baɪ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [kɒst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['twenti] [d'ɒləz]

| **dashed** | **this** | **project** | **by** | **remarking** | **that** | **detectives** | **cost** | **something** | **like** | **twenty** | **dollars** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 这 | 项目 | 经过 | 评论 | 那 | 侦探 | 成本 | 某物 | 喜欢 | 二十 | 美元 |

[ə; eɪ] [deɪ] ;

| **a** | **day** | **;** |
|---|---|---|
| 一个 | 天 | ; |

他指出侦探一天的工资大约是二十美元，这让这个项目彻底泡汤了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

| **and** | **a** | **vague** | **fear** | **of** | **the** | **law** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 模糊的 | 害怕 | 的 | 这 | 法律 | , |

以及对法律的模糊恐惧，

[sʌm; səm][hɑ:f] - [fɔ:md] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ˌevi'li:nə] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blu:] - ['kəʊtɪd] " ['ɒfɪsə(r)] ,

| **some** | **half** | **-** | **formed** | **vision** | **of** | **Evelina** | **in** | **the** | **clutch** | **of** | **a** | **blue** | **-** | **coated** | **"** | **officer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一半 | - | 形成 | 想象 | 的 | 伊芙琳娜 | 在 | 这 | 离合器 | 的 | 一个 | 蓝色的 | - | 涂层 | " | 官 | , |

脑海中浮现出伊芙琳娜被一名身穿蓝色制服的"军官"抓住的模糊景象，

" [kept] [æn] [ɪ'laɪzə][frɒm; frəm] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .

| **"** | **kept** | **Ann** | **Eliza** | **from** | **invoking** | **the** | **aid** | **of** | **the** | **police** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保留 | 安 | 伊丽莎 | 从 | 调用 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 警察 | . |

"阻止了安·伊丽莎向警方寻求帮助。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [lu:mɪs] [nəʊt] [ðə; ði] [wi:ks] ['fɒləʊd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ˌʌnɪ'ventfəli]

| **After** | **the** | **arrival** | **of** | **Mr** | **.** | **Loomis's** | **note** | **the** | **weeks** | **followed** | **each** | **other** | **uneventfully** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 到达 | 的 | 先生 | . | 卢米斯 | 笔记 | 这 | 周 | 随后 | 每个 | 其他 | 平静无事 |

.

| **:** |
|---|

.

卢米斯先生的信寄到后，接下来的几周风平浪静。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [kɒf] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| **Ann** | **Eliza's** | **cough** | **clung** | **to** | **her** | **till** | **late** | **in** | **the** | **spring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎的 | 咳嗽 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 直到 | 晚的 | 在 | 这 | 春天 | , |

安·伊丽莎的咳嗽一直持续到春末。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [gruː] [mɔː(r)] [bent] [ænd; ənd] ['miːgə(r)] ,

| **the** | **reflection** | **in** | **her** | **looking** | **-** | **glass** | **grew** | **more** | **bent** | **and** | **meagre** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反射 | 在 | 她 | 寻找 | - | 玻璃 | 生长 | 更多的 | 弯曲 | 和 | 微薄 | , |

她镜子里的倒影变得越来越扭曲、越来越模糊。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sləʊpt] [bæk] ['fɑːðə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [twɪst] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

| **and** | **her** | **forehead** | **sloped** | **back** | **farther** | **toward** | **the** | **twist** | **of** | **hair** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 前额 | 倾斜的 | 后退 | 更远 | 朝向 | 这 | 捻 | 的 | 头发 | 那 | 曾是 |

['fɑːsənd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [kəʊm] [ɒv; əv] [blæk] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] .

| **fastened** | **above** | **her** | **parting** | **by** | **a** | **comb** | **of** | **black** | **India** | **-** | **rubber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系紧 | 多于 | 她 | 离别 | 经过 | 一个 | 梳子 | 的 | 黑色的 | 印度 | - | 橡皮 | . |

她的额头向后倾斜，朝向用黑色橡胶梳子固定在她发际线上方的一缕头发。

[tə'wɔːd] [sprɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd][æt; ət][ðə; ði]

| **Toward** | **spring** | **a** | **lady** | **who** | **was** | **expecting** | **a** | **baby** | **took** | **up** | **her** | **abode** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 春天 | 一个 | 女士 | WHO | 曾是 | 期待 | 一个 | 婴儿 | 采取 | 向上 | 她 | 住所 | 在 | 这 |

[men'doʊzə]['fæməli][həʊ'tel] ,

| **Mendoza** | **Family** | **Hotel** | **,** |
|---|---|---|---|
| 门多萨 | 家庭 | 酒店 | , |

临近春天，一位即将临盆的女士入住了门多萨家庭酒店。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['frendli] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]

| **and** | **through** | **the** | **friendly** | **intervention** | **of** | **Miss** | **Mellins** | **the** | **making** | **of** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 友好的 | 干涉 | 的 | 错过 | 梅林斯 | 这 | 制作 | 的 | 一些 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] - [kləʊðz] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] .

| **of** | **the** | **baby** | **-** | **clothes** | **was** | **entrusted** | **to** | **Ann** | **Eliza** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 婴儿 | - | 衣服 | 曾是 | 受托 | 到 | 安 | 伊丽莎 | . |

在梅林斯小姐的友好帮助下，一些婴儿服装的制作工作委托给了安·伊丽莎。

[ðɪs] [iːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] ;

| **This** | **eased** | **her** | **of** | **anxiety** | **for** | **the** | **immediate** | **future** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缓解 | 她 | 的 | 焦虑 | 为了 | 这 | 即时 | 未来 | ; |

这让她暂时缓解了对未来的焦虑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [raʊz] [hɜː'self] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

| **but** | **she** | **had** | **to** | **rouse** | **herself** | **to** | **feel** | **any** | **sense** | **of** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 到 | 唤醒 | 她自己 | 到 | 感觉 | 任何 | 感觉 | 的 | 宽慰 | . |

但她必须振作起来才能感受到一丝解脱。

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l]['welfeə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [liːst] [kən'sɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **Her** | **personal** | **welfare** | **was** | **what** | **least** | **concerned** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 个人的 | 福利 | 曾是 | 什么 | 至少 | 担心的 | 她 | . |

她最不关心的就是自己的安危。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɒp] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] ,

| **Sometimes** | **she** | **thought** | **of** | **giving** | **up** | **the** | **shop** | **altogether** | **;** | **and** | **only** | **the** | **fear** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 想法 | 的 | 给予 | 向上 | 这 | 店铺 | 共 | ; | 和 | 仅有的 | 这 | 害怕 | 那 | , |

她有时想过干脆放弃这家店；她唯一害怕的是，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] , [ˌevi'liːnə] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

| **if** | **she** | **changed** | **her** | **address** | **,** | **Evelina** | **might** | **not** | **be** | **able** | **to** | **find** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 已更改 | 她 | 地址 | , | 伊芙琳娜 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 她 | , |

如果她更改了地址，伊芙琳娜可能就找不到她了。

[kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [plæn] .

| **kept** | **her** | **from** | **carrying** | **out** | **this** | **plan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 她 | 从 | 携带 | 出去 | 这 | 计划 | . |

阻止了她实施这个计划。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

| Since | she | had | lost | her | last | hope | of | tracing | her | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 有 | 丢失的 | 她 | 最后的 | 希望 | 的 | 追踪 | 她 | 姐姐 | , |

由于她失去了找到妹妹的最后希望，

[ɔːl][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]

| all | the | activities | of | her | lonely | imagination | had | been | concentrated | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 活动 | 的 | 她 | 孤独 | 想像力 | 有 | 到过 | 集中 | 在 | 这 |

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] - ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| possibility | of | Evelina's | coming | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | - | 未来 | 后退 | 到 | 她 | . |

她孤独的想象力全部集中在伊芙琳娜回到她身边的可能性上。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] [ɒv; əv] [reɪmiːz] ['siːkrət] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dredf(ə)l] [fɪəz] .

| The | discovery | of | Ramy's | secret | filled | her | with | dreadful | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 的 | 拉米的 | 秘密 | 已填 | 她 | 和 | 可怕 | 恐惧 | . |

拉米的秘密被发现后，她感到无比恐惧。

[ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [baɪ] [veɪg]

| In | the | solitude | of | the | shop | and | the | back | room | she | was | tortured | by | vague |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 孤独 | 的 | 这 | 店铺 | 和 | 这 | 后退 | 房间 | 她 | 曾是 | 受折磨 | 经过 | 模糊的 |

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] - ['sʌfərɪŋz] .

| pictures | of | Evelina's | sufferings | . |
|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | - | 苦难 | . |

在商店和后屋的寂静中，她被伊芙琳娜遭受苦难的模糊画面所折磨。

[wɒt] [ 'hɔrə ] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] ?

| What | horrors | might | not | be | hidden | beneath | her | silence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 恐怖 | 可能 | 不是 | 是 | 隐 | 下面 | 她 | 沉默 | ? |

她的沉默背后可能隐藏着怎样的恐怖?

[æn] [ɪ'laɪzəz] [greɪt] [dred] [wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| Ann | Eliza's | great | dread | was | that | Miss | Mellins | should | worm | out | of | her | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎的 | 伟大的 | 恐惧 | 曾是 | 那 | 错过 | 梅林斯 | 应该 | 蠕虫 | 出去 | 的 | 她 | 什么 | 她 |

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['luːmɪs] .

| had | learned | from | Mr | . | Loomis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 学习 | 从 | 先生 | . | 卢米斯 | . |

安·伊丽莎最害怕的是梅林斯小姐会从她口中套出她从卢米斯先生那里学到的东西。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [mɪs] ['mɛlɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [drʌg] -

| She | was | sure | Miss | Mellins | must | have | abominable | things | to | tell | about | drug | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 错过 | 梅林斯 | 必须 | 有 | 可恶 | 事物 | 到 | 告诉 | 关于 | 药品 | - |

[fiːndz] — [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][hɪə(r)] .

| fiends | — | things | she | did | not | have | the | strength | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶魔 | — | 事物 | 她 | 做过 | 不是 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 听到 | . |

她确信梅林斯小姐一定有很多关于吸毒者的可怕事情要说——一些她没有勇气去听的事情。

“ [drʌg] - [fiːnd] ” — [ðə; ði] ['veri] [wɜːd] [wɒz; wəz][sə'tænɪk] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [mɪs] ['mɛlɪnz] [rəʊl][ˌaɪ 'tiː]

| “ | Drug | - | fiend | ” | — | the | very | word | was | Satanic | ; | she | could | hear | Miss | Mellins | roll | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 药品 | - | 恶魔 | ” | — | 这 | 非常 | 单词 | 曾是 | 撒旦教 | ; | 她 | 可以 | 听到 | 错过 | 梅林斯 | 卷 | 它 |

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

| on | her | tongue | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 舌头 | . |

“瘾君子”——这个词本身就充满了邪恶的意味；她仿佛能听到梅林斯小姐用舌头吐出这个词的声音。

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzəz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [left] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

| But | Ann | Eliza's | own | imagination | , | left | to | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安 | 伊丽莎的 | 自己的 | 想像力 | , | 左边 | 到 | 本身 | , |

但是，如果任由安·伊丽莎的想象力自由驰骋，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [wɪð] ['iːv(ə)l] ['vɪʒnz] .

| had | begun | to | people | the | long | hours | with | evil | visions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 到 | 人们 | 这 | 长的 | 小时 | 和 | 邪恶的 | 愿景 | . |

漫长的白昼里，人们开始被邪恶的幻象所笼罩。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] [kɔːld] : [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

| Sometimes | , | in | the | night | , | she | thought | she | heard | herself | called | : | the | voice | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 在 | 这 | 夜晚 | , | 她 | 想法 | 她 | 听到 | 她自己 | 称为 | : | 这 | 嗓音 | 曾是 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ,

| her | sister's | , |
|---|---|---|
| 她 | 姐妹 | , |

有时在夜里，她会觉得听到有人在叫她：那是她姐姐的声音。

[bʌt; bət] [feɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terə(r)] .

| but | faint | with | a | nameless | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 头晕的 | 和 | 一个 | 无名 | 恐怖 | . |

但随即感到一阵莫名的恐惧，昏厥过去。

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['piːsf(ə)l] ['moməns] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'vɪns]

| Her | most | peaceful | moments | were | those | in | which | she | managed | to | convince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最多 | 和平 | 时刻 | 是 | 那些 | 在 | 哪个 | 她 | 管理 | 到 | 说服 |

[hɜː'self] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wɒz; wəz] [ded] .

| herself | that | Evelina | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 那 | 伊芙琳娜 | 曾是 | 死的 | . |

她最平静的时刻，就是她成功说服自己伊芙琳娜已经死去的那些时刻。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , ['mɔːnfəli] [bʌt; bət][mɔː(r)] ['kɑːmli] ,

| She | thought | of | her | then | , | mournfully | but | more | calmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 她 | 然后 | , | 悲伤地 | 但 | 更多的 | 平静地 | , |

她那时想起了她，心情悲伤但平静了许多。

[æz; əz] [θrʌst] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [maʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['semətri] , [weə(r)]

| as | thrust | away | under | the | neglected | mound | of | some | unknown | cemetery | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 推力 | 离开 | 在下面 | 这 | 被忽视的 | 冢 | 的 | 一些 | 未知 | 公墓 | , | 在哪里 |

[nəʊ] ['hedstəʊn] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

| no | headstone | marked | her | name | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 墓石 | 标记 | 她 | 姓名 | , |

被埋葬在某个不知名墓地荒芜的土堆下，那里没有一块墓碑刻着她的名字。

[nəʊ] ['mɔːnə(r)] [wɪð] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [greɪv] [pɔːzd] [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [ɒn]

| no | mourner | with | flowers | for | another | grave | paused | in | pity | to | lay | a | blossom | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 哀悼者 | 和 | 花朵 | 为了 | 其他 | 严重 | 暂停 | 在 | 遗憾 | 到 | 躺 | 一个 | 开花 | 在 |

[hɜːz] .

| hers | . |
|---|---|
| 她的 | . |

没有一个送花给其他坟墓的哀悼者停下来，怜悯地在她坟前放上一朵花。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vɪʒn] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [gɪv] [æn] [ɪ'laɪzə][ɪts] ['negətɪv] [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

| But | this | vision | did | not | often | give | Ann | Eliza | its | negative | relief | ; | and | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想象 | 做过 | 不是 | 经常 | 给 | 安 | 伊丽莎 | 它是 | 消极的 | 宽慰 | ; | 和 | 总是 | , |

但这种景象并没有经常给安·伊丽莎带来负面的慰藉；而且总是，

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['heɪzi] [laɪnz] , [ ləːk ] [ðə; ði] [dɑːk] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,

| beneath | its | hazy | lines | , | lurked | the | dark | conviction | that | Evelina | was | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 它是 | 朦胧 | 线条 | , | 潜伏 | 这 | 黑暗的 | 定罪 | 那 | 伊芙琳娜 | 曾是 | 活 | , |

在朦胧的线条之下，潜藏着一个黑暗的信念：伊芙琳娜还活着。

[ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| in | misery | and | longing | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 苦难 | 和 | 渴望 | 为了 | 她 | . |

在痛苦和对她的思念中。

[səʊ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɔː(r)][ɒn] .

| So | the | summer | wore | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 夏天 | 穿着 | 在 | . |

就这样，夏天慢慢过去了。

[æn] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ]

| Ann | Eliza | was | conscious | that | Mrs | . | Hawkins | and | Miss | Mellins | were | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 太太 | . | 霍金斯 | 和 | 错过 | 梅林斯 | 是 | 观看 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'fekʃənət] [æŋ'zaɪəti] ,

| her | with | affectionate | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 亲热 | 焦虑 | , |

安·伊丽莎意识到霍金斯太太和梅林斯小姐正带着既宠溺又担忧的目光注视着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [brɔːt] [nəʊ] ['kʌmfət] .

| but | the | knowledge | brought | no | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 知识 | 带来 | 不 | 舒适 | . |

但这些知识并没有带来安慰。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd] [wɒt] [ðeɪ] [felt] [ɔː(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | no | longer | cared | what | they | felt | or | thought | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | 关心 | 什么 | 他们 | 毛毡 | 或者 | 想法 | 关于 | 她 | . |

她不再在意他们对她的感受和想法。

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [leɪ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['hiːlɪŋ] ,

| Her | grief | lay | far | beyond | touch | of | human | healing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲伤 | 躺 | 远的 | 超过 | 触碰 | 的 | 人类 | 康复 | , |

她的悲痛远远超出了人类所能治愈的范围。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)]

| and | after | a | while | she | became | aware | that | they | knew | they | could | not | help | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 她 | 成为 | 意识到的 | 那 | 他们 | 知道 | 他们 | 可以 | 不是 | 帮助 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

过了一段时间，她意识到他们也知道自己帮不了她。

[ðeɪ] [stɪl] [keɪm] [ɪn][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðeə(r)] ['bɪzi] [laɪvz; lɪvz] [pə'mɪtɪd] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['vɪzɪts] [gruː]

| They | still | came | in | as | often | as | their | busy | lives | permitted | , | but | their | visits | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | 来了 | 在 | 作为 | 经常 | 作为 | 他们的 | 忙碌的 | 生活 | 允许 | , | 但 | 他们的 | 访问 | 生长 |

[ʃɔːtə] ,

| shorter | , |
|---|---|
| 较短 | , |

他们仍然会在繁忙的生活允许的情况下尽可能经常来，但每次来的时间越来越短。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['ɑːθə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]['beɪbi] ,

| and | Mrs | . | Hawkins | always | brought | Arthur | or | the | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 霍金斯 | 总是 | 带来 | 亚瑟 | 或者 | 这 | 婴儿 | , |

霍金斯太太总是带着亚瑟或者孩子来。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

| so | that | there | should | be | something | to | talk | about | , | and | some | one | whom | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 某物 | 到 | 讲话 | 关于 | , | 和 | 一些 | 一 | 谁 | 她 |

[kʊd; kəd][skəʊld] .

| could | scold | . |
|---|---|---|
| 可以 | 骂 | . |

这样一来，她就总有话题可聊，也总有可以责备的人可以责备。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

| The | autumn | came | , | and | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秋天 | 来了 | , | 和 | 这 | 冬天 | . |

秋天来了，冬天来了。

['bɪznəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] [ə'gen] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] ['pɜːrtʃəsər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| **Business** | **had** | **fallen** | **off** | **again** | **,** | **and** | **but** | **few** | **purchasers** | **came** | **to** | **the** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 有 | 倒下 | 离开 | 再次 | , | 和 | 但 | 很少 | 购买者 | 来了 | 到 | 这 | 小的 |

[ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

| **shop** | **in** | **the** | **basement** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 在 | 这 | 地下室 | . |

生意再次下滑，很少有顾客光顾地下室的小店。

[ɪn]['dʒænjuəri] [æn] [ɪ'laɪzə] [pɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [skɑːf] , [hɜː(r); hə(r)][məʊ'zeɪɪk]

| **In** | **January** | **Ann** | **Eliza** | **pawned** | **her** | **mother's** | **cashmere** | **scarf** | **,** | **her** | **mosaic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一月 | 安 | 伊丽莎 | 典当 | 她 | 母亲的 | 羊绒 | 围巾 | , | 她 | 马赛克 |

[brəʊtʃ] ,

| **brooch** | **,** |
|---|---|
| 胸针 | , |

一月份，安·伊丽莎典当了她母亲的羊绒围巾和马赛克胸针。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊzwʊd] [wɒt] - [nɒt][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [stʊd] ;

| **and** | **the** | **rosewood** | **what** | **-** | **not** | **on** | **which** | **the** | **clock** | **had** | **always** | **stood** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 红木 | 什么 | - | 不是 | 在 | 哪个 | 这 | 钟 | 有 | 总是 | 站立 | ; |

还有钟一直放置的那块红木架子；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][səʊld][ðə; ði] ['bedsted] [tuː] ,

| **she** | **would** | **have** | **sold** | **the** | **bedstead** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 卖 | 这 | 床架 | 也 | , |

她本来也会把床架卖掉的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ˌevi'liːnə] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

| **but** | **for** | **the** | **persistent** | **vision** | **of** | **Evelina** | **returning** | **weak** | **and** | **weary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 执着的 | 想象 | 的 | 伊芙琳娜 | 返回 | 虚弱的 | 和 | 厌倦 | , |

但脑海中始终萦绕着伊芙琳娜虚弱疲惫地归来的画面，

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| **and** | **not** | **knowing** | **where** | **to** | **lay** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 会心 | 在哪里 | 到 | 躺 | 她 | 头 | . |

她不知道该把头枕在哪里。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [pɑːst] [ɪn][ɪts] [tɜːn] ,

| **The** | **winter** | **passed** | **in** | **its** | **turn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 通过了 | 在 | 它是 | 转动 | , |

冬天就这样过去了。

[ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ ˌriːə'piə ] [wɪð] [ɪts] ['gæləksiz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['dʒɒŋkwɪl][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndi] [striːt]

| **and** | **March** | **reappeared** | **with** | **its** | **galaxies** | **of** | **yellow** | **jonquils** | **at** | **the** | **windy** | **street** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行进 | 再次出现 | 和 | 它是 | 星系 | 的 | 黄色的 | 水仙花 | 在 | 这 | 刮风 | 街道 |

['kɔːnəs] ,

| **corners** | **,** |
|---|---|
| 角落 | , |

三月再次来临，街角风中盛开着星罗棋布的黄色水仙花。

[rɪ'maɪndɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzə][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] [wen] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ]

| **reminding** | **Ann** | **Eliza** | **of** | **the** | **spring** | **day** | **when** | **Evelina** | **had** | **come** | **home** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 安 | 伊丽莎 | 的 | 这 | 春天 | 天 | 什么时候 | 伊芙琳娜 | 有 | 来 | 家 | 和 | 一个 |

[bʌntʃ] [ɒv; əv]['dʒɒŋkwɪl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| **bunch** | **of** | **jonquils** | **in** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 束 | 的 | 水仙花 | 在 | 她 | 手 | . |

这让安·伊丽莎想起了春天的某一天，伊芙琳娜手里拿着一束水仙花回家。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [lent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['premətʃə(r)] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts]

| In | spite | of | the | flowers | which | lent | such | a | premature | brightness | to | the | streets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 花朵 | 哪个 | 借出的 | 这样的 | 一个 | 过早 | 亮度 | 到 | 这 | 街道 |

[ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ,

| the | month | was | fierce | and | stormy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月 | 曾是 | 凶猛的 | 和 | 暴风雨 | , |

尽管鲜花为街道带来了过早的明亮，但这一个月却气候恶劣，暴风雨不断。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][get][nəʊ] [wɔːmθ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] .

| and | Ann | Eliza | could | get | no | warmth | into | her | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 可以 | 得到 | 不 | 温暖 | 进入 | 她 | 骨头 | . |

安·伊丽莎却感觉不到一丝温暖。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'sensəbli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][laɪf]

| Nevertheless | , | she | was | insensibly | beginning | to | take | up | the | healing | routine | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 她 | 曾是 | 无意识地 | 开始 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 康复 | 常规 | 的 | 生活 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，她却不知不觉地开始恢复正常的生活节奏，逐渐疗愈身心。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] ,

| Little | by | little | she | had | grown | used | to | being | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 她 | 有 | 生长 | 用过的 | 到 | 存在 | 独自的 | , |

她渐渐习惯了独处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [njuː] ['pɜːrtʃəsər]

| she | had | begun | to | take | a | languid | interest | in | the | one | or | two | new | purchasers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 慵懒的 | 兴趣 | 在 | 这 | 一 | 或者 | 二 | 新的 | 购买者 |

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] ,

| the | season | had | brought | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 有 | 带来 | , |

她开始对本季新来的那一两位买家产生了淡淡的兴趣。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌevi'liːnə] [wɒz; wəz][æz; əz] ['pɔɪnjənt] [æz; əz]['evə(r)] ,

| and | though | the | thought | of | Evelina | was | as | poignant | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 想法 | 的 | 伊芙琳娜 | 曾是 | 作为 | 令人心酸的 | 作为 | 曾经 | , |

尽管想起伊芙琳娜依然令人心酸，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [pə'sɪstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| it | was | less | persistently | in | the | foreground | of | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 较少的 | 持续地 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 她 | 头脑 | . |

这件事在她脑海中不再那么挥之不去。

[leɪt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ,

| Late | one | afternoon | she | was | sitting | behind | the | counter | , | wrapped | in | her | shawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 一 | 下午 | 她 | 曾是 | 坐着 | 在后面 | 这 | 柜台 | , | 包装 | 在 | 她 | 披肩 | , |

一天下午晚些时候，她裹着披肩坐在柜台后面。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | wondering | how | soon | she | might | draw | down | the | blinds | and | retreat | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 如何 | 很快 | 她 | 可能 | 画 | 向下 | 这 | 百叶窗 | 和 | 撤退 | 进入 | 这 |

[kəm'pærətɪv] ['kəʊzinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

| comparative | cosiness | of | the | back | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 舒适 | 的 | 这 | 后退 | 房间 | . |

并想知道她多久会拉下百叶窗，退回到相对舒适的后屋里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

| She | was | not | thinking | of | anything | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 思维 | 的 | 任何事物 | 在 | 特别的 | , |

她当时并没有想什么特别的事情。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ]['heɪzi] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [pʌft] [sliːvz] ,

| except | perhaps | in | a | hazy | way | of | the | lady | with | the | puffed | sleeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 也许 | 在 | 一个 | 朦胧 | 方式 | 的 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 膨胀的 | 袖子 | , |

或许只有那位穿着泡泡袖的女士的身影，以朦胧的方式呈现出来。

[huː] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪ'klɪps] [hæd; həd] [ ˌriːə'piə ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [sliːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| who | after | her | long | eclipse | had | reappeared | the | day | before | in | sleeves | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 后 | 她 | 长的 | 蚀 | 有 | 再次出现 | 这 | 天 | 前 | 在 | 袖子 | 的 | 一个 |

[njuː] [kʌt] ,

| new | cut | , |
|---|---|---|
| 新的 | 切 | , |

在长时间销声匿迹后，她于前一天以全新剪裁的袖子重新出现。

[ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [teɪp] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lz] .

| and | bought | some | tape | and | needles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 一些 | 磁带 | 和 | 针 | . |

然后买了些胶带和针。

[ðə; ði]['leɪdi] [stɪl] [wɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | lady | still | wore | mourning | , | but | she | was | evidently | lightening | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 仍然 | 穿着 | 丧 | , | 但 | 她 | 曾是 | 显然 | 闪电 | 它 | , |

那位女士仍然穿着丧服，但显然她正在减轻丧服的厚重感。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['ɔːdərs] .

| and | Ann | Eliza | saw | in | this | the | hope | of | future | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 锯 | 在 | 这 | 这 | 希望 | 的 | 未来 | 订单 | . |

安·伊丽莎从中看到了未来订单的希望。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

| The | lady | had | left | the | shop | about | an | hour | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 左边 | 这 | 店铺 | 关于 | 一个 | 小时 | 前 | , |

那位女士大约一个小时前就离开了商店。

['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [step] [tə'wɔːd] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

| walking | away | with | her | graceful | step | toward | Fifth | Avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 离开 | 和 | 她 | 优美 | 步 | 朝向 | 第五 | 大街 | . |

她迈着优雅的步伐，朝着第五大道走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [æn] [ɪ'laɪzə] [gʊd] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['æfəb(ə)l] [weɪ] ,

| She | had | wished | Ann | Eliza | good | day | in | her | usual | affable | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 希望 | 安 | 伊丽莎 | 好的 | 天 | 在 | 她 | 通常 | 和蔼可亲 | 方式 | , |

她像往常一样亲切地祝安·伊丽莎一天愉快。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔːt] [haʊ] [ɒd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'kweɪntɪd]

| and | Ann | Eliza | thought | how | odd | it | was | that | they | should | have | been | acquainted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 想法 | 如何 | 奇怪的 | 它 | 曾是 | 那 | 他们 | 应该 | 有 | 到过 | 熟人 |

[səʊ] [lɒŋ] ,

| so | long | , |
|---|---|---|
| 所以 | 长的 | , |

安·伊丽莎心想，她们居然认识这么久，真是太奇怪了。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] .

| and | yet | that | she | should | not | know | the | lady's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 知道 | 这 | 女士的 | 姓名 | . |

然而，她却不应该知道这位女士的名字。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ 'wɔndə ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [njuː]

| From | this | consideration | her | mind | wandered | to | the | cut | of | the | lady's | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 考虑 | 她 | 头脑 | 漫步 | 到 | 这 | 切 | 的 | 这 | 女士的 | 新的 |

[sliːvz] ,

| sleeves | , |
|---|---|
| 袖子 | , |

想到这里，她的思绪飘到了那位女士新衣服袖子的裁剪上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['keəfəli] .

| and | she | was | vexed | with | herself | for | not | having | noted | it | more | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 烦恼 | 和 | 她自己 | 为了 | 不是 | 拥有 | 著名的 | 它 | 更多的 | 小心 | . |

她懊恼自己没有更仔细地注意到这件事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [mait] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | felt | Miss | Mellins | might | have | liked | to | know | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 错过 | 梅林斯 | 可能 | 有 | 喜欢 | 到 | 知道 | 关于 | 它 | . |

她觉得梅林斯小姐或许会很想知道这件事。

[æn] [ɪˈlaɪzəz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] - ,

| Ann | Eliza's | powers | of | observation | had | never | been | as | keen | as | Evelina's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎的 | 权力 | 的 | 观察 | 有 | 绝不 | 到过 | 作为 | 敏锐的 | 作为 | - | , |

安·伊丽莎的观察力从来都不如伊芙琳娜敏锐。

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [self] - [əbˈzɔːbd] [tuː; tə][ɪgˈzɜːt][ðem; ðəm] .

| when | the | latter | was | not | too | self | - | absorbed | to | exert | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 后者 | 曾是 | 不是 | 也 | 自己 | - | 吸收 | 到 | 发挥 | 他们 | . |

当后者不太自恋而没有发挥这些作用时。

[æz; əz] [mɪs] ['mɛlɪnz] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ˌevi'liːnə][kʊd; kəd] “ [teɪk] ['pætənz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ” :

| As | Miss | Mellins | always | said | , | Evelina | could | “ | take | patterns | with | her | eyes | ” | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 错过 | 梅林斯 | 总是 | 说 | , | 伊芙琳娜 | 可以 | “ | 拿 | 图案 | 和 | 她 | 眼睛 | ” | : |

正如梅林斯小姐常说的那样，伊芙琳娜“能用眼睛识别图案”：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kʌt] [ðæt] [njuː] [sliːv] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['fəʊldɪd]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] !

| she | could | have | cut | that | new | sleeve | out | of | a | folded | newspaper | in | a | trice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 切 | 那 | 新的 | 袖子 | 出去 | 的 | 一个 | 折叠 | 报纸 | 在 | 一个 | 瞬间 | ! |

她轻而易举就能用折叠的报纸剪出那个新袖子！

['mjuːzɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| Musing | on | these | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 在 | 这些 | 事物 | , |

思考这些事情，

[æn] [ɪˈlaɪzə] [wɪʃt] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

| Ann | Eliza | wished | the | lady | would | come | back | and | give | her | another | look | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 希望 | 这 | 女士 | 会 | 来 | 后退 | 和 | 给 | 她 | 其他 | 看 | 在 | 这 |

[sliːv] .

| sleeve | . |
|---|---|
| 袖子 | . |

安·伊丽莎希望那位女士能回来，再让她看看袖子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [pɑːs] [ðæt] [wei] ,

| It | was | not | unlikely | that | she | might | pass | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 不太可能 | 那 | 她 | 可能 | 经过 | 那 | 方式 | , |

她走那条路并非不可能。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][skweə(r)] .

| for | she | certainly | lived | in | or | about | the | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 当然 | 居住地 | 在 | 或者 | 关于 | 这 | 正方形 | . |

因为她肯定住在广场附近。

['sʌd(ə)nli] [æn] [ɪˈlaɪzə] [ ri'mɑːk ] [ə; eɪ] [smɔːl] [niːt] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] :

| Suddenly | Ann | Eliza | remarked | a | small | neat | handkerchief | on | the | counter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 安 | 伊丽莎 | 评论 | 一个 | 小的 | 整洁的 | 手帕 | 在 | 这 | 柜台 | : |

安·伊丽莎突然注意到柜台上有一块小巧精致的手帕：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [pɜːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli]

| it | must | have | dropped | from | the | lady's | purse | , | and | she | would | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 掉落 | 从 | 这 | 女士的 | 钱包 | , | 和 | 她 | 会 | 大概 |

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

| come | back | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 到 | 得到 | 它 | . |

它一定是那位女士的钱包里掉出来的，她很可能会回来捡。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [sæt][ɒn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]

| Ann | Eliza | , | pleased | at | the | idea | , | sat | on | behind | the | counter | and | watched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | 高兴 | 在 | 这 | 主意 | , | 卫星 | 在 | 在后面 | 这 | 柜台 | 和 | 观看 | 这 |

['dɑːkənɪŋ] [striːt] .

| darkening | street | . |
|---|---|---|
| 变暗 | 街道 | . |

安·伊丽莎对这个主意很满意，她坐在柜台后面，看着渐渐暗下来的街道。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lɪt] [ðə; ði][gæs][æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] [æt; ət]

| She | always | lit | the | gas | as | late | as | possible | , | keeping | the | box | of | matches | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 点燃 | 这 | 气体 | 作为 | 晚的 | 作为 | 可能的 | , | 保持 | 这 | 盒子 | 的 | 比赛 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,

| her | elbow | , |
|---|---|---|
| 她 | 弯头 | , |

她总是尽可能晚地点燃煤气，把火柴盒放在手边。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plai] [ə; eɪ] [kwɪk] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] - [dʒet] .

| so | that | if | any | one | came | she | could | apply | a | quick | flame | to | the | gas | - | jet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 任何 | 一 | 来了 | 她 | 可以 | 申请 | 一个 | 快的 | 火焰 | 到 | 这 | 气体 | - | 喷射 | . |

这样，如果有人过来，她就可以迅速点燃煤气喷嘴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [θruː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [slɪm] [dɑːk] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ]

| At | length | through | the | deepening | dusk | she | distinguished | a | slim | dark | figure | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 通过 | 这 | 加深 | 黄昏 | 她 | 杰出的 | 一个 | 苗条的 | 黑暗的 | 数字 | 未来 |

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .

| down | the | steps | to | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 步骤 | 到 | 这 | 店铺 | . |

渐渐地，在暮色渐浓中，她辨认出一个纤细的黑影正从商店的台阶上走下来。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði]

| With | a | little | warmth | of | pleasure | about | her | heart | she | reached | up | to | light | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 温暖 | 的 | 乐趣 | 关于 | 她 | 心 | 她 | 达到 | 向上 | 到 | 光 | 这 |

[gæs] .

| gas | . |
|---|---|
| 气体 | . |

她心中涌起一丝喜悦，伸手点燃了煤气。

“ [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [aɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðɪs] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| “ | I | do | believe | I'll | ask | her | name | this | time | , | ” | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 相信 | 患病的 | 问 | 她 | 姓名 | 这 | 时间 | , | ” | 她 | 想法 | . |

“这次我一定要问问她的名字，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| She | raised | the | flame | to | its | full | height | , | and | saw | her | sister | standing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 这 | 火焰 | 到 | 它是 | 满的 | 高度 | , | 和 | 锯 | 她 | 姐姐 | 常设 | 在 | 这 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

她把火焰点燃到最高，看到妹妹站在门口。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [peɪl] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌevi'liːnə] ,

| There | she | was | at | last | , | the | poor | pale | shade | of | Evelina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 曾是 | 在 | 最后的 | , | 这 | 贫穷的 | 苍白 | 阴影 | 的 | 伊芙琳娜 | , |

她终于出现了，那可怜的、苍白的伊芙琳娜的身影。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [feɪs] [blɑːntʃt] [ɒv; əv][ɪts] [feɪnt] [pɪŋk] , [ðə; ði] [stɪf] ['rɪplz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| her | thin | face | blanched | of | its | faint | pink | , | the | stiff | ripples | gone | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 薄的 | 脸 | 焯水 | 的 | 它是 | 头晕的 | 粉色的 | , | 这 | 僵硬的 | 涟漪 | 已消失 | 从 | 她 |

[heə(r)] ,

| hair | , |
|---|---|
| 头发 | , |

她瘦削的脸上原本淡淡的粉红色褪去了，头发上僵硬的波浪也消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ['ʃæbiə] [ðæn; ðən] [æn] [ɪ'laɪzəz] [drɔːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] ['ʃəuldəz] .

| and | a | mantle | shabbier | than | Ann | Eliza's | drawn | about | her | narrow | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 地幔 | 更破旧 | 比 | 安 | 伊丽莎的 | 绘制 | 关于 | 她 | 狭窄的 | 肩膀 | . |

还有一件比安·伊丽莎披在她窄肩上的斗篷更破旧的斗篷。

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gæs] [biːt] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [æn]

| The | glare | of | the | gas | beat | full | on | her | as | she | stood | and | looked | at | Ann |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强光 | 的 | 这 | 气体 | 打 | 满的 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 站立 | 和 | 看起来 | 在 | 安 |

[ɪ'laɪzə] .

| Eliza | . |
|---|---|
| 伊丽莎 | . |

她站着，望着安·伊丽莎，刺眼的煤气灯光直射在她身上。

“ ['sɪstə(r)] — [əʊ] , [ˌevi'liːnə] !

| “ | Sister | — | oh | , | Evelina | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 姐姐 | — | 哦 | , | 伊芙琳娜 | ! |

“姐姐——哦，伊芙琳娜！

[aɪ] [noʊd] [jʊd] [kʌm] !

| I | knowed | you'd | come | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 已知 | 你会 | 来 | ! |

我就知道你会来！

” [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [məʊn] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

| ” | Ann | Eliza | had | caught | her | close | with | a | long | moan | of | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 有 | 捕捉 | 她 | 关闭 | 和 | 一个 | 长的 | 呻吟 | 的 | 胜利 | . |

“安·伊丽莎用一声长长的胜利呻吟声紧紧地抓住了她。”

[veɪg] [wɜːdz] [ pɔː ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] - —

| Vague | words | poured | from | her | as | she | laid | her | cheek | against | Evelina's | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 字 | 倾倒 | 从 | 她 | 作为 | 她 | 铺设 | 她 | 脸颊 | 反对 | - | — |

['trɪviəl] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ ɪn'diəmənt ] [kɔːt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnzɪz] [lɒŋ] ['diskɔːsiz] [tuː; tə]

| trivial | inarticulate | endearments | caught | from | Mrs | . | Hawkins's | long | discourses | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琐碎的 | 不善言辞 | 爱称 | 捕捉 | 从 | 太太 | . | 霍金斯的 | 长的 | 论述 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .

| her | baby | . |
|---|---|---|
| 她 | 婴儿 | . |

她把脸颊贴在伊芙琳娜的脸上，嘴里吐出一些含糊不清的话语——这些琐碎的、含糊不清的爱语是从霍金斯太太对她孩子冗长的讲话中听来的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˌevi'liːnə] [let] [hɜː'self] [biː; bi] ['pæsɪvli] [held] ;

| For | a | while | Evelina | let | herself | be | passively | held | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 伊芙琳娜 | 让 | 她自己 | 是 | 被动地 | 握住 | ; |

有一段时间，伊芙琳娜任由自己被动地被抱着；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [klɑːsp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɒp] .

| then | she | drew | back | from | her | sister's | clasp | and | looked | about | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 画 | 后退 | 从 | 她 | 姐妹 | 搭扣 | 和 | 看起来 | 关于 | 这 | 店铺 | . |

然后她从姐姐的扣子里挣脱出来，环顾了一下商店。

“ [aɪm] [ded] ['taɪəd] .

| “ | I'm | dead | tired | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 死的 | 疲劳的 | . |

我累死了。

[eɪnt] [ðeə(r)] ['eni] ['faɪə(r)] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

| Ain't | there | any | fire | ? | ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那里 | 任何 | 火 | ? | ” | 她 | 问 | . |

“没有着火吗？”她问道。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)] [ɪz] !

| “ | Of | course | there | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 那里 | 是 | ! |

当然有！

” [æn] [ɪ'laɪzə] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][fɑ:st] , [dru:] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ru:m] .

| ” | Ann | Eliza | , | holding | her | hand | fast | , | drew | her | into | the | back | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | , | 保持 | 她 | 手 | 快速地 | , | 画 | 她 | 进入 | 这 | 后退 | 房间 | . |

安·伊丽莎紧紧握住她的手，把她拉进了后面的房间。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [ɑ:sk] ['eni] ['kwestʃənz] [jet] :

| She | did | not | want | to | ask | any | questions | yet | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 问 | 任何 | 问题 | 然而 | : |

她暂时不想问任何问题：

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪmd] [fʊl] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]

| she | simply | wanted | to | feel | the | emptiness | of | the | room | brimmed | full | again | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单地 | 通缉 | 到 | 感觉 | 这 | 空虚 | 的 | 这 | 房间 | 满溢 | 满的 | 再次 | 经过 | 这 |

[wʌn] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [laɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| one | presence | that | was | warmth | and | light | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在场 | 那 | 曾是 | 温暖 | 和 | 光 | 到 | 她 | . |

她只是想再次感受房间里的空荡荡被那个给她带来温暖和光明的人填满的感觉。

[ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] ,

| She | knelt | down | before | the | grate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跪下 | 向下 | 前 | 这 | 格特 | , |

她跪在了壁炉架前，

[skreɪpt] [sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv][kəʊl][ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] -

| scraped | some | bits | of | coal | and | kindling | from | the | bottom | of | the | coal | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刮擦 | 一些 | 比特 | 的 | 煤炭 | 和 | 引火物 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 煤炭 | - |

['skʌt(ə)l] ,

| scuttle | , |
|---|---|
| 偷偷溜走 | , |

从煤斗底部刮出一些煤块和引火物，

[ænd; ənd] [dru:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [wi:k] [fleɪm] .

| and | drew | one | of | the | rocking | - | chairs | up | to | the | weak | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 一 | 的 | 这 | 摇滚 | - | 椅子 | 向上 | 到 | 这 | 虚弱的 | 火焰 | . |

然后把其中一把摇椅搬到微弱的火堆旁。

“ [ðeə(r)] — ['ðæt|] [bleɪz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| “ | There | — | that'll | blaze | up | in | a | minute | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | — | 那将 | 火焰 | 向上 | 在 | 一个 | 分钟 | , | ” | 她 | 说 | . |

“那儿——马上就会燃起来，”她说。

[ʃi:; ʃi] [prest] [ˌevi'li:nə] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['feɪdɪd] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ,

| She | pressed | Evelina | down | on | the | faded | cushions | of | the | rocking | - | chair | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 伊芙琳娜 | 向下 | 在 | 这 | 褪色 | 靠垫 | 的 | 这 | 摇滚 | - | 椅子 | , | 和 | , |

['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| kneeling | beside | her | , |
|---|---|---|---|
| 跪着 | 旁 | 她 | , |

她把伊芙琳娜按倒在摇椅褪色的坐垫上，然后跪在她身边，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌb] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

| began | to | rub | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 擦 | 她 | 双手 | . |

她开始搓手。

“ [jʊr; jər] [stəʊn] - [kəʊld] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
**“ You're stone - cold , ain't you ?**
“ 你是 石头 - 寒冷的 , 不是 你 ?

你真是冷酷无情，对吧?

[dʒʌst] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː'self] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] .
**Just sit still and warm yourself while I run and get the kettle .**
只是 坐 仍然 和 温暖的 你自己 尽管 我 跑步 和 得到 这 壶 .

你坐下暖和一下，我去拿水壶。

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
**I've got something you always used to fancy for supper .**
我已经 得到 某物 你 总是 用过的 到 想要 为了 晚餐 .

我准备了你以前一直很喜欢吃的晚餐。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] .
**” She laid her hand on Evelina's shoulder .**
” 她 铺设 她 手 在 - 肩膀 .

她把手放在伊芙琳娜的肩膀上。

“ [dəʊnt] [tɔːk] — [əʊ] , [dəʊnt] [tɔːk] [jet] !
**“ Don't talk — oh , don't talk yet !**
“ 不 讲话 — 哦 , 不 讲话 然而 !

“别说话——哦，现在别说话！”

” [ʃiː; ʃi] [ im'plɔː ] .
**” she implored .**
” 她 恳求 .

她恳求道。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wʌn] [freɪl] ['sekənd] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [wɒt]
**She wanted to keep that one frail second of happiness between herself and what**
她 通缉 到 保持 那 一 脆弱 第二 的 幸福 之间 她自己 和 什么
[ʃiː; ʃi] [njuː] [mʌst; məst] [kʌm] .
**she knew must come .**
她 知道 必须 来 .

她想把那短暂而脆弱的幸福保留下来，不让那注定要到来的现实影响到自己。

[ˌevi'liːnə] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] ,
**Evelina , without a word , bent over the fire ,**
伊芙琳娜 , 没有 一个 单词 , 弯曲 超过 这 火 ,

伊芙琳娜一言不发，俯身靠近火堆。

['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bleɪz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzə] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l]
**stretching her thin hands to the blaze and watching Ann Eliza fill the kettle**
伸展 她 薄的 双手 到 这 火焰 和 观看 安 伊丽莎 充满 这 壶
[ænd; ənd] [set] [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] .
**and set the supper table .**
和 放 这 晚餐 桌子 .

她伸出纤细的双手靠近火堆，看着安·伊丽莎往水壶里注水，摆好晚餐的餐桌。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['driːmi] ['fɪksəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ə'weɪkənd] [tʃaɪldz] .
**Her gaze had the dreamy fixity of a half - awakened child's .**
她 目光 有 这 梦幻般的 固定性 的 一个 一半 - 觉醒 孩子的 .

她的目光如同半梦半醒的孩子般，充满迷离的凝视。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,
**Ann Eliza , with a smile of triumph ,**
安 伊丽莎 , 和 一个 微笑 的 胜利 ,

安·伊丽莎脸上带着胜利的笑容

[brɔːt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['kʌstəd] [paɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

| **brought** | **a** | **slice** | **of** | **custard** | **pie** | **from** | **the** | **cupboard** | **and** | **put** | **it** | **by** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 片 | 的 | 蛋奶冻 | 馅饼 | 从 | 这 | 橱柜 | 和 | 放 | 它 | 经过 | 她 |

['sɪstərz] [pleɪt] .

| **sister's** | **plate** | **.** |
|---|---|---|
| 姐妹 | 盘子 | . |

她从橱柜里拿出一块奶油馅饼，放在她妹妹的盘子旁边。

" [juː; jʊ] [duː; də] [laɪk] [ðæt] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

| **"** | **You** | **do** | **like** | **that** | **,** | **don't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 喜欢 | 那 | , | 不 | 你 | ? |

"你确实喜欢那样，对吧？"

[mɪs] ['mɛlɪnz] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| **Miss** | **Mellins** | **sent** | **it** | **down** | **to** | **me** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅林斯 | 发送 | 它 | 向下 | 到 | 我 | 这 | 早晨 | . |

梅林斯小姐今天早上把它发给我了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [frɒm; frəm] ['brʊklɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| **She** | **had** | **her** | **aunt** | **from** | **Brooklyn** | **to** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 阿姨 | 从 | 布鲁克林 | 到 | 晚餐 | . |

她邀请了从布鲁克林来的姑姑来家吃晚饭。

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni]

| **Ain't** | **it** | **funny** |
|---|---|---|
| 不是 | 它 | 有趣的 |

真搞笑

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [səʊ] ['hæpənd] ? "

| **it** | **just** | **so** | **happened** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 只是 | 所以 | 发生 | ? | " |

就这么巧合吗?

" [aɪ] [eɪnt] ['hʌŋgri] , " [sed] [ˌevi'liːnə] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| **"** | **I** | **ain't** | **hungry** | **,** | **"** | **said** | **Evelina** | **,** | **rising** | **to** | **approach** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 饥饿的 | , | " | 说 | 伊芙琳娜 | , | 上升 | 到 | 方法 | 这 | 桌子 | . |

"我不饿，"伊芙琳娜说着，起身走向桌子。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [pleɪs] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndərɪŋ]

| **She** | **sat** | **down** | **in** | **her** | **usual** | **place** | **,** | **looked** | **about** | **her** | **with** | **the** | **same** | **wondering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 她 | 通常 | 地方 | , | 看起来 | 关于 | 她 | 和 | 这 | 相同的 | 好奇 |

[steə(r)] ,

| **stare** | **,** |
|---|---|
| 盯 | , |

她像往常一样在老地方坐下，用同样的疑惑目光环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] , [ pɔː ] [hɜː'self] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

| **and** | **then** | **,** | **as** | **of** | **old** | **,** | **poured** | **herself** | **out** | **the** | **first** | **cup** | **of** | **tea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 的 | 老的 | , | 倾倒 | 她自己 | 出去 | 这 | 第一的 | 杯子 | 的 | 茶 | . |

然后，像往常一样，她给自己倒了第一杯茶。

" [wɛrz] [ðə; ði] [wɒt] - [nɒt] [gɒn] [tuː; tə] ?

| **"** | **Where's** | **the** | **what** | **-** | **not** | **gone** | **to** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 什么 | - | 不是 | 已消失 | 到 | ? |

"那些杂物都去哪儿了？"

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] .

| **"** | **she** | **suddenly** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 突然 | 问 | . |

她突然问道。

[æn] [ɪ'laɪzə] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [spuːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌbəd] .

| Ann | Eliza | set | down | the | teapot | and | rose | to | get | a | spoon | from | the | cupboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 放 | 向下 | 这 | 茶壶 | 和 | 玫瑰 | 到 | 得到 | 一个 | 勺子 | 从 | 这 | 橱柜 | . |

安·伊丽莎放下茶壶，起身去橱柜里拿勺子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðə; ði] [wɒt] - [nɒt] ?

| With | her | back | to | the | room | she | said | : | " | The | what | - | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 房间 | 她 | 说 | : | " | 这 | 什么 | - | 不是 | ? |

她背对着房间说："什么？

[waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['dɪəri] ,

| Why | , | you | see | , | dearie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 看 | , | 亲爱的 | , |

你看，亲爱的，

['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [meɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] ;

| living | here | all | alone | by | myself | it | only | made | one | more | thing | to | dust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 这里 | 全部 | 独自的 | 经过 | 我 | 它 | 仅有的 | 制成 | 一 | 更多的 | 事物 | 到 | 灰尘 | ; |

我独自一人住在这里，只会让更多东西化为尘埃；

[səʊ] [aɪ] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | I | sold | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 卖 | 它 | . |

所以我把它卖了。

" - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ruːm] .

| " | Evelina's | eyes | were | still | travelling | about | the | familiar | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 眼睛 | 是 | 仍然 | 旅行 | 关于 | 这 | 熟悉的 | 房间 | . |

"伊芙琳娜的目光仍然在熟悉的房间里游移。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌnər] ['fæməli] [tuː; tə] [sel] ['eni] ['haʊshəʊld] [pə'zeʃ(ə)n] ,

| Though | it | was | against | all | the | traditions | of | the | Bunner | family | to | sell | any | household | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 反对 | 全部 | 这 | 传统 | 的 | 这 | 邦纳 | 家庭 | 到 | 卖 | 任何 | 家庭 | 拥有 | , |

尽管出售任何家庭财产都违背了邦纳家族的所有传统，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ɑːnsə(r)] .

| she | showed | no | surprise | at | her | sister's | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 不 | 惊喜 | 在 | 她 | 姐妹 | 回答 | . |

她对姐姐的回答并没有表现出任何惊讶。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɒk] ?

| " | And | the | clock | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 钟 | ? |

"那时钟呢？"

[ðə; ði] [klɑːks] [gɒn] [tuː] . "

| The | clock's | gone | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时钟的 | 已消失 | 也 | . | " |

钟也不见了。

" [əʊ] , [aɪ] [geɪv] [ðæt] [ə'weɪ] — [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] .

| " | Oh | , | I | gave | that | away | — | I | gave | it | to | Mrs | . | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 给予 | 那 | 离开 | — | 我 | 给予 | 它 | 到 | 太太 | . | 霍金斯 | . |

"哦，我把它送人了——我把它送给了霍金斯太太。"

[ʃiːz] [kep] - [ə'weɪk] [səʊ] [naɪts] [wɪð] [ðæt] [lɑːst] ['beɪbi] . "

| She's | kep | ' | awake | so | nights | with | that | last | baby | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 保持 | - | 醒 | 所以 | 夜晚 | 和 | 那 | 最后的 | 婴儿 | . | " |

她因为照顾最后一个孩子，晚上经常睡不着觉。

“ [ai] [wɪʃ] [jʊd] ['nevə(r)] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] ['hɑːʃli] .

| “ | I | wish | you'd | never | bought | it | , | ” | said | Evelina | harshly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 你会 | 绝不 | 买 | 它 | , | ” | 说 | 伊芙琳娜 | 严厉地 | . |

“我真希望你当初没买它，”伊芙琳娜严厉地说。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [hɑːt] [gruː] [feɪnt] [wɪð] [fɪə(r)] .

| Ann | Eliza's | heart | grew | faint | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎的 | 心 | 生长 | 头晕的 | 和 | 害怕 | . |

安·伊丽莎吓得心都凉了。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] ,

| Without | answering | , |
|---|---|---|
| 没有 | 回答 | , |

没有回答，

[ʃiː; ʃi] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [siːt] [ænd; ənd] [ pɔː ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp]

| she | crossed | over | to | her | sister's | seat | and | poured | her | out | a | second | cup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交叉 | 超过 | 到 | 她 | 姐妹 | 座位 | 和 | 倾倒 | 她 | 出去 | 一个 | 第二 | 杯子 |

[ɒv; əv] [tiː] .

| of | tea | . |
|---|---|---|
| 的 | 茶 | . |

她走到姐姐的座位旁，给她倒了第二杯茶。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd]

| Then | another | thought | struck | her | , | and | she | went | back | to | the | cupboard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 想法 | 击 | 她 | , | 和 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 橱柜 | 和 |

[tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] .

| took | out | the | cordial | . |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 这 | 亲切 | . |

然后她又想到了什么，于是回到橱柜前，拿出了那瓶果汁。

[ɪn] - ['æbsəns] [kən'sɪdərəb(ə)l] [drɑːfts] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪn'vælɪd]

| In | Evelina's | absence | considerable | draughts | had | been | drawn | from | it | by | invalid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 缺席 | 大量 | 起草 | 有 | 到过 | 绘制 | 从 | 它 | 经过 | 无效的 |

['neɪbɜːrz] ;

| neighbours | ; |
|---|---|
| 邻居 | ; |

伊芙琳娜不在的这段时间里，邻居们因为身体不好，从她家抽取了大量的水。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['glɑːsfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkwɪd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

| but | a | glassful | of | the | precious | liquid | still | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 满杯 | 的 | 这 | 宝贵的 | 液体 | 仍然 | 剩余 | . |

但杯中还剩下一小杯珍贵的液体。

“ [hɪə(r)] , [drɪŋk] [ðɪs] [raɪt] [ɒf] — ['ɪtl] [wɔːm] [juː; jʊ] [ʌp] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , ” [æn] [ɪ'laɪzə]

| “ | Here | , | drink | this | right | off | — | it'll | warm | you | up | quicker | than | anything | , | ” | Ann | Eliza |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | , | 喝 | 这 | 正确的 | 离开 | — | 它将 | 温暖的 | 你 | 向上 | 更快 | 比 | 任何事物 | , | ” | 安 | 伊丽莎 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“来，赶紧把这个喝下去——它比任何东西都能更快地让你暖和起来，”安·伊丽莎说道。

[ˌevi'liːnə] [ əu'bei ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [spɑːk] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| Evelina | obeyed | , | and | a | slight | spark | of | colour | came | into | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 服从 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 火花 | 的 | 颜色 | 来了 | 进入 | 她 | 脸颊 | . |

伊芙琳娜照做了，脸颊上泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəd] [paɪ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt][və'ræsəti]

| She | turned | to | the | custard | pie | and | began | to | eat | with | a | silent | voracity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 这 | 蛋奶冻 | 馅饼 | 和 | 开始 | 到 | 吃 | 和 | 一个 | 沉默的 | 贪婪 |

[dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

| distressing | to | watch | . |
|---|---|---|---|
| 令人痛心 | 到 | 手表 | . |

她转向奶油馅饼，开始默默地狼吞虎咽起来，那副模样令人不忍直视。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][left][fɔː(r); fə(r)] [æn] [ɪ'laɪzə] .

| She | did | not | even | look | to | see | what | was | left | for | Ann | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 看 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 左边 | 为了 | 安 | 伊丽莎 | . |

她甚至都没看一眼安·伊丽莎还剩下什么。

“ [aɪ] [eɪnt] ['hʌŋgri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːk] .

| “ | I | ain't | hungry | , | ” | she | said | at | last | as | she | laid | down | her | fork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不是 | 饥饿的 | , | ” | 她 | 说 | 在 | 最后的 | 作为 | 她 | 铺设 | 向下 | 她 | 叉 | . |

“我不饿，”她放下叉子，最后说道。

“ [aɪm]['əʊnli][səʊ] [ded] ['taɪəd] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . ”

| “ | I'm | only | so | dead | tired | — | that's | the | trouble | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 仅有的 | 所以 | 死的 | 疲劳的 | — | 那就是 | 这 | 麻烦 | . | ” |

“我只是累得筋疲力尽——这就是问题所在。”

“ [ðen] [jʊd] ['betə(r)] [get] [raɪt] ['ɪntuː] [bed] .

| “ | Then | you'd | better | get | right | into | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你会 | 更好的 | 得到 | 正确的 | 进入 | 床 | . |

“那你最好赶紧上床睡觉。”

[hɪrz] [maɪ][əʊld] [plæd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| Here's | my | old | plaid | dressing | - | gown | — | you | remember | it | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 我的 | 老的 | 格子图案 | 敷料 | - | 袍 | — | 你 | 记住 | 它 | , | 不 | 你 | ? |

这是我以前的格子睡袍——你还记得它吧?

” [æn] [ɪ'laɪzə] [lɑːft] , [rɪ'kɔːlɪŋ] - [ 'aiərəni ][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd]

| ” | Ann | Eliza | laughed | , | recalling | Evelina's | ironies | on | the | subject | of | the | antiquated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 笑了 | , | 回忆 | - | 讽刺 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 过时的 |

['gɑːmənt] .

| garment | . |
|---|---|
| 服装 | . |

安·伊丽莎笑了，想起了伊芙琳娜对那件古老服装的讽刺之语。

[wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'duː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [kləʊk] .

| With | trembling | fingers | she | began | to | undo | her | sister's | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发抖 | 手指 | 她 | 开始 | 到 | 撤销 | 她 | 姐妹 | 披风 | . |

她颤抖着手指开始解开妹妹的斗篷。

[ðə; ði] [dres] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][təʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə] [deəd] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə]

| The | dress | beneath | it | told | a | tale | of | poverty | that | Ann | Eliza | dared | not | pause | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | 下面 | 它 | 讲述 | 一个 | 故事 | 的 | 贫困 | 那 | 安 | 伊丽莎 | 敢于 | 不是 | 暂停 | 到 |

[nəʊt] .

| note | . |
|---|---|
| 笔记 | . |

她身下的裙子诉说着一段贫困的故事，安·伊丽莎不敢停下来细想。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [ɒf] ,

| She | drew | it | gently | off | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 它 | 轻轻地 | 离开 | , |

她轻轻地把它抽了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frɒm; frəm] - ['ʃəuldəz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [bæg]

| and | as | it | slipped | from | Evelina's | shoulders | it | revealed | a | tiny | black | bag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 滑倒了 | 从 | - | 肩膀 | 它 | 揭晓 | 一个 | 微小的 | 黑色的 | 包 |

['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| hanging | on | a | ribbon | about | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 在 | 一个 | 丝带 | 关于 | 她 | 脖子 | . |

当它从伊芙琳娜的肩膀上滑落时，露出了一个用丝带挂在她脖子上的黑色小包。

[ˌevi'liːnə] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði][bæg][frɒm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzə] ;

| Evelina | lifted | her | hand | as | though | to | screen | the | bag | from | Ann | Eliza | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 抬起 | 她 | 手 | 作为 | 尽管 | 到 | 屏幕 | 这 | 包 | 从 | 安 | 伊丽莎 | ; |

伊芙琳娜抬起手，似乎要挡住安·伊丽莎的视线，不让她看到那个包；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] [wɪð] ['ləʊərd; 'laʊərd]

| and | the | elder | sister | , | seeing | the | gesture | , | continued | her | task | with | lowered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长老 | 姐姐 | , | 看到 | 这 | 手势 | , | 持续 | 她 | 任务 | 和 | 降低 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

姐姐看到这一幕，便低着头继续做自己的事。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ˌevi'liːnə] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| She | undressed | Evelina | as | quickly | as | she | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脱光衣服 | 伊芙琳娜 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 她 | 可以 | , |

她以最快的速度脱掉了伊芙琳娜的衣服。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [plæd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] ,

| and | wrapping | her | in | the | plaid | dressing | - | gown | put | her | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包装 | 她 | 在 | 这 | 格子图案 | 敷料 | - | 袍 | 放 | 她 | 到 | 床 | , |

然后，用格子睡袍把她裹起来，让她上床睡觉。

[ænd; ənd] [spred] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃɔːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [kləʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blæŋkit] .

| and | spread | her | own | shawl | and | her | sister's | cloak | above | the | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 她 | 自己的 | 披肩 | 和 | 她 | 姐妹 | 披风 | 多于 | 这 | 毯子 | . |

她将自己的披肩和姐姐的斗篷铺在毯子上。

“ [wɛrz] [ðə; ði][əʊld] [red] ['kʌmftəb(ə)l] ?

| “ | Where's | the | old | red | comfortable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里? | 这 | 老的 | 红色的 | 舒服的 | ? |

“老红在哪里感觉舒服？”

” [ˌevi'liːnə] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

| ” | Evelina | asked | , | as | she | sank | down | on | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊芙琳娜 | 问 | , | 作为 | 她 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 枕头 | . |

“伊芙琳娜问道，同时瘫倒在枕头上。”

“ [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ?

| “ | The | comfortable | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 舒服的 | ? |

“舒适的?

[əʊ] ,

| Oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

哦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɒt][ænd; ənd] ['hevi] [aɪ]['nevə(r)] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [went] — [səʊ][aɪ][səʊld] [ðæt]

| it | was | so | hot | and | heavy | I | never | used | it | after | you | went | — | so | I | sold | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 热的 | 和 | 重的 | 我 | 绝不 | 用过的 | 它 | 后 | 你 | 去 | — | 所以 | 我 | 卖 | 那 |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

它又热又重，你走后我就再也没用过了——所以我也把它卖掉了。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [sliːp] ['ʌndə(r)] [mʌtʃ] [kləʊðz] .

| I | never | could | sleep | under | much | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 睡觉 | 在下面 | 很多 | 衣服 | . |

我从来都穿不惯穿太多衣服睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ə'tentɪvli] .

| " | She | became | aware | that | her | sister | was | looking | at | her | more | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 成为 | 意识到的 | 那 | 她 | 姐姐 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | 更多的 | 认真地 | . |

她意识到姐姐正在更加专注地看着她。

" [ai] [ges] [juːv] [biːn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [tuː] , " [ˌevi'liːnə] [sed] .

| " | I | guess | you've | been | in | trouble | too | , | " | Evelina | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 你已经 | 到过 | 在 | 麻烦 | 也 | , | " | 伊芙琳娜 | 说 | . |

"看来你也遇到麻烦了，"伊芙琳娜说。

" [ˌem 'iː] ?

| " | Me | ? |
|---|---|---|
| " | 我 | ? |

"我?

[ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

| In | trouble | ? |
|---|---|---|
| 在 | 麻烦 | ? |

遇到麻烦了吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˌevi'liːnə] ? "

| What | do | you | mean | , | Evelina | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 伊芙琳娜 | ? | " |

伊芙琳娜，你这话是什么意思?

" [juːv] [hæd; həd][tuː; tə] [pɔːn] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] [ˌʌn'muːvd] [təʊn] .

| " | You've | had | to | pawn | the | things | , | I | suppose | , | " | Evelina | continued | in | a | weary | unmoved | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 有 | 到 | 典当 | 这 | 事物 | , | 我 | 认为 | , | " | 伊芙琳娜 | 持续 | 在 | 一个 | 厌倦 | 不动 | 语气 | . |

"我想你不得不把那些东西典当了吧。"伊芙琳娜用疲惫而冷漠的语气继续说道。

" [wel] , [aɪv] [biːn] [θruː] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| " | Well | , | I've | been | through | worse | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我已经 | 到过 | 通过 | 更糟 | 比 | 那 | . |

"嗯，我经历过比这更糟糕的事。"

[aɪv] [biːn] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [bæk] . "

| I've | been | to | hell | and | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 到 | 地狱 | 和 | 后退 | . | " |

我曾去过地狱又回来。

" [əʊ] , [ˌevi'liːnə] — [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstə(r)] !

| " | Oh | , | Evelina | — | don't | say | it | , | sister | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 伊芙琳娜 | — | 不 | 说 | 它 | , | 姐姐 | ! |

"哦，伊芙琳娜——别这么说，姐姐！"

" [æn] [ɪ'laɪzə] [ im'plɔː ] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'həʊli] [wɜːd] .

| " | Ann | Eliza | implored | , | shrinking | from | the | unholy | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 伊丽莎 | 恳求 | , | 收缩 | 从 | 这 | 不圣洁的 | 单词 | . |

"安·伊丽莎恳求道，她畏惧这个不洁的词语。"

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] .

| She | knelt | down | and | began | to | rub | her | sister's | feet | beneath | the | bedclothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跪下 | 向下 | 和 | 开始 | 到 | 擦 | 她 | 姐妹 | 脚 | 下面 | 这 | 床上用品 | . |

她跪下来，开始隔着被子揉搓妹妹的脚。

“ [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [bæk] — [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [bæk] , ” [ˌevi'liːnə] [rɪ'piːtɪd] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I've** | **been** | **to** | **hell** | **and** | **back** | **—** | **if** | **I** | **am** | **back** | **,** | **”** | **Evelina** | **repeated** | **.** |
| ” | 我已经 | 到过 | 到 | 地狱 | 和 | 后退 | — | 如果 | 我 | 是 | 后退 | , | ” | 伊芙琳娜 | 重复 | . |

“我曾下过地狱又回来了——如果我还能回来的话，”伊芙琳娜重复道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **lifted** | **her** | **head** | **from** | **the** | **pillow** | **and** | **began** | **to** | **talk** | **with** | **a** | **sudden** |
| 她 | 抬起 | 她 | 头 | 从 | 这 | 枕头 | 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 和 | 一个 | 突然 |

['fiːvərɪʃ] [vɒljʊ'bɪlɪti] .

| | | |
|---|---|---|
| **feverish** | **volubility** | **.** |
| 发烧 | 流动性 | . |

她从枕头上抬起头，突然变得滔滔不绝，语速飞快。

“ [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [raɪt] [ə'weɪ] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **began** | **right** | **away** | **,** | **less** | **than** | **a** | **month** | **after** | **we** | **were** | **married** | **.** |
| ” | 它 | 开始 | 正确的 | 离开 | , | 较少的 | 比 | 一个 | 月 | 后 | 我们 | 是 | 已婚 | . |

“结婚不到一个月，这种情况就发生了。”

[aɪv] [biːn] [ɪn] [hel] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [æn] [ɪ'laɪzə] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I've** | **been** | **in** | **hell** | **all** | **that** | **time** | **,** | **Ann** | **Eliza** | **.** |
| 我已经 | 到过 | 在 | 地狱 | 全部 | 那 | 时间 | , | 安 | 伊丽莎 | . |

安·伊丽莎，我这些日子一直都身处地狱。

” [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ['pæʃənət] [ɪn'tentnəs] [ɒn] [æn] [ɪ'laɪzəz] [feɪs] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **She** | **fixed** | **her** | **eyes** | **with** | **passionate** | **intentness** | **on** | **Ann** | **Eliza's** | **face** | **.** |
| ” | 她 | 固定的 | 她 | 眼睛 | 和 | 热情的 | 专注 | 在 | 安 | 伊丽莎的 | 脸 | . |

她满怀热情地凝视着安·伊丽莎的脸。

“ [hiː; hi] [tʊk] ['əʊpiəm] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **He** | **took** | **opium** | **.** |
| ” | 他 | 采取 | 鸦片 | . |

他吸食鸦片。

[ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] — [æt; ət][fɜːst] , [wen] [hiː; hi]['æktɪd][səʊ][streɪndʒ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **didn't** | **find** | **it** | **out** | **till** | **long** | **afterward** | **—** | **at** | **first** | **,** | **when** | **he** | **acted** | **so** | **strange** | **,** |
| 我 | 没有 | 寻找 | 它 | 出去 | 直到 | 长的 | 之后 | — | 在 | 第一的 | , | 什么时候 | 他 | 行动 | 所以 | 奇怪的 | , |

我很久之后才发现——起初，他的行为非常奇怪。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][dræŋk] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **I** | **thought** | **he** | **drank** | **.** |
| 我 | 想法 | 他 | 喝 | . |

我以为他喝酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] , [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['drɪŋkɪŋ] . ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **it** | **was** | **worse** | **,** | **much** | **worse** | **than** | **drinking** | **.** **”** |
| 但 | 它 | 曾是 | 更糟 | , | 很多 | 更糟 | 比 | 喝 | . ” |

但情况更糟，比喝酒糟糕得多。

“ [əʊ] , ['sɪstə(r)] , [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] !

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **,** | **sister** | **,** | **don't** | **say** | **it** | **—** | **don't** | **say** | **it** | **yet** | **!** |
| ” | 哦 | , | 姐姐 | , | 不 | 说 | 它 | — | 不 | 说 | 它 | 然而 | ! |

“哦，姐姐，别说——别现在就说！”

[ɪts] [səʊ] [swiːt] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It's** | **so** | **sweet** | **just** | **to** | **have** | **you** | **here** | **with** | **me** | **again** | **.** **”** |
| 它是 | 所以 | 甜的 | 只是 | 到 | 有 | 你 | 这里 | 和 | 我 | 再次 | . ” |

能再次见到你，真是太好了。

“ [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌevi'liːnə] [ɪn'sɪstɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd]
**“ I must say it , ” Evelina insisted , her flushed face burning with a kind**
“ 我 必须 说 它 , ” 伊芙琳娜 坚持 , 她 酡 脸 燃烧 和 一个 种类
[ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['kruːəlti] .
**of bitter cruelty .**
的 苦的 残酷 .

“我必须说出来，”伊芙琳娜坚持道，她涨红的脸上燃烧着一种苦涩的残酷。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [laɪfs] [laɪk] — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['setɪŋ] [hɪə(r)]
**“ You don't know what life's like — you don't know anything about it — setting here**
“ 你 不 知道 什么 生活的 喜欢 — 你 不 知道 任何事物 关于 它 — 环境 这里
[seɪf] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [pleɪs] . ”
**safe all the while in this peaceful place . ”**
安全的全部 这 尽管 在 这 和平 地方 . ”

“你根本不知道生活是什么样的——你对生活一无所知——只是安然地待在这个宁静的地方。”

“ [əʊ] , [ˌevi'liːnə] — [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk]
**“ Oh , Evelina — why didn't you write and send for me if it was like**
“ 哦 , 伊芙琳娜 — 为什么 没有 你 写 和 发送 为了 我 如果 它 曾是 喜欢
[ðæt] ? ”
**that ? ”**
那 ? ”

“哦，伊芙琳娜——如果真是那样的话，你为什么不写信来接我呢？”

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] .
**“ That's why I couldn't write .**
“ 那就是 为什么 我 不能 写 .

这就是我无法写作的原因。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [ges] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ? ”
**Didn't you guess I was ashamed ? ”**
没有 你 猜测 我 曾是 羞愧 ? ”

你难道没猜到我感到羞愧吗?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ?
**“ How could you be ?**
“ 如何 可以 你 是 ?

你怎么能这样?

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] ?
**Ashamed to write to Ann Eliza ?**
羞愧 到 写 到 安 伊丽莎 ?

不好意思给安·伊丽莎写信?

” [ˌevi'liːnə] [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['elbəʊ] , [waɪl] [æn] [ɪ'laɪzə] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
**” Evelina raised herself on her thin elbow , while Ann Eliza , bending over ,**
” 伊芙琳娜 提高 她自己 在 她 薄的 弯头 , 尽管 安 伊丽莎 , 弯曲 超过 ,

“伊芙琳娜用她纤细的手肘撑起身子，而安·伊丽莎则弯下腰，

[druː] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
**drew a corner of the shawl about her shoulder .**
画 一个 角落 的 这 披肩 关于 她 肩膀 .

她将披肩的一角搭在肩上。

“ [duː; də] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
**“ Do lay down again .**
“ 做 躺 向下 再次 .

请再躺下。

[jʊl] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] . ”
**You'll catch your death . ”**
你会 抓住 你的 死亡 . ”

你会死的。

“ [maɪ] [deθ] ?
**“ My death ?**
“ 我的 死亡 ?

“我的死？”

[ðæt] [doʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !
**That don't frighten me !**
那 不 吓唬 我 !

那吓不倒我！

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [biːn] [θruː] .
**You don't know what I've been through .**
你 不 知道 什么 我已经 到过 通过 .

你不知道我经历了什么。

” [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [mə'hɒgəni] [bed] , [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd]
**” And sitting upright in the old mahogany bed , with flushed cheeks and**
” 和 坐着 直立 在 这 老的 桃花心木 床 , 和 酡 脸颊 和
['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,
**chattering teeth ,**
喋喋不休 牙齿 ,

“他笔直地坐在老旧的红木床上，双颊绯红，牙齿打颤，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzəz] [tremblɪŋ] [ɑːm] [ klɑːsp, klæsp ][ðə; ðɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ˌevi'liːnə]
**and Ann Eliza's trembling arm clasping the shawl about her neck , Evelina**
和 安 伊丽莎的 发抖 手臂 紧握 这 披肩 关于 她 脖子 , 伊芙琳娜
[ pɔː ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
**poured out her story .**
倾倒 出去 她 故事 .

安·伊丽莎颤抖着手臂，紧紧抓着脖子上的披肩，伊芙琳娜倾诉着她的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [səʊ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['eldə(r)]
**It was a tale of misery and humiliation so remote from the elder**
它 曾是 一个 故事 的 苦难 和 屈辱 所以 偏僻的 从 这 长老
['sɪstərz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**sister's innocent experiences that much of it was hardly intelligible to her**
姐妹 清白的 经历 那 很多 的 它 曾是 几乎 可理解的 到 她
.
**:**
.

这是一个充满悲惨和屈辱的故事，与姐姐天真无邪的经历截然不同，以至于她很难理解其中的许多内容。

- ['dredf(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
**Evelina's dreadful familiarity with it all ,**
- 可怕 熟悉 和 它 全部 ,

伊芙琳娜对这一切感到无比熟悉，这种熟悉感令人恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] ['fluːənsi] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æn] [ɪ'laɪzə][hɑːf] - [gest] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ 'ʃʌdə ]
**her fluency about things which Ann Eliza half - guessed and quickly shuddered**
她 流利度 关于 事物 哪个 安 伊丽莎 一半 - 猜对了 和 迅速地 颤抖
[bæk] [frɒm; frəm] ,
**back from ,**
后退 从 ,

她对一些事情的滔滔不绝，让安·伊丽莎只能半猜半答，然后迅速打了个寒颤。

[siːmd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['eɪliən][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['æktʃuəl] [teɪl] [ʃiː; ʃɪ][təʊld] .
**seemed even more alien and terrible than the actual tale she told .**
似乎 甚至 更多的 外星人 和 糟糕的 比 这 实际的 故事 她 讲述 .

似乎比她实际讲述的故事更加离奇可怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] — [ænd; ənd]['hev(ə)n] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] !

| It | was | one | thing | — | and | heaven | knew | it | was | bad | enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 事物 | — | 和 | 天堂 | 知道 | 它 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | ! |

这已经够糟糕的了——老天爷都知道这已经够糟糕的了！

— [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [wʌnz] ['sɪstərz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] - [fiːnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ,

| — | to | learn | that | one's | sister's | husband | was | a | drug | - | fiend | ; | it | was | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 学习 | 那 | 一个人的 | 姐妹 | 丈夫 | 曾是 | 一个 | 药品 | - | 恶魔 | ; | 它 | 曾是 | 其他 | , |

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɜːs] [θɪŋ] ,

| and | much | worse | thing | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 更糟 | 事物 | , |

得知自己姐姐的丈夫是个瘾君子；这是另一件更糟糕的事。

[tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sɪstərz] ['pælɪd] [lɪps] [wɒt] ['vaɪlnəs] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːd] .

| to | learn | from | that | sister's | pallid | lips | what | vileness | lay | behind | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 从 | 那 | 姐妹 | 苍白 | 嘴唇 | 什么 | 卑鄙 | 躺 | 在后面 | 这 | 单词 | . |

从那位姐妹苍白的嘴唇间，我们能听出字里行间隐藏着怎样的卑劣。

[ˌevi'liːnə] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'stres] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [sæt] ['ʌpraɪt] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [æn]

| Evelina | , | unconscious | of | any | distress | but | her | own | , | sat | upright | , | shivering | in | Ann |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | , | 无意识 | 的 | 任何 | 痛苦 | 但 | 她 | 自己的 | , | 卫星 | 直立 | , | 瑟瑟发抖 | 在 | 安 |

[ɪ'laɪzəz][həʊld] ,

| Eliza's | hold | , |
|---|---|---|
| 伊丽莎的 | 抓住 | , |

伊芙琳娜除了自己的痛苦之外，对周围的任何痛苦都毫无察觉，她笔直地坐着，在安·伊丽莎的怀里瑟瑟发抖。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [paɪld] [ʌp] , ['diːteɪl] [baɪ] ['diːteɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['drɪəri] ['nærətɪv] .

| while | she | piled | up | , | detail | by | detail | , | her | dreary | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 堆积 | 向上 | , | 细节 | 经过 | 细节 | , | 她 | 凄凉 | 叙述 | . |

她一点一点地堆砌着她那令人沮丧的叙述。

“ [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dʒɒb] ['wʌznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

| “ | The | minute | we | got | out | there | , | and | he | found | the | job | wasn't | as | good | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 分钟 | 我们 | 得到 | 出去 | 那里 | , | 和 | 他 | 成立 | 这 | 工作 | 不是 | 作为 | 好的 | 作为 |

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

| he | expected | , |
|---|---|---|
| 他 | 预期的 | , |

“我们一到那里，他就发现这份工作不如他预期的那样好，

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] .

| he | changed | . |
|---|---|---|
| 他 | 已更改 | . |

他变了。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd]

| At | first | I | thought | he | was | sick | — | I | used | to | try | to | keep | him | home | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 生病的 | — | 我 | 用过的 | 到 | 尝试 | 到 | 保持 | 他 | 家 | 和 |

[nɜːs] [hɪm] .

| nurse | him | . |
|---|---|---|
| 护士 | 他 | . |

起初我以为他生病了——我过去常常把他留在家里照顾他。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

| Then | I | saw | it | was | something | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 它 | 曾是 | 某物 | 不同的 | . |

后来我发现它不一样。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

| He | used | to | go | off | for | hours | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 去 | 离开 | 为了 | 小时 | 在 | 一个 | 时间 | , |

他过去常常一走就是好几个小时。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [fɒg] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

| and | when | he | came | back | his | eyes | kinder | had | a | fog | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 他的 | 眼睛 | 幼儿园 | 有 | 一个 | 多雾路段 | 超过 | 他们 | . |

他回来的时候，眼神有些迷离。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] - [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] .

| Sometimes | he | didn't | har'ly | know | me | , | and | when | he | did | he | seemed | to | hate | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 没有 | - | 知道 | 我 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 做过 | 他 | 似乎 | 到 | 恨 | 我 | . |

有时他几乎不认识我，即使认识我，似乎也恨我。

[wʌns] [hiː; hi] [hɪt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

| Once | he | hit | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 打 | 我 | 这里 | . |

他曾经打过我这里。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

| " | She | touched | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 感动 | 她 | 胸部 | . |

她摸了摸自己的胸部。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [æn] [ɪ'laɪzə] ,

| “ | Do | you | remember | , | Ann | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | , | 安 | 伊丽莎 | , |

“你还记得吗，安·伊丽莎？”

[ðæt] [taɪm] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] — [ðə; ði] [taɪm] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːk] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] ?

| that | time | he | didn't | come | to | see | us | for | a | week | — | the | time | after | we | all | went | to | Central | Park | together | — | and | you | and | I | thought | he | must | be | sick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 时间 | 他 | 没有 | 来 | 到 | 看 | 我们 | 为了 | 一个 | 星期 | — | 这 | 时间 | 后 | 我们 | 全部 | 去 | 到 | 中央 | 公园 | 一起 | — | 和 | 你 | 和 | 我 | 想法 | 他 | 必须 | 是 | 生病的 | ? |

那次他整整一个星期都没来看我们——就是在我们一起去中央公园之后——你我都以为他一定是生病了？

" [æn] [ɪ'laɪzə] [n'ɒdɪd] .

| " | Ann | Eliza | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 伊丽莎 | 点头 | . |

安·伊丽莎点了点头。

“ [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [id] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

| “ | Well | , | that | was | the | trouble | — | he'd | been | at | it | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那 | 曾是 | 这 | 麻烦 | — | 他会 | 到过 | 在 | 它 | 然后 | . |

“嗯，问题就出在这里——他当时正在做这件事。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [æz; əz][bæd] .

| But | nothing | like | as | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 喜欢 | 作为 | 坏的 | . |

但远没有那么糟糕。

['ɑːftə(r)] [wɪd] [biːn] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] .

| After | we'd | been | out | there | about | a | month | he | disappeared | for | a | whole | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们会 | 到过 | 出去 | 那里 | 关于 | 一个 | 月 | 他 | 消失 | 为了 | 一个 | 所有的 | 星期 | . |

我们在那里待了一个月左右后，他消失了一整周。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] ;

| They | took | him | back | at | the | store | , | and | gave | him | another | chance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 他 | 后退 | 在 | 这 | 店铺 | , | 和 | 给予 | 他 | 其他 | 机会 | ; |

他们把他带回了商店，给了他另一次机会；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪm] ,

| but | the | second | time | they | discharged | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第二 | 时间 | 他们 | 出院 | 他 | , |

但第二次他们把他释放时，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb] .

| and | he | drifted | round | for | ever | so | long | before | he | could | get | another | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 漂移 | 圆形的 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | 前 | 他 | 可以 | 得到 | 其他 | 工作 | . |

他就这样四处漂泊了很久，直到找到另一份工作。

[wiː; wi] [spent] [ɔːl]['aʊə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃiːpə] [pleɪs] .

| We | spent | all | our | money | and | had | to | move | to | a | cheaper | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 花费 | 全部 | 我们的 | 钱 | 和 | 有 | 到 | 移动 | 到 | 一个 | 更便宜 | 地方 | . |

我们花光了所有的钱，不得不搬到更便宜的地方。

[ðen] [hiː; hi][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːdli] [peɪd] [hɪm] ['eniθɪŋ] ,

| Then | he | got | something | to | do | , | but | they | hardly | paid | him | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 得到 | 某物 | 到 | 做 | , | 但 | 他们 | 几乎 | 有薪酬的 | 他 | 任何事物 | , |

后来他有了点事做，但几乎没付他什么钱。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] .

| and | he | didn't | stay | there | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 停留 | 那里 | 长的 | . |

他没在那里待多久。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] — ”

| When | he | found | out | about | the | baby | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 出去 | 关于 | 这 | 婴儿 | — | ” |

当他得知有孩子时——”

“ [ðə; ði]['beɪbi] ?

| “ | The | baby | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 婴儿 | ? |

“孩子？”

” [æn] [ɪ'laɪzə] ['fɔːltəd] .

| ” | Ann | Eliza | faltered | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 犹豫不决 | . |

安·伊丽莎犹豫了。

“ [ɪts] [ded] — [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [deɪ] .

| “ | It's | dead | — | it | only | lived | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 死的 | — | 它 | 仅有的 | 居住地 | 一个 | 天 | . |

“它死了——它只活了一天。”

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [gɒt] [mæd] ,

| When | he | found | out | about | it | , | he | got | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 出去 | 关于 | 它 | , | 他 | 得到 | 疯狂的 | , |

他得知此事后非常生气。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ['dɑːktərz] - [bɪls] ,

| and | said | he | hadn't | any | money | to | pay | doctors | ' | bills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 之前没有 | 任何 | 钱 | 到 | 支付 | 医生 | - | 账单 | , |

他说他没钱支付医生账单。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .

| and | I'd | better | write | to | you | to | help | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 更好的 | 写 | 到 | 你 | 到 | 帮助 | 我们 | . |

我最好写信给你，希望能帮帮我们。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] .

| He | had | an | idea | you | had | money | hidden | away | that | I | didn't | know | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 主意 | 你 | 有 | 钱 | 隐 | 离开 | 那 | 我 | 没有 | 知道 | 关于 | . |

他怀疑你藏了我不知道的钱。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð] [rɪ'mɔːsfl] [aɪz] .

| " | She | turned | to | her | sister | with | remorseful | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 到 | 她 | 姐姐 | 和 | 懊悔的 | 眼睛 | . |

她转向妹妹，眼中满是悔恨。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][get] [ðæt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

| " | It | was | him | that | made | me | get | that | hundred | dollars | out | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 他 | 那 | 制成 | 我 | 得到 | 那 | 百 | 美元 | 出去 | 的 | 你 | . | " |

"是他让我从你那里要回了那一百美元。"

" [hʌʃ] , [hʌʃ] .

| " | Hush | , | hush | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 嘘 | . |

"嘘，嘘。"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['enihaʊ] . "

| I | always | meant | it | for | you | anyhow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 意思是 | 它 | 为了 | 你 | 无论如何 | . | " |

反正我一直都是为了你。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl]

| " | Yes | , | but | I | wouldn't | have | taken | it | if | he | hadn't | been | at | me | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我 | 不会 | 有 | 已采取 | 它 | 如果 | 他 | 之前没有 | 到过 | 在 | 我 | 这 | 所有的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

"是的，但如果他没有一直纠缠我，我是不会接受的。"

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

| He | used | to | make | me | do | just | what | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 制作 | 我 | 做 | 只是 | 什么 | 他 | 通缉 | . |

他过去总是让我做他想让我做的事。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [ˌwʊdnt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['mʌni] [hiː; hi] [sed] [aɪ'd]['betə(r)][traɪ]

| when | I | said | I | wouldn't | write | to | you | for | more | money | he | said | I'd | better | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 我 | 不会 | 写 | 到 | 你 | 为了 | 更多的 | 钱 | 他 | 说 | ID | 更好的 | 尝试 |

[ænd; ənd] [ɜːn] [sʌm; səm][maɪ'self] .

| and | earn | some | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 赚 | 一些 | 我 | . |

我说我不会再写信向你要钱了，他说我最好自己想办法挣点钱。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] . . . .

| That | was | when | he | struck | me | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 击 | 我 | . | . | . | . |

就在那时，他打了我.....

[əʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jet] ! . . .

| Oh | , | you | don't | know | what | I'm | talking | about | yet | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 我是 | 说 | 关于 | 然而 | ! | . | . | . |

哦，你还不知道我在说什么呢!

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wɜːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [sɪk] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] .

| I | tried | to | get | work | at | a | milliner's | , | but | I | was | so | sick | I | couldn't | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 得到 | 工作 | 在 | 一个 | 制帽商 | , | 但 | 我 | 曾是 | 所以 | 生病的 | 我 | 不能 | 停留 | . |

我试着在一家女帽店找份工作，但我病得太重，没法继续干下去。

[ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| I | was | sick | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 生病的 | 全部 | 这 | 时间 | . |

我一直生病。

[ai] [wɪʃt] [aɪ'd][hɑː] - [daɪd] , [æn] [ɪ'laɪzə] . ”

| I | wisht | I'd | ha | - | died | , | Ann | Eliza | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 愿望 | ID | 哈 | - | 死亡 | , | 安 | 伊丽莎 | . | ” |

安·伊丽莎，我真希望自己已经死了。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌevɪ'liːnə] . ”

| “ | No | , | no | , | Evelina | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | 伊芙琳娜 | . | ” |

“不，不，伊芙琳娜。”

“ [jes] , [ai][duː; də] .

| “ | Yes | , | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 做 | . |

“是的，我愿意。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['getɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

| It | kept | getting | worse | and | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保留 | 获得 | 更糟 | 和 | 更糟 | . |

情况越来越糟。

[wiː; wi] [pɔːnd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [peɪ]

| We | pawned | the | furniture | , | and | they | turned | us | out | because | we | couldn't | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 典当 | 这 | 家具 | , | 和 | 他们 | 转向 | 我们 | 出去 | 因为 | 我们 | 不能 | 支付 |

[ðə; ði] [rent] ;

| the | rent | ; |
|---|---|---|
| 这 | 租 | ; |

我们典当了家具，因为交不起房租，他们把我们赶了出来；

[ænd; ənd][səʊ] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bɔːd] [wɪð] ['mɪsɪz] . - .

| and | so | then | we | went | to | board | with | Mrs | . | Hochmuller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 然后 | 我们 | 去 | 到 | 木板 | 和 | 太太 | . | - | . |

于是，我们就去霍赫穆勒太太家寄宿了。

” [æn] [ɪ'laɪzə] [prest] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tremə(r)] .

| ” | Ann | Eliza | pressed | her | closer | to | dissemble | her | own | tremor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 按下 | 她 | 更近 | 到 | 掩饰 | 她 | 自己的 | 震颤 | . |

安·伊丽莎将她搂得更紧，以掩饰自己的颤抖。

“ ['mɪsɪz] . - ? ”

| “ | Mrs | . | Hochmuller | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | - | ? | ” |

“霍赫穆勒夫人？”

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] ?

| “ | Didn't | you | know | she | was | out | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有 | 你 | 知道 | 她 | 曾是 | 出去 | 那里 | ? |

“你不知道她在那里吗？”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [aʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][dɪd] .

| She | moved | out | a | month | after | we | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 出去 | 一个 | 月 | 后 | 我们 | 做过 | . |

我们搬走一个月后，她也搬走了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [bæd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [streɪt] — [bʌt; bət]

| She | wasn't | bad | to | me | , | and | I | think | she | tried | to | keep | him | straight | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 坏的 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 思考 | 她 | 尝试 | 到 | 保持 | 他 | 直的 | — | 但 |

['lində] — ”

| Linda | — | ” |
|---|---|---|
| 琳达 | — | ” |

她对我并不坏，而且我觉得她也努力想让他走上正道——但是琳达——”

“ ['lində] — ? ”

| “ | Linda | — | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 琳达 | — | ? | ” |

“琳达——？ ”

“ [wel] , [wen] [ai] [kep] - ['getɪŋ] [wɜːs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [æt; ət]

| “ | Well | , | when | I | kep | ' | getting | worse | , | and | he | was | always | off | , | for | days | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 什么时候 | 我 | 保持 | - | 获得 | 更糟 | , | 和 | 他 | 曾是 | 总是 | 离开 | , | 为了 | 天 | 在 |

[ə; eɪ] [taɪm] ,

| a | time | , |
|---|---|---|
| 一个 | 时间 | , |

“嗯，当我的病情不断恶化，而他总是缺席，一连好几天都不来的时候，

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] . ”

| the | doctor | had | me | sent | to | a | hospital | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 我 | 发送 | 到 | 一个 | 医院 | . | ” |

医生把我送进了医院。

“ [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ?

| “ | A | hospital | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 医院 | ? |

“医院？ ”

['sɪstə(r)] — ['sɪstə(r)] ! ”

| Sister | — | sister | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | — | 姐姐 | ! | ” |

姐姐——姐姐！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [kaɪnd]

| “ | It | was | better | than | being | with | him | ; | and | the | doctors | were | real | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 更好的 | 比 | 存在 | 和 | 他 | ; | 和 | 这 | 医生 | 是 | 真实的 | 种类 |

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

“这比和他在一起好多了；而且医生们对我真的很好。”

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [ə; eɪ]

| After | the | baby | was | born | I | was | very | sick | and | had | to | stay | there | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 出生 | 我 | 曾是 | 非常 | 生病的 | 和 | 有 | 到 | 停留 | 那里 | 一个 |

[gʊd] [waɪl] .

| good | while | . |
|---|---|---|
| 好的 | 尽管 | . |

孩子出生后我病得很重，不得不在那里待了很长一段时间。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðeə(r)] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

| And | one | day | when | I | was | laying | there | Mrs | . | Hochmuller | came | in | as | white | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 躺下 | 那里 | 太太 | . | - | 来了 | 在 | 作为 | 白色的 | 作为 |

[ə; eɪ] [ʃiːt] ,

| a | sheet | , |
|---|---|---|
| 一个 | 床单 | , |

有一天，我躺在那里的时候，霍赫穆勒太太走了进来，脸色苍白得像张纸一样。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][hɪm][ænd; ənd] ['lində] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]['teɪkən][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

| and | told | me | him | and | Linda | had | gone | off | together | and | taken | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 他 | 和 | 琳达 | 有 | 已消失 | 离开 | 一起 | 和 | 已采取 | 全部 | 她 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

他告诉我，他和琳达一起跑了，卷走了她所有的钱。

[ðæts] [ðə; ðiˌ][lɑːst][aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm] .

| That's | the | last | I | ever | saw | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最后的 | 我 | 曾经 | 锯 | 的 | 他 | . |

那是我最后一次见到他。

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɒf] [ə'gen] .

| " | She | broke | off | with | a | laugh | and | began | to | cough | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 离开 | 和 | 一个 | 笑 | 和 | 开始 | 到 | 咳嗽 | 再次 | . |

她突然笑了起来，然后又开始咳嗽。

[æn] [ɪ'laɪzə] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] ,

| Ann | Eliza | tried | to | persuade | her | to | lie | down | and | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 尝试 | 到 | 说服 | 她 | 到 | 说谎 | 向下 | 和 | 睡觉 | , |

安·伊丽莎试图劝她躺下睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; biˌ][təʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; biˌ]

| but | the | rest | of | her | story | had | to | be | told | before | she | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 故事 | 有 | 到 | 是 | 讲述 | 前 | 她 | 可以 | 是 |

[suːðd] ['ɪntuː] [kən'sent] .

| soothed | into | consent | . |
|---|---|---|---|
| 舒缓 | 进入 | 同意 | . |

但必须先把她故事的其余部分讲完，才能安抚她，让她同意。

['ɑːftə(r)][ðə; ðiˌ] [njuːz] [ɒv; əv] [reɪmiːz] [flaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [breɪn] ['fiːvə(r)] ,

| After | the | news | of | Ramy's | flight | she | had | had | brain | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 消息 | 的 | 拉米的 | 航班 | 她 | 有 | 有 | 脑 | 发烧 | , |

得知拉米飞走的消息后，她得了脑膜炎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [haʊ]

| and | had | been | sent | to | another | hospital | where | she | stayed | a | long | time | — | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 其他 | 医院 | 在哪里 | 她 | 入住 | 一个 | 长的 | 时间 | — | 如何 |

[lɒŋ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .

| long | she | couldn't | remember | . |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 她 | 不能 | 记住 | . |

她被送往另一家医院，在那里住了很长时间——具体多久她已经记不清了。

[deɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðiˌ] ['ʃeɪpləs] ['ruːɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

| Dates | and | days | meant | nothing | to | her | in | the | shapeless | ruin | of | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | 和 | 天 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 她 | 在 | 这 | 无形 | 废墟 | 的 | 她 | 生活 |

.

| : |
|---|
| . |

在她那支离破碎、毫无形状的人生中，日期和星期对她来说毫无意义。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðiˌ]['hɒspɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɒn] [tuː] .

| When | she | left | the | hospital | she | found | that | Mrs | . | Hochmuller | had | gone | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 左边 | 这 | 医院 | 她 | 成立 | 那 | 太太 | . | - | 有 | 已消失 | 也 | . |

她离开医院时发现霍赫穆勒太太也走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peniləs] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] .

| She | was | penniless | , | and | had | no | one | to | turn | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 身无分文 | , | 和 | 有 | 不 | 一 | 到 | 转动 | 到 | . |

她身无分文，举目无亲。

[ə; eɪ]['leɪdi]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)]

| A | lady | visitor | at | the | hospital | was | kind | , | and | found | her | a | place | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 游客 | 在 | 这 | 医院 | 曾是 | 种类 | , | 和 | 成立 | 她 | 一个 | 地方 | 在哪里 |

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['haʊswɜːk] ;

| she | did | housework | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 家务 | ; |

医院里一位好心的女访客帮她找了一份家务活；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [wiːk] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | she | was | so | weak | they | couldn't | keep | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 所以 | 虚弱的 | 他们 | 不能 | 保持 | 她 | . |

但她身体太虚弱了，他们无法留住她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz] ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [lʌntʃ] - [ruːm] ,

| Then | she | got | a | job | as | waitress | in | a | down | - | town | lunch | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 得到 | 一个 | 工作 | 作为 | 女服务员 | 在 | 一个 | 向下 | - | 镇 | 午餐 | - | 房间 | , |

后来她在市中心一家餐馆找到了一份服务员的工作。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] ,

| but | one | day | she | fainted | while | she | was | handing | a | dish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 她 | 昏厥 | 尽管 | 她 | 曾是 | 处理 | 一个 | 盘子 | , |

但有一天，她在递盘子的时候突然晕倒了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['nidnt] [kʌm] [ə'gen]

| and | that | evening | when | they | paid | her | they | told | her | she | needn't | come | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 晚上 | 什么时候 | 他们 | 有薪酬的 | 她 | 他们 | 讲述 | 她 | 她 | 不必 | 来 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

那天晚上他们付钱给她的时候，告诉她以后不用再来了。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [begd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] " — ( [æn] [ɪ'laɪzəz][grɑːsp] [ə'gen] [gruː] [taɪt] ) — "

| " | After | that | I | begged | in | the | streets | " | — | ( | Ann | Eliza's | grasp | again | grew | tight | ) | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | 我 | 乞求 | 在 | 这 | 街道 | " | — | ( | 安 | 伊丽莎的 | 抓牢 | 再次 | 生长 | 紧的 | ) | — | " |

[ænd; ənd][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [lɑːst] [wiːk] ,

| and | one | afternoon | last | week | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 下午 | 最后的 | 星期 | , |

"之后我就在街上乞讨"——（安·伊丽莎的手又抓紧了）——"上周的一个下午，

[wen] [ðə; ði] ['mætɪneɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ai][met][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,

| when | the | matinees | was | coming | out | , | I | met | a | man | with | a | pleasant | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 午场 | 曾是 | 未来 | 出去 | , | 我 | 遇见 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 令人愉快的 | 脸 | , |

午场电影放映结束后，我遇到了一位面容和善的男士。

['sʌmθɪŋ] [laɪk]['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði]

| something | like | Mr | . | Hawkins | , | and | he | stopped | and | asked | me | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 先生 | . | 霍金斯 | , | 和 | 他 | 停止 | 和 | 问 | 我 | 什么 | 这 |

['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] .

| trouble | was | . |
|---|---|---|
| 麻烦 | 曾是 | . |

有点像霍金斯先生，他停下来问我出了什么事。

[ai][təʊld][hɪm] [ɪf] [id] [gɪv] [ˌem 'iː][faɪv] [d'ɒləz] [aɪ'd][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt]

| I | told | him | if | he'd | give | me | five | dollars | I'd | have | money | enough | to | buy | a | ticket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 如果 | 他会 | 给 | 我 | 五 | 美元 | ID | 有 | 钱 | 足够的 | 到 | 买 | 一个 | 票 |

[bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

| back | to | New | York | , |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 新的 | 约克 | , |

我告诉他，如果他给我五美元，我就有足够的钱买一张回纽约的机票了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] , [wel] ,

| and | he | took | a | good | look | at | me | and | said | , | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 我 | 和 | 说 | , | 出色地 | , |

他仔细打量了我一番，然后说，嗯……

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [ɪd] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [gɪv]

| if | that | was | what | I | wanted | he'd | go | straight | to | the | station | with | me | and | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 曾是 | 什么 | 我 | 通缉 | 他会 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 我 | 和 | 给 |

[ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [faɪv] [dˈɒləz] [ðeə(r)] .

| me | the | five | dollars | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 五 | 美元 | 那里 | . |

如果那是我想要的，他会直接陪我去车站，在那里给我五美元。

[səʊ][hiː; hi][dɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈtɪkɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːz] .

| So | he | did | — | and | he | bought | the | ticket | , | and | put | me | in | the | cars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 做过 | — | 和 | 他 | 买 | 这 | 票 | , | 和 | 放 | 我 | 在 | 这 | 汽车 | . |

于是他就这么做了——他买了票，把我送上了车。

" [ˌevɪˈliːnə] [sæŋk] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈsæləʊ] [wedʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] .

| " | Evelina | sank | back | , | her | face | a | sallow | wedge | in | the | white | cleft | of | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊芙琳娜 | 沉没 | 后退 | , | 她 | 脸 | 一个 | 黄褐色 | 楔 | 在 | 这 | 白色的 | 裂 | 的 | 这 | 枕头 | . |

“伊芙琳娜向后仰去，蜡黄的脸庞凹陷在白色枕头的缝隙里。

[æn] [ɪˈlaɪzə] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [held] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]

| Ann | Eliza | leaned | over | her | , | and | for | a | long | time | they | held | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 倾斜 | 超过 | 她 | , | 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他们 | 握住 | 每个 | 其他 |

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

| without | speaking | . |
|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | . |

安·伊丽莎俯身靠近她，两人长时间地拥抱在一起，一言不发。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ klɑːsp, klæsp ][ɪn] [ðɪs] [dʌm] [ɪmˈbreɪs] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ðɪ]

| They | were | still | clasped | in | this | dumb | embrace | when | there | was | a | step | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 紧握 | 在 | 这 | 哑的 | 拥抱 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 步 | 在 | 这 |

[ʃɒp] [ænd; ənd] [æn] [ɪˈlaɪzə] ,

| shop | and | Ann | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 和 | 安 | 伊丽莎 | , |

她们仍然傻傻地拥抱着，这时商店里传来一声台阶声，安·伊丽莎走了进来。

[ˈstɑrtɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [mɪs] [ˈmɛlɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ] .

| starting | up | , | saw | Miss | Mellins | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 向上 | , | 锯 | 错过 | 梅林斯 | 在 | 这 | 门口 | . |

启动时，我看到梅林斯小姐站在门口。

“ [maɪ] [ seik ] , [mɪs] [ˈbʌnər] !

| “ | My | sakes | , | Miss | Bunner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 清酒 | , | 错过 | 邦纳 | ! |

“我的天哪，邦纳小姐！”

[wɒt] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?

| What | in | the | land | are | you | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 这 | 土地 | 是 | 你 | 正在做 | ? |

你到底在干什么?

[mɪs] [ˌevɪˈliːnə] — [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmi] — [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [juː; jʊ] ?

| Miss | Evelina | — | Mrs | . | Ramy | — | it | ain't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊芙琳娜 | — | 太太 | . | 拉米 | — | 它 | 不是 | 你 | ? |

伊芙琳娜小姐——拉米夫人——不是你吧?

" [mɪs] - [aɪz] , [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈsɑːkəts] ,

| " | Miss | Mellins's | eyes | , | bursting | from | their | sockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 眼睛 | , | 爆发 | 从 | 他们的 | 插座 | , |

“梅林斯小姐的眼睛，仿佛要从眼眶里蹦出来似的，

[spræŋ] [frɒm; frəm] - ['pælɪd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːp]
**sprang** **from** **Evelina's** **pallid** **face** **to** **the** **disordered** **supper** **table** **and** **the** **heap**
弹簧 从 - 苍白 脸 到 这 混乱 晚餐 桌子 和 这 堆
[ɒv; əv] [wɔːn] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
**of** **worn** **clothes** **on** **the** **floor** **;**
的 磨损 衣服 在 这 地面 ;

从伊芙琳娜苍白的脸上，跃然而出凌乱的餐桌和地上堆积如山的旧衣服；

[ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
**then** **they** **turned** **back** **to** **Ann** **Eliza** **,**
然后 他们 转向 后退 到 安 伊丽莎 ,

然后他们转过身去看安·伊丽莎，

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dres] -
**who** **had** **placed** **herself** **on** **the** **defensive** **between** **her** **sister** **and** **the** **dress** **-**
WHO 有 放置 她自己 在 这 防守 之间 她 姐姐 和 这 裙子 -
['meɪkə(r)] .
**maker** **.**
制造商 .

她夹在姐姐和裁缝之间，处于被动防守的状态。

“ [maɪ]['sɪstə(r)] [ˌevi'liːnə] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] — [kʌm] [bæk] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
**“** **My** **sister** **Evelina** **has** **come** **back** **—** **come** **back** **on** **a** **visit** **.**
” 我的 姐姐 伊芙琳娜 有 来 后退 — 来 后退 在 一个 访问 .

“我的妹妹伊芙琳娜回来了——回来探望我。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [ɪn][ðə; ði][kɑːz][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] — [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [kəʊld] — [səʊ]
**She** **was** **taken** **sick** **in** **the** **cars** **on** **the** **way** **home** **—** **I** **guess** **she** **caught** **cold** **—** **so**
她 曾是 已采取 生病的 在 这 汽车 在 这 方式 家 — 我 猜测 她 捕捉 寒冷的 — 所以
[aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [raɪt] [tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt][hɪə(r)] .
**I** **made** **her** **go** **right** **to** **bed** **as** **soon** **as** **ever** **she** **got** **here** **.**
我 制成 她 去 正确的 到 床 作为 很快 作为 曾经 她 得到 这里 .

她在回家的车上生病了——我猜她感冒了——所以她一到这里我就让她立刻上床睡觉。

” [æn] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['stedɪnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
**”** **Ann** **Eliza** **was** **surprised** **at** **the** **strength** **and** **steadiness** **of** **her** **voice** **.**
” 安 伊丽莎 曾是 惊讶 在 这 力量 和 稳定性 的 她 嗓音 .

安·伊丽莎对她声音的力度和稳定性感到惊讶。

['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ɪts] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [mɪs] - ['bæfld] ['kaʊntənəns] :
**Fortified** **by** **its** **sound** **she** **went** **on** **,** **her** **eyes** **on** **Miss** **Mellins's** **baffled** **countenance** **:**
强化 经过 它是 声音 她 去 在 , 她 眼睛 在 错过 - 困惑 面容 :

受到这声音的鼓舞，她继续说道，目光落在梅林斯小姐困惑的脸上：

“ ['mɪstə(r)] . ['reɪmi] [hæz; həz] [gɒn] [west] [ɒn][ə; eɪ][trɪp] — [ə; eɪ][trɪp] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
**“** **Mr** **.** **Ramy** **has** **gone** **west** **on** **a** **trip** **—** **a** **trip** **connected** **with** **his** **business** **;**
” 先生 . 拉米 有 已消失 西方 在 一个 旅行 — 一个 旅行 连接 和 他的 商业 ;

“拉米先生去西部旅行了——这是一次与他的生意有关的旅行；

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] .
**and** **Evelina** **is** **going** **to** **stay** **with** **me** **till** **he** **comes** **back** **.**
和 伊芙琳娜 是 去 到 停留 和 我 直到 他 来 后退 .

伊芙琳娜会一直和我待在一起，直到他回来。

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**”** **XII**
” 十二

“十二

[wɒt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'li:f] [hɜ:(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [rɪ'tɜ:n] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l]

| What | measure | of | belief | her | explanation | of | Evelina's | return | obtained | in | the | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 措施 | 的 | 信仰 | 她 | 解释 | 的 | - | 返回 | 获得 | 在 | 这 | 小的 |

['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [æn] [ɪ'laɪzə][dɪd][nɒt] [pɔ:z] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

| circle | of | her | friends | Ann | Eliza | did | not | pause | to | enquire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆圈 | 的 | 她 | 朋友们 | 安 | 伊丽莎 | 做过 | 不是 | 暂停 | 到 | 查询 | . |

安·伊丽莎没有停下来询问，她对伊芙琳娜回归的解释在她的小圈子朋友中获得了多少信任。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [təʊld][ə; eɪ][laɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| Though | she | could | not | remember | ever | having | told | a | lie | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 记住 | 曾经 | 拥有 | 讲述 | 一个 | 说谎 | 前 | , |

虽然她记不清自己以前是否说过谎，

[ʃi:; ʃi] [ædh'iəd] [wɪð] ['rɪdʒɪd][tə'næsəti][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [læps] [frɒm; frəm]

| she | adhered | with | rigid | tenacity | to | the | consequences | of | her | first | lapse | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 粘着 | 和 | 死板的 | 韧性 | 到 | 这 | 结果 | 的 | 她 | 第一的 | 失效 | 从 |

[tru:θ] ,

| truth | , |
|---|---|
| 真相 | , |

她坚定不移地承担了自己第一次说谎的后果。

[ænd; ənd] ['fɔ:tɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['steɪtmənt] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] ['di:teɪlz] [wen'evə(r)] [ə; eɪ]

| and | fortified | her | original | statement | with | additional | details | whenever | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强化 | 她 | 原来的 | 陈述 | 和 | 额外的 | 细节 | 每当 | 一个 |

['kwestʃənə(r)] [sɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] .

| questioner | sought | to | take | her | unawares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提问者 | 寻求 | 到 | 拿 | 她 | 不知情 | . |

每当有人试图让她措手不及时，她都会补充细节来强化她最初的陈述。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ 'bə:dən ] [leɪ] [pn][hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:tld] ['kɒnʃəns] .

| But | other | and | more | serious | burdens | lay | on | her | startled | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 和 | 更多的 | 严肃的 | 负担 | 躺 | 在 | 她 | 惊慌 | 良心 | . |

但其他更严重的负担压在她惊恐的良心上。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ʃi:; ʃi] ['dɪmli] [feɪst] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| For | the | first | time | in | her | life | she | dimly | faced | the | awful | problem | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 她 | 依稀 | 面对 | 这 | 可怕 | 问题 | 的 | 这 |

[ɪnjʊ'tɪlɪti] [ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .

| inutility | of | self | - | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无用性 | 的 | 自己 | - | 牺牲 | . |

她生平第一次隐约意识到自我牺牲毫无用处的可怕问题。

[ˌhɪðə'tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ]

| Hitherto | she | had | never | thought | of | questioning | the | inherited | principles | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 她 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 提问 | 这 | 遗传 | 原则 | 哪个 |

[hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

| had | guided | her | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 引导 | 她 | 生活 | . |

此前，她从未想过质疑那些指导她人生的既定原则。

[self] - [ɪ'feɪsmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

| Self | - | effacement | for | the | good | of | others | had | always | seemed | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 抹杀 | 为了 | 这 | 好的 | 的 | 其他的 | 有 | 总是 | 似乎 | 到 | 她 |

[bəuθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəsəri] ;

| both | natural | and | necessary | ; |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 自然的 | 和 | 必要的 | ; |

在她看来，为了他人的利益而自我牺牲，始终是自然而然且必要的；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [ɒv; əv]

| but | then | she | had | taken | it | for | granted | that | it | implied | the | securing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 有 | 已采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 它 | 暗示 | 这 | 确保 | 的 |

[ðæt] [gʊd] .

| that | good | . |
|---|---|---|
| 那 | 好的 | . |

但她当时理所当然地认为这意味着能够获得那种好处。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [laɪf] [dʌz] [nɒt] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [trænz'mɪʃ(ə)n]

| Now | she | perceived | that | to | refuse | the | gifts | of | life | does | not | ensure | their | transmission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 感知 | 那 | 到 | 拒绝 | 这 | 礼物 | 的 | 生活 | 做 | 不是 | 确保 | 他们的 | 传播 |

[tu:; tə] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [sə'rendəd] ;

| to | those | for | whom | they | have | been | surrendered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | 为了 | 谁 | 他们 | 有 | 到过 | 投降 | ; |

现在她明白了，拒绝生命的馈赠并不能保证这些馈赠会传递给那些被赋予它们的人；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌn'pi:pld] .

| and | her | familiar | heaven | was | unpeopled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 熟悉的 | 天堂 | 曾是 | 无人居住的 | . |

她熟悉的天堂空无一人。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][gɒd] ,

| She | felt | she | could | no | longer | trust | in | the | goodness | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她 | 可以 | 不 | 更长 | 相信 | 在 | 这 | 善良 | 的 | 上帝 | , |

她觉得自己再也无法相信上帝的善良了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] ['bʌnər] ['sɪstəz] .

| and | there | was | only | a | black | abyss | above | the | roof | of | Bunner | Sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 黑色的 | 深渊 | 多于 | 这 | 屋顶 | 的 | 邦纳 | 姐妹 | . |

邦纳姐妹楼的屋顶上方只有一片漆黑的深渊。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [bru:d] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['prɔ:bləmz] .

| But | there | was | little | time | to | brood | upon | such | problems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 小的 | 时间 | 到 | 幼虫 | 之上 | 这样的 | 问题 | . |

但我们几乎没有时间去仔细思考这些问题。

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ˌevi'li:nə] [fɪld] [æn] [ɪ'laɪzəz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

| The | care | of | Evelina | filled | Ann | Eliza's | days | and | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关心 | 的 | 伊芙琳娜 | 已填 | 安 | 伊丽莎的 | 天 | 和 | 夜晚 | . |

照顾伊芙琳娜占据了安·伊丽莎的日日夜夜。

[ðə; ði] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]

| The | hastily | summoned | doctor | had | pronounced | her | to | be | suffering | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草草 | 被召唤 | 医生 | 有 | 发音 | 她 | 到 | 是 | 痛苦 | 从 |

[nju:'məʊniə] ,

| pneumonia | , |
|---|---|
| 肺炎 | , |

匆忙请来的医生诊断她患有肺炎。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] .

| and | under | his | care | the | first | stress | of | the | disease | was | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 他的 | 关心 | 这 | 第一的 | 压力 | 的 | 这 | 疾病 | 曾是 | 松了口气 | . |

在他的悉心照料下，疾病带来的最初痛苦得到了缓解。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz]['əʊnli]['pɑ:ʃ(ə)l] ,

| But | her | recovery | was | only | partial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 恢复 | 曾是 | 仅有的 | 部分的 | , |

但她的康复只是部分恢复。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɪzɪts][hæd; həd] [si:st] [ʃi; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][laɪ][ɪn][bed] ,

| and | long | after | the | doctor's | visits | had | ceased | she | continued | to | lie | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 后 | 这 | 医生的 | 访问 | 有 | 停止 | 她 | 持续 | 到 | 说谎 | 在 | 床 | , |

医生不再上门诊治很久之后，她仍然卧床不起。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| too | weak | to | move | , | and | seemingly | indifferent | to | everything | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 虚弱的 | 到 | 移动 | , | 和 | 似乎 | 冷漠 | 到 | 一切 | 关于 | 她 | . |

她虚弱得动弹不得，而且似乎对周围的一切都漠不关心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

| At | length | one | evening | , | about | six | weeks | after | her | return | , | she | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 一 | 晚上 | , | 关于 | 六 | 周 | 后 | 她 | 返回 | , | 她 | 说 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] :

| her | sister | : |
|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | : |

大约六周后的一个晚上，她终于对妹妹说：

“ [aɪ][doʊnt] [fiːlz] [ɪf] [aɪ'd]['evə(r)][get] [ʌp] [ə'gen] .

| “ | I | don't | feel's | if | I'd | ever | get | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 感觉 | 如果 | ID | 曾经 | 得到 | 向上 | 再次 | . |

“我感觉自己可能再也站不起来了。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ket(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] .

| ” | Ann | Eliza | turned | from | the | kettle | she | was | placing | on | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 转向 | 从 | 这 | 壶 | 她 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 火炉 | . |

安·伊丽莎转过身，放下正放在炉子上的水壶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]['ekəʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [wəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] .

| She | was | startled | by | the | echo | the | words | woke | in | her | own | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 回声 | 这 | 字 | 觉醒 | 在 | 她 | 自己的 | 胸部 | . |

那些话语在她胸中唤起的回响让她感到震惊。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [ˌevi'liːnə] !

| “ | Don't | you | talk | like | that | , | Evelina | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 讲话 | 喜欢 | 那 | , | 伊芙琳娜 | ! |

“伊芙琳娜，你不许那样说话！”

[aɪ] [ges] [jʊr; jər] [oʊni]['taɪəd] [aʊt] — [ænd; ənd] [dɪs'hɑːt(ə)nd] . ”

| I | guess | you're | on'y | tired | out | — | and | disheartened | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 你是 | 仅限 | 疲劳的 | 出去 | — | 和 | 沮丧 | . | ” |

我想你只是累了，而且很沮丧吧。

“ [jes] , [aɪm] [dɪs'hɑːt(ə)nd] , ” [ˌevi'liːnə] [m'ɜːməd] .

| “ | Yes | , | I'm | disheartened | , | ” | Evelina | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我是 | 沮丧 | , | ” | 伊芙琳娜 | 低声说道 | . |

“是的，我很沮丧，”伊芙琳娜低声说道。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɜːlɪə(r)] [æn] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

| A | few | months | earlier | Ann | Eliza | would | have | met | the | confession | with | a | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几个月 | 早些时候 | 安 | 伊丽莎 | 会 | 有 | 遇见 | 这 | 忏悔 | 和 | 一个 | 单词 | 的 |

['paɪəs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ;

| pious | admonition | ; |
|---|---|---|
| 虔诚的 | 警告 | ; |

几个月前，安·伊丽莎会用一句虔诚的劝诫来回应这样的忏悔；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

| now | she | accepted | it | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 公认 | 它 | 在 | 沉默 | . |

现在她默默地接受了这一切。

“ ['meɪbi] [jʊl] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [kɒf] [gets] ['betə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .

| “ | Maybe | you'll | brighten | up | when | your | cough | gets | better | , | ” | she | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或许 | 你会 | 提亮 | 向上 | 什么时候 | 你的 | 咳嗽 | 获得 | 更好的 | , | ” | 她 | 建议 | . |

“也许等你咳嗽好了，心情就会好起来，”她建议道。

“ [jes] — [ɔː(r)][maɪ] - [get]['betə(r)] [wen] [aɪ]['braɪt(ə)n] [ʌp] ,
**“ Yes — or my cough'll get better when I brighten up ,**
“ 是的 — 或者 我的 - 得到 更好的 什么时候 我 提亮 向上 ,

“是的——或者等我心情好些，我的咳嗽就会好转。”

” [ˌevi'liːnə] [ riˈtɔːt ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['tɑːtnəs] .
**” Evelina retorted with a touch of her old tartness .**
” 伊芙琳娜 反驳 和 一个 触碰 的 她 老的 锋利 .

“伊芙琳娜带着她一贯的尖刻反驳道。”

“ [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [kɒf] [kiːp] [ɒn] ['hɜːtɪŋ] [juː; jʊ][dʒest][æz; əz] [mʌtʃ] ? ”
**“ Does your cough keep on hurting you jest as much ? ”**
“ 做 你的 咳嗽 保持 在 受伤 你 笑话 作为 很多 ? ”

“你的咳嗽还像以前那样让你感到疼痛吗？”

“ [aɪ][doʊnt] [siːz] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] . ”
**“ I don't see's there's much difference . ”**
“ 我 不 看到的 有 很多 不同之处 . ”

“我觉得没什么太大区别。”

“ [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [get][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [sed] ,
**“ Well , I guess I'll get the doctor to come round again , ” Ann Eliza said ,**
“ 出色地 , 我 猜测 患病的 得到 这 医生 到 来 圆形的 再次 , ” 安 伊丽莎 说 ,

“好吧，我想我得再请医生过来看看，”安·伊丽莎说道。

['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [spiːk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ]
**trying for the matter - of - course tone in which one might speak of sending**
尝试 为了 这 事情 - 的 - 课程 语气 在 哪个 一 可能 说话 的 发送
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['plʌmə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði][gæs] - ['fɪtə(r)] .
**for the plumber or the gas - fitter .**
为了 这 水管工 或者 这 气体 - 钳工 .

尽量用一种平常的语气来谈论叫水管工或煤气安装工。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [juːz] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] — [ænd; ənd] [huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] ? ”
**“ It ain't any use sending for the doctor — and who's going to pay him ? ”**
“ 它 不是 任何 使用 发送 为了 这 医生 — 和 谁是 去 到 支付 他 ? ”

“叫医生来也没用——而且谁来付钱呢？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] .
**“ I am , ” answered the elder sister .**
“ 我 是 , ” 回答 这 长老 姐姐 .

“我是，”姐姐回答道。

“ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [təʊst] .
**“ Here's your tea , and a mite of toast .**
“ 这里是 你的 茶 , 和 一个 螨虫 的 吐司 .

“这是您的茶，还有一小块烤面包。”

[doʊnt] [ðæt] [tempt] [juː; jʊ] ?
**Don't that tempt you ?**
不 那 诱惑 你 ?

这难道不让你心动吗?

” [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
**” Already , in the watches of the night ,**
” 已经 , 在 这 手表 的 这 夜晚 ,

“早在夜深人静之时，

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [biːn] ['tɔːmentid] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] — [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

| Ann | Eliza | had | been | tormented | by | that | same | question | — | who | was | to | pay | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 有 | 到过 | 饱受折磨 | 经过 | 那 | 相同的 | 问题 | — | WHO | 曾是 | 到 | 支付 | 这 |

['dɒktə(r)] ?

| doctor | ? |
|---|---|
| 医生 | ? |

安·伊丽莎也一直被这个问题困扰着——谁来付医生的钱?

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['temprərəli] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['bɒrəʊɪŋ] ['twenti]

| — | and | a | few | days | before | she | had | temporarily | silenced | it | by | borrowing | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 她 | 有 | 暂时地 | 沉默 | 它 | 经过 | 借贷 | 二十 |

[d'ɒləz] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɛlɪnz] .

| dollars | of | Miss | Mellins | . |
|---|---|---|---|---|
| 美元 | 的 | 错过 | 梅林斯 | . |

——几天前，她向梅林斯小姐借了二十美元，暂时平息了这件事。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][hæd; həd] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɪtərəst] ['strʌglz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

| The | transaction | had | cost | her | one | of | the | bitterest | struggles | of | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交易 | 有 | 成本 | 她 | 一 | 的 | 这 | 最苦涩的 | 斗争 | 的 | 她 | 生活 |

.

| : |
|---|
| . |

这笔交易让她付出了人生中最痛苦的代价之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| She | had | never | borrowed | a | penny | of | any | one | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 借来的 | 一个 | 一分钱 | 的 | 任何 | 一 | 前 | , |

她以前从未向任何人借过一分钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [klˈɑːst] [ɪn]

| and | the | possibility | of | having | to | do | so | had | always | been | classed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能性 | 的 | 拥有 | 到 | 做 | 所以 | 有 | 总是 | 到过 | 分类 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ʃeɪmfl] [iks'tremitis] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [dʌz] [nɒt] [let]

| her | mind | among | those | shameful | extremities | to | which | Providence | does | not | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 之中 | 那些 | 可耻 | 四肢 | 到 | 哪个 | 普罗维登斯 | 做 | 不是 | 让 |

['diːsnt] ['piːp(ə)l] [kʌm] .

| decent | people | come | . |
|---|---|---|---|
| 体面的 | 人们 | 来 | . |

在她看来，不得不这样做的可能性一直被归类为上帝不允许体面人遭受的耻辱的极端境地之一。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ;

| But | nowadays | she | no | longer | believed | in | the | personal | supervision | of | Providence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如今 | 她 | 不 | 更长 | 相信 | 在 | 这 | 个人的 | 监督 | 的 | 普罗维登斯 | ; |

但如今她不再相信上帝的亲自眷顾;

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɒrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | had | she | been | compelled | to | steal | the | money | instead | of | borrowing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 到过 | 被迫 | 到 | 偷 | 这 | 钱 | 反而 | 的 | 借贷 | 它 | , |

如果她是被迫去偷钱而不是借钱的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][traɪ'bjuːnl] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| she | would | have | felt | that | her | conscience | was | the | only | tribunal | before | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 毛毡 | 那 | 她 | 良心 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 法庭 | 前 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

| had | to | answer | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 回答 | . |

她会觉得，她唯一需要面对的法庭就是她的良心。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]['æktʃuəl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz]

| Nevertheless | , | the | actual | humiliation | of | having | to | ask | for | the | money | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 这 | 实际的 | 屈辱 | 的 | 拥有 | 到 | 问 | 为了 | 这 | 钱 | 曾是 |

[nəʊ] [les] ['bɪtə(r)] ;

| no | less | bitter | ; |
|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 苦的 | ; |

然而，不得不开口要钱的那种羞辱感同样令人难以忍受；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊp] [ðæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wʊd] [vjuː] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

| and | she | could | hardly | hope | that | Miss | Mellins | would | view | the | case | with | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 几乎 | 希望 | 那 | 错过 | 梅林斯 | 会 | 看法 | 这 | 案件 | 和 | 这 | 相同的 |

[dɪ'tætʃmənt] [æz; əz] [hɜː'self] .

| detachment | as | herself | . |
|---|---|---|---|
| 分离 | 作为 | 她自己 | . |

她几乎不指望梅林斯小姐能像她一样超然地看待这起案件。

[mɪs] ['mɛlɪnz] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ;

| Miss | Mellins | was | very | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅林斯 | 曾是 | 非常 | 种类 | ; |

梅林斯小姐非常和蔼可亲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ə'kɔːdɪŋ]

| but | she | not | unnaturally | felt | that | her | kindness | should | be | rewarded | by | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不是 | 不自然地 | 毛毡 | 那 | 她 | 仁慈 | 应该 | 是 | 奖励 | 经过 | 根据 |

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] ;

| her | the | right | to | ask | questions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 正确的 | 到 | 问 | 问题 | ; |

但她自然而然地认为，她的善良应该得到回报，即赋予她提问的权利；

[ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] - ['mɪzrəbl] ['siːkrət] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dres] -

| and | bit | by | bit | Ann | Eliza | saw | Evelina's | miserable | secret | slipping | into | the | dress | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 少量 | 经过 | 少量 | 安 | 伊丽莎 | 锯 | - | 悲惨的 | 秘密 | 滑倒 | 进入 | 这 | 裙子 | - |

['meɪkərz] [pə'zeʃ(ə)n] .

| maker's | possession | . |
|---|---|---|
| 制造商的 | 拥有 | . |

安·伊丽莎眼睁睁地看着伊芙琳娜的悲惨秘密一点点落入了裁缝的手中。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌevi'liːnə] ,

| When | the | doctor | came | she | left | him | alone | with | Evelina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | 来了 | 她 | 左边 | 他 | 独自的 | 和 | 伊芙琳娜 | , |

医生来的时候，她把伊芙琳娜单独留给了他。

['bɪziɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm]

| busying | herself | in | the | shop | that | she | might | have | an | opportunity | of | seeing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌 | 她自己 | 在 | 这 | 店铺 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 看到 | 他 |

[ə'ləʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .

| alone | on | his | way | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 他的 | 方式 | 出去 | . |

她忙着在店里忙碌，希望有机会在他离开时单独见到他。

[tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [sɔːt] [ə; eɪ] ['treɪfʊl] [ɒv; əv] ['bʌtnz] ,

| To | steady | herself | she | began | to | sort | a | trayful | of | buttons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 稳定的 | 她自己 | 她 | 开始 | 到 | 种类 | 一个 | 托盘 | 的 | 按钮 | , |

为了让自己镇定下来，她开始整理一盘纽扣。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'pɪəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'saɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] : “ ['twenti]

| and | when | the | doctor | appeared | she | was | reciting | under | her | breath | : | “ | Twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 医生 | 出现 | 她 | 曾是 | 背诵 | 在下面 | 她 | 气息 | : | “ | 二十 |

- [fɔː(r)] [hɔːn] ,

| - | four | horn | , |
|---|---|---|---|
| - | 四 | 喇叭 | , |

当医生出现时，她正低声念叨着：“二十四号角，

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [kɑːdz] ['fænsi] [pɜːl] . . .

| two | and | a | half | cards | fancy | pearl | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 和 | 一个 | 一半 | 牌 | 想要 | 珍珠 | . | . | . |

两张半花式珍珠牌.....

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] [greɪv] .

| " | She | saw | at | once | that | his | look | was | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 他的 | 看 | 曾是 | 严重 | . |

她立刻看出他神情严肃。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['trævld] [maɪlz]

| He | sat | down | on | the | chair | beside | the | counter | , | and | her | mind | travelled | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 椅子 | 旁 | 这 | 柜台 | , | 和 | 她 | 头脑 | 旅行 | 英里 |

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .

| before | he | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 辐 | . |

他坐在柜台旁的椅子上，在他开口说话之前，她的思绪早已飘到了很远的地方。

“ [mɪs] ['bʌnər] ,

| “ | Miss | Bunner | , |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 邦纳 | , |

“邦纳小姐，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]

| the | best | thing | you | can | do | is | to | let | me | get | a | bed | for | your | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 事物 | 你 | 能 | 做 | 是 | 到 | 让 | 我 | 得到 | 一个 | 床 | 为了 | 你的 | 姐姐 |

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [luːks] . ”

| at | St | . | Luke's | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英石 | . | 路加的 | . | ” |

你最好让我帮你妹妹在圣路加医院安排一张床位。

“ [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ? ”

| “ | The | hospital | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医院 | ? | ” |

“医院？”

“ [kʌm] [naʊ] , [jʊr; jər] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['predʒədɪs] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

| “ | Come | now | , | you're | above | that | sort | of | prejudice | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 现在 | , | 你是 | 多于 | 那 | 种类 | 的 | 偏见 | , | 不是 | 你 | ? |

“拜托，你不会有这种偏见的，对吧？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ kəuks ] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

| " | The | doctor | spoke | in | the | tone | of | one | who | coaxes | a | spoiled | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 辐 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 一 | WHO | 同轴电缆 | 一个 | 被宠坏了 | 孩子 | . |

医生说话的语气就像在哄一个被宠坏的孩子。

“ [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['reɪmi] [kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [kɛəd]

| “ | I | know | how | devoted | you | are | — | but | Mrs | . | Ramy | can | be | much | better | cared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 如何 | 奉献 | 你 | 是 | — | 但 | 太太 | . | 拉米 | 能 | 是 | 很多 | 更好的 | 关心 |

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] .

| for | there | than | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 比 | 这里 | . |

“我知道你很尽心尽力——但是拉米太太在那里能得到比在这里更好的照顾。”

[juː; jʊ] ['riːəli] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs]

| You | really | haven't | time | to | look | after | her | and | attend | to | your | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 真的 | 还没有 | 时间 | 到 | 看 | 后 | 她 | 和 | 出席 | 到 | 你的 | 商业 |

[æz; əz] [wel] .

| as | well | . |
|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | . |

你实在没有时间既照顾她又处理自己的事。

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈspens] , [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] —

| There'll | be | no | expense | , | you | understand | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 不 | 费用 | , | 你 | 理解 | — |

您明白，不会有任何费用——

" [æn] [ɪˈlaɪzə] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .

| " | Ann | Eliza | made | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 伊丽莎 | 制成 | 不 | 回答 | . |

安·伊丽莎没有回答。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈsɪstərz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ðen] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| “ | You | think | my | sister's | going | to | be | sick | a | good | while | , | then | ? | ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 思考 | 我的 | 姐妹 | 去 | 到 | 是 | 生病的 | 一个 | 好的 | 尽管 | , | 然后 | ? | ” | 她 | 问 | . |

“那你觉得我妹妹还要病上一段时间吗？”她问道。

“ [wel] , [jes] — [ˈpɒsəbli] . ”

| “ | Well | , | yes | — | possibly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 是的 | — | 可能 | . | ” |

“嗯，有可能。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈveri] [sɪk] ? ”

| “ | You | think | she's | very | sick | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 思考 | 她是 | 非常 | 生病的 | ? | ” |

你觉得她病得很重吗?

“ [wel] , [jes] .

| “ | Well | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 是的 | . |

“嗯，是的。”

[ʃiːz] [ˈveri] [sɪk] .

| She's | very | sick | . |
|---|---|---|---|
| 她是 | 非常 | 生病的 | . |

她病得很重。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [stɪl] [ˈgreɪvə(r)] ;

| " | His | face | had | grown | still | graver | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脸 | 有 | 生长 | 仍然 | 刻刀 | ; |

他的脸色变得更加严肃了;

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈhʌri] .

| he | sat | there | as | though | he | had | never | known | what | it | was | to | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 匆忙 | . |

他坐在那里，仿佛从未体会过匆忙的滋味。

[æn] [ɪˈlaɪzə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] [pɜːl] [ænd; ənd] [hɔːn] [ˈbʌtnz] .

| Ann | Eliza | continued | to | separate | the | pearl | and | horn | buttons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 持续 | 到 | 分离 | 这 | 珍珠 | 和 | 喇叭 | 按钮 | . |

安·伊丽莎继续将珍珠纽扣和牛角纽扣分开。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

| Suddenly | she | lifted | her | eyes | and | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 抬起 | 她 | 眼睛 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

她突然抬起头，看向他。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?

| “ | Is | she | going | to | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 她 | 去 | 到 | 死 | ? |

她会死吗?

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][leɪd][ə; eɪ][ˈkaɪndli][hænd][ɒn] [hɜːz] .

| " | The | doctor | laid | a | kindly | hand | on | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 铺设 | 一个 | 亲切地 | 手 | 在 | 她的 | . |

医生和蔼地把手放在她的手上。

“ [wiː; wi]['nevə(r)] [seɪ] [ðæt] ， [mɪs] ['bʌnər] .
**“ We never say that , Miss Bunner .**
” 我们 绝不 说 那 ， 错过 邦纳 .

“我们从不那样说，邦纳小姐。”

['hjuːmən] [skɪl] [wɜːks] ['wʌndər] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['reɪmi] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] [tʃɑːns] . ”
**Human skill works wonders — and at the hospital Mrs . Ramy would have every chance . ”**
人类 技能 作品 奇迹 — 和 在 这 医院 太太 . 拉米 会 有 每一个 机会 . ”

人的技能可以创造奇迹——在医院里，拉米夫人完全有机会做到这一点。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ What is it ?**
” 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

[wʌts] [ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] ?
**What's she dying of ?**
是什么 她 垂死 的 ?

她得了什么病?

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hezɪteɪtɪd] ，
**” The doctor hesitated ,**
” 这 医生 犹豫了一下 ，

医生犹豫了一下，

[siːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] [wɪtʃ] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
**seeking to substitute a popular phrase for the scientific terminology which rose to his lips .**
寻求 到 代替 一个 受欢迎的 短语 为了 这 科学 术语 哪个 玫瑰 到 他的 嘴唇 .

他试图用一句通俗易懂的话来代替脱口而出的科学术语。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ， ” [æn] [ɪ'laɪzə] [pə'sistɪd] .
**“ I want to know , ” Ann Eliza persisted .**
” 我 想 到 知道 ， ” 安 伊丽莎 持续 .

“我想知道，”安·伊丽莎坚持道。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
**“ Yes , of course ; I understand .**
” 是的 ， 的 课程 ； 我 理解 .

“是的，当然；我明白。”

[wel] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔːzɪz] ，
**Well , your sister has had a hard time lately , and there is a complication of causes ,**
出色地 ， 你的 姐姐 有 有 一个 难的 时间 最近 ， 和 那里 是 一个 并发症 的 原因 ，

你妹妹最近过得很艰难，原因比较复杂。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — ['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
**resulting in consumption — rapid consumption .**
结果 在 消耗 — 迅速的 消耗 .

导致消费——快速消费。

[æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] — ”
**At the hospital — ”**
在 这 医院 — ”

在医院——”

“ [aɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə]['kwaɪətli] .

| “ | I'll | keep | her | here | , | ” | said | Ann | Eliza | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 保持 | 她 | 这里 | , | ” | 说 | 安 | 伊丽莎 | 悄悄 | . |

“我会把她留在这里，”安·伊丽莎平静地说。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['sɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] ;

| After | the | doctor | had | gone | she | went | on | for | some | time | sorting | the | buttons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 医生 | 有 | 已消失 | 她 | 去 | 在 | 为了 | 一些 | 时间 | 排序 | 这 | 按钮 | ; |

医生走后，她又花了一段时间整理纽扣；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [treɪ] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [went]

| then | she | slipped | the | tray | into | its | place | on | a | shelf | behind | the | counter | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 滑倒了 | 这 | 托盘 | 进入 | 它是 | 地方 | 在 | 一个 | 架子 | 在后面 | 这 | 柜台 | 和 | 去 |

['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

| into | the | back | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 后退 | 房间 | . |

然后她把托盘放到柜台后面的架子上，走进了后面的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌevi'liːnə] [prɒpt] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn]

| She | found | Evelina | propped | upright | against | the | pillows | , | a | flush | of | agitation | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 伊芙琳娜 | 支撑 | 直立 | 反对 | 这 | 枕头 | , | 一个 | 冲洗 | 的 | 搅动 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| her | cheeks | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | . |

她发现伊芙琳娜靠在枕头上坐直，双颊泛起激动的红晕。

[æn] [ɪ'laɪzə] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ʃəuldəz] .

| Ann | Eliza | pulled | up | the | shawl | which | had | slipped | from | her | sister's | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 拉 | 向上 | 这 | 披肩 | 哪个 | 有 | 滑倒了 | 从 | 她 | 姐妹 | 肩膀 | . |

安·伊丽莎拉起从姐姐肩上滑落的披肩。

“ [haʊ] [lɒŋ] [juːv] [biːn] !

| “ | How | long | you've | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 长的 | 你已经 | 到过 | ! |

“你待了多久了！”

[wʌts] [hiː; hi] [biːn] ['seɪɪŋ] ? ”

| What's | he | been | saying | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 他 | 到过 | 说 | ? | ” |

他说了些什么?

“ [əʊ] , [hiː; hi] [went] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [hiː; hi] [oʊni] [stɒpt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .

| “ | Oh | , | he | went | long | ago | — | he | on'y | stopped | to | give | me | a | prescription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 他 | 去 | 长的 | 前 | — | 他 | 仅限 | 停止 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 处方 | . |

“哦，他很久以前就走了——他只是停下来给我开了个处方。”

[ai][wɒz; wəz] ['sɔːtɪŋ] [aʊt] [ðæt] [treɪ] [ɒv; əv] ['bʌtnz] .

| I | was | sorting | out | that | tray | of | buttons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 排序 | 出去 | 那 | 托盘 | 的 | 按钮 | . |

我当时正在整理那一托盘纽扣。

[mɪs] - [gɜːl] [gɒt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .

| Miss | Mellins's | girl | got | them | all | mixed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 女孩 | 得到 | 他们 | 全部 | 混合 | 向上 | . |

梅林斯小姐的女儿把它们全搞混了。

” [ʃiː; ʃi] [felt] - [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| ” | She | felt | Evelina's | eyes | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 毛毡 | - | 眼睛 | 之上 | 她 | . |

她感觉伊芙琳娜的目光正落在她身上。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] : [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | He | must | have | said | something | : | what | was | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 必须 | 有 | 说 | 某物 | : | 什么 | 曾是 | 它 | ? | ” |

“他肯定说了些什么：是什么呢？”

“ [waɪ] ,

| “ | Why | , |
|---|---|---|
| ” | 为什么 | , |

“为什么，

[hiː; hi] [sed] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] — [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][bed] — [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [njuː]

| he | said | you'd | have | to | be | careful | — | and | stay | in | bed | — | and | take | this | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 你会 | 有 | 到 | 是 | 小心 | — | 和 | 停留 | 在 | 床 | — | 和 | 拿 | 这 | 新的 |

['medsn; 'medɪsn] [hiːz] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] . ”

| medicine | he's | given | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 药品 | 他是 | 给定 | 你 | . | ” |

他说你得小心点，待在床上，吃他给你开的新药。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] ? ”

| “ | Did | he | say | I | was | going | to | get | well | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 他 | 说 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 得到 | 出色地 | ? | ” |

“他说我会好起来吗？”

“ [waɪ] , [ˌevi'liːnə] ! ”

| “ | Why | , | Evelina | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 伊芙琳娜 | ! | ” |

“哎呀，伊芙琳娜！”

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz] , [æn] [ɪ'laɪzə] ?

| “ | What's | the | use | , | Ann | Eliza | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 这 | 使用 | , | 安 | 伊丽莎 | ? |

“有什么用呢，安·伊丽莎？”

[juː; jʊ][kænt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

| You | can't | deceive | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 欺骗 | 我 | . |

你骗不了我。

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ;

| I've | just | been | up | to | look | at | myself | in | the | glass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 只是 | 到过 | 向上 | 到 | 看 | 在 | 我 | 在 | 这 | 玻璃 | ; |

我刚才起来照镜子看了看自己；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['plenti] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

| and | I | saw | plenty | of | ' | em | in | the | hospital | that | looked | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 很多 | 的 | - | 呃 | 在 | 这 | 医院 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 我 | . |

我在医院里看到了很多和我长得一样的人。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][get] [wel] , [ænd; ənd][ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

| They | didn't | get | well | , | and | I | ain't | going | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 得到 | 出色地 | , | 和 | 我 | 不是 | 去 | 到 | . |

他们没能康复，我也不会。

” [hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] [bæk] .

| ” | Her | head | dropped | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 头 | 掉落 | 后退 | . |

她仰起头。

“ [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] — [aɪm] [ə'baʊt] ['taɪəd] .

| “ | It | don't | much | matter | — | I'm | about | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不 | 很多 | 事情 | — | 我是 | 关于 | 疲劳的 | . |

“没什么大不了的——我快累了。”

[oʊni] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] — [æn] [ɪ'laɪzə] —

| On'y | there's | one | thing | — | Ann | Eliza | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅限 | 有 | 一 | 事物 | — | 安 | 伊丽莎 | — |

只有一件事——安·伊丽莎——

" [ðə; ði] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .

| " | The | elder | sister | drew | near | to | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 长老 | 姐姐 | 画 | 靠近 | 到 | 这 | 床 | . |

姐姐走到床边。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [eɪnt] [təʊld] [juː; jʊ] .

| " | There's | one | thing | I | ain't | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一 | 事物 | 我 | 不是 | 讲述 | 你 | . |

"有一件事我还没告诉你。"

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['sɒri] —

| I | didn't | want | to | tell | you | yet | because | I | was | afraid | you | might | be | sorry | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 然而 | 因为 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 可能 | 是 | 对不起 | — |

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | if | he | says | I'm | going | to | die | I've | got | to | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 说道 | 我是 | 去 | 到 | 死 | 我已经 | 得到 | 到 | 说 | 它 | . |

我本来不想告诉你，因为我怕你会后悔——但如果他说我要死了，我就必须说出来。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [kɒf] ,

| " | She | stopped | to | cough | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | 到 | 咳嗽 | , |

她停下来咳嗽了一声，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['evri] [kɒf] [strʌk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

| and | to | Ann | Eliza | it | now | seemed | as | though | every | cough | struck | a | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 安 | 伊丽莎 | 它 | 现在 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 每一个 | 咳嗽 | 击 | 一个 | 分钟 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| from | the | hours | remaining | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 小时 | 其余的 | 到 | 她 | . |

对安·伊丽莎来说，每一次咳嗽都仿佛让她剩下的时间缩短了一分钟。

" [doʊnt] [tɔːk] [naʊ] — [jʊr; jər] ['taɪəd] . "

| " | Don't | talk | now | — | you're | tired | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | 现在 | — | 你是 | 疲劳的 | . | " |

"别说话了，你累了。"

" [aɪl] [biː; bi] [t'aɪədɐ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] [ges] .

| " | I'll | be | tireder | to | - | morrow | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 更累了 | 到 | - | 明天 | , | 我 | 猜测 | . |

"我估计明天会更累。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

| And | I | want | you | should | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 应该 | 知道 | . |

我想让你知道。

[sɪt] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðeə(r)] .

| Sit | down | close | to | me | — | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | 关闭 | 到 | 我 | — | 那里 | . |

坐到我旁边来——就在那里。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃrʌŋkən] [hænd] .

| " | Ann | Eliza | sat | down | in | silence | , | stroking | her | shrunken | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 伊丽莎 | 卫星 | 向下 | 在 | 沉默 | , | 抚摸 | 她 | 缩小 | 手 | . |

安·伊丽莎默默地坐了下来，抚摸着她萎缩的手。

“ [aɪm][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] , [æn] [ɪ'laɪzə] . ”

| “ | I'm | a | Roman | Catholic | , | Ann | Eliza | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 一个 | 罗马 | 天主教 | , | 安 | 伊丽莎 | . | ” |

“我是罗马天主教徒，安·伊丽莎。”

“ [ˌevi'liːnə] — [əʊ] , [ˌevi'liːnə] ['bʌnər] !

| “ | Evelina | — | oh | , | Evelina | Bunner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊芙琳娜 | — | 哦 | , | 伊芙琳娜 | 邦纳 | ! |

“伊芙琳娜——噢，伊芙琳娜·邦纳！

[ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] — [juː; jʊ] ?

| A | Roman | Catholic | — | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罗马 | 天主教 | — | 你 | ? |

你是罗马天主教徒吗?

[əʊ] , [ˌevi'liːnə] , [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] ?

| Oh | , | Evelina | , | did | he | make | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 伊芙琳娜 | , | 做过 | 他 | 制作 | 你 | ? |

哦，伊芙琳娜，是他造的你吗?

” [ˌevi'liːnə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| ” | Evelina | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊芙琳娜 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

伊芙琳娜摇了摇头。

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I | guess | he | didn't | have | no | religion | ; | he | never | spoke | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 他 | 没有 | 有 | 不 | 宗教 | ; | 他 | 绝不 | 辐 | 的 | 它 | . |

“我猜他没有宗教信仰；他从不谈论宗教。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

| But | you | see | Mrs | . | Hochmuller | was | a | Catholic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 太太 | . | - | 曾是 | 一个 | 天主教 | , |

但你知道，霍赫穆勒夫人是天主教徒。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['rəʊmən]

| and | so | when | I | was | sick | she | got | the | doctor | to | send | me | to | a | Roman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 生病的 | 她 | 得到 | 这 | 医生 | 到 | 发送 | 我 | 到 | 一个 | 罗马 |

['kæθlɪk] ['hɒspɪt(ə)l] ,

| Catholic | hospital | , |
|---|---|---|
| 天主教 | 医院 | , |

所以当我生病的时候，她让医生把我送到一家罗马天主教医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [juːst] [tuː; tə]

| and | the | sisters | was | so | good | to | me | there | — | and | the | priest | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姐妹 | 曾是 | 所以 | 好的 | 到 | 我 | 那里 | — | 和 | 这 | 牧师 | 用过的 | 到 |

[kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| come | and | talk | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 讲话 | 到 | 我 | ; |

那里的修女们对我很好——神父也经常来和我谈话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [kep] - [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] .

| and | the | things | he | said | kep | ' | me | from | going | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 他 | 说 | 保持 | - | 我 | 从 | 去 | 疯狂的 | . |

他说的那些话让我不至于发疯。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['iːzɪə] . ”

| He | seemed | to | make | everything | easier | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 制作 | 一切 | 更轻松 | . | ” |

他似乎让一切都变得更容易了。

“ [əʊ] , ['sɪstə(r)]
**“ Oh , sister**
“ 哦 , 姐姐

“哦，姐姐

, [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
**, how could you ?**
, 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

” [æn] [ɪ'laɪzə] [weɪld] .
**” Ann Eliza wailed .**
” 安 伊丽莎 哀嚎 .

安·伊丽莎嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪk'sept] [ðæt] “ ['peɪpɪst] ” [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn]
**She knew little of the Catholic religion except that “ Papists ” believed in it — in**
她 知道 小的 的 这 天主教 宗教 除了 那 “ 天主教徒 ” 相信 在 它 — 在
[ɪt'self] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'daɪtmənt] .
**itself a sufficient indictment .**
本身 一个 充足的 起诉书 .

她对天主教知之甚少，只知道“天主教徒”信奉天主教——这本身就足以构成指控。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'beljən] [hæd; həd] [nɒt] [friːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv]
**Her spiritual rebellion had not freed her from the formal part of**
她 精神 叛乱 有 不是 自由 她 从 这 正式的 部分 的
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ,
**her religious belief ,**
她 宗教 信仰 ,

她的精神反叛并没有让她摆脱宗教信仰的形式部分。

[ænd; ənd] [ə'pɒstəsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][frɒm; frəm] [wɪtʃ]
**and apostasy had always seemed to her one of the sins from which**
和 叛教 有 总是 似乎 到 她 一 的 这 罪孽 从 哪个
[ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn][maɪnd] [ə'vɜːt] [ðeə(r)] [θɔːts] .
**the pure in mind avert their thoughts .**
这 纯的 在 头脑 避免 他们的 想法 .

在她看来，背教一直是纯洁心灵的人会极力避免的罪恶之一。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [bɔːn] , ” [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] , “ [hiː; hi] ['krɪsnd] [ˌaɪ 'tiː]
**“ And then when the baby was born , ” Evelina continued , “ he christened it**
“ 和 然后 什么时候 这 婴儿 曾是 出生 , ” 伊芙琳娜 持续 , “ 他 受洗 它
[raɪt] [ə'weɪ] ,
**right away ,**
正确的 离开 ,

“然后孩子出生后，”伊芙琳娜继续说道，“他立刻就给孩子施洗了。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
**so it could go to heaven ; and after that , you see , I had to be**
所以 它 可以 去 到 天堂 ; 和 后 那 , 你 看 , 我 有 到 是
[ə; eɪ] ['kæθlɪk] . ”
**a Catholic . ”**
一个 天主教 . ”

这样它就能上天堂；在那之后，你看，我就必须成为一名天主教徒了。”

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] — ”
**“ I don't see — ”**
“ 我 不 看 — ”

“我没看到——”

“ [doʊnt][ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ?

| “ | Don't | I | have | to | be | where | the | baby | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 我 | 有 | 到 | 是 | 在哪里 | 这 | 婴儿 | 是 | ? |

“难道我不应该待在孩子身边吗？”

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)][hɑː] - [gɒn] [ðeə(r)] [ɪf] [ai] ['hædnt] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

| I | couldn't | ever | ha | ' | gone | there | if | I | hadn't | been | made | a | Catholic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 曾经 | 哈 | - | 已消失 | 那里 | 如果 | 我 | 之前没有 | 到过 | 制成 | 一个 | 天主教 | . |

如果我没成为天主教徒，我永远不可能去那里。

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?

| Don't | you | understand | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 理解 | 那 | ? |

你难道不明白吗?

” [æn] [ɪ'laɪzə][sæt] ['spiːtʃləs] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] .

| ” | Ann | Eliza | sat | speechless | , | drawing | her | hand | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 卫星 | 无言 | , | 绘画 | 她 | 手 | 离开 | . |

安·伊丽莎呆呆地坐在那里，说不出话来，把手抽了回来。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ʃʌt] [aʊt] [ɒv; əv] - [hɑːt] , [æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| Once | more | she | found | herself | shut | out | of | Evelina's | heart | , | an | exile | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 她 | 成立 | 她自己 | 关闭 | 出去 | 的 | - | 心 | , | 一个 | 流亡 | 从 | 她 |

[kləusɪst] [ əˈfekʃən ] .

| closest | affections | . |
|---|---|---|
| 最接近 | 情感 | . |

她再次发现自己被伊芙琳娜拒之门外，被她最亲近的人放逐。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] , ” [ˌevi'liːnə] ['fiːvərɪʃli] [ɪn'sɪstɪd] .

| “ | I've | got | to | go | where | the | baby | is | , | ” | Evelina | feverishly | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 得到 | 到 | 去 | 在哪里 | 这 | 婴儿 | 是 | , | ” | 伊芙琳娜 | 狂热地 | 坚持 | . |

“我必须去孩子所在的地方，”伊芙琳娜焦急地坚持道。

[æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wɒz; wəz]

| Ann | Eliza | could | think | of | nothing | to | say | ; | she | could | only | feel | that | Evelina | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 到 | 说 | ; | 她 | 可以 | 仅有的 | 感觉 | 那 | 伊芙琳娜 | 曾是 |

['daɪɪŋ] ,

| dying | , |
|---|---|
| 垂死 | , |

安·伊丽莎一句话也说不出来；她只觉得伊芙琳娜快要死了。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| and | dying | as | a | stranger | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 垂死 | 作为 | 一个 | 陌生人 | 在 | 她 | 武器 | . |

像个陌生人一样死在她怀里。

['reɪmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [əʊld]['beɪbi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| Ramy | and | the | day | - | old | baby | had | parted | her | forever | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉米 | 和 | 这 | 天 | - | 老的 | 婴儿 | 有 | 分手了 | 她 | 永远 | 从 | 她 |

['sɪstə(r)] .

| sister | . |
|---|---|
| 姐姐 | . |

拉米和刚出生一天的婴儿让她永远与妹妹分离。

[ˌevi'liːnə] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

| Evelina | began | again | . |
|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 开始 | 再次 | . |

伊芙琳娜又开始了。

“ [ɪf] [ai] [get] [wɜːs] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] .

| “ | If | I | get | worse | I | want | you | to | send | for | a | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 得到 | 更糟 | 我 | 想 | 你 | 到 | 发送 | 为了 | 一个 | 牧师 | . |

“如果我的病情恶化，我希望你们请一位神父来。”

[mɪs] - [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [send] — [ʃiːz] [gɒt] [æn; ən] [ɑːnt] [ðæts] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

| Miss | Mellins'll | know | where | to | send | — | she's | got | an | aunt | that's | a | Catholic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 知道 | 在哪里 | 到 | 发送 | — | 她是 | 得到 | 一个 | 阿姨 | 那就是 | 一个 | 天主教 | . |

梅林斯小姐知道该把东西寄到哪里——她有个姑妈是天主教徒。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

| Promise | me | faithful | you | will | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 忠实 | 你 | 将要 | . | ” |

答应我你会忠诚的。

“ [aɪ] ['prɒmɪs] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] .

| “ | I | promise | , | ” | said | Ann | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 承诺 | , | ” | 说 | 安 | 伊丽莎 | . |

“我保证，”安·伊丽莎说道。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;

| After | that | they | spoke | no | more | of | the | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他们 | 辐 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 事情 | ; |

此后，他们再也没有提起过这件事；

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [nek] ,

| but | Ann | Eliza | now | understood | that | the | little | black | bag | about | her | sister's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安 | 伊丽莎 | 现在 | 理解 | 那 | 这 | 小的 | 黑色的 | 包 | 关于 | 她 | 姐妹 | 脖子 | , |

但安·伊丽莎现在明白了，她姐姐脖子上的那个小黑包，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnəsntli] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ɒv; əv] ['reɪmi] , [wɒz; wəz][sʌm; səm]

| which | she | had | innocently | taken | for | a | memento | of | Ramy | , | was | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 天真地 | 已采取 | 为了 | 一个 | 纪念 | 的 | 拉米 | , | 曾是 | 一些 |

[kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['æmjʊlət] ,

| kind | of | sacrilegious | amulet | , |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 亵渎神明 | 护身符 | , |

她天真地以为那是拉米的纪念品，却发现那是一种亵渎神灵的护身符。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ɪts] ['kɒntækt] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest]

| and | her | fingers | shrank | from | its | contact | when | she | bathed | and | dressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手指 | 缩小 | 从 | 它是 | 接触 | 什么时候 | 她 | 洗澡 | 和 | 穿着 |

[ˌevi'liːnə] .

| Evelina | . |
|---|---|
| 伊芙琳娜 | . |

当她给伊芙琳娜洗澡穿衣时，她的手指因接触到它而缩了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'streɪndʒmənt] .

| It | seemed | to | her | the | diabolical | instrument | of | their | estrangement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 这 | 邪恶的 | 乐器 | 的 | 他们的 | 隔阂 | . |

在她看来，这是导致他们疏远的邪恶工具。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| XIII |
|---|
| 十三 |

十三

[sprɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

| Spring | had | really | come | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 有 | 真的 | 来 | 在 | 最后的 | . |

春天终于真的来了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [eɪ'lænθəs] - [triː] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| There | were | leaves | on | the | ailanthus | - | tree | that | Evelina | could | see | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 树叶 | 在 | 这 | 臭椿 | - | 树 | 那 | 伊芙琳娜 | 可以 | 看 | 从 | 她 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

伊芙琳娜从床上就能看到臭椿树上的叶子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 邦纳姐妹(Bunner Sisters)
# 第6/6页

['dʒent(ə)l] [klaʊdz] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bluː] ,

| gentle | clouds | floated | over | it | in | the | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 云 | 漂浮 | 超过 | 它 | 在 | 这 | 蓝色的 | , |

朵朵白云在蓝天中飘荡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['selə(r)] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

| and | now | and | then | the | cry | of | a | flower | - | seller | sounded | from | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 哭 | 的 | 一个 | 花 | - | 卖方 | 听起来 | 从 | 这 | 街道 | . |

不时地，街上传来卖花人的叫卖声。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [dɔː(r)] ,

| One | day | there | was | a | shy | knock | on | the | back | - | room | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 那里 | 曾是 | 一个 | 害羞的 | 敲 | 在 | 这 | 后退 | - | 房间 | 门 | , |

一天，后屋的门被轻轻敲响了。

[ænd; ənd] ['dʒɒni] ['hɔːkɪnz] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [tuː] ['jeləʊ] ['dʒɒŋkwɪl][ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .

| and | Johnny | Hawkins | came | in | with | two | yellow | jonquils | in | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰尼 | 霍金斯 | 来了 | 在 | 和 | 二 | 黄色的 | 水仙花 | 在 | 他的 | 拳头 | . |

约翰尼·霍金斯手里拿着两朵黄色水仙花走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['skweərə(r)] ,

| He | was | getting | bigger | and | squarer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 获得 | 大 | 和 | 更方正 | , |

他变得越来越高大，身形也越来越方正。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['frekld] [feɪs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

| and | his | round | freckled | face | was | growing | into | a | smaller | copy | of | his | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 圆形的 | 雀斑 | 脸 | 曾是 | 生长 | 进入 | 一个 | 较小的 | 复制 | 的 | 他的 | 父亲的 |

.

:

.

他那张圆圆的、长满雀斑的脸渐渐变成了他父亲的缩小版。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌevi'liːnə] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

| He | walked | up | to | Evelina | and | held | out | the | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向上 | 到 | 伊芙琳娜 | 和 | 握住 | 出去 | 这 | 花朵 | . |

他走到伊芙琳娜面前，递出鲜花。

“ [ðeɪ] [bluː] [ɒf] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [sed] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] - [ɪm] .

| “ | They | blew | off | the | cart | and | the | fellow | said | I | could | keep | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 吹 | 离开 | 这 | 大车 | 和 | 这 | 同伴 | 说 | 我 | 可以 | 保持 | - | 呃 | . |

“他们把车吹倒了，那家伙说我可以把它们留下来。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] - [ɪm] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

| But | you | can | have | ' | em | , | ” | he | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 有 | - | 呃 | , | ” | 他 | 宣布 | . |

“但你们可以拥有它们，”他宣布道。

[æn] [ɪ'laɪzə] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk]

| Ann | Eliza | rose | from | her | seat | at | the | sewing | - | machine | and | tried | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 玫瑰 | 从 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 缝纫 | - | 机器 | 和 | 尝试 | 到 | 拿 |

[ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][hɪm] .

| the | flowers | from | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 从 | 他 | . |

安·伊丽莎从缝纫机前的座位上站起来，试图从他手中接过花。

“ [ðeɪ] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; ['ðer] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] ['stɜːdɪli] [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ] ;

| “ | They | ain't | for | you | ; | they're | for | her | , | ” | he | sturdily | objected | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 不是 | 为了 | 你 | ; | 它们是 | 为了 | 她 | , | ” | 他 | 坚固地 | 反对 | ; |

“这些不是给你的，是给她的，”他坚决地反驳道；

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɒŋkwɪl] .

| and | Evelina | held | out | her | hand | for | the | jonquils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊芙琳娜 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | 为了 | 这 | 水仙花 | . |

伊芙琳娜伸出手去拿水仙花。

['ɑːftə(r)] ['dʒɒni] [hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| After | Johnny | had | gone | she | lay | and | looked | at | them | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 约翰尼 | 有 | 已消失 | 她 | 躺 | 和 | 看起来 | 在 | 他们 | 没有 | 请讲 | . |

约翰尼走后，她躺着，一言不发地看着他们。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

| Ann | Eliza | , | who | had | gone | back | to | the | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | WHO | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | 机器 | , |

回到机器旁的安·伊丽莎

[bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] ; [ðə; ði] [klɪk] , [klɪk] ,

| bent | her | head | over | the | seam | she | was | stitching | ; | the | click | , | click | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 她 | 头 | 超过 | 这 | 接缝 | 她 | 曾是 | 缝合 | ; | 这 | 点击 | , | 点击 | , |

她低头缝着线；咔哒，咔哒，

[klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv] [reɪmiːz] [klɒk] ,

| click | of | the | machine | sounded | in | her | ear | like | the | tick | of | Ramy's | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点击 | 的 | 这 | 机器 | 听起来 | 在 | 她 | 耳朵 | 喜欢 | 这 | 打钩 | 的 | 拉米的 | 钟 | , |

机器的咔哒声在她耳边听起来像拉米钟表的滴答声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [gɒn] ['bækwəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌevi'liːnə]

| and | it | seemed | to | her | that | life | had | gone | backward | , | and | that | Evelina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 生活 | 有 | 已消失 | 落后 | , | 和 | 那 | 伊芙琳娜 |

,

,

,

她觉得生活仿佛倒退了，而伊芙琳娜，

['reɪdiənt][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['flaʊəz] [ɪn]

| radiant | and | foolish | , | had | just | come | into | the | room | with | the | yellow | flowers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐射状 | 和 | 愚蠢 | , | 有 | 只是 | 来 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 这 | 黄色的 | 花朵 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| her | hand | . |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

她容光焕发，又有些傻气，手里拿着黄色的花朵走进了房间。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

| When | at | last | she | ventured | to | look | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 她 | 冒险 | 到 | 看 | 向上 | , |

当她终于鼓起勇气抬起头时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [hed] [hæd; həd] [ druːp ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| she | saw | that | her | sister's | head | had | drooped | against | the | pillow | , | and | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 她 | 姐妹 | 头 | 有 | 下垂 | 反对 | 这 | 枕头 | , | 和 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .

| was | sleeping | quietly | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 睡眠 | 悄悄 | . |

她看到妹妹的头垂在枕头上，睡得很安稳。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lækst] [hænd] [stɪl] [held] [ðə; ði]['dʒɒŋkwɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ]

| Her | relaxed | hand | still | held | the | jonquils | , | but | it | was | evident | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻松 | 手 | 仍然 | 握住 | 这 | 水仙花 | , | 但 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他们 |

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [nəʊ] ['meməriz] ;

| had | awakened | no | memories | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 觉醒 | 不 | 回忆 | ; |

她放松的手仍然握着水仙花，但很明显，它们并没有唤起任何记忆；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ dəuz ] [ɒf] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dʒɒni] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə]

| she | had | dozed | off | almost | as | soon | as | Johnny | had | given | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 打盹 | 离开 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 约翰尼 | 有 | 给定 | 他们 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

约翰尼把东西给她之后，她几乎立刻就睡着了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [geɪv] [æn] [ɪ'laɪzə][ə; eɪ] ['stɑːtld] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [paɪld]

| The | discovery | gave | Ann | Eliza | a | startled | sense | of | the | ruins | that | must | be | piled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 给予 | 安 | 伊丽莎 | 一个 | 惊慌 | 感觉 | 的 | 这 | 废墟 | 那 | 必须 | 是 | 堆积 |

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .

| upon | her | past | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 过去的 | . |

这一发现让安·伊丽莎震惊地意识到，她的过去一定堆积了无数的废墟。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [deɪ] , [ðəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| “ | I | don't | believe | I | could | have | forgotten | that | day | , | though | , | ” | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 相信 | 我 | 可以 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 天 | , | 尽管 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

“但我不可能忘记那天的事，”她自言自语道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] .

| But | she | was | glad | that | Evelina | had | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 伊芙琳娜 | 有 | 被遗忘的 | . |

但她很高兴伊芙琳娜已经忘记了这件事。

- [dɪ'ziːz] [muːvd] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːs] , [naʊ] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [briːf]

| Evelina's | disease | moved | on | along | the | usual | course | , | now | lifting | her | on | a | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 疾病 | 已搬 | 在 | 沿着 | 这 | 通常 | 课程 | , | 现在 | 举重 | 她 | 在 | 一个 | 简短的 |

[weɪv] [ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] ,

| wave | of | elation | , |
|---|---|---|---|
| 海浪 | 的 | 欣喜 | , |

伊芙琳娜的病情按部就班地发展，现在却让她短暂地感到一阵欣喜。

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [njuː] [depθs] [ɒv; əv] ['wiːknəs] .

| now | sinking | her | to | new | depths | of | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 下沉 | 她 | 到 | 新的 | 深度 | 的 | 弱点 | . |

现在，她又一次陷入了新的虚弱深渊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] ['əʊnli][æt; ət] ['leŋkθənɪŋ]

| There | was | little | to | be | done | , | and | the | doctor | came | only | at | lengthening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 到 | 是 | 完毕 | , | 和 | 这 | 医生 | 来了 | 仅有的 | 在 | 延长 |

['ɪntərvlz] .

| intervals | . |
|---|---|
| 间隔 | . |

几乎无计可施，医生来的间隔也越来越长。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['frendli] [sə'dʒestʃən] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ˌevi'liːnə]

| On | his | way | out | he | always | repeated | his | first | friendly | suggestion | about | sending | Evelina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 出去 | 他 | 总是 | 重复 | 他的 | 第一的 | 友好的 | 建议 | 关于 | 发送 | 伊芙琳娜 |

[tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ;

| to | the | hospital | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 医院 | ; |

临走时，他总是再次提出他最初友好的建议，那就是把伊芙琳娜送到医院；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)d] : “ [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

| and | Ann | Eliza | always | answered | : | “ | I | guess | we | can | manage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | 总是 | 回答 | : | “ | 我 | 猜测 | 我们 | 能 | 管理 | . |

安·伊丽莎总是回答：“我想我们能应付。”

” [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] [rə'pɪdəti] [ðæt] [greɪt] [dʒɔɪ][ɔː(r)] ['æŋgwɪʃ]

| ” | The | hours | passed | for | her | with | the | fierce | rapidity | that | great | joy | or | anguish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小时 | 通过了 | 为了 | 她 | 和 | 这 | 凶猛的 | 快速 | 那 | 伟大的 | 喜悦 | 或者 | 痛苦 |

[ lend ] [ðem; ðəm] .

| lends | them | . |
|---|---|---|
| 借贷 | 他们 | . |

“对她来说，时间过得飞快，就像极度的喜悦或痛苦让时间飞逝一样。”

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːnli] ['smaɪlɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː]

| She | went | through | the | days | with | a | sternly | smiling | precision | , | but | she | hardly | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 通过 | 这 | 天 | 和 | 一个 | 严厉地 | 微笑 | 精确 | , | 但 | 她 | 几乎 | 知道 |

[wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

| what | was | happening | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 发生 | , |

她每天都面带严肃的微笑，一丝不苟地度过，但她几乎不知道发生了什么。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] - [fɔːl] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri]

| and | when | night | - | fall | released | her | from | the | shop | , | and | she | could | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 夜晚 | - | 落下 | 发布 | 她 | 从 | 这 | 店铺 | , | 和 | 她 | 可以 | 携带 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] - ['bedsaɪd] ,

| her | work | to | Evelina's | bedside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 到 | - | 床头 | , |

当夜幕降临，她终于可以离开店铺，把工作带到伊芙琳娜的床边时，

[ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'ælətɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ,

| the | same | sense | of | unreality | accompanied | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 感觉 | 的 | 不真实 | 伴随 | 她 | , |

她也同样感到不真实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ][tɑːsk] [huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd]

| and | she | still | seemed | to | be | accomplishing | a | task | whose | object | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仍然 | 似乎 | 到 | 是 | 完成 | 一个 | 任务 | 谁 | 目的 | 有 |

[ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

| escaped | her | memory | . |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 她 | 记忆 | . |

她似乎仍在完成一项任务，但她已经忘记了任务的目标是什么。

[wʌns] , [wen] [ˌevi'liːnə] [felt] ['betə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

| Once | , | when | Evelina | felt | better | , | she | expressed | a | desire | to | make | some | artificial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 什么时候 | 伊芙琳娜 | 毛毡 | 更好的 | , | 她 | 表达 | 一个 | 欲望 | 到 | 制作 | 一些 | 人造的 |

['flaʊəz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

有一次，伊芙琳娜身体好转后，她表示想做一些人造花。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] , [dɪ'luːdɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] ,

| and | Ann | Eliza | , | deluded | by | this | awakening | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 伊丽莎 | , | 妄想 | 经过 | 这 | 唤醒 | 兴趣 | , |

而安·伊丽莎则被这种萌生的兴趣所蒙蔽。

[gɒt] [aʊt] [ðə; ði]['feɪdɪd]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [stemz] [ænd; ənd][pet(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːlz] [ænd; ənd]

| got | out | the | faded | bundles | of | stems | and | petals | and | the | little | tools | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | 这 | 褪色 | 捆绑 | 的 | 茎 | 和 | 花瓣 | 和 | 这 | 小的 | 工具 | 和 |

[ spuːl ] [ɒv; əv]['waɪə(r)] .

| spools | of | wire | . |
|---|---|---|---|
| 线轴 | 的 | 金属丝 | . |

拿出褪色的茎和花瓣束、小工具和铁丝卷轴。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [wɜːk] [drɒpt] [frɒm; frəm] - [hændz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed]

| But | after | a | few | minutes | the | work | dropped | from | Evelina's | hands | and | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 工作 | 掉落 | 从 | - | 双手 | 和 | 她 | 说 |

:
:
:

但几分钟后，伊芙琳娜手中的作品掉落下来，她说：

“ [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| “ | I'll | wait | until | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | . |

“我等到明天。”

” [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'gen] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['meɪkɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,

| ” | She | never | again | spoke | of | the | flower | - | making | , | but | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 绝不 | 再次 | 辐 | 的 | 这 | 花 | - | 制作 | , | 但 | 一 | 天 | , |

“她再也没有提起过做花的事，但有一天，

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['leɪbəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [trɪm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hæt][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] .

| after | watching | Ann | Eliza's | laboured | attempt | to | trim | a | spring | hat | for | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 观看 | 安 | 伊丽莎的 | 辛勤劳作 | 试图 | 到 | 修剪 | 一个 | 春天 | 帽子 | 为了 | 太太 | . |

['hɔːkɪnz] ,

| Hawkins | , |
|---|---|
| 霍金斯 | , |

在目睹了安·伊丽莎费力地试图为霍金斯太太修剪一顶春季帽子之后，

[ʃiː; ʃi][ diˈmɑːnd, -'mænd ] [ɪm'peɪʃntli] [ðæt] [ðə; ði][hæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| she | demanded | impatiently | that | the | hat | should | be | brought | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 要求 | 不耐烦地 | 那 | 这 | 帽子 | 应该 | 是 | 带来 | 到 | 她 | , |

她不耐烦地要求把帽子拿给她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hæd; həd] ['gælvənaɪzd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [brɪm] [ðə; ði]

| and | in | a | trice | had | galvanized | the | lifeless | bow | and | given | the | brim | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 瞬间 | 有 | 镀锌 | 这 | 无生命 | 弓 | 和 | 给定 | 这 | 帽檐 | 这 |

[twɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] .

| twist | it | needed | . |
|---|---|---|---|
| 捻 | 它 | 需要 | . |

瞬间，他便使毫无生气的弓重新焕发活力，并使弓沿扭曲成型。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)] [gliːmz] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwənt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['spiːtʃləs]

| These | were | rare | gleams | ; | and | more | frequent | were | the | days | of | speechless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 稀有的 | 闪光 | ; | 和 | 更多的 | 频繁 | 是 | 这 | 天 | 的 | 无言 |

['læsɪtjuːd] ,

| lassitude | , |
|---|---|
| 倦怠 | , |

这些光芒难得一见；而更多的是无言的倦怠日子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['saɪləntli] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| when | she | lay | for | hours | silently | staring | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 躺 | 为了 | 小时 | 默默 | 凝视 | 在 | 这 | 窗户 | , |

她一连几个小时静静地躺在那里，凝视着窗外。

['ʃeɪkən] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][hɑːd] [ɪn'ses(ə)nt] [kɒf] [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [laɪk] [ðə; ði]

| shaken | only | by | the | hard | incessant | cough | that | sounded | to | Ann | Eliza | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 仅有的 | 经过 | 这 | 难的 | 不停歇 | 咳嗽 | 那 | 听起来 | 到 | 安 | 伊丽莎 | 喜欢 | 这 |

['hæmərɪŋ] [ɒv; əv] [neɪlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒfɪn] .

| hammering | of | nails | into | a | coffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锤击 | 的 | 指甲 | 进入 | 一个 | 棺材 | . |

唯一让她感到不安的是那剧烈而持续的咳嗽声，在安·伊丽莎听来，那声音就像钉子钉进棺材一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzə] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mætrəs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

| At | length | one | morning | Ann | Eliza | , | starting | up | from | the | mattress | at | the | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 一 | 早晨 | 安 | 伊丽莎 | , | 开始 | 向上 | 从 | 这 | 床垫 | 在 | 这 | 脚 |

[ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

| of | the | bed | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 床 | , |

终于有一天早晨，安·伊丽莎从床脚的床垫上起身，

['heɪstɪli] [kɔːld] [mɪs] ['mɛlɪnz] [daʊn] , [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði]['smәʊki] [dɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| hastily | called | Miss | Mellins | down | , | and | ran | through | the | smoky | dawn | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 称为 | 错过 | 梅林斯 | 向下 | , | 和 | 跑 | 通过 | 这 | 烟 | 黎明 | 为了 | 这 |

['dɒktə(r)] .

| doctor | . |
|---|---|
| 医生 | . |

他匆忙叫梅林斯小姐下来，然后冒着烟雾朝黎明跑去见医生。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [gɪv] [ˌevi'liːnə] ['məʊmənt(ə)ri]

| He | came | back | with | her | and | did | what | he | could | to | give | Evelina | momentary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 和 | 她 | 和 | 做过 | 什么 | 他 | 可以 | 到 | 给 | 伊芙琳娜 | 瞬间 |

[rɪ'liːf] ;

| relief | ; |
|---|---|
| 宽慰 | ; |

他和她一起回来，尽力让伊芙琳娜得到片刻的慰藉；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .

| then | he | went | away | , | promising | to | look | in | again | before | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 离开 | , | 有前途 | 到 | 看 | 在 | 再次 | 前 | 夜晚 | . |

然后他就离开了，并承诺在天黑前再来看看。

[mɪs] ['mɛlɪnz] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] ['kʌvəd] [wɪð] [kɜːl] - ['peɪpəz] , [dɪsə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,

| Miss | Mellins | , | her | head | still | covered | with | curl | - | papers | , | disappeared | in | his | wake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅林斯 | , | 她 | 头 | 仍然 | 涵盖 | 和 | 卷曲 | - | 文件 | , | 消失 | 在 | 他的 | 唤醒 | , |

梅林斯小姐头上还盖着卷发纸，消失在他身后。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ˌevi'liːnə] [ 'bekən ] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] .

| and | when | the | sisters | were | alone | Evelina | beckoned | to | Ann | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 姐妹 | 是 | 独自的 | 伊芙琳娜 | 招手 | 到 | 安 | 伊丽莎 | . |

当姐妹俩单独相处时，伊芙琳娜向安·伊丽莎招了招手。

“ [juː; jʊ] ['prɒmɪst] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɑːm] ; [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə]

| “ | You | promised | , | ” | she | whispered | , | grasping | her | sister's | arm | ; | and | Ann | Eliza |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 承诺 | , | ” | 她 | 低声说道 | , | 抓握 | 她 | 姐妹 | 手臂 | ; | 和 | 安 | 伊丽莎 |

[ˌʌndə'stʊd] .

| understood | . |
|---|---|
| 理解 | . |

“你答应过我的，”她低声说道，抓住妹妹的手臂；安·伊丽莎明白了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [deəd] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ɒv; əv] - [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [feɪθ] ;

| She | had | not | yet | dared | to | tell | Miss | Mellins | of | Evelina's | change | of | faith | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 然而 | 敢于 | 到 | 告诉 | 错过 | 梅林斯 | 的 | - | 改变 | 的 | 信仰 | ; |

她还不敢告诉梅林斯小姐伊芙琳娜改变了信仰；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['bɒrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| it | had | seemed | even | more | difficult | than | borrowing | the | money | ; | but | now | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 似乎 | 甚至 | 更多的 | 难的 | 比 | 借贷 | 这 | 钱 | ; | 但 | 现在 | 它 |

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| had | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 是 | 完毕 | . |

这似乎比借钱还要难；但现在必须这么做了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌpˈsteəz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [dres] - [ˈmeɪkə(r)][ænd; ənd] [dɪˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .

| She | ran | upstairs | after | the | dress | - | maker | and | detained | her | on | the | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 楼上 | 后 | 这 | 裙子 | - | 制造商 | 和 | 被拘留 | 她 | 在 | 这 | 降落 | . |

她追着裁缝上楼，把她拦在了楼梯平台上。

“ [mɪs] [ˈmɛlɪnz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] — [ə; eɪ]['rəʊmən]

| “ | Miss | Mellins | , | can | you | tell | me | where | to | send | for | a | priest | — | a | Roman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 梅林斯 | , | 能 | 你 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 到 | 发送 | 为了 | 一个 | 牧师 | — | 一个 | 罗马 |

['kæθlɪk] [priːst] ? ”

| Catholic | priest | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 天主教 | 牧师 | ? | ” |

“梅林斯小姐，请问应该去哪里请一位神父——一位罗马天主教神父？”

“ [ə; eɪ] [priːst] , [mɪs] [ˈbʌnər] ? ”

| “ | A | priest | , | Miss | Bunner | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 牧师 | , | 错过 | 邦纳 | ? | ” |

“邦纳小姐，是位神父吗？”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[maɪ][ˈsɪstə(r)] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈweɪ] .

| My | sister | became | a | Roman | Catholic | while | she | was | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 成为 | 一个 | 罗马 | 天主教 | 尽管 | 她 | 曾是 | 离开 | . |

我姐姐在外地期间皈依了罗马天主教。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ]

| They | were | kind | to | her | in | her | sickness | — | and | now | she | wants | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 种类 | 到 | 她 | 在 | 她 | 疾病 | — | 和 | 现在 | 她 | 想要 | 一个 |

[priːst] .

| priest | . |
|---|---|
| 牧师 | . |

在她生病的时候，他们对她很好——而现在她却想要一位神父。

” [æn] [ɪˈlaɪzə] [feɪst] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wɪð] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [aɪz] .

| ” | Ann | Eliza | faced | Miss | Mellins | with | unflinching | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 面对 | 错过 | 梅林斯 | 和 | 坚定不移 | 眼睛 | . |

安·伊丽莎目光坚定地直视着梅林斯小姐。

“ [maɪ] [ɑːnt] - [nəʊ] .

| “ | My | aunt | Dugan'll | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 阿姨 | - | 知道 | . |

“我姑妈杜根会知道的。”

[aɪl] [rʌn] [raɪt] [raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][get][maɪ] ['peɪpəz] [ɒf] ,

| I'll | run | right | round | to | her | the | minute | I | get | my | papers | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 跑步 | 正确的 | 圆形的 | 到 | 她 | 这 | 分钟 | 我 | 得到 | 我的 | 文件 | 离开 | , |

我一拿到文件就马上跑过去找她。

” [ðə; ði] [dres] - ['meɪkə(r)] ['prɒmɪst] ; [ænd; ənd] [æn] [ɪˈlaɪzə] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] .

| ” | the | dress | - | maker | promised | ; | and | Ann | Eliza | thanked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 裙子 | - | 制造商 | 承诺 | ; | 和 | 安 | 伊丽莎 | 谢谢 | 她 | . |

“裁缝承诺道；安·伊丽莎向她道谢。”

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [priːst] [əˈpɪəd] .

| An | hour | or | two | later | the | priest | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 之后 | 这 | 牧师 | 出现 | . |

一两个小时后，牧师出现了。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ,

| **Ann** | **Eliza** | **,** | **who** | **was** | **watching** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | , | WHO | 曾是 | 观看 | , |

当时正在观看的安·伊丽莎说：

[sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

| **saw** | **him** | **coming** | **down** | **the** | **steps** | **to** | **the** | **shop** | **-** | **door** | **and** | **went** | **to** | **meet** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 未来 | 向下 | 这 | 步骤 | 到 | 这 | 店铺 | - | 门 | 和 | 去 | 到 | 见面 | 他 | . |

看到他走下台阶来到店门口，就上前迎接他。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [dres] ,

| **His** | **expression** | **was** | **kind** | **,** | **but** | **she** | **shrank** | **from** | **his** | **peculiar** | **dress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 表达 | 曾是 | 种类 | , | 但 | 她 | 缩小 | 从 | 他的 | 奇特 | 裙子 | , |

他表情和善，但她却因他奇特的穿着而感到不自在。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['bluːɪʃ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] .

| **and** | **from** | **his** | **pale** | **face** | **with** | **its** | **bluish** | **chin** | **and** | **enigmatic** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他的 | 苍白 | 脸 | 和 | 它是 | 蓝蓝色 | 下巴 | 和 | 神秘的 | 微笑 | . |

他苍白的脸上带着青紫色的下巴，笑容神秘莫测。

[æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] .

| **Ann** | **Eliza** | **remained** | **in** | **the** | **shop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 剩余 | 在 | 这 | 店铺 | . |

安·伊丽莎留在了店里。

[mɪs] - [gɜːl] [hæd; həd] [mɪkst] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː'self] [tuː; tə] [sɔːt]

| **Miss** | **Mellins's** | **girl** | **had** | **mixed** | **the** | **buttons** | **again** | **and** | **she** | **set** | **herself** | **to** | **sort** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 女孩 | 有 | 混合 | 这 | 按钮 | 再次 | 和 | 她 | 放 | 她自己 | 到 | 种类 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

梅林斯小姐的女儿又把纽扣弄混了，她决定把它们整理好。

[ðə; ði] [priːst] [steɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [ˌevi'liːnə] .

| **The** | **priest** | **stayed** | **a** | **long** | **time** | **with** | **Evelina** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 入住 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 伊芙琳娜 | . |

神父在伊芙琳娜身边待了很久。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] [pɑːst] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə]

| **When** | **he** | **again** | **carried** | **his** | **enigmatic** | **smile** | **past** | **the** | **counter** | **,** | **and** | **Ann** | **Eliza** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 再次 | 携带 | 他的 | 神秘的 | 微笑 | 过去的 | 这 | 柜台 | , | 和 | 安 | 伊丽莎 |

[ ˌriː'dʒɔin, ri- ][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

| **rejoined** | **her** | **sister** | **,** |
|---|---|---|---|
| 重新加入 | 她 | 姐姐 | , |

当他再次带着那神秘的微笑走过柜台，安·伊丽莎重新回到她姐姐身边时，

[ˌevi'liːnə] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪst(ə)ri] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tel]

| **Evelina** | **was** | **smiling** | **with** | **something** | **of** | **the** | **same** | **mystery** | **;** | **but** | **she** | **did** | **not** | **tell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 曾是 | 微笑 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 相同的 | 神秘 | ; | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 告诉 |

[hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .

| **her** | **secret** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 秘密 | . |

伊芙琳娜脸上带着同样的神秘微笑；但她没有说出自己的秘密。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

| **After** | **that** | **it** | **seemed** | **to** | **Ann** | **Eliza** | **that** | **the** | **shop** | **and** | **the** | **back** | **room** | **no** | **longer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 它 | 似乎 | 到 | 安 | 伊丽莎 | 那 | 这 | 店铺 | 和 | 这 | 后退 | 房间 | 不 | 更长 |

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| **belonged** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 她 | . |

在那之后，安·伊丽莎觉得这家店和后面的房间不再属于她了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɒn] ['sʌfrəns] ,

| It | was | as | though | she | were | there | on | sufferance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 那里 | 在 | 忍耐 | , |

她仿佛是被迫待在那里似的。

[ɪn'dʌldʒəntli] ['tɒləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ 'hɔvə, 'hʌ- ]['əʊvə(r)][ˌevi'liːnə]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| indulgently | tolerated | by | the | unseen | power | which | hovered | over | Evelina | even | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纵容地 | 容忍 | 经过 | 这 | 看不见 | 力量 | 哪个 | 悬停 | 超过 | 伊芙琳娜 | 甚至 | 在 | 这 |

['æbsəns] [ɒv; əv][ɪts]['mɪnɪstə(r)] .

| absence | of | its | minister | . |
|---|---|---|---|---|
| 缺席 | 的 | 它是 | 部长 | . |

即使没有大臣在场，笼罩着伊芙琳娜的无形力量也对这一切宽容容忍。

[ðə; ði] [priːst] [keɪm] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] ;

| The | priest | came | almost | daily | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 来了 | 几乎 | 日常的 | ; |

牧师几乎每天都来；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [deɪ] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][sʌm; səm][raɪt]

| and | at | last | a | day | arrived | when | he | was | called | to | administer | some | rite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 一个 | 天 | 到达的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 称为 | 到 | 管理 | 一些 | 仪式 |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn] [ɪ'laɪzə][bʌt; bət] ['dɪmli] [ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['miːnɪŋ] .

| of | which | Ann | Eliza | but | dimly | grasped | the | sacramental | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 安 | 伊丽莎 | 但 | 依稀 | 抓住 | 这 | 圣礼 | 意义 | . |

终于有一天，他被叫去主持某种仪式，而安·伊丽莎只是隐约理解了这种仪式的圣礼意义。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ,

| All | she | knew | was | that | it | meant | that | Evelina | was | going | , | and | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 知道 | 曾是 | 那 | 它 | 意思是 | 那 | 伊芙琳娜 | 曾是 | 去 | , | 和 | 去 | , |

她只知道这意味着伊芙琳娜要走了，要走了。

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['eɪliən] ['gaɪd(ə)ns] , ['iːv(ə)n] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['pleɪsɪz]

| under | this | alien | guidance | , | even | farther | from | her | than | to | the | dark | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 外星人 | 指导 | , | 甚至 | 更远 | 从 | 她 | 比 | 到 | 这 | 黑暗的 | 地方 |

[ɒv; əv] [deθ] .

| of | death | . |
|---|---|---|
| 的 | 死亡 | . |

在这种异己的指引下，她离她比离死亡的黑暗之地还要远。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['kʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp]

| When | the | priest | came | , | with | something | covered | in | his | hands | , | she | crept | into | the | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 牧师 | 来了 | , | 和 | 某物 | 涵盖 | 在 | 他的 | 双手 | , | 她 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 店铺 |

,

,

,

当牧师拿着什么东西走过来时，她悄悄地溜进了店里。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌevi'liːnə] .

| closing | the | door | of | the | back | room | to | leave | him | alone | with | Evelina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 这 | 门 | 的 | 这 | 后退 | 房间 | 到 | 离开 | 他 | 独自的 | 和 | 伊芙琳娜 | . |

关上后面房间的门，留下他和伊芙琳娜单独待在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [meɪ] ,

| It | was | a | warm | afternoon | in | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 温暖的 | 下午 | 在 | 可能 | , |

那是一个五月里温暖的下午。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊkɪd] [eɪ'lænθəs] - [tri:] ['ru:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['peɪvmənt]

| and | the | crooked | ailanthus | - | tree | rooted | in | a | fissure | of | the | opposite | pavement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歪 | 臭椿 | - | 树 | 根 | 在 | 一个 | 裂缝 | 的 | 这 | 对面的 | 路面 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['tendə(r)] [gri:n] .

| was | a | fountain | of | tender | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 喷泉 | 的 | 投标 | 绿色的 | . |

对面人行道缝隙里长着一棵歪斜的臭椿树，树上长满了嫩绿的叶子。

['wɪmɪn] [ɪn] [laɪt] [dresɪz] [pɑ:st] [wɪð] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [step] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;

| Women | in | light | dresses | passed | with | the | languid | step | of | spring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 在 | 光 | 连衣裙 | 通过了 | 和 | 这 | 慵懒的 | 步 | 的 | 春天 | ; |

身着轻盈长裙的女人们迈着春日般慵懒的步伐走过；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] - [kɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv]['pænzi][ænd; ənd]

| and | presently | there | came | a | man | with | a | hand | - | cart | full | of | pansy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 那里 | 来了 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 手 | - | 大车 | 满的 | 的 | 三色堇 | 和 |

[dʒə'reɪniəm][plɑ:nts] [hu:] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| geranium | plants | who | stopped | outside | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天竺葵 | 植物 | WHO | 停止 | 外部 | 这 | 窗户 | , |

这时，来了一个人，推着一辆装满三色堇和天竺葵的手推车，停在了窗外。

['sɪgnəlɪŋ] [tu:; tə] [æn] [ɪ'laɪzə][tu:; tə] [baɪ] .

| signalling | to | Ann | Eliza | to | buy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信号传导 | 到 | 安 | 伊丽莎 | 到 | 买 | . |

向安·伊丽莎发出购买信号。

[æn; ən]['aʊə(r)] [went] [baɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ru:m] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st]

| An | hour | went | by | before | the | door | of | the | back | room | opened | and | the | priest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 去 | 经过 | 前 | 这 | 门 | 的 | 这 | 后退 | 房间 | 打开 | 和 | 这 | 牧师 |

[ ˌri:ə'piə ] [wɪð] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['kʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| reappeared | with | that | mysterious | covered | something | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次出现 | 和 | 那 | 神秘 | 涵盖 | 某物 | 在 | 他的 | 双手 | . |

一个小时过去了，后屋的门开了，牧师再次出现，手里拿着那个神秘的、用布盖着的东西。

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] .

| Ann | Eliza | had | risen | , | drawing | back | as | he | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 有 | 升起 | , | 绘画 | 后退 | 作为 | 他 | 通过了 | . |

安·伊丽莎站了起来，在他经过时向后退去。

[hi:; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [ di'vain ] [hɜ:(r); hə(r)] [æn'tɪpəθi] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] ['əʊnli]

| He | had | doubtless | divined | her | antipathy | , | for | he | had | hitherto | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毫无疑问 | 神谕 | 她 | 反感 | , | 为了 | 他 | 有 | 迄今为止 | 仅有的 |

[baʊd] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ;

| bowed | in | going | in | and | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 在 | 去 | 在 | 和 | 出去 | ; |

他无疑已经察觉到她的反感，因为他之前进出时都只是鞠躬而已；

[bʌt; bət][tu:; tə] [deɪ] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pæʃənətli] .

| but | to | day | he | paused | and | looked | at | her | compassionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 天 | 他 | 暂停 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 充满同情心 | . |

但今天他停下脚步，充满怜悯地看着她。

“ [aɪ][hæv; həv] [left] [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| “ | I | have | left | your | sister | in | a | very | beautiful | state | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 左边 | 你的 | 姐姐 | 在 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 状态 | 的 | 头脑 | , |

“我让你的妹妹保持了非常好的精神状态，

” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

| ” | he | said | in | a | low | voice | like | a | woman's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 喜欢 | 一个 | 女性的 | . |

“他用一种像女人一样低沉的声音说道。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

| “ | She | is | full | of | spiritual | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 是 | 满的 | 的 | 精神 | 安慰 | . |

她内心充满了精神慰藉。

” [æn] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| ” | Ann | Eliza | was | silent | , | and | he | bowed | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 曾是 | 沉默的 | , | 和 | 他 | 鞠躬 | 和 | 去 | 出去 | . |

安·伊丽莎沉默不语，他鞠了一躬，走了出去。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə] - [bed] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | hastened | back | to | Evelina's | bed | , | and | knelt | down | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 加快 | 后退 | 到 | - | 床 | , | 和 | 跪下 | 向下 | 旁 | 它 | . |

她赶紧回到伊芙琳娜的床边，跪了下来。

- [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] ;

| Evelina's | eyes | were | very | large | and | bright | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 是 | 非常 | 大的 | 和 | 明亮的 | ; |

伊芙琳娜的眼睛又大又亮；

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɒn] [æn] [ɪ'laɪzə] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

| she | turned | them | on | Ann | Eliza | with | a | look | of | inner | illumination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 他们 | 在 | 安 | 伊丽莎 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 内 | 照明 | . |

她用一种充满顿悟的眼神将他们转向安·伊丽莎。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [fel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ dəuz ] .

| “ | I | shall | see | the | baby | , | ” | she | said | ; | then | her | eyelids | fell | and | she | dozed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 看 | 这 | 婴儿 | , | ” | 她 | 说 | ; | 然后 | 她 | 眼睑 | 跌倒 | 和 | 她 | 打盹 | . |

“我要去看孩子，”她说；然后她眼皮沉重，睡着了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ə'gen] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [sʌm; səm][lɑːst] [ 'pæliətiv ] ; [ænd; ənd]

| The | doctor | came | again | at | nightfall | , | administering | some | last | palliatives | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 来了 | 再次 | 在 | 黄昏 | , | 管理 | 一些 | 最后的 | 缓解措施 | ; | 和 |

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

| after | he | had | gone | Ann | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 已消失 | 安 | 伊丽莎 | , |

夜幕降临时，医生再次前来，施以最后的缓解措施；他走后，安·伊丽莎.....

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['vɪdʒɪl] [ʃeəd] [baɪ] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

| refusing | to | have | her | vigil | shared | by | Miss | Mellins | or | Mrs | . | Hawkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 有 | 她 | 守夜 | 共享 | 经过 | 错过 | 梅林斯 | 或者 | 太太 | . | 霍金斯 | , |

她拒绝让梅林斯小姐或霍金斯夫人陪她一起守夜。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [ə'ləʊn] .

| sat | down | to | keep | watch | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 到 | 保持 | 手表 | 独自的 | . |

他坐下来独自守夜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [naɪt] .

| It | was | a | very | quiet | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 安静的 | 夜晚 | . |

那是一个非常安静的夜晚。

[ˌevi'liːnə] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɔː(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| Evelina | never | spoke | or | opened | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 绝不 | 辐 | 或者 | 打开 | 她 | 眼睛 | , |

伊芙琳娜从未说过话，也从未睁开过眼睛。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['restləs] [hænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

| but | in | the | still | hour | before | dawn | Ann | Eliza | saw | that | the | restless | hand | outside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 仍然 | 小时 | 前 | 黎明 | 安 | 伊丽莎 | 锯 | 那 | 这 | 不安 | 手 | 外部 | 这 |

[bed] - [kləʊðz] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪts] ['twɪtʃɪŋ] .

| bed | - | clothes | had | stopped | its | twitching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床 | - | 衣服 | 有 | 停止 | 它是 | 抽搐 | . |

但在黎明前的寂静时刻，安·伊丽莎看到被子外面那只不安分的手停止了抽搐。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [felt] [nəʊ] [breθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [lɪps] .

| She | stooped | over | and | felt | no | breath | on | her | sister's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯腰 | 超过 | 和 | 毛毡 | 不 | 气息 | 在 | 她 | 姐妹 | 嘴唇 | . |

她俯身过去，却感觉不到妹妹嘴唇上的气息。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

| The | funeral | took | place | three | days | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 采取 | 地方 | 三 | 天 | 之后 | . |

葬礼在三天后举行。

[ˌevi'liːnə] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] ['kælvəri] ['semətri] , [ðə; ði] [priːst] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [keə(r)][ɒv; əv]

| Evelina | was | buried | in | Calvary | Cemetery | , | the | priest | assuming | the | whole | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳娜 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 加略山 | 公墓 | , | 这 | 牧师 | 假设 | 这 | 所有的 | 关心 | 的 |

[ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] ,

| the | necessary | arrangements | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 必要的 | 安排 | , |

伊芙琳娜被安葬在加略山公墓，所有丧葬事宜都由神父负责安排。

[waɪl] [æn] [ɪ'laɪzə] , [ə; eɪ] ['pæsɪv] [spek'teɪtə(r)] , [bɪ'held] [wɪð] ['stəʊni] [ɪn'dɪfrəns] [ðɪs] [lɑːst] [nɪ'geɪʃ(ə)n]

| while | Ann | Eliza | , | a | passive | spectator | , | beheld | with | stony | indifference | this | last | negation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 安 | 伊丽莎 | , | 一个 | 被动的 | 旁观者 | , | 观看 | 和 | 石质的 | 漠不关心 | 这 | 最后的 | 否定 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .

| of | her | past | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 过去的 | . |

而安·伊丽莎则像一个冷漠的旁观者，冷眼旁观着对她过去的最后一次否定。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv]

| A | week | afterward | she | stood | in | her | bonnet | and | mantle | in | the | doorway | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 之后 | 她 | 站立 | 在 | 她 | 引擎盖 | 和 | 地幔 | 在 | 这 | 门口 | 的 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .

| the | little | shop | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 店铺 | . |

一周后，她戴着帽子，披着斗篷，站在小店门口。

[ɪts] [həʊl] ['æspekt][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| Its | whole | aspect | had | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所有的 | 方面 | 有 | 已更改 | . |

它的整体面貌都发生了变化。

['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [strɪpt] [ɒv; əv][ɪts][fə'mɪliə(r)]

| Counter | and | shelves | were | bare | , | the | window | was | stripped | of | its | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柜台 | 和 | 货架 | 是 | 裸 | , | 这 | 窗户 | 曾是 | 脱衣舞 | 的 | 它是 | 熟悉的 |

[mɪ'seləni] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] ,

| miscellany | of | artificial | flowers | , |
|---|---|---|---|---|
| 杂项 | 的 | 人造的 | 花朵 | , |

柜台和货架空空如也，橱窗里往日常见的各种人造花卉也都被撤走了。

[nəʊt] - ['peɪpə(r)] , ['waɪə(r)][hæt] - [freɪmz] , [ænd; ənd] [lɪmp] ['gɑːmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪərz] ;

| note | - | paper | , | wire | hat | - | frames | , | and | limp | garments | from | the | dyer's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | - | 纸 | , | 金属丝 | 帽子 | - | 框架 | , | 和 | 跛行 | 服装 | 从 | 这 | 染工 | ; |

便笺纸、金属帽架和染坊里的软塌塌的衣服；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [saɪn] : “ [ðɪs] [stɔː(r)] [tuː; tə] [let] .

| and | against | the | glass | pane | of | the | doorway | hung | a | sign | : | “ | This | store | to | let | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 这 | 玻璃 | 窗格 | 的 | 这 | 门口 | 悬挂 | 一个 | 符号 | : | “ | 这 | 店铺 | 到 | 让 | . |

门口的玻璃窗上挂着一块牌子：“本店出租。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [saɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [lɒkt]

| ” | Ann | Eliza | turned | her | eyes | from | the | sign | as | she | went | out | and | locked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安 | 伊丽莎 | 转向 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 符号 | 作为 | 她 | 去 | 出去 | 和 | 已锁定 |

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| the | door | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 在后面 | 她 | . |

安·伊丽莎走出去时，目光从招牌上移开，然后锁上了身后的门。

- ['fjuːnərəl] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

| Evelina's | funeral | had | been | very | expensive | , | and | Ann | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 葬礼 | 有 | 到过 | 非常 | 昂贵的 | , | 和 | 安 | 伊丽莎 | , |

伊芙琳娜的葬礼非常昂贵，安·伊丽莎

['hævɪŋ] [səʊld] [hɜː(r); hə(r)] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæt]

| having | sold | her | stock | - | in | - | trade | and | the | few | articles | of | furniture | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 卖 | 她 | 库存 | - | 在 | - | 贸易 | 和 | 这 | 很少 | 文章 | 的 | 家具 | 那 |

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| remained | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 剩余 | 到 | 她 | , |

她变卖了所有存货和仅剩的几件家具后，

[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [taɪm] .

| was | leaving | the | shop | for | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 离开 | 这 | 店铺 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

这是他最后一次离开这家店。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] ['mɔːnɪŋ] ,

| She | had | not | been | able | to | buy | any | mourning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 买 | 任何 | 丧 | , |

她没能买到任何丧服。

[bʌt; bət] [mɪs] ['mɛlɪnz] [hæd; həd] [səʊd] [sʌm; səm] [kreɪp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [blæk] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd]

| but | Miss | Mellins | had | sewed | some | crape | on | her | old | black | mantle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 梅林斯 | 有 | 缝制的 | 一些 | 黑纱 | 在 | 她 | 老的 | 黑色的 | 地幔 | 和 |

['bɒnɪt] ,

| bonnet | , |
|---|---|
| 引擎盖 | , |

但梅林斯小姐在她的旧黑色斗篷和帽子上缝了一些绉纱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [glʌvz] [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [hændz] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| and | having | no | gloves | she | slipped | her | bare | hands | under | the | folds | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 不 | 手套 | 她 | 滑倒了 | 她 | 裸 | 双手 | 在下面 | 这 | 折叠 | 的 | 这 |

['mænt(ə)l] .

| mantle | . |
|---|---|
| 地幔 | . |

由于没有手套，她便将裸露的双手伸进了斗篷的褶皱里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ,

| It | was | a | beautiful | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 早晨 | , |

这是一个美好的早晨，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ kəuks ] ['əʊpən] ['nɪəli]

| and | the | air | was | full | of | a | warm | sunshine | that | had | coaxed | open | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 一个 | 温暖的 | 阳光 | 那 | 有 | 哄骗 | 打开 | 几乎 |

['evrɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,

| every | window | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 窗户 | 在 | 这 | 街道 | , |

空气中弥漫着温暖的阳光，街上几乎每扇窗户都敞开了。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] [ðə; ðɪ] ['sɪkli] [plɑːnts] ['nəːtʃəd] [ˌɪn'dɔːz] [ɪn]['wɪntə(r)] .

| and | summoned | to | the | window | - | sills | the | sickly | plants | nurtured | indoors | in | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被召唤 | 到 | 这 | 窗户 | - | 门槛 | 这 | 病弱的 | 植物 | 培育 | 室内 | 在 | 冬天 | . |

于是，人们把冬天在室内精心照料的病弱植物召唤到窗台上。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [weɪ] [leɪ] ['westwəd] , [tə'wɔːd] ['brɔːdweɪ] ;

| Ann | Eliza's | way | lay | westward | , | toward | Broadway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎的 | 方式 | 躺 | 向西 | , | 朝向 | 百老汇 | ; |

安·伊丽莎的路向西，朝着百老汇的方向走去；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [daʊn] [ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

| but | at | the | corner | she | paused | and | looked | back | down | the | familiar | length | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 角落 | 她 | 暂停 | 和 | 看起来 | 后退 | 向下 | 这 | 熟悉的 | 长度 | 的 |

[ðə; ðɪ] [striːt] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

但走到街角时，她停了下来，回头望向那条熟悉的街道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ðɪ] ['blɒtʃt] “ ['bʌnər] ['sɪstəz] ” [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['empti]

| Her | eyes | rested | a | moment | on | the | blotched | “ | Bunner | Sisters | ” | above | the | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 休息 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 斑驳的 | “ | 邦纳 | 姐妹 | ” | 多于 | 这 | 空的 |

['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒp] ;

| window | of | the | shop | ; |
|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 的 | 这 | 店铺 | ; |

她的目光在商店空荡荡的橱窗上方斑驳的“邦纳姐妹”字样上停留了一会儿；

[ðen] [ðeɪ] ['trævld] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][skweə(r)] ,

| then | they | travelled | on | to | the | overflowing | foliage | of | the | Square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 旅行 | 在 | 到 | 这 | 溢出 | 叶子 | 的 | 这 | 正方形 | , |

然后他们继续前往广场上绿树成荫的地方。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]['daɪəl] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] ['aʊəz]

| above | which | was | the | church | tower | with | the | dial | that | had | marked | the | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 哪个 | 曾是 | 这 | 教会 | 塔 | 和 | 这 | 拨号 | 那 | 有 | 标记 | 这 | 小时 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪstəz] [bɪ'fɔː(r)] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ðɪ] ['nɪk(ə)l] [klɒk] .

| for | the | sisters | before | Ann | Eliza | had | bought | the | nickel | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 姐妹 | 前 | 安 | 伊丽莎 | 有 | 买 | 这 | 镍 | 钟 | . |

教堂塔楼上方是钟面，钟面上的表盘在安·伊丽莎买下镍钟之前，一直是姐妹俩用来计时的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn]

| She | looked | at | it | all | as | though | it | had | been | the | scene | of | some | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 它 | 全部 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 场景 | 的 | 一些 | 未知 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

她看着这一切，仿佛这里曾是某种未知生命存在的场所。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [veɪg] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] :

| of | which | the | vague | report | had | reached | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 模糊的 | 报告 | 有 | 达到 | 她 | : |

她收到的那份措辞含糊的报告就是其中之一：

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'məʊt] ['pɪti] [ðæt] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]

| she | felt | for | herself | the | only | remote | pity | that | busy | people | accord | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 为了 | 她自己 | 这 | 仅有的 | 偏僻的 | 遗憾 | 那 | 忙碌的 | 人们 | 符合 | 到 | 这 |

[mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['hɪəseɪ] .

| misfortunes | which | come | to | them | by | hearsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 哪个 | 来 | 到 | 他们 | 经过 | 传闻 | . |

她对自己感到一丝怜悯，这种怜悯是忙碌的人们从传闻中听到的不幸遭遇时才会有的。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənt][tuː; tə]

| She | walked | to | Broadway | and | down | to | the | office | of | the | house | - | agent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 到 | 百老汇 | 和 | 向下 | 到 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 房子 | - | 代理人 | 到 |

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [sʌb] - ['letɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

| whom | she | had | entrusted | the | sub | - | letting | of | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 受托 | 这 | 子 | - | 出租 | 的 | 这 | 店铺 | . |

她走到百老汇大街，来到她委托转租店铺的房屋经纪人的办公室。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [kiː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] ,

| She | left | the | key | with | one | of | his | clerks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 这 | 钥匙 | 和 | 一 | 的 | 他的 | 职员 | , |

她把钥匙留给了他的一个职员。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| who | took | it | from | her | as | if | it | had | been | any | one | of | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 它 | 从 | 她 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 任何 | 一 | 的 | 一个 | 千 |

['ʌðə(r)z] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

他从她手中拿走它，就好像拿走其他成千上万件东西中的任何一件一样。

[ænd; ənd] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] ;

| and | remarked | that | the | weather | looked | as | if | spring | was | really | coming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评论 | 那 | 这 | 天气 | 看起来 | 作为 | 如果 | 春天 | 曾是 | 真的 | 未来 | ; |

他评论说，天气看起来好像春天真的要来了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)] ,

| then | she | turned | and | began | to | move | up | the | great | thoroughfare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 和 | 开始 | 到 | 移动 | 向上 | 这 | 伟大的 | 通道 | , |

然后她转身，开始沿着大街走去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][ɪts] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [æk'tɪvətiz] .

| which | was | just | beginning | to | wake | to | its | multitudinous | activities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 唤醒 | 到 | 它是 | 众多 | 活动 | . |

它刚刚开始苏醒，投入到各种各样的活动中。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [les] ['ræpɪdli] [naʊ] , ['stʌdiɪŋ] [iːtʃ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,

| She | walked | less | rapidly | now | , | studying | each | shop | window | as | she | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 较少的 | 快速 | 现在 | , | 学习 | 每个 | 店铺 | 窗户 | 作为 | 她 | 通过了 | , |

她放慢了脚步，边走边仔细观察每一家商店的橱窗。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] [aɪ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] :

| but | not | with | the | desultory | eye | of | enjoyment | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 和 | 这 | 漫无目的的 | 眼睛 | 的 | 享受 | : |

但并非带着漫不经心的享乐眼光：

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['fɪksəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ˌəʊvə'lʊkt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

| the | watchful | fixity | of | her | gaze | overlooked | everything | but | the | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警惕 | 固定性 | 的 | 她 | 目光 | 被忽视的 | 一切 | 但 | 这 | 目的 |

[ɒv; əv][ɪts] [kwest] .

| of | its | quest | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 寻求 | . |

她目光炯炯，目光所及之处，唯独没有注意到她所追寻的目标。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ][smɔ:l] ['wɪndəʊ] [wedʒd] [bɪ'twi:n] [tu:] ['mæməθ]

| At | length | she | stopped | before | a | small | window | wedged | between | two | mammoth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 停止 | 前 | 一个 | 小的 | 窗户 | 楔形 | 之间 | 二 | 长毛象 |

['bɪldɪŋz] ,

| buildings | , |
|---|---|
| 建筑物 | , |

最后，她停在了两栋庞大建筑之间一扇狭小的窗户前。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪt] - [glɑ:s] [ fes'tu:n ] [wɪð] ['mʌzlɪn] , [ə; eɪ] ['veərɪd]

| and | displaying | , | behind | its | shining | plate | - | glass | festooned | with | muslin | , | a | varied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | , | 在后面 | 它是 | 灼灼 | 盘子 | - | 玻璃 | 装饰 | 和 | 细棉布 | , | 一个 | 多种多样 |

[ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv]['səʊfə] - ['kʊʃnz] ,

| assortment | of | sofa | - | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 品种 | 的 | 沙发 | - | 靠垫 | , |

在饰有薄纱的闪亮玻璃柜后面，陈列着各式各样的沙发靠垫。

[ti:] - [klɒθs] , [pen] - ['waipəz] , ['peɪntɪd] ['kælindəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['femənɪn]

| tea | - | cloths | , | pen | - | wipers | , | painted | calendars | and | other | specimens | of | feminine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | - | 布料 | , | 笔 | - | 雨刮器 | , | 绘 | 日历 | 和 | 其他 | 标本 | 的 | 女性 |

['ɪndəstri] .

| industry | . |
|---|---|
| 行业 | . |

茶巾、擦笔布、彩绘日历和其他女性手工艺品。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] ,

| In | a | corner | of | the | window | she | had | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 窗户 | 她 | 有 | 读 | , |

她在窗边的一角读着书，

[ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)]['peɪstɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] : “ ['wɒntɪd] , [ə; eɪ] ['seɪlzˌleɪdi] ,

| on | a | slip | of | paper | pasted | against | the | pane | : | “ | Wanted | , | a | Saleslady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 滑 | 的 | 纸 | 粘贴 | 反对 | 这 | 窗格 | : | “ | 通缉 | , | 一个 | 售货员 | , |

窗玻璃上贴着一张纸条：“招聘女售货员”，

” [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['fænsi] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]

| ” | and | after | studying | the | display | of | fancy | articles | beneath | it | , | she | gave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 后 | 学习 | 这 | 展示 | 的 | 想要 | 文章 | 下面 | 它 | , | 她 | 给予 | 她 |

['mænt(ə)l][ə; eɪ] [twɪtʃ] ,

| mantle | a | twitch | , |
|---|---|---|---|
| 地幔 | 一个 | 抽搐 | , |

“她环顾了一下披风下陈列的精美物品，然后抖了抖披风。”

['streɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

| straightened | her | shoulders | and | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉直 | 她 | 肩膀 | 和 | 去 | 在 | . |

她挺直肩膀走了进去。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [pɪn] - ['kʊʃnz] , [wɒtʃ] - [h'əʊldəz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ni:d(ə)lwɜ:k]

| Behind | a | counter | crowded | with | pin | - | cushions | , | watch | - | holders | and | other | needlework |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 一个 | 柜台 | 挤 | 和 | 别针 | - | 靠垫 | , | 手表 | - | 持有者 | 和 | 其他 | 针线活 |

['traɪflz] ,

| trifles | , |
|---|---|
| 琐事 | , |

在摆满针垫、表架和其他针线小物的柜台后面，

[ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [smu:ð] [heə(r)][sæt] ['səʊɪŋ] [bəʊz] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ɒn][ə; eɪ][skræp]

| a | plump | young | woman | with | smooth | hair | sat | sewing | bows | of | ribbon | on | a | scrap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丰满 | 年轻的 | 女士 | 和 | 光滑的 | 头发 | 卫星 | 缝纫 | 弓 | 的 | 丝带 | 在 | 一个 | 废料 |

['bɑ:skɪt] .

| basket | . |
|---|---|
| 篮子 | . |

一位身材丰满、头发柔顺的年轻女子坐在一个废料篮上缝制丝带蝴蝶结。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd][dʒʌst]

| The | little | shop | was | about | the | size | of | the | one | on | which | Ann | Eliza | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 店铺 | 曾是 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 安 | 伊丽莎 | 有 | 只是 |

[kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

| closed | the | door | ; |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | ; |

这家小店的大小和安·伊丽莎刚刚关上的那家店差不多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌevi'liːnə]

| and | it | looked | as | fresh | and | gay | and | thriving | as | she | and | Evelina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 看起来 | 作为 | 新鲜的 | 和 | 同性恋 | 和 | 熙 | 作为 | 她 | 和 | 伊芙琳娜 |

[hæd; həd][wʌns] [driːmd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['bʌnər] ['sɪstəz] .

| had | once | dreamed | of | making | Bunner | Sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 梦见 | 的 | 制作 | 邦纳 | 姐妹 | . |

它看起来就像她和伊芙琳娜曾经梦想的那样，充满活力、生机勃勃，就像她们曾经梦想的那样，成为邦纳姐妹。

[ðə; ði] ['frendli] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [plʌk] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

| The | friendly | air | of | the | place | made | her | pluck | up | courage | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 友好的 | 空气 | 的 | 这 | 地方 | 制成 | 她 | 采摘 | 向上 | 勇气 | 到 | 说话 | . |

这里友好的氛围让她鼓起勇气开口说话。

“ ['seɪlzˌleɪdi] ?

| “ | Saleslady | ? |
|---|---|---|
| ” | 售货员 | ? |

“售货员？”

[jes] , [wiː; wi][duː; də] [wɒnt] [wʌn] .

| Yes | , | we | do | want | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我们 | 做 | 想 | 一 | . |

是的，我们确实想要一个。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ?

| Have | you | any | one | to | recommend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 一 | 到 | 推荐 | ? |

你有什么人可以推荐吗?

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑːskt] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .

| ” | the | young | woman | asked | , | not | unkindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 女士 | 问 | , | 不是 | 不友善的 | . |

“那位年轻女子问道，语气并不刻薄。”

[æn] [ɪ'laɪzə] ['hezɪteɪtɪd] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| Ann | Eliza | hesitated | , | disconcerted | by | the | unexpected | question | ; | and | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 犹豫了一下 | , | 不安 | 经过 | 这 | 意外 | 问题 | ; | 和 | 这 | 其他 | , |

安·伊丽莎犹豫了一下，被这突如其来的问题弄得不知所措；而另一个人，

['kɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| cocking | her | head | on | one | side | to | study | the | effect | of | the | bow | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上膛 | 她 | 头 | 在 | 一 | 边 | 到 | 学习 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 弓 | 她 | 有 |

[dʒʌst] [səʊd] [ɒn][ðə; ði]['bɑːskɪt] ,

| just | sewed | on | the | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 缝制的 | 在 | 这 | 篮子 | , |

她歪着头，仔细观察自己刚刚缝在篮子上的蝴蝶结的效果。

[kən'tɪnjuːd] : “ [wiː; wi][kænt] [ə'fɔːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz]

| continued | : | “ | We | can't | afford | more | than | thirty | dollars | a | month | , | but | the | work | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | : | “ | 我们 | 不能 | 买得起 | 更多的 | 比 | 三十 | 美元 | 一个 | 月 | , | 但 | 这 | 工作 | 是 |

[laɪt] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

继续说道：“我们每月最多只能负担得起三十美元，但工作很轻松。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fænsi] ['səʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [taɪmz] .

| She | would | be | expected | to | do | a | little | fancy | sewing | between | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 预期的 | 到 | 做 | 一个 | 小的 | 想要 | 缝纫 | 之间 | 时代 | . |

人们期望她能在业余时间做一些精致的缝纫工作。

[wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [braɪt] [gɜːl] : ['staɪlɪʃ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mænəz] .

| We | want | a | bright | girl | : | stylish | , | and | pleasant | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 一个 | 明亮的 | 女孩 | : | 时髦的 | , | 和 | 令人愉快的 | 礼仪 | . |

我们想要一个聪明伶俐、时尚有型、举止得体的女孩。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

| You | know | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

你知道我的意思。

[nɒt] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] .

| Not | over | thirty | , | anyhow | ; | and | nice | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 超过 | 三十 | , | 无论如何 | ; | 和 | 好的 | - | 寻找 | . |

总之，不超过三十岁；而且长相不错。

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] ?

| Will | you | write | down | the | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 写 | 向下 | 这 | 姓名 | ? |

请把名字写下来好吗?

" [æn] [ɪ'laɪzə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːzədli] .

| " | Ann | Eliza | looked | at | her | confusedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 伊丽莎 | 看起来 | 在 | 她 | 困惑地 | . |

安·伊丽莎困惑地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['krɪspli] - ['kɜːt(ə)nd] [dɔː(r)] .

| She | opened | her | lips | to | explain | , | and | then | , | without | speaking | , | turned | toward | the | crisply | - | curtained | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 她 | 嘴唇 | 到 | 解释 | , | 和 | 然后 | , | 没有 | 请讲 | , | 转向 | 朝向 | 这 | 清脆地 | - | 帘幕 | 门 | . |

她张开嘴唇想要解释，然后一言不发，转身走向那扇窗帘挺括的门。

“ [eɪnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][æd] - [dres] ?

| “ | Ain't | you | going | to | leave | the | ad | - | dress | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 你 | 去 | 到 | 离开 | 这 | 广告 | - | 裙子 | ? |

“你不打算离开这个广告地址吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kɔːld] [aʊt]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| " | the | young | woman | called | out | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女士 | 称为 | 出去 | 后 | 她 | . |

“年轻女子在她身后喊道。”

[æn] [ɪ'laɪzə] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [striːt] .

| Ann | Eliza | went | out | into | the | thronged | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 伊丽莎 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 熙熙攘攘 | 街道 | . |

安·伊丽莎走到了熙熙攘攘的街道上。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][feə(r)] [sprɪŋ] [skaɪ] , [siːmd] [tuː; tə] [θrɒb] [wɪð] [ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋz] .

| The | great | city | , | under | the | fair | spring | sky | , | seemed | to | throb | with | the | stir | of | innumerable | beginnings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 城市 | , | 在下面 | 这 | 公平的 | 春天 | 天空 | , | 似乎 | 到 | 搏动 | 和 | 这 | 搅拌 | 的 | 无数 | 开端 | . |

在明媚的春日天空下，这座伟大的城市仿佛充满了无数新生事物涌动的活力。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ʃɒp] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **She** | **walked** | **on** | **,** | **looking** | **for** | **another** | **shop** | **window** | **with** | **a** | **sign** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | , | 寻找 | 为了 | 其他 | 店铺 | 窗户 | 和 | 一个 | 符号 | 在 | 它 | . |

她继续往前走，寻找另一家橱窗里有招牌的商店。

[ðə; ði] [end] .

| **THE** | **END** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神